叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 人类之子(children Of Men) 000001

2. 人类之子(children Of Men) 000002

3. 人类之子(children Of Men) 000003

4. 人类之子(children Of Men) 000004

5. 人类之子(children Of Men) 000005

6. 人类之子(children Of Men) 000006

7. 人类之子(children Of Men) 000007

8. 人类之子(children Of Men) 000008

9. 人类之子(children Of Men) 000009

10. 人类之子(children Of Men) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人类之子(Children of Men)

第1/10页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] , [baɪ] ['ruːdɔlf] ['edgər] [blɑːk]
The Project Gutenberg eBook , Children of Men , by Rudolph Edgar Block
这 项目 古腾堡 电子书 ， 孩子们 的 男人 ， 经过 鲁道夫 埃德加 堵塞

古腾堡计划电子书，《人类之子》，作者：鲁道夫·埃德加·布洛克

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / childrenofmen00lessrich
See https : / / archive . org / details / childrenofmen00lessrich
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / childrenofmen00lessrich

参见 https://archive.org/details/childrenofmen00lessrich

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] “
CHILDREN OF MEN “
孩子们 的 男士 “

人类之子

- [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
' The sheep are coming !
- 这 羊 是 未来 !

羊群来了！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] !
They're coming over the hill !
它们是 未来 超过 这 爬坡道 !

他们正从山上下来！

[wɑːtʃ] , ['liːpˌkən] ; [wɑːtʃ] , ['preʃəs] ! -
Watch , Liebchen ; watch , precious ! '
手表 , 莉布亨 ; 手表 , 宝贵的 ! -

看啊，小宝贝；看啊，亲爱的！

” ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men]
” CHILDREN OF MEN
” 孩子们 的 男士

《人类之子》

[baɪ]
BY
经过

经过

['brʊnoʊ] ['lesiŋ]
BRUNO LESSING
布鲁诺 减少

布鲁诺·莱辛

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [ə'flɪkt] ['wɪlɪŋli]
“ For He doth not afflict willingly
“ 为了 他 确实 不是 折磨 心甘情愿

“因为祂并非甘愿降灾祸。”

[nɔːr] [ɡriːv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] .
nor grieve the children of men .
也不 悲伤 这 孩子们 的 男人 .

不要让世人悲伤。

” [nuː] [jɔːk]
” NEW YORK
” 新的 约克

“纽约

[məˈklʊr] , [ˈfɪlɪps] & [ˌsiː ˈoʊ] .
McCLURE , PHILLIPS & CO .
麦克卢尔 , 菲利普斯 & 一氧化碳 .

麦克卢尔、菲利普斯公司

-
MCMIII
-

MCMIII

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1903 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

[məˈklʊr] , [ˈfɪlɪps] & [ˌsiː ˈoʊ] .
McCLURE , PHILLIPS & CO .
麦克卢尔 , 菲利普斯 & 一氧化碳 .

麦克卢尔、菲利普斯公司

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][es] . [es] . [məˈklʊr] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , 1903 , by S . S . McClure Co .
版权 , - , 经过 S . S . 麦克卢尔 合作 .

版权所有，1903 年，SS McClure 公司。

[ˈpʌblɪʃt] , [sepˈtembər] , -
Published , September , 1903
已发布 , 九月 , -

出版于1903年9月

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , [θriː]
The End of the Task , 3
这 结尾 的 这 任务 , 3

任务结束，3

[ðə; ði][ˈseɪdɚ] [gest] , -
The Sader Guest , 33
这 萨德 客人 , -

萨德·格斯特，33

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] , -
A Rift in the Cloud , 43
一个 裂痕 在 这 云 , -

云层裂缝，43

[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrbɪt]	,	-
Out	**of**	**His**	**Orbit**	**,**	**51**
出去	的	他的	轨道	,	-

出自他的轨道，51

[ðə; ði]	['pɔɪznd]	[tʃaɪ]	,	-
The	**Poisoned**	**Chai**	**,**	**67**
这	中毒	柴	,	-

毒茶，67

['jʊərɪm]	[ænd; ənd]	['θʌmim]	,	-
Urim	**and**	**Thummim**	**,**	**81**
乌林	和	图明	,	-

乌陵和土明，81

[ə; eɪ]	['jɪdɪʃ]	['aɪdl]	,	-
A	**Yiddish**	**Idyll**	**,**	**91**
一个	意第绪语	牧歌	,	-

一首意第绪语田园诗，91

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['sɛəriai]	,	-
The	**Story**	**of**	**Sarai**	**,**	**99**
这	故事	的	萨莱	,	-

萨莱的故事，99

[ðə; ði]	[ə'merikəni'zeiʃən]	[ʌv; əv]	['ʃædræk; 'ʃei-]	['kəuin]	,	-
The	**Americanisation**	**of**	**Shadrach**	**Cohen**	**,**	**107**
这	美国化	的	沙得拉	科恩	,	-

沙德拉克·科恩的美国化，107

['hɑːnʊkə]	[laɪts]	,	-
Hannukah	**Lights**	**,**	**125**
光明节	灯	,	-

光明节灯饰，125

[ə; eɪ]	['swɑːloʊ]	-	[teɪlər]	[fɔːr; fər]	[tuː]	,	-
A	**Swallow**	**-**	**Tailer**	**for**	**Two**	**,**	**139**
一个	吞	-	尾部	为了	二	,	-

双人燕尾蝶，139

['debrə; 'debərə]	,	-
Deborah	**,**	**155**
黛博拉	,	-

黛博拉，155

[æn; ən]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	,	-
An	**Interruption**	**,**	**167**
一个	中断	,	-

中断，167

[ðə; ði]	['mɜːrdərər]	,	-
The	**Murderer**	**,**	**181**
这	凶手	,	-

凶手，181

[ˌʌnkən'vɜːrtɪd]	,	-
Unconverted	**,**	**195**
未转换	,	-

未转换，195

[wɪ'ðaʊt]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,	-
Without	**Fear**	**of**	**God**	**,**	**207**
没有	害怕	的	上帝	,	-

无惧上帝，207

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , -
The Sun of Wisdom , 217
这 太阳 的 智慧 , -

《智慧之日》，217

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , -
A Daughter of Israel , 231
一个 女儿 的 以色列 , -

以色列的女儿，231

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːk'tjuərəs] , -
The Message of Arcturus , 245
这 信息 的 大角星 , -

大角星的讯息，245

[kwɪr] - , -
Queer Scharenstein , 259
酷儿 - , -

酷儿沙伦斯坦，259

[ðə; ði] [kəm'pækt] , -
The Compact , 273
这 袖珍的 , -

紧凑型，273

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , -
A Song of Songs , 285
一个 歌曲 的 歌曲 , -

《雅歌》285

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [du'res] , -
A Wedding in Duress , 2993
一个 婚礼 在 胁迫 , -

一场被迫的婚礼，2993

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæsk]
THE END OF THE TASK
这 结尾 的 这 任务

任务结束

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [hwɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] .
The sewing - machines whirred like a thousand devils .
这 缝纫 - 机器 嗡嗡作响 喜欢 一个 千 魔鬼 .

缝纫机嗡嗡作响，如同上千个魔鬼在咆哮。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['θɜːrti] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [wɪl] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
You have no idea what a noise thirty sewing - machines will make when they are
你 有 不 主意 什么 一个 噪音 三十 缝纫 - 机器 将要 制作 什么时候 他们 是
['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
running at full speed .
跑步 在 满的 速度 .

你根本无法想象三十台缝纫机全速运转时会发出多么巨大的噪音。

[iːtʃ] [məˈʃiːn] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [wiːlz] [ænd; ənd][kɑːgz][ænd; ənd] [ˈlevərz]

Each machine is made up of dozens of little wheels and cogs and levers

每个 机器 是 制成 向上 的 几十个 的 小的 车轮 和 齿轮 和 杠杆

[ænd; ənd] [ˈrætʃɪt] ,

and ratchets ,

和 棘轮 ,

每台机器都由几十个小轮子、齿轮、杠杆和棘轮组成。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɑːrt] [traɪz] [tuː; tə] [paʊnd] , [skreɪp] , [skwiːk] [ænd; ənd] [bæŋ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ˈlaʊdər]

and each part tries to pound , scrape , squeak and bang and roar louder

和 每个 部分 尝试 到 磅 , 刮 , 吱 和 砰 和 吼 更大声

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .

than all the others .

比 全部 这 其他的 .

每个部件都试图发出比其他所有部件都更响亮的敲击声、刮擦声、吱吱声、砰砰声和咆哮声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [went] [ˈkreɪzi] [læst] [jɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [seɪm] [ʃɑːp] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sel]

The old man who went crazy last year in this very same shop used to sit in the cell

这 老的 男人 WHO 去 疯狂的 最后的 年 在 这 非常 相同的 店铺 用过的 到 坐 在 这 细胞

[wer] [ðeɪ] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] ,

where they chained him ,

在哪里 他们 连锁 他 ,

去年在这家店里发疯的老人，以前就坐在被锁着的牢房里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃiːnz] .

with his fingers in his ears , to keep out the noise of the sewing - machines .

和 他的 手指 在 他的 耳朵 , 到 保持 出去 这 噪音 的 这 缝纫 - 机器 .

他用手指堵住耳朵，以隔绝缝纫机的噪音。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [dɪn][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ænd; ənd] , [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen]

He said the incessant din was eating into his brains , and , time and again

他 说 这 不停歇 din 曾是 吃 进入 他的 大脑 , 和 , 时间 和 再次

,

,

,

他说，这持续不断的喧嚣声正在侵蚀他的大脑，而且，一次又一次地，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ðoʊz] [pʊr] [breɪnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [pædɪd] [wɔːl] .

he tried to dash out those poor brains against the padded wall .

他 尝试 到 短跑 出去 那些 贫穷的 大脑 反对 这 带衬垫 墙 .

他试图把那些可怜的脑袋撞到软垫墙上。

[ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃiːnz] [hwɜːd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [klɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]

The sewing - machines whirred and roared and clicked , and the noise

这 缝纫 - 机器 嗡嗡作响 和 咆哮 和 点击 , 和 这 噪音

[draʊnd] [ˈevri] [ˈʌðər] [saʊnd] .

drowned every other sound .

溺水 每一个 其他 声音 .

缝纫机嗡嗡作响、轰鸣作响、咔哒作响，噪音淹没了其他一切声音。

[braʊn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgɑːrmənt][ˈæftər][ˈgɑːrmənt][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][paɪl] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz]

Braun finished garment after garment and arranged them in a pile beside his

布劳恩 完成的 服装 后 服装 和 安排 他们 在 一个 桩 旁 他的

[məˈʃiːn] .

machine .

机器 .

布劳恩一件接一件地完成衣服的制作，并将它们堆放在机器旁边。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwenti] [ɪn][ðə; ði] [paɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — if4

When there were twenty in the pile he paused in his work — if4

什么时候 那里 是 二十 在 这 桩 他 暂停 在 他的 工作 — if4

当堆到二十个的时候，他停下了手里的活——if4

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wʌn] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [stɑːpt]
your eyes were shut you would never have known that one machine had stopped
你的 眼睛 是 关闭 你 会 绝不 有 已知 那 一 机器 有 停止
— [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
— and he carried the garments to the counter ,
一 和 他 携带 这 服装 到 这 柜台 ,

你闭着眼睛，根本不会知道有一台机器停了下来——他把衣服拿到柜台上。

[wer] [ðə; ði]['mɑːrkər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
where the marker gave him a ticket for them .
在哪里 这 标记 给予 他 一个 票 为了 他们 .

裁判给了他一张票。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Then he returned to his machine .
然后 他 返回 到 他的 机器 .

然后他回到了他的机器旁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
This was the routine of his daily labour from seven o'clock in the morning
这 曾是 这 常规 的 他的 日常的 劳动 从 七 点钟 在 这 早晨
[ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
until seven o'clock at night .
直到 七 点钟 在 夜晚 .

这就是他每天从早上七点到晚上七点的日常工作安排。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruː'tiːn] [ə'kɜːrd] [wen] - [leɪd] [ðə; ði] ['twentiəθ]
The only deviation from this routine occurred when Lizschen laid the twentieth
这 仅有的 偏差 从 这 常规 发生 什么时候 - 铺设 这 第二十
['gɑːrmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][paɪl] [ænd; ənd] [braʊn] [sɔː] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l]
garment that she had finished upon her pile and Braun saw her fragile
服装 那 她 有 完成的 之上 她 桩 和 布劳恩 锯 她 脆弱的
['fɪgjər] [stuːp] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [paɪl] .
figure stoop to raise the pile .
数字 哈腰 到 增加 这 桩 .

唯一一次打破常规是，莉兹申把她完成的第二十件衣服放在她的那堆衣服上，布劳恩看到她纤弱的身躯弯下腰去拿起那堆衣服。

[ðen] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wʊd] [stɑːp] , [ɪn] [tuː] [straɪdz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
Then his machine would stop , in two strides he would be at her side ,
然后 他的 机器 会 停止 , 在 二 步幅 他 会 是 在 她 边 ,

然后他的机器会停下来，两步之后他就会来到她身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and with a smile he would carry the garments to the counter for her
和 和 一个 微笑 他 会 携带 这 服装 到 这 柜台 为了 她
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and bring her the ticket for them .
和 带来 她 这 票 为了 他们 .

他会面带微笑地帮她把衣服拿到柜台，并把收据拿给她。

- [wʊd] [siːs] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
Lizschen would cease working to watch him ,
- 会 停止 在职的 到 手表 他 ,

莉兹申会放下手头的工作去观察他。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	['hændɪd]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['tɪkɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[smaɪl]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	,
and	**when**	**he**	**handed**	**her**	**the**	**ticket**	**she**	**would**	**smile**	**at**	**him**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**
和	什么时候	他	递交	她	这	票	她	会	微笑	在	他	，	和	有时	，

当他把票递给她时，她会对他微笑，有时，

[wen]	[noʊ]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siːz]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[pres]	[ˌaɪ 'tiː]	['taɪtli]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	—	[oʊ] !
when	**no**	**one**	**was**	**looking**	**,**	**she**	**would**	**seize**	**his**	**hand**	**and**	**press**	**it**	**tightly**	**against**	**her**	**cheek**	**—**	**oh !**
什么时候	不	一	曾是	寻找	，	她	会	抢占	他的	手	和	按	它	紧紧	反对	她	脸颊	—	哦 ！

当没有人注意的时候，她会抓住他的手，紧紧地按在自己的脸颊上——哦！

[soʊ]	['taɪtli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['draʊnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hænd]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	[ʌv; əv]	['seɪfti]	.
so	**tightly**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**drowning**	**,**	**and**	**that**	**hand**	**were**	**a**	**rock**	**of**	**safety**	**.**
所以	紧紧	，	作为	如果	她	是	溺水	，	和	那	手	是	一个	岩石	的	安全	.

她紧紧地抓住那只手，仿佛她快要溺水了，而那只手就像一块安全的磐石。

[ænd; ənd]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ri'zjuːmd]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,
And	**,**	**when**	**she**	**resumed**	**her**	**work**	**,**
和	,	什么时候	她	恢复	她	工作	，

当她恢复工作后，

[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[wʊd]	[roʊl]	['sloʊli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['veri]	[spɑːt]	[wer]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[hæd; həd]	['restɪd]	,
a	**tear**	**would**	**roll**	**slowly**	**over**	**the**	**very**	**spot**	**where**	**his**	**hand**	**had**	**rested**	**,**
一个	撕	会	卷	缓慢地	超过	这	非常	点	在哪里	他的	手	有	休息	，

一滴泪水缓缓滑过他手曾经停留过的地方。

['tremb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[tʃiːk]	,
tremble	**for**	**an**	**instant**	**upon**	**her**	**pale**	**cheek**	**,**
颤抖	为了	一个	立即的	之上	她	苍白	脸颊	，

她苍白的脸颊上瞬间颤抖了一下。

[ænd; ənd]	[ðen]	[fɔːl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['gɑːrmənt]	[wer]	[ðə; ði]	['niːd(ə)l]	[wʊd]	[soʊ]	it5
and	**then**	**fall**	**upon**	**the**	**garment**	**where**	**the**	**needle**	**would**	**sew**	**it5**
和	然后	落下	之上	这	服装	在哪里	这	针	会	缝	it5

然后落在衣服上针线要缝的地方[5]

['fɜːrmli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siːm]	.
firmly	**into**	**the**	**seam**	**.**
牢牢	进入	这	接缝	.

牢牢地塞进缝隙里。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['nevər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ðæt]	[tuː]	[mə'ʃiːnz]	[hæd; həd]	[stɑːpt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	;
But	**you**	**never**	**would**	**have**	**known**	**that**	**two**	**machines**	**had**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**;**
但	你	绝不	会	有	已知	那	二	机器	有	停止	为了	一个	片刻	；

但你永远不会知道，有两台机器曾短暂地停止过运转；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [eɪt] ['ʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ]

there were twenty - eight others to keep up the roaring and the rattling

那里 是 二十 - 八 其他的 到 保持 向上 这 咆哮 和 这 嘎嘎作响

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] .

and the hum .

和 这 哼 .

还有另外二十八个人继续发出轰鸣声、嘎嘎声和嗡嗡声。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [rɔːrd] .

On and on they roared .

在 和 在 他们 咆哮 .

他们咆哮个不停。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [tuː; tə]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ɔːr][tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .

There was no other sound to conflict with or to vary the monotony .

那里 曾是 不 其他 声音 到 冲突 和 或者 到 各不相同 这 单调 .

没有其他声音与之冲突，也没有其他声音来打破单调。

[æt; ət] [iːtʃ] [mə'ʃiːn] [sæt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hænd] , [fʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

At each machine sat a human being working with hand , foot , and eye ,

在 每个 机器 卫星 一个 人类 存在 在职的 和 手 , 脚 , 和 眼睛 ,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['niːd(ə)l] ,

watching the flashing needle ,

观看 这 闪烁 针 ,

每台机器前都坐着一个人，他用手、脚和眼睛操作机器，紧盯着闪烁的指针。

['gaːdiŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːmz] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði] [klɔːθ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['kwɪkli] ,

guarding the margin of the seams , jerking the cloth hither and thither quickly ,

守护 这 利润 的 这 接缝 , 抽搐 这 布 这里 和 那里 迅速地 ,

['ækjərətli] ,

accurately ,

准确 ,

小心翼翼地护住缝边，快速而准确地将布料左右拉扯，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [spuːl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [ræn] ['friːli] ,

watching the spool to see that the thread ran freely ,

观看 这 线轴 到 看 那 这 线 跑 自由 ,

观察线轴，确保线运行顺畅。

['ɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['gɑːrmənt]

oiling the gear with one hand while the other continued to push the garment

注油 这 齿轮 和 一 手 尽管 这 其他 持续 到 推 这 服装

['ræpɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

rapidly under the needle ,

快速 在下面 这 针 ,

一手给缝纫机上油，另一手继续快速地将衣物推到针头下。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] , ['bendɪŋ] ,

the whole body swaying , bending ,

这 所有的 身体 摇晃 , 弯曲 ,

整个身体摇晃、弯曲，

['twɪstɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [ænd; ənd] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] .

twisting this way and that to keep time and pace with the work .

扭曲 这 方式 和 那 到 保持 时间 和 步伐 和 这 工作 .

扭动身体，以跟上工作的节奏和速度。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['tɔɪld] ,

Every muscle of the body toiled ,

每一个 肌肉 的 这 身体 辛勤劳作 ,

全身每一块肌肉都在用力，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[friː]	—	[friː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[tuː; tə]	[flaɪ]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['sʌfəkeɪtɪŋ]
but	**the**	**mind**	**was**	**free**	**—**	**free**	**as**	**a**	**bird**	**to**	**fly**	**from**	**that**	**suffocating**
但	这	头脑	曾是	自由的	—	自由的	作为	一个	鸟	到	飞	从	那	令人窒息的

[ruːm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[griːn]	[fiːldz]	[ænd; ənd]	[wʊdz]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	.
room	**out**	**to**	**green**	**fields**	**and**	**woods**	**and**	**flowers**	**.**
房间	出去	到	绿色的	字段	和	树林	和	花朵	.

但心灵却自由了——像鸟儿一样自由，可以飞离那令人窒息的房间，飞向绿色的田野、树林和鲜花。

[ænd; ənd]	[braʊn]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	.
And	**Braun**	**was**	**thinking**	**.**
和	布劳恩	曾是	思维	.

布劳恩陷入了沉思。

['lɪndɝ]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[pleɪs]	[wer]	['bjuːtɪf(ə)l]	['pɪktʃərz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
Linder	**had**	**told**	**him**	**of**	**a**	**wonderful**	**place**	**where**	**beautiful**	**pictures**	**could**	**be**
林德	有	讲述	他	的	一个	精彩的	地方	在哪里	美丽的	图片	可以	是

[lʊkt]	[æt; ət]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.
looked	**at**	**for**	**nothing**	**.**
看起来	在	为了	没有什么	.

林德曾告诉他一个很棒的地方，在那里可以免费欣赏美丽的画作。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	[ʌn'truː]	.
It	**was**	**probably**	**untrue**	**.**
它	曾是	大概	不属实	.

这很可能不是真的。

['lɪndɝ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'bʌv]	['laɪɪŋ]	.
Linder	**was**	**not**	**above**	**lying**	**.**
林德	曾是	不是	多于	说谎	.

林德并非不会说谎。

[braʊn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	[sɪks]	[lɔːŋ]	['jɪrz]	,
Braun	**had**	**been**	**in**	**this**	**country**	**six**	**long**	**years**	**,**
布劳恩	有	到过	在	这	国家	六	长的	年	,

布劳恩在这个国家已经待了整整六年了，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[faʊnd]	anything6
and	**in**	**all**	**that**	**time**	**he**	**had**	**never**	**found**	**anything6**
和	在	全部	那	时间	他	有	绝不	成立	anything6

在那段时间里，他什么也没找到。

[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.
that	**could**	**be**	**had**	**for**	**nothing**	**.**
那	可以	是	有	为了	没有什么	.

那东西本来可以免费得到的。

[jet]	['lɪndɝ]	[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðem; ðəm]	.
Yet	**Linder**	**said**	**he**	**had**	**seen**	**them**	**.**
然而	林德	说	他	有	已见	他们	.

但林德说他见过他们。

['peintiŋz]	[ɪn]	['mæsɪv]	[goʊld]	[freɪmz]	,	['riːəl]	,	['sɑːlɪd]	[goʊld]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['peintiŋz]	!
Paintings	**in**	**massive**	**gold**	**frames**	**,**	**real**	**,**	**solid**	**gold**	**,**	**and**	**such**	**paintings**	**!**
绘画	在	大量的	金子	框架	,	真实的	,	坚硬的	金子	,	和	这样的	绘画	!

装裱在巨大金框里的画作，真正的纯金，以及这样的画作！

['wʊdlənd]	[siːnz]	[ænd; ənd]	['oʊʃnz]	[ænd; ənd]	[ʃɪps]	[ænd; ənd]	['kæt(ə)l]	[ænd; ənd]	['maʊntnz]	,
Woodland	**scenes**	**and**	**oceans**	**and**	**ships**	**and**	**cattle**	**and**	**mountains**	**,**
林地	场景	和	海洋	和	船舶	和	牛	和	山脉	,

林地、海洋、船只、牛群和山脉，

[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdiz]	—	[sʌtʃ]	['pɪktʃərz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[θi'ætrɪk(ə)l]	['pəʊstəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪθəgræf]	['ædvɝˌtaɪzmənts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːts]	[dɪ'spleɪd]	,
and	**beautiful**	**ladies**	**—**	**such**	**pictures**	**as**	**the**	**theatrical**	**posters**	**and**	**the**	**lithograph**	**advertisements**	**on**	**the**	**streets**	**displayed**	**,**
和	美丽的	女士们	—	这样的	图片	作为	这	戏剧	海报	和	这	石版画	广告	在	这	街道	显示	,

还有美丽的女士——例如街头展示的戏剧海报和石版画广告中的那些画面，

['oʊnli]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	['riːəl]	.
only	**these**	**were**	**real**	**.**
仅有的	这些	是	真实的	.

只有这些是真的。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	!
And	**it**	**cost**	**nothing**	**to**	**look**	**at**	**them**	**!**
和	它	成本	没有什么	到	看	在	他们	!

而且观看它们是免费的！

[ˌnaɪn'tiːn]	—	['twenti]	!
Nineteen	**—**	**twenty**	**!**
十九	—	二十	!

十九——二十！

[ðæt]	[kəm'pliːtɪd]	[ðə; ði]	[paɪl]	.
That	**completed**	**the**	**pile**	**.**
那	完全的	这	桩	.

这样就把堆放工作完成了。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɜːrnd]	['sev(ə)n]	[sents]	.
It	**had**	**taken**	**about**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**he**	**had**	**earned**	**seven**	**cents**	**.**
它	有	已采取	关于	一个	小时	,	和	他	有	获得	七	分	.

他花了大约一个小时，挣了七美分。

[hiː; hi]	['kærid]	[ðə; ði]	[paɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	,	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	['tɪkɪt]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[mə'ʃiːn]	,
He	**carried**	**the**	**pile**	**to**	**the**	**counter**	**,**	**received**	**his**	**ticket**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**his**	**machine**	**,**
他	携带	这	桩	到	这	柜台	,	已收到	他的	票	,	和	返回	到	他的	机器	,

他拿着那一叠票走到柜台，取了票，然后回到机器前。

['stɑːpɪŋ]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[smaɪl]	[æt; ət]	-	,	[huː]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[bʌt; bət]	[hæf]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ɪn]	[ðæt]	[taɪm]	,
stopping	**only**	**to**	**smile**	**at**	**Lizschen**	**,**	**who**	**had**	**finished**	**but**	**half**	**a**	**pile**	**in**	**that**	**time**	**,**
停止	仅有的	到	微笑	在	-	,	WHO	有	完成的	但	一半	一个	桩	在	那	时间	,

只停下来朝莉兹申微笑了一下，而莉兹申在那段时间里只完成了一半的餐盘。

[ænd; ənd]	[huː]	[lʊkt]	[soʊ]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['taɪərd]	,
and	**who**	**looked**	**so**	**white**	**and**	**tired**	**,**
和	WHO	看起来	所以	白色的	和	疲劳的	,

谁看起来脸色苍白，疲惫不堪？

[jet]	[smaɪld]	[soʊ]	['swiːtli]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	—	[ðen]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[θɔːts]
yet	**smiled**	**so**	**sweetly**	**at**	**him**	**—**	**then**	**on**	**with**	**his**	**work**	**and**	**thoughts**
然而	微笑	所以	甜蜜地	在	他	—	然后	在	和	他的	工作	和	想法

.
.
.

然而，她却对他露出了甜美的微笑——然后继续工作，继续思考。

[hiː; hi]	[wʊd]	[teɪk]	-	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	.
He	**would**	**take**	**Lizschen**	**to**	**see**	**them**	**.**
他	会	拿	-	到	看	他们	.

他会带莉兹申去看他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] [ˌʌp'taʊn] ,
It was probably all a lie , but the place was far , far uptown ,
它 曾是 大概 全部 一个 说谎 , 但 这 地方 曾是 远的 , 远的 上城区 ,

这很可能都是谎言，但那个地方确实在市中心很远很远的地方。

[nɪr] ['mædɪsn] [skwer] — [braʊn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['hjuːstən] [striːt] — [ænd; ənd]
near Madison Square — Braun had never been north of Houston Street — and
靠近 麦迪逊 正方形 — 布劳恩 有 绝不 到过 北 的 休斯顿 街道 — 和
[ðə; ði] [wɔːk] [maɪt] [duː] - [gʊd] .
the walk might do Lizschen good .
这 走 可能 做 - 好的 .

靠近麦迪逊广场——布劳恩以前从未到过休斯顿街以北的地方——而且这次散步可能对利兹申有好处。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
He would say nothing to her about the pictures until he came to the place
他 会 说 没有什么 到 她 关于 这 图片 直到 他 来了 到 这 地方
[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪf] ['lɪndɚ] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
and found out for himself if Linder had told the truth .
和 成立 出去 为了 他自己 如果 林德 有 讲述 这 真相 .

在亲自来到现场，确认林德所言是否属实之前，他不会向她提起照片的事。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [duː][hɜːr; hər][hɑːrm] . ['sɛvən]
Otherwise the disappointment might do her harm . 7
否则 这 失望 可能 做 她 伤害 . 7

否则，失望可能会对她造成伤害。7

[pʊr] - !
Poor Lizschen !
贫穷的 - !

可怜的莉兹申！

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] , [blaɪnd][reɪdʒ] [ˌoʊvər'welmd] [braʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [pæst]
A feeling of wild , blind rage overwhelmed Braun for an instant , then passed
一个 感觉 的 荒野 , 瞎的 愤怒 不堪重负 布劳恩 为了 一个 立即的 , 然后 通过了
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

一股狂暴、盲目的愤怒瞬间攫住了布劳恩，然后又消失了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪm] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['taɪtli] [klentʃt] .
leaving his frame rigid and his teeth tightly clenched .
离开 他的 框架 死板的 和 他的 牙齿 紧紧 紧握 .

他身体僵硬，牙齿紧咬。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
While it lasted he worked like an automaton , seeing nothing , hearing nothing ,
尽管 它 持续 他 工作 喜欢 一个 自动机 , 看到 没有什么 , 听力 没有什么 ,

在这段时间里，他像个机器人一样工作，什么也看不见，什么也听不见。

['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] ['tuːmʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]
feeling nothing save a chaotic tumult in his heart and brain that could find no
感觉 没有什么 节省 一个 混乱 骚乱 在 他的 心 和 脑 那 可以 寻找 不
[vent] [ɪn] [wɜːrdz] ,
vent in words ,
发泄 在 字 ,

他感觉不到任何东西，只有内心和脑海中一片混乱翻腾，却无法用言语表达出来。

[noʊ] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [feɪt] — [rɪ'zɪstlɪs] , [rɪ'mɔːrsləs] [feɪt] .
no audible expression save in a fierce outcry against fate — resistless , remorseless fate .
不 可听见的 表达 节省 在 一个 凶猛的 强烈抗议 反对 命运 — 无力抵抗 , 冷酷无情 命运 .

除了对命运——无情无情的命运——发出激烈的呐喊之外，没有发出任何声音。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [ðiːz] [əˈtæks] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] , [ænd; ənd]
A few months ago these attacks had come upon him more frequently , and
一个 很少 几个月 前 这些 攻击 有 来 之上 他 更多的 频繁地 , 和
[hæd; həd] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
had lasted for hours ,
有 持续 为了 小时 ,

几个月前，他遭受这种攻击的频率更高，而且每次持续数小时。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ɪl] .
leaving him exhausted and ill .
离开 他 筋疲力尽的 和 患病的 .

他因此精疲力竭，身体虚弱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈrɛrɝ] [ænd; ənd] [les] [ˈvaɪələnt] ;
But they had become rarer and less violent ;
但 他们 有 变得 稀有 和 较少的 暴力 ;

但它们变得越来越少见，暴力程度也降低了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] [ˈkænɑːt] [ˈʌltɪmətli] [bɪˈkʌm] [ˈrekənsaild]
there is no misfortune to which the human mind cannot ultimately become reconciled
那里 是 不 不幸 到 哪个 这 人类 头脑 不能 最终 变得 和解
.
.
.

没有哪种不幸是人类心灵最终无法释怀的。

- [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][daɪ] .
Lizschen was soon to die .
- 曾是 很快 到 死 .

莉兹申不久便去世了。

[braʊn] [hæd; həd] [rɪˈbeld] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ˈrækt] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] ,
Braun had rebelled ; his heart and soul , racked almost beyond endurance ,
布劳恩 有 叛乱 ; 他的 心 和 灵魂 , 架子 几乎 超过 耐力 ,
[hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] ,
had cried out against the horror ,
有 哭 出去 反对 这 恐怖 ,

布劳恩奋起反抗；他的身心几乎被折磨到无法忍受，他向这恐怖的景象发出呐喊。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈwɑːntən] [ˈkruːəlti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] - [aɪd] , [peɪl] - [ˈtʃiːkt] -
the injustice , the wanton cruelty , of his brown - eyed , pale - cheeked Lizschen
这 不公正 , 这 放肆 残酷 , 的 他的 棕色的 - 眼睛 , 苍白 - 脸颊 -
[ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [deθ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
wasting away to death before his eyes .
浪费 离开 到 死亡 前 他的 眼睛 .

他眼睁睁地看着棕眼苍白的莉兹申日渐消瘦而死，这是多么不公，多么肆意残忍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [ˈrekənsaild] .
But there was no hope , and he had gradually become reconciled .
但 那里 曾是 不 希望 , 和 他 有 逐步地 变得 和解 .

但没有希望了，他渐渐接受了现实。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪˈspensəri] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌnθ]
The physician at the public dispensary had told him she might live a month
这 医生 在 这 民众 药房 有 讲述 他 她 可能 居住 一个 月
[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋɡər] ,
or she might live a year longer ,
或者 她 可能 居住 一个 年 更长 ,

公立诊所的医生告诉他，她可能还能活一个月，也可能还能活一年。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'tel] [mɔːr] ['ækjərətli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
he could not foretell more accurately , but of ultimate recovery there was no
他 可以 不是 预言 更多的 准确 , 但 的 最终的 恢复 那里 曾是 不
[hoʊp] on8
hope on8
希望 on8

他无法更准确地预言，但最终康复的希望渺茫。

[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

地球。

[ænd; ənd] ['brɔnz] [rɪ'beljəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ə'genst] ['kruːəl] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɛrɝ] [ænd; ənd] ['rɛrɝ] .
And Braun's rebellious outbursts against cruel fate had become rarer and rarer .
和 博朗 叛逆的 爆发 反对 残忍的 命运 有 变得 稀有 和 稀有 .

布劳恩反抗残酷命运的叛逆行为也变得越来越少见了。

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] [i'məuʃənz] [hæd; həd] ['evər] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,
Do not imagine that these emotions had ever shaped themselves in so many words ,
做 不是 想象 那 这些 情绪 有 曾经 形状 他们自己 在 所以 许多 字 ,

不要以为这些情感曾经是用这么多语言表达出来的，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər]
or that he had attempted by any process of reasoning to argue the matter
或者 那 他 有 尝试过 经过 任何 过程 的 推理 到 争论 这 事情
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːr][tuː; tə] [siː] ['vɪvɪdli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,
with himself or to see vividly what it all meant ,
和 他自己 或者 到 看 生动地 什么 它 全部 意思是 ,

或者说，他没有尝试通过任何推理过程来与自己辩论这件事，或者没有试图清楚地理解这一切的意义。

[wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [ɪn] [stɔːr]
what horrible ordeal he was passing through , or what the future held in store
什么 可怕 考验 他 曾是 通过 通过 , 或者 什么 这 未来 握住 在 店铺
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他正在经历怎样的可怕磨难，或者他的未来又将如何。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [braʊn] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn]
From his tenth year until his twentieth Braun had worked in factories in
从 他的 第十 年 直到 他的 第二十 布劳恩 有 工作 在 工厂 在
['rʌʃə] ,
Russia ,
俄罗斯 ,

从十岁到二十岁，布劳恩一直在俄罗斯的工厂工作。

['ɔːf(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] .
often under the lash .
经常 在下面 这 睫毛 .

通常在睫毛下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn]
He was twenty - six , and his six years in this country had been spent in
他 曾是 二十 - 六 , 和 他的 六 年 在 这 国家 有 到过 花费 在
['swetʃɔps] .
sweatshops .
血汗工厂 .

他二十六岁，来到这个国家的六年时间都是在血汗工厂里度过的。

[sʌtʃ] [men] [duː] [nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] [θɔːts] [ɪn] [wɜːrdz] : [ðeɪ] [fiːl] ['dʌmli] , [laɪk] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]
Such men do not formulate thoughts in words : they feel dumbly , like dogs and horses
这样的 男人 做 不是 制定 想法 在 字 : 他们 感觉 默默地 , 喜欢 狗 和 马匹
.
.
.

这样的人不会用语言表达自己的想法：他们感觉迟钝，就像狗和马一样。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The day's work was done .
这 天 工作 曾是 完毕 .

今天的工作完成了。

[braʊn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ˌʌp'taʊn] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ə'træktɪŋ] ['meni]
Braun and Lizschen were walking slowly uptown , hand in hand , attracting many
布劳恩 和 - 是 步行 缓慢地 上城区 , 手 在 手 , 吸引 许多
[æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [hæf] - ['pɪtiɪŋ] [glæns] .
an inquiring , half - pitying glance .
一个 查询 , 一半 - 怜悯 瞥一眼 .

布劳恩和利兹申手牵着手，缓缓地向城北走去，引来许多人好奇、半是怜悯的目光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪt] , [hiː; hi] [soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] [waɪld] - [aɪd] .
She was so white , he so haggard and wild - eyed .
她 曾是 所以 白色的 , 他 所以 枯槁 和 荒野 - 眼睛 .

她脸色苍白，他面容憔悴，眼神狂野。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sprɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,
It was a delightful spring night , the air was balmy and soothing ,
它 曾是 一个 愉快 春天 夜晚 , 这 空气 曾是 芳香 和 舒缓 ,

那是一个令人愉悦的春夜，空气温暖宜人。

[ænd; ənd] - [kɔft] [les] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
and Lizschen coughed less than she had for several days .
和 - 咳嗽 较少的 比 她 有 为了 一些 天 .

莉兹申的咳嗽比前几天要轻得多。

[braʊn] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] picture9
Braun had spoken of a picture9
布劳恩 有 说 的 一个 picture9

布劳恩曾提到过一张照片9

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ɪn] ['rʌʃə] .
he had once seen in a shop - window in Russia .
他 有 一次 已见 在 一个 店铺 - 窗户 在 俄罗斯 .

他曾在俄罗斯的一家商店橱窗里看到过。

- [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd] .
Lizschen's eyes had become animated .
- 眼睛 有 变得 动画 .

莉兹申的眼神变得生动起来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [ðoʊz] ['peɪntəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ They are so wonderful , those painters , ” she said .
“ 他们 是 所以 精彩的 , 那些 画家 , ” 她 说 .

“那些画家真是太棒了，”她说。

“	[wɪð; wɪθ]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ˈbrʌʃɪz]	[ðeɪ]	[pʊt]	[ˈkʌlərz]	[təˈgeðər]	[ʌnˈtɪl]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[ðə; ði]	[triːz]	[ˈmuːvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[briːz]	,
“	**With**	**nothing**	**but**	**brushes**	**they**	**put**	**colours**	**together**	**until**	**you**	**can**	**see**	**the**	**trees**	**moving**	**in**	**the**	**breeze**	**,**
“	和	没有什么	但	刷子	他们	放	颜色	一起	直到	你	能	看	这	树木	移动	在	这	微风	，

“他们只用画笔，就把各种颜色混合在一起，直到你能看到树木在微风中摇曳。”

[ænd; ənd]	[ˈɔːlmoʊst]	[ɪˈmædʒɪn]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.	”
and	**almost**	**imagine**	**you**	**hear**	**the**	**birds**	**in**	**them**	**.**	**”**
和	几乎	想象	你	听到	这	鸟类	在	他们	.	”

几乎可以想象你能听到里面鸟儿的鸣叫声。

“	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[triːz]	,	”	[sed]	[braʊn]	,	“	[ɔːr]	[bɜːrdz]	[ˈiːðər]	.
“	**I**	**don't**	**care**	**much**	**for**	**trees**	**,**	**”**	**said**	**Braun**	**,**	**“**	**or**	**birds**	**either**	**.**
“	我	不	关心	很多	为了	树木	，	”	说	布劳恩	，	“	或者	鸟类	任何一个	.

布劳恩说：“我不太喜欢树木，也不太喜欢鸟类。”

[aɪ]	[laɪk]	[ʃɪps]	[ænd; ənd]	[ˈbæt(ə)l]	[ˈpɪktʃərz]	[wer]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ˈduːɪŋ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[greɪt]	.	”
I	**like**	**ships**	**and**	**battle**	**pictures**	**where**	**people**	**are**	**doing**	**something**	**great**	**.**	**”**
我	喜欢	船舶	和	战斗	图片	在哪里	人们	是	正在做	某物	伟大的	.	”

我喜欢舰船和战斗题材的画面，尤其是那些展现人们英勇事迹的。

“	[ˈmeɪbi]	[ðæt]	[ɪz]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[lɪvd]	[ɪn]	[ˈsɪtiz]	,	”	[sed]	-	.
“	**Maybe**	**that**	**is**	**because**	**you**	**have**	**always**	**lived**	**in**	**cities**	**,**	**”**	**said**	**Lizschen**	**.**
“	或许	那	是	因为	你	有	总是	居住地	在	城市	，	”	说	-	.

“也许是因为你一直生活在城市里,”利兹申说道。

“	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[aɪ]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	,	[nɪr]	[əuˈdesə; ɔˈdesɑː]	,	[ænd; ənd]	[oʊ]	,
“	**When**	**I**	**was**	**a**	**girl**	**I**	**lived**	**in**	**the**	**country**	**,**	**near**	**Odessa**	**,**	**and**	**oh**	**,**
“	什么时候	我	曾是	一个	女孩	我	居住地	在	这	国家	，	靠近	敖德萨	，	和	哦	，

“我小时候住在敖德萨附近的乡下，哦，

[haʊ]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ðə; ði]	[triːz]	[wɜːr; wər]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[swiːt]	[ðə; ði]	[ˈflaʊərz]	!
how	**beautiful**	**the**	**trees**	**were**	**and**	**how**	**sweet**	**the**	**flowers**	**!**
如何	美丽的	这	树木	是	和	如何	甜的	这	花朵	！

这些树真漂亮，这些花真甜美！

[ænd; ənd]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ˈʌndər]	[ə; eɪ]	[triː]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈvæli]	[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	.
And	**I**	**used**	**to**	**sit**	**under**	**a**	**tree**	**and**	**look**	**at**	**the**	**woods**	**across**	**the**	**valley**	**all**	**day**	**long**	**.**
和	我	用过的	到	坐	在下面	一个	树	和	看	在	这	树林	穿过	这	谷	全部	天	长的	.

我以前常常坐在树下，整天眺望山谷对面的树林。

[ɑː]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ˈoʊnli]	—	—	!
Ah	**,**	**if**	**I**	**could**	**only**	**—**	**—**	**!**
啊	，	如果	我	可以	仅有的	—	—	!

啊，如果我能——！

”	[ʃiː; ʃi]	[tʃekt]	[hɜːrˈself]	[ænd; ənd]	[hoʊpt]	[ðæt]	[braʊn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	.
”	**She**	**checked**	**herself**	**and**	**hoped**	**that**	**Braun**	**had**	**not**	**heard**	**.**
”	她	已检查	她自己	和	希望	那	布劳恩	有	不是	听到	.

她检查了一下自己，希望布劳恩没有听到。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[ˈklaʊdɪd]	.
But	**he**	**had**	**heard**	**and**	**his**	**face**	**had**	**clouded**	**.**
但	他	有	听到	和	他的	脸	有	阴天	.

但他听到了消息，脸色顿时阴沉下来。

[hiː; hi]	**He**	他
,	**,**	,
[tuː]	**too**	也
,	**,**	,
[hæd; həd]	**had**	有
[wɪʃt]	**wished**	希望
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪʃt]	**wished**	希望
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪʃt]	**wished**	希望
[θruː]	**through**	通过
['meni]	**many**	许多
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sliːpləs]	**sleepless**	失眠
[naɪt]	**night**	夜晚
,	**,**	,

他也曾无数次在不眠之夜里许愿、许愿、再许愿。

[ænd; ənd]	**and**	和
[naʊ]	**now**	现在
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
['iːzəli]	**easily**	容易地
[freɪm]	**frame**	框架
[ðə; ði]	**the**	这
[ʌn'fɪnɪʃt]	**unfinished**	未完成
[θɔːt]	**thought**	想法
[ɪn]	**in**	在
-	**Lizschen's**	-
[maɪnd]	**mind**	头脑
.	**.**	.

现在他可以轻易地将利兹申脑海中未完成的想法构建出来。

[ɪf]	**If**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[send]	**send**	发送
[hɜːr; hər]	**her**	她
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['kʌntri]	**country**	国家
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
[sʌm; səm]	**some**	一些
[pleɪs]	**place**	地方
[wer]	**where**	在哪里
[ðə; ði]	**the**	这
[er]	**air**	空气
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wɔːrm]	**warm**	温暖的
and10	**and10**	and10

如果他能把她送到乡下，送到一个空气温暖的地方，10

[draɪ]	**dry**	干燥
,	**,**	,
[pər'hæps]	**perhaps**	也许
[hɜːr; hər]	**her**	她
[deɪz]	**days**	天
[maɪt]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
[prə'lɔːŋd]	**prolonged**	延长
.	**.**	.

如果身体干燥，或许她的寿命会延长。

[bʌt; bət]	**But**	但
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɑːt]	**not**	不是
.	**.**	.

但他做不到。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[wɜːrk]	**work**	工作
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[wɜːrk]	**work**	工作
,	**,**	,

他得工作，她也得工作。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[lʊk]	**look**	看
[ɑːn]	**on**	在
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɑːtʃ]	**watch**	手表
[hɜːr; hər]	**her**	她
['tɔɪlɪŋ]	**toiling**	辛勤劳作
,	**,**	,
['tɔɪlɪŋ]	**toiling**	辛勤劳作
,	**,**	,
[deɪ]	**day**	天
['æftər]	**after**	后
[deɪ]	**day**	天
,	**,**	,
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[end]	**end**	结尾
,	**,**	,

他只能眼睁睁地看着她日复一日、没完没了地辛勤劳作。

[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[hoʊp]	**hope**	希望
.	**.**	.

毫无希望。

[ðə; ði]	**The**	这
[ɔːl'tɜːrnətɪv]	**alternative**	选择
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[stɑːrv]	**starve**	饿死
.	**.**	.

另一种选择是挨饿。

[ðeɪ]	**They**	他们
[keɪm]	**came**	来了
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[pleɪs]	**place**	地方
[ðæt]	**that**	那
['lɪndɚ]	**Linder**	林德
[hæd; həd]	**had**	有
[dɪ'skraɪbd]	**described**	描述
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
['ʃʊrli]	**surely**	一定
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
,	**,**	,

他们来到了林德描述的地方，果然不出所料，

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [roʊz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['plækɑːrd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
before them rose a huge placard announcing that admission to the exhibition
前 他们 玫瑰 一个 巨大的 标语牌 宣布 那 入学 到 这 展览
[ʌv; əv] ['peintiŋz] [wʌz; wəz] [friː] .
of paintings was free .
的 绘画 曾是 自由的 .

在他们面前竖起了一块巨大的牌子，上面宣布画展免费入场。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
The pictures were to be sold at public auction at the end of the week ,
这 图片 是 到 是 卖 在 民众 拍卖 在 这 结尾 的 这 星期 ,

这些画作将于本周末公开拍卖。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
and for several nights they were on inspection .
和 为了 一些 夜晚 他们 是 在 检查 .

他们连续几个晚上接受检查。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [waɪl] ,
The young couple stood outside the door a while ,
这 年轻的 夫妻 站立 外部 这 门 一个 尽管 ,

这对年轻夫妇在门外站了一会儿，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ; [ðen] [braʊn] [sed] :
watching the people who were going in and coming out ; then Braun said :
观看 这 人们 WHO 是 去 在 和 未来 出去 ; 然后 布劳恩 说 :

看着进出的人，布劳恩说道：

“ [kʌm] , - , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] .
“ Come , Lizschen , let us go in .
“ 来 , - , 让 我们 去 在 .

“来吧，莉兹申，我们进去吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [friː] .
It is free .
它 是 自由的 .

它是免费的。

” - [druː] [bæk] ['tɪmɪdli] .
” Lizschen drew back timidly .
” - 画 后退 胆怯地 .

“利兹申怯生生地后退了一步。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] .
“ They will not let people like us go in .
“ 他们 将要 不是 让 人们 喜欢 我们 去 在 .

“他们不会让我们这样的人进去。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [noʊ'bɪləti] .
It is for nobility .
它 是 为了 贵族 .

这是为贵族准备的。

” [bʌt; bət] [braʊn] [druː] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .
” But Braun drew her forward .
” 但 布劳恩 画 她 向前 .

但布劳恩把她拉了上来。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æsk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They can do no more than ask us to go out , ” he said .
“ 他们 能 做 不 更多的 比 问 我们 到 去 出去 , ” 他 说 .

“他们最多只能要求我们出去，”他说。

“	[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peintiŋz]	.
“	**Besides**	**,**	**I**	**would**	**like**	**to**	**have**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**paintings**	**.**
“	除了	,	我	会	喜欢	到	有	一个	一瞥	的	这	绘画	.

“此外，我还想一睹这些画作的风采。”

”	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[.mis'giviŋz]	-	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[hɔːl]	,
”	**With**	**many**	**misgivings**	**Lizschen**	**followed**	**him**	**into**	**the**	**building**	**,**	**and**	**found**	**herself**	**in**	**a**	**large**	**hall**	**,**
”	和	许多	疑虑	-	随后	他	进入	这	建筑	,	和	成立	她自己	在	一个	大的	大厅	,

“莉兹申怀着诸多疑虑跟着他进了大楼，发现自己身处一个大厅里，

['brɪliəntli]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	,	[wɔːld]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	paintings11
brilliantly	**illuminated**	**,**	**walled**	**in**	**with**	**paintings11**
精彩	照明	,	有围墙的	在	和	paintings11

灯光璀璨，四周环绕着画作[11]

[huːz]	[gɪlt]	[freɪmz]	[ʃoʊn]	[laɪk]	['faɪəri]	[goʊld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[braɪt]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['nuːmərəs]	[ɪ'lektrɪk]	[læmps]	.
whose	**gilt**	**frames**	**shone**	**like**	**fiery**	**gold**	**in**	**the**	**bright**	**light**	**of**	**numerous**	**electric**	**lamps**	**.**
谁	镀金	框架	闪耀	喜欢	火热	金子	在	这	明亮的	光	的	很多的	电的	灯	.

它们的镀金画框在众多电灯的明亮光线下闪耀着如同火红黄金般的光芒。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[saɪt]	['dæzld]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	[fɔːr; fər]	[breθ]	.
For	**a**	**moment**	**the**	**sight**	**dazzled**	**her**	**,**	**and**	**she**	**gasped**	**for**	**breath**	**.**
为了	一个	片刻	这	视线	眼花缭乱	她	,	和	她	倒吸一口气	为了	气息	.

眼前的景象让她目眩神迷，一时竟喘不过气来。

[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[ruːm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[sɔːft]	['kɑːrpɪt]	,	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[rɪ'flekʃnz]	,
The	**large**	**room**	**,**	**with**	**its**	**soft**	**carpet**	**,**	**the**	**glittering**	**lights**	**and**	**reflections**	**,**
这	大的	房间	,	和	它是柔软的		地毯	,	这	闪闪发光	灯	和	反思	,

宽敞的房间里铺着柔软的地毯，灯光闪烁，倒映着各种景象。

[ðə; ði]	[kən'fjuːzd]	[mæs]	[ʌv; əv]	['kʌlərz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['peintiŋz]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
the	**confused**	**mass**	**of**	**colours**	**that**	**the**	**paintings**	**presented**	**to**	**her**	**eyes**	**,**
这	使困惑	大量的	的	颜色	那	这	绘画	呈现	到	她	眼睛	,

画作呈现在她眼前的是一团混乱的色彩。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrm]	[ðæt]	['pəːmieits]	[ɔːl]	[ɑːrt]	['gæləriz]	,	[biː; bi]	[ðeɪ]	['evər]	[soʊ]	[pʊr]	,
and	**the**	**air**	**of**	**charm**	**that**	**permeates**	**all**	**art**	**galleries**	**,**	**be**	**they**	**ever**	**so**	**poor**	**,**
和	这	空气	的	魅力	那	渗透	全部	艺术	画廊	,	是	他们	曾经	所以	贫穷的	,

以及所有美术馆，无论多么简陋，都弥漫着的那种迷人气息。

[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[soʊ]	[fɑːr]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,	[soʊ]	['fɔːrən]	[nɑːt]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spɪriəns]	,
were	**all**	**things**	**so**	**far**	**apart**	**from**	**her**	**life**	**,**	**so**	**foreign**	**not**	**only**	**to**	**her**	**experience**	**,**
是	全部	事物	所以	远的	除	从	她	生活	,	所以	外国的	不是	仅有的	到	她	经验	,

这一切都与她的生活如此遥远，不仅与她的经历如此格格不入。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[siːn]	[siːmd]	[ˌʌn'riːəl]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
but	**even**	**to**	**her**	**imagination**	**,**	**that**	**the**	**scene**	**seemed**	**unreal**	**at**	**first**	**,**
但	甚至	到	她	想像力	,	那	这	场景	似乎	虚幻	在	第一的	,

但即便在她看来，眼前的景象起初也显得不真实。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['feri]	[teɪl]	.
as	**if**	**it**	**had**	**been**	**taken**	**from**	**a**	**fairy**	**tale**	**.**
作为	如果	它	有	到过	已采取	从	一个	仙女	故事	.

仿佛是从童话故事里走出来的一样。

[braʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [fleg'mætɪk] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [muːvd] .
Braun was of a more phlegmatic temperament , and not easily moved .
布劳恩 曾是 的 一个 更多的 黏液质的 气质 , 和 不是 容易地 已搬 .

布劳恩性格比较沉稳，不容易被感动。

[ðə; ði] [laɪts] ['mɪrli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [blɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
The lights merely made his eyes blink a few times ,
这 灯 仅仅 制成 他的 眼睛 眨 一个 很少 时代 ,

灯光只是让他眨了几下眼睛。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] - [feɪs] .
and after that he saw only Lizschen's face .
和 后 那 他 锯 仅有的 - 脸 .

之后，他眼里只有莉兹申的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
He saw the blood leave it and a bright pallor overspread her cheeks ,
他 锯 这 血 离开 它 和 一个 明亮的 苍白 蔓延 她 脸颊 ,

他看到鲜血从她的嘴里流出，她双颊瞬间变得惨白。

[sɔː] [ðə; ði] [freɪl] [hænd] [muːv] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,
saw the frail hand move convulsively to her breast , a gesture that he knew so well ,
锯 这 脆弱 手 移动 痉挛地 到 她 胸部 , 一个 手势 那 他 知道 所以 出色地 ,

他看到那只纤弱的手抽搐着移向她的胸口，这是他非常熟悉的动作。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [spel] .
and feared that she was about to have a coughing spell .
和 害怕 那 她 曾是 关于 到 有 一个 咳嗽 拼写 .

她担心自己又要开始咳嗽了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] ['flʌdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Then , suddenly , he saw the colour come flooding back to her face ,
然后 , 突然 , 他 锯 这 颜色 来 洪水 后退 到 她 脸 ,

然后，突然间，他看到她脸上的血色恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ,
and he saw her eyes sparkling ,
和 他 锯 她 眼睛 闪闪发光 ,

他看到她的眼睛闪闪发光，

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
dancing with a joy that he had never seen in them before .
跳舞 和 一个 喜悦 那 他 有 绝不 已见 在 他们 前 .

他们脸上洋溢着他从未见过的喜悦，翩翩起舞。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] .
Her whole frame seemed suddenly to become animated with a new life and vigour .
她 所有的 框架 似乎 突然 到 变得 动画 和 一个 新的 生活 和 活力 .

她的整个身躯仿佛突然焕发出了新的生命力和活力。

['sʌmwʌt] startled12
Somewhat startled12
有些 startled12

有点吃惊12

[baɪ]	[ðɪs]	[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[geɪz]	.
by	**this**	**transformation**	**he**	**followed**	**her**	**gaze**	**.**
经过	这	转型	他	随后	她	目光	.

他通过这种转变，顺着她的目光望去。

-	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['peɪntɪŋ]	.
Lizschen	**was**	**looking**	**at**	**a**	**painting**	**.**
-	曾是	寻找	在	一个	绘画	.

莉兹申正在欣赏一幅画。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dɪr]	?	”	[hiː; hi]	[æskt]	.
“	**What**	**is**	**it**	**,**	**dear**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	什么	是	它	,	亲爱的	?	”	他	问	.

“什么事，亲爱的？”他问道。

“	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	.
“	**The**	**picture**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
“	这	图片	,	”	她	说	在	一个	耳语	.

“那张照片，”她低声说道。

“	[ðə; ði]	[griːn]	[fiːldz]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[triː]	!
“	**The**	**green**	**fields**	**and**	**that**	**tree**	**!**
“	这	绿色的	字段	和	那	树	!

“绿色的田野和那棵树！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[roʊd]	!
And	**the**	**road**	**!**
和	这	路	!

还有这条路！

[ˌaɪ 'tiː]	['stretʃɪz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hɪl]	!
It	**stretches**	**over**	**the**	**hill**	**!**
它	伸展	超过	这	爬坡道	!

它一直延伸到山顶！

[ðə; ði]	[sʌn]	[wɪl]	[set]	,	[tuː]	,	['veri]	[suːn]	.
The	**sun**	**will**	**set**	**,**	**too**	**,**	**very**	**soon**	**.**
这	太阳	将要	放	,	也	,	非常	很快	.

太阳很快就要落山了。

[ðen]	[ðə; ði]	[ʃiːp]	[wɪl]	[kʌm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
Then	**the**	**sheep**	**will**	**come**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**.**
然后	这	羊	将要	来	超过	这	顶部	的	这	爬坡道	.

然后羊群就会翻过山顶。

[oʊ]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	['ɔːlmoʊst]	[hɪr]	[ðə; ði]	['liːdɚz]	[bel]	!
Oh	**,**	**I**	**can**	**almost**	**hear**	**the**	**leader's**	**bell**	**!**
哦	,	我	能	几乎	听到	这	领导人的	钟	!

哦，我仿佛都能听到领队的铃声了！

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[briːz]	.
And	**there**	**is**	**a**	**light**	**breeze**	**.**
和	那里	是	一个	光	微风	.

而且还有微风。

[siː]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	;	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['muːvɪŋ]	!
See	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**tree**	**;**	**they**	**are**	**moving**	**!**
看	这	树叶	的	这	树	;	他们	是	移动	!

你看，树叶在动！

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ðə; ði]	[briːz]	?
Can't	**you**	**feel**	**the**	**breeze**	**?**
不能	你	感觉	这	微风	?

你感觉不到微风吗？

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ?
Oh , darling , isn't it wonderful ?
哦 , 亲爱的 , 不是 它 精彩的 ?

哦，亲爱的，这不是很棒吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
I never saw anything like that before .
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 那 前 .

我以前从未见过这样的景象。

” [braʊn] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] .
” Braun looked curiously at the canvas .
” 布劳恩 看起来 奇怪的是 在 这 帆布 .

布劳恩好奇地看着画布。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [siːn] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To his eyes it presented a woodland scene , very natural , to be sure ,
到 他的 眼睛 它 呈现 一个 林地 场景 , 非常 自然的 , 到 是 当然 ,

在他看来，那是一幅林地景色，非常自然，毋庸置疑。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but not more natural than nature , and equally uninteresting to him .
但 不是 更多的 自然的 比 自然 , 和 同样地 无聊 到 他 .

但它并不比自然更自然，对他来说也同样无趣。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spend] [mɔːr]
He looked around him to select a painting upon which he could expend more
他 看起来 大约 他 到 选择 一个 绘画 之上 哪个 他 可以 花费 更多的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

他环顾四周，想挑选一幅能让他倾注更多热情的画作。

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [laɪk] , - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Now , there's the kind I like , Lizschen , ” he said .
“ 现在 , 有 这 种类 我 喜欢 , - , ” 他 说 .

“这才是我喜欢的那种，莉兹申,”他说。

“ [ðæt] [stɔːrm] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
“ That storm on the ocean , with the big ship going to pieces .
“ 那 风暴 在 这 海洋 , 和 这 大的 船 去 到 件 .

“那场海上风暴，那艘大船都解体了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .
And that big picture over there with all the soldiers rushing to battle .
和 那 大的 图片 超过 那里 和 全部 这 士兵 匆忙 到 战斗 .

还有那边那幅大图，上面画着所有士兵奔赴战场。

” [hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn]
” He found several others and was pointing out what he found to admire in
” 他 成立 一些 其他的 和 曾是 指向 出去 什么 他 成立 到 钦佩 在
[ðem; ðəm] , [wen] , happening13
them , when , happening13
他们 , 什么时候 , happening13

“他又找到了其他几个人，并指出他欣赏他们的地方，这时，发生了13

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] ,
to look at his companion's face ,
到 看 在 他的 同伴的 脸 ,

他看了看同伴的脸，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pɪktʃər] ,
he saw that her eyes were still fastened upon the woodland picture ,
他 锯 那 她 眼睛 是 仍然 系紧 之上 这 林地 图片 ,

他发现她的目光仍然停留在那幅林地风景画上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
and he realised that she had not heard a word of what he had said .
和 他 意识到 那 她 有 不是 听到 一个 单词 的 什么 他 有 说 .

他这才意识到，她根本没听到他说的话。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] .
He smiled at her tenderly .
他 微笑 在 她 温柔地 .

他温柔地对她笑了笑。

“ [ɑː] , - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Ah , Lizschen , ” he said ,
“ 啊 , - , ” 他 说 ,

“啊，莉兹申,”他说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
“ if I were rich I would take that picture right off the wall and give them a
“ 如果 我 是 富有的 我 会 拿 那 图片 正确的 离开 这 墙 和 给 他们 一个
['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
hundred dollars for it ,
百 美元 为了 它 ,

“如果我很有钱，我会把那幅画从墙上取下来，给他们一百美元。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
and we would take it home with us so that Lizschen could look at it
和 我们 会 拿 它 家 和 我们 所以 那 - 可以 看 在 它
[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
all day long .
全部 天 长的 .

我们会把它带回家，这样莉兹申就可以整天看着它了。

” [bʌt; bət] [stɪl] - [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
” But still Lizschen did not hear .
” 但 仍然 - 做过 不是 听到 .

但莉兹申仍然没有听到。

[ɔːl] [ðæt] [bɪg] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd][ɪts] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] ,
All that big room , with its lights and its brilliant colourings ,
全部 那 大的 房间 , 和 它是 灯 和 它是 杰出的 着色剂 ,

那个宽敞的房间，灯光璀璨，色彩绚丽，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
and all those people who had come in ,
和 全部 那些 人们 WHO 有 来 在 ,

还有所有进来的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm] -
and even her lover at her side had faded from Lizschen's
和 甚至 她 情人 在 她 边 有 褪色 从 -
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

甚至连她身边的爱人也从莉兹申的意识中消失了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] ['bjuːtɪf(ə)l]
The picture that absorbed all her being had ceased to be a mere beautiful
这 图片 那 吸收 全部 她 存在 有 停止 到 是 一个 仅仅 美丽的
['peɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

那幅占据了她全部心神的照片，已经不再仅仅是一幅美丽的画作了。

- [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [roʊd] [hɜːr'self] ; [ðə; ði] [sɔːft] [briːz] [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər]
Lizschen was walking down that road herself ; the soft breeze was fanning her
- 曾是 步行 向下 那 路 她自己 ; 这 柔软的 微风 曾是 扇形 她
['fiːvərd] [tʃiːks] ,
fevered cheeks ,
发烧 脸颊 ,

莉兹申也正沿着那条路走着；微风拂过她发烫的脸颊。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] ;
the rustling of the leaves had become a reality ;
这 沙沙声 的 这 树叶 有 变得 一个 现实 ;

树叶沙沙作响的声音变成了现实；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
she was walking over the hill to meet the flock of sheep ,
她 曾是 步行 超过 这 爬坡道 到 见面 这 群 的 羊 ,

她正走过山坡去迎接羊群，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
for she could hear the shepherd's dog barking and the melodious tinkling of
为了 她 可以 听到 这 牧羊人的 狗 叫声 和 这 悦耳动听 叮叮当当 的
[ðə; ði] ['liːdɚz] [bel] .
the leader's bell .
这 领导人的 钟 .

因为她能听到牧羊犬的吠叫声和领队铃铛悦耳的叮当声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['entrəns] ['meni] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd]
From the moment of their entrance many curious glances had been directed
从 这 片刻 的 他们的 入口 许多 好奇的 眼神 有 到过 指导
[æt; ət] [ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

从他们进门的那一刻起，就吸引了许多人好奇的目光。

['piːp(ə)l] ['wʌndɚd] [huː] [ðɪs] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪl] - [klæd] ['kʌp(ə)l] could14
People wondered who this odd - looking , ill - clad couple could14
人们 想知道 WHO 这 奇怪的 - 寻找 , 患病的 - 覆膜 夫妻 could14

人们不禁好奇，这对衣着怪异、举止粗鲁的夫妇究竟是谁？14

[biː; bi] .
be .
是 .

是。

[wen] - [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [siːn] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
When Lizschen became absorbed in the woodland scene and stood staring at it
什么时候 - 成为 吸收 在 这 林地 场景 和 站立 凝视 在 它
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
as if it were the most wonderful thing on earth ,
作为 如果 它 是 这 最多 精彩的 事物 在 地球 ,

当莉兹申沉浸在林间景色中，凝视着它，仿佛那是世界上最美好的事物时

[ðoʊz]	[huː]	[əb'zɜːrvd]	[hɜːr; hər]	[iks'tʃeindʒd]	[glɑːnsiz]	,	[ænd; ənd]	['sevrəl]	['ɒnlʊkəz]	[smaɪld]	.
those	**who**	**observed**	**her**	**exchanged**	**glances**	**,**	**and**	**several**	**onlookers**	**smiled**	**.**
那些	WHO	观察到	她	交换	眼神	,	和	一些	旁观者	微笑	.

旁观者们互相交换眼神，还有几位围观者露出了微笑。

[ðer; ðər]	['entrəns]	,	-	[bɪ'wɪldərmənt]	,
Their	**entrance**	**,**	**Lizschen's**	**bewilderment**	**,**
他们的	入口	,	-	困惑	,

他们的出现，莉兹申的困惑，

[ænd; ənd]	[ðen]	[hɜːr; hər]	['ekstəsi]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['peɪntɪŋ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	['hæpənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[du'reɪʃn]
and	**then**	**her**	**ecstasy**	**over**	**the**	**painting**	**had**	**all**	**happened**	**in**	**the**	**duration**
和	然后	她	狂喜	超过	这	绘画	有	全部	发生	在	这	期间

[ʌv; əv]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	['mɪnɪts]	.
of	**three**	**or**	**four**	**minutes**	**.**
的	三	或者	四	分钟	.

然后，她对这幅画的欣喜若狂，这一切都发生在短短三四分钟之内。

[ðə; ði]	['lɪvərid]	[ə'tendənts]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðər]
The	**liveried**	**attendants**	**had**	**noticed**	**them**	**and**	**had**	**looked**	**at**	**one**	**another**
这	身着制服的	服务员	有	注意到	他们	和	有	看起来	在	一	其他

[wɪð; wɪθ]	[glɑːnsiz]	[ðæt]	[ɪk'sprest]	[daʊt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ðer; ðər]	['duːti]	[wʌz; wəz]	['ʌndər]	[ðə; ði]
with	**glances**	**that**	**expressed**	**doubt**	**as**	**to**	**what**	**their**	**duty**	**was**	**under**	**the**
和	眼神	那	表达	怀疑	作为	到	什么	他们的	责任	曾是	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz]	.
circumstances	**.**
情况	.

身着制服的侍者们注意到了他们，彼此交换了一个眼神，眼神中流露出在这种情况下自己应该履行什么职责的疑惑。

['klɪrli]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[ðɪs]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]
Clearly	**these**	**were**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**people**	**for**	**whom**	**this**	**exhibition**	**had**	**been**
清楚地	这些	是	不是	这	种类	的	人们	为了	谁	这	展览	有	到过

[ə'reɪndʒd]	.
arranged	**.**
安排	.

显然，这次展览的目标人群并非这些人。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['niːðər]	['lʌvəz]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	[nɔːr]	[prə'spektɪv]	[pəː'tʃeizəz]	.
They	**were**	**neither**	**lovers**	**of**	**art**	**nor**	**prospective**	**purchasers**	**.**
他们	是	两者都不	恋人	的	艺术	也不	预期	购买者	.

他们既不是艺术爱好者，也不是潜在的购买者。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[soʊ]	['ʃæbi]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪ'stresɪŋli]	[pʊr]	[ænd; ənd]	[ɪl]	-	['nɜrɪʃt]	.
And	**they**	**looked**	**so**	**shabby**	**and**	**so**	**distressingly**	**poor**	**and**	**ill**	**-**	**nourished**	**.**
和	他们	看起来	所以	破旧	和	所以	令人痛心地	贫穷的	和	患病的	-	营养	.

他们看起来那么破旧，那么贫穷，那么营养不良，令人痛心。

['faɪnəli]	[wʌn]	[ə'tendənt]	,	['boʊldər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rest]	,	[ə'proʊtʃt]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['tæpɪŋ]
Finally	**one**	**attendant**	**,**	**bolder**	**than**	**the**	**rest**	**,**	**approached**	**them**	**,**	**and**	**tapping**
最后	一	服务员	,	更大胆	比	这	休息	,	接近	他们	,	和	窃听

[braʊn]	['laɪtli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sliːv]	,
Braun	**lightly**	**upon**	**the**	**sleeve**	**,**
布劳恩	轻轻	之上	这	袖子	,

最后，一位比其他侍者胆子更大的侍者走上前去，轻轻地拍了拍布劳恩的袖子。

[sed]	,	[kwaɪt]	[gʊd]	-	['neɪtʃɜdli]	:
said	**,**	**quite**	**good**	**-**	**naturedly**	**:**
说	,	相当	好的	-	自然地	:

他语气很友善地说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
“ I think you've made a mistake .
“ 我 思考 你已经 制成 一个 错误 .

我认为你犯了个错误。

” [braʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [tuː; tə]
” Braun looked at him and shook his head and turned to Lizschen to
” 布劳恩 看起来 在 他 和 摇晃 他的 头 和 转向 到 - 到
[siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
see if she understood .
看 如果 她 理解 .

布劳恩看了他一眼，摇了摇头，然后转向莉兹申，看她是否明白。

[bʌt; bət] - ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] .
But Lizschen neither saw nor heard .
但 - 两者都不 锯 也不 听到 .

但莉兹申既没看见也没听见。

[ðen] [ðə; ði][mæn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'brʌpt]
Then the man , seeing that he was dealing with foreigners , became more abrupt
然后 这 男人 , 看到 那 他 曾是 处理 和 外国人 , 成为 更多的 突然
[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ,
in his demeanour ,
在 他的 风度 ,

随后，那人见自己是在和外国人打交道，态度就变得更加生硬了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] , -
and , with a grunt , 15
和 , 和 一个 咕哝 , -

然后，哼了一声，15

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
pointed to the door .
尖 到 这 门 .

指着门。

[braʊn] [ˌʌndər'stʊd] .
Braun understood .
布劳恩 理解 .

布劳恩明白了。

[tuː; tə][biː; bi] [sə'merəli] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]
To be summarily ordered from the place seemed more natural to him
到 是 简而言之 订购 从 这 地方 似乎 更多的 自然的 到 他
[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðæt] ['splendər] .
than to be permitted to remain unmolested amid all that splendour .
比 到 是 允许 到 保持 未受干扰 之中 全部 那 辉煌 .

对他来说，被立即赶出这个地方似乎比被允许不受干扰地留在如此辉煌的环境中更自然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was more in keeping with the experiences of his life .
它 曾是 更多的 在 保持 和 这 经历 的 他的 生活 .

这更符合他的人生经历。

“ [kʌm] , - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
“ Come , Lizschen , ” he said , “ let us go .
“ 来 , - , ” 他 说 , “ 让 我们 去 .

“来吧，莉兹申，”他说，“让我们走吧。”

” - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
” Lizschen turned to him with a smiling face ,
” - 转向 到 他 和 一个 微笑 脸 ,

“莉兹申面带微笑地转向他，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] ['kwɪkli] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klʌtʃt]
but the smile died quickly when she beheld the attendant , and she clutched
但 这 微笑 死亡 迅速地 什么时候 她 观看 这 服务员 , 和 她 紧握
['brɔnz] [ɑːrm] .
Braun's arm .
博朗 手臂 .

但当她看到侍者时，笑容瞬间消失，她紧紧抓住布劳恩的手臂。

“ [jes] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
“ Yes , let us go , ” she whispered to him , and they went out .
“ 是的 , 让 我们 去 , ” 她 低声说道 到 他 , 和 他们 去 出去 .

“好的，我们走吧,”她低声对他说，然后他们就出去了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .
On the homeward journey not a word was spoken .
在 这 回家 旅行 不是 一个 单词 曾是 说 .

回家的路上，两人一句话也没说。

['brɔnz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪtər] , [rɪ'beljəs] ; [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ə'reɪndʒmənts] ['ræŋkəld]
Braun's thoughts were bitter , rebellious ; the injustice of life's arrangements rankled
博朗 想法 是 苦的 , 叛逆的 ; 这 不公正 的 生活的 安排 恼怒
['diːpli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
deeply at that moment ,
深 在 那 片刻 ,

布劳恩当时满脑子都是苦涩和反叛的情绪；生活安排的不公在那一刻深深地刺痛着他。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [felt] ['aʊtreɪdʒd] , [feɪt] [wʌz; wəz]['kruːəl] , [laɪf][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ɔːl] [rɔːŋ] .
his whole soul felt outraged , fate was cruel , life was wrong , all wrong .
他的 所有的 灵魂 毛毡 义愤填膺 , 命运 曾是 残忍的 , 生活 曾是 错误的 , 全部 错误的 .

他感到无比愤慨，命运太残酷了，生活太不公平了，一切都不公平。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɔːkt] ['laɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] ,
Lizschen , on the other hand , walked lightly , in a state of mild excitement ,
- , 在 这 其他 手 , 步行 轻轻 , 在 一个 状态 的 温和的 激动 ,

而莉兹申则步履轻盈，略带兴奋之情。

[ɔːl][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
all her spirit elated over the picture she had seen .
全部 她 精神 欣喜若狂 超过 这 图片 她 有 已见 .

她看到那张照片后，整个人都兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,
It had been but a brief communion with nature ,
它 有 到过 但 一个 简短的 圣餐 和 自然 ,

那只是一次与自然短暂的交流，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θrɪld] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kɔrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
but it had thrilled the hidden chords of her nature ,
但 它 有 激动不已 这 隐 和弦 的 她 自然 ,

但这却触动了她内心深处的情感。

['kɔrdz] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [bɪ'fɔːr] .
chords of whose existence she had never dreamed before .
和弦 的 谁 存在 她 有 绝不 梦见 前 .

她从未梦想过这些和弦的存在。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] same16
the laws of this same16
这 法律 的 这 same16

该法律16

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ɪn'eksərəb(ə)l] .
beautiful nature are inexorable .
美丽的 自然 是 无情的 .

美丽的自然是不可阻挡的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hæpinəs] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [swɪft] , ['terəb(ə)l]
For that brief moment of happiness Lizschen was to submit to swift , terrible
为了 那 简短的 片刻 的 幸福 - 曾是 到 提交 到 迅速 , 糟糕的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

莉兹申短暂的幸福过后，将遭受迅速而可怕的惩罚。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['tenəmənt] [wɪtʃ] - [kɔːld] [hoʊm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Within a few steps of the dark tenement which Lizschen called home a sudden
之内 一个 很少 步骤 的 这 黑暗的 廉租公寓 哪个 - 称为 家 一个 突然
['wiːknəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
weakness came upon her ,
弱点 来了 之上 她 ,

走出莉兹申称之为家的那间阴暗破旧公寓没几步，她就突然感到一阵虚弱袭来。

[ðen] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [wɪtʃ] ['rækt] [hɜːr; hər] [freɪl] ['bɑːdi][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
then a violent fit of coughing which racked her frail body as though it would
然后 一个 暴力 合身 的 咳嗽 哪个 架子 她 脆弱 身体 作为 尽管 它 会
['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] .
render it asunder .
使成为 它 分离 .

随后一阵剧烈的咳嗽，剧烈地抽搐着她虚弱的身体，仿佛要将她撕成碎片。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [braʊn] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] .
When she took her hands from her mouth Braun saw that they were red .
什么时候 她 采取 她 双手 从 她 嘴 布劳恩 锯 那 他们 是 红色的 .

当她把手从嘴边拿开时，布劳恩发现她的手是红色的。

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
A faintness seized him , but he must not yield to it .
一个 模糊 查获 他 , 但 他 必须 不是 屈服 到 它 .

他感到一阵眩晕，但他绝不能屈服。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['gæðərd] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː]
Without a word he gathered Lizschen in his arms and carried her through
没有 一个 单词 他 聚集 - 在 他的 武器 和 携带 她 通过
[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [fɔːr] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
the hallway into the rear building and then up four flights of stairs to the
这 门厅 进入 这 后部 建筑 和 然后 向上 四 航班 的 楼梯 到 这
[ə'pɑːrtmənt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
apartment where she lived .
公寓 在哪里 她 居住地 .

他一言不发，一把抱起莉兹申，穿过走廊，来到后面的楼里，然后爬上四层楼梯，来到她居住的公寓。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Then the doctor came — he was a young man , with his own struggle for existence weighing upon him ,

然后 这 医生 来了 — 他 曾是 一个 年轻的 男人 , 和 他的 自己的 斗争 为了 存在 称重 之上 他 ,

然后医生来了——他很年轻，背负着自己生存的重担。

[ænd; ənd] [jet] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [ðɪs] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd] [braʊn] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

and yet ever ready for such cases as this where the only reward lay in the approbation of his own conscience — and Braun hung upon his face for the verdict .

和 然而 曾经 准备好 为了 这样的 案例 作为 这 在哪里 这 仅有的 报酬 躺 在 这 赞许 的 他的 自己的 良心 — 和 布劳恩 悬挂 之上 他的 脸 为了 这 判决 .

然而，他却时刻准备着处理这类案件，因为唯一的奖励就是他自己良心的认可——布劳恩焦急地等待着判决。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [laɪk] [ðə; ði] [læst] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“ It is just another attack like the last , ” he was saying to himself .

“ 它 是 只是 其他 攻击 喜欢 这 最后的 , ” 他 曾是 说 到 他自己 .

“这和上次的袭击没什么两样,”他自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

“ She will have to lie in bed for a day ,

“ 她 将要 有 到 说谎 在 床 为了 一个 天 ,

她得卧床休息一天，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and then she will be just as well as before .

和 然后 她 将要 是 只是 作为 出色地 作为 前 .

之后她就会像以前一样健康了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [help] [hɜːr; hər] !

Perhaps it may even help her !

也许 它 可能 甚至 帮助 她 !

或许这对她还有帮助！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] .

But it is nothing more serious .

但 它 是 没有什么 更多的 严肃的 .

但事情并无更严重之处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

She has had many of them . 17

她 有 有 许多 的 他们 . -

她有很多这样的经历。17

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

I saw them myself .

我 锯 他们 我 .

我亲眼见过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['terəbli] ['sɪriəs] .

It is not so terribly serious .

它 是 不是 所以 可怕 严肃的 .

情况并没有那么严重。

[nɑːt] [jet] .

Not yet .

不是 然而 .

还没有。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [jet] !
Oh , it cannot be yet !
哦 , 它 不能 是 然而 !

哦，不可能是现在！

[ˈmeɪbi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [bʌt; bət][nɑːt] [jet] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] .
Maybe , after a long time — but not yet — it is too soon .
或许 , 后 一个 长的 时间 — 但 不是 然而 — 它 是 也 很快 .

或许过了很久之后——但现在还不是时候——时机还不成熟。

” [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Over and over again he argued thus , and in his heart did not believe it .
” 超过 和 超过 再次 他 争论 因此 , 和 在 他的 心 做过 不是 相信 它 .

“他反复这样辩解，但内心却并不相信。”

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : “ [its] [nɪr] [ðə; ði] [end] , [maɪ] [frend] .
Then the doctor shook his head and said : “ It's near the end , my friend .
然后 这 医生 摇晃 他的 头 和 说 : “ 它是 靠近 这 结尾 , 我的 朋友 .

然后医生摇了摇头说：“我的朋友，快到终点了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [wiːk] .
A few days — perhaps a week .
一个 很少 天 — 也许 一个 星期 .

几天——也许一周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][bed] [əˈgen] .
But she cannot leave her bed again .
但 她 不能 离开 她 床 再次 .

但她再也无法离开床了。

” [braʊn] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ˈʌpraɪt] , [ˈmoʊʃnləs] ,
” Braun stood alone in the room , upright , motionless ,
” 布劳恩 站立 独自的 在 这 房间 , 直立 , 静止不动 ,

布劳恩独自一人站在房间里，笔直地，一动不动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][neɪlz] [dʌg] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][skɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
with his fists clenched until the nails dug deep into the skin , seeing nothing ,
和 他的 拳头 紧握 直到 这 指甲 挖 深的 进入 这 皮肤 , 看到 没有什么 ,
[ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
hearing nothing ,
听力 没有什么 ,

他紧握双拳，指甲深深嵌入皮肤，什么也看不见，什么也听不见。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
feeling nothing .
感觉 没有什么 .

毫无感觉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [pɑːrtʃt] .
His eyes were dry , his lips parched .
他的 眼睛 是 干燥 , 他的 嘴唇 干渴 .

他双眼干涩，嘴唇干裂。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] - [lɪvd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
The old woman with whom Lizschen lived came out and motioned to him to
这 老的 女士 和 谁 - 居住地 来了 出去 和 示意 到 他 到
[ˈentər] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
enter the bedroom .
进入 这 卧室 .

与利兹申同住的老妇人走了出来，示意他进卧室。

- [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃiːts] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ,
Lizschen was whiter than the sheets , but her eyes were bright ,
- 曾是 更白 比 这 纸张 , 但 她 眼睛 是 明亮的 ,

莉兹申的脸色比床单还白，但她的眼睛却明亮有神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she was smiling and holding out her arms to him .
和 她 曾是 微笑 和 保持 出去 她 武器 到 他 .

她面带微笑，向他张开双臂。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ['liːpˌkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
“ You must go now , Liebchen , ” she said faintly .
“ 你 必须 去 现在 , 莉布亨 , ” 她 说 淡淡的 .

“你现在必须走了，莉布琴，”她虚弱地说。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I will be all right to - morrow .
“ 我 将要 是 全部 正确的 到 - 明天 .

“我明天会没事的。”

[kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [driːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .
Kiss me good - night , and I will dream about the beautiful picture .
吻 我 好的 - 夜晚 , 和 我 将要 梦 关于 这 美丽的 图片 .

吻我道晚安，我会梦见那幅美丽的画。

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
” He kissed her and went out without a word .
” 他 亲吻 她 和 去 出去 没有 一个 单词 .

他吻了她一下，然后一言不发地走了出去。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] .
All that night he walked the streets .
全部 那 夜晚 他 步行 这 街道 .

他整夜都在街上游荡。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
When the day dawned he went to her again .
什么时候 这 天 黎明 他 去 到 她 再次 .

天亮时，他又去找了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['hæpi] .
She was awake and happy .
她 曾是 醒 和 快乐的 .

她醒着，心情很好。

“ [aɪ] [dremt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] all18
“ I dreamt about it all18
“ 我 梦见 关于 它 all18

我梦到过这一切18

[naɪt] , ['liːpˌkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒɔɪfəli] .
night , Liebchen , ” she said , joyfully .
夜晚 , 莉布亨 , ” 她 说 , 欣喜地 .

“晚安，莉布亨，”她高兴地说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
“ Do you think they would let me see it again ?
“ 做 你 思考 他们 会 让 我 看 它 再次 ?

你觉得他们会让我再看一遍吗?

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
” He went to his work ,
” 他 去 到 他的 工作 ,

他去上班了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [set] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] - [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd]
and all that day the roar of the machines set his brain a - whirring and
和 全部 那 天 这 吼 的 这 机器 放 他的 脑 一个 - 嗡嗡声 和
[ə; eɪ] - [ˈrɔːrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ,
a - roaring as if it ,
一个 - 咆哮 作为 如果 它 ，

整整一天，机器的轰鸣声让他的大脑嗡嗡作响，仿佛……

[tuː] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] .
too , had become a machine .
也 ， 有 变得 一个 机器 .

他也变成了一台机器。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [ækˈtɪvəti] ,
He worked with feverish activity ,
他 工作 和 发烧 活动 ，

他工作起来异常活跃，热情高涨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [stɑːpt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər]
and when the machines stopped he found that he had earned a dollar
和 什么时候 这 机器 停止 他 成立 那 他 有 获得 一个 美元
[ænd; ənd] [faɪv] [sents] .
and five cents .
和 五 分 .

当机器停止运转时，他发现自己赚了一块五美分。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈfɪfti] [sents] ,
Then he went to Lizschen and gave her fifty cents ,
然后 他 去 到 - 和 给予 她 五十 分 ，

然后他去找莉兹申，给了她五毛钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
which he told her he had found in the street .
哪个 他 讲述 她 他 有 成立 在 这 街道 .

他告诉她，那是他在街上捡到的。

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwikər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
Lizschen was much weaker , and could only speak in a whisper .
- 曾是 很多 较弱 ， 和 可以 仅有的 说话 在 一个 耳语 .

莉兹申身体虚弱得多，只能低声说话。

[ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] :
She beckoned to him to hold his ear to her lips , and she whispered :
她 招手 到 他 到 抓住 他的 耳朵 到 她 嘴唇 ， 和 她 低声说道 :

她示意他把耳朵贴近她的嘴唇，然后低声说道：

“ [ˈliːpˌkən] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌns] [mɔːr] . ”
“ Liebchen , if I could only see the picture once more . ”
“ 莉布亨 ，如果 我 可以 仅有的 看 这 图片 一次 更多的 . ”

“莉布琴，如果我能再看一眼那张照片就好了。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [ðem; ðəm] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will go and ask them , darling , ” he said .
“ 我 将要 去 和 问 他们 ， 亲爱的 ， ” 他 说 .

“我会去问他们的，亲爱的，”他说。

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ Perhaps they will let me bring it to you .
“ 也许 他们 将要 让 我 带来 它 到 你 .

“或许他们会让我把它带给你。”

” [braʊn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] ['dægər] [ðæt] [hiː; hi]
” Braun went to his room and took from his trunk a dagger that he
” 布劳恩 去 到 他的 房间 和 采取 从 他的 树干 一个 匕首 那 他
[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌʃə] .
had brought with him from Russia .
有 带来 和 他 从 俄罗斯 .

布劳恩回到房间，从箱子里拿出一把他从俄罗斯带来的匕首。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'fer] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [hæd; həd]
It was a rusty , old - fashioned affair which even the pawnbrokers had
它 曾是 一个 生锈的 , 老的 - 造型 事务 哪个 甚至 这 当铺 有
[rɪ'piːtɪdli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] .
repeatedly refused to accept .
反复 拒绝 到 接受 .

这是一件老旧过时的东西，就连当铺老板都多次拒绝收。

[waɪ] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [naʊ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [hiː; hi]
Why he kept it or for what purpose he now concealed it in his coat he
为什么 他 保留 它 或者 为了 什么 目的 他 现在 暗 它 在 他的 外套 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
could not tell .
可以 不是 告诉 .

他为什么保留着它，或者现在把它藏在外套里有什么目的，他都不得而知。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [koʊ'hɪrəntli] : [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
His mind had ceased to work coherently : his brain was now a machine ,
他的 头脑 有 停止 到 工作 连贯地 : 他的 脑 曾是 现在 一个 机器 ,

他的思维已经完全混乱，大脑变成了一台机器。

[hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] thousand19
whirring and roaring like a thousand19
嗡嗡声 和 咆哮 喜欢 一个 thousand19

嗡嗡作响，轰鸣如千百台机器19

['dɛvəlz] .
devils .
魔鬼 .

魔鬼。

[θɔːt] ?
Thought ?
想法 ?

想法?

[θɔːt] [hæd; həd] ['siːst] .
Thought had ceased .
想法 有 停止 .

思绪停止了。

[braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] .
Braun was a machine , and machines do not think .
布劳恩 曾是 一个 机器 , 和 机器 做 不是 思考 .

布劳恩是一台机器，而机器不会思考。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
He walked to the picture gallery .
他 步行 到 这 图片 画廊 .

他走到画廊。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ɪts][ɪɡ'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkt] ['ɡaɪdɪd]
He had forgotten its exact location , but some mysterious instinct guided
他 有 被遗忘的 它是 精确的 地点 , 但 一些 神秘 本能 引导
[hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
him straight to the spot .
他 直的 到 这 点 .

他忘记了它的确切位置，但某种神秘的直觉指引他径直找到了那里。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪtli] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [hæd; həd]
The doors were already opened , but the nightly throng of spectators had
这 门 是 已经 打开 , 但 这 每晚 人群 的 观众 有
['hɑːrdli] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
hardly begun to arrive .
几乎 开始 到 到达 .

大门已经敞开，但每晚熙熙攘攘的观众才刚刚开始陆续到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And now a strange thing happened .
和 现在 一个 奇怪的 事物 发生 .

接下来发生了一件奇怪的事。

[braʊn] ['entərd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [siːn] [ðæt]
Braun entered and walked straight to the painting of the woodland scene that
布劳恩 进入 和 步行 直的 到 这 绘画 的 这 林地 场景 那
[hʌŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
hung near the door .
悬挂 靠近 这 门 .

布劳恩走了进去，径直走到挂在门附近的那幅描绘森林景色的油画前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tendənt] [tuː; tə][bɑːr][hɪz; ɪz] ['prɑːɡres] .
There was no attendant to bar his progress .
那里 曾是 不 服务员 到 酒吧 他的 进步 .

没有人阻拦他的前进。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɡruːp] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , ['ɡæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænvəs] [ðæt] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
A small group of persons , gathered in front of a canvas that hung a few feet
一个 小的 团体 的 人 , 聚集 在 正面 的 一个 帆布 那 悬挂 一个 很少 脚
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

一小群人聚集在几英尺外悬挂的一幅画布前，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had their backs turned to him ,
有 他们的 背部 转向 到 他 ,

他们背对着他，

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and stood like a screen between him and the employees of the place .
和 站立 喜欢 一个 屏幕 之间 他 和 这 雇员 的 这 地方 .

他像一道屏障一样站在自己和店员之间。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə] [left] ,
Without a moment's hesitation , without looking to right or to left ,
没有 一个 瞬间 犹豫 , 没有 寻找 到 正确的 或者 到 左边 ,

毫不犹豫，不向左或向右看，

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [straɪd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]
walking with a determined stride and making no effort to conceal his purpose
步行 和 一个 决定 步幅 和 制作 不 努力 到 隐藏 他的 目的
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

他迈着坚定的步伐走着，毫不掩饰自己的目的，并且

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [braʊn]
at the same time , oblivious of the fact that he was unobserved , Braun
在 这 相同的 时间 , 浑然不觉 的 这 事实 那 他 曾是 未被观察到的 , 布劳恩
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
approached the painting ,
接近 这 绘画 ,

与此同时，布劳恩全然不顾周围无人注意，走向了那幅画。

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] ['dæŋglɪŋ] ['luːsli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
raised it from the hook , and , with the wire dangling loosely from it
提高 它 从 这 钩 , 和 , 和 这 金属丝 悬挂 松散地 从 它
,
,
,

把它从钩子上取下来，铁丝松松地垂了下来，

[tʊk] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
took the painting under his arm and walked out of the place .
采取 这 绘画 在下面 他的 手臂 和 步行 出去 的 这 地方 .

他把画夹在胳膊下，走出了那个地方。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [wʊd] [hiː; hi] have20
If he had been observed , would he have20
如果 他 有 到过 观察到 , 会 他 have20

如果他被人观察过，他会有20个

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['ɪntuː][juːz] ?
brought his dagger into use ?
带来 他的 匕首 进入 使用 ?

他把匕首拿出来用了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .
It is impossible to tell .
它 是 不可能的 到 告诉 .

无法判断。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] .
He was a machine , and his brain was roaring .
他 曾是 一个 机器 , 和 他的 脑 曾是 咆哮 .

他就像一台机器，大脑高速运转。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɪktʃər] [ðæt] [roʊz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .
Save for one picture that rose constantly before his vision , he was blind .
节省 为了 一 图片 那 玫瑰 不断地 前 他的 想象 , 他 曾是 瞎的 .

除了眼前不断浮现的一幅画面外，他双目失明。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] - , [soʊ] [waɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
All that he saw was Lizschen , so white in her bed ,
全部 那 他 锯 曾是 - , 所以 白色的 在 她 床 ,

他眼中只有莉兹申，她脸色苍白地躺在床上。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pɪktʃər] [wʌns] [mɔːr] .
waiting to see the woodland picture once more .
等待 到 看 这 林地 图片 一次 更多的 .

期待再次欣赏那幅林地景色。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
He brought it straight to her room .
他 带来 它 直的 到 她 房间 .

他直接把东西带到了她的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] , [tuː] [wɔːrn] [aʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
She was too weak to move , too worn out to express any emotion ,
她 曾是 也 虚弱的 到 移动 , 也 磨损 出去 到 表达 任何 情感 ,

她虚弱得动弹不得，疲惫不堪，连任何情绪都无法表达。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈɡrætɪtuːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] .
but her eyes looked unutterable gratitude when she saw the painting .
但 她 眼睛 看起来 难以言喻 感激 什么时候 她 锯 这 绘画 .

但当她看到这幅画时，她的眼中充满了无法言喻的感激之情。

“ [dɪd] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Did they let you have it ?
“ 做过 他们 让 你 有 它 ?

“他们让你拿到了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [sed] [braʊn] .
“ They were very kind , ” said Braun .
“ 他们 是 非常 种类 , ” 说 布劳恩 .

“他们非常友善,”布劳恩说。

“ [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]
“ I told them you wanted to see it
“ 我 讲述 他们 你 通缉 到 看 它

“我告诉他们你想看它

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .
and they said I could have it as long as I liked .
和 他们 说 我 可以 有 它 作为 长的 作为 我 喜欢 .

他们说我可以一直用下去，想用多久就用多久。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
When you are better I will take it back .
什么时候 你 是 更好的 我 将要 拿 它 后退 .

等你康复了，我会把话收回去。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .
” Lizschen looked at him wistfully .
” - 看起来 在 他 怅然地 .

莉兹申怅然地看着他。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [ˈbetər] , [ˈliːpˌkən] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ I will never be better , Liebchen , ” she whispered .
“ 我 将要 绝不 是 更好的 , 莉布亨 , ” 她 低声说道 .

“我永远不会好起来，莉布琴,”她低声说道。

[braʊn] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] - [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]
Braun hung the picture at the foot of the bed where Lizschen could see it
布劳恩 悬挂 这 图片 在 这 脚 的 这 床 在哪里 - 可以 看 它
[wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
without raising her head ,
没有 提高 她 头 ,

布劳恩把画挂在床脚，这样莉兹申不用抬头就能看到。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and then went to the window and sat there looking out into the night .
和 然后 去 到 这 窗户 和 卫星 那里 寻找 出去 进入 这 夜晚 .

然后他走到窗边，坐在那里望着夜空。

- [wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] .
Lizschen was happy beyond all bounds .
- 曾是 快乐的 超过 全部 界限 .

莉兹申高兴极了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dræŋk][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [siːn] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ]
Her eyes drank in every detail of the wonderful scene until her whole being
她 眼睛 喝 在 每一个 细节 的 这 精彩的 场景 直到 她 所有的 存在
[bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] pervaded21
became filled with the delightful spirit that pervaded21
成为 已填 和 这 愉快 精神 那 pervaded21

她的目光贪婪地欣赏着这美妙景象的每一个细节，直到她整个人都沉浸在那令人愉悦的氛围中。21

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
and animated the painting .
和 动画 这 绘画 .

并使这幅画动了起来。

[ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd][hæd; həd] [ɪm'bjuːd] [ðæt] ['diːpənɪŋ] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv]
A master's hand had imbued that deepening blue sky with the sadness of
一个 硕士学位 手 有 注入 那 加深 蓝色的 天空 和 这 悲伤 的
['twaɪlaɪt] , [ðə; ði][sɔːft] ,
twilight , the soft ,
暮 , 这 柔软的 ,

大师之手将暮色渐浓的蓝色天空染上了淡淡的忧伤，柔和而深邃。

[swiːt] ['peɪθɑːs][ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] - [hɑːrt] [biːt] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['evri]
sweet pathos of departing day , and Lizschen's heart beat responsive to every
甜的 感伤 的 离开 天 , 和 - 心 打 响应式设计 到 每一个
[ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .
shade and shadow .
阴影 和 阴影 .

离别之日的甜蜜悲怆，以及莉兹琴对每一抹光影的悸动。

[ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] ['evri] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ; [hɪr] [træŋ'kwɪləti] ['reɪnd] [su'priːm] ,
In the waning light every outline was softened ; here tranquillity reigned supreme ,
在 这 减弱 光 每一个 大纲 曾是 软化 ; 这里 宁静 统治 最高 ,
[ænd; ənd] - [felt] [suːðd] .
and Lizschen felt soothed .
和 - 毛毡 舒缓 .

在渐暗的光线下，一切轮廓都变得柔和起来；这里一片宁静祥和，莉兹申感到很舒缓。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
Yet in the distance , across the valley , the gloom of night had begun to
然而 在 这 距离 , 穿过 这 谷 , 这 愁云 的 夜晚 有 开始 到
['gæðər] .
gather .
收集 .

然而，在远处，山谷对面，夜幕已经开始笼罩大地。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] - [traɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðɪs] [gluːm] ,
Once or twice Lizschen tried to penetrate this gloom ,
一次 或者 两次 - 尝试 到 穿透 这 愁云 ,

莉兹申曾一两次试图驱散这片阴霾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ]['taɪərd][hɜːr; hər] [aɪz] .
but the effort to see what the darkness was hiding tired her eyes .
但 这 努力 到 看 什么 这 黑暗 曾是 隐藏 疲劳的 她 眼睛 .

但是，努力看清黑暗中隐藏的事物让她的眼睛感到疲惫。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən]
The newspapers the next day were full of the amazing story of the stolen
这 报纸 这 下一个 天 是 满的 的 这 惊人的 故事 的 这 被盗
['peɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

第二天，报纸上全是关于这幅画被盗的惊人故事。

[ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
They told how the attendants at the gallery had discovered the break in the
他们 讲述 如何 这 服务员 在 这 画廊 有 发现 这 休息 在 这
[laɪn][ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['nəutifaid][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
line of paintings and had immediately notified the manager of the place ,
线 的 绘画 和 有 立即地 已通知 这 经理 的 这 地方 ,

他们讲述了画廊的工作人员如何发现画作排列断裂的情况，并立即通知了画廊经理。

[huː] [æt; ət][wʌns] [æskt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
who at once asked the number of the picture .
WHO 在 一次 问 这 数字 的 这 图片 .

他立刻询问了照片的编号。

“ [its] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [eɪt] , ” [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
“ It's number thirty - eight , ” they told him .
“ 它是 数字 三十 - 八 , ” 他们 讲述 他 .

“是三十八号,”他们告诉他。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] , [tɜːrnd] [tuː; tə][noʊ] . - , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
He seized a catalogue , turned to No . 38 , and turned pale .
他 查获 一个 目录 , 转向 到 不 . - , 和 转向 苍白 .

他抓起一本产品目录，翻到第38号，脸色顿时变得苍白。

“ [its] [kɔrəts] - [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] ! -
“ It's Corot's ' Spring Twilight ! '
“ 它是 柯罗的 - 春天 暮 ! -

“这是柯罗的《春暮》！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði] ['oʊnər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
“ It cost the owner three thousand dollars , and we're responsible for it !
“ 它 成本 这 所有者 三 千 美元 , 和 是 负责任的 为了 它 !
” -
” 22
” -

“这让业主损失了三千美元，而我们得负责！”22

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] ['nəutifaid] ,
The newspapers went on to tell how the police had been notified ,
这 报纸 去 在 到 告诉 如何 这 警察 有 到过 已通知 ,

报纸接着报道了警方是如何接到通知的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['stoʊlən]
and how the best detectives had been set to work to trace the stolen
和 如何 这 最好的 侦探 有 到过 放 到 工作 到 痕迹 这 被盗
['peɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

以及最优秀的侦探们是如何被派去追踪这幅被盗画作的。

[haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [θiːvz] - [denz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['ræn,sækt] ,
how all the thieves ' dens in New York had been ransacked ,
如何 全部 这 窃贼 - 巢穴 在 新的 约克 有 到过 洗劫一空 ,

纽约所有盗贼窝点都被洗劫一空。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θiːvz] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃənd] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp]
and all the thieves questioned and cross - questioned , all the pawnshops
和 全部 这 窃贼 被质问 和 叉 - 被质问 , 全部 这 当铺
[sɜːtʃt] — [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
searched — and it all had resulted in nothing .
搜索 — 和 它 全部 有 结果 在 没有什么 .

所有窃贼都被盘问，所有当铺都被搜查——但这一切都毫无结果。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ['rerli] [liːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['getoʊ] , [ænd; ənd] [braʊn] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,
But such excitement rarely leaks into the Ghetto , and Braun , at his machine ,
但 这样的 激动 很少 泄漏 进入 这 贫民窟 , 和 布劳恩 , 在 他的 机器 ,
[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] ,
heard nothing of it ,
听到 没有什么 的 它 ,

但这种兴奋很少会传到贫民窟，布劳恩坐在机器旁，对此一无所知。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] ,
knew nothing of it ,
知道 没有什么 的 它 ,

对此一无所知。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]
knew nothing of anything in the world save that the machines were roaring away in
知道 没有什么 的 任何事物 在 这 世界 节省 那 这 机器 是 咆哮 离开 在
[hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
his brain and that Lizschen was dying .
他的 脑 和 那 - 曾是 垂死 .

他对世界上的一切都一无所知，只知道大脑里的机器轰鸣作响，而莉兹申即将死去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
As soon as his work was done he went to her .
作为 很快 作为 他的 工作 曾是 完毕 他 去 到 她 .

他一完成工作就去找她了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [spiːk] .
She smiled at him , but was too weak to speak .
她 微笑 在 他 , 但 曾是 也 虚弱的 到 说话 .

她对他笑了笑，但虚弱得说不出话来。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
He seated himself beside the bed and took her hand in his .
他 坐着 他自己 旁 这 床 和 采取 她 手 在 他的 .

他坐在床边，握住了她的手。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
All day long she had been looking at the picture ;
全部 天 长的 她 有 到过 寻找 在 这 图片 ;

她一整天都在看那张照片；

[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑːndərɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ðæt]	[ræn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
all	**day**	**long**	**she**	**had**	**been**	**wandering**	**along**	**the**	**road**	**that**	**ran**	**over**	**the**	**hill**	**,**
全部	天	长的	她	有	到过	漫游	沿着	这	路	那	跑	超过	这	爬坡道	,

她整天都在沿着翻过山丘的小路漫步，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[naɪt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wɪri]	.
and	**now**	**night**	**had**	**come**	**and**	**she**	**was**	**weary**	**.**
和	现在	夜晚	有	来	和	她	曾是	厌倦	.

夜幕降临，她感到疲惫不堪。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[glæd]	,
But	**her**	**eyes**	**were**	**glad**	**,**
但	她	眼睛	是	高兴的	,

但她的眼神中充满了喜悦。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ðem; ðəm]	[ə'pɑːn]	[braʊn]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[lʌv]	[ʌn'ʌtərəbl]
and	**when**	**she**	**turned**	**them**	**upon**	**Braun**	**he**	**saw**	**in**	**them**	**love**	**unutterable**
和	什么时候	她	转向	他们	之上	布劳恩	他	锯	在	他们	爱	难以言喻

[ænd; ənd]	['hæpinəs]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	[dɪ'skrɪpʃn]	.
and	**happiness**	**beyond**	**all**	**description**	**.**
和	幸福	超过	全部	描述	.

当她把这些话转告给布劳恩时，他从中看到了无法言喻的爱和无法描述的幸福。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[draɪ]	;	[hiː; hi]	[held]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[stroʊkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mə'kænɪkli]	;
His	**eyes**	**were**	**dry**	**;**	**he**	**held**	**her**	**hand**	**and**	**stroked**	**it**	**mechanically**	**;**
他的	眼睛	是	干燥	;	他	握住	她	手	和	抚摸	它	机械地	;

他双眼干涩，握着她的手机械地抚摸着。

[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
he	**knew**	**not**	**what**	**to**	**say**	**.**
他	知道	不是	什么	到	说	.

他不知道该说什么。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[ə'sliːp]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sæt]	[ðer; ðər]	['aʊər]	['æftər]	['aʊər]	,	-
Then	**she**	**fell**	**asleep**	**and**	**he**	**sat**	**there**	**hour**	**after**	**hour**	**,**	**23**
然后	她	跌倒	睡着了	和	他	卫星	那里	小时	后	小时	,	-

然后她睡着了，他就这样一坐就是几个小时，23

['hiːdləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.
heedless	**of**	**the**	**flight**	**of**	**time**	**.**
鲁莽	的	这	航班	的	时间	.

不顾时光流逝。

['sʌd(ə)nli]	-	[sæt]	['ʌpraɪt]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[waɪd]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	.
Suddenly	**Lizschen**	**sat**	**upright**	**,**	**her**	**eyes**	**wide**	**open**	**and**	**staring**	**.**
突然	-	卫星	直立	,	她	眼睛	宽的	打开	和	凝视	.

莉兹申突然坐直了身子，睁大了眼睛，直直地盯着前方。

“	[aɪ]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
“	**I**	**hear**	**them**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**.**
“	我	听到	他们	,	”	她	哭	.

“我听到了,”她哭着说。

“	[aɪ]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	['pleɪnli]	.
“	**I**	**hear**	**them**	**plainly**	**.**
“	我	听到	他们	显然	.

“我听得很清楚。”

[daʊnt]	[juː; jʊ]	,	['liːpˌkən]	?
Don't	**you**	**,**	**Liebchen**	**?**
不	你	,	莉布亨	?

难道不是吗，莉布亨？

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
The sheep are coming !
这 羊 是 未来 !

羊群来了！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] !
They're coming over the hill !
它们是 未来 超过 这 爬坡道 !

他们正从山上下来！

[wɑːtʃ] , ['liːpˌkən] ; [wɑːtʃ] , ['preʃəs] !
Watch , Liebchen ; watch , precious !
手表 , 莉布亨 ; 手表 , 宝贵的 !

看啊，小宝贝；看啊，亲爱的！

” [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
” With all the force that remained in her she clutched his hand and pointed
” 和 全部 这 力量 那 剩余 在 她 她 紧握 他的 手 和 尖
[tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
to the painting at the foot of the bed .
到 这 绘画 在 这 脚 的 这 床 .

她用尽最后的力气抓住他的手，指着床脚的那幅画。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swei] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Then she swayed from side to side , and he caught her in his arms .
然后 她 摇摆 从 边 到 边 , 和 他 捕捉 她 在 他的 武器 .

然后她身体左右摇晃，他一把将她抱在怀里。

“ - !
“ Lizschen !
“ - !

“莉兹申！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ - !
“ Lizschen !
“ - !

“莉兹申！

” [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hed] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
” But her head fell upon his arm and lay motionless .
” 但 她 头 跌倒 之上 他的 手臂 和 躺 静止不动 .

“但她的头垂在他的手臂上，一动不动地躺着。”

[ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
The doctor came and saw at a glance that the patient was beyond his
这 医生 来了 和 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 病人 曾是 超过 他的
['mɪnɪstərɪŋ] .
ministering .
服侍 .

医生来了，一眼就看出病人已经超出了他的诊治范围。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [braʊn] .
“ It is over , my friend , ” he said to Braun .
“ 它 是 超过 , 我的 朋友 , ” 他 说 到 布劳恩 .

“一切都结束了，我的朋友，”他对布劳恩说。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[braʊn]	['stɑːrtɪd]	,	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[kwaɪt]	[bɪ'wɪldərd]	,
At	**the**	**sound**	**of**	**a**	**voice**	**Braun**	**started**	**,**	**looked**	**around**	**him**	**quite**	**bewildered**	**,**
在	这	声音	的	一个	嗓音	布劳恩	开始	,	看起来	大约	他	相当	困惑	,

听到声音，布劳恩猛地一惊，茫然地环顾四周。

[ænd; ənd]	[ðen]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lɪft]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stuːpər]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	.
and	**then**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**which**	**seemed**	**to**	**lift**	**him**	**out**	**of**	**the**	**stupor**	**into**	**which**	**he**	**had**	**fallen**	**.**
和	然后	画	一个	长的	气息	哪个	似乎	到	举起	他	出去	的	这	昏迷	进入	哪个	他	有	倒下	.

然后他长长地吸了一口气，仿佛从昏迷中清醒过来。

“	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊvər]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːrθədɑːks]	,
“	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**over**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**,**	**according**	**to**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**orthodox**	**,**
“	是的	,	它	是	超过	,	”	他	说	,	和	,	根据	到	这	风俗	的	这	正统	,

“是的，结束了，”他说，然后，按照东正教的习俗，

[hiː; hi]	[tɔːr]	[ə; eɪ]	[rent]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nek]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hændz]	[bredθ]	.
he	**tore**	**a**	**rent**	**in**	**his**	**coat**	**at**	**the**	**neck**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**a**	**hand's**	**breadth**	**.**
他	撕裂	一个	租	在	他的	外套	在	这	脖子	到	这	程度	的	一个	手的	宽度	.

他的外套领口撕开了一道口子，大约有一掌宽。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['peɪntɪŋ]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Then	**he**	**took**	**the**	**painting**	**under**	**his**	**arm**	**and**	**left**	**the**	**house**	**.**
然后	他	采取	这	绘画	在下面	他的	手臂	和	左边	这	房子	.

然后他把画夹在胳膊下，离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['nɪrli]	[tuː]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]	morning24
It	**was**	**now**	**nearly**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning24**
它	曾是	现在	几乎	二	点钟	在	这	morning24

现在已接近凌晨两点。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[striːts]	[wɜːr; wər]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
and	**the**	**streets**	**were**	**deserted**	**.**
和	这	街道	是	荒凉的	.

街上空无一人。

[ə; eɪ]	[laɪt]	[reɪn]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[fɔːl]	,
A	**light**	**rain**	**had**	**begun**	**to**	**fall**	**,**
一个	光	雨	有	开始	到	落下	,

开始下起了小雨。

[ænd; ənd]	[braʊn]	[tʊk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[tuː; tə]	[ræp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrd(ə)n]	.
and	**Braun**	**took**	**off**	**his**	**coat**	**to**	**wrap**	**it**	**around**	**his**	**burden**	**.**
和	布劳恩	采取	离开	他的	外套	到	裹	它	大约	他的	负担	.

布劳恩脱下外套，裹在身上的重物上。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[laɪk]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	['siːɪŋ]	['nʌθɪŋ]	,
He	**walked**	**like**	**one**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**seeing**	**nothing**	**,**
他	步行	喜欢	一	在	一个	梦	,	看到	没有什么	,

他像梦游者一样行走，什么也看不见。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'nɑːtənəs] [rɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl]
hearing nothing save a dull monotonous roar which seemed to come from all
听力 没有什么 节省 一个 乏味的 单调 吼 哪个 似乎 到 来 从 全部
[də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][tuː; tə] ['sentər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
directions and to centre in his brain .
方向 和 到 中心 在 他的 脑 .

除了沉闷单调的轰鸣声外，他什么也听不到，这轰鸣声似乎来自四面八方，最终汇聚到他的大脑中心。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .
The doors of the gallery were closed and all was dark .
这 门 的 这 画廊 是 关闭 和 全部 曾是 黑暗的 .

画廊的大门紧闭，里面一片漆黑。

[braʊn] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] ,
Braun looked in vain for a bell ,
布劳恩 看起来 在 徒劳 为了 一个 钟 ,

布劳恩徒劳地寻找着铃铛。

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tæps][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] ['lʌstɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and after several ineffectual taps on the door began to pound lustily with his
和 后 一些 无效 水龙头 在 这 门 开始 到 磅 热情地 和 他的
[fɪst][ænd; ənd] [hiːl] .
fist and heel .
拳头 和 脚跟 .

在几次无果的敲门之后，他开始用拳头和脚后跟用力地捶打大门。

['sevrəl] [naɪt] ['stræglɚ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [hæd; həd]
Several night stragglers stopped in the rain , and presently a small group had
一些 夜晚 掉队者 停止 在 这 雨 , 和 目前 一个 小的 团体 有
['gæðərd] .
gathered .
聚集 .

几个夜行者在雨中停了下来，很快便聚集了一小群人。

['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [braʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
Questions were put to Braun , but he did not hear them .
问题 是 放 到 布劳恩 , 但 他 做过 不是 听到 他们 .

有人向布劳恩提出了问题，但他没有听到。

[hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
He kicked and pounded on the door ,
他 踢 和 猛击 在 这 门 ,

他又踢又砸门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [ded] .
and the noise resounded through the streets as if it would rouse the dead .
和 这 噪音 回荡着 通过 这 街道 作为 如果 它 会 唤醒 这 死的 .

噪音响彻街头，仿佛能惊醒死者。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gruːp] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti]
Presently the group heard the rattling of bolts and the creaking of a rusty
目前 这 团体 听到 这 嘎嘎作响 的 螺栓 和 这 嘎吱作响 的 一个 生锈的
[kiː] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [lɑːk] ,
key in a rusty lock ,
钥匙 在 一个 生锈的 锁 ,

这时，众人听到门闩嘎吱作响，以及生锈的钥匙在生锈的锁里发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .
and all became quiet .
和 全部 成为 安静的 .

一切都安静了下来。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[swʌŋ]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fraɪt(ə)nd]	['wɑːtʃmən]	[ə'pɪrd]	.
The	**door**	**swung**	**open**	**,**	**and**	**a**	**frightened**	**watchman**	**appeared**	**.**
这	门	摇摆	打开	,	和	一个	害怕	守望者	出现	.

门猛地打开，一个惊恐的守卫走了出来。

“	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?
“	**What's**	**the**	**matter**	**?**
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[ɪz]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['faɪər]	?
Is	**there**	**a**	**fire**	**?**
是	那里	一个	火	?

发生火灾了吗?

”	[hiː; hi]	[æskt]	.
”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[gruːp]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]	[frʌm; frəm]
A	**policeman**	**made**	**his**	**way**	**through**	**the**	**group**	**,**	**and**	**looked**	**inquiringly**	**from**
一个	警察	制成	他的	方式	通过	这	团体	,	和	看起来	询问地	从

[braʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɑːtʃmən]	.
Braun	**to**	**the**	**watchman**	**.**
布劳恩	到	这	守望者	.

一名警察穿过人群，疑惑地看着布劳恩，又看看守卫。

[wɪ'ðaʊt]	['ʌtərɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[braʊn]	[held]	out25
Without	**uttering**	**a**	**word**	**Braun**	**held**	**out25**
没有	发出声音	一个	单词	布劳恩	握住	out25

布劳恩一言不发，举起了25

[ðə; ði]	['peɪntɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['wɑːtʃmən]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]
the	**painting**	**,**	**and**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**the**	**watchman**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**
这	绘画	,	和	在	这	视线	的	它	这	守望者	说出	一个	哭	的

[ə'meɪzmənt]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	.
amazement	**and**	**delight**	**.**
惊愕	和	喜	.

守夜人看到这幅画，不禁发出了一声惊叹和喜悦的叫喊。

“	[its]	[ðə; ði]	['stoʊlən]	[kə'roʊt]	!
“	**It's**	**the**	**stolen**	**Corot**	**!**
“	它是	这	被盗	柯罗	!

“这是被偷走的柯罗画作！”

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[braʊn]	,	“	[wer]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Then	**turning**	**to**	**Braun**	**,**	**“**	**Where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**
然后	转弯	到	布劳恩	,	“	在哪里	做过	你	得到	它	?

然后转向布劳恩问道：“你是从哪里弄来的？”

[huː]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Who	**had**	**it**	**?**
WHO	有	它	?

谁拥有它?

[duː][juː; jʊ][kleɪm][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ?
Do you claim the reward ?
做 你 宣称 这 报酬 ?

你领取奖励了吗?

" ['brɔnz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
" Braun's lips moved , but no sound came from them ,
" 博朗 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 从 他们 ,

布劳恩的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] ,
and he turned on his heel and began to walk off ,
和 他 转向 在 他的 脚跟 和 开始 到 走 离开 ,

他转身就走，

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
when the policeman laid a hand on his shoulder .
什么时候 这 警察 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 .

当警察把手放在他的肩膀上时。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [jʌŋ] [mæn] .
" Not so fast , young man .
" 不是 所以 快速地 , 年轻的 男人 .

“别那么快，年轻人。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] , " [hiː; hi]
You'll have to give some kind of an account of how you got this , " he
你会 有 到 给 一些 种类 的 一个 帐户 的 如何 你 得到 这 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“你得解释一下你是怎么得到这个的,”他说。

[braʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .
Braun looked at him stupidly , and the policeman became suspicious .
布劳恩 看起来 在 他 愚蠢地 , 和 这 警察 成为 可疑的 .

布劳恩呆呆地看着他，警察起了疑心。

" [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I guess you'd better come to the station - house , " he said ,
" 我 猜测 你会 更好的 来 到 这 车站 - 房子 , " 他 说 ,

“我想你最好到警局来一趟,”他说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
and without more ado walked off with his prisoner .
和 没有 更多的 阿多 步行 离开 和 他的 囚犯 .

他二话不说，带着俘虏离开了。

[braʊn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [felt] [noʊ] [sər'praɪz] , ['ɔːfərd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Braun made no resistance , felt no surprise , offered no explanation .
布劳恩 制成 不 反抗 , 毛毡 不 惊喜 , 提供 不 解释 .

布劳恩没有反抗，没有感到惊讶，也没有做出任何解释。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [braʊn] ['oʊnli] [lʊkt]
At the station - house they asked him many questions , but Braun only looked
在 这 车站 - 房子 他们 问 他 许多 问题 , 但 布劳恩 仅有的 看起来
['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] ,
vacantly at the questioner ,
空洞地 在 这 提问者 ,

在警局，他们问了他很多问题，但布劳恩只是茫然地看着提问者。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
and had nothing to say .
和 有 没有什么 到 说 .

他什么也没说。

[ðeɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sel] ['oʊvər] [naɪt] ,
They locked him in a cell over night ,
他们 已锁定 他 在 一个 细胞 超过 夜晚 ,

他们把他关在牢房里过夜。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [sel] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,
a gloomy cell that opened on a dimly lighted corridor ,
一个 阴沉 细胞 那 打开 在 一个 依稀 照明 走廊 ,

一间阴暗的牢房，通向一条光线昏暗的走廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [braʊn] [sæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , ['nevər] ['muːvɪŋ] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] .
and there Braun sat until the day dawned , never moving , never speaking .
和 那里 布劳恩 卫星 直到 这 天 黎明 , 绝不 移动 , 绝不 请讲 .

布劳恩就那样坐着，直到天亮，一动不动，一言不发。

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɑːn]['duːti][ɪn] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] whispering26
Once , during the night , the watchman on duty in this corridor thought he heard a voice whispering26
一次 , 期间 这 夜晚 , 这 守望者 在 责任 在 这 走廊 想法 他 听到 一个 嗓音 whispering26

一天夜里，值班的守卫在这条走廊里似乎听到有人在低语。26

“ - ! - !
“ Lizschen ! Lizschen !
“ - ! - !

“莉兹申！莉兹申！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .
” but it must have been the rain that now was pouring in torrents .
” 但 它 必须 有 到过 这 雨 那 现在 曾是 浇注 在 种子 .

“但那一定是倾盆大雨造成的。”

[viː]
V
V

V

“ [ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪri] [biː; bi][æt; ət][rest] .
“ There the wicked cease from troubling ; and there the weary be at rest .
“ 那里 这 邪恶 停止 从 令人不安的 ; 和 那里 这 厌倦 是 在 休息 .

“在那里，恶人不再作乱；在那里，疲乏的人得安息。”

“ [ðer; ðər][ðə; ði] ['prizənəz] [rest] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [hɪr] [nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] .
“ There the prisoners rest together ; they hear not the voice of the oppressor .
“ 那里 这 囚犯 休息 一起 ; 他们 听到 不是 这 嗓音 的 这 压迫者 .

“囚犯们在那里安息；他们听不到压迫者的声音。

“ [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstər] .
“ The small and the great are there ; and the servant is free from his master .
“ 这 小的 和 这 伟大的 是 那里 ; 和 这 仆人 是 自由的 从 他的 掌握 .

“无论大小，都在那里；仆人也脱离了主人的掌控。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪzrɪəl] [ðæt] [ðə; ði][ˈræbaɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] -

” It is written in Israel that the rabbi must give his services at the death -

” 它 是 书面 在 以色列 那 这 拉比 必须 给 他的 服务 在 这 死亡 -

[bed][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈləʊlɪɪst] .

bed of even the lowliest .

床 的 甚至 这 最低级 .

“以色列有这样的规定：即使是最卑微的人，拉比也必须在临终前提供服务。”

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ˈrestɪd] [ɑːn] [tuː] [ˈstuːlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;

The coffin rested on two stools in the same room in which she died ;

这 棺材 休息 在 二 凳子 在 这 相同的 房间 在 哪个 她 死亡 ;

棺材放在她去世的那个房间里的两张凳子上；

[bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðə; ði][ˈræbaɪ] , [klæd][ɪn][ˈsɑːmbər] [ˈɡɑːrmənts] , [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] ,

beside it stood the rabbi , clad in sombre garments , reading in a listless ,

旁 它 站立 这 拉比 , 覆膜 在 阴沉 服装 , 阅读 在 一个 蔫 ,

旁边站着拉比，身着深色长袍，无精打采地读着书。

[məˈkænɪk(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [,inˈtə:pə,leitiŋ]

mechanical fashion from the Hebrew text of the Book of Job , interpolating

机械的 时尚 从 这 希伯来语 文本 的 这 书 的 工作 , 插值

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] - [wɔːrn] ,

here and there some time - worn ,

这里 和 那里 一些 时间 - 磨损 ,

从希伯来文《约伯记》文本中汲取机械时尚灵感，并穿插一些经年累月的痕迹，

[ˈkɑːmənpleɪs] [freɪz] [ʌv; əv] [preɪz] , [ʌv; əv] [ˌeɡzɔːrˈteɪʃn] , [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

commonplace phrase of praise , of exhortation , of consolation .

平凡 短语 的 称赞 , 的 讲道 , 的 安慰 .

常用的赞扬、劝勉、安慰的短语。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɜːrk] .

He had not known her ; this was merely part of his daily work .

他 有 不是 已知 她 ; 这 曾是 仅仅 部分 的 他的 日常的 工作 .

他并不认识她；这只是他日常工作的一部分。

[ðə; ði] [ˈswetʃɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ; [fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] [ðə; ði] [məˈʃiːnz]

The sweatshop had been closed for an hour ; for one hour the machines

这 血汗工厂 有 到过 关闭 为了 一个 小时 ; 为了 一 小时 这 机器

[stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ;

stood silent and deserted ;

站立 沉默的 和 荒凉的 ;

血汗工厂已经关闭一个小时了；一个小时里，机器静悄悄地空无一人；

[ðə; ði] [ˈtɔɪlərz] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræbaɪ] .

the toilers were gathered around the coffin , listening to the rabbi .

这 辛勤劳作者 是 聚集 大约 这 棺材 , 聆听 到 这 拉比 .

工人们聚集在棺材周围，聆听拉比的讲话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [ɡriːf] .

They were pale and gaunt , but not from grief .

他们 是 苍白 和 瘦削 , 但 不是 从 悲伤 .

他们面色苍白，面容憔悴，但并非因悲伤所致。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] . -

The machines had done that . 27

这 机器 有 完毕 那 . -

机器做到了这一点。27

[ðeɪ] [hæd; həd] [rent] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hændz]
They had rent their garments at the neck , to the extent of a hand's
他们 有 租 他们的 服装 在 这 脖子 ， 到 这 程度 的 一个 手的
[bredθ] ,
breadth ,
宽度 ，

他们的衣服领口处撕开了一道口子，口子大约有一手宽。

[bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] [griːf] .
but not from grief .
但 不是 从 悲伤 .

但并非出于悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] .
It was the law .
它 曾是 这 法律 .

这是法律规定的。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A figure that they had become accustomed to see bending over one of the
一个 数字 那 他们 有 变得 习惯 到 看 弯曲 超过 一 的 这
[mə'ʃiːnz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [læst] ['gɑːrmənt] .
machines had finished her last garment .
机器 有 完成的 她 最后的 服装 .

他们经常看到一个身影弯腰在机器前工作，她已经完成了最后一件衣服。

[draɪ] - [aɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [maɪld] ['wʌndər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪsɪz] .
Dry - eyed , in a sort of mild wonder , they had come to the funeral services .
干燥 - 眼睛 ， 在 一个 种类 的 温和的 想知道 ， 他们 有 来 到 这 葬礼 服务 .

他们眼皮沉重，带着一丝淡淡的惊奇，来参加葬礼。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [stɪl] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .
And some were still breathing heavily from the morning's work .
和 一些 是 仍然 呼吸 重度 从 这 早晨 工作 .

有些人早上工作下来，仍然气喘吁吁。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [sɪt] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] .
After all , it was pleasant to sit quiet for one hour .
后 全部 ， 它 曾是 令人愉快的 到 坐 安静的 为了 一 小时 .

毕竟，能安静地坐一个小时也挺愉快的。

['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Someone whispered the name of Braun , and they looked around .
某人 低声说道 这 姓名 的 布劳恩 ， 和 他们 看起来 大约 .

有人低声说了布劳恩的名字，他们环顾四周。

[braʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
Braun was not there .
布劳恩 曾是 不是 那里 .

布劳恩当时不在场。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , ” ['wɪspəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
“ He will not come , ” whispered one of the men .
“ 他 将要 不是 来 ， ” 低声说道 一 的 这 男人 .

“他不会来的，”其中一个人低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
“ It is in the newspaper .
“ 它 是 在 这 报纸 .

“报纸上刊登了。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sent]	[tuː; tə]	['prɪzn]	[fɔːr; fər]	[θriː]	['jɪrz]	.
He	**was**	**sent**	**to**	**prison**	**for**	**three**	**years**	**.**
他	曾是	发送	到	监狱	为了	三	年	.

他被判入狱三年。

[hiː; hi]	[stoʊl]	['sʌmθɪŋ]	.
He	**stole**	**something**	**.**
他	偷窃	某物	.

他偷了东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第2/10页

[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
A	**picture**	**,**	**I**	**think**	**.**
一个	图片	,	我	思考	.

我想，是一张照片。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ʃʊr]	.
I	**am**	**not**	**sure**	**.**
我	是	不是	当然	.

我不知道。

”	[ðoʊz]	[huː]	[hɜːrd]	['sloʊli]	[ʃʊk]	[ðer; ðər]	['hedz]	.
”	**Those**	**who**	**heard**	**slowly**	**shook**	**their**	**heads**	**.**
”	那些	WHO	听到	缓慢地	摇晃	他们的	头部	.

听到这话的人都缓缓摇了摇头。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	,	[noʊ]	[ʃɑːk]	.
There	**was**	**no**	**feeling**	**of**	**surprise**	**,**	**no**	**shock**	**.**
那里	曾是	不	感觉	的	惊喜	,	不	震惊	.

没有丝毫惊讶，也没有丝毫震惊。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[seɪ]	?
And	**what**	**was**	**there**	**to**	**say**	**?**
和	什么	曾是	那里	到	说	?

还有什么好说的呢?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
He	**had**	**been**	**one**	**of**	**them**	**.**
他	有	到过	一	的	他们	.

他曾是他们中的一员。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[drʌŋk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
He	**had**	**drunk**	**out**	**of**	**the**	**same**	**cup**	**with**	**them**	**.**
他	有	醉	出去	的	这	相同的	杯子	和	他们	.

他曾和他们一起用同一个杯子喝水。

[ðeɪ]	[nuː]	[ðə; ði]	[teɪst]	.
They	**knew**	**the**	**taste**	**.**
他们	知道	这	品尝	.

他们尝过这种味道。

[wʌt]	['mætəd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[pər'tɪkjələr]	[dreg]	[ðæt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	?
What	**mattered**	**the**	**one**	**particular**	**dreg**	**that**	**he**	**found**	**?**
什么	重要	这	一	特别的	残渣	那	他	成立	?

他找到的那一点点残渣又有什么关系呢?

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
They	**had**	**no**	**curiosity**	**.**
他们	有	不	好奇心	.

他们毫无好奇心。

[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['nɪtzə]	,
In	**the**	**case**	**of**	**Nitza**	**,**
在	这	案件	的	尼扎	,

以尼扎为例，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['beɪbi] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
it was her baby who was dying because she could not buy it the
它 曾是 她 婴儿 WHO 曾是 垂死 因为 她 可以 不是 买 它 这
['prɑːpər] [fuːd] .
proper food .
恰当的 食物 .

是她的孩子快要死了，因为她买不起合适的食物。

['nɪtzə] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .
Nitza had told them .
尼扎 有 讲述 他们 .

尼扎告诉过他们。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] Nitza28
And so when Nitza28
和 所以 什么时候 Nitza28

所以当 Nitza28

[kʌt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] .
cut her throat they all knew what she had found in the cup .
切 她 喉 他们 全部 知道 什么 她 有 成立 在 这 杯子 .

她割断了喉咙，他们都知道她在杯子里发现了什么。

[braʊn] ['hædnt] [toʊld] — [bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Braun hadn't told — but what mattered it ?
布劳恩 之前没有 讲述 — 但 什么 重要 它 ?

布劳恩没有说——但这又有什么关系呢?

['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [gɔːl] .
Probably something more bitter than gall .
大概 某物 更多的 苦的 比 瘿 .

可能比胆汁更苦。

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] ?
And three years in prison ?
和 三 年 在 监狱 ?

三年监禁?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
To be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] .
He had stolen something .
他 有 被盗 某物 .

他偷了东西。

“ ['werfɔːr] [ɪz] [laɪt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['mɪzəri] , ” [drəʊnd] [ðə; ði]['ræbaɪ] ,
“ Wherefore is light given to him that is in misery , ” droned the rabbi ,
“ 因此 是 光 给定 到 他 那 是 在 苦难 , ” 无人机 这 拉比 ,

“那么，身处苦难的人从哪里得到光明呢？”拉比喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][laɪf] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪn] [soʊl] :
“ and life unto the bitter in soul :
“ 和 生活 到 这 苦的 在 灵魂 :

“给灵魂深处充满苦难的人带来生命：

“ [wɪtʃ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] [nɑːt] ; [ænd; ənd][dɪɡ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər][hɪd] [ˈtreʒərz] ;
“ Which long for death , but it cometh not ; and dig for it more than for hid treasures ;
“ 哪个 长的 为了 死亡 , 但 它 到来 不是 ; 和 挖 为了 它 更多的 比 为了 隐藏 宝藏 ;

“他们渴望死亡，但死亡却不会到来；他们挖掘死亡胜过挖掘隐藏的宝藏；

“ [wɪtʃ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɡlæd] , [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ɡreɪv] ?
“ Which rejoice exceedingly , and are glad , when they can find the grave ?
“ 哪个 麾 非常 , 和 是 高兴的 , 什么时候 他们 能 寻找 这 严重 ?

“那些找到坟墓就欢喜快乐的人呢？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræbaɪ] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪkˈspaʊnd] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] .
” And the rabbi , faithful in the performance of his duty , went on to expound and explain .
” 和 这 拉比 , 忠实 在 这 表现 的 他的 责任 , 去 在 到 阐述 和 解释 .

“而拉比忠实地履行着他的职责，继续阐述和解释。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈtæri] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
But his hearers could not tarry much longer .
但 他的 听众 可以 不是 焦油 很多 更长 .

但听众们再也无法耽搁太久了。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ɪts] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [əˈɡen] .
The hour was nearing its end , and the machines would soon have to start again .
这 小时 曾是 临近 它是 结尾 , 和 这 机器 会 很快 有 到 开始 再次 .

时间快到了，机器很快就要再次启动了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡetoʊ] , [wʌn] [ðæt] [ˈlʌvəz] [tel] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈswiːtˌhɑːts] ,
It is an old story in the Ghetto , one that lovers tell to their sweethearts ,
它 是 一个 老的 故事 在 这 贫民窟 , 一 那 恋人 告诉 到 他们的 甜心们 ,

这是贫民窟里流传已久的故事，是恋人们讲给爱人听的故事。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [kraɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
who always cry when they hear it .
WHO 总是 哭 什么时候 他们 听到 它 .

每次听到都会哭。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [stɪl] [rɔːr] [ænd; ənd] [wɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈliːdʒən][ʌv; əv][waɪld][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [ʃriːk] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,
The machines still roar and whirr , as if a legion of wild spirits were shrieking within them ,
这 机器 仍然 吼 和 呼呼 , 作为 如果 一个 军团 的 荒野 烈酒 是 尖叫 之内 他们 ,

机器依然轰鸣呼啸，仿佛有一群狂野的灵魂在里面嘶吼。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪz] [stɪtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːrmənts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevər] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈmædəm] — [noʊ] ,
and many a tear is stitched into the garments , but you never see them , madame — no ,
和 许多 一个 撕 是 缝合 进入 这 服装 , 但 你 绝不 看 他们 , 夫人 — 不 ,

衣服上有很多破洞，但您从来都看不到，夫人——不，

[geɪz] [æz; əz] intently29
gaze as intently29
目光 作为 intently29

凝视29

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['dʒækɪt][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][hæz; həz] [left] [noʊ] [steɪn] .
upon your jacket as you will , the tear has left no stain .
之上 你的 夹克 作为 你 将要 , 这 撕 有 左边 不 弄脏 .

无论你把撕裂处弄在哪里，你的外套上都不会留下污渍。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [mə'ʃiːn] , [greɪ] - ['herd] [ænd; ənd][wɔːrn] , [bʌt; bət]
There is an old man at the corner machine , grey - haired and worn , but
那里 是 一个 老的 男人 在 这 角落 机器 , 灰色的 - 头发 和 磨损 , 但
[hiː; hi] [wɜːrks] ['brɪskli] .
he works briskly .
他 作品 轻快地 .

街角机器旁坐着一位老人，头发花白，衣衫褴褛，但他工作起来却干劲十足。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [iːtʃ] [naɪt] ,
He is the first to arrive each morning , and the last to leave each night ,
他 是 这 第一的 到 到达 每个 早晨 , 和 这 最后的 到 离开 每个 夜晚 ,

他每天早上第一个到，晚上最后一个走。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and all his soul is in his work .
和 全部 他的 灵魂 是 在 他的 工作 .

他的全部心血都倾注在了他的作品中。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd] ['rɔrz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
His machine is an old one , and roars louder than the rest ,
他的 机器 是 一个 老的 一 , 和 咆哮 更大声 比 这 休息 ,

他的机器很旧，噪音比其他机器都大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
but he does not hear it .
但 他 做 不是 听到 它 .

但他听不见。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mə'ʃiːnz]
Day and night , sleeping and waking , there are a hundred thousand machines
天 和 夜晚 , 睡眠 和 醒来 , 那里 是 一个 百 千 机器
['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
roaring away in his brain .
咆哮 离开 在 他的 脑 .

日日夜夜，睡梦中醒来，他的大脑里有成千上万台机器在轰鸣运转。

[wʌt] ['kɛrz] [hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ɔːr][wʌn] [les] ? -
What cares he for one more or one less ? 33
什么 关心 他 为了 一 更多的 或者 一 较少的 ? -

多一个还是少一个，他又有什么关系呢？33

[ðə; ði] ['seɪdɚ] [gest]
THE SADER GUEST
这 更悲伤 客人

更悲伤的客人

- [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [bluː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Rosnofsky was explaining to me his theory of the lost blue with which the
- 曾是 解释 到 我 他的 理论 的 这 丢失的蓝色的 和 哪个 这
['eɪnʃənt] ['hiːbruː] [priːsts] [daɪd] [ðə; ði] ,
ancient Hebrew priests dyed the talith ,
古老的 希伯来语 神父 染色 这 塔利斯 ,

罗森诺夫斯基向我解释了他关于古代希伯来祭司用来给塔利特披肩染色的“失落的蓝色”的理论。

[wen]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	['læŋki]	['læzərəs]	['entərd]	,	[hæt]	[ɪn]	[hænd]	.
when	**the**	**door**	**opened**	**and**	**lanky**	**Lazarus**	**entered**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**.**
什么时候	这	门	打开	和	瘦长的	拉撒路	进入	，	帽子	在	手	.

门开了，瘦长的拉撒路走了进来，手里拿着帽子。

[hiː; hi]	['entərd]	['kɔːʃəsli]	,	['kiːpɪŋ]	[wʌn]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dɔːrnɑːb]	,
He	**entered**	**cautiously**	**,**	**keeping**	**one**	**hand**	**on**	**the**	**doorknob**	**,**
他	进入	谨慎地	，	保持	一	手	在	这	门把手	，

他小心翼翼地走了进去，一只手一直放在门把手上。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[fʊt]	['fɜːrmli]	[pla:ntid]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['bækwərd]	[sprɪŋ]	.
and	**one**	**foot**	**firmly**	**planted**	**for**	**a**	**backward**	**spring**	**.**
和	一	脚	牢牢	已种植	为了	一个	落后	春天	.

一只脚稳稳地踩在地上，准备向后弹跳。

[hiː; hi]	[siːmd]	['ræðər]	[ɪm'bærəst]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	['pɜːrs(ə)n]	['prez(ə)nt]	,
He	**seemed**	**rather**	**embarrassed**	**to**	**find**	**a**	**third**	**person**	**present**	**,**
他	似乎	相当	尴尬的	到	寻找	一个	第三	人	展示	，

他发现有第三个人在场，似乎有些尴尬。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mætər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	['weɪti]	—	[soʊ]	['weɪti]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[ðæt]	,
but	**the**	**matter**	**that**	**he**	**had**	**on**	**his**	**mind**	**was**	**weighty**	**—**	**so**	**weighty**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**that**	**,**
但	这	事情	那	他	有	在	他的	头脑	曾是	重	—	所以	重	，	在	事实	，	那	，

但他心中所想的事情非常重要——事实上，这件事非常重要，以至于

['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	[raɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
after	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**	**he**	**plunged**	**right**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**it**	**.**
后	一个	瞬间	犹豫	，	他	暴跌	正确的	进入	这	心	的	它	.

犹豫片刻后，他径直投入到其中。

“	['mɪstər]	.	-	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[aɪ]	[lʌv]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	.
“	**Mr**	**.**	**Rosnofsky**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**love**	**your**	**daughter**	**.**
“	先生	.	-	,	”	他	说	,	“	我	爱	你的	女儿	.

“罗诺夫斯基先生,”他说，“我爱你的女儿。”

”	-	[aɪz]	['oʊpənd]	[waɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ʃʌt]	[taɪt]	.
”	**Rosnofsky's**	**eyes**	**opened**	**wide**	**,**	**and**	**his**	**mouth**	**shut**	**tight**	**.**
”	-	眼睛	打开	宽的	,	和	他的	嘴	关闭	紧的	.

罗诺夫斯基睁大了眼睛，紧紧闭上了嘴。

“	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	[ˌem 'iː]	,	”	['læzərəs]	[went]	[ɑːn]	.
“	**And**	**she**	**loves**	**me**	**,**	**”**	**Lazarus**	**went**	**on**	**.**
“	和	她	爱	我	,	”	拉撒路	去	在	.

“而且她爱我,”拉扎勒斯继续说道。

-	[aɪz]	[kən'træktɪd]	,	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[gli:md]	[θruː]	[ðə; ði]	['taɪniːəst]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[slɪt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[lɪdz]	.
Rosnofsky's	**eyes**	**contracted**	**,**	**until**	**they**	**gleamed**	**through**	**the**	**tiniest**	**kind**	**of**	**a**	**slit**	**between**	**the**	**lids**	**.**
-	眼睛	合同	,	直到	他们	闪闪发光	通过	这	最小的	种类	的	一个	缝隙	之间	这	盖子	.

罗诺夫斯基的眼睛眯了起来，直到从眼睑之间一条极小的缝隙里透出一丝光芒。

[hɪz; ɪz]	[hænd]	['fʌmbld]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	among34
His	**hand**	**fumbled**	**behind**	**his**	**back**	**among34**
他的	手	笨手笨脚	在后面	他的	后退	among34

他的手在背后摸索着，周围是34个物体。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['teɪlərz] [tuːlz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
a number of tailor's tools that lay on the table .
一个 数字 的 裁缝 工具 那 躺 在 这 桌子 .

桌子上放着一些裁缝工具。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
“ And I have come to ask your consent to our marriage .
“ 和 我 有 来 到 问 你的 同意 到 我们的 婚姻 .

“我来是想征求你的同意，让我们结婚。”

” [kræʃ] !
” Crash !
” 碰撞 !

“碰撞！

- [eɪm][wʌz; wəz][bæd] .
Rosnofsky's aim was bad .
- 目的 曾是 坏的 .

罗森诺夫斯基的瞄准很差。

[ðə; ði] [ʃɪrz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['læzərəs] , ['ʃætərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .
The shears , instead of reaching Lazarus , shattered the window pane .
这 剪 , 反而 的 到达 拉撒路 , 破碎 这 窗户 窗格 .

剪刀没有碰到拉撒路，而是击碎了窗玻璃。

['læzərəs] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Lazarus was flying rapidly down the street .
拉撒路 曾是 飞行 快速 向下 这 街道 .

拉撒路正沿着街道飞速前进。

[ðen] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then Rosnofsky turned to me .
然后 - 转向 到 我 .

然后罗森诺夫斯基转向我。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪkstʃər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪl] [prə'duːs] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [ðæt]
“ And this mixture , as I was saying , will produce exactly the same blue that
“ 和 这 混合物 , 作为 我 曾是 说 , 将要 生产 确切地 这 相同的 蓝色的 那
[ðə; ði] ['tælməd] [dɪ'skraɪbz] .
the Talmud describes .
这 《塔木德》 描述 .

“正如我刚才所说，这种混合物将产生与《塔木德》中描述的完全相同的蓝色。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - .
” It was worth while to become acquainted with Rosnofsky .
” 它 曾是 值得 尽管 到 变得 熟人 和 - .

“认识罗森诺夫斯基是一件值得的事情。”

[wen] [ə'raʊzd] , [ɔːr] [krɔːst] , [ɔːr] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['tempər] ,
When aroused , or crossed , or seriously annoyed , he had a frightful temper ,
什么时候 被唤醒 , 或者 交叉 , 或者 严重地 恼怒 , 他 有 一个 可怕 脾气 ,

他一旦被激怒、被冒犯或被严重惹恼，就会变得脾气暴躁。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and the man whose misfortune it had been to stir him up was the
和 这 男人 谁 不幸 它 有 到过 到 搅拌 他 向上 曾是 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrs] ,
object of a malediction as bitter as it was fierce ,
目的 的 一个 诅咒 作为 苦的 作为 它 曾是 凶猛的 ,

而那个不幸激怒了他的人，则遭到了既痛苦又猛烈的诅咒。

[ɪk'stendɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .
extending through all his family for , usually , a dozen generations .
扩展 通过 全部 他的 家庭 为了 ， 通常 ， 一个 打 几代人 .

这份传承通常延续到他家族的十二代人。

[ðen] , [ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [sʌn] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd]
Then , in startling contrast to this , he was a devout son of Abraham , and
然后 ， 在 令人震惊 对比 到 这 ， 他 曾是 一个 虔诚的 儿子 的 亚伯拉罕 ， 和
,
,
,

然而，与此形成鲜明对比的是，他却是亚伯拉罕虔诚的儿子，而且

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
in moments of serious reflection , would be almost overcome by a feeling of
在 时刻 的 严肃的 反射 ， 会 是 几乎 克服 经过 一个 感觉 的
['paɪəti] ,
piety ,
虔诚 ，

在认真反思的时刻，几乎会被一种虔诚之情所淹没。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self]
and at such times all that was good and noble in his nature asserted itself
和 在 这样的 时代 全部 那 曾是 好的 和 高贵 在 他的 自然 断言 本身
.
.
.

每当此时，他性格中所有美好和高尚的品质都会显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] . -
It was a strange blending of the prosaic with the patriarchal . 35
它 曾是 一个 奇怪的 混合 的 这 平淡无奇 和 这 父权制 . -

这是平凡与父权制的一种奇特融合。35

“ [haʊ] [keɪm] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ?
“ How came the original colour to be lost ?
“ 如何 来了 这 原来的 颜色 到 是 丢失的 ?

“为什么原来的颜色会消失呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Rosnofsky looked at me for a moment .
- 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

罗诺夫斯基看了我一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

“ [ðæt] [skæmp][hæz; həz][ˌʌp'set][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That scamp has upset me completely , ” he said .
“ 那 恶棍 有 沮丧的 我 完全地 ， ” 他 说 .

“那个小混蛋彻底惹恼了我，”他说。

“ [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Some other time I will tell you .
“ 一些 其他 时间 我 将要 告诉 你 .

“以后有机会再告诉你。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðæt] ['skaʊndrəl] . ”
Just now I can think of nothing but the effrontery of that scoundrel . ”
只是 现在 我 能 思考 的 没有什么 但 这 厚颜无耻 的 那 恶棍 . ”

我现在满脑子想的都是那个无赖的厚颜无耻。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['bɪtər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ?
“ What makes you so bitter toward him ?
“ 什么 制作 你 所以 苦的 朝向 他 ?

你为什么对他如此怨恨?

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
” I ventured to ask .
” 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

“ ['bɪtər] ! ['bɪtər] !
“ Bitter ! Bitter !
“ 苦的 ! 苦的 !

“苦！苦！”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪriəm] .
He wants to marry Miriam .
他 想要 到 结婚 米里亚姆 .

他想娶米里亚姆为妻。

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] !
The audacity of the wretch !
这 大胆 的 这 可怜虫 !

这个恶棍竟如此厚颜无耻!

[maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .
My only child .
我的 仅有的 孩子 .

我的独生子。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['præktɪkli] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
And here he practically tells me to my face that he has been making love
和 这里 他 几乎 讲述 我 到 我的 脸 那 他 有 到过 制作 爱
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他几乎是当面告诉我，他一直在和她做爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and that he has ascertained that she is in love with him .
和 那 他 有 已确定 那 她 是 在 爱 和 他 .

他已经确定她爱上了他。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
And I never knew it .
和 我 绝不 知道 它 .

我对此一无所知。

['nevər] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Never even suspected it .
绝不 甚至 怀疑 它 .

我做梦都没想到。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][skæmp] !
A curse on the scamp !
一个 诅咒 在 这 恶棍 !

诅咒这个小淘气!

['sniːkɪŋ]	['ɪntuː]	[maɪ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[stiːl]	[maɪ]	['dɔːtər]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
Sneaking	**into**	**my**	**home**	**to**	**steal**	**my**	**daughter**	**from**	**me**	**.**
鬼鬼祟祟	进入	我的	家	到	偷	我的	女儿	从	我	.

偷偷潜入我家，想把我女儿偷走。

[ðə; ði]	[dɪs'ɑːnərəbl]	['vɪlən]	!
The	**dishonourable**	**villain**	**!**
这	不光彩的	恶棍	!

卑鄙无耻的恶棍！

[aɪ]	['trʌstɪd]	[hɪm; ɪm]	.
I	**trusted**	**him**	**.**
我	可信	他	.

我信任他。

[ðə; ði]	['vaɪpər]	.
The	**viper**	**.**
这	毒蛇	.

毒蛇。

[meɪ]	[hiː; hi]	['sʌfər]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	['tɔːments]	!
May	**he**	**suffer**	**a**	**million**	**torments**	**!**
可能	他	遭受	一个	百万	折磨	!

愿他遭受万千折磨！

[meɪ]	[ðə; ði]	[fiːndz]	[pə'zes]	[hɪm; ɪm]	!
May	**the**	**fiends**	**possess**	**him**	**!**
可能	这	恶魔	具有	他	!

愿恶魔附身于他！

”	[aɪ]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
”	**I**	**ventured**	**to**	**suggest**	**that**	**it**	**was**	**the**	**way**	**of**	**the**	**world**	**.**
”	我	冒险	到	建议	那	它	曾是	这	方式	的	这	世界	.

我斗胆提出，这就是世事常态。

[aɪ]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
I	**departed**	**.**
我	已离开	.

我离开了。

['sʌmwʌt]	['heɪstɪli]	.
Somewhat	**hastily**	**.**
有些	草草	.

有点仓促。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[glɛəd]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
I	**did**	**not**	**like**	**the**	**way**	**he**	**glared**	**at**	**me**	**.**
我	做过	不是	喜欢	这	方式	他	怒目而视	在	我	.

我不喜欢他瞪着我的眼神。

[ðə; ði]	[nekst]	[taɪm]	[aɪ]	[sɔː]	-	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[ɪk'saɪtɪdli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ʃɑːp]	,
The	**next**	**time**	**I**	**saw**	**Rosnofsky**	**he**	**was**	**walking**	**excitedly**	**up**	**and**	**down**	**his**	**shop**	**,**
这	下一个	时间	我	锯	-	他	曾是	步行	兴奋地	向上	和	向下	他的	店铺	,

我下次见到罗森诺夫斯基时，他正兴奋地在他的店里来回踱步。

['terɪŋ]	[hɪz; ɪz]	hair36
tearing	**his**	**hair36**
撕裂	他的	hair36

撕扯他的头发36

[ɪn] [ruːt] .
en route .
英文 路线 .

途中。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
When he saw me he sprang forward and clutched me by the shoulder .
什么时候 他 锯 我 他 弹簧 向前 和 紧握 我 经过 这 肩膀 .

他一看到我，就猛地扑上前去，一把抓住我的肩膀。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I will leave it to you .
“ 我 将要 离开 它 到 你 .

“我会把这件事交给你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
You were here when he had the audacity to confess his guilt to my face .
你 是 这里 什么时候 他 有 这 大胆 到 承认 他的 有罪 到 我的 脸 .

你当时就在现场，亲眼目睹他竟敢当着我的面承认自己的罪行。

[riːd] [ðɪs] .
Read this .
读 这 .

请阅读此文。

” [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][maɪ][hænd] .
” He thrust a crumpled piece of paper into my hand .
” 他 推力 一个 皱巴巴的 片 的 纸 进入 我的 手 .

他把一张揉成一团的纸塞到我手里。

“ [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ˈvɪlən] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
“ Read it , and tell me if there is another such villain upon this earth .
“ 读 它 , 和 告诉 我 如果 那里 是 其他 这样的 恶棍 之上 这 地球 .

“读读看，告诉我这世上是否还有第二个这样的恶人。”

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !
Oh , I shall go mad !
哦 , 我 将 去 疯狂的 !

哦，我要疯了！

” [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” I read it .
” 我 读 它 .

我读过了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈlæzərəs] .
It was from Lazarus .
它 曾是 从 拉撒路 .

这是来自拉撒路的。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [roʊt] .
“ I told you that I loved your daughter , ” he wrote .
“ 我 讲述 你 那 我 喜爱 你的 女儿 , ” 他 写道 .

“我告诉过你，我爱你的女儿,”他写道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
“ I told you that she loved me .
“ 我 讲述 你 那 她 喜爱 我 .

我告诉过你，她爱我。

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
And , like an honest man , I asked you to consent to our marriage .
和 , 喜欢 一个 诚实的 男人 , 我 问 你 到 同意 到 我们的 婚姻 .

我像个诚实的人一样，请求你同意我们的婚姻。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
You refused .
你 拒绝 .

你拒绝了。

[aɪ] [naʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
I now appeal to you again .
我 现在 上诉 到 你 再次 .

我现在再次恳求你们。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['veri] ['hæpi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] ,
You will make us both very happy by giving your consent ,
你 将要 制作 我们 两个都 非常 快乐的 经过 给予 你的 同意 ,

如果你同意，我们俩都会非常高兴。

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
as we would like you to be present at the wedding .
作为 我们 会 喜欢 你 到 是 展示 在 这 婚礼 .

我们希望您能出席婚礼。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] .
If you do not give your consent , we will not invite you .
如果 你 做 不是 给 你的 同意 , 我们 将要 不是 邀请 你 .

如果您不同意，我们将不会邀请您。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [get] ['mærid] , ['eniweɪ] .
But we will get married , anyway .
但 我们 将要 得到 已婚 , 反正 .

但我们还是会结婚的。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪ'loʊp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
We will elope at the first opportunity .
我们 将要 私奔 在 这 第一的 机会 .

我们将一有机会就私奔。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['mɪriəm] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The only way to stop it is to keep Miriam locked in the house .
这 仅有的 方式 到 停止 它 是 到 保持 米里亚姆 已锁定 在 这 房子 .

阻止这一切发生的唯一办法就是把米里亚姆锁在房子里。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] .
Then I shall call in the police .
然后 我 将 称呼 在 这 警察 .

那我就报警。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] , “ ['lʌvɪŋli] , [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] - [biː; bi] . ”
” It was signed , “ Lovingly , your son - in - law - to - be . ”
” 它 曾是 签名 , “ 深情地 , 你的 儿子 - 在 - 法律 - 到 - 是 . ”

落款是：“爱你的准女婿。”

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	['pʌnɪʃ]	[hɪm; ɪm]	?	”	[æskt]	-	.
“	**How**	**can**	**I**	**punish**	**him**	**?**	**”**	**asked**	**Rosnofsky**	**.**
“	如何	能	我	惩治	他	?	”	问	-	.

“我该如何惩罚他？”罗森诺夫斯基问道。

[aɪ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	.
I	**promised**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**
我	承诺	到	思考	它	超过	.

我答应会仔细考虑一下。

[aɪ]	[hæd; həd]	[kɔːld]	['mɪrli]	to37
I	**had**	**called**	**merely**	**to37**
我	有	称为	仅仅	to37

我只是给37打了个电话

[tel]	-	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[ək'sept]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['sʌpər]	[ɑːn]	['seɪdɚ]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɪm; ɪm]	.
tell	**Rosnofsky**	**that**	**I**	**would**	**accept**	**his**	**invitation**	**to**	**supper**	**on**	**Sader**	**night**	**,**	**and**	**to**	**thank**	**him**	**.**
告诉	-	那	我	会	接受	他的	邀请	到	晚餐	在	萨德	夜晚	,	和	到	感谢	他	.

请转告罗诺夫斯基，我会接受他在萨德之夜的晚餐邀请，并向他表示感谢。

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[lɔː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**You**	**know**	**the**	**law**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	知道	这	法律	,	”	他	说	.

“你懂法律,”他说。

“	[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[brɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[plæn]	[tuː; tə]	['pʌnɪʃ]	[ðɪs]	['skaʊndrəl]	.
“	**When**	**you**	**come**	**bring**	**with**	**you**	**a**	**plan**	**to**	**punish**	**this**	**scoundrel**	**.**
“	什么时候	你	来	带来	和	你	一个	计划	到	惩治	这	恶棍	.

“你来的时候要带上惩罚这个恶棍的计划。”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[iːv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsoʊvər]	,
”	**It**	**was**	**the**	**eve**	**of**	**the**	**Passover**	**,**
”	它	曾是	这	前夕	的	这	逾越节	,

那是逾越节前夕，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gluːmi]	['hɔːlweɪ]	['tæpɪŋ]	[æt; ət]	-	[dɔːr]	.
and	**I**	**stood**	**in**	**the**	**gloomy**	**hallway**	**tapping**	**at**	**Rosnofsky's**	**door**	**.**
和	我	站立	在	这	阴沉	门厅	窃听	在	-	门	.

我站在阴暗的走廊里，敲着罗森诺夫斯基的门。

['dɪmli]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['kwɪvərɪŋ]	['ʃædoʊ]	,
Dimly	**through**	**the**	**darkness**	**I**	**saw**	**a**	**quivering**	**shadow**	**,**
依稀	通过	这	黑暗	我	锯	一个	颤抖	阴影	,

透过黑暗，我隐约看到一个颤抖的影子，

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læbəˌrɪnθs]	[ʌv; əv]	['tenəmənt]	['kɒrɪdɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌʌn'waɪz]	[tuː; tə]	[ɪn'vestɪgeɪt]	['ʃæˌdoʊz]	.
but	**in**	**the**	**labyrinths**	**of**	**tenement**	**corridors**	**it**	**is**	**unwise**	**to**	**investigate**	**shadows**	**.**
但	在	这	迷宫	的	廉租公寓	走廊	它	是	失策	到	调查	阴影	.

但在错综复杂的廉租房走廊里，探究阴影是不明智的。

[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	-	,	[wɪð; wɪθ]	“	[preɪɪŋ]	[kæp]	”	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
The	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Rosnofsky**	**,**	**with**	**“**	**praying**	**cap**	**”**	**upon**	**his**	**head**	**,**
这	门	打开	,	和	-	,	和	“	祈祷	帽	”	之上	他的	头	,

门开了，罗森诺夫斯基头上戴着“祈祷帽”，

['welkəmd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fiːst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['seɪdɚ]	.
welcomed	**me**	**to**	**the**	**feast**	**of**	**the**	**Sader**	**.**
欢迎	我	到	这	盛宴	的	这	萨德	.

欢迎我参加萨德尔节的盛宴。

['mɪriəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .
Miriam was as sweet as a rose .
米里亚姆 曾是 作为 甜的 作为 一个 玫瑰 .

米里亚姆像玫瑰一样甜美。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] ,
I have not told you how pretty she was , nor shall I begin now ,
我 有 不是 讲述 你 如何 漂亮的 她 曾是 , 也不 将 我 开始 现在 ,

我之前没跟你说过她有多漂亮，现在也不会说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
for it is a very tempting subject ,
为了 它 是 一个 非常 诱人的 主题 ,

因为这是一个非常诱人的话题。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
such as would be likely to beguile a man into forgetting the thread of his story ,
这样的 作为 会 是 可能 到 欺骗 一个 男人 进入 遗忘 这 线 的 他的 故事 ,

例如，这很可能诱使一个人忘记他故事的主线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] .
and it was too dangerous for me to enter upon .
和 它 曾是 也 危险的 为了 我 到 进入 之上 .

对我来说，进入那里太危险了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['glɔːriəs] [æz; əz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !
Suffice it that her eyes were as glorious as — but there !
足够了 它 那 她 眼睛 是 作为 辉煌 作为 — 但 那里 !

她的眼睛美得令人惊叹——但是，就在那里！

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [fɔːr] , - , ['mɪriəm] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,
The table was arranged for four , Rosnofsky , Miriam , and myself ,
这 桌子 曾是 安排 为了 四 , - , 米里亚姆 , 和 我 ,

桌子是为四个人准备的，罗森诺夫斯基、米里亚姆和我。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['mɪriəmz] [siːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] . -
and opposite Miriam's seat was the chair for the Stranger . 38
和 对面的 米里亚姆的 座位 曾是 这 椅子 为了 这 陌生人 . -

米里亚姆座位对面是陌生人的椅子。[38]

[naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðɪs] [fiːst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl] , [ɪz] [laɪk] [ðɪs] :
Now the custom of celebrating this feast , according to the ritual , is like this :
现在 这 风俗 的 庆祝 这 盛宴 , 根据 到 这 仪式 , 是 喜欢 这 :

按照习俗，庆祝这个节日的方式如下：

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [seɪ] :
Holding aloft the unleavened bread , the head of the house must say :
保持 高空 这 无酵饼 面包 , 这 头 的 这 房子 必须 说 :

一家之主高举无酵饼，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [eɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
“ This is the bread of affliction which our ancestors ate in the land of Egypt .
“ 这 是 这 面包 的 痛苦 哪个 我们的 祖先 吃 在 这 土地 的 埃及 .

“这是我们的祖先在埃及地吃过的苦难之饼。”

[let] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ['entər][ænd; ənd] [iːt] [ˌðer'ʌv] ;
Let all those who are hungry enter and eat thereof ;
让 全部 那些 WHO 是 饥饿的 进入 和 吃 其中 ;

让所有饥饿的人进来吃吧！

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'stres] [kʌm] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['pæsoʊvər] .
and all who are in distress come and celebrate the Passover .
和 全部 WHO 是 在 痛苦 来 和 庆祝 这 逾越节 .

所有身处困境的人都可以来庆祝逾越节。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn][mʌst; məst][ə'raɪz][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
” And the youngest - born must arise and open the door so that the
” 和 这 最小的 - 出生 必须 出现 和 打开 这 门 所以 那 这
['streɪndʒər] [meɪ] ['entər][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Stranger may enter and take his place at the table ,
陌生人 可能 进入 和 拿 他的 地方 在 这 桌子 ,

“最小的孩子要起来，去开门，好让陌生人进来，在桌旁坐下。”

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [sluː] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][kɪn] , [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [gest]
and , even though he slew one of their kin , that night he is a sacred guest
和 , 甚至 尽管 他 一万 一 的 他们的 亲属 , 那 夜晚 他 是 一个 神圣 客人
.
:
.

即使他杀害了他们的一位亲属，当晚他仍然是神圣的客人。

[ænd; ənd] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɔːl'redi] [əu'paind] — ['hɑːrdli][hæd; həd]['mɪriəm] ['oʊpənd]
And — as you have no doubt already opined — hardly had Miriam opened
和 — 作为 你 有 不 怀疑 已经 发表意见 — 几乎 有 米里亚姆 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [wen] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] ,
the door when , with pale face ,
这 门 什么时候 , 和 苍白 脸 ,

而——想必你已经猜到了——米利暗刚打开门，就脸色苍白地说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [prest] [ɪn][grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɔːkt] ['læzərəs] .
but with lips that were pressed in grim determination , in walked Lazarus .
但 和 嘴唇 那 是 按下 在 严峻 决心 , 在 步行 拉撒路 .

但拉撒路紧抿着嘴唇，神情坚定地走了进来。

[naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['mɪriəm] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,
Now , to this day I do not know whether Miriam expected him ,
现在 , 到 这 天 我 做 不是 知道 无论 米里亚姆 预期的 他 ,

时至今日，我仍然不知道米利暗是否期待着他的到来。

[ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .
or what her feelings were when he entered .
或者 什么 她 情怀 是 什么时候 他 进入 .

或者当他进来时，她是什么感受。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
She has refused to tell me .
她 有 拒绝 到 告诉 我 .

她拒绝告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['siːkrət]
It needed but one glance to assure me that if there was any secret
它 需要 但 一 瞥一眼 到 保证 我 那 如果 那里 曾是 任何 秘密
- [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Rosnofsky had not been in it .
- 有 不是 到过 在 它 .

只需一眼，我就能确信，如果真有什么秘密，罗森诺夫斯基肯定不在其中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With a cry of rage he sprang to his feet ,
和 一个 哭 的 愤怒 他 弹簧 到 他的 脚 ,

他怒吼一声，猛地站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɜːrl][ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] . -
and I feared that he would hurl a knife at the intruder . 39
和 我 害怕 那 他 会 投 一个 刀 在 这 入侵者 . -

我担心他会向入侵者扔刀。39

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] , ['tʃoʊkɪŋ]
But an instant later he recovered himself , and with a gurgling , choking
但 一个 立即的 之后 他 恢复 他自己 , 和 和 一个 淙淙 , 窒息
[saʊnd] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
sound sank into his chair .
声音 沉没 进入 他的 椅子 .

但片刻之后，他恢复了过来，发出咕噜咕噜的哽咽声，瘫倒在椅子上。

“ [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , ” [sə'luːtid] ['læzərəs] , [stɪl] ['veri] [peɪl] .
“ The grace of God be with you all , ” saluted Lazarus , still very pale .
“ 这 优雅 的 上帝 是 和 你 全部 , ” 敬礼 拉撒路 , 仍然 非常 苍白 .

“愿上帝的恩典与你们同在，”拉撒路脸色依然苍白地说道。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ?
“ Am I a welcome guest ?
“ 是 我 一个 欢迎 客人 ?

“我是一位受欢迎的客人吗？”

” - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
” Rosnofsky seemed to be on the point of exploding with rage ,
” - 似乎 到 是 在 这 观点 的 爆炸 和 愤怒 ,

罗森诺夫斯基似乎怒不可遏，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
but at this question he started as if he had been struck .
但 在 这 问题 他 开始 作为 如果 他 有 到过 击 .

但听到这个问题，他却像被晴天霹雳一样愣住了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] — [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
After a moment's silence he arose with great dignity — and holding out his
后 一个 瞬间 沉默 他 出现 和 伟大的 尊严 — 和 保持 出去 他的
[hænd] — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti] ['nevər] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] ['ɪləstreɪtɪd] — [sed] :
hand — the strength of his piety never more forcibly illustrated — said :
手 — 这 力量 的 他的 虔诚 绝不 更多的 强制 插图 — 说 :

片刻沉默后，他庄严地站起身来，伸出手——他虔诚的信仰从未如此强烈地展现出来——说道：

“ [fər'gɪv] [maɪ]['æŋgər] , [maɪ] [sʌn] .
“ Forgive my anger , my son .
“ 原谅 我的 愤怒 , 我的 儿子 .

儿子，请原谅我的愤怒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsoʊvər] .
You are welcome to the Feast of the Passover .
你 是 欢迎 到 这 盛宴 的 这 逾越节 .

欢迎您参加逾越节盛宴。

” [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [tʃɑːntid] :
” And resuming his seat he chanted :
” 和 恢复 他的 座位 他 吟诵 :

他重新坐下，高声吟诵道：

“ ['blesɪd; blest][ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ][ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv]
“ Blessed art Thou , O Eternal , our God , King of the Universe , Creator of
“ 蒙福 艺术 你 , 哦 永恒 , 我们的 上帝 , 国王 的 这 宇宙 , 创作者 的
[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [waɪn] !
the fruit of wine !
这 水果 的 葡萄酒 !

“永恒的上帝，宇宙之王，葡萄酒之果的创造者，祢是应当称颂的！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
” It was the beginning of the service .
” 它 曾是 这 开始 的 这 服务 .

“这是服务的开始。”

['læzərəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʃɑːntid] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,
Lazarus , with his eyes upon the table , chanted the responses ,
拉撒路 , 和 他的 眼睛 之上 这 桌子 , 吟诵 这 回应 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

拉撒路目光落在桌子上，念诵着回应，而我，

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] , [lʊkt] [æt; ət] ['mɪriəm] , [huː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz]
who knew nothing of the ritual , looked at Miriam , who , I assure you , was
WHO 知道 没有什么 的 这 仪式 , 看起来 在 米里亚姆 , WHO , 我 保证 你 , 曾是
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
delightful to behold ,
愉快 到 看哪 ,

他对仪式一无所知，看着米利暗，我向你保证，她真是美得令人心醉。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] .
particularly when her eyes twinkled as they did now .
特别 什么时候 她 眼睛 闪烁 作为 他们 做过 现在 .

尤其是当她的眼睛像现在这样闪闪发光的时候。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['seɪdɚ] , - ['trʌbld] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
By the time he had finished the Sader , Rosnofsky's troubled spirit had become
经过 这 时间 他 有 完成的 这 萨德 , - 麻烦 精神 有 变得
[suːðd] , [ænd; ənd] the40
soothed , and the40
舒缓 , 和 the40

当罗森诺夫斯基读完《萨德尔传》时，他烦躁不安的心情已经平静下来，40

['faɪn(ə)l] [greɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ]
final grace was delivered in a voice so calm and with a manner so
最终的 优雅 曾是 发表 在 一个 嗓音 所以 冷静的 和 和 一个 方式 所以
['suːðɪŋ] ,
soothing ,
舒缓 ,

最后的祷告是用如此平静的声音和如此舒缓的方式进行的。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['læzərəs] [wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [spiːk] .
that when he looked up Lazarus was emboldened to speak .
那 什么时候 他 看起来 向上 拉撒路 曾是 加粗 到 说话 .

当他抬头望去时，拉撒路鼓起勇气开口说话了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] - , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] .
“ You are angry with me , Father Rosnofsky , ” he ventured .
“ 你 是 生气的 和 我 , 父亲 - , ” 他 冒险 .

“罗诺夫斯基神父，您生我的气了？”他试探着问道。

“	[let]	[juː 'es]	[nɑːt]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ʌn'plez(ə)nt]	[θɪŋz]	[ðɪs]	[naɪt]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['teɪlər]	,	['dʒentli]	.
“	**Let**	**us**	**not**	**speak**	**of**	**unpleasant**	**things**	**this**	**night**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**tailor**	**,**	**gently**	**.**
“	让	我们	不是	说话	的	令人不快的	事物	这	夜晚	,	”	回复	这	裁缝	,	轻轻地	.

“今晚我们还是别谈不愉快的事了，”裁缝温和地回答道。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hoʊli]	[naɪt]	.
“	**This**	**is**	**a**	**holy**	**night**	**.**
“	这	是	一个	圣	夜晚	.

这是一个神圣的夜晚。

”	['læzərəs]	,	[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[ə'bæʃt]	,
”	**Lazarus**	**,**	**in**	**no**	**way**	**abashed**	**,**
”	拉撒路	,	在	不	方式	羞愧	,

拉撒路毫不羞愧，

['deftli]	[led]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[tuː; tə]	[ɪk'spaʊnd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪntrɪkət]	['seɪɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ræbaɪz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['pæsoʊvər]	,
deftly	**led**	**the**	**old**	**man**	**to**	**expound**	**some**	**of**	**the**	**intricate**	**sayings**	**of**	**the**	**rabbis**	**upon**	**the**	**Passover**	**,**
巧妙地	引领	这	老的	男人	到	阐述	一些	的	这	错综复杂	谚语	的	这	拉比	之上	这	逾越节	,

他巧妙地引导老人阐述了一些拉比们关于逾越节的复杂格言。

[wɪtʃ]	-	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌθiːə'loʊdʒən]	,	[dɪd]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['iːgərnəs]	.
which	**Rosnofsky**	**,**	**who**	**was**	**something**	**of**	**a**	**theologian**	**,**	**did**	**with**	**great**	**eagerness**	**:**
哪个	-	,	WHO	曾是	某物	的	一个	神学家	,	做过	和	伟大的	渴望	.

罗森诺夫斯基是一位颇具神学素养的人，他非常热衷于此。

[naʊ]	,	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ə'baʊt]	[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	,	[bʌt; bət]	['læzərəs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['greɪtli]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	,
Now	**,**	**how**	**it**	**came**	**about**	**I**	**cannot**	**tell**	**,**	**but**	**Lazarus**	**was**	**so**	**greatly**	**interested**	**in**	**this**	**discussion**	**,**
现在	,	如何	它	来了	关于	我	不能	告诉	,	但	拉撒路	曾是	所以	非常	感兴趣的	在	这	讨论	,

至于事情的缘由，我不得而知，但拉撒路对这场讨论非常感兴趣。

[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[oʊld]	['ræbaɪz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[wʌn]	[pɔɪnt]	,
and	**Rosnofsky**	**was**	**so**	**determined**	**to**	**prove**	**that**	**the**	**old**	**rabbis**	**were**	**all**	**in**	**the**	**wrong**	**on**	**this**	**one**	**point**	**,**
和	-	曾是	所以	决定	到	证明	那	这	老的	拉比	是	全部	在	这	错误的	在	这	一	观点	,

罗森诺夫斯基决心要证明，老一辈的拉比们在这一点上都是错的。

[ðæt]	[wen]	[ðə; ði]	[miːl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[ɪf]	['læzərəs]	[wʊd]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[nekst]	[naɪt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ðæt]	[wʊd]	[kən'vɪns]	[hɪm; ɪm]	.
that	**when**	**the**	**meal**	**was**	**over**	**he**	**declared**	**that**	**if**	**Lazarus**	**would**	**call**	**the**	**next**	**night**	**he**	**would**	**have**	**a**	**book**	**that**	**would**	**convince**	**him**	**.**
那	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	他	声明	那	如果	拉撒路	会	称呼	这	下一个	夜晚	他	会	有	一个	书	那	会	说服	他	.

饭后，他宣称，如果拉撒路第二天晚上打电话来，他将有一本书来说服他。

['læzərəs]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
Lazarus	**had**	**the**	**discretion**	**to**	**take**	**his**	**departure**	**.**
拉撒路	有	这	审慎	到	拿	他的	离开	.

拉撒路有权选择离开。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	-	[pʌft]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[ɪn]	['saɪləns]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	.
When	**he**	**had**	**gone**	**Rosnofsky**	**puffed**	**his**	**pipe**	**in**	**silence**	**for**	**some**	**moments**	**.**
什么时候	他	有	已消失	-	膨胀的	他的	管道	在	沉默	为了	一些	时刻	.

他走后，罗诺夫斯基默默地抽了一会儿烟斗。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	[smaɪl]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[sed]	:
Then	**,**	**with**	**a**	**quaint**	**smile**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**said**	**:**
然后	,	和	一个	古雅	微笑	,	他	转向	到	我	和	说	:

然后，他带着一丝古怪的微笑转向我，说道：

“	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[roʊg]	!
“	**The**	**young**	**rogue**	**!**
“	这	年轻的	流氓	!

“这个年轻的流氓！”

”	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[geɪzd]	[æt; ət]	['mɪriəm]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[red]	.	-
”	**And**	**then**	**he**	**gazed**	**at**	**Miriam**	**until**	**she**	**grew**	**red**	**.**	**43**
”	和	然后	他	凝视	在	米里亚姆	直到	她	生长	红色的	.	-

然后他凝视着米利暗，直到她脸涨得通红。[43]

[ə; eɪ]	[rɪft]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klaʊd]
A	**RIFT**	**IN**	**THE**	**CLOUD**
一个	裂痕	在	这	云

云层裂缝

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[biː; bi]	[greɪ]	[ænd; ənd]	['drɪri]	,
Though	**the**	**sky**	**be**	**grey**	**and**	**dreary**	**,**
尽管	这	天空	是	灰色的	和	凄凉	,

即使天空阴沉灰暗，

[jet]	[wɪl]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	[rɪft]	[rɪ'viːl]	[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dæzlɪŋ]	['braɪtnəs]	[ðæt]	[laɪz]	[bɪ'jɑːnd]	.
yet	**will**	**the**	**faintest**	**rift**	**reveal**	**a**	**vision**	**of**	**the**	**dazzling**	**brightness**	**that**	**lies**	**beyond**	**.**
然而	将要	这	最微弱	裂痕	揭示	一个	想象	的	这	耀眼的	亮度	那	谎言	超过	.

然而，哪怕是最细微的裂缝，也会揭示出裂缝背后那耀眼夺目的光芒。

[soʊ]	[dʌz]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[ə; eɪ]	[lʊk]	,
So	**does**	**a**	**word**	**,**	**a**	**look**	**,**
所以	做	一个	单词	,	一个	看	,

一个词，一个眼神，也是如此。

[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	['ɔːf(ə)n]	[rɪ'viːl]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[soʊl]	.
a	**single**	**act**	**of**	**a**	**human**	**being**	**often**	**reveal**	**the**	**glorious**	**beauty**	**of**	**a**	**soul**	**.**
一个	单身的	行为	的	一个	人类	存在	经常	揭示	这	辉煌	美丽	的	一个	灵魂	.

一个人的一个举动往往能展现其灵魂的光辉之美。

[soʊ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tælməd]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[niːdz]	[noʊ]	['ræbaɪ]	[tuː; tə]	[ɪk'spaʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
So	**is**	**it**	**written**	**in**	**the**	**Talmud**	**,**	**and**	**it**	**needs**	**no**	**rabbi**	**to**	**expound**	**it**	**.**
所以	是	它	书面	在	这	《塔木德》	,	和	它	需求	不	拉比	到	阐述	它	.

《塔木德》中就是这样记载的，不需要拉比来解释。

[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['raʊndɪd]	[teɪl]	;
What	**I**	**am**	**about**	**to**	**tell**	**you**	**is**	**not**	**a**	**rounded**	**tale**	**;**
什么	我	是	关于	到	告诉	你	是	不是	一个	圆润	故事	;

我接下来要讲的并不是一个完整的故事；

[ˌaɪ 'tiː]	['hɑːrdli]	['raɪzɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sketʃ]	.
it	**hardly**	**rises**	**to**	**the**	**dignity**	**of**	**a**	**sketch**	**.**
它	几乎	上升	到	这	尊严	的	一个	草图	.

它连素描都算不上。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['sɪti]	,
There	**is**	**a**	**man**	**who**	**lives**	**in**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**a**	**big**	**city**	**,**
那里	是	一个	男人	WHO	生活	在	这	非常	心	的	一个	大的	城市	,

有一个人住在繁华都市的中心地带，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌns]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[piːp]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
and	**I**	**once**	**had**	**a**	**peep**	**into**	**his**	**heart**	**.**
和	我	一次	有	一个	窥视	进入	他的	心	.

我曾窥见过他的内心世界。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	-	.
His	**name**	**is**	**Polatschek**	**.**
他的	姓名	是	-	.

他的名字是波拉切克。

[hiː; hi]	[meɪks]	[sɪ'ɡɑːrz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[gets]	[drʌŋk]	['evri]	[naɪt]	.
He	**makes**	**cigars**	**during**	**the**	**day**	**and**	**gets**	**drunk**	**every**	**night**	**.**
他	制作	雪茄	期间	这	天	和	获得	醉	每一个	夜晚	.

他白天做雪茄，晚上喝得酩酊大醉。

[ɪn]	[ðæt]	[hʌŋ'geriən]	['kɑːləni]	[wɪtʃ]	['klʌstərz]	[ə'raʊnd]	[iːst]	['hjuːstən]	[striːt]	,	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ðæt]	['seprət]	['dʒentaɪl]	,
In	**that**	**Hungarian**	**colony**	**which**	**clusters**	**around**	**East**	**Houston**	**Street**	**,**	**the**	**lines**	**that**	**separate**	**Gentile**	**,**
在	那	匈牙利	殖民地	哪个	集群	大约	东方	休斯顿	街道	,	这	线条	那	分离	外邦人	,

在东休斯顿街附近聚集的匈牙利人聚居区，分隔非犹太人的界线是……

[dʒuː]	,	[ænd; ənd]	['dʒɪpsi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[mɔːr]	['strɪktli]	[drɔːn]	[ðæn; ðən]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[laɪnz]	.
Jew	**,**	**and**	**Gipsy**	**are**	**not**	**more**	**strictly**	**drawn**	**than**	**are**	**the**	**lines**	**between**	**the**	**lines**	**.**
犹	,	和	吉普赛人	是	不是	更多的	严格	绘制	比	是	这	线条	之间	这	线条	.

犹太人和吉普赛人的界限并不比线条之间的界限更加清晰。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pedɪgriː]	[ʌv; əv]	['evri]	['membər]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	['prɑːpərti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːləni]	,
And	**as**	**the**	**pedigree**	**of**	**every**	**member**	**is**	**the**	**common**	**property**	**of**	**the**	**colony**	**,**
和	作为	这	谱系	的	每一个	成员	是	这	常见的	财产	的	这	殖民地	,

由于每个成员的血统都是整个群体的共同财产，

[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	['steɪtəs; 'stætəs]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[gruːp]	[ɪz]	['prɪti]	['klɪrli]	[dɪ'faɪnd]	.	-
the	**social**	**status**	**of**	**each**	**group**	**is**	**pretty**	**clearly**	**defined**	**.**	**44**
这	社会的	地位	的	每个	团体	是	漂亮的	清楚地	定义	.	-

每个群体的社会地位都界定得相当清楚。44

['biːɪŋ]	[æn; ən]	['aʊtkæst]	,	-	[hæz; həz]	[noʊ]	['soʊʃ(ə)l]	['steɪtəs; 'stætəs]	[wət'evər]	,
Being	**an**	**outcast**	**,**	**Polatschek**	**has**	**no**	**social**	**status**	**whatever**	**,**
存在	一个	被排斥者	,	-	有	不	社会的	地位	任何	,

作为一个被排斥的人，波拉切克没有任何社会地位。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɑːləni]	[hæz; həz]	['evər]	[noʊn]	[ɔːr]	[hæz; həz]	['evər]	[kɛəd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[ɪz]	[ðɪs]	:
and	**all**	**that**	**the**	**colony**	**has**	**ever**	**known**	**or**	**has**	**ever**	**cared**	**to**	**know**	**about**	**him**	**is**	**this**	**:**
和	全部	那	这	殖民地	有	曾经	已知	或者	有	曾经	关心	到	知道	关于	他	是	这	:

而殖民地对他的了解，或者说他们关心的，只有这些：

[baɪ]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[ˌætə'vɪstɪk]	[friːk]	-	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	['ɑːnɪst]	.
By	**a**	**curious**	**atavistic**	**freak**	**Polatschek**	**was**	**born**	**honest**	**.**
经过	一个	好奇的	返祖现象	怪物	-	曾是	出生	诚实的	.

波拉切克天生诚实，这或许是一种奇特的返祖现象吧。

[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]	[ɪn]	['sʌðərn]	['hʌŋɡəri]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[hɪz; ɪz]	[ɡreɪt]	-	['ɡrænfɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['haɪweɪmən]	,
In	**the**	**little**	**town**	**in**	**southern**	**Hungary**	**from**	**which**	**he**	**came**	**his**	**great**	**-**	**grandfather**	**had**	**been**	**a**	**highwayman**	**,**
在	这	小的	镇	在	南部	匈牙利	从	哪个	他	来了	他的	伟大的	-	祖父	有	到过	一个	强盗	,

在他来自的匈牙利南部小镇上，他的曾祖父曾是一名拦路强盗。

[hɪz; ɪz]	['ɡrænfɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eksɪkjuːtɪd]	[fɔːr; fər]	['mɜːrdər]	,	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	['sɜːrvɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sentəns]	[fɔːr; fər]	['bɜːrɡləri]	,
his	**grandfather**	**had**	**been**	**executed**	**for**	**murder**	**,**	**his**	**father**	**was**	**serving**	**a**	**long**	**sentence**	**for**	**burglary**	**,**
他的	祖父	有	到过	执行	为了	谋杀	,	他的	父亲	曾是	服务	一个	长的	句子	为了	入室盗窃	,

他的祖父因谋杀罪被处决，他的父亲因入室盗窃罪正在服长期刑期。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	['jʌŋɡər]	['brʌðərz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[blæk]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	.
and	**his**	**two**	**younger**	**brothers**	**were**	**on**	**the**	**black**	**list**	**of**	**the**	**police**	**.**
和	他的	二	年轻	兄弟	是	在	这	黑色的	列表	的	这	警察	.

他的两个弟弟都在警方的黑名单上。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[nuː]	[jɔːk]	,
And	**so**	**,**	**when**	**it**	**was**	**announced**	**that**	**one**	**of**	**the**	**Polatscheks**	**was**	**coming**	**to**	**New**	**York**	**,**
和	所以	,	什么时候	它	曾是	宣布	那	一	的	这	-	曾是	未来	到	新的	约克	,

因此，当宣布波拉切克家族的一位成员将要来纽约时，

['hjuːstən]	[striːt]	[sə'saɪəti]	[druː]	[ɪn]	[ɪts]	[lætʃ]	-	[strɪŋ]	,
Houston	**Street**	**society**	**drew**	**in**	**its**	**latch**	**-**	**string**	**,**
休斯顿	街道	社会	画	在	它是	闩锁	-	细绳	,

休斯顿街的社交圈拉起了它的门闩绳，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːˌkiːpəz]	['iːv(ə)n]	[went]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pə'liːs]	[dɪ'tektɪv]	.
and	**one**	**of**	**the**	**storekeepers**	**even**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**to**	**a**	**police**	**detective**	**.**
和	一	的	这	店主	甚至	去	所以	远的	作为	到	告诉	这	故事	到	一个	警察	侦探	.

其中一位店主甚至把这件事告诉了一名警探。

[ðɪs]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[fraund]	[ə'pɑːn]	,
This	**,**	**however**	**,**	**was**	**frowned**	**upon**	**,**
这	,	然而	,	曾是	皱眉	之上	,

然而，这种做法并不被人们所接受。

[fɔːr; fər]	['ɡuːlɑːʃ]	['ævənuː]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	[həŋ'ɡɛriːənz]	['læfɪŋli]	[kɔːl]	['hjuːstən]	[striːt]	—	[lʌvz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ɪts]	['siːkrɪts]	[tuː; tə]	[ɪt'self]	.
for	**Goulash**	**Avenue**	**—**	**as**	**the**	**Hungarians**	**laughingly**	**call**	**Houston**	**Street**	**—**	**loves**	**to**	**keep**	**its**	**secrets**	**to**	**itself**	**.**
为了	炖牛肉	大街	—	作为	这	匈牙利人	笑着	称呼	休斯顿	街道	—	爱	到	保持	它是	秘密	到	本身	.

匈牙利人戏称休斯顿街为“炖牛肉大道”，而这条街似乎总是喜欢把自己的秘密藏起来。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	-	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪk'striːmli]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	.
There	**is**	**no**	**need**	**to**	**describe**	**the**	**appearance**	**of**	**Polatschek**	**;**	**it**	**is**	**extremely**	**uninteresting**	**.**
那里	是	不	需要	到	描述	这	外貌	的	-	;	它	是	极其	无聊	.

无需赘述波拉切克的外貌，它实在乏味无趣。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['soʊbər][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['tɪmɪd] .
He has a weak chin , and when he is sober he is very timid .
他 有 一个 虚弱的 下巴 , 和 什么时候 他 是 清醒 他 是 非常 胆小 .

他下巴很弱，清醒的时候非常胆小。

[ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [dʌz] [nɑːt] ['iːzəli] [meɪk] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,
A Hungarian does not easily make friends outside his own people ,
一个 匈牙利 做 不是 容易地 制作 朋友们 外部 他的 自己的 人们 ,

匈牙利人不容易结交外族朋友。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ] [frendz] [æt; ət][ɔːl] . -
and so it came to pass that Polatschek had no friends at all . 45
和 所以 它 来了 到 经过 那 - 有 不 朋友们 在 全部 . -

于是，波拉切克就此一个朋友也没有了。45

[haʊ] - [lɪvd] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [nuː] .
How Polatschek lived none but himself knew .
如何 - 居住地 没有任何 但 他自己 知道 .

波拉切克的生活状况，除了他自己，无人知晓。

['sʌmwer] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [wer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [sed] , [hiː; hi]
Somewhere in Rivington Street he had a room where , it was once said , he
某处 在 里文顿 街道 他 有 一个 房间 在哪里 , 它 曾是 一次 说 , 他
[kept] [bʊks] ,
kept books ,
保留 图书 ,

据说他在里文顿街的某个地方有一间房间，用来存放书籍。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
though no one knew what kind of books they were .
尽管 不 一 知道 什么 种类 的 图书 他们 是 .

虽然没有人知道这些书是什么类型的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][sɪ'gɑːr] - ['meɪkɪŋ] ,
For a few hours every day he worked at cigar - making ,
为了 一个 很少 小时 每一个 天 他 工作 在 雪茄 - 制作 ,

他每天都会花几个小时从事雪茄制作工作。

['ɜːrnɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] .
earning just enough money to keep body and soul together .
收入 只是 足够的 钱 到 保持 身体 和 灵魂 一起 .

挣的钱只够维持生计。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ,
He was , in short , as uninteresting a man as you could find ,
他 曾是 , 在 短的 , 作为 无聊 一个 男人 作为 你 可以 寻找 ,

简而言之，他是一个极其无趣的人。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] .
and all who knew him shunned him .
和 全部 WHO 知道 他 被排斥 他 .

所有认识他的人都避而远之。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn] - [ˌkæ'feɪ] , [wer] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [pleɪ] [ɑːn]['θəːzdiz; -deiz] ,
Night after night he would sit in Natzi's café , where the gipsies play on Thursdays ,
夜晚 后 夜晚 他 会 坐 在 - 咖啡店 , 在哪里 这 吉普赛人 玩 在 星期四 ,

他夜复一夜地坐在纳齐咖啡馆里，每周四吉普赛人都会在那里演奏。

['drɪŋkɪŋ] ['slɪvəˌvɪts] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] .
drinking slivovitz — which is the last stage .
喝 李子白兰地 — 哪个 是 这 最后的 阶段 .

喝李子白兰地——这是最后一个阶段。

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] .
He would drink , drink , drink , and never a word to a soul .
他 会 喝 , 喝 , 喝 , 和 绝不 一个 单词 到 一个 灵魂 .

他会不停地喝酒，喝酒，喝酒，一句话也不跟任何人说。

[ɑːn]['mjuːzɪk] [naɪts] [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
On music nights he would drink more than usual and his eyes would fill with tears .
在 音乐 夜晚 他 会 喝 更多的 比 通常 和 他的 眼睛 会 充满 和 眼泪 .

音乐之夜，他会比平时喝得更多，而且眼里常常会噙满泪水。

[wiː; wi][ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɔːdlɪn] [terz] ,
We all used to think they were maudlin tears ,
我们 全部 用过的 到 思考 他们 是 感伤 眼泪 ,

我们以前都以为那是伤感的眼泪，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['hæbɪts] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but we had grown accustomed to Polatschek and his strange habits , and nobody paid attention to him .
但 我们 有 生长 习惯 到 - 和 他的 奇怪的 习惯 , 和 无人 有薪酬的 注意力 到 他 .

但我们已经习惯了波拉切克和他的怪癖，没有人注意到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] [naɪt] [æt; ət] - ,
It was music night at Natzi's ,
它 曾是 音乐 夜晚 在 - ,

那是纳粹酒吧的音乐之夜。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['liːdər] .
and Polatschek was sitting close to the gipsies with his eyes fixed upon the leader .
和 - 曾是 坐着 关闭 到 这 吉普赛人 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 领导者 .

波拉切克就坐在吉普赛人旁边，眼睛一直盯着他们的首领。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
He had been drinking a little more than usual ,
他 有 到过 喝 一个 小的 更多的 比 通常 ,

他比平时多喝了一些酒。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn]['mjuːzɪk] . -
and I marvelled that a man in his maudlin condition should take such a deep interest in music . 46
和 我 惊叹不已 那 一个 男人 在 他的 感伤 状况 应该 拿 这样的 一个 深的 兴趣 在 音乐 . -

我惊叹于一个如此伤感的人竟然会对音乐有如此浓厚的兴趣。46

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] “ [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] , ” [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
They were playing the “ Rakoczy March , ” which only the Hungarians know how to play ,
他们 是 玩耍 这 “ 拉科齐 行进 , ” 哪个 仅有的 这 匈牙利人 知道 如何 到 玩 ,

他们演奏的是《拉科齐进行曲》，这首曲子只有匈牙利人才会演奏。

[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	['sweɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['melədi]	.
and	**Polatschek**	**was**	**swaying**	**his**	**head**	**in**	**time**	**to**	**the**	**melody**	**.**
和	-	曾是	摇晃	他的	头	在	时间	到	这	旋律	.

波拉切克随着旋律的节奏摇晃着脑袋。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[soʊ]	[streɪndʒ]	,	[ðɪs]	['frendləs]	,	['hoʊpləs]	['mænz]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	['mjuːzɪk]	,	[soʊ]
It	**seemed**	**so**	**strange**	**,**	**this**	**friendless**	**,**	**hopeless**	**man's**	**love**	**for**	**music**	**,**	**so**
它	似乎	所以	奇怪的	，	这	没有朋友	，	绝望	男人的	爱	为了	音乐	，	所以

['θɜːrəli]	['fɔːrən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['drɪri]	,
thoroughly	**foreign**	**to**	**his**	**dreary**	**,**
彻底	外国的	到	他的	凄凉	，

这看起来很奇怪，这个孤僻、绝望的男人竟然热爱音乐，这与他阴郁的生活如此格格不入。

['bærən]	['neɪtʃər]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	['pɪktʃəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd] ,
barren	**nature**	**as**	**I**	**had**	**pictured**	**it**	**in**	**my**	**mind** **,**
荒芜	自然	作为	我	有	如图所示	它	在	我的	头脑 ，

正如我脑海中想象的那样，一片荒芜的自然景象。

[ðæt]	[wen]	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[aɪ]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm] .
that	**when**	**the**	**gipsies**	**had**	**finished**	**I**	**spoke**	**to**	**him** **.**
那	什么时候	这	吉普赛人	有	完成的	我	辐	到	他 .

吉普赛人忙完之后，我和他谈了谈。

“	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt] ?
“	**That**	**was**	**beautiful**	**,**	**was**	**it**	**not** **?**
“	那	曾是	美丽的	，	曾是	它	不是 ？

“那真是太美了，不是吗？”

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[sər'praɪz]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[waɪd]	['oʊpən] ,
”	**He**	**looked**	**at**	**me**	**in**	**surprise**	**,**	**his**	**eyes**	**wide**	**open** **,**
”	他	看起来	在	我	在	惊喜	，	他的	眼睛	宽的	打开 ，

他惊讶地看着我，眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd]	['æftər]	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed] .
and	**after**	**gazing**	**at**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**he**	**shook**	**his**	**head** **.**
和	后	凝视	在	我	为了	一个	片刻	他	摇晃	他的	头 .

他盯着我看了一会儿，然后摇了摇头。

“	[noʊ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['bjuːtɪf(ə)l] .
“	**No**	**,**	**that**	**was**	**not**	**beautiful** **.**
“	不	，	那	曾是	不是	美丽的 .

“不，那一点也不美。”

[ðə; ði]	-	[rə'koʊtʃi]	[mɑːrtʃ]	-	[ɪz]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[mɑːrtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld] ,
The	**'**	**Rakoczy**	**March**	**'**	**is**	**the**	**greatest**	**march**	**in**	**the**	**world** **,**
这	-	拉科齐	行进	-	是	这	最	行进	在	这	世界 ，

“拉科齐游行”是世界上最伟大的游行。

[bʌt; bət]	[ðiːz]	['dʒɪpsi]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ˌaɪ ˈtiː] .
but	**these**	**gipsies**	**do**	**not**	**know**	**how**	**to**	**play**	**it** **.**
但	这些	吉普赛人	做	不是	知道	如何	到	玩	它 .

但这些吉普赛人不会演奏它。

[ðeɪ]	['kænɑːt]	[pleɪ] .
They	**cannot**	**play** **.**
他们	不能	玩 .

他们不能上场比赛。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[laɪf]	,	[noʊ] [soʊl] .
They	**have**	**no**	**life**	**,**	**no** **soul** **.**
他们	有	不	生活	，	不 灵魂 .

它们没有生命，没有灵魂。

[ðeɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'ʃiːnz] .

They play it as if they were machines .

他们 玩 它 作为 如果 他们 是 机器 .

他们演奏得就像机器一样。

” ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mɜːrmər] , “ [oʊ] ! ”

” Startled by his vehemence , I could only murmur , “ Oh ! ”

” 惊慌 经过 他的 激烈 , 我 可以 仅有的 低语 , “ 哦 ! ”

“被他的激烈反应吓了一跳，我只能低声说道：‘哦！’”

“ [lʊk] !

“ Look !

“ 看 !

“看！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

” he exclaimed , rising in agitation .

” 他 惊呼 , 上升 在 搅动 .

他激动地站起身来，大声喊道。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['liːdɚz] [ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][baʊ; boʊ] .

He took up the leader's violin and bow .

他 采取 向上 这 领导人的 小提琴 和 弓 .

他拿起领队的提琴和琴弓。

“ ['lɪs(ə)n] !

“ Listen !

“ 听 !

“听！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [rə'koʊtʃi] - !

This is the ' Rakoczy ' !

这 是 这 - 拉科齐 - !

这就是“拉科齐”！

” [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['liːdər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , but47

” The gipsy leader had sprung to his feet , but47

” 这 吉普赛人 领导者 有 弹簧 到 他的 脚 , but47

吉普赛首领猛地站了起来，但47

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

at the first tone of the violin he stood as if petrified .

在 这 第一的 语气 的 这 小提琴 他 站立 作为 如果 石化 .

小提琴响起第一个音符时，他像被石化了一样呆立在那里。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] .

A silence had fallen upon the room .

一个 沉默 有 倒下 之上 这 房间 .

房间里一片寂静。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [maɪn] , [hɪz; ɪz][lɪps] [prest] ['fɜːrmli] [tə'geðər] , - [pleɪd]

With his eyes fixed upon mine , his lips pressed firmly together , Polatschek played

和 他的 眼睛 固定的 之上 矿 , 他的 嘴唇 按下 牢牢 一起 , - 玩

[ðə; ði] “ [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] .

the “ Rakoczy March .

这 “ 拉科齐 行进 .

波拉切克目光紧紧地盯着我，嘴唇紧紧地抿着，弹奏起了《拉科齐进行曲》。

” [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

” The guests were staring at him in blank amazement .

” 这 客人 是 凝视 在 他 在 空白的 惊愕 .

客人们目瞪口呆地看着他，一脸惊讶。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mædʒɪk] [streɪnz] ,
The gipsies , with sparkling eyes , were listening to those magic strains ,
这 吉普赛人 , 和 闪闪发光 眼睛 , 是 聆听 到 那些 魔法 菌株 ,
吉普赛人双眼闪闪发光，聆听着那些美妙的旋律。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
but Polatschek was unmindful of it all ,
但 - 曾是 漫不经心 的 它 全部 ,
但波拉切克对此毫不在意。

[ænd; ənd] — [aɪ] [felt] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and — I felt proud because he was playing that march for me .
和 — 我 毛毡 自豪的 因为 他 曾是 玩耍 那 行进 为了 我 .
我感到很自豪，因为他是在为我演奏那首进行曲。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌsærə'sɑːti] [pleɪ] [ðə; ði] “ [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] .
I have heard Sarasate play the “ Rakoczy March .
我 有 听到 萨拉萨蒂 玩 这 “ 拉科齐 行进 .
我曾听过萨拉萨蒂演奏《拉科齐进行曲》。

” [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mædəm/, /mə'dæm] .
” I have heard Mme .
” 我 有 听到 夫人 .
“我听说夫人

['ɝːsoʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] - , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ,
Urso try it , and I have heard Remenyi , who , being a Hungarian ,
熊 尝试 它 , 和 我 有 听到 - , WHO , 存在 一个 匈牙利 ,
Urso 尝试过，我还听说过 Remenyi，他是一位匈牙利人，

[pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
played it best of them all .
玩 它 最好的 的 他们 全部 .
他演奏得最好。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [æz; əz] - [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I had never heard it played as Polatschek played it .
但 我 有 绝不 听到 它 玩 作为 - 玩 它 .
但我从未听过波拉切克这样演奏这首曲子。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [groʊ] ['ʃɑːrpər] , [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]
As I saw the lines in that face grow sharper , saw the body quiver with patriotic
作为 我 锯 这 线条 在 那 脸 生长 更锐利 , 锯 这 身体 颤动 和 爱国
['ɑːrdər] ,
ardour ,
热情 ,
我看到他脸上的皱纹越来越明显，看到他的身体因爱国热情而颤抖，

[ðoʊz] ['rɪŋɪŋ] , ['rɪðmɪk] [toʊnz] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp][ʌv; əv] ['ɑːmiz] , [ʌv; əv]
those ringing , rhythmic tones sang of the tramp , tramp , tramp of armies , of
那些 铃声 , 节奏 音调 唱 的 这 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 的 军队 , 的
[ˌkævəl'keɪdz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,
cavalcades of horses ,
车队 的 马匹 ,
那些响亮而有节奏的音调，唱着军队的脚步声，唱着马队的行进声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] ['klæŋgər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
of the clash and clangour of battle .
的 这 冲突 和 铿锵 的 战斗 .
战场上的碰撞和铿锵声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Then it all grew fainter and fainter as if the armies were vanishing in the distance ,
然后 它 全部 生长 较暗 和 较暗 作为 如果 这 军队 是 消失 在 这 距离 ,

然后一切都变得越来越模糊，仿佛军队正在远处消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəsɒŋ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['sɔbiŋ] [ə'piːl] [wɪtʃ] [laɪz] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn] ['evri] [hʌŋ'geriən] [sɔːŋ] .
and the sad strains of the undersong rose to the surface of the melody and I heard that sobbing appeal which lies hidden somewhere in every Hungarian song .
和 这 伤心 菌株 的 这 伴唱 玫瑰 到 这 表面 的 这 旋律 和 我 听到 那 啜泣 上诉 哪个 谎言 隐 某处 在 每一个 匈牙利 歌曲 .

悲伤的低吟浅唱浮出旋律的表面，我听到了隐藏在每一首匈牙利歌曲中的那种啜泣的呼唤。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] -
It died away , there was a moment's48
它 死亡 离开 , 那里 曾是 一个 -

它渐渐消失了，只剩下一小会儿。48

['saɪləns] — - [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .
silence — Polatschek remained standing , looking at me — then a mighty shout went up .
沉默 — - 剩余 常设 , 寻找 在 我 — 然后 一个 强大的 喊 去 向上 .

一片寂静——波拉切克仍然站着，看着我——然后一声响亮的喊叫响起。

" - ! - !
" Ujra ! Ujra !
" - ! - !

"乌杰拉！乌杰拉！"

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnkɔːr] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .
It was an encore they wanted .
它 曾是 一个 安可 他们 通缉 .

这是他们想要的返场表演。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['slɪvəˌvɪts] ,
But Polatschek had resumed his seat and his slivovitz ,
但 - 有 恢复 他的 座位 和 他的 李子白兰地 ,

但波拉切克已经重新坐下，喝着他的李子白兰地。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] . -
and in a few moments he was very drunk . 51
和 在 一个 很少 时刻 他 曾是 非常 醉 . -

没过多久，他就醉得不省人事了。51

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrbɪt]
OUT OF HIS ORBIT
出去 的 他的 轨道

脱离轨道

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ,
In order to emphasise the moral of a tale ,
在 命令 到 强调 这 道德 的 一个 故事 ,
为了强调故事的寓意，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈseɪfər][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
it is safer to state it at the very beginning .
它 是 更安全 到 状态 它 在 这 非常 开始 .
最好一开始就说明清楚。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn][ɪz] [ðɪs] :
The moral of the story of Rosenstein is this :
这 道德 的 这 故事 的 罗森斯坦 是 这 :
罗森斯坦的故事告诉我们一个道理：

[woʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [əˈtempts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] !
Woe be to the man who attempts to teach his wife a lesson !
悲哀 是 到 这 男人 WHO 尝试 到 教 他的 妻子 一个 课 !
试图教训妻子的男人必遭厄运！

[woʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [feɪl] !
Woe be to him if he fail !
悲哀 是 到 他 如果 他 失败 !
如果他失败了，那他可就惨了！

[woʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [səkˈsiːd] !
Woe be to him if he succeed !
悲哀 是 到 他 如果 他 成功 !
如果他成功了，那他可就遭殃了！

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Whatever happens , woe be to him !
任何 发生 , 悲哀 是 到 他 !
无论发生什么，他都该遭殃！

[ɪn] [ˈwɪtnəs] [werˈʌv] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [ˈɔːfərd] .
In witness whereof this tale is offered .
在 证人 其中 这 故事 是 提供 .
特此讲述此故事以示证明。

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [ˈwɑːntɪd] [wʌn] [ruːm] [ˈpepər] [ɪn] [red] ,
Mrs . Rosenstein wanted one room papered in red ,
太太 . 罗森斯坦 通缉 一 房间 纸质的 在 红色的 ,
罗森斯坦太太想把其中一间房间贴上红色壁纸。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [held] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈpeɪpər] [ðæt] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz]
and Mr . Rosenstein held that the yellow paper that adorned the walls
和 先生 . 罗森斯坦 握住 那 这 黄色的 纸 那 装饰 这 墙壁
[wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] .
was good enough for another year .
曾是 好的 足够的 为了 其他 年 .
罗森斯坦先生认为，墙上贴着的黄色壁纸再用一年也足够了。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈɑːrɡjuːd][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [wiː; wi][hæv; həv][leɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈjɪrz] ,
“ But , ” argued his wife , “ we have laid by a little money in the past years ,
“ 但 , ” 争论 他的 妻子 , “ 我们 有 铺设 经过 一个 小的 钱 在 这 过去的 年 ,
“但是，”他妻子辩解道，“过去几年我们攒了一些钱，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and we can easily afford it .
和 我们 能 容易地 买得起 它 .
我们完全负担得起。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [red] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
And I love red paper on the walls .
和 我 爱 红色的 纸 在 这 墙壁 .

我喜欢墙上贴红色壁纸。

” ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [oʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] , [hæd; həd][noʊ]
” Rosenstein , by the way , owned a dozen tenement houses , had no
” 罗森斯坦 , 经过 这 方式 , 拥有 一个 打 廉租公寓 房屋 , 有 不
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

顺便一提，罗森斯坦拥有十几栋廉租公寓，没有孩子。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] [ɑːn][pər'hæps][wʌn] - ['fɪftiəθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
and led a life of strict economy on perhaps one - fiftieth of his income .
和 引领 一个 生活 的 严格的 经济 在 也许 一 - 第五十 的 他的 收入 .

他过着极其节俭的生活，可能只用收入的五十分之一来维持生计。

[bɪ'saɪdz] , ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [oʊnd] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['lɪt(ə)l] [draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] [ðæt] [brɔːt] [ɪn]
Besides , Rosenstein owned a lucrative little dry - goods store that brought in
除了 , 罗森斯坦 拥有 一个 利润丰厚 小的 干燥 - 商品 店铺 那 带来 在
[mɔːr] ['mʌni] .
more money .
更多的 钱 .

此外，罗森斯坦还拥有一家利润丰厚的小型杂货店，给他带来了更多收入。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] never52
And he had never52
和 他 有 never52

他从未有过52

[smoʊkt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [drʌŋk] .
smoked and had never drunk .
熏制 和 有 绝不 醉 .

他抽烟，但从不喝酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['peɪpər][ðə; ði] [mɔːr] ['stʌbərn] [hiː; hi]
But the more his wife insisted upon the red paper the more stubborn he
但 这 更多的 他的 妻子 坚持 之上 这 红色的 纸 这 更多的 固执的 他
[bɪ'keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
became in his opposition ,
成为 在 他的 反对 ,

但是，妻子越是坚持要那份红纸，他就越是顽固地反对。

[ʌn'tɪl] ,
until ,
直到 ,

直到，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [dɪ'zæstrəsli] [tuː; tə]
one morning after a heated discussion in which he had failed disastrously to
一 早晨 后 一个 加热 讨论 在 哪个 他 有 失败的 灾难性的 到
[brɪŋ] [fɔːrθ] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
bring forth any reasonable argument to support his side of the case ,
带来 前进 任何 合理的 争论 到 支持 他的 边 的 这 案件 ,

一天早晨，在一场激烈的讨论之后，他惨败于一场毫无根据的辩论之中，未能提出任何合理的论点来支持自己的观点。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vɪʃəsli] ['jiːldɪd] .
he suddenly and viciously yielded .
他 突然 和 恶毒地 产生 .

他突然恶狠狠地屈服了。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ;
“ Very well , ” he said , putting on his hat and starting for the door ;
“ 非常 出色地 , ” 他 说 , 推杆 在 他的 帽子 和 开始 为了 这 门 ;
“很好,”他一边说着，一边戴上帽子，走向门口；

“ [get] [jʊr; jər] [red] ['peɪpər] .
“ get your red paper .
“ 得到 你的 红色的 纸 .
“去拿你的红纸。”

[hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
Have your own way .
有 你的 自己的 方式 .
按你自己的方式去做。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [fɔːrθ] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] .
But from this moment forth I become a drinker .
但 从 这 片刻 前进 我 变得 一个 饮酒者 .
但从这一刻起，我开始喝酒了。

” ['mɪsɪz] . ['roʊzən,staɪn, 'roʊzən,stiːn] [tɜːrnd] [peɪl] .
” Mrs . Rosenstein turned pale .
” 太太 . 罗森斯坦 转向 苍白 .
罗森斯坦太太脸色苍白。

“ ['hʌzbənd] ! ['hʌzbənd] !
“ Husband ! Husband !
“ 丈夫 ! 丈夫 !
“丈夫！丈夫！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [in'triːtiŋli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] .
” she cried entreatingly , turning toward him with clasped hands .
” 她 哭 恳求地 , 转弯 朝向 他 和 紧握 双手 .
她恳求地哭着，双手紧握，转向他。

[bʌt; bət]['roʊzən,staɪn, 'roʊzən,stiːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
But Rosenstein , without another word , strode out of the room and
但 罗森斯坦 , 没有 其他 单词 , 大步走 出去 的 这 房间 和
[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
slammed the door behind him .
猛烈抨击 这 门 在后面 他 .
但罗森斯坦一言不发，大步走出房间，砰地一声关上了门。

['mɪsɪz] . ['roʊzən,staɪn, 'roʊzən,stiːn][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ə'pɔːld] .
Mrs . Rosenstein sank into a chair , appalled .
太太 . 罗森斯坦 沉没 进入 一个 椅子 , 震惊 .
罗森斯坦太太惊恐地瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] ['lɪkər]
The pride of her life had been that her husband had never touched liquor
这 自豪 的 她 生活 有 到过 那 她 丈夫 有 绝不 感动 酒
,
,
,
她一生最引以为傲的就是她的丈夫从不喝酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːri]
and the one disquieting thought that from time to time came to worry
和 这 一 令人不安的 想法 那 从 时间 到 时间 来了 到 担心
[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] .
her was that some day he might fall .
她 曾是 那 一些 天 他 可能 落下 .
她时不时会想到一个令人不安的念头，那就是他总有一天会跌倒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːl] [wʊd] [mɑːrk][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['ruːɪn] .
And she felt that the first fall would mark the beginning of ruin .
和 她 毛毡 那 这 第一的 落下 会 标记 这 开始 的 废墟 .

她觉得第一次跌倒将标志着毁灭的开始。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [men] [huːz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [drɪŋk] [hæd; həd] ['ʌndə'maind] [ðer; ðər] ['bɪznəs]
She had known men whose habits of drink had undermined their business
她 有 已知 男人 谁 习惯 的 喝 有 被削弱 他们的 商业
[kə'pæsəti] .
capacity .
容量 .

她认识一些酗酒成性、影响了自身商业能力的男人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz] [kloʊz] , and53
Her husband , she knew , was close , and53
她 丈夫 , 她 知道 , 曾是 关闭 , and53

她知道，她的丈夫就在附近，而且53

[hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] [ə'kjuːmjuleit] ['mʌni] .
had a mania for accumulating money .
有 一个 狂热 为了 累积 钱 .

他曾有种疯狂的敛财癖。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [drɪŋk] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd]
But once the demon of drink entered into his life she felt that all this would
但 一次 这 恶魔 的 喝 进入 进入 他的 生活 她 毛毡 那 全部 这 会
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

但自从酗酒的恶习进入他的生活后，她觉得这一切都会改变。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] .
He would become a spendthrift .
他 会 变得 一个 败家子 .

他会变得挥霍无度。

[hiː; hi] [wʊd] ['skwɑːndər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .
He would squander all that he had saved .
他 会 挥霍 全部 那 他 有 已保存 .

他会挥霍掉所有积蓄。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊmləs] — [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] .
They would be homeless — perhaps they would starve .
他们 会 是 无家可归者 — 也许 他们 会 饿死 .

他们会无家可归——或许还会饿死。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [step] .
And he was about to take the first step .
和 他 曾是 关于 到 拿 这 第一的 步 .

他即将迈出第一步。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən] .
Her heart was almost broken .
她 心 曾是 几乎 破碎的 .

她的心几乎碎了。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .
To follow him she knew would be worse than useless .
到 跟随 他 她 知道 会 是 更糟 比 无用 .

她知道，跟随他只会徒劳无功，甚至更糟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌbərn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
He was stubborn — she had learned that — and there was nothing for
他 曾是 固执的 — 她 有 学习 那 — 和 那里 曾是 没有什么 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
her to do but to accept the inevitable .
她 到 做 但 到 接受 这 不可避免的 .
她早就知道他很固执，她除了接受这个不可避免的事实之外，别无他法。

[ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [ˈmiːnwaɪl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [səˈluːn] .
Rosenstein meanwhile walked to the nearest saloon .
罗森斯坦 同时 步行 到 这 最近的 酒吧 .
与此同时，罗森斯坦走向最近的一家酒吧。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [bɪˈfɔːr] .
He had passed the place a thousand times , but had never entered before .
他 有 通过了 这 地方 一个 千 时代 , 但 有 绝不 进入 前 .
他曾无数次路过这个地方，但从未进去过。

[ðə; ði] [ˈbɑːrˌtendərz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ɪn][maɪld] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] [soʊ][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈstændɪŋ]
The bartender's eyes opened in mild surprise to see so patriarchal a figure standing
这 调酒师的 眼睛 打开 在 温和的 惊喜 到 看 所以 父权制 一个 数字 常设
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪndli] .
in front of the bar glaring at him so determinedly .
在 正面 的 这 酒吧 刺眼 在 他 所以 坚定地 .
看到一个如此威严的人物站在吧台前，目光坚定地盯着他，酒保微微睁大了眼睛。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] !
“ Give me a drink !
“ 给 我 一个 喝 !
给我一杯水！

” [dɪˈmɑːndid] [ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] .
” demanded Rosenstein .
” 要求 罗森斯坦 .
罗森斯坦质问道。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] .
“ What kind of a drink do you want ? ” asked the bartender .
“ 什么 种类 的 一个 喝 做 你 想 ? ” 问 这 调酒师 .
“您想喝什么类型的饮料？”酒保问道。

[ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] .
Rosenstein looked bewildered .
罗森斯坦 看起来 困惑 .
罗森斯坦一脸茫然。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .
He did not know one drink from another .
他 做过 不是 知道 一 喝 从 其他 .
他根本分不清各种酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt]
He looked at the row of bottles behind the counter , and then his face lit
他 看起来 在 这 排 的 瓶子 在后面 这 柜台 , 和 然后 他的 脸 点燃
[ʌp] . -
up . 54
向上 . -
他看了看柜台后面那一排瓶子，然后脸上露出了笑容。54

“ [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l][ˈoʊvər][ðer; ðər] — [ðə; ði][bɪg] [blæk] [wʌn] .
“ That bottle over there — the big black one .
“ 那 瓶子 超过 那里 — 这 大的 黑色的 一 .
“那边那个瓶子——那个大的黑色瓶子。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌbenɪˈdɪktɪn] .
” It was Benedictine .
” 它 曾是 本笃会 .
“那是本笃会的。”

[ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni] [lɪˈkɜːr] [glæs] , [bʌt; bət]
The bartender poured some of it into a tiny liqueur glass , but
这 调酒师 倾倒 一些 的 它 进入 一个 微小的 酒 玻璃 , 但
[ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [fraund] .
Rosenstein frowned .
罗森斯坦 皱眉 .
酒保往一个小酒杯里倒了一些酒，但罗森斯坦皱起了眉头。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] , [aɪ] [sed] , [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] .
“ I want a drink , I said , not a drop .
“ 我 想 一个 喝 , 我 说 , 不是 一个 降低 .
“我想喝点东西,”我说，“一滴也不要。”

[fɪl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg] [glæs] .
Fill me a big glass .
充满 我 一个 大的 玻璃 .
给我倒满一大杯。

” [ðə; ði] [waɪz] [ˈbɑːrtendər] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpeitrənz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]
” The wise bartender does not dispute with his patrons as long as they have
” 这 明智的 调酒师 做 不是 争议 和 他的 顾客 作为 长的 作为 他们 有
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈɔːrdər] .
the means of paying for what they order .
这 方法 的 付费 为了 什么 他们 命令 .
“聪明的调酒师不会与顾客争论，只要他们有能力支付自己点的酒水费用。”

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːblət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [ˈkɔːrdʒəl] , [ænd; ənd]
Without a word he filled a small goblet with the thick cordial , and
没有 一个 单词 他 已填 一个 小的 高脚杯 和 这 厚的 亲切 , 和
[ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Rosenstein , without a word ,
罗森斯坦 , 没有 一个 单词 ,
他一言不发地往一个小酒杯里倒满了浓稠的甜酒，罗森斯坦也一言不发。

[gʌlpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
gulped it down .
吞咽 它 向下 .
一口吞了下去。

[ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊpən] - [maʊðd] [əˈmeɪzmənt] , [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr]
The bartender watched him in open - mouthed amazement , charged him for four
这 调酒师 观看 他 在 打开 - 嘴巴 惊愕 , 带电 他 为了 四
[drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] ,
drinks , and then ,
饮料 , 和 然后 ,
酒保目瞪口呆地看着他，收了他四杯酒的钱，然后，

[æz; əz][ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [wɔːkt] [ˈhɔːtɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈmɝːmɚd] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
as Rosenstein walked haughtily out of the place , murmured to himself :
作为 罗森斯坦 步行 傲慢地 出去 的 这 地方 , 低声说道 到 他自己 :
“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !
“ Well , I'll be hanged !
“ 出色地 , 患病的 是 绞刑 !
罗森斯坦傲慢地走出那地方时，喃喃自语道：“好吧，我会被绞死的！”

” ['roʊzən,staɪn, 'roʊzən,stiːn] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [bʌt; bət] ['dʒɔɪfəli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
” Rosenstein walked aimlessly but joyfully down the street ,
” 罗森斯坦 步行 漫无目的地 但 欣喜地 向下 这 街道 ,

罗森斯坦漫无目的地但兴高采烈地沿着街道走着，

['bəuiŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ]
bowing to right and to left at the many people who smiled upon him in so
鞠躬 到 正确的 和 到 左边 在 这 许多 人们 WHO 微笑 之上 他 在 所以
['frendli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
friendly a fashion .
友好的 一个 时尚 .

他左右鞠躬，向众多面带微笑的友好人们致意。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
When he came to the corner he was surprised to see that the whole
什么时候 他 来了 到 这 角落 他 曾是 惊讶 到 看 那 这 所有的
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['oʊvər] [naɪt] .
character of the street had changed over night .
特点 的 这 街道 有 已更改 超过 夜晚 .

当他走到街角时，惊讶地发现整条街的面貌一夜之间发生了变化。

[ðen] [,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [keɪm] [maːtʃiŋ] [ʌp] ,
Then it seemed to him that a regiment of soldiers came marching up ,
然后 它 似乎 到 他 那 一个 团 的 士兵 来了 行军 向上 ,

然后他觉得好像有一队士兵正列队走过来，

[iːtʃ] [mæn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [boʊl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
each man holding out a flowing bowl to him ,
每个 男人 保持 出去 一个 流动 碗 到 他 ,

每人递给他一碗盛满酒的碗，

[ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] that55
that he fell into line and joined the march , and that55
那 他 跌倒 进入 线 和 加入 这 行进 , 和 that55

他随即加入游行队伍，并且55

[ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['dæzlɪŋ] [gler] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [sʌnz] .
they all found themselves in a brilliant , dazzling glare of several hundred suns .
他们 全部 成立 他们自己 在 一个 杰出的 , 耀眼的 强光 的 一些 百 太阳 .

他们都发现自己置身于数百个太阳耀眼夺目的光芒之中。

[ðen] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,
Then they shot him from the mouth of a cannon ,
然后 他们 射击 他 从 这 嘴 的 一个 大炮 ,

然后他们用大炮把他射了出去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
and when he regained consciousness he recognised the features of Mrs .
和 什么时候 他 恢复 意识 他 已确认 这 特征 的 太太 .
['roʊzən,staɪn, 'roʊzən,stiːn][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ['tauəlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Rosenstein and felt the grateful coolness of the wet towels she was
罗森斯坦 和 毛毡 这 感激的 凉爽 的 这 湿的 毛巾 她 曾是
['tendərli] ['leɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [hed] .
tenderly laying upon his fevered head .
温柔地 躺下 之上 他的 发烧 头 .

当他恢复意识时，他认出了罗森斯坦太太的容貌，并感受到她温柔地将湿毛巾放在他发烧的头上，感受到了令人感激的凉爽。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .
It was nearly midnight .
它 曾是 几乎 午夜 .

当时已近午夜。

['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [groʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
Rosenstein groaned in anguish .
罗森斯坦 呻吟 在 痛苦 .

罗森斯坦痛苦地呻吟了一声。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What has happened ? ” he asked .
“ 什么 有 发生 ? ” 他 问 .

“发生了什么事？”他问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
“ You have been a drinker , ” his wife replied , “ but it is all over now .
“ 你 有 到过 一个 饮酒者 , ” 他的 妻子 回复 , “ 但 它 是 全部 超过 现在 .

“你以前酗酒,”他的妻子回答说，“但现在一切都结束了。”

[teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [sliːp] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Take a nice long sleep and we will never speak of it again .
拿 一个 好的 长的 睡觉 和 我们 将要 绝不 说话 的 它 再次 .

好好睡一觉，我们以后就别再提这件事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪpər] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] .
And the yellow paper will do for another year .
和 这 黄色的 纸 将要 做 为了 其他 年 .

黄纸还能再用一年。

” ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pɪnwiːl] [ænd; ənd] ['skaɪˌrɔkɪts] [ðæt] [wɜːr; wər]
” Rosenstein watched the flaming pinwheels and skyrockets that were
” 罗森斯坦 观看 这 炽盛 风车 和 火箭 那 是
['ʃuːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
shooting before his vision for a while ;
射击 前 他的 想象 为了 一个 尽管 ;

罗森斯坦盯着眼前飞舞的火焰旋风和火箭看了好一会儿;

[ðen] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
then a horrible idea came to him .
然后 一个 可怕 主意 来了 到 他 .

然后，他脑海中突然冒出一个可怕的想法。

“ [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ See how much money I have in my pockets , ” he said .
“ 看 如何 很多 钱 我 有 在 我的 口袋 , ” 他 说 .

“看看我口袋里有多少钱,”他说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
His wife counted it .
他的 妻子 计数 它 .

他妻子数了一下。

“ [wʌn] ['dɑːlər][ænd; ənd] ['fɔːrti] [sents] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ One dollar and forty cents , ” she said .
“ 一 美元 和 四十 分 , ” 她 说 .

“一块四十分,”她说。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [roʊz] [frʌm; frəm] ['roʊzənˌstaɪnz] [lɪps] .
A sigh of relief rose from Rosenstein's lips .
一个 叹 的 宽慰 玫瑰 从 罗森斯坦的 嘴唇 .

罗森斯坦长舒了一口气。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
“ It's all right , then .
“ 它是 全部 正确的 , 然后 .

“那就没关系了。”

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] .
I only had two dollars when I went out .
我 仅有的 有 二 美元 什么时候 我 去 出去 .

我出门时身上只有两美元。

" [ðen] [hiː; hi] [fel] ['piːsfəli] [ə'sliːp] .
" Then he fell peacefully asleep .
" 然后 他 跌倒 和平地 睡着了 .

然后他就安然入睡了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
The next morning he faced his wife and pointed out to her the awful
这 下一个 早晨 他 面对 他的 妻子 和 尖 出去 到 她 这 可怕
['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] . -
lesson he had taught her . 56
课 他 有 教授 她 . -

第二天早上，他面对着妻子，指出他给她上的那个可怕的教训。56

" [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] ['stʌbərnnəs] [kæn; kən] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .
" You now see what your stubbornness can drive me to , " he said .
" 你 现在 看 什么 你的 固执 能 驾驶 我 到 , " 他 说 .

“现在你明白你的固执会把我逼到什么地步了吧,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['skwɒndəd] ['sɪksti] [sents] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['mɪrli]
" I have squandered sixty cents and lost a whole day's work in the store merely
" 我 有 挥霍 六十 分 和 丢失的 一个 所有的 天 工作 在 这 店铺 仅仅
[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [pʊt] [red] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
to convince you that it is all nonsense to put red paper on the walls .
到 说服 你 那 它 是 全部 废话 到 放 红色的 纸 在 这 墙壁 .

“我浪费了六十美分，还白白浪费了一整天在店里的工作时间，只是为了让你相信在墙上贴红纸完全是无稽之谈。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" But his wife was clinging to him and crying and vowing that she
" 但 他的 妻子 曾是 依恋 到 他 和 哭泣 和 发誓 那 她
[wʊd] ['nevər] [ə'gen] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] .
would never again insist upon anything that would add to their expenses .
会 绝不 再次 坚持 之上 任何事物 那 会 添加 到 他们的 开支 .

“但他的妻子紧紧抱着他，哭着发誓，她再也不会坚持任何会增加他们开支的事情了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['roʊzən,staɪn, 'roʊzən,stiːn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And then they kissed and made up , and Rosenstein went to his
和 然后 他们 亲吻 和 制成 向上 , 和 罗森斯坦 去 到 他的
[stɔːr] ,
store ,
店铺 ,

然后他们和好如初，罗森斯坦就去了他的店里。

['sʌmwʌt] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dɪzi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ɪn]
somewhat weak in the legs and somewhat dizzy , and with a queer feeling in
有些 虚弱的 在 这 腿 和 有些 晕眩的 , 和 和 一个 酷儿 感觉 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他双腿有些无力，头晕目眩，而且头部感觉怪怪的。

[bʌt; bət] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [spaʊs] [soʊ]
but elated that he had won a complete mastery over his stubborn spouse so
但 欣喜若狂 那 他 有 韩元 一个 完全的 精通 超过 他的 固执的 配偶 所以
['tʃiːpli] .
cheaply .
便宜 .

但他很高兴自己如此轻易地就完全掌控了固执的妻子。

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The store was closed .
这 店铺 曾是 关闭 .

商店关门了。

['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .
Rosenstein gazed blankly at the barred door and windows .
罗森斯坦 凝视 茫然地 在 这 禁止 门 和 视窗 .

罗森斯坦茫然地望着那扇紧闭的门窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊkˌkiːpərz] ['duːti][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [stɔːr] .
It was the bookkeeper's duty to arrive at eight o'clock and open the store .
它 曾是 这 簿记员 责任 到 到达 在 八 点钟 和 打开 这 店铺 .

记账员的职责是早上八点到岗，开门营业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [naɪn][ə'klɔk, əu-] .
It was now nine o'clock .
它 曾是 现在 九 点钟 .

现在是九点钟。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊkkiːpər] ?
Where was the bookkeeper ?
在哪里 曾是 这 会计 ?

记账员去哪儿了?

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['seɪlzwɪmɪn] ?
And where were the three saleswomen ?
和 在哪里 是 这 三 售货员 ?

那三位女售货员在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ?
And the office - boy ?
和 这 办公室 - 男生 ?

那位办公室小弟呢?

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkˌkiːpərz] [haʊs] .
As quickly as he could , Rosenstein walked to the bookkeeper's house .
作为 迅速地 作为 他 可以 , 罗森斯坦 步行 到 这 簿记员 房子 .

罗森斯坦以最快的速度走向了簿记员的家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrfəli] .
He found that young man dressing himself and whistling cheerfully .
他 成立 那 年轻的 男人 敷料 他自己 和 吹口哨 愉快地 .

他发现那个年轻人正在穿衣服，并且愉快地吹着口哨。

[ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [lʊkt] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] . -
The bookkeeper looked amazed when he beheld his employer . 57
这 会计 看起来 惊叹 什么时候 他 观看 他的 雇主 . -

记账员看到他的雇主时，脸上露出了惊讶的表情。57

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
“ What is the meaning of this ? ” demanded Rosenstein .
“ 什么 是 这 意义 的 这 ? ” 要求 罗森斯坦 .

“这是什么意思？”罗森斯坦质问道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ?
“ Why are you not at the store ?
“ 为什么 是 你 不是 在 这 店铺 ?

你为什么不在店里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] ?
Where are the keys ?
在哪里 是 这 钥匙 ?

钥匙在哪儿?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [fel] .
” The young man's face fell .
” 这 年轻的 男人的 脸 跌倒 .

“年轻人的脸色沉了下来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] ['kjʊriəsli] .
He looked at Rosenstein curiously .
他 看起来 在 罗森斯坦 奇怪的是 .

他好奇地看着罗森斯坦。

[ðen] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ?
Then , “ Were you only joking ?
然后 , “ 是 你 仅有的 开玩笑 ?

然后，“你只是在开玩笑吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['dʒoʊkɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] , [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] ['evər] .
“ Joking ? ” repeated Rosenstein , more amazed than ever .
“ 开玩笑 ? ” 重复 罗森斯坦 , 更多的 惊叹 比 曾经 .

“开玩笑吧？”罗森斯坦重复道，比以往任何时候都更加惊讶。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? ”
Are you crazy ? ”
是 你 疯狂的 ? ”

你疯了？ ”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
“ You told us all yesterday to close the store and go and have a good
“ 你 讲述 我们 全部 昨天 到 关闭 这 店铺 和 去 和 有 一个 好的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“你昨天告诉我们关店去好好玩玩，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdnt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and that we needn't come back for a week .
和 那 我们 不必 来 后退 为了 一个 星期 .

我们一周内都不用回来。

” ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Rosenstein steadied himself against the door .
” 罗森斯坦 稳定 他自己 反对 这 门 .

罗森斯坦扶着门站稳了身子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He tried to speak , but something was choking him .
他 尝试 到 说话 , 但 某物 曾是 窒息 他 .

他想说话，但却感觉喉咙像被什么东西堵住了一样。

['faɪnəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] ['feɪntli] :
Finally , pointing to his breast , he managed to gasp faintly :
最后 , 指向 到 他的 胸部 , 他 管理 到 喘气 淡淡的 :

最后，他指着自己的胸口，勉强喘了口气：

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

” [ðə; ði] [klɜːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The clerk nodded .
” 这 职员 点头 .

店员点了点头。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪd][aɪ][duː] ? ” [æskt] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] , ['tɪmɪdli] .
“ And what else did I do ? ” asked Rosenstein , timidly .
“ 和 什么 别的 做过 我 做 ? ” 问 罗森斯坦 , 胆怯地 .

“我还做了什么？”罗森斯坦怯生生地问道。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
“ You gave us each five dollars and — and asked us to sing something
“ 你 给予 我们 每个 五 美元 和 — 和 问 我们 到 唱歌 某物
[ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
and — what is it , Mr . Rosenstein .
和 — 什么 是 它 , 先生 . 罗森斯坦 .

“你给了我们每人五美元，然后——让我们唱首歌，然后——是什么歌，罗森斯坦先生？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? ”
Are you ill ? ”
是 你 患病的 ? ”

你生病了吗?

“ [goʊ] — [goʊ] ! ” [gɑːspt] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
“ Go — go ! ” gasped Rosenstein .
“ 去 — 去 ! ” 倒吸一口气 罗森斯坦 .

“快——快！”罗森斯坦喘着气说。

“ [get] everybody58
“ Get everybody58
“ 得到 everybody58

“让每个人58

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [stɔːr] [ə'gen] .
and open the store again .
和 打开 这 店铺 再次 .

然后重新开门营业。

['kwɪkli] .
Quickly .
迅速地 .

迅速地。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .
And tell them all not to speak of what happened yesterday .
和 告诉 他们 全部 不是 到 说话 的 什么 发生 昨天 .

告诉他们所有人不要提起昨天发生的事。

[ðeɪ] — [ðeɪ] — [kæn; kən] — [ðeɪ] [kæn; kən] ([gʌlp]) [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] .
They — they — can — they can (gulp) keep the money .
他们 — 他们 — 能 — 他们 能 (咕噜) 保持 这 钱 .

他们——他们——可以——他们可以（倒吸一口凉气）把钱留下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːr] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [mʌst; məst] [tel] .
But the store must be opened and nobody must tell .
但 这 店铺 必须 是 打开 和 无人 必须 告诉 .

但商店必须开门营业，而且谁也不能告诉别人。

” [hiː; hi] ['stægərd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
” He staggered out into the street .
” 他 交错 出去 进入 这 街道 .

他踉跄着走到了街上。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
A policeman saw him clutching a lamp - post to steady himself .
一个 警察 锯 他 紧握 一个 灯 - 邮政 到 稳定的 他自己 .

一名警察看到他紧紧抓住一根路灯柱以保持平衡。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] , ['mɪstər] . ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] ?
“ Are you sick , Mr . Rosenstein ?
“ 是 你 生病的 , 先生 . 罗森斯坦 ?

罗森斯坦先生，您生病了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] .
“ You look pale .
“ 你 看 苍白 .

你脸色苍白。

[kɑːnt] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Can't I get you a drink ?
不能 我 得到 你 一个 喝 ?

我能给你倒杯饮料吗?

” ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .
” Rosenstein recoiled in horror .
” 罗森斯坦 反冲 在 恐怖 .

罗森斯坦惊恐地后退了一步。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] !
“ I am not a drinker !
“ 我 是 不是 一个 饮酒者 !

“我不是个喝酒的人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dred] .
Then he walked off , his head in a whirl , his heart sick with a sudden dread .
然后 他 步行 离开 , 他的 头 在 一个 旋转 , 他的 心 生病的 和 一个 突然 恐惧 .

然后他转身离开，脑子里一片混乱，心中涌起一阵突如其来的恐惧。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
He took a long walk ,
他 采取 一个 长的 走 ,

他走了很长一段路，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd]
and when he felt that he had regained control of himself he returned
和 什么时候 他 毛毡 那 他 有 恢复 控制 的 他自己 他 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
to the store .
到 这 店铺 .

当他觉得自己重新控制住情绪后，就回到了商店。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
It was open , and everything was going on as usual .
它 曾是 打开 , 和 一切 曾是 去 在 作为 通常 .

它开着门，一切照常进行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And there was a man — a stranger — waiting for him .
和 那里 曾是 一个 男人 — 一个 陌生人 — 等待 为了 他 .

有一个陌生人在等他。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
When he beheld Rosenstein the stranger's face lit up .
什么时候 他 观看 罗森斯坦 这 陌生人的 脸 点燃向上 .

当他看到罗森斯坦时，陌生人的脸上顿时绽放出笑容。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] !
“ Good - morning !
“ 好的 - 早晨 !

“早上好！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtʃɪrfəli] .
” he cried , cheerfully .
” 他 哭 , 愉快地 .

他兴高采烈地喊道。

“ [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [rent] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
“ Sorry to trouble you so early , but this is rent day , and I need the money .
“ 对不起 到 麻烦 你 所以 早期的 , 但 这 是 租 天 , 和 我 需要 这 钱 .

“很抱歉这么早就打扰您，但今天是交房租的日子，我需要钱。”

” [ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [tɜːrnd] [peɪl] .
” Rosenstein turned pale .
” 罗森斯坦 转向 苍白 .

罗森斯坦脸色苍白。

[ðə; ði] [ˈseɪlzwɪmɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ðæt] was59
The saleswomen had turned their heads away with a discretion that was59
这 售货员 有 转向 他们的 头部 离开 和 一个 审慎 那 was59

售货员们都小心翼翼地把头扭到一边，这种谨慎是59。

[ˈpeɪnfəli] [əˈpærənt] .
painfully apparent .
痛苦地 明显 .

显而易见，令人痛心。

['roʊzənˌstaɪnz] [aɪz] [bliŋkt] ['ræpɪdli] ['sevrəl] [taɪmz] .
Rosenstein's eyes blinked rapidly several times .
罗森斯坦的 眼睛 眨眼 快速 一些 时代 .

罗森斯坦的眼睛快速眨了好几次。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , “ [wʌt] ['mʌni] ?
Then he said , huskily , “ What money ?
然后 他 说 , 沙哑地 , “ 什么 钱 ?

然后他沙哑地说：“什么钱？”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
” The stranger looked at him in surprise .
” 这 陌生人 看起来 在 他 在 惊喜 .

陌生人惊讶地看着他。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ?
“ Don't you remember this ?
“ 不 你 记住 这 ?

你不记得这件事了吗？

” [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] .
” he asked , holding out a card .
” 他 问 , 保持 出去 一个 卡片 .

他一边问，一边递出一张卡片。

['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Rosenstein looked at him .
罗森斯坦 看起来 在 他 .

罗森斯坦看着他。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .
“ Yes , this is my card .
“ 是的 , 这 是 我的 卡片 .

“是的，这是我的卡。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But what of it ? ”
但 什么 的 它 ? ”

但那又怎样呢？

“ [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
“ Look on the other side .
“ 看 在 这 其他 边 .

“看看另一边。”

” ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [lʊkt] .
” Rosenstein looked .
” 罗森斯坦 看起来 .

罗森斯坦看了看。

['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] : “ [aɪ] [oʊ] ['mɪstər] ['keɪsi] ['θɜːrti] - [sɪks]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
Staring him in the face was : “ I owe Mister Casey thirty - six dollars .
凝视 他 在 这 脸 曾是 : “ 我 欠 先生 凯西 三十 - 六 美元 .

他眼前赫然写着：“我欠凯西先生三十六美元。”

[aɪ] . ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
I . Rosenstein .
我 . 罗森斯坦 .

I. 罗森斯坦。

” [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [hɪz; ɪz] .
” The writing was undeniably his .
” 这 写作 曾是 无可否认 他的 .

“毫无疑问，这些文字是他写的。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪm] , ['dɪstənt] ,
And suddenly there came to him a dim , distant ,
和 突然 那里 来了 到 他 一个 暗淡 , 遥远 ,

突然，他听到一个模糊、遥远的声音，

['driːmlaɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk]
dreamlike recollection of standing upon a mountain - top with a band of music
如梦似幻 回忆 的 常设 之上 一个 山 - 顶部 和 一个 乐队 的 音乐
['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['keɪsi] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] .
playing around him and a Mr . Casey handing him some money .
玩耍 大约 他 和 一个 先生 . 凯西 处理 他 一些 钱 .

梦境般的回忆：他站在山顶上，周围有一支乐队在演奏，一位名叫凯西的先生递给他一些钱。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [driːm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I thought that was an old dream , ” he muttered to himself .
“ 我 想法 那 曾是 一个 老的 梦 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“我以为那是很久以前的一个梦了,”他喃喃自语道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [æskt] , “ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Then , turning to the stranger , he asked , “ Who are you ? ”
然后 , 转弯 到 这 陌生人 , 他 问 , “ WHO 是 你 ? ”

然后，他转向陌生人问道：“你是谁？”

“ [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn] [sər'praɪz] ; “ [waɪ] , [aɪm] ['keɪsi] — [tiː] . ['keɪsi] , [ʌv; əv] ['keɪsiːz]
“ Me ? ” said the stranger , in surprise ; “ why , I'm Casey — T . Casey , of Casey's
“ 我 ? ” 说 这 陌生人 , 在 惊喜 ; “ 为什么 , 我是 凯西 — T . 凯西 , 的 凯西的
[ˌkæ'feɪ] .
café .
咖啡店 .

“我？”陌生人惊讶地说，“哦，我是凯西——凯西咖啡馆的T·凯西。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] — — ”
You told me to come as soon as I needed the — — ”
你 讲述 我 到 来 作为 很快 作为 我 需要 这 — — ”

你告诉我，只要我需要——”

“ [hʌʃ] ! ” [kraɪd] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
“ Hush ! ” cried Rosenstein .
“ 嘘 ! ” 哭 罗森斯坦 .

“嘘！”罗森斯坦喊道。

“ ['nevər] [maɪnd] ['eni] [mɔːr] .
“ Never mind any more .
“ 绝不 头脑 任何 更多的 .

“算了，不用再管了。”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [seɪf] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [peɪd] ['mɪstər] . ['keɪsi] .
” He opened a safe , took out the money , and paid Mr . Casey .
” 他 打开 一个 安全的 , 采取 出去 这 钱 , 和 有薪酬的 先生 . 凯西 .

他打开保险箱，取出钱，付给了凯西先生。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] gone60
When the latter had gone60
什么时候 这 后者 有 gone60

当后者已经60岁的时候

['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [kɔːld] [ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [toʊn] ,
Rosenstein called the bookkeeper aside , and , in a fearful tone ,
罗森斯坦 称为 这 会计 旁边 , 和 , 在 一个 可怕 语气 ,
['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
whispered in his ear :
低声说道 在 他的 耳朵 :

罗森斯坦把记账员叫到一边，用恐惧的语气在他耳边低语道：

“ [ɑːx] !
“ Ach !
“ ach !

“啊！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [ˈoʊpən][ðə; ði] [seɪf] [ˈjestərdeɪ] .
I am so glad when I think that I didn't , open the safe yesterday .
我 是 所以 高兴的 什么时候 我 思考 那 我 没有 , 打开 这 安全的 昨天 .

想到昨天我没有打开保险箱，我就觉得很庆幸。

” [ðə; ði] [ˈbʊkkiːpər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
” The bookkeeper looked at him in surprise .
” 这 会计 看起来 在 他 在 惊喜 .

记账员惊讶地看着他。

“ [juː; jʊ] [traɪd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You tried , sir , ” he said .
“ 你 尝试 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，您已经尽力了。”他说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [juː; jʊ] [sed] , - [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [wəʊnt][stænd] [stɪl] ,
“ Don't you remember when you said , ' The numbers won't stand still ,
“ 不 你 记住 什么时候 你 说 , - 这 数字 惯于 站立 仍然 ,

你难道不记得你说过，“数字不会停滞不前”吗？

- [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ?
' and asked me if I couldn't open it ?
- 和 问 我 如果 我 不能 打开 它 ?

然后问我能不能打开它？

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ?
And I told you I didn't know the combination ?
和 我 讲述 你 我 没有 知道 这 组合 ?

我跟你说过我不知道密码组合吧？

” [ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhɔːrər] .
” Rosenstein gazed upon him in horror .
” 罗森斯坦 凝视 之上 他 在 恐怖 .

罗森斯坦惊恐地看着他。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪˈkeɪm] [kloʊz] .
The room became close .
这 房间 成为 关闭 .

房间变得很封闭。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
He went out and stood in the doorway , gasping for breath .
他 去 出去 和 站立 在 这 门口 , 喘息 为了 气息 .

他走了出去，站在门口，大口喘着气。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] .
In the street , directly in front of the store , stood a white horse .
在 这 街道 , 直接地 在 正面 的 这 店铺 , 站立 一个 白色的 马 .

街上，就在商店正前方，站着一匹白马。

[ə; eɪ] [ˈsiːdi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːltər][ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
A seedy - looking individual stood on the curb holding the halter and gazing
一个 肮脏的 - 寻找 个人 站立 在 这 抑制 保持 这 缰绳 和 凝视
[ɪkˈspektəntli] [æt; ət][ˈroʊzənˌstaɪn, ˈroʊzənˌstiːn] .
expectantly at Rosenstein .
满怀期待地 在 罗森斯坦 .

一个衣衫褴褛的人站在路边，手里拿着缰绳，满怀期待地望着罗森斯坦。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [bɔːs] !
“ Good - morning , boss !
“ 好的 - 早晨 , 老板 !

“早上好，老板！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃɪrfəli] .
” he cried , cheerfully .
” 他 哭 , 愉快地 .

他兴高采烈地喊道。

['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Rosenstein glared at him .
罗森斯坦 怒目而视 在 他 .

罗森斯坦怒视着他。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
“ Go away !
“ 去 离开 !

“离开！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [stɔːr] .
“ I don't allow horses to stand in front of my store .
“ 我 不 允许 马匹 到 站立 在 正面 的 我的 店铺 .

“我不允许马匹站在我的店前。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [els] . ”
Take him somewhere else . ”
拿 他 某处 别的 . ”

把他送到别的地方去。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [jiː; ji] [seɪ] , [bɔːs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
“ I'll take him anywhere ye say , boss , ” said the man , touching his cap .
“ 患病的 拿 他 任何地方 是的 说 , 老板 , ” 说 这 男人 , 接触 他的 帽 .

“老板，您让他去哪儿，我就带他去哪儿。”那人说着，摸了摸自己的帽子。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] ['hævnt] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] .
“ But ye haven't paid for him yet .
“ 但 是的 还没有 有薪酬的 为了 他 然而 .

“但是你们还没有付钱给他。”

” ['roʊzənˌstaɪnz] [hɑːrt] [sæŋk] .
” Rosenstein's heart sank .
” 罗森斯坦的 心 沉没 .

罗森斯坦的心沉了下去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] wave61
Then suddenly a wave61
然后 突然 一个 wave61

然后突然一波61

[ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
of bitter resentment surged through him .
的 苦的 怨恨 激增 通过 他 .

一股强烈的怨恨涌上心头。

[hiː; hi] [stroʊd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] .
He strode determinedly toward the man .
他 大步走 坚定地 朝向 这 男人 .

他坚定地走向那人。

“ [dɪd] [aɪ] [bai] [ðæt] [hɔːrs] ?
“ Did I buy that horse ?
“ 做过 我 买 那 马 ?

“我买下那匹马了吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] , ['fɪrsli] .
” he asked , fiercely .
” 他 问 , 激烈地 .

他厉声问道。

“ [ʃʊr] [jiː; ji] [dɪd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] ; “ [fɔːr; fər] [jər] [mɪlk] [stɔːr] . ”
“ Sure ye did , ” answered the man ; “ for yer milk store . ”
“ 当然 是的 做过 , ” 回答 这 男人 ; “ 为了 你的 牛奶 店铺 . ”

“当然，你为你的牛奶店做了,”那人回答说；“

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [mɪlk] [stɔːr] , ” ['ænsər] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
“ But I haven't got a milk store , ” answered Rosenstein .
“ 但 我 还没有 得到 一个 牛奶 店铺 , ” 回答 罗森斯坦 .

“但我没有牛奶店,”罗森斯坦回答道。

[ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [bliŋkt] .
The man's eyes blinked .
这 男人的 眼睛 眨眼 .

男人眨了眨眼。

“ [dəunt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Don't I know it ?
“ 不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['dɪdnt] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [jɜːr'sɛlf] ?
“ Didn't ye tell me so yerself ?
“ 没有 是的 告诉 我 所以 你自己 ?

你不是亲口告诉我的吗?

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji]
But didn't ye say ye
但 没有 是的 说 是的

但你们不是说过吗?

[wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [wʌn] ?
wuz going to start one ?
伍兹 去 到 开始 一 ?

本来打算开一个的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第3/10页

['dɪdnt]	[jiː; ji]	[seɪ]	[ðæt]	[ðɪs]	[hɔːrs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[mɪlk]	,
Didn't	**ye**	**say**	**that**	**this**	**horse**	**was**	**as**	**white**	**as**	**milk**	**,**
没有	是的	说	那	这	马	曾是	作为	白色的	作为	牛奶	，

你不是说过这匹马像牛奶一样白吗?

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ'd]	[sel]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	-	['oʊpən]	[ə; eɪ]	[mɪlk]	[stɔːr]	?
and	**that**	**if**	**I'd**	**sell**	**him**	**to**	**ye**	**y'd**	**open**	**a**	**milk**	**store**	**?**
和	那	如果	ID	卖	他	到	是的	-	打开	一个	牛奶	店铺	？

如果我把他卖给你们，你们就会开一家牛奶店?

['dɪdnt]	[jiː; ji]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	['wæɡən]	[ænd; ənd]	[rʌn]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]
Didn't	**ye**	**make**	**me**	**take**	**him**	**out**	**of**	**me**	**wagon**	**and**	**run**	**him**	**up**	**and**	**down**	**the**	**street**
没有	是的	制作	我	拿	他	出去	的	我	车皮	和	跑步	他	向上	和	向下	这	街道

你难道没逼我把他从马车里拽出来，在街上追着他跑吗?

['fɝː, 'fɛr]	[jiː; ji]	?
fer	**ye**	**?**
fer	是的	？

给你?

['dɪdnt]	[jiː; ji]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kɪdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[blɑːk]	['fɝː, 'fɛr]	[ə; eɪ]	[raɪd]	?
Didn't	**ye**	**make**	**me**	**take**	**all**	**the**	**kids**	**on**	**the**	**block**	**fer**	**a**	**ride**	**?**
没有	是的	制作	我	拿	全部	这	孩子们	在	这	堵塞	fer	一个	骑	？

你不是逼我带街区里所有的小孩兜风吗?

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[ə; eɪ]	['laɪər]	?
Am	**I**	**a**	**liar**	**?**
是	我	一个	说谎者	？

我是个骗子吗?

[hʌ]	?
Huh	**?**
嗯	？

嗯?

”	['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn]	[wɔːkt]	[ʌn'stedəli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[stɔːr]	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['bʊkˌkiːpərz]	[nek]	.
”	**Rosenstein**	**walked**	**unsteadily**	**into**	**the**	**store**	**and**	**threw**	**his**	**arm**	**around**	**the**	**bookkeeper's**	**neck**	**.**
”	罗森斯坦	步行	不稳定地	进入	这	店铺	和	扔	他的	手臂	大约	这	簿记员	脖子	.

罗森斯坦摇摇晃晃地走进商店，一把搂住记事员的脖子。

“	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
“	**Get**	**rid**	**of**	**him**	**.**
“	得到	摆脱	的	他	.

把他赶走。

[fɔːr; fər]	['ɡɑːdz]	[seɪk]	[get]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	!
For	**God's**	**sake**	**get**	**him**	**away**	**from**	**here**	**!**
为了	神的	清酒	得到	他	离开	从	这里	！

看在上帝的份上，快把他弄走！

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] — [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Give him some money — as little as you can .
给 他 一些 钱 — 作为 小的 作为 你 能 .
给他一些钱——越少越好。

['oʊnli] [ɡet] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Only get him away .
仅有的 得到 他 离开 .
赶紧把他弄走。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] ['sæləri] .
Some day I will increase your salary .
一些 天 我 将要 增加 你的 薪水 .
总有一天我会给你涨工资。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am sick to - day .
我 是 生病的 到 - 天 .
我今天生病了。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['eni] ['bɪznəs] .
I cannot do any business .
我 不能 做 任何 商业 .
我无法开展任何业务。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
I am going home .
我 是 去 家 .
我要回家了。

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . -
” He started for the rear door , but stopped at the threshold . 62
” 他 开始 为了 这 后部 门 , 但 停止 在 这 临界点 . -
他朝后门走去，但在门槛前停了下来。62

“ [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Don't take the horse , whatever you do , ” he said .
“ 不 拿 这 马 , 任何 你 做 , ” 他 说 .
“无论如何，都不要带走那匹马,”他说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] .
Then he went home .
然后 他 去 家 .
然后他就回家了。

['mɪsɪz] . ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ]
Mrs . Rosenstein was sitting on the doorsteps knitting and beaming
太太 . 罗森斯坦 曾是 坐着 在 这 家门口 针织 和 光芒四射
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .
罗森斯坦太太坐在门阶上织毛衣，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
When she saw her husband she ran toward him .
什么时候 她 锯 她 丈夫 她 跑 朝向 他 .
她一见到丈夫就跑了过去。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The tears stood in her eyes .
这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .
她眼里噙满了泪水。

“ ['dɪrɪst] ['hʌzbənd] !
“ Dearest husband !
“ 亲爱的 丈夫 !

“亲爱的丈夫！”

[dɪr] , ['dʒenərəs] ['hʌzbənd] !
Dear , generous husband !
亲爱的 , 慷慨的 丈夫 !

亲爱的、慷慨的丈夫！

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [baɪ]
To punish me for my stubbornness and then to fill me with happiness by
到 惩治 我 为了 我的 固执 和 然后 到 充满 我 和 幸福 经过
['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
gratifying the dearest wish of my heart !
可喜 这 亲爱的 希望 的 我的 心 !

惩罚我的固执，然后满足我心中最大的愿望，让我充满幸福！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
It is too much !
它 是 也 很多 !

太过分了！

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !
I do not deserve it !
我 做 不是 应得 它 !

我不配拥有它！

[wʌn] [ruːm] [ɪz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] !
One room is all I wanted !
一 房间 是 全部 我 通缉 !

我只想要一间房！

” ['roʊzənˌstaɪnz] [hɑːrt] ['nɪrli] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .
” Rosenstein's heart nearly stopped beating .
” 罗森斯坦的 心 几乎 停止 殴打 .

罗森斯坦的心脏几乎停止了跳动。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [fel] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]
Upon his ears fell a strange noise of scraping and tearing that came from
之上 他的 耳朵 跌倒 一个 奇怪的 噪音 的 刮擦 和 撕裂 那 来了 从
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
the doorway of his house .
这 门口 的 他的 房子 .

他听到一阵奇怪的刮擦和撕裂声从他家门口传来。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Wh - wh - what is it ?
“ 什么 - 什么 - 什么 是 它 ?

“这……这是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['fiːbli] .
” he asked , feebly .
” 他 问 , 虚弱地 .

他虚弱地问道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [smaɪld] .
His wife smiled .
他的 妻子 微笑 .

他的妻子笑了。

“ [ðə; ði]['peɪpər] - ['hæŋgəz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒɔɪfəli] .
“ The paper - hangers are already at work , ” she said , joyfully .
“ 这 纸 - 衣架 是 已经 在 工作 , ” 她 说 , 欣喜地 .
“贴墙纸的人已经开始工作了,”她高兴地说。

“ [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ,
“ They said you insisted that all the work should be finished in one day ,
“ 他们 说 你 坚持 那 全部 这 工作 应该 是 完成的 在 一 天 ,
“他们说你坚持所有工作都必须在一天内完成,

[ænd; ənd] [ðeɪv] [sent] ['twenti] [men] [hɪr] .
and they've sent twenty men here .
和 他们有 发送 二十 男人 这里 .
他们派了二十个人来这里。

” ['mɪstər] . ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [sæŋk] ['wɪrəli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steps] .
” Mr . Rosenstein sank wearily down upon the steps .
” 先生 . 罗森斯坦 沉没 疲劳 向下 之上 这 步骤 .
罗森斯坦先生疲惫地瘫坐在台阶上。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
The power of speech had left him .
这 力量 的 演讲 有 左边 他 .
他失去了说话的能力。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] .
Likewise the power of thought .
同样地 这 力量 的 想法 .
思想的力量也是如此。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [keɪ'ɑːtɪk] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ɪmɪdʒɪz] .
His brain felt like a maelstrom of chaotic , incoherent images .
他的 脑 毛毡 喜欢 一个 漩涡 的 混乱 , 语无伦次 图片 .
他的大脑感觉就像一团混乱、毫无逻辑的画面。

He63
He63
He63
氦-63

[felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
felt that he was losing his mind .
毛毡 那 他 曾是 输 他的 头脑 .
他觉得自己快要疯了。

[ə; eɪ] [brɪsk] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [red] [wɔːl] - ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
A brisk - looking young man , with a roll of red wall - paper in his hand ,
一个 轻快 - 寻找 年轻的 男人 , 和 一个 卷 的 红色的 墙 - 纸 在 他的 手 ,
一位衣着干练的年轻人，手里拿着一卷红色壁纸。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
came down the steps and doffed his hat to Rosenstein .
来了 向下 这 步骤 和 脱掉 他的 帽子 到 罗森斯坦 .
他走下台阶，向罗森斯坦脱帽致意。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
“ Good - morning !
“ 好的 - 早晨 !
“早上好！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃɪrfəli] .
” he cried , cheerfully .
” 他 哭 , 愉快地 .
他兴高采烈地喊道。

([ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] “ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ” [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː]
(The salutation “ Good - morning ” was beginning to go through
(这 问候 “ 好的 - 早晨 ” 曾是 开始 到 去 通过
['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .)
Rosenstein like a knife each time he heard it .)
罗森斯坦 喜欢 一个 刀 每个 时间 他 听到 它 .)

（每次听到“早上好”这句问候，都像刀割一样刺痛着罗森斯坦。）

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ I did it .
“ 我 做过 它 .

“我做到了。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
I didn't think I could do it , but I did .
我 没有 思考 我 可以 做 它 , 但 我 做过 .

我原以为自己做不到，但我做到了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I tell you , sir ,
我 告诉 你 , 先生 ,

我告诉你，先生，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] ['peɪpər] - ['hæŋər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ðæt] [æt; ət]
there isn't another paper - hanger in the city who could fill a job like that at
那里 不是 其他 纸 - 衣架 在 这 城市 WHO 可以 充满 一个 工作 喜欢 那 在
[sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
such short notice .
这样的 短的 注意 .

城里没有其他贴墙纸的工人能在这么短的时间内完成这样的工作。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
Every single room in the house !
每一个 单身的 房间 在 这 房子 !

房子里的每个房间！

[ænd; ənd] [red] ['peɪpər] , [tuː] , [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['hændəld][soʊ] ['kerfəli] ,
And red paper , too , which has to be handled so carefully ,
和 红色的 纸 , 也 , 哪个 有 到 是 处理 所以 小心 ,

还有红纸，必须小心处理。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrk] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
and makes the work take so much longer .
和 制作 这 工作 拿 所以 很多 更长 .

这样一来，工作时间就大大延长了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] .
But the job will be finished to - night , sir .
但 这 工作 将要 是 完成的 到 - 夜晚 , 先生 .

先生，这项工作今晚就能完成。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [tred] [ænd; ənd] [praʊd] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
” He walked off with the light tread and proud mien of a man who has
” 他 步行 离开 和 这 光 踏 和 自豪的 面容 的 一个 男人 WHO 有
[ə'kɑːmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] .
accomplished something .
完成 某物 .

“他迈着轻快的步伐，带着成就一番事业的自豪神情离开了。”

['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] .
Rosenstein looked after him bewildered .
罗森斯坦 看起来 后 他 困惑 .

罗森斯坦一脸茫然地看着他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Then he turned to his wife ,
然后 他 转向 到 他的 妻子 ,

然后他转向妻子，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [lʊk] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi]
but when he saw the smile and the happy look that lit up her face he
但 什么时候 他 锯 这 微笑 和 这 快乐的 看 那 点燃向上 她 脸 他
[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [said] .
turned away and sighed .
转向 离开 和 叹了口气 .

但当他看到她脸上绽放的笑容和幸福的神情时，他转过身去，叹了口气。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] ?
How could he tell her ?
如何 可以 他 告诉 她 ?

他怎么能告诉她呢?

“ [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
“ My love , ” said Mrs . Rosenstein , after a long pause ,
“ 我的 爱 , ” 说 太太 . 罗森斯坦 , 后 一个 长的 暂停 ,

“我的爱人,”罗森斯坦夫人沉默良久后说道。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
“ promise me one thing and I will be happy as long as I live .
“ 承诺 我 一 事物 和 我 将要 是 快乐的 作为 长的 作为 我 居住 .

“答应我一件事，我这辈子都会幸福。”

” ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Rosenstein was silent .
” 罗森斯坦 曾是 沉默的 .

罗森斯坦沉默不语。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [hiː; hi] was64
In a vague way he was64
在 一个 模糊的 方式 他 was64

模糊地说，他64岁了。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hæd; həd]
wondering if this promise was based upon some deed of yesterday that had
好奇 如果 这 承诺 曾是 基于 之上 一些 契据 的 昨天 那 有
[nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
not yet been revealed to him .
不是 然而 到过 揭晓 到 他 .

他不禁怀疑这个承诺是否基于昨天发生的某件他尚未知晓的事情。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,
“ Promise me , ” his wife went on , “ that , no matter what happens ,
“ 承诺 我 , ” 他的 妻子 去 在 , “ 那 , 不 事情 什么 发生 ,

“答应我,”他的妻子继续说道，“无论发生什么，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] [ə'gen] .
you will never become a drinker again .
你 将要 绝不 变得 一个 饮酒者 再次 .

你将永远不会再喝酒了。

” ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .
” Rosenstein sat bolt upright .
” 罗森斯坦 卫星 螺栓 直立 .

罗森斯坦笔直地坐了下来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
He tried to speak .
他 尝试 到 说话 .

他试图开口说话。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]
A hundred different words and phrases crowded to his lips , struggling for
一个 百 不同的 字 和 短语 挤 到 他的 嘴唇 , 挣扎 为了
['ʌtərəns] .
utterance .
发声 .

上百个不同的词语和短语涌到他的嘴唇边，他努力想要表达出来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
He became purple with suppressed excitement .
他 成为 紫色的 和 被抑制 激动 .

他激动得脸色发紫。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðæt] ['prɑːmɪs] [soʊ] ['fɔːrsəbli] , [soʊ] [ɪm'fætɪkli] ,
In a wild endeavour to utter that promise so forcibly , so emphatically ,
在 一个 荒野 努力 到 说出 那 承诺 所以 强制 , 所以 强调地 ,

为了如此有力、如此郑重地表达那个承诺，我竭尽全力，

[ænd; ənd][soʊ] ['fɪrsli] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
and so fiercely as not only to assure his wife , but to relieve his
和 所以 激烈地 作为 不是 仅有的 到 保证 他的 妻子 , 但 到 缓解 他的
['sʌfərɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,
suffering feelings ,
痛苦 情怀 ,

他的语气如此激烈，不仅是为了安抚妻子，也是为了减轻自己痛苦的心情。

['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn][kʊd; kəd]['oʊnli] ['spʌtər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
Rosenstein could only sputter incoherently .
罗森斯坦 可以 仅有的 发出嘶嘶声 语无伦次 .

罗森斯坦只能语无伦次地嘟囔着。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'devər] ,
Then , suddenly realising the futility of the endeavour ,
然后 , 突然 意识到 这 无用 的 这 努力 ,

然后，突然意识到这种努力是徒劳的，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]
and feeling that his whole vocabulary was inadequate to express the
和 感觉 那 他的 所有的 词汇 曾是 不足 到 表达 这
['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
vehemence of his emotion ,
激烈 的 他的 情感 ,

他觉得自己所有的词汇都不足以表达他内心的强烈情感。

[hiː; hi] ['gɜːgəld] ['helpləsli] :
he gurgled helplessly :
他 咕噜咕噜 无助地 :

他无助地咕哝着：

“ [jes] . [aɪ] ['prɑːmɪs] .
“ Yes . I promise .
“ 是的 . 我 承诺 .

“是的，我保证。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] . -
” And he kept the promise . 67
” 和 他 保留 这 承诺 . -

他信守了承诺。67

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [tʃaɪ]
THE POISONED CHAI
这 中毒 柴

有毒的茶

['bəːnstein] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] , ['bruːdɪŋ] .
Bernstein sat in the furthest corner of the café , brooding .
伯恩斯坦 卫星 在 这 最远 角落 的 这 咖啡店 , 沉思 .

伯恩斯坦坐在咖啡馆最远的角落里，若有所思。

[ðə; ði] ['fɪrsəst] ['tɔːments] [ðæt] [pleɪg] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['raɪətɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The fiercest torments that plague the human heart were rioting within him ,
这 最凶猛 折磨 那 瘟疫 这 人类 心 是 骚乱 之内 他 ,

他内心充满了人类心灵所能承受的最剧烈的折磨，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [ə'sʌndər] .
as if they would tear him asunder .
作为 如果 他们 会 撕 他 分离 .

仿佛要把他撕成碎片。

['bəːnstein] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [ˌoʊvər'berɪŋ] ['neɪtʃər] , [mə'tʊr] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['jɪrz]
Bernstein was of an impulsive , overbearing nature , mature as far as years
伯恩斯坦 曾是 的 一个 冲动 , 霸道 自然 , 成熟 作为 远的 作为 年
[went] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] ,
went , yet with the untrained ,
去 , 然而 和 这 未经训练的 ,

伯恩斯坦性格冲动、专横跋扈，虽然年纪虽大却很成熟，但对待未经训练的人却很固执。

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
inexperienced emotions of a savage .
缺乏经验 情绪 的 一个 野蛮的 .

野蛮人未经世事的情感。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['neɪtʃɝz] [ðə; ði] “ [noʊ] ” [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ;
To such natures the “ no ” from a woman's lips comes like a blow ;
到 这样的 自然 这 “ 不 ” 从 一个 女性的 嘴唇 来 喜欢 一个 吹 ;

对于这种性格的人来说，女人说的“不”就像一记重击；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðoʊz] [seɪm] [lɪps] [kæn; kən] [smaɪl] ['braɪtli] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊz]
the sudden knowledge that those same lips can smile brightly upon another follows
这 突然 知识 那 那些 相同的 嘴唇 能 微笑 明亮地 之上 其他 跟随
[laɪk] ['moʊltən] [liːd] .
like molten lead .
喜欢 熔融的 带领 .

突然意识到，同样的嘴唇也能对另一个人绽放灿烂的笑容，这种感觉如同滚烫的铅水般袭来。

[ðæt] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ['bəːnstein] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
That whole afternoon Bernstein had suffered the wildest tortures of jealousy .
那 所有的 下午 伯恩斯坦 有 遭受 这 最狂野的 酷刑 的 妒忌 .

整个下午，伯恩斯坦都饱受嫉妒的折磨。

[hæd; həd] [nætsi] [bɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz] [rɪ'zentmənt] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv]
Had Natzi been a younger man Bernstein's resentment might not have
有 纳粹 到过 一个 年轻 男人 伯恩斯坦的 怨恨 可能 不是 有
[tɜːrnd] [soʊ] ['hɑːtli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
turned so hotly upon him .
转向 所以 热 之上 他 .

如果纳粹是位更年轻的人，伯恩斯坦的怨恨或许不会如此强烈地指向他。

[jet] [nætsi] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [wiːk] - [feɪst] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Yet Natzi was almost of his own age , a weak - faced creature , with an
然而 纳粹 曾是 几乎 的 他的 自己的 年龄 ， 一个 虚弱的 - 面对 生物 ， 和 一个
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [smaɪl] ,
eternal smile ,
永恒 微笑 ，

然而，纳齐的年龄与他相仿，面容虚弱，脸上总是挂着微笑。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] ,
incapable of intense feeling ,
无法 的 激烈的 感觉 ，

无法产生强烈情感，

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([ˈbəːnstein]) [hæd; həd]
ignorant of even the faintest shade of that passion which he (Bernstein) had
无知 的 甚至 这 最微弱 阴影 的 那 热情 哪个 他 （ 伯恩斯坦 ） 有
[leɪd] [soʊ] [ˈhʌmbli] ,
laid so humbly ,
铺设 所以 谦卑地 ，

他对伯恩斯坦曾如此谦卑地表达的那种激情，甚至连最微弱的痕迹都一无所知。

[soʊ] [ˈtendərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nætsi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ! -
so tenderly at her feet — and it was Natzi she loved ! 68
所以 温柔地 在 她 脚 — 和 它 曾是 纳粹 她 喜爱 ！ -

她如此温柔地跪在她脚边——而她爱的竟然是纳粹！68

[ˈbɝːnˌstiːnz, ˈbɝːnˌstaɪnz][hænd] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]
Bernstein's hand darted to his inner pocket and came forth clutching a
伯恩斯坦的 手 飞镖 到 他的 内 口袋 和 来了 前进 紧握 一个
[ˈtaɪni][ˈɑːbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡeɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .
tiny object upon which he gazed with the look of a fiend .
微小的 目的 之上 哪个 他 凝视 和 这 看 的 一个 恶魔 .

伯恩斯坦的手迅速伸向内袋，掏出一个小物件，用一种恶魔般的眼神盯着它。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɚd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
“ I may not have her , ” he murmured , “ but she will never belong to
“ 我 可能 不是 有 她 ， ” 他 低声说道 ， “ 但 她 将要 绝不 属于 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我或许得不到她,”他喃喃自语，“但她永远不会属于我。”

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˈtaɪni] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
” He held the tiny thing in his lap , below the level of the table ,
” 他 握住 这 微小的 事物 在 他的 膝 ， 以下 这 等级 的 这 桌子 ，

他把那小东西放在腿上，低于桌子的高度。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ˈʌðər] [maɪt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtentli] .
so that none other might see it , and looked at it intently .
所以 那 没有任何 其他 可能 看 它 ， 和 看起来 在 它 专注地 .

以免被别人看到，他全神贯注地看着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪəl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˈkʌlərləs] [ˈlɪkwɪd] .
It was a small phial ; it contained some colourless liquid .
它 曾是 一个 小的 小瓶 ； 它 包含 一些 无色 液体 .

那是一个小药瓶，里面装着一些无色液体。

[ðə; ði]	[θɔːt]	['entərd]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[tuː; tə]	[dreɪn]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['faɪəl]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]
The	**thought**	**entered**	**his**	**brain**	**to**	**drain**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**phial**	**himself**	**and**
这	想法	进入	他的	脑	到	流走	这	内容	的	那	小瓶	他自己	和

[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɪrs]	[peɪn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['iːtɪŋ]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
put	**an**	**end**	**to**	**the**	**fierce**	**pain**	**that**	**was**	**eating**	**away**	**his**	**heart**	**.**
放	一个	结尾	到	这	凶猛的	疼痛	那	曾是	吃	离开	他的	心	.

他脑海中闪过一个念头：要亲自把那瓶药水倒出来，结束正在吞噬他心脏的剧烈疼痛。

[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[best]	?
Would	**it**	**not**	**be**	**for**	**the**	**best**	**?**
会	它	不是	是	为了	这	最好的	?

难道这不是最好的选择吗?

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ker]	.
There	**was**	**no**	**one**	**to**	**care**	**.**
那里	曾是	不	一	到	关心	.

没有人会在乎。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[held]	[noʊ]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	;
The	**world**	**held**	**no**	**one**	**but**	**her**	**;**
这	世界	握住	不	一	但	她	;

世界里只有她一个人；

[pər'hæps]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[wʊd]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[terz]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[bɪg]	[braʊn]	[aɪz]	;
perhaps	**his**	**death**	**would**	**bring**	**the**	**tears**	**to**	**those**	**big**	**brown**	**eyes**	**;**
也许	他的	死亡	会	带来	这	眼泪	到	那些	大的	棕色的	眼睛	;

或许他的死会让他那双棕色的大眼睛里噙满泪水；

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	['iːv(ə)n]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[kɪs]	[hɪz; ɪz]	[koʊld]	['fɔːrhed]	.
she	**might**	**even**	**come**	**and**	**kiss**	**his**	**cold**	**forehead**	**.**
她	可能	甚至	来	和	吻	他的	寒冷的	前额	.

她甚至可能会走过来亲吻他冰冷的额头。

[bʌt; bət]	['æftər]	[ðæt]	[nætsi]	[wʊd]	[biː; bi]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['kɪsɪz]	,
But	**after**	**that**	**Natzi**	**would**	**be**	**master**	**of**	**those**	**kisses**	**,**
但	后	那	纳粹	会	是	掌握	的	那些	吻	,

但在那之后，纳粹就成了这些吻的大师。

[ə'pɑːn]	-	[lɪps]	[hɜːrz]	[wʊd]	[biː; bi]	[prest]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['lɪvlɔːŋ]	[deɪ]	.
upon	**Natzi's**	**lips**	**hers**	**would**	**be**	**pressed**	**all**	**the**	**livelong**	**day**	**.**
之上	-	嘴唇	她的	会	是	按下	全部	这	终身	天	.

她的嘴唇将整日紧贴着纳粹的嘴唇。

[ðə; ði]	[blʌd]	['sɝːdʒd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	;
The	**blood**	**surged**	**to**	**his**	**brain**	**;**
这	血	激增	到	他的	脑	;

血液涌向他的大脑；

[hiː; hi]	[klʌtʃt]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[skwiːz]	[ðə; ði]	[wʊd]	[tuː; tə]	[pʌlp]	;
he	**clutched**	**the**	**table**	**as**	**though**	**he**	**would**	**squeeze**	**the**	**wood**	**to**	**pulp**	**;**
他	紧握	这	桌子	作为	尽管	他	会	挤	这	木头	到	纸浆	;

他紧紧抓住桌子，仿佛要把木头捏成纸浆。

[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[roʊz]	[ə; eɪ]	[mɪst]	—	[ə; eɪ]	[red]	[mɪst]	—	[ðə; ði]	[red]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
before	**his**	**eyes**	**rose**	**a**	**mist**	**—**	**a**	**red**	**mist**	**—**	**the**	**red**	**of**	**blood**	**.**
前	他的	眼睛	玫瑰	一个	薄雾	—	一个	红色的	薄雾	—	这	红色的	的	血	.

他眼前升起一层雾气——一层红色的雾气——鲜血般的红色。

['sloʊli]	[ðɪs]	[mɪst]	[klɪrd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[nætsi]	[luːmd]	up69
Slowly	**this**	**mist**	**cleared**	**away**	**,**	**and**	**the**	**face**	**and**	**form**	**of**	**Natzi**	**loomed**	**up69**
缓慢地	这	薄雾	已清除	离开	,	和	这	脸	和	形式	的	纳粹	迫近	up69

迷雾渐渐散去，纳粹的脸和身形显露出来。69

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [nætsi] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] , ['bɔɪɪʃ] [aɪz] , ['smaɪlɪŋ] .

before him — Natzi , with patient , boyish eyes , smiling .

前 他 — 纳粹 , 和 病人 , 男孩气 眼睛 , 微笑 .

在他面前的是纳粹，他眼神耐心而稚嫩，面带微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [aɪv] [sed] - [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

“ It is the third time that I've said ' Good - evening .

“ 它 是 这 第三 时间 那 我已经 说 - 好的 - 晚上 .

“这是我第三次说‘晚上好’了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ? ”

' Have you been sleeping with your eyes open ? ”

- 有 你 到过 睡眠 和 你的 眼睛 打开 ? ”

“你睡觉的时候眼睛是睁着的吗？”

“ [noʊ] .

“ No .

“ 不 .

“不。

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['bə:nstein] , ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

Just thinking , ” said Bernstein , talking rapidly .

只是 思维 , ” 说 伯恩斯坦 , 说 快速 .

“我只是在思考,”伯恩斯坦语速飞快地说。

“ [sɪt] [daʊn] .

“ Sit down .

“ 坐 向下 .

“坐下。

[hɪr] , ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

Here , opposite me .

这里 , 对面的 我 .

就在我对面。

[ðə; ði] [laɪt] [hɜːrts] [maɪ] [aɪz] .

The light hurts my eyes .

这 光 疼痛 我的 眼睛 .

光线刺得我眼睛疼。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃaɪ] .

Come , let us have some chai .

来 , 让 我们 有 一些 柴 .

来，我们喝点奶茶。

[hɪr] , ['weɪtər] !

Here , waiter !

这里 , 服务员 !

服务员，过来!

[tuː] [tʃeɪz] .

Two chais .

二 茶 .

两杯奶茶。

[hæv; həv][ðem; ðəm][hɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [rʌm] . ”

Have them hot , with plenty of rum . ”

有 他们 热的 , 和 很多 的 朗姆酒 . ”

趁热吃，再加很多朗姆酒。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['nɜːrvəs] , ['bəːnstein] .
“ You seem nervous , Bernstein .
“ 你 似乎 紧张的 , 伯恩斯坦 .

“伯恩斯坦，你看起来很紧张。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ? ” [æskt] [nætsi] , [sə'lɪsɪtəsli] .
Aren't you well ? ” asked Natzi , solicitously .
不是 你 出色地 ? ” 问 纳粹 , 殷勤 .

“你身体不舒服吗？”纳齐关切地问道。

“ [oʊ] , ['smoʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
“ Oh , smoking too much .
“ 哦 , 吸烟 也 很多 .

“哦，吸烟太多了。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
But let us talk about yourself .
但 让 我们 讲话 关于 你自己 .

不过，我们还是来谈谈你自己吧。

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] ['bɪznəs] ?
How is the wood - carving business ?
如何 是 这 木头 - 雕刻 商业 ?

木雕生意怎么样？

['eni] ['betər] ?
Any better ?
任何 更好的 ?

好些了吗？

” [nætsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ruːfəli] .
” Natzi shook his head , ruefully .
” 纳粹 摇晃 他的 头 , 懊悔地 .

纳粹懊恼地摇了摇头。

“ [wɜːrs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Worse , ” he answered .
“ 更糟 , ” 他 回答 .

“更糟,”他回答道。

“ [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [siːm] [tuː; tə]
“ They're doing everything by machinery these days , and the machines seem to
“ 它们是 正在做 一切 经过 机械 这些 天 , 和 这 机器 似乎 到
[biː; bi] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
be improving all the time .
是 改善 全部 这 时间 .

“如今他们所有的事情都是用机器做的，而且机器似乎一直在不断改进。”

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl] [mə'kænɪk(ə)l] [naʊ] .
The work is all mechanical now .
这 工作 是 全部 机械的 现在 .

现在所有的工作都是机械化的了。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] ['pleʒər] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [tuːlz] [ɪz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hoʊm] .
The only real pleasure I get out of my tools is at night when I am home .
这 仅有的 真实的 乐趣 我 得到 出去 的 我的 工具 是 在 夜晚 什么时候 我 是 家 .

我只有在晚上回家的时候，才能真正从我的工具中获得乐趣。

[ðen] [aɪ] [kæn; kən] [kɑːrv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] — [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [sel] .
Then I can carve the things I like — things that don't sell .
然后 我 能 雕刻 这 事物 我 喜欢 — 事物 那 不 卖 .

然后我就可以雕刻我喜欢的东西——那些卖不出去的东西。

“ [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [tʃaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] ['liːpɪŋ] ['braɪtli]
” The waiter brought two cups of chai , with the blue flames leaping brightly
” 这 服务员 带来 二 杯子 的 柴 , 和 这 蓝色的 火焰 跳跃 明亮地
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] rum70
from the burning rum70
从 这 燃烧 rum70

服务员端来两杯奶茶，燃烧的朗姆酒中迸发出耀眼的蓝色火焰。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
on the surface .
在 这 表面 .

表面上。

['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] .
Bernstein's eyes were intent upon the flames .
伯恩斯坦的 眼睛 是 意图 之上 这 火焰 .

伯恩斯坦的目光紧紧盯着火焰。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kən'grætjuleitid] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have not yet congratulated you , ” he said .
“ 我 有 不是 然而 恭喜 你 , ” 他 说 .

“我还没向你表示祝贺呢，”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ʌv; əv]
He did not see the look that came into Natzi's eyes — a look of tenderness , of
他 做过 不是 看 这 看 那 来了 进入 - 眼睛 — 一个 看 的 压痛 , 的
['ɜːrnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

他没有看到纳齐眼中闪过的神色——一种温柔、真挚的神色。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['bəːnstein] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [nætsi]
a look that Bernstein had never seen there , although he had known Natzi
一个 看 那 伯恩斯坦 有 绝不 已见 那里 , 虽然 他 有 已知 纳粹
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

伯恩斯坦虽然认识纳齐很多年了，但他从未在那里见过这种表情。

“ [jes] , ” [sed] [nætsi] , ['θɔːtfəli] .
“ Yes , ” said Natzi , thoughtfully .
“ 是的 , ” 说 纳粹 , 深思熟虑 .

“是的，”纳齐若有所思地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] .
“ I am to be congratulated .
“ 我 是 到 是 恭喜 .

“我应该受到祝贺。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
It is more than I deserve .
它 是 更多的 比 我 应得 .

这远远超出了我应得的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] .
I am not worthy .
我 是 不是 值得 .

我不配。

” ['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] .
” Bernstein's gaze was fastened upon the flames .
” 伯恩斯坦的 目光 曾是 系紧 之上 这 火焰 .

伯恩斯坦的目光紧紧地盯着火焰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['braɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æmbər]['lɪkwɪd] .
They were dancing brightly upon the amber liquid .
他们 是 跳舞 明亮地 之上 这 琥珀色 液体 .

它们在琥珀色的液体上翩翩起舞，绚丽多彩。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [pjʊr] , ” [nætsi] [went] [ɑːn] .
“ She is so beautiful , so sweet , so pure , ” Natzi went on .
“ 她 是 所以 美丽的 , 所以 甜的 , 所以 纯的 , ” 纳粹 去 在 .

“她太漂亮了，太甜美了，太纯洁了,”纳齐继续说道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ To think that all that happiness is for me !
“ 到 思考 那 全部 那 幸福 是 为了 我 !

“想想这一切幸福都属于我！”

” [ðə; ði] [fleɪmz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [bluː] [tuː; tə] [red] .
” The flames changed from blue to red .
” 这 火焰 已更改 从 蓝色的 到 红色的 .

火焰由蓝色变成了红色。

['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz] [breɪn] [wɜːrl] .
Bernstein's brain whirled .
伯恩斯坦的 脑 旋转 .

伯恩斯坦的大脑飞速运转。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm]
He felt a wild impulse to throw himself upon his companion and seize him
他 毛毡 一个 荒野 冲动 到 扔 他自己 之上 他的 伴侣 和 抢占 他
[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] ,
by the throat and strangle him ,
经过 这 喉 和 扼杀 他 ,

他突然涌起一股强烈的冲动，想要扑向同伴，掐住他的喉咙，把他勒死。

[ænd; ənd][kraɪ] [ə'laʊd] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] : “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ðæt] ['hæpinəs]
and cry aloud so that all could hear it : “ You shall never have that happiness
和 哭 大声 所以 那 全部 可以 听到 它 : “ 你 将 绝不 有 那 幸福
.
.
.

然后大声哭喊，让所有人都能听到：“你永远不会有那种幸福。”

[ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She belongs to me .
她 属于 到 我 .

她属于我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] .
She is part of my life , part of myself .
她 是 部分 的 我的 生活 , 部分 的 我 .

她是我生命的一部分，是我的一部分。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
You cannot understand her .
你 不能 理解 她 .

你无法理解她。

[aɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
I alone of all men understand her .
我 独自的 的 全部 男人 理解 她 .

只有我，在所有男人中，最了解她的人。

['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] , ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , ['evri] ['faɪbər] of71
Every thought of my brain , every impulse of my being , every fibre of71
每一个 想法 的 我的 脑 ， 每一个 冲动 的 我的 存在 ， 每一个 纤维 of71
我脑海中的每一个念头，我存在的每一个冲动，我身体的每一根纤维71

[maɪ]['bɑːdi] [biːts] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
my body beats responsive to her .
我的 身体 节拍 响应式设计 到 她 .
我的身体对她有反应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She was made for me .
她 曾是 制成 为了 我 .
她简直就是为我而生的。

[noʊ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] !
No other shall have her !
不 其他 将 有 她 !
谁也别想得到她！

" [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] .
" Then the thought of the phial in his hand recurred to his mind and he became calm .
" 然后 这 想法 的 这 小瓶 在 他的 手 复发 到 他的 头脑 和 他 成为 冷静的 .
“这时，他想起了手中的药瓶，平静了下来。”

[ðə; ði] [fleɪmz] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [nætsi] ['sloʊli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
The flames died out , and Natzi slowly drained his cup .
这 火焰 死亡 出去 , 和 纳粹 缓慢地 排水 他的 杯子 .
火焰熄灭了，纳齐慢慢地喝光了杯子里的水。

['bəːnstein] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .
Bernstein watched him with bloodshot eyes .
伯恩斯坦 观看 他 和 充血 眼睛 .
伯恩斯坦双眼通红地看着他。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [met] - [geɪz] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
Looking up he met Natzi's gaze bent upon him anxiously .
寻找 向上 他 遇见 - 目光 弯曲 之上 他 焦虑地 .
他抬起头，迎上纳粹焦虑地注视着他的目光。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , ['bəːnstein] .
" You are not well , Bernstein .
" 你 是 不是 出色地 , 伯恩斯坦 .
伯恩斯坦，你身体不舒服。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] . "
Let us go home . "
让 我们 去 家 . "
我们回家吧。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['bəːnstein] [sed] , ['kwɪkli] .
" No , no , " Bernstein said , quickly .
" 不 , 不 , " 伯恩斯坦 说 , 迅速地 .
“不，不，”伯恩斯坦连忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['nɜːrvəsnəs] .
" It is just nervousness .
" 它 是 只是 紧张 .
“只是紧张而已。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[smoʊkt]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
I	**have**	**smoked**	**too**	**much**	**.**
我	有	熏制	也	很多	.

我抽烟太多了。

”	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
”	**He**	**made**	**a**	**feeble**	**attempt**	**at**	**a**	**smile**	**.**
”	他	制成	一个	微弱	试图	在	一个	微笑	.

他勉强挤出一个笑容。

“	[kʌm]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['dreɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kʌp]	.
“	**Come**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**draining**	**his**	**cup**	**.**
“	来	,	”	说	他	,	排水	他的	杯子	.

“来吧,”他一边说着，一边喝干了杯子里的酒。

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	.
“	**Let**	**us**	**have**	**another**	**.**
“	让	我们	有	其他	.

“我们再来一个吧。”

[ðə; ði]	[læst]	.
The	**last**	**.**
这	最后的	.

最后一个。

[ðə; ði]	['veri]	[læst]	.
The	**very**	**last**	**.**
这	非常	最后的	.

最后一个。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɪl]	[drɪŋk]	[noʊ]	[mɔːr]	[tʃaɪ]	.
And	**after**	**that**	**we**	**will**	**drink**	**no**	**more**	**chai**	**.**
和	后	那	我们	将要	喝	不	更多的	柴	.

之后我们将不再喝奶茶。

”	[tuː]	[mɔːr]	[kʌps]	[wɜːr; wər]	[set]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	.
”	**Two**	**more**	**cups**	**were**	**set**	**before**	**them**	**.**
”	二	更多的	杯子	是	放	前	他们	.

“他们面前又摆放了两个杯子。”

“	[lʊk]	,	”	[sed]	['bəːnstein]	,	“	[ɪz]	[ðæt]	['laɪtnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	?
“	**Look**	**,**	**”**	**said**	**Bernstein**	**,**	**“**	**is**	**that**	**lightning**	**in**	**the**	**sky**	**?**
“	看	,	”	说	伯恩斯坦	,	“	是	那	闪电	在	这	天空	?

“看,”伯恩斯坦说，“天上那是闪电吗？”

”	[nætsi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['dɔːrweɪ]	.
”	**Natzi**	**turned**	**his**	**head**	**toward**	**the**	**open**	**doorway**	**.**
”	纳粹	转向	他的	头	朝向	这	打开	门口	.

纳粹分子转头看向敞开的门口。

['swɪftli]	,	[jet]	['stelθɪli]	,
Swiftly	**,**	**yet**	**stealthily**	**,**
迅速地	,	然而	悄悄地	,

迅速而隐秘地，

['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz]	[hænd]	[stretʃt]	[fɔːrθ]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[bluː]	[fleɪmz]	[ðæt]	[dɑːnst]	[ɑːn]
Bernstein's	**hand**	**stretched**	**forth**	**until**	**it**	**touched**	**the**	**blue**	**flames**	**that**	**danced**	**on**
伯恩斯坦的	手	拉伸	前进	直到	它	感动	这	蓝色的	火焰	那	跳舞	在
-	[kʌp]	,										
Natzi's	**cup**	**,**										
-	杯子	,										

伯恩斯坦的手伸出去，直到触碰到纳粹杯子上跳动的蓝色火焰。

['hɔvəd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[wʌz; wəz]	[wɪð'drɔːn]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[nætsi]	[tɜːrnd]	[ə'raʊnd]	.
hovered	**there**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**was**	**withdrawn**	**just**	**as**	**Natzi**	**turned**	**around**	**.**
悬停	那里	一个	片刻	,	和	然后	曾是	撤回	只是	作为	纳粹	转向	大约	.

在那里盘旋了一会儿，然后就在纳粹转身的瞬间被撤走了。

[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[skɔːrtʃt]	.	-
His	**fingers**	**had**	**been**	**scorched**	**.**	**72**
他的	手指	有	到过	烧焦的	.	-

他的手指被烧伤了。72

“	[noʊ]	,	[aɪ]	[siː]	[noʊ]	['laɪtnɪŋ]	.
“	**No**	**,**	**I**	**see**	**no**	**lightning**	**.**
“	不	,	我	看	不	闪电	.

“不，我没有看到闪电。”

[ðə; ði]	[stɑːrz]	[ɑːr; ər]	['ʃaɪnɪŋ]	.	”
The	**stars**	**are**	**shining**	**.**	**”**
这	明星	是	灼灼	.	”

繁星闪耀。

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[drɪŋk]	,	”	[sed]	['bəːnstein]	.
“	**Let**	**us**	**drink**	**,**	**”**	**said**	**Bernstein**	**.**
“	让	我们	喝	,	”	说	伯恩斯坦	.

“我们喝点东西吧,”伯恩斯坦说道。

“	[ðə; ði]	[læst]	[drɪŋk]	.	”
“	**The**	**last**	**drink**	**.**	**”**
“	这	最后的	喝	.	”

“最后一杯酒。”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['faɪər]	-	['iːtər]	,	”	[sed]	[nætsi]	,	['smaɪlɪŋ]	.
“	**I**	**am**	**not**	**a**	**fire**	**-**	**eater**	**,**	**”**	**said**	**Natzi**	**,**	**smiling**	**.**
“	我	是	不是	一个	火	-	食客	,	”	说	纳粹	,	微笑	.

“我可不是吞火表演者,”纳齐笑着说。

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[weɪt]	[æt; ət]	[liːst]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[rʌm]	[bɜːrn]	[aʊt]	.
“	**Let**	**us**	**wait**	**at**	**least**	**until**	**the**	**rum**	**burns**	**out**	**.**
“	让	我们	等待	在	至少	直到	这	朗姆酒	烧伤	出去	.

“至少等到朗姆酒烧完再说吧。”

”	['bəːnstein]	['loʊɜ˞d]	[ðə; ði]	['fleɪmɪŋ]	[kʌp]	[ðæt]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['iːgərnəs]	,
”	**Bernstein**	**lowered**	**the**	**flaming**	**cup**	**that**	**,**	**in**	**his**	**eagerness**	**,**
”	伯恩斯坦	降低	这	炽盛	杯子	那	,	在	他的	渴望	,

伯恩斯坦急切地放下了那只燃烧的杯子，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[reɪzd]	[tɔːrd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[nætsi]	.
he	**had**	**raised**	**toward**	**his**	**lips**	**and**	**looked**	**at**	**Natzi**	**.**
他	有	提高	朝向	他的	嘴唇	和	看起来	在	纳粹	.

他抬起头，看向纳粹。

['mælɪs]	[gliːmd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
Malice	**gleamed**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
恶意	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝恶意。

“	[jes]	.	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[kuːl]	.
“	**Yes**	**.**	**Let**	**it**	**cool**	**.**
“	是的	.	让	它	凉爽的	.

“好的，让它冷却一下。”

[ðen]	[wiː; wi]	[wɪl]	[drɪŋk]	[ə; eɪ]	[toʊst]	.	”
Then	**we**	**will**	**drink**	**a**	**toast**	**.**	**”**
然后	我们	将要	喝	一个	吐司	.	”

然后我们举杯庆祝。”

“	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	”	[sed]	[nætsi]	.
“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**,**	**”**	**said**	**Natzi**	**.**
“	和	全部	我的	心	,	”	说	纳粹	.

“我全心全意地,”纳齐说道。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[toʊst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
“	**It**	**shall**	**be**	**a**	**toast**	**to**	**her**	**.**
“	它	将	是	一个	吐司	到	她	.

“我们要为她举杯。”

[ə; eɪ]	[toʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[swiːtəst]	[ˈwʊmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
A	**toast**	**to**	**the**	**sweetest**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**.**
一个	吐司	到	这	最甜美的	女士	在	这	世界	.

为世界上最甜美的女人干杯!

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	.
”	**There**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[nætsi]	[glɑːnst]	[ˈhezəˌteɪtɪŋli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjən]	,	[huː]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[boʊd]	[hed]	,
Once	**or**	**twice**	**Natzi**	**glanced**	**hesitatingly**	**at**	**his**	**companion**	**,**	**who**	**sat**	**with**	**bowed**	**head**	**,**
一次	或者	两次	纳粹	瞥了一眼	犹豫地	在	他的	伴侣	,	WHO	卫星	和	鞠躬	头	,

纳齐犹豫地瞥了一眼低着头的同伴，只见他一时之间有些畏缩。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪnˈtent]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[ðæt]	[liːpt]	[soʊ]	[ˈbraɪtli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[kʌp]	.
his	**eyes**	**intent**	**upon**	**the**	**flames**	**that**	**leaped**	**so**	**brightly**	**from**	**his**	**cup**	**.**
他的	眼睛	意图	之上	这	火焰	那	跳跃	所以	明亮地	从	他的	杯子	.

他的目光紧紧盯着从杯中跃出的耀眼火焰。

[ðen]	[nætsi]	[spoʊk]	,	[ˈsloʊli]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[bʌt; bət]	[ˈgrædʒuəli]	[mɔːr]	[ˈræpɪdli]	,
Then	**Natzi**	**spoke**	**,**	**slowly**	**at**	**first**	**,**	**but**	**gradually**	**more**	**rapidly**	**,**
然后	纳粹	辐	,	缓慢地	在	第一的	,	但	逐步地	更多的	快速	,

然后纳粹开口说话了，起初语速很慢，但渐渐地语速加快了。

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ˈænɪmeɪtɪdli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪnˈtensəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[ˈmæstərd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**more**	**animatedly**	**as**	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**emotion**	**mastered**	**him**	**.**
和	更多的	生动地	作为	这	强度	的	他的	情感	精通	他	.

随着情绪的强烈波动，他的表情也越来越生动。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[dɪr]	[frend]	,	”	[hiː; hi]	[bɪˈgæn]	,
“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**dear**	**friend**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**
“	做	你	知道	,	亲爱的	朋友	,	”	他	开始	,

“你知道吗，亲爱的朋友,”他开口说道,

“	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	?
“	**there**	**was**	**a**	**time**	**when**	**I**	**thought**	**she**	**loved**	**you**	**?**
“	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想法	她	喜爱	你	?

“我曾经以为她爱你？”

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[təˈgeðər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[ðə; ði]	[θriː]	[ʌv; əv]	[juː ˈes]	,
We	**were**	**together**	**so**	**much**	**,**	**the**	**three**	**of**	**us**	**,**
我们	是	一起	所以	很多	,	这	三	的	我们	,

我们三个在一起的时间真的很多,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] as73
and she had so many opportunities to know you — to know you as73
和 她 有 所以 许多 机会 到 知道 你 — 到 知道 你 as73

她有很多机会了解你——了解你73

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [greɪt] , [strɔːŋ] [maɪnd] , [jʊr; jər] ['tendər] [hɑːrt] , [jʊr; jər]
I knew you — to know your great , strong mind , your tender heart , your
我 知道 你 — 到 知道 你的 伟大的 , 强的 头脑 , 你的 投标 心 , 你的
['stedfæstnəs] , [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,
steadfastness , your generous nature ,
坚定不移 , 你的 慷慨的 自然 ,

我认识你——了解你伟大而坚强的思想，你温柔的心，你的坚定不移，你慷慨的本性。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːrbər] [noʊ] [ʌn'wɜːrði] [θɔːt] .
that could harbour no unworthy thought .
那 可以 港口 不 不配 想法 .

那地方不可能存有任何不正当的念头。

[juː; jʊ] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,
You pose as a cynic ,
你 姿势 作为 一个 犬儒 ,

你装出一副愤世嫉俗的样子，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peti] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [laɪf] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv]
as a man who looks down upon the petty things that make up life for most of
作为 一个 男人 WHO 看起来 向下 之上 这 小气 事物 那 制作 向上 生活 为了 最多 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

作为一个瞧不起我们大多数人生活中那些琐碎之事的人，

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
but I — I , who have lived with you , struggled with you ,
但 我 — 我 , WHO 有 居住地 和 你 , 挣扎 和 你 ,

但我——我，曾与你们共同生活，与你们共同奋斗过，

[noʊn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
known so many of the trials and heart - breakings of everyday life with you
已知 所以 许多 的 这 试验 和 心 - 打破 的 每天 生活 和 你
— [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] .
— I know you better .
— 我 知道 你 更好的 .

和你一起经历了那么多日常生活中的考验和心碎时刻——我更了解你了。

[truː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,
True , you have no love for women ,
真的 , 你 有 不 爱 为了 女性 ,

没错，你对女人没有爱。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] ,
and I often wondered how you could be so blind to her sweetness ,
和 我 经常 想知道 如何 你 可以 是 所以 瞎的 到 她 甜味 ,

我常常想，你怎么能对她的温柔如此视而不见呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wen'evər] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər]
and to the charm that seemed to fill the room whenever we three were
和 到 这 魅力 那 似乎 到 充满 这 房间 每当 我们 三 是
[tə'geðər] .
together .
一起 .

每当我们三人在一起时，房间里似乎都充满了迷人的氛围。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
But I never took my eyes from her face ,
但 我 绝不 采取 我的 眼睛 从 她 脸 ,

但我始终没有将目光从她的脸上移开。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wen'evər] [juː; jʊ] [spoʊk] ,
and when I saw with what breathless interest she listened whenever you spoke ,
和 什么时候 我 锯 和 什么 喘不过气 兴趣 她 听着 每当 你 辐 ,

当我看到她每次听你说话时都屏息凝神、兴致勃勃时，

[wen'evər] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] ,
whenever you told us of your plans for uplifting the down - trodden ,
每当 你 讲述 我们 的 你的 计划 为了 令人振奋 这 向下 - 践踏 ,

每当你告诉我们你打算如何帮助那些受压迫的人时，

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,
of your innermost thoughts and hopes and feelings ,
的 你的 最内层 想法 和 希望 和 情怀 ,

你内心深处的想法、希望和感受，

[aɪ] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
I read in her eyes a fondness for you that filled me with despair .
我 读 在 她 眼睛 一个 喜爱 为了 你 那 已填 我 和 绝望 .

我从她的眼神中读出了对你的喜爱之情，这让我感到绝望。

” ['bəːnstein] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
” Bernstein was breathing heavily .
” 伯恩斯坦 曾是 呼吸 重度 .

伯恩斯坦呼吸急促。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] ; [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
His lips quivered ; his face twitched ; the blood had mounted to his cheeks .
他的 嘴唇 颤抖 ; 他的 脸 抽搐 ; 这 血 有 安装 到 他的 脸颊 .

他的嘴唇颤抖；他的脸抽搐；鲜血涌上了双颊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] , ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ] ,
His eyes were downcast , fastened upon the blue flames of the chai ,
他的 眼睛 是 沮丧 , 系紧 之上 这 蓝色的 火焰 的 这 柴 ,

他低着头，目光紧紧盯着柴火的蓝色火焰。

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] . -
dancing and leaping in fantastic shapes . 74
跳舞 和 跳跃 在 极好的 形状 . -

他们载歌载舞，跳跃着，摆出各种奇妙的姿势。74

“ [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
“ That time you were sick — do you remember ?
“ 那 时间 你 是 生病的 — 做 你 记住 ?

“你生病的那次——你还记得吗？”

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
When the doctor said there was no hope on earth ,
什么时候 这 医生 说 那里 曾是 不 希望 在 地球 ,

当医生说世上没有希望的时候

[wen] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [waɪt] [ænd; ənd]
when everyone felt that the end had come , when you lay for days white and
什么时候 每个人 毛毡 那 这 结尾 有 来 , 什么时候 你 躺 为了 天 白色的 和
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

当所有人都觉得末日已至，当你一动不动地躺了好几天，脸色苍白

['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
hardly breathing , with the pallor of death upon your face — do you remember ?
几乎 呼吸 , 和 这 苍白 的 死亡 之上 你的 脸 — 做 你 记住 ?

你呼吸微弱，脸上带着死一般的苍白——你还记得吗?

[ænd; ənd][aɪ] [nəːst] [juː; jʊ] — [sæt][æt; ət][jʊr; jər] ['bedsaɪd] [θruː] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts]
And I nursed you — sat at your bedside through four days and four nights
和 我 护理 你 — 卫星 在 你的 床头 通过 四 天 和 四 夜晚
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [rest] .
without a minute's rest .
没有 一个 分钟 休息 .

我悉心照料你——整整四天四夜，我都守在你的床边，一刻也没有休息。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [get]
And then , when the doctor said the crisis had passed and you would get
和 然后 , 什么时候 这 医生 说 这 危机 有 通过了 和 你 会 得到
[wel] ,
well ,
出色地 ,

然后，当医生说危机已经过去，你会康复的时候，

[aɪ] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wiːknəs] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
I fainted away from sheer weakness — do you remember ?
我 昏厥 离开 从 透明 弱点 — 做 你 记住 ?

我当时虚弱得晕了过去——你还记得吗?

” [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɪn][hjuːdʒ][drɑːps][wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] ['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz] ['fɔːrhed] .
” Perspiration in huge drops was trickling slowly down Bernstein's forehead .
” 汗 在 巨大的 滴 曾是 涓涓细流 缓慢地 向下 伯恩斯坦的 前额 .

汗珠像大颗颗小珠子一样缓缓地从伯恩斯坦的额头上滴落下来。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] .
His lips were dry .
他的 嘴唇 是 干燥 .

他的嘴唇很干。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [klentʃt] .
His teeth were tightly clenched .
他的 牙齿 是 紧紧 紧握 .

他紧咬着牙关。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] ,
“ And you thought I had done it all for friendship's sake ,
“ 和 你 想法 我 有 完毕 它 全部 为了 友谊的 清酒 ,

“你以为我做这一切都是为了友情吗? ”

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
and I listened to your outpouring of gratitude , taking it all for myself ,
和 我 听着 到 你的 倾泻 的 感激 , 采取 它 全部 为了 我 ,

我聆听着你们倾诉的感激之情，并将这一切据为己有。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !
without a word — without a word !
没有 一个 单词 — 没有 一个 单词 !

一句话也没说——一句话也没说!

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel]
Ah , my dear friend , it was hateful to deceive you ; but how could I tell
啊 , 我的 亲爱的 朋友 , 它 曾是 可恶 到 欺骗 你 ; 但 如何 可以 我 告诉
[ðə; ði] [truːθ] ?
the truth ?
这 真相 ?

啊，我亲爱的朋友，欺骗你是件令人痛恨的事；但我又怎能说出真相呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But now I have no shame in telling it .
但 现在 我 有 不 耻辱 在 讲述 它 .
但我现在说出来毫无羞耻之心。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I did it for her .
我 做过 它 为了 她 .
我这么做都是为了她。

[ɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
All for her .
全部 为了 她 .
一切都是为了她。

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
To save you for her .
到 节省 你 为了 她 .
为了她，把你留给她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [pʊr] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [breɪn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['wɪri]
That was the only thought in my poor , whirling brain during those long , weary
那 曾是 这 仅有的 想法 在 我的 贫穷的 , 旋转 脑 期间 那些 长的 , 厌倦
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
days and nights .
天 和 夜晚 .
在那些漫长而疲惫的日日夜夜里，我那可怜的、混乱的大脑里只有这一个念头。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][daɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .
I felt that if you died she would die .
我 毛毡 那 如果 你 死亡 她 会 死 .
我觉得如果你死了，她也会死。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] her75
I knew the intensity of her75
我 知道 这 强度 的 her75
我知道她75岁的强烈感受。

['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
自然，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ɔːt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv]
and I knew that if aught happened to the man she loved she would die of
和 我 知道 那 如果 零 发生 到 这 男人 她 喜爱 她 会 死 的
[griːf] .
grief .
悲伤 .
我知道，如果她所爱的人出了什么事，她会悲伤而死。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
And now to think you never cared for her ,
和 现在 到 思考 你 绝不 关心 为了 她 ,
而现在想想，你从来就没在乎过她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] !
and that it was I whom she always loved !
和 那 它 曾是 我 谁 她 总是 喜爱 !
而她一直爱的却是我！

” [nætsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [boʊd] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tendər] [smaɪl] .
” Natzi looked at the bowed head before him with tender smile .
” 纳粹 看起来 在 这 鞠躬 头 前 他 和 投标 微笑 .
纳齐面带温柔的微笑，看着眼前低垂的头颅。

['bəːnstein] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
Bernstein was trembling .
伯恩斯坦 曾是 发抖 .
伯恩斯坦浑身颤抖。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
“ I am glad , though , that all happened as it did .
“ 我 是 高兴的 , 尽管 , 那 全部 发生 作为 它 做过 .
“不过，我很高兴事情最终是这样的结果。”

[hæd; həd][aɪ] [nəːst] [juː; jʊ]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
Had I nursed you only for your own sake , much as I loved you ,
有 我 护理 你 仅有的 为了 你的 自己的 清酒 , 很多 作为 我 喜爱 你 ,
如果我仅仅为了你而哺育你，即使我再爱你，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wiːkənd] , [maɪ] [streŋθ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][held] [aʊt] .
I might have weakened , my strength might not have held out .
我 可能 有 减弱 , 我的 力量 可能 不是 有 握住 出去 .
我可能体力不支了，我的力量可能撑不住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
For a man can do that for his love which he cannot do for himself .
为了 一个 男人 能 做 那 为了 他的 爱 哪个 他 不能 做 为了 他自己 .
男人可以为了他的爱人去做他为自己做不到的事。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn]
And , perhaps , after all , it was an excellent lesson for me to learn
和 , 也许 , 后 全部 , 它 曾是 一个 出色的 课 为了 我 到 学习
[tuː; tə] [ber] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
to bear bitter disappointment .
到 熊 苦的 失望 .
或许，归根结底，这对我来说是一个很好的教训，让我学会了如何承受巨大的失望。

” [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn]['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz] [kʌp] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] .
” The flames in Bernstein's cup were burning low .
” 这 火焰 在 伯恩斯坦的 杯子 是 燃烧 低的 .
伯恩斯坦杯中的火焰已经熄灭了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðeɪ] ['flikəd] [ænd; ənd] ['trembld] .
With every breath of air they flickered and trembled .
和 每一个 气息 的 空气 他们 闪烁 和 颤抖 .
随着每一次呼吸，它们都颤抖不已。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [daɪ] [aʊt] .
They would soon die out .
他们 会 很快 死 出去 .
它们很快就会灭绝。

“ [lʊk] , ” [sed] [nætsi] , [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
“ Look , ” said Natzi , reaching into his pocket .
“ 看 , ” 说 纳粹 , 到达 进入 他的 口袋 .
“看，”纳齐说着，把手伸进口袋里。

“	[lʊk]	[æt; ət]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[piːs]	[ðæt]	[aɪ]	[kaːvd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['aʊərz]	[ðæt]	[aɪ]	[sæt]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['bedsaɪd]	—	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪk]	.
“	**Look**	**at**	**this**	**little**	**piece**	**that**	**I**	**carved**	**during**	**the**	**hours**	**that**	**I**	**sat**	**at**	**your**	**bedside**	**—**	**to**	**keep**	**me**	**awake**	**.**
“	看	在	这	小的	片	那	我	雕刻	期间	这	小时	那	我	卫星	在	你的	床头	—	到	保持	我	醒	.

“看看这件小玩意儿，是我在你床边守候的几个小时里雕刻的——为了让我保持清醒。”

[aɪ]	[hæv; həv]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[maɪ]	[hɑːrt]	['evər]	[sɪns]	.
I	**have**	**carried**	**it**	**over**	**my**	**heart**	**ever**	**since**	**.**
我	有	携带	它	超过	我的	心	曾经	自从	.

从那时起，我就一直把它珍藏在心底。

”	['bəːnstein]	[lʊkt]	[ʌp]	.
”	**Bernstein**	**looked**	**up**	**.**
”	伯恩斯坦	看起来	向上	.

伯恩斯坦抬起头来。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['fraɪtfəli]	['blʌdʃɑːt]	.
His	**eyes**	**were**	**frightfully**	**bloodshot**	**.**
他的	眼睛	是	可怕地	充血	.

他的眼睛布满了可怕的血丝。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['æʃ(ə)n]	.
His	**face**	**was**	**ashen**	**.**
他的	脸	曾是	铁青	.

他脸色苍白。

[ɪn]	-	[hænd]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['kɑːrvɪŋ]	[ɪn]	[wʊd]	,	['fæʃnd]	with76
In	**Natzi's**	**hand**	**he**	**beheld**	**a**	**tiny**	**carving**	**in**	**wood**	**,**	**fashioned**	**with76**
在	-	手	他	观看	一个	微小的	雕刻	在	木头	,	造型	with76

在纳齐手中，他看到了一件用木头雕刻的小物件，由76号木料制成。

[ɪk'skwɪzɪt]	[skɪl]	[ænd; ənd]	[greɪs]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[hed]	.
exquisite	**skill**	**and**	**grace**	**,**	**of**	**a**	**woman's**	**head**	**.**
精美的	技能	和	优雅	,	的	一个	女性的	头	.

精湛的技艺和优雅，如同女性的头部。

[ðə; ði]	[fleɪm]	[ɪn]	-	[kʌp]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[gʌst]	[ʌv; əv]	[er]	[ðæt]	[stɜːrd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
The	**flame**	**in**	**Natzi's**	**cup**	**caught**	**a**	**light**	**gust**	**of**	**air**	**that**	**stirred**	**for**	**a**	**moment**	**,**
这	火焰	在	-	杯子	捕捉	一个	光	阵风	的	空气	那	搅拌	为了	一个	片刻	,

纳粹杯中的火焰被一阵微风吹动，短暂地晃动了一下。

[liːpt]	['braɪtli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[ɪ'luːmɪn]	[ðə; ði]	['fitʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaːvd]	['ɪmɪdʒ]	,
leaped	**brightly**	**,**	**as**	**if**	**on**	**purpose**	**to**	**illumine**	**the**	**features**	**of**	**the**	**carved**	**image**	**,**
跳跃	明亮地	,	作为	如果	在	目的	到	照亮	这	特征	的	这	雕刻	图像	,

光芒四射，仿佛特意要照亮雕刻图像的特征。

[ðen]	['flikəd]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	.
then	**flickered**	**and**	**went**	**out**	**.**
然后	闪烁	和	去	出去	.

然后闪烁了一下就熄灭了。

['bəːnstein]	[hæd; həd]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ðə; ði]	['laɪknəs]	.
Bernstein	**had**	**recognised**	**the**	**likeness**	**.**
伯恩斯坦	有	已确认	这	相似	.

伯恩斯坦认出了两人长得很像。

[ðoʊz]	[fitʃər]	[wɜːr; wər]	['bɜːrnɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	.
Those	**features**	**were**	**burning**	**in**	**his**	**brain**	**.**
那些	特征	是	燃烧	在	他的	脑	.

那些特征深深地烙印在他的脑海里。

“ ['evri] [naɪt] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][set] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
“ Every night since then I have set this image before me ,
“ 每一个 夜晚 自从 然后 我 有 放 这 图像 前 我 ,

“从那以后，我每晚都会在脑海中浮现出这幅画面，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz] [swiːt] , [æz; əz] [pjʊr] ,
and I have prayed to God to always keep her as sweet , as pure ,
和 我 有 祈祷 到 上帝 到 总是 保持 她 作为 甜的 , 作为 纯的 ,

我向上帝祈祷，愿她永远保持这份甜美和纯洁。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊdz] .
and as beautiful as He keeps the flowers in His woods .
和 作为 美丽的 作为 他 保持 这 花朵 在 他的 树林 .

祂让祂的森林里的花朵如此美丽。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn]
And every morning I have prayed to Him to fill her life with sunshine
和 每一个 早晨 我 有 祈祷 到 他 到 充满 她 生活 和 阳光
[ænd; ənd] ['glædnəs] ,
and gladness ,
和 欢乐 ,

每天早晨，我都向上帝祈祷，愿祂让她的生活充满阳光和快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][noʊ] ['sɑːroʊ] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and to let no sorrow fall upon her .
和 到 让 不 悲哀 落下 之上 她 .

不让她承受任何悲伤。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt]
And every day I carried it pressed against my heart
和 每一个 天 我 携带 它 按下 反对 我的 心

我每天都把它紧紧地贴在我的心上

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['streŋθənd] .
and I felt sustained and strengthened .
和 我 毛毡 持续 和 加强 .

我感到精力充沛，力量增强。

[ɑː] , ['bəːnstein] , [gɑːd][ɪz] [gʊd] !
Ah , Bernstein , God is good !
啊 , 伯恩斯坦 , 上帝 是 好的 !

啊，伯恩斯坦，上帝真好！

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] !
He gave her to me !
他 给予 她 到 我 !

他把她送给了我！

[hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] ,
He brought about the revelation that her heart was mine , her sweetness ,
他 带来 关于 这 启示 那 她 心 曾是 矿 , 她 甜味 ,
[hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [maɪn] .
her beauty — all were mine .
她 美丽 — 全部 是 矿 .

他让我意识到，她的心是我的，她的温柔，她的美貌——一切都是我的。

[kʌm] , ['kɑːmræd] , [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tə'geðər] .
Come , comrade , we have gone through many a struggle together .
来 , 同志 , 我们 有 已消失 通过 许多 一个 斗争 一起 .

来吧，同志，我们一起经历过许多斗争。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ə; eɪ] [toʊst] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
Let us drink a toast — you shall name it !
让 我们 喝 一个 吐司 — 你 将 姓名 它 !

让我们举杯庆祝——你来决定杯词!

” [nætsi] [held] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ə'lɔːft] .
” Natzi held his cup aloft .
” 纳粹 握住 他的 杯子 高空 .

纳粹高举着杯子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ['bəːnstein] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['swɪftli] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] ,
With a hoarse cry Bernstein half rose from his seat , swiftly reached forward ,
和 一个 嘶哑 哭 伯恩斯坦 一半 玫瑰 从 他的 座位 , 迅速地 达到 向前 ,

伯恩斯坦嘶哑地喊了一声，半起身子，迅速向前伸出手，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] - [græsp] . -
and tore the cup from Natzi's grasp . 77
和 撕裂 这 杯子 从 - 抓牢 . -

然后从纳粹手中夺过杯子。77

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] !
“ To her !
“ 到 她 !

“给她！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] !
“ To her !
“ 到 她 !

“给她！”

[meɪ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
May God preserve her and forgive me !
可能 上帝 保存 她 和 原谅 我 !

愿上帝保佑她，也请原谅我！

” [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] , [stɛərd]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [nætsi] ,
” He drained the cup , stared wildly at the astonished countenance of Natzi ,
” 他 排水 这 杯子 , 凝视 疯狂地 在 这 惊讶 面容 的 纳粹 ,
[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and , after a moment ,
和 , 后 一个 片刻 ,

他一饮而尽杯中酒，疯狂地盯着纳粹惊愕的表情，过了一会儿，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swei] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
during which he swayed slightly from side to side , fell forward upon the table ,
期间 哪个 他 摇摆 轻微地 从 边 到 边 , 跌倒 向前 之上 这 桌子 ,
['moʊʃnləs] . -
motionless . 81
静止不动 . -

期间他身体略微左右摇晃，向前倒在桌子上，一动不动。81

['jʊərɪm][ænd; ənd] ['θʌmim]
URIM AND THUMMIM
乌林 和 拇指

乌陵和土明

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
The hall was packed to the point of suffocation , with thousands of
这 大厅 曾是 包装 到 这 观点 的 窒息 , 和 数千 的
[gɔːnt] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] ['straɪkɚz] ,
gaunt , hollow - eyed strikers ,
瘦削 , 空洞的 - 眼睛 前锋 ,

大厅里挤满了人，几乎令人窒息，成千上万的罢工者面容憔悴，眼神空洞。

[huː] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
who hung upon the speaker's impassioned words with breathless interest .
WHO 悬挂 之上 这 演讲者的 热情洋溢 字 和 喘不过气 兴趣 .

他们屏息凝神地聆听着演讲者充满激情的话语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['spiːkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs] ,
He was an eloquent speaker , with a pale , delicate face ,
他 曾是 一个 雄辩 扬声器 , 和 一个 苍白 , 精美的 脸 ,

他口才极佳，但面色苍白，略显憔悴。

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .
and dark eyes that shone like burning coals .
和 黑暗的 眼睛 那 闪耀 喜欢 燃烧 煤炭 .

还有那双像燃烧的煤炭一样闪闪发光的黑色眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði]['straɪkɚz] [tuː; tə][stænd][fɜːrm] ,
He had been speaking for an hour , exhorting the strikers to stand firm ,
他 有 到过 请讲 为了 一个 小时 , 劝勉 这 前锋 到 站立 公司 ,

他已经讲了一个小时，不断劝诫罢工者们要坚持到底。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
and to bear in patience their burden of suffering .
和 到 熊 在 耐心 他们的 负担 的 痛苦 .

并要耐心承受他们的苦难。

[wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
When he dwelt on the prospect of victory ,
什么时候 他 居住 在 这 前景 的 胜利 ,

当他细想胜利的前景时，

[ænd; ənd] [pɔː'treid] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] , [ɪf] ['oʊnli]
and portrayed the ultimate moment of triumph that would be theirs , if only
和 描绘 这 最终的 片刻 的 胜利 那 会 是 他们的 , 如果 仅有的
[ðeɪ] [stʊd] ['stedfæst] ,
they stood steadfast ,
他们 站立 坚定不移 ,

并描绘了只要他们坚定不移就能取得最终胜利的时刻。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ['sɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː][waɪld]
a wave of enthusiasm surged through the audience , and they burst into wild
一个 海浪 的 热情 激增 通过 这 观众 , 和 他们 爆裂 进入 荒野
[tʃɪrz] .
cheers .
干杯 .

观众席中爆发出一阵热情，他们爆发出热烈的欢呼声。

“ [rɪ'membər] , ['feloʊ] - ['wɜkmən] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] .
“ Remember , fellow - workmen , ” he went on , “ that we have fought before .
“ 记住 , 同伴 - 工人 , ” 他 去 在 , “ 那 我们 有 战斗 前 .

“记住，工友们,”他继续说道，“我们以前战斗过。”

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] .
Remember that we have suffered before .
记住 那 我们 有 遭受 前 .

记住，我们以前也遭受过苦难。

[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[wʌn]	[bɪ'fɔːr]	.
And	**remember**	**that**	**we**	**have**	**won**	**before**	**.**
和	记住	那	我们	有	韩元	前	.

记住，我们以前也赢过。

“	[haʊ]	['meni]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[huː]	[kæn; kən]	[lʊk]	back82
“	**How**	**many**	**are**	**there**	**of**	**you**	**who**	**can**	**look**	**back82**
“	如何	许多	是	那里	的	你	WHO	能	看	back82

“你们当中有多少人能回顾过去82年？”

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['feɪməs]	[straɪk]	[ʌv; əv]	[ten]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	?
to	**the**	**famous**	**strike**	**of**	**ten**	**years**	**ago**	**?**
到	这	著名的	罢工	的	十	年	前	?

是十年前那场著名的罢工吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	[haʊ]	,	[fɔːr; fər]	[tuː]	[mʌnθs]	,	[wiː; wi]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'broʊkən]	[ræŋks]	,
Do	**you**	**not**	**remember**	**how**	**,**	**for**	**two**	**months**	**,**	**we**	**fought**	**with**	**unbroken**	**ranks**	**,**
做	你	不是	记住	如何	，	为了	二	几个月	，	我们	战斗	和	未破	排名	，

你难道不记得我们曾连续两个月并肩作战，队伍丝毫不散吗?

[ænd; ənd]	['æftər]	[praɪ'veɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'stres]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[wʌt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['pæsɪŋ]	[θruː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
and	**after**	**privation**	**and**	**distress**	**far**	**beyond**	**what**	**we**	**are**	**passing**	**through**	**to**	**-**	**day**	**,**
和	后	匮乏	和	痛苦	远的	超过	什么	我们	是	通过	通过	到	-	天	，

经历了远超我们今天所经历的匮乏和苦难之后，

['traɪʌmft]	['oʊvər]	['aʊər; ɑːr]	['enəmi]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	['vɪktəri]	?
triumphed	**over**	**our**	**enemies**	**and**	**won**	**a**	**glorious**	**victory**	**?**
胜利	超过	我们的	敌人	和	韩元	一个	辉煌	胜利	?

我们战胜了敌人，取得了辉煌的胜利?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['pɪt(ə)ns]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['straɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	,
It	**was**	**but**	**a**	**pittance**	**that**	**we**	**were**	**striking**	**for**	**,**
它	曾是	但	一个	微不足道	那	我们	是	引人注目	为了	，

我们罢工争取的只是区区一点钱而已。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['juːniən]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[steɪk]	.
but	**the**	**life**	**of**	**our**	**union**	**was**	**at**	**stake**	**.**
但	这	生活	的	我们的	联盟	曾是	在	赌注	.

但我们工会的存亡正受到威胁。

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ɪk'sepʃn]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	['fɔːltəd]	.
With	**one**	**exception**	**,**	**not**	**a**	**man**	**faltered**	**.**
和	一	例外	，	不是	一个	男人	犹豫不决	.

除了一个人之外，没有一个人动摇。

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['sʌfərɪŋz]	['oʊnli]	[gɑːd]	[ri'membəz]	!
The	**story**	**of**	**our**	**sufferings**	**only**	**God**	**remembers**	**!**
这	故事	的	我们的	苦难	仅有的	上帝	记得	!

只有上帝才记得我们所遭受的苦难!

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[bɔːr]	[ðem; ðəm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['mɜːrmər]	,	[wɪ'ðaʊt]	[kəm'pleɪnt]	.
But	**we**	**bore**	**them**	**without**	**a**	**murmur**	**,**	**without**	**complaint**	**.**
但	我们	钻孔	他们	没有	一个	低语	，	没有	抱怨	.

但我们默默忍受，没有抱怨，没有发泄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['dæstəd] — [wʌn] ['treɪtər] , ['rekriənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] — [bʌt; bət][wiː; wi]
There was one dastard — one traitor , recreant to his oath — but we
那里 曾是 一 卑鄙小人 — 一 叛徒 ， 叛徒 到 他的 誓言 — 但 我们
['traɪʌmft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
triumphed in spite of him .
胜利 在 尽管如此 的 他 .

虽然有一个卑鄙的家伙——一个背信弃义的叛徒——但我们最终还是战胜了他。

[oʊ] , [maɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] , [let] [ˌjuː 'es] — —
Oh , my fellow - workers , let us — —
哦 ， 我的 同伴 - 工人 ， 让 我们 — —

哦，我的同事们，让我们——

” [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪst] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,
” But now a mist gathered before my eyes ; the sound of his voice died away ,
” 但 现在 一个 薄雾 聚集 前 我的 眼睛 ； 这 声音 的 他的 嗓音 死亡 离开 ，

“但现在我眼前一片迷雾；他的声音也消失了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'semblɪdʒ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
and all that assemblage faded from my sight .
和 全部 那 装配 褪色 从 我的 视线 .

所有这些景象都从我的视线中消失了。

[ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːrdz][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['jʊərɪm][ænd; ənd]
The speaker's words had awakened in my mind the memory of Urim and
这 演讲者的 字 有 觉醒 在 我的 头脑 这 记忆 的 乌林 和
['θʌmim] ;
Thummim ;
图明 ；

演讲者的话语唤起了我对乌陵和土明的记忆；

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fər'gɑːtn] .
all else was instantly forgotten .
全部 别的 曾是 即刻 被遗忘的 .

其他一切都瞬间被遗忘。

['jʊərɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [bəuθ] [legz] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] , [bʌt; bət][ɪts] [tʃiːks]
Urim was a doll that had lost both legs and an arm , but its cheeks
乌林 曾是 一个 玩具娃娃 那 有 丢失的 两个都 腿 和 一个 手臂 ， 但 它是 脸颊
,
,
，

乌陵是一个失去了双腿和一只胳膊的玩偶，但它的脸颊，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [stɪl] [pɪŋk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [mis'fɔːtʃənz] ,
when I first saw it , were still pink , and , in spite of its misfortunes ,
什么时候 我 第一的 锯 它 ， 是 仍然 粉色的 ， 和 ， 在 尽管如此 的 它是 不幸 ，

我第一次见到它的时候，它还是粉红色的，尽管它遭遇了不幸，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['nevər] ['feɪdɪd] .
it wore a smile that never faded .
它 穿着 一个 微笑 那 绝不 褪色 .

他脸上始终挂着笑容。

['θʌmim] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɑːl] , somewhat83
Thummim was also a doll , somewhat83
图明 曾是 还 一个 玩具娃娃 ， somewhat83

图明也是个玩偶，有点像83

[mɔːr] ['rʌɡɪd] [ðæn; ðən]['jʊərɪm] , [bʌt; bət] ['ɡluːmi] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [steɪt] [ʌv; əv]
more rugged than Urim , but gloomy and frowning , in spite of its state of
更多的 崎岖 比 乌林 , 但 阴沉 和 皱眉 , 在 尽管如此 的 它是 状态 的
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
preservation .
保存 .

比乌陵更粗犷，但尽管保存完好，却显得阴沉而冷峻。

['kɑːpəl] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [ə'ɡriːd] [ðæt] ['jʊərɪm][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Koppel and Rebecca agreed that Urim was by far the more interesting of the
科佩尔 和 丽贝卡 同意 那 乌林 曾是 经过 远的 这 更多的 有趣的 的 这
[tuː] ,
two ,
二 ,

科佩尔和丽贝卡一致认为，乌陵比乌陵有趣得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tə'ɡeðər] ,
but the two had come into the household together ,
但 这 二 有 来 进入 这 家庭 一起 ,

但两人是一起搬进这所房子的。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skɑːrd] ['θʌmim] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'ɡeðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and to discard Thummim was altogether out of the question .
和 到 丢弃 图明 曾是 共 出去 的 这 问题 .

而弃用图明则是完全不可能的。

['kɑːpəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kloʊkˌmeɪkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [straɪk] [ðæt] [aɪ][fɜːrst]
Koppel was a cloakmaker , and it was during the big strike that I first
科佩尔 曾是 一个 裁缝 , 和 它 曾是 期间 这 大的 罢工 那 我 第一的
[met] [hɪm; ɪm] .
met him .
遇见 他 .

科佩尔是一名裁缝，我第一次见到他是在那场大罢工期间。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪɡ] [treɪdz] - ['juːniən][hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
Of all the members of that big trades - union he alone had continued to
的 全部 这 成员 的 那 大的 交易 - 联盟 他 独自的 有 持续 到
[wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [straɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ,
work when the strike was declared ,
工作 什么时候 这 罢工 曾是 声明 ,

在那个大型工会的所有成员中，只有他在罢工开始时仍然继续工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] .
and they all cursed him .
和 他们 全部 被诅咒的 他 .

他们都咒骂他。

['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [θrets] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Pleading and threats alike were of no avail to induce him to leave the
恳求 和 威胁 同样 是 的 不 可用 到 诱导 他 到 离开 这
[ʃɑːp] ;
shop ;
店铺 ;

恳求和威胁都未能让他离开商店；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːltri] ['pɪt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['juːniən][ænd; ənd]
for the paltry pittance that he could earn he abandoned his union and
为了 这 微不足道 微不足道 那 他 可以 赚 他 弃 他的 联盟 和
['vaɪəleitid][hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] .
violated his oath of affiliation .
违反 他的 誓言 的 联系 .

为了挣到微薄的收入，他背弃了工会，违背了入会誓言。

[æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'naunst] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hist] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
At every meeting he was denounced , his name was hissed , he was
在 每一个 会议 他 曾是 谴责 ， 他的 姓名 曾是 嘶嘶作响 ， 他 曾是
[æn; ən]['aʊtkæst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
an outcast among his kind .
一个 被排斥者 之中 他的 种类 .

在每一次会议上，他都遭到谴责，他的名字被人嘘声斥责，他在同类中被视为异类。

[wen] [aɪ] [tæpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
When I tapped upon his door there was no response .
什么时候 我 轻敲 之上 他的 门 那里 曾是 不 回复 .

我敲他的门，但没有人回应。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]['reɪv(ə)n] [her] ,
I opened it and beheld a child with raven hair ,
我 打开 它 和 观看 一个 孩子 和 乌鸦 头发 ,

我打开它，看到一个有着乌黑头发的孩子。

[soʊ] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [æskt] :
so busily occupied with undressing a doll that she did not look up until I asked :
所以 忙碌地 占领 和 脱衣服 一个 玩具娃娃 那 她 做过 不是 看 向上 直到 我 问 :

她正忙着给娃娃脱衣服，直到我问她才抬头：

“ [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːpəl] [ɪn] ?
“ Is Mr . Koppel in ?
“ 是 先生 . 科佩尔 在 ?

科佩尔先生在吗？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” She turned with a start and gazed at me in astonishment .
” 她 转向 和 一个 开始 和 凝视 在 我 在 惊讶 .

她猛地转过身，惊讶地看着我。

[hɜːr; hər][bɪg] , [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [jet]
Her big , brown eyes were opened wide at the apparition of a stranger , yet
她 大的 ， 棕色的 眼睛 是 打开 宽的 在 这 幻影 的 一个 陌生人 ， 然而
[ʃiː; ʃi] did84
she did84
她 did84

看到陌生人的出现，她那双棕色的大眼睛睁得大大的，但她并没有84

[nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ə'lɑːrmd] .
not seem at all alarmed .
不是 似乎 在 全部 惊慌 .

似乎一点也不惊慌。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] — [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː]
After a moment's hesitation — the door was still open — she approached me
后 一个 瞬间 犹豫 — 这 门 曾是 仍然 打开 — 她 接近 我
[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːl] .
and held out the doll .
和 握住 出去 这 玩具娃娃 .

她犹豫了片刻——门还开着——然后走近我，递给我那个娃娃。

“ ['jʊərɪm] !
“ Urim !
“ 乌林 !

“乌里姆！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
I took it , and with a happy smile she ran to a corner of the room ,
我 采取 它 , 和 和 一个 快乐的 微笑 她 跑 到 一个 角落 的 这 房间 ,

我接过它，她带着灿烂的笑容跑到房间的角落里。

[wer] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ə'nʌðər] [dɑːl] .
where , from under a table , she dragged another doll .
在哪里 , 从 在下面 一个 桌子 , 她 拖拽 其他 玩具娃娃 .

她从桌子底下拖出另一个娃娃。

“ - !
“ T'ummim !
“ - !

“T'ummim！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” she said , holding it out to me .
” 她 说 , 保持 它 出去 到 我 .

“她说着，把东西递给了我。”

[ðen] ['kɑːpəl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Then Koppel entered the room .
然后 科佩尔 进入 这 房间 .

然后科佩尔走进了房间。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
He knew me , although I had never seen him before ,
他 知道 我 , 虽然 我 有 绝不 已见 他 前 ,

他认识我，尽管我之前从未见过他。

[ænd; ənd] ['redɪli] [gest] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['erənd] .
and readily guessed the object of my errand .
和 容易 猜对了 这 目的 的 我的 差事 .

他很快就猜到了我此行的目的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are from the newspaper , ” he said .
“ 你 是 从 这 报纸 , ” 他 说 .

“你是报社的吗？”他说。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [straɪk] .
“ You want to know why I did not strike .
“ 你 想 到 知道 为什么 我 做过 不是 罢工 .

“你想知道我为什么没有罢工。

” [wen] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] -
” When the lamplight fell upon his countenance I saw that he was a miserable -
” 什么时候 这 灯光 跌倒 之上 他的 面容 我 锯 那 他 曾是 一个 悲惨的 -

['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ,
looking creature ,
寻找 生物 ,

“当灯光照在他的脸上时，我发现他看起来十分凄惨。”

['sɜːrv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
servile in his manner , and repulsive to the eye .
奴性的 在 他的 方式 , 和 丑恶 到 这 眼睛 .

他举止卑躬屈膝，相貌丑陋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] ,
He did not appear to be very strong ,
他 做过 不是 出现 到 是 非常 强的 ,

他看起来不太强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪɡ'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .
and the climb of the stairs seemed to have exhausted him .
和 这 爬 的 这 楼梯 似乎 到 有 筋疲力尽的 他 .

爬楼梯似乎让他筋疲力尽。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrl] [klaɪmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
He sat down , and the girl climbed upon his knee .
他 卫星 向下 , 和 这 女孩 攀登 之上 他的 膝盖 .

他坐了下来，女孩爬到他的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She threw her arm around his neck , and , looking up at me with a
她 扔 她 手臂 大约 他的 脖子 , 和 , 寻找 向上 在 我 和 一个
['prɪti] [smaɪl] , [sed] :
pretty smile , said :
漂亮的 微笑 , 说 :

她搂住他的脖子，抬头看着我，带着甜美的笑容说：

“ ['jʊərɪm] — - — [maɪn] !
“ Urim — T'ummim — mine !
“ 乌林 — - — 矿 !

“乌陵—图明—我的！”

” ['kɑːpəl] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [lʌv] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” Koppel stroked her head , and a look of deep love came into his eyes ,
” 科佩尔 抚摸 她 头 , 和 一个 看 的 深的 爱 来了 进入 他的 眼睛 ,

科佩尔抚摸着她的头，眼中流露出深深的爱意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and then I began to understand .
和 然后 我 开始 到 理解 .

然后我开始明白了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She has no mother , ” he said .
“ 她 有 不 母亲 , ” 他 说 .

“她没有母亲,”他说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] a85
“ I must pay a85
“ 我 必须 支付 a85

我必须支付 85 美元

['wʊmən] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] .
woman to give her food .
女士 到 给 她 食物 .

给女人食物。

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [straɪk] — [kæn; kən][aɪ] ?
I — I can't strike — can I ?
我 — 我 不能 罢工 — 能 我 ?

我——我不能罢工——对吗?

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
” One of the dolls slipped from my hand and fell to the floor .
” 一 的 这 娃娃 滑倒了 从 我的 手 和 跌倒 到 这 地面 .

“其中一个娃娃从我手中滑落，掉到了地上。”

“ ['jʊərɪm] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['slɪpɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ Urim ! ” cried the little one , slipping hastily from her father's knee to pick it up .
“ 乌林 ! ” 哭 这 小的 一 , 滑倒 草草 从 她 父亲的 膝盖 到 挑选 它 向上 .

“乌陵！”小女孩喊道，急忙从父亲的膝盖上滑下来捡起它。

['tendərli] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dɑːlz] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'skeɪðd] .
Tenderly she examined the doll's head ; it was unscathed .
温柔地 她 检查 这 娃娃的 头 ; 它 曾是 毫发无损 .

她小心翼翼地检查了玩偶的头部；它完好无损。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
Then she looked up at me and held out her arms ,
然后 她 看起来 向上 在 我 和 握住 出去 她 武器 ,

然后她抬头看着我，伸出双臂，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] .
and her mouth formed into a rosebud .
和 她 嘴 形成 进入 一个 玫瑰花蕾 .

她的嘴唇变成了一朵玫瑰花蕾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] , [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — [nɑː'iːv] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['ʌtərli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
It was a charming picture , altogether out of place — naïve , picturesque , utterly delightful .
它 曾是 一个 迷人 图片 , 共 出去 的 地方 — 幼稚的 , 如画 , 完全地 愉快 .

这是一幅迷人的画面，与周围环境格格不入——天真烂漫，风景如画，令人赏心悦目。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['stɜːrnli] .
“ You must go to bed , ” said her father , sternly .
“ 你 必须 去 到 床 , ” 说 她 父亲 , 严厉地 .

“你必须去睡觉了,”她父亲严厉地说。

“ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
“ The foolish thing wants you to kiss her .
“ 这 愚蠢 事物 想要 你 到 吻 她 .

“这傻东西想让你吻她。”

” [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] — ['kɑːpəl] , [rɪ'bekə] , ['jʊərɪm] , ['θʌmim] , [ænd; ənd] [aɪ] .
” We became friends — Koppel , Rebecca , Urim , Thummim , and I .
” 我们 成为 朋友们 — 科佩尔 , 丽贝卡 , 乌林 , 图明 , 和 我 .

“我们成了朋友——科佩尔、丽贝卡、乌里姆、图明和我。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pentətjuːk] [ə'laʊd] [wʌn] [naɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɑːpəl] ,
“ I was reading the Pentateuch aloud one night , ” explained Koppel ,
“ 我 曾是 阅读 这 摩西五经 大声 一 夜晚 , ” 解释 科佩尔 ,

“一天晚上，我正在朗读摩西五经,”科佩尔解释说。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['jʊərɪm] [ænd; ənd] ['θʌmim] .
“ and she caught the words Urim and Thummim .
“ 和 她 捕捉 这 字 乌林 和 图明 .

“她听到了乌陵和土明这两个词。

[ðeɪ] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .
They pleased her , and she has not forgotten them .
他们 高兴 她 , 和 她 有 不是 被遗忘的 他们 .

他们让她很高兴，她至今仍记得他们。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ðæt] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['prɪti] .
" I have not said that Rebecca was pretty .
" 我 有 不是 说 那 丽贝卡 曾是 漂亮的 .

“我没有说过丽贝卡漂亮。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] ;
She was more than pretty ;
她 曾是 更多的 比 漂亮的 ;

她不仅漂亮；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪbi] [feɪs] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['wʊmənhʊd] .
there was a light in her baby face that bespoke a glorious womanhood .
那里 曾是 一个 光 在 她 婴儿 脸 那 定制 一个 辉煌 女性 .

她稚嫩的脸上闪烁着光芒，预示着她将拥有光辉的女性魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪbi] ['mænərz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli]
There was a quiet dignity in her baby manners that can be found only
那里 曾是 一个 安静的 尊严 在 她 婴儿 礼仪 那 能 是 成立 仅有的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] . -
among the children of the Orient . 86
之中 这 孩子们 的 这 东方 . -

她婴儿般的举止中带着一种静谧的尊严，这种尊严只有在东方儿童身上才能找到。86

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
She was a winsome child , and during the day , when her father was
她 曾是 一个 迷人的 孩子 , 和 期间 这 天 , 什么时候 她 父亲 曾是
[æt; ət] [wɜːrk] ,
at work ,
在 工作 ,

她是个讨人喜欢的孩子，白天，当她父亲上班时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
the children from far and near would come to make a pet of her .
这 孩子们 从 远的 和 靠近 会 来 到 制作 一个 宠物 的 她 .

来自远近的孩子们都会来把她当宠物养。

[ðə; ði] [straɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end] , [ænd; ənd] ['kɑːpəl] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .
The strike was at an end , and Koppel was discharged .
这 罢工 曾是 在 一个 结尾 , 和 科佩尔 曾是 出院 .

罢工结束了，科佩尔被解雇了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
When I came to the house a few days later Rebecca was eating a piece of
什么时候 我 来了 到 这 房子 一个 很少 天 之后 丽贝卡 曾是 吃 一个 片 的
[draɪ] [bred] ,
dry bread ,
干燥 面包 ,

几天后我到她家时，丽贝卡正在吃一块干面包。

['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [fɔːr; fər]['jʊərɪm][ænd; ənd] ['θʌmim] .
saving a few crumbs for Urim and Thummim .
保存 一个 很少 面包屑 为了 乌林 和 图明 .

留一些面包屑给乌陵和土明。

['kɑːpəl] , [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] , [wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Koppel , in gloomy silence , was watching her .
科佩尔 , 在 阴沉 沉默 , 曾是 观看 她 .

科佩尔沉默不语，阴沉地注视着她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" She is not well , " he said .
" 她 是 不是 出色地 , " 他 说 .

“她身体不舒服,”他说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [bred] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
“ She has had nothing to eat but bread for three days .
“ 她 有 有 没有什么 到 吃 但 面包 为了 三 天 .

“她已经三天没吃过面包了。”

[aɪ][mʌst; məst] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
I must send her to an institution .
我 必须 发送 她 到 一个 机构 .

我必须把她送到特殊机构。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [prɪ'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
” The next morning the doctor was there , prescribing for her in a
” 这 下一个 早晨 这 医生 曾是 那里 , 处方 为了 她 在 一个
[pər'fʌŋktəri] [wei] ,
perfunctory way ,
敷衍了事 方式 ,

第二天早上医生来了，敷衍地给她开了药。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [keɪs] .
for it was merely a charity case .
为了 它 曾是 仅仅 一个 慈善机构 案件 .

因为这仅仅是一起慈善案件。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fiːbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd]
She smiled feebly when she saw me , and handed me a doll that lay beside
她 微笑 虚弱地 什么时候 她 锯 我 , 和 递交 我 一个 玩具娃娃 那 躺 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她看到我时勉强笑了笑，然后把放在她旁边的一个娃娃递给了我。

“ [its] ['θʌmim] , ” [aɪ] [sed] .
“ It's Thummim , ” I said .
“ 它是 图明 , ” 我 说 .

“是图明,”我说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['jʊərɪm] ?
“ Won't you give me Urim ?
“ 惯于 你 给 我 乌林 ?

“你不给我乌陵吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” She shook her head and smiled .
” 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['jʊərɪm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
She was holding Urim against her breast .
她 曾是 保持 乌林 反对 她 胸部 .

她将乌陵贴在胸前。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .
It happened ten years ago , and it seems but yesterday .
它 发生 十 年 前 , 和 它 似乎 但 昨天 .

这件事已经过去十年了，但感觉就像昨天发生的一样。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌltri] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [hɔːl] .
The day was warm and sultry — almost as close as this crowded hall .
这 天 曾是 温暖的 和 闷热 — 几乎 作为 关闭 作为 这 挤 大厅 .

这一天天气温暖闷热——几乎和这拥挤的大厅一样闷热。

[ðə; ði]	[striːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['getoʊ]	[wɜːr; wər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	[θrɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	the87
The	**streets**	**of**	**the**	**Ghetto**	**were**	**filled**	**with**	**the**	**market**	**throng**	**,**	**and**	**the87**
这	街道	的	这	贫民窟	是	已填	和	这	市场	人群	,	和	the87

犹太区的街道上挤满了熙熙攘攘的市场人群，87

[er]	[hʌmd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
air	**hummed**	**with**	**the**	**music**	**of**	**life**	**.**
空气	哼唱	和	这	音乐	的	生活	.

空气中弥漫着生命的乐章。

[ðə; ði]	[hoʊl]	['pɪktʃər]	['raɪzɪz]	['klɪrli]	,
The	**whole**	**picture**	**rises**	**clearly**	**,**
这	所有的	图片	上升	清楚地	,

整体情况逐渐清晰起来。

[naʊ]	—	[æz; əz]	['klɪrli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	['spiːkɚz]	[vɔɪs]
now	**—**	**as**	**clearly**	**as**	**the**	**platform**	**from**	**which**	**the**	**enthusiastic**	**speaker's**	**voice**
现在	—	作为	清楚地	作为	这	平台	从	哪个	这	热情的	演讲者的	嗓音
[rɪ'zaʊndz]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.								
resounds	**through**	**the**	**hall**	**.**								
回响	通过	这	大厅	.								

现在——就像演讲者热情洋溢的声音响彻整个大厅一样清晰。

[ə; eɪ]	[waɪt]	[hɜːrs]	[stændz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
A	**white**	**hearse**	**stands**	**before**	**the**	**house**	**.**
一个	白色的	灵车	站立	前	这	房子	.

一辆白色灵车停在房子前面。

[ðə; ði]	['draɪvər]	,	[ʌn'eɪdɪd]	,	[berz]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['kɔːfɪn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gluːmi]	['hɔːlweɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[braɪt]
The	**driver**	**,**	**unaided**	**,**	**bears**	**a**	**tiny**	**coffin**	**out**	**of**	**the**	**gloomy**	**hallway**	**into**	**the**	**bright**
这	司机	,	未受帮助	,	熊	一个	微小的	棺材	出去	的	这	阴沉	门厅	进入	这	明亮的
['sʌnʃaɪn]	.															
sunshine	**.**															
阳光	.															

司机独自一人，将一口小棺材从阴暗的走廊抬到明媚的阳光下。

[ðə; ði]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['aɪdləz]	[meɪk]	[wei]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,
The	**group**	**of**	**idlers**	**make**	**way**	**for**	**him**	**,**	**and**	**look**	**on**	**with**	**curiosity**	**,**
这	团体	的	惰轮	制作	方式	为了	他	,	和	看	在	和	好奇心	,

一群闲散的人给他让出一条路，好奇地看着他。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[di'pɔzits]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrd(ə)n]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[hɜːrs]	.
as	**he**	**deposits**	**his**	**burden**	**within**	**the**	**hearse**	**.**
作为	他	存款	他的	负担	之内	这	灵车	.

他将自己的负担放入灵车中。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['kærɪdʒɪz]	.
There	**are**	**no**	**carriages**	**.**
那里	是	不	马车	.

没有马车。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['flaʊərz]	.
There	**are**	**no**	**flowers**	**.**
那里	是	不	花朵	.

没有花。

['kɑːpəl]	[wɔːks]	['sloʊli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['fɑːsənd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['saɪdwɔːk]	,
Koppel	**walks**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**his**	**eyes**	**fastened**	**upon**	**the**	**sidewalk**	**,**
科佩尔	散步	缓慢地	出去	的	这	房子	,	他的	眼睛	系紧	之上	这	人行道	,

科佩尔缓缓走出房子，目光紧盯着人行道。

[hɪz; ɪz]	[lɪps]	['muːvɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['mʌtərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
his	**lips**	**moving**	**as**	**if**	**he**	**were**	**muttering**	**to**	**himself**	**.**
他的	嘴唇	移动	作为	如果	他	是	喃喃自语	到	他自己	.

他的嘴唇翕动着，仿佛在自言自语。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[hiː; hi]	['kæriz]	[tuː]	['broʊkən]	['dɑːlz]	.
In	**his**	**hand**	**he**	**carries**	**two**	**broken**	**dolls**	**.**
在	他的	手	他	携带	二	破碎的	娃娃	.

他手里拿着两个破损的娃娃。

[wɪ'ðaʊt]	['lʊkɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ɔːr]	[left]	,	[hiː; hi]	[klaimz]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['draɪvər]	,
Without	**looking**	**to**	**right**	**or**	**left**	**,**	**he**	**climbs**	**beside**	**the**	**driver**	**,**
没有	寻找	到	正确的	或者	左边	,	他	攀登	旁	这	司机	,

他头也不回地爬到司机旁边，爬到了司机旁边。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɜːrs]	['rætlz]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
and	**the**	**hearse**	**rattles**	**down**	**the**	**street**	**.**
和	这	灵车	嘎嘎作响	向下	这	街道	.

灵车隆隆驶过街道。

[aɪ]	['maʊntɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	,
I	**mounted**	**the**	**stairs**	**to**	**his**	**home**	**,**
我	安装	这	楼梯	到	他的	家	,

我走上他家的楼梯，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	['evriθɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[læst]	—
and	**found**	**everything**	**as**	**it**	**had**	**been**	**when**	**I**	**was**	**there**	**last**	**—**
和	成立	一切	作为	它	有	到过	什么时候	我	曾是	那里	最后的	—

['evriθɪŋ]	[seɪv]	['kɑːpəl]	[ænd; ənd]	[rɪ'bekə]	,
everything	**save**	**Koppel**	**and**	**Rebecca**	**,**
一切	节省	科佩尔	和	丽贝卡	,

我发现一切都和我上次来时一样——除了科佩尔和丽贝卡。

[ænd; ənd]	['jʊərɪm]	[ænd; ənd]	['θʌmim]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[ə'gen]	.	-
and	**Urim**	**and**	**Thummim**	**,**	**and**	**these**	**I**	**never**	**saw**	**again**	**.**	**91**
和	乌林	和	图明	,	和	这些	我	绝不	锯	再次	.	-

还有乌陵和土明，我再也没见过它们。91

[ə; eɪ]	['jɪdɪʃ]	['aɪdl]
A	**YIDDISH**	**IDYLL**
一个	意第绪语	牧歌

意第绪语田园诗

[daɪ]	['liːb]	[ɪst]	[iː aɪ'ɛn iː]	['ɑːltə]	[gə'ʃɪxtə]	.
Die	**Liebe**	**ist**	**eine**	**alte**	**Geschichte**	**.**
死	爱	是	一个	阿尔特	历史	.

Die Liebe ist eine alte Geschichte。

[ɪn]	['dʒɜːrmən]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	“	[daɪ]	['liːb]	.
In	**German**	**they**	**call**	**it**	**“**	**Die**	**Liebe**	**.**
在	德语	他们	称呼	它	“	死	爱	.

在德语中，他们称之为“Die Liebe”。

”	[ðə; ði]	[frentʃ]	,	[æz; əz]	['evri]	[skuːl]	-	[gɜːrl]	[noʊz]	,	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	“	['læmɔr]	.
”	**The**	**French**	**,**	**as**	**every**	**school**	**-**	**girl**	**knows**	**,**	**call**	**it**	**“**	**L'Amour**	**.**
”	这	法语	,	作为	每一个	学校	-	女孩	知道	,	称呼	它	“	爱	.

“正如每个女学生都知道的那样，法国人称之为‘L'Amour’。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] , [ænd; ənd] , [ənˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [mɪˈsteɪkən] ,
” It is known to the Spanish and the Italians , and , unless I am greatly mistaken ,
” 它 是 已知 到 这 西班牙语 和 这 意大利人 , 和 , 除非 我 是 非常 错误 ,

“西班牙人和意大利人都知道这一点，而且，除非我大错特错，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kælˈdiːənz] ,
it was known even in Ur of the Chaldeans ,
它 曾是 已知 甚至 在 乌尔 的 这 迦勒底人 ,

甚至在迦勒底人的吾珥城也为人所知。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ɡriːs] .
the city that was lost before the dawn of ancient Greece .
这 城市 那 曾是 丢失的 前 这 黎明 的 古老的 希腊 .

在古希腊文明曙光初现之前就已消失的城市。

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] [sʌŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz][hæv; həv] [sʌŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
The sky has sung of it , the bright stars have sung of it ,
这 天空 有 唱 的 它 , 这 明亮的 明星 有 唱 的 它 ,

天空歌颂它，明亮的星星歌颂它。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [medəuz] [hæv; həv] [sʌŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
the birds and the flowers and the green meadows have sung of it .
这 鸟类 和 这 花朵 和 这 绿色的 草地 有 唱 的 它 .

鸟儿、花朵和绿色的草地都在歌颂它。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [wer] ,
And far from the brightness and the sunshine of the world I can lead you to a dark room where ,
和 远的 从 这 亮度 和 这 阳光 的 这 世界 我 能 带领 你 到 一个 黑暗的 房间 在哪里 ,

远离尘世的光明和阳光，我可以带你到一个黑暗的房间，在那里，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
night and day ,
夜晚 和 天 ,

日夜

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌzɪŋ] [ænd; ənd] [droʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃiːnz] ,
the air is filled with the whirring and buzzing and droning and humming of sewing machines ,
这 空气 是 已填 和 这 嗡嗡声 和 嗡嗡声 和 无人机 和 哼唱 的 缝纫 机器 ,

空气中充满了缝纫机的嗡嗡声、低沉的嗡鸣声和隆隆的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtentli] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] : “ [lʌv] !
and if you listen intently you can hear the song they sing : “ Love !
和 如果 你 听 专注地 你 能 听到 这 歌曲 他们 唱歌 : “ 爱 !

如果你仔细听，就能听到他们唱的歌：“爱！

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

” [daɪ] ['liːb] [ɪst][iː aɪ'ɛn iː]['ɑːltə] [gə'ʃɪxtə] .
” Die Liebe ist eine alte Geschichte .
” 死 爱 是 一个 阿尔特 历史 .

“Die Liebe ist eine alte Geschichte”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sɔːŋ] ,
It is a foolish song ,
它 是 一个 愚蠢 歌曲 ,

这是一首愚蠢的歌。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sædli] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
and somehow or other it has become sadly entangled with the story of
和 不知何故 或者 其他 它 有 变得 令人遗憾的是 纠缠 和 这 故事 的
- and92
Erzik and92
- and92

不知何故，它不幸地与埃尔齐克和92号的故事纠缠在了一起。

['serə] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ðæt] [hæz; həz] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][end] .
Sarah , which is a foolish story that has neither beginning nor end .
莎拉 , 哪个 是 一个 愚蠢 故事 那 有 两者都不 开始 也不 结尾 .

莎拉，这是一个愚蠢的故事，既没有开头也没有结尾。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][plɑːt][ɔːr][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
Nor has it a plot or a meaning or anything at all , for that matter ,
也不 有 它 一个 阴谋 或者 一个 意义 或者 任何事物 在 全部 , 为了 那 事情 ,

它既没有情节，也没有意义，或者说，它什么都没有。

[seɪv] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
save the melody of spring and the perfume of flowers .
节省 这 旋律 的 春天 和 这 香水 的 花朵 .

留住春天的旋律和花朵的芬芳。

[juː; jʊ] [siː] , ['sɛrəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [bluː] ,
You see , Sarah's eyes were brown and Erzik's were blue ,
你 看 , 莎拉的 眼睛 是 棕色的 和 - 是 蓝色的 ,

你看，莎拉的眼睛是棕色的，埃尔齐克的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['swetʃɑːp] [wer] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] [hwɜːd]
and they sat side by side in the sweatshop where the sewing machines whirred
和 他们 卫星 边 经过 边 在 这 血汗工厂 在哪里 这 缝纫 机器 嗡嗡作响
[ænd; ənd] [bʌzd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ænd; ənd] [hʌmd] .
and buzzed and droned and hummed .
和 嗡嗡作响 和 无人机 和 哼唱 .

他们并肩坐在血汗工厂里，缝纫机嗡嗡作响，发出嗡嗡声和低沉的轰鸣声。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] ,
And side by side they had sat for almost a year ,
和 边 经过 边 他们 有 卫星 为了 几乎 一个 年 ,

他们并肩坐了将近一年，

['spiːkɪŋ] ['hɑːrdli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt]['piːp(ə)l] , [ðoʊz] ['iːstərn]
speaking hardly a dozen words a day , for they are silent people , those Eastern
请讲 几乎 一个 打 字 一个 天 , 为了 他们 是 沉默的 人们 , 那些 东
[dʒuːz] ,
Jews ,
犹太人 ,

那些东方犹太人，一天说的话可能不到十几个，因为他们是沉默寡言的人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['serə] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] ,
and each time that Sarah looked up she could see that Erzik's eyes were blue ,
和 每个 时间 那 莎拉 看起来 向上 她 可以 看 那 - 眼睛 是 蓝色的 ,

每次莎拉抬头，她都能看到埃尔齐克的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]
and she saw a light in them that brought the blood to her cheeks and
和 她 锯 一个 光 在 他们 那 带来 这 血 到 她 脸颊 和
[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈzɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [əˈgen] .
filled her with a strange joy and a resolve not to look up again .
已填 她 和 一个 奇怪的 喜悦 和 一个 解决 不是 到 看 向上 再次 .

她看到他们眼中闪烁着光芒，这光芒让她脸颊泛红，心中充满了一种奇异的喜悦，并下定决心不再抬头。

[ænd; ənd] - , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʊd] [smaɪl] , [hwerˈæt] [ðə; ði]
And Erzik , wondering at the gladness in his heart , would smile , whereat the
和 - , 好奇 在 这 欢乐 在 他的 心 , 会 微笑 , 哪里 这
[ˈswetər] [wʊd] [fraʊn] ,
sweater would frown ,
毛衣 会 皱眉 ,

埃尔齐克看到他心中的喜悦，不禁微笑起来，而毛衣却皱起了眉头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wʊd] [wɜːr] [ænd; ənd] [bʌz] [ænd; ənd] [droʊn] [ænd; ənd] [hʌm] [mɔːr] [ˈbrɪskli] .
and the machines would whirr and buzz and drone and hum more briskly .
和 这 机器 会 呼呼 和 嗡嗡声 和 无人机 和 哼 更多的 轻快地 .

机器的嗡嗡声、鸣叫声、隆隆声和嗡鸣声会变得更加急促。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [θred] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [waɪt] [θred] ?
It was the fault of the black thread — or was it the white thread ?
它 曾是 这 过错 的 这 黑色的 线 — 或者 曾是 它 这 白色的 线 ?

是黑线的错，还是白线的错?

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːbɪn] [ʌv; əv] [ˈsɛrəz]
One of them , at least , had become entangled in the bobbin of Sarah's
一 的 他们 , 在 至少 , 有 变得 纠缠 在 这 线轴 的 莎拉的
[ˈsoʊɪŋ] [məˈʃiːn] ,
sewing machine ,
缝纫 机器 ,

至少其中一根线缠在了莎拉缝纫机的线轴上。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌdɪsɪnˈtæŋglɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈniːdlz] [pɔɪnt] [pɪrst] [hɜːr; hər][skɪn] , [ˈdrɔːɪŋ] — [ə; eɪ][ˈtaɪni]
and in disentangling it the needle's point pierced her skin , drawing — a tiny
和 在 解开 它 这 针头 观点 穿孔 她 皮肤 , 绘画 — 一个 微小的
[drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] . -
drop of blood . 93
降低 的 血 . -

在解开缠绕物时，针尖刺破了她的皮肤，抽出一小滴血。93

- [tɜːrnd] [peɪl] ,
Erzik turned pale ,
- 转向 苍白 ,

埃尔齐克脸色苍白，

[ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] [wɪtʃ]
and tearing a strip from his handkerchief — a piece of extravagance which
和 撕裂 一个 条 从 他的 手帕 — 一个 片 的 奢侈 哪个
[ɪgˈzæspəreɪtɪd][ðə; ði] [ˈswetər] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] — [ˈheɪsnd] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
exasperated the sweater beyond all bounds — hastened to bind it around the
恼怒 这 毛衣 超过 全部 界限 — 加快 到 绑定 它 大约 这
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

他撕下一块手帕——这种奢侈的举动让毛衣更加难堪——赶紧把它包扎在伤口上。

[ðen] [ˈserə] [læft] , [ænd; ənd] - [læft] , [tuː] ,
Then Sarah laughed , and Erzik laughed , too ,
然后 莎拉 笑了 , 和 - 笑了 , 也 ,

然后莎拉笑了，埃尔齐克也笑了。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hoʊld]	[ðə; ði]	['fɪŋgər]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ə'dʒʌst]	[ðə; ði]
and	**of**	**course**	**he**	**must**	**hold**	**the**	**finger**	**close**	**to**	**his**	**eyes**	**to**	**adjust**	**the**
和	的	课程	他	必须	抓住	这	手指	关闭	到	他的	眼睛	到	调整	这

['bændɪdʒ]	,
bandage	**,**
绷带	,

当然，他必须把手指靠近眼睛才能调整绷带。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ruːm]	,	[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
and	**then**	**,**	**before**	**the**	**whole**	**room**	**,**	**he**	**kissed**	**her**	**hand**	**.**
和	然后	,	前	这	所有的	房间	,	他	亲吻	她	手	.

然后，当着全屋人的面，他吻了她的手。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[slæpt]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[tʃiːk]	,	[ˌwerə'pɑːn]	[hiː; hi]	['kwɪkli]	['ɔːfərd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
Then	**she**	**slapped**	**him**	**upon**	**one**	**cheek**	**,**	**whereupon**	**he**	**quickly**	**offered**	**the**	**other**	**,**
然后	她	被掌掴	他	之上	一	脸颊	,	于是	他	迅速地	提供	这	其他	,

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[læft]	,
and	**they**	**laughed**	**,**
和	他们	笑了	,

然后她打了他一巴掌，他连忙把另一边也打了过去，两人都笑了。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ruːm]	[læft]	,	[seɪv]	['estər]	,	[huːz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[waɪt]	[ænd; ənd]
and	**all**	**the**	**room**	**laughed**	**,**	**save**	**Esther**	**,**	**whose**	**face**	**was**	**always**	**white**	**and**
和	全部	这	房间	笑了	,	节省	以斯帖	,	谁	脸	曾是	总是	白色的	和

[pɪntʃt]	.
pinched	**.**
捏	.

房间里所有人都笑了，只有埃丝特脸色总是惨白，一脸紧绷。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	['stɔːri]	?
Is	**it**	**not**	**a**	**foolish**	**story**	**?**
是	它	不是	一个	愚蠢	故事	?

这难道不是一个愚蠢的故事吗?

[ðæt]	['veri]	[naɪt]	-	[toʊld]	['serə]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	,
That	**very**	**night**	**Erzik**	**told**	**Sarah**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**,**
那	非常	夜晚	-	讲述	莎拉	那	他	喜爱	她	,

就在当晚，埃尔齐克告诉萨拉他爱她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[kraɪd]	,
and	**she**	**cried**	**and**	**told**	**him**	**she**	**loved**	**him**	**,**	**and**	**then**	**he**	**cried**	**,**
和	她	哭	和	讲述	他	她	喜爱	他	,	和	然后	他	哭	,

她哭着告诉他她爱他，然后他也哭了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[wɜːr; wər]	['hæpi]	.
and	**they**	**both**	**were**	**happy**	**.**
和	他们	两个都	是	快乐的	.

他们俩都很开心。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[ðeɪ]	[toʊld]	[ðə; ði]	['swetər]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[suːn]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]
And	**on**	**the**	**next**	**day**	**they**	**told**	**the**	**sweater**	**that**	**they**	**were**	**soon**	**going**	**to**	**be**
和	在	这	下一个	天	他们	讲述	这	毛衣	那	他们	是	很快	去	到	是

['mærid]	,
married	**,**
已婚	,

第二天，他们告诉毛衣他们即将结婚。

[wɪtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɪntrəst]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
which	**did**	**not**	**interest**	**him**	**at**	**all**	**.**
哪个	做过	不是	兴趣	他	在	全部	.

他对此毫无兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgɑːsɪp] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɔːrdər]

It was gossip for half a day , and then it fell into the natural order

它 曾是 闲话 为了 一半 一个 天 , 和 然后 它 跌倒 进入 这 自然的 命令

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of things .

的 事物 .

这件事流传了半天，然后就回归了正常秩序。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [went] [ɑːn] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌzɪŋ] [ænd; ənd] [droʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] ,

The machines went on whirring and buzzing and droning and humming ,

这 机器 去 在 嗡嗡声 和 嗡嗡声 和 无人机 和 哼唱 ,

机器继续发出嗡嗡声、低沉声和隆隆声，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈserə] [ˈfriːkwəntli] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [geɪzd]

and Erzik and Sarah frequently looked up from their work and gazed

和 - 和 莎拉 频繁地 看起来 向上 从 他们的 工作 和 凝视

[ˈsmaɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] .

smilingly into each other's eyes .

微笑着 进入 每个 其他的 眼睛 .

埃尔齐克和萨拉经常从工作中抬起头，面带微笑地凝视着对方的眼睛。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [ˈnevər][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

Of this they never tired , and through the spring their love grew stronger and

的 这 他们 绝不 疲劳的 , 和 通过 这 春天 他们的 爱 生长 更强 和

[diːpər] , and94

deeper , and94

更深 , and94

他们对此从未厌倦，整个春天，他们的爱都愈加浓烈、愈加深厚，94

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

the machines in the room never ceased to sing of it ;

这 机器 在 这 房间 绝不 停止 到 唱歌 的 它 ;

房间里的机器从未停止过歌唱它；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] [ðæt] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]

even the sparrows that perched upon the telegraph wires close by the

甚至 这 麻雀 那 栖息 之上 这 电报 电线 关闭 经过 这

[ˈwɪndoʊz] [tʃɜːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

windows chirped it all day long .

视窗 啁啾 它 全部 天 长的 .

就连栖息在窗户附近电报线上的麻雀也整天鸣叫着它。

[ˈestər] [gruː] [ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ][ænd; ənd][ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

Esther grew whiter and whiter , and her face became more and

以斯帖 生长 更白 和 更白 , 和 她 脸 成为 更多的 和

[mɔːr] [pɪntʃt] .

more pinched .

更多的 捏 .

埃丝特的脸色越来越白，脸也越来越憔悴。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

And one day she was not in her place .

和 一 天 她 曾是 不是 在 她 地方 .

有一天，她不在自己该在的地方。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] - [nɔːr] [ˈserə] [mɪst] [hɜːr; hər] .

But neither Erzik nor Sarah missed her .

但 两者都不 - 也不 莎拉 错过 她 .

但埃尔齐克和萨拉都没有想念她。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ]
Another day and another , she was absent , and on the following day they
其他 天 和 其他 , 她 曾是 缺席的 , 和 在 这 下列的 天 他们
['berid] [hɜːr; hər] .
buried her .
埋葬 她 .

又过了一天，她仍然没有出现，第二天他们就把她埋葬了。

[ðə; ði] ['ræbaɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - .
The rabbi brought a letter to Erzik .
这 拉比 带来 一个 信 到 - .

拉比给埃尔齐克带来了一封信。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
“ She said it was for your wedding .
“ 她 说 它 曾是 为了 你的 婚礼 .

她说这是给你的婚礼用的。

” ['kerfəli] ['foʊldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpər] [leɪ] [θriː] ['dʌb(ə)l] ['iːgəlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
” Carefully folded in a clean sheet of note paper lay three double eagles ; it was
” 小心 折叠 在 一个 干净的 床单 的 笔记 纸 躺 三 双倍的 老鹰 ; 它 曾是
['ɛstərz] ['fɔːrtʃən] .
Esther's fortune .
埃丝特的 财富 .

“三枚双头鹰金币小心翼翼地折叠在一张干净的便笺纸里；那是埃丝特的财产。”

[daɪ] ['liːb] [ɪst] [iː aɪ'ɛn iː] ['ɑːltə] [gə'ʃɪxtə] .
Die Liebe ist eine alte Geschichte .
死 爱 是 一个 阿尔特 历史 .

Die Liebe ist eine alte Geschichte。

- [ænd; ənd] ['serə] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Erzik and Sarah have been married a year ,
- 和 莎拉 有 到过 已婚 一个 年 ,

埃尔齐克和莎拉结婚一年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['swetʃɑːp] .
and they still sit side by side in the sweatshop .
和 他们 仍然 坐 边 经过 边 在 这 血汗工厂 .

他们至今仍并肩坐在血汗工厂里。

[sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜːr] [ænd; ənd] [bʌz] [ænd; ənd]
Spring has come again , and the sewing machines whirr and buzz and
春天 有 来 再次 , 和 这 缝纫 机器 呼呼 和 嗡嗡声 和
[droʊn] [ænd; ənd] [hʌm] ,
drone and hum ,
无人机 和 哼 ,

春天又来了，缝纫机嗡嗡作响，嗡嗡作响，嗡嗡嗡地响着。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [sɔːŋ] .
and through it all you can hear that foolish old song .
和 通过 它 全部 你 能 听到 那 愚蠢 老的 歌曲 .

贯穿始终，你都能听到那首愚蠢的老歌。

[wen] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [miːt] , [ðeɪ] [smaɪl] .
When they look up from their work and their eyes meet , they smile .
什么时候 他们 看 向上 从 他们的 工作 和 他们的 眼睛 见面 , 他们 微笑 .

当他们从工作中抬起头，目光相遇时，他们笑了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They are content with their lot in life , and they love each other .
他们 是 内容 和 他们的 很多 在 生活 , 和 他们 爱 每个 其他 .

他们对自己的生活现状感到满足，并且彼此相爱。

[ðə; ði]	['stɔːri]	[rʌnz]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[laɪk]	[æn; ən]	[oʊld]	[sɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪz]	[bluː]	,
The	**story**	**runs**	**in**	**my**	**head**	**like**	**an**	**old**	**song**	**,**	**and**	**when**	**the**	**sky**	**is**	**blue**	**,**
这	故事	跑步	在	我的	头	喜欢	一个	老的	歌曲	,	和	什么时候	这	天空	是	蓝色的	,

这个故事在我脑海里像一首老歌一样回荡，当天空湛蓝时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[sɪŋ]	,	[ðə; ði]	melody95
and	**the**	**birds**	**sing**	**,**	**the**	**melody95**
和	这	鸟类	唱歌	,	这	melody95

鸟儿歌唱，旋律95

[ɪz]	[swiːt]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	[wɜːrdz]	.
is	**sweet**	**beyond**	**all**	**words**	**.**
是	甜的	超过	全部	字	.

甜美得无法用语言形容。

['sʌmtaɪmz]	,	[wen]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪz]	[ɡreɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[ɪz]	['hevi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌmɪŋ]	[stɔːrm]	,
Sometimes	**,**	**when**	**the**	**sky**	**is**	**grey**	**and**	**the**	**air**	**is**	**heavy**	**with**	**a**	**coming**	**storm**	**,**
有时	,	什么时候	这	天空	是	灰色的	和	这	空气	是	重的	和	一个	未来	风暴	,

有时，当天空阴沉，空气中弥漫着暴风雨即将来临的气息时，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[ʌv; əv]	['sædnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	,
it	**seems**	**as**	**if**	**there**	**is**	**a**	**note**	**of**	**sadness**	**in**	**the**	**song**	**,**
它	似乎	作为	如果	那里	是	一个	笔记	的	悲伤	在	这	歌曲	,

这首歌似乎带有一丝悲伤的情绪。

[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[wɜːr; wər]	['kraɪɪŋ]	.
as	**if**	**a**	**heart**	**were**	**crying**	**.**
作为	如果	一个	心	是	哭泣	.

仿佛一颗心在哭泣。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[meɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	[ə'ɡen]	.	-
But	**the**	**sunshine**	**makes**	**it**	**right**	**again**	**.**	**99**
但	这	阳光	制作	它	正确的	再次	.	-

但阳光会抚平一切。99

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['sɛəriai]
THE	**STORY**	**OF**	**SARAI**
这	故事	的	萨莱

萨莱的故事

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['aɪd(ə)l]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɑːrt]	,
It	**was**	**the**	**idle**	**hour**	**of**	**the**	**mart**	**,**
它	曾是	这	闲置的	小时	的	这	市场	,

当时是超市的淡季，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vendər]	[ʌv; əv]	['hestər]	[striːt]	[wɜːr; wər]	['bɪzi]	['brʌʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[flaɪz]	.
and	**the**	**venders**	**of**	**Hester**	**Street**	**were**	**busy**	**brushing**	**away**	**the**	**flies**	**.**
和	这	供应商	的	海丝特	街道	是	忙碌的	刷牙	离开	这	苍蝇	.

赫斯特街的小贩们正忙着驱赶苍蝇。

['mʌðər]	-	[hæd; həd]	[ə'reɪndʒd]	[hɜːr; hər]	[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	[fɪʃ]	[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[liːst]	[ðə; ði]	['twentiəθ]	[taɪm]	,
Mother	**Politsky**	**had**	**arranged**	**her**	**patriarchal**	**-**	**looking**	**fish**	**for**	**at**	**least**	**the**	**twentieth**	**time**	**,**
母亲	-	有	安排	她	父权制	-	寻找	鱼	为了	在	至少	这	第二十	时间	,

波利茨基夫人至少第二十次摆放了她那几条看起来很有父权色彩的鱼。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	['betər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[hoʊm]
and	**was**	**wondering**	**whether**	**it**	**might**	**not**	**be**	**better**	**to**	**take**	**them**	**home**
和	曾是	好奇	无论	它	可能	不是	是	更好的	到	拿	他们	家

[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ə'nʌðər]	['aʊər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	['kʌstəmər]	['biːɪŋ]	[ə'træktɪd]
than	**to**	**wait**	**another**	**hour**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**a**	**chance**	**customer**	**being**	**attracted**
比	到	等待	其他	小时	在	这	希望	的	一个	机会	顾客	存在	吸引

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[stænd]	.
to	**her**	**stand**	**.**
到	她	站立	.

她心想，与其再等一个小时，希望有顾客被她的摊位吸引，不如把它们带回家。

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[fel]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	.
Suddenly	**a**	**shadow**	**fell**	**across**	**the**	**fish**	**.**
突然	一个	阴影	跌倒	穿过	这	鱼	.

突然，一道阴影落在了鱼身上。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[ðæt]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]
She	**looked**	**up**	**and**	**beheld**	**a**	**figure**	**that**	**looked**	**for**	**all**	**the**	**world**	**as**	**if**	**it**
她	看起来	向上	和	观看	一个	数字	那	看起来	为了	全部	这	世界	作为	如果	它

[hæd; həd]	[dʒʌst]	[stept]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pentətju:k]	.
had	**just**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**Pentateuch**	**.**
有	只是	步	出去	的	这	页面	的	这	摩西五经	.

她抬起头，看到一个身影，那身影看起来就像是从《摩西五经》中走出来的一样。

[ðə; ði]	['venərəb(ə)l]	[greɪ]	[bɪrd]	,	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	['ækwɪlaɪn]	[noʊz]	,	[ðə; ði]	[greɪv]	[bluː]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	,
The	**venerable**	**grey**	**beard**	**,**	**the**	**strong**	**aquiline**	**nose**	**,**	**the**	**grave**	**blue**	**eyes**	**,**	**and**	**,**
这	可敬	灰色的	胡须	,	这	强的	鹰嘴豆	鼻子	,	这	严重	蓝色的	眼睛	,	和	,

[ə'bʌv]	[ɔːl]	,
above	**all**	**,**
多于	全部	,

那令人敬畏的灰白胡须，高挺的鹰钩鼻，深邃的蓝眼睛，以及，最重要的是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第4/10页

[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ʌn'ʌtərəbl]	['wɪzdəm]	,	[kəm'pliːtɪd]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz]	['prɔfits]	.
the	**air**	**of**	**unutterable**	**wisdom**	**,**	**completed**	**a**	**picture**	**of**	**one**	**of**	**Israel's**	**prophets**	**.**
这	空气	的	难以言喻	智慧	，	完全的	一个	图片	的	一	的	以色列的	先知	.

他身上散发着难以言喻的智慧气息，使他成为以色列一位先知的形象。

“	[gɑːd]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hɛə]	['ræbaɪ]	!	”	['griːtɪd]	['mʌðər]	-	.
“	**God**	**be**	**with**	**the**	**Herr**	**Rabbi**	**!**	**”**	**greeted**	**Mother**	**Politsky**	**.**
“	上帝	是	和	这	先生	拉比	！	”	问候	母亲	-	.

“愿上帝与拉比先生同在！”波利茨基夫人问候道。

[ðə; ði]	['ræbaɪ]	[poʊkt]	[ə; eɪ]	[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]	['fɪŋgər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[grʌntid]	[ɪn]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fɜːrmnəs]	.	-
The	**rabbi**	**poked**	**a**	**patriarchal**	**finger**	**into**	**the**	**fish**	**,**	**and**	**grunted**	**in**	**approbation**	**of**	**their**	**firmness**	**.**	**100**
这	拉比	戳	一个	父权制	手指	进入	这	鱼	，	和	哼哼	在	赞许	的	他们的	硬度	.	-

拉比用手指戳了戳鱼，发出了一声表示赞同的咕哝声，仿佛在强调他们的坚定。100

“	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[freʃ]	?
“	**Are**	**they**	**fresh**	**?**
“	是	他们	新鲜的	？

“它们新鲜吗？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	,	['gɪvɪŋ]	[noʊ]	[hiːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	.
”	**he**	**asked**	**,**	**giving**	**no**	**heed**	**to**	**her**	**salutation**	**.**
”	他	问	，	给予	不	注意	到	她	问候	.

他问道，完全无视了她的问候。

“	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['swɪmɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	[ðɪs]	['veri]	[deɪ]	,	[hɛə]	['ræbaɪ]	.
“	**They**	**were**	**swimming**	**in**	**the**	**sea**	**this**	**very**	**day**	**,**	**Herr**	**Rabbi**	**.**
“	他们	是	游泳	在	这	海	这	非常	天	，	先生	拉比	.

“就在今天，他们还在海里游泳呢，拉比先生。”

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['freʃər]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪv]	.
They	**could**	**not**	**be**	**fresher**	**if**	**they**	**were**	**alive**	**.**
他们	可以	不是	是	更清新	如果	他们	是	活	.

它们新鲜得简直不像活着的样子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɪz]	—	[oʊ]	,	[juːl]	[læf]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	—	['oʊnli]	[twelv]	[sents]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	.
And	**the**	**price**	**is**	**—**	**oh**	**,**	**you'll**	**laugh**	**at**	**me**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**—**	**only**	**twelve**	**cents**	**a**	**pound**	**.**
和	这	价格	是	—	哦	，	你会	笑	在	我	什么时候	我	告诉	你	—	仅有的	十二	分	一个	磅	.

价格嘛——哦，我告诉你的时候你肯定会笑的——每磅只要十二美分。

”	[ðə; ði]	['ræbaɪ]	[læft]	,	[dɪspleɪɪŋ]	[faɪn]	,	[waɪd]	[tiːθ]	.
”	**The**	**rabbi**	**laughed**	**,**	**displaying**	**fine**	**,**	**wide**	**teeth**	**.**
”	这	拉比	笑了	，	显示	美好的	，	宽的	牙齿	.

拉比笑了，露出一口洁白宽阔的牙齿。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] .
“ Come , come , my good mother .
“ 来 , 来 , 我的 好的 母亲 .

“来吧，来吧，我的好妈妈。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['dʒoʊkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] .
Tell me without joking what they cost .
告诉 我 没有 开玩笑 什么 他们 成本 .

请不开玩笑地告诉我它们的价格。

[ðɪs] [bɪg] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] . ”
This big one , and that little one over there . ”
这 大的 一 , 和 那 小的 一 超过 那里 . ”

这个大的，还有那边那个小的。”

“ [bʌt; bət] , [hɛə] ['ræbaɪ] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [miːn] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
“ But , Herr Rabbi , you surely cannot mean that that is too much !
“ 但 , 先生 拉比 , 你 一定 不能 意思是 那 那 是 也 很多 !

“但是，拉比先生，您肯定不是说这太多了吧！”

[wel] , [wel] — [æn; ən] [oʊld] [frend] — [ɪ'lev(ə)n] [sents] , [wiːl] [seɪ] .
Well , well — an old friend — eleven cents , we'll say .
出色地 , 出色地 — 一个 老的 朋友 — 十一 分 , 出色地 说 .

嗯，嗯——一位老朋友——我们姑且算他值十一美分吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
Will you take the big one or the little one ?
将要 你 拿 这 大的 一 或者 这 小的 一 ?

你会选大的还是小的?

” [ðə; ði] ['ræbaɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
” The rabbi was still smiling .
” 这 拉比 曾是 仍然 微笑 .

拉比脸上依然带着微笑。

“ [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['sɛəriai] . ”
“ My dear mother , you remind me of Sarai . ”
“ 我的 亲爱的 母亲 , 你 提醒 我 的 萨莱 . ”

“我亲爱的母亲，您让我想起了萨莱。”

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] ['mʌðər] - [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
“ And who was she ? ” asked Mother Politsky with interest .
“ 和 WHO 曾是 她 ? ” 问 母亲 - 和 兴趣 .

“她是谁？”波利茨基太太饶有兴趣地问道。

“ ['sɛəriai] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] - [ɪ'mænjuəl] [ben] ['eikæd] ,
“ Sarai was the beautiful daughter of the famous Rabbiner Emanuel ben Achad ,
“ 萨莱 曾是 这 美丽的 女儿 的 这 著名的 - 伊曼纽尔 本 阿查德 ,

“萨莱是著名拉比伊曼纽尔·本·阿哈德的美丽女儿，

[huː] [lɪvd] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
who lived many hundreds of years ago .
WHO 居住地 许多 数百 的 年 前 .

生活在几百年前的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ]
She was famed for her beauty , and likewise for her exceeding
她 曾是 著名的 为了 她 美丽 , 和 同样地 为了 她 超过
['ʃruːdnəs] .
shrewdness .
城府 .

她以美貌闻名，也以极其精明著称。

[jes] , ['sɛəriai][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['klevər] . ” -
Yes , Sarai was very , very clever . ” 101
是的 , 萨莱 曾是 非常 , 非常 聪明的 . ” -

是的，萨莱非常非常聪明。”101

“ [ænd; ənd][aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ And I remind you of her ?
“ 和 我 提醒 你 的 她 ?

“我让你想起了她？”

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ræbaɪ][ænd; ənd] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
What a beautiful thing it is to be a rabbi and know so much about the
什么 一个 美丽的 事物 它 是 到 是 一个 拉比 和 知道 所以 很多 关于 这
[pæst] !
past !
过去的 !

能成为一名拉比，了解如此多的历史，真是一件美好的事！

[kʌm] , [naʊ] , [aɪl] [seɪ] [ten] [sents] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Come , now , I'll say ten cents , and you can have your choice .
来 , 现在 , 患病的 说 十 分 , 和 你 能 有 你的 选择 .

好了，我出十美分，你可以随便挑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ræp] [ʌp] [ðə; ði][bɪg] — — ”
Shall I wrap up the big — — ”
将 我 裹 向上 这 大的 — — ”

我该把这件大事——”

“ [ðɪs] ['sɛəriai] , ” [ðə; ði]['ræbaɪ] [went] [ɑːn] , “ [hæd; həd] ['meni] ['lʌvəz] ,
“ This Sarai , ” the rabbi went on , “ had many lovers ,
“ 这 萨莱 , ” 这 拉比 去 在 , “ 有 许多 恋人 ,

“这位萨莱，”拉比继续说道，“有很多情人，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['oʊnli] [tuː] .
but of them all she liked only two .
但 的 他们 全部 她 喜欢 仅有的 二 .

但她只喜欢他们中的两个人。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
One of these was the favourite of her father ;
一 的 这些 曾是 这 最喜欢的 的 她 父亲 ;

其中一匹是她父亲最喜欢的马；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['hænsəm] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
the other was a poor but handsome youth who was apprenticed to a
这 其他 曾是 一个 贫穷的 但 英俊的 青年 WHO 曾是 学徒 到 一个
[skraɪb] .
scribe .
隶 .

另一个是贫穷但相貌英俊的青年，他拜一位抄写员为师。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['sɛəriai]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
For a long time Sarai hesitated between the two .
为了 一个 长的 时间 萨莱 犹豫了一下 之间 这 二 .

萨莱在两者之间犹豫了很久。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Each was handsome , each was a devoted lover , each was gifted with no

每个 曾是 英俊的 , 每个 曾是 一个 奉献 情人 , 每个 曾是 天才 和 不

['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'telɪdʒəns] ,

ordinary intelligence ,

普通的 智力 ,

他们个个相貌英俊，个个都是深情的情人，个个都拥有非凡的智慧。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [breɪv] .

and each was brave .

和 每个 曾是 勇敢的 .

他们每个人都很勇敢。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] .

Yet she was undecided upon which to bestow her heart and her hand .

然而 她 曾是 未决定 之上 哪个 到 赐给 她 心 和 她 手 .

然而，她却拿不定主意，究竟该将自己的心和手交给哪一个。

" [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [pɔːzd] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

" The rabbi had picked up the big fish , and now paused to sniff at it .

" 这 拉比 有 挑选 向上 这 大的 鱼 , 和 现在 暂停 到 嗅 在 它 .

"拉比拿起了那条大鱼，停下来嗅了嗅它。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? " [æskt] ['mʌðər] - .

" And what did she do ? " asked Mother Politsky .

" 和 什么 做过 她 做 ? " 问 母亲 - .

"那她做了什么？"波利茨基夫人问道。

" [ten] [sents] ? " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fɪʃ]

" Ten cents ? " said the rabbi , and then , with a sigh , he laid down the fish

" 十 分 ? " 说 这 拉比 , 和 然后 , 和 一个 叹 , 他 铺设 向下 这 鱼

,

,

,

"十美分？"拉比说，然后叹了口气，把鱼放下了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

as if it were hopelessly beyond his reach .

作为 如果 它 是 绝望地 超过 他的 抵达 .

仿佛这件事对他来说遥不可及。

" [naɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd]['sɛəriai][duː] ? " -

" Nine , then , and take it , but what did Sarai do ? " 102

" 九 , 然后 , 和 拿 它 , 但 什么 做过 萨莱 做 ? " -

"那么，就九个吧，拿走它，但是萨莱做了什么呢？"102

[ðə; ði]['ræbaɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

The rabbi looked long and intently at the fish , and then , shaking his head

这 拉比 看起来 长的 和 专注地 在 这 鱼 , 和 然后 , 摇晃 他的 头

['sædli] ,

sadly ,

令人遗憾的是 ,

拉比凝视着鱼儿许久，然后悲伤地摇了摇头。

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

resumed his narrative .

恢复 他的 叙述 .

他继续讲述。

" ['sɛəriai] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] [wiːks] ,

" Sarai pondered over the matter for many , many weeks ,

" 萨莱 沉思 超过 这 事情 为了 许多 , 许多 周 ,

"萨莱为此事思考了好几个星期，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [test] .
and finally decided to put them to a test .
和 最后 决定 到 放 他们 到 一个 测试 .

最后决定对它们进行测试。

[naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz]['ezrə] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [wʌz; wəz]
Now the name of her father's favourite was Ezra , while the poor youth was
现在 这 姓名 的 她 父亲的 最喜欢的 曾是 以斯拉 , 尽管 这 贫穷的 青年 曾是
[kɔːld] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
called Joseph .
称为 约瑟夫 .

她父亲最宠爱的儿子名叫以斯拉，而那个贫穷的少年名叫约瑟。

- ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
' Father , ' she said one day ,
- 父亲 , - 她 说 一 天 ,

“父亲，”有一天她说道。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] ? -
' what is the most difficult task that a man can be put to ? '
- 什么 是 这 最多 难的 任务 那 一个 男人 能 是 放 到 ? -

“一个人所能承担的最艰巨的任务是什么？”

- [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] ,
' The most difficult thing that I know of , ' her father promptly replied ,
- 这 最多 难的 事物 那 我 知道 的 , - 她 父亲 及时 回复 ,

“我所知的最难的事情，”她父亲立刻回答道。

- [ɪz][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tælməd] . -
' is to grasp the real meaning of the Talmud . '
- 是 到 抓牢 这 真实的 意义 的 这 《塔木德》 . -

“就是要领悟《塔木德》的真正含义。”

“ [ˌðerə'pɑːn] ['sɛəriai] [kɔːld] ['ezrə][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
“ Thereupon Sarai called Ezra and Joseph before her , and said to
“ 于是 萨莱 称为 以斯拉 和 约瑟夫 前 她 , 和 说 到
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

于是撒莱叫以斯拉和约瑟来，对他们说：

- [hiː; hi] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tælməd] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][hænd] .
' He that brings to me the real meaning of the Talmud shall have my hand .
- 他 那 带来 到 我 这 真实的 意义 的 这 《塔木德》 将 有 我的 手 .
- [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] ['klevər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
' Was that not clever of her ? ”
- 曾是 那 不是 聪明的 的 她 ? ”

“谁能告诉我《塔木德》的真正含义，我就与他结盟。”她这话岂不是很聪明吗？

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [truː] ['ænsər] ? ” [æskt] ['mʌðər] - , [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst]
But who brought the true answer ? ” asked Mother Politsky , with breathless interest
但 WHO 带来 这 真的 回答 ? ” 问 母亲 - , 和 喘不过气 兴趣
.
.
.

“但是，谁带来了真正的答案呢？”波利茨基夫人屏息凝神地问道。

[ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] .
The rabbi was looking longingly at the fish .
这 拉比 曾是 寻找 渴望地 在 这 鱼 .

拉比满怀渴望地望着那条鱼。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ How much did you say ? ”
“ 如何 很多 做过 你 说 ? ”

“你说了多少？”

“ [eɪt] [sents] , [eɪt] [sents] .
“ Eight cents , eight cents .
“ 八 分 , 八 分 .

“八美分，八美分。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['prɑːfɪt] , [bʌt; bət] [huː] — — ”
I don't want any profit , but who — — ”
我 不 想 任何 利润 , 但 WHO — — ”

我不想从中获利，但是——”

“ ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ” [ðə; ði]['ræbaɪ] [went] [ɑːn] , -
“ Neither of the young men , ” the rabbi went on , 103
“ 两者都不 的 这 年轻的 男人 , ” 这 拉比 去 在 , -

“这两个年轻人都没有,”拉比继续说道，103

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] , “ [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tælməd] , [bʌt; bət]
with his eyes still upon the fish , “ knew anything about the Talmud , but
和 他的 眼睛 仍然 之上 这 鱼 , “ 知道 任何事物 关于 这 《塔木德》 , 但
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

他眼睛仍然盯着那条鱼，“对《塔木德》一无所知，但约瑟……”

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn] ['hiːbruː] , [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ,
who was well versed in Hebrew , began at once to study it ,
WHO 曾是 出色地 精通 在 希伯来语 , 开始 在 一次 到 学习 它 ,

他精通希伯来语，随即开始学习。

[wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]['ezrə] , [huː] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] ['hiːbruː] . ”
wherein he had the advantage over Ezra , who knew not a word of Hebrew . ”
其中 他 有 这 优势 超过 以斯拉 , WHO 知道 不是 一个 单词 的 希伯来语 . ”

因此，他比以斯拉更有优势，因为以斯拉一句希伯来语都不懂。”

“ [pʊr] ['ezrə] ! ” ['mɝːmɝd] ['mʌðər] - .
“ Poor Ezra ! ” murmured Mother Politsky .
“ 贫穷的 以斯拉 ! ” 低声说道 母亲 - .

“可怜的埃兹拉！”波利茨基太太低声说道。

“ [bʌt; bət]['ezrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] [ə'pɑːn]
“ But Ezra was a shrewd young man , and , without wasting any time upon
“ 但 以斯拉 曾是 一个 精明 年轻的 男人 , 和 , 没有 浪费 任何 时间 之上
['stʌdiɪŋ] ,
studying ,
学习 ,

“但以斯拉是个精明的年轻人，他没有浪费时间学习，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - ['ræbaɪ] ,
he went straight to Sarai's father and said to him : ' Rabbi ,
他 去 直的 到 - 父亲 和 说 到 他 : - 拉比 ,
他径直去找撒莱的父亲，对他说：“拉比，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] .
you are the greatest scholar of the world to - day .
你 是 这 最 学者 的 这 世界 到 - 天 .
你是当今世界上最伟大的学者。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tælməd] ? - ”
Can you tell me the real meaning of the Talmud ? ' ”
能 你 告诉 我 这 真实的 意义 的 这 《塔木德》 ? - ”
你能告诉我《塔木德》的真正含义吗?

“ [pʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! ” ['mɝːmɝd] ['mʌðər] - . “
“ Poor Joseph ! ” murmured Mother Politsky . “
“ 贫穷的 约瑟夫 ! ” 低声说道 母亲 - . “
“可怜的约瑟夫！”波利茨基太太低声说道。

- [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['ræbaɪ] [ben] ['eikæd] ,
' My son , ' said Rabbi ben Achad ,
- 我的 儿子 , - 说 拉比 本 阿查德 ,
“我的儿子,”拉比本·阿查德说道,

- [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['moʊzəs][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
' all the wisdom of the human race since the days of Moses has not been
- 全部 这 智慧 的 这 人类 种族 自从 这 天 的 摩西 有 不是 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ! -
able to answer that question ! '
有能力的 到 回答 那 问题 ! -
“自摩西时代以来，人类所有的智慧都无法回答这个问题！”

” [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
” The rabbi had taken up the big fish and the small one , and was
” 这 拉比 有 已采取 向上 这 大的 鱼 和 这 小的 一 , 和 曾是
['kerfəli] ['bælənsɪŋ] [ðem; ðəm] .
carefully balancing them .
小心 平衡 他们 .
“拉比拿起大鱼和小鱼，小心翼翼地保持它们的平衡。”

“ [eɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] .
“ Eight , you say .
“ 八 , 你 说 .
“你说，八。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] — — ”
I know a place where I can get them — — ”
我 知道 一个 地方 在哪里 我 能 得到 他们 — — ”
我知道哪里能买到它们——”

“ ['sev(ə)n] , [ðen] .
“ Seven , then .
“ 七 , 然后 .
“那么，就是七。”

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ? ”
And Joseph ? ”
和 约瑟夫 ? ”
约瑟呢?

“ — — [fɔːr; fər][sɪks] . ”
“ — — for six . ”
“ — — 为了 六 . ”

“——六个人。”

“ ['sev(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['loʊɪst] .
“ Seven is the lowest .
“ 七 是 这 最低 .

“七是最低的。”

[bʌt; bət][dʒoʊ] — —
But Jo — —
但 乔 — —

但是乔——

” [ðə; ði]['ræbaɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] . -
” The rabbi turned to move away . 104
” 这 拉比 转向 到 移动 离开 . -

拉比转身要走。104

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[sɪks] [sents] .
Six cents .
六 分 .

六美分。

[bʌt; bət] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
But finish the story .
但 结束 这 故事 .

但请把故事讲完。

[wʌt] [dɪd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][duː] ? ”
What did Joseph do ? ”
什么 做过 约瑟夫 做 ? ”

约瑟做了什么？

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['stʌdid] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .
“ Joseph studied many years and came to the same conclusion .
“ 约瑟夫 研究 许多 年 和 来了 到 这 相同的 结论 .

“约瑟研究多年，得出了同样的结论。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] . ”
I'll take the small one . ”
患病的 拿 这 小的 一 . ”

我选小的那个。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ['sɛəriai] ? ”
“ But which of them married Sarai ? ”
“ 但 哪个 的 他们 已婚 萨莱 ? ”

“但是她们之中谁娶了萨莱呢？”

“ [ðə; ði]['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] .
“ The story does not say .
“ 这 故事 做 不是 说 .

故事中没有提到。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] ? ” -
You're sure it is fresh ? ” 107
你是 当然 它 是 新鲜的 ? ” -

你确定它是新鲜的吗？107

[ðə; ði] [ə'merikəni'zeiʃən] [ʌv; əv] ['ʃædræk; 'ʃei-] ['kəuin]
THE AMERICANISATION OF SHADRACH COHEN
这 美国化 的 沙得拉 科恩

沙德拉克·科恩的美国化

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [set] [ruːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrm] ; [moʊst] [wəːmz, vɔːrms] , [haʊ'evər] ,
There is no set rule for the turning of the worm ; most worms , however ,
那里 是 不 放 规则 为了 这 转弯 的 这 蠕虫 ; 最多 蠕虫 , 然而 ,
[tɜːrn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
turn unexpectedly .
转动 不料 .

虫子翻身没有固定的规律；然而，大多数虫子的翻身都是出乎意料的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʃædræk; 'ʃei-] ['kəuin] .
It was so with Shadrach Cohen .
它 曾是 所以 和 沙得拉 科恩 .

沙德拉克·科恩的情况也是如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] .
He had two sons .
他 有 二 儿子们 .

他有两个儿子。

[wʌn] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['eɪbəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɑːtˌliːb] .
One was named Abel and the other Gottlieb .
一 曾是 命名 亚伯 和 这 其他 戈特利布 .

一个名叫亚伯，另一个名叫戈特利布。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['rʌʃə] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
They had left Russia five years before their father ,
他们 有 左边 俄罗斯 五 年 前 他们的 父亲 ,

他们比父亲早五年离开俄罗斯。

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [stɔːr] [ɑːn] ['hestər] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
had opened a store on Hester Street with the money he had given
有 打开 一个 店铺 在 海丝特 街道 和 这 钱 他 有 给定
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他用给他们的钱在赫斯特街开了一家店。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['oʊnli] ['bɪznəs] [men] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn]
For reasons that only business men would understand they conducted the store in
为了 原因 那 仅有的 商业 男人 会 理解 他们 实施 这 店铺 在
[ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [neɪm] — [ænd; ənd] ,
their father's name — and ,
他们的 父亲的 姓名 — 和 ,

只有商人才能理解的原因，他们以父亲的名义经营这家商店——而且，

[wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['prɑːspər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [investiŋ]
when the business began to prosper and they saw an opportunity of investing
什么时候 这 商业 开始 到 繁荣 和 他们 锯 一个 机会 的 投资
['fɜːrðər] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] ,
further capital in it to good advantage ,
更远 首都 在 它 到 好的 优势 ,

当公司开始蓬勃发展，他们看到了进一步投资并从中获利的机会时，

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
they wrote to their dear father to come to this country .
他们 写道 到 他们的 亲爱的 父亲 到 来 到 这 国家 .

他们写信给亲爱的父亲，请他来这个国家。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , ” [ðeɪ] [roʊt] .
“ We have a nice home for you here , ” they wrote .
“ 我们 有 一个 好的 家 为了 你 这里 , ” 他们 写道 .

他们写道：“我们这里有个很棒的家等着你。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðər] .
“ We will live happily together .
“ 我们 将要 居住 快乐地 一起 .

我们将幸福地生活在一起。

” ['ʃædræk; 'ʃei-] [keɪm] .
” Shadrach came .
” 沙得拉 来了 .

沙得拉来了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [brɔːt] ['mɑːrtə] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɪz; ɪz] [waɪf]
With him he brought Marta , the serving - woman who had nursed his wife
和 他 他 带来 玛尔塔 , 这 服务 - 女士 WHO 有 护理 他的 妻子
until108
until108
until108

他带来了玛尔塔，这位女仆一直照顾他的妻子直到108年。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [huːm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]
she died , and whom , for his wife's sake , he had taken into the
她 死亡 , 和 谁 , 为了 他的 妻子的 清酒 , 他 有 已采取 进入 这
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

她去世了，为了妻子的缘故，他把她收留到了家里。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [tuː] ['dæpər] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ,
When the ship landed he was met by two dapper - looking young men ,
什么时候 这 船 登陆 他 曾是 遇见 经过 二 衣着考究 - 寻找 年轻的 男人 ,

船靠岸时，他遇到了两个衣着考究的年轻人。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['nektaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
each of whom wore a flaring necktie with a diamond in it .
每个 的 谁 穿着 一个 燃烧 领带 和 一个 钻石 在 它 .

她们每个人都戴着一条镶有钻石的宽领带。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .
It took him some time to realise that these were his two sons .
它 采取 他 一些 时间 到 意识到 那 这些 是 他的 二 儿子们 .

他过了好一会儿才意识到，这两个人是他的两个儿子。

['eɪbəl][ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] ['prɑːmptli] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['welkəmd]
Abel and Gottlieb promptly threw their arms around his neck and welcomed
亚伯 和 戈特利布 及时 扔 他们的 武器 大约 他的 脖子 和 欢迎
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [lænd] .
him to the new land .
他 到 这 新的 土地 .

阿贝尔和戈特利布立刻搂住他的脖子，欢迎他来到这片新大陆。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Behind his head they looked at each other in dismay .
在后面 他的 头 他们 看起来 在 每个 其他 在 沮丧 .

在他身后，他们惊愕地对视了一眼。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wɔːr] [ə; eɪ]
In the course of five years they had forgotten that their father wore a
在 这 课程 的 五 年 他们 有 被遗忘的 那 他们的 父亲 穿着 一个
[ˌɡæbərˈdin] — [ðə; ði] [luːs] ,
gaberdine — the loose ,
华达呢 — 这 松动的 ,

五年时间里，他们已经忘记了父亲穿的是华达呢——宽松的华达呢……

[ˈbæɡˌlaɪk][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡetoʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
baglike garment of the Russian Ghetto — and had a long ,
袋状 服装 的 这 俄语 贫民窟 — 和 有 一个 长的 ,

俄罗斯犹太隔离区里那种像袋子一样的衣服——而且很长，

[ˈstræɡlɪŋ] [ɡreɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈrɪŋlɪts] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
straggling grey beard and ringlets that came down over his ears — that , in short ,
零散的 灰色的 胡须 和 环状物 那 来了 向下 超过 他的 耳朵 — 那 , 在 短的 ,

稀疏的灰白胡须和垂到耳朵上的卷发——简而言之，就是

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪɡrənt] [huːz] [əˈpɪrəns] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]
he was a perfect type of the immigrant whose appearance they had so
他 曾是 一个 完美的 类型 的 这 移民 谁 外貌 他们 有 所以
[ˈfriːkwəntli] [ˈrɪdɪˌkjuːld] .
frequently ridiculed .
频繁地 嘲笑 .

他完美地体现了他们经常嘲笑的那种移民的外貌特征。

[ˈeɪbəl][ænd; ənd] [ˈɡɑːtˌliːb] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈmɛrɪkəˌnaɪzd]
Abel and Gottlieb were proud of the fact that they had become Americanised
亚伯 和 戈特利布 是 自豪的 的 这 事实 那 他们 有 变得 美国化
.
:
.

阿贝尔和戈特利布为自己已经美国化而感到自豪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fraʊnd] [æt; ət][ˈmɑːrtə] .
And they frowned at Marta .
和 他们 皱眉 在 玛尔塔 .

他们都皱着眉头看着玛尔塔。

“ [kʌm] , [ˈfɑːðər] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ Come , father , ” they said .
“ 来 , 父亲 , ” 他们 说 .

“来吧，父亲，”他们说。

“ [let] [ˌjuː ˈes][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] ,
“ Let us go to a barber ,
“ 让 我们 去 到 一个 理发师 ,

“我们去理发店吧。”

[huː] [wɪl] [trɪm] [jʊr; jər] [bɪrd] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] .
who will trim your beard and make you look more like an American .
WHO 将要 修剪 你的 胡须 和 制作 你 看 更多的 喜欢 一个 美国人 .

谁会帮你修剪胡须，让你看起来更像个美国人。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
Then we will take you home with us .
然后 我们 将要 拿 你 家 和 我们 .

然后我们会带你回家。

” [ˈʃædræk; ˈʃei-] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] . -
” Shadrach looked from one to the other in surprise . 109
” 沙得拉 看起来 从 一 到 这 其他 在 惊喜 . -

沙得拉惊讶地看着他们俩。109

“ [maɪ] [bɪrd] ? ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪrd] ? ”
“ My beard ? ” he said ; “ what is the matter with my beard ? ”
“ 我的 胡须 ? ” 他 说 ; “ 什么 是 这 事情 和 我的 胡须 ? ”

“我的胡子？”他问道，“我的胡子怎么了？”

“ [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ” [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ In this city , ” they explained to him ,
“ 在 这 城市 , ” 他们 解释 到 他 ,

“在这个城市里，”他们向他解释道，

“ [noʊ][wʌn] [werz] [ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] [jɔːrz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['nuːli] ['lændɪd] , ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] .
“ no one wears a beard like yours except the newly landed , Russian Jews .
“ 不 一 穿着 一个 胡须 喜欢 你的 除了 这 新 登陆 , 俄语 犹太人 .

“除了新近抵达的俄罗斯犹太人，没有人会留像你这样的胡子。”

” [ʃædrəks] [lɪps] [ʃʌt] ['taɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Shadrach's lips shut tightly for a moment .
” 沙得拉的 嘴唇 关闭 紧紧 为了 一个 片刻 .

沙得拉的嘴唇紧紧地闭上了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [bɪrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Then I will keep my beard as it is .
“ 然后 我 将要 保持 我的 胡须 作为 它 是 .

“那我就留着现在的胡子吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nuːli] ['lændɪd] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuː] .
I am a newly landed Russian Jew .
我 是 一个 新 登陆 俄语 犹 .

我是一名新近移居俄罗斯的犹太人。

” [hɪz; ɪz] [sʌnz] [klɪntʃt] [ðer; ðər] [fɪsts] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['eɪmiəbli] .
” His sons clinched their fists behind their backs and smiled at him amiably .
” 他的 儿子们 锁定 他们的 拳头 在后面 他们的 背部 和 微笑 在 他 友好地 .

他的儿子们把拳头攥在背后，友好地对他微笑。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] .
After all , he held the purse - strings .
后 全部 , 他 握住 这 钱包 - 字符串 .

毕竟，他掌握着财政大权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .
It was best to humour him .
它 曾是 最好的 到 幽默 他 .

最好还是顺着他。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ]['mɑːrtə] ?
“ What shall we do with Marta ?
“ 什么 将 我们 做 和 玛尔塔 ?

“我们该如何处置玛尔塔？”

” [ðeɪ] [æskt] .
” they asked .
” 他们 问 .

他们问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
“ We have a servant .
“ 我们 有 一个 仆人 .

我们有一个仆人。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː] . ”
We will not need two . ”
我们 将要 不是 需要 二 . ”

我们不需要两个。

“ [ˈmɑːrtə] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
“ Marta , ” said the old man , “ stays with us .
“ 玛尔塔 , ” 说 这 老的 男人 , “ 停留 和 我们 .

“玛尔塔,”老人说，“和我们住在一起。”

[let] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [goʊ] .
Let the other servant go .
让 这 其他 仆人 去 .

放开另一个仆人。

[kʌm] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .
Come , take me home .
来 , 拿 我 家 .

来，带我回家。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋgri] .
I am getting hungry .
我 是 获得 饥饿的 .

我饿了。

” [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” They took him home , where they had prepared a feast for him .
” 他们 采取 他 家 , 在哪里 他们 有 准备 一个 盛宴 为了 他 .

他们把他带回家，在那里为他准备了盛宴。

[wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˈmɑːrtə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈeɪbəl][ænd; ənd] [ˈgɑːtˌliːb] [ˈprɑːmptli]
When he bade Marta sit beside him at the table Abel and Gottlieb promptly
什么时候 他 巴德 玛尔塔 坐 旁 他 在 这 桌子 亚伯 和 戈特利布 及时
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
turned and looked out of the window .
转向 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

当他示意玛尔塔坐在他旁边的桌旁时，亚伯和戈特利布立刻转身看向窗外。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] .
They felt that they could not conceal their feelings .
他们 毛毡 那 他们 可以 不是 隐藏 他们的 情怀 .

他们觉得无法掩饰自己的感情。

[ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [əˈfer] .
The feast was a dismal affair .
这 盛宴 曾是 一个 惨淡 事务 .

宴会办得十分糟糕。

[ˈʃædræk; ˈʃei-][wʌz; wəz] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
Shadrach was racking his brains to find some explanation that would
沙得拉 曾是 货架 他的 大脑 到 寻找 一些 解释 那 会
account110
account110
account110

沙得拉绞尽脑汁，想找到某种解释来说明这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
for the change that had come over his sons .
为了 这 改变 那 有 来 超过 他的 儿子们 .

为了他儿子们身上发生的变化。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[dɪ'mɑːnstrətɪv]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
They	**had**	**never**	**been**	**demonstrative**	**in**	**their**	**affection**	**for**	**him**	**,**
他们	有	绝不	到过	示范性的	在	他们的	感情	为了	他	,

他们从未公开表达过对他的喜爱之情。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪ'fjuːsɪv]	['griːtɪŋ]	.
and	**he**	**had**	**not**	**looked**	**for**	**an**	**effusive**	**greeting**	**.**
和	他	有	不是	看起来	为了	一个	热情洋溢	问候	.

他并没有期待热情洋溢的问候。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['riəlaizd]	[ɪ'miːdiətli]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɔːl]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	;
But	**he**	**realised**	**immediately**	**that**	**there**	**was**	**a**	**wall**	**between**	**him**	**and**	**his**	**sons**	**;**
但	他	意识到	立即地	那	那里	曾是	一个	墙	之间	他	和	他的	儿子们	;

但他立刻意识到，他和儿子们之间有一堵墙；

[sʌm; səm]	[tʃeɪndʒ]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'strest]	[ænd; ənd]	['pʌz(ə)ld]	.
some	**change**	**had**	**occurred**	**;**	**he**	**was**	**distressed**	**and**	**puzzled**	**.**
一些	改变	有	发生	;	他	曾是	苦恼	和	困惑	.

情况发生了一些变化；他感到沮丧和困惑。

[wen]	[ðə; ði]	[miːl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	['ʃædræk; 'ʃei-]	[dɔnd]	[hɪz; ɪz]	[preɪɪŋ]	[kæp]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'saɪt]	[ðə; ði]	[greɪs]	['æftər]	[miːlz]	.
When	**the**	**meal**	**was**	**over**	**Shadrach**	**donned**	**his**	**praying**	**cap**	**and**	**began**	**to**	**recite**	**the**	**grace**	**after**	**meals**	**.**
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	沙得拉	穿戴	他的	祈祷	帽	和	开始	到	背诵	这	优雅	后	餐	.

饭后，沙得拉戴上祈祷帽，开始诵读饭后祷告词。

['eɪbəl]	[ænd; ənd]	['gɑːtˌliːb]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	.
Abel	**and**	**Gottlieb**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**consternation**	**.**
亚伯	和	戈特利布	看起来	在	每个	其他	在	惊愕	.

阿贝尔和戈特利布惊愕地对视了一眼。

[wʊd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	[ðɪs]	[æt; ət]	['evri]	[miːl]	?
Would	**they**	**have**	**to**	**go**	**through**	**this**	**at**	**every**	**meal**	**?**
会	他们	有	到	去	通过	这	在	每一个	一顿饭	?

他们每顿饭都要经历这个过程吗?

['betər]	—	[fɑːr]	['betər]	—	[tuː; tə]	[rɪsk]	[ðer; ðər]	['fɑːðɚz]	[dɪs'pleʒər]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪnt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[truːθ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Better	**—**	**far**	**better**	**—**	**to**	**risk**	**their**	**father's**	**displeasure**	**and**	**acquaint**	**him**	**with**	**the**	**truth**	**at**	**once**	**.**
更好的	—	远的	更好的	—	到	风险	他们的	父亲的	不满	和	熟人	他	和	这	真相	在	一次	.

最好——远比——冒着惹父亲不高兴的风险，立刻让他了解真相。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'spɑːns]	['ʃædræk; 'ʃei-]	[lʊkt]	[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	.
When	**it**	**came**	**to**	**the**	**response**	**Shadrach**	**looked**	**inquiringly**	**at**	**his**	**sons**	**.**
什么时候	它	来了	到	这	回复	沙得拉	看起来	询问地	在	他的	儿子们	.

当被问及此事时，沙得拉疑惑地看着他的儿子们。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['eɪbəl]	[huː]	[ɪk'spleɪnd]	[ðə; ði]	['mætər]	:
It	**was**	**Abel**	**who**	**explained**	**the**	**matter**	**:**
它	曾是	亚伯	WHO	解释	这	事情	:

是亚伯解释了这件事：

“ [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
“ We — er — have grown out of — er — that is — er — done away with
“ 我们 — 呃 — 有 生长 出去 的 — 呃 — 那 是 — 呃 — 完毕 离开 和
— [ɜːr; ər] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
— er — sort of fallen into the habit , don't you know ,
— 呃 — 种类 的 倒下 进入 这 习惯 , 不 你 知道 ,

“我们——呃——已经不再——呃——也就是说——呃——已经摒弃——呃——不知不觉养成了这种习惯，你不知道吗，

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [prer] [æt; ət] [miːlz] .
of leaving out the prayer at meals .
的 离开 出去 这 祷告 在 餐 .

吃饭时省略祷告。

[its] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'merɪkən] !
It's not quite American !
它是 不是 相当 美国人 !

它不太像美国风格!

” ['ʃædræk; 'ʃei-] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
” Shadrach looked from one to the other .
” 沙得拉 看起来 从 一 到 这 其他 .

沙得拉环顾四周。

[ðen] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prer] .
Then , bowing his head , he went on with his prayer .
然后 , 鞠躬 他的 头 , 他 去 在 和 他的 祷告 .

然后，他低下头，继续祈祷。

“ [maɪ] [sʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] .
“ My sons , ” he said , when the table had been cleared .
“ 我的 儿子们 , ” 他 说 , 什么时候 这 桌子 有 到过 已清除 .

“我的儿子们,”餐桌收拾干净后，他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] [prer] ['æftər] [miːlz] .
“ It is wrong to omit the prayer after meals .
“ 它 是 错误的 到 忽略 这 祷告 后 餐 .

“饭后不祷告是不对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .
It is part of your religion .
它 是 部分 的 你的 宗教 .

这是你宗教信仰的一部分。

[aɪ][duː][nɑːt] know111
I do not know111
我 做 不是 know111

我不知道111

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ɔːr][ɪts] ['kʌstəmz] .
anything about this America or its customs .
任何事物 关于 这 美国 或者它是 海关 .

任何关于美国或其风俗习惯的事情。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] , [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌjuː 'es][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]
But religion is the worship of Jehovah , who has chosen us as His children
但 宗教 是 这 崇拜 的 耶和华 , WHO 有 选定 我们 作为 他的 孩子们
[ɑːn] [ɜːrθ] ,
on earth ,
在 地球 ,

但宗教就是敬拜耶和华，祂拣选我们作祂在地上的儿女。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [dʒə'hoʊvə] [ruːlz] [su'priːm] ['oʊvər] [ə'merɪkə] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['oʊvər][ðə; ði]
and that same Jehovah rules supreme over America even as He does over the
和 那 相同的 耶和华 规则 最高 超过 美国 甚至 作为 他 做 超过 这
['kʌntri] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
country that you came from .
国家 那 你 来了 从 .

耶和华对美国的统治至高无上，正如他对你的祖国一样。

” ['gɑːtˌliːb] ['prɑːmptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['bædli] [ðeɪ] ['niːdɪd]
” Gottlieb promptly changed the subject by explaining to him how badly they needed
” 戈特利布 及时 已更改 这 主题 经过 解释 到 他 如何 糟糕 他们 需要
[mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
more money in their business .
更多的 钱 在 他们的 商业 .

戈特利布随即转移话题，向他解释说他们的生意多么需要更多资金。

['ʃædræk; 'ʃei-] ['lisnd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [sed] :
Shadrach listened patiently for a while , then said :
沙得拉 听着 耐心 为了 一个 尽管 , 然后 说 :

沙得拉耐心地听了一会儿，然后说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd]['æftər][maɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
“ I am tired after my long journey .
“ 我 是 疲劳的 后 我的 长的 旅行 .

长途跋涉后，我感到很累。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I do not understand this business that you are talking about .
我 做 不是 理解 这 商业 那 你 是 说 关于 .

我不明白你说的这个行业是怎么回事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wət'evər] ['mʌni] [juː; jʊ] [niːd] .
But you may have whatever money you need .
但 你 可能 有 任何 钱 你 需要 .

但你可以得到你所需的任何金额。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] .
After all , I have no one but you two .
后 全部 , 我 有 不 一 但 你 二 .

毕竟，除了你们两个，我什么都没有了。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['fɑːndli] .
” He looked at them fondly .
” 他 看起来 在 他们 深情地 .

他深情地看着他们。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] :
Then his glance fell upon the serving - woman , and he added , quickly :
然后 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 服务 - 女士 , 和 他 额外 , 迅速地 :

然后他的目光落在了女仆身上，他迅速补充道：

“ [ænd; ənd]['mɑːrtə] . ”
“ And Marta . ”
“ 和 玛尔塔 . ”

“还有玛尔塔。”

“ [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] ['gɑːtˌliːb] , [wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , “ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend]
“ Thank God , ” said Gottlieb , when their father had retired , “ he does not intend
“ 感谢 上帝 , ” 说 戈特利布 , 什么时候 他们的 父亲 有 退休 , “ 他 做 不是 打算
[tuː; tə][biː; bi]['stɪndʒi] . ”
to be stingy . ”
到 是 小气 . ”

“感谢上帝，”戈特利布说，当他们的父亲退休时，“他并不打算吝啬。”

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] ['eɪbəl] .

“ Oh , he is all right , ” answered Abel .

“ 哦 , 他 是 全部 正确的 , ” 回答 亚伯 .

“哦，他没事，”亚伯回答道。

“ ['æftər][hiː; hi] [gets] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

“ After he gets used to things he will become Americanised like us .

“ 后 他 获得 用过的 到 事物 他 将要 变得 美国化 喜欢 我们 .

“等他习惯了这里的一切，他就会像我们一样美国化了。”

” [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃə'grɪn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ðæt]

” To their chagrin , however , they began to realise , after a few months , that

” 到 他们的 懊恼 , 然而 , 他们 开始 到 意识到 , 后 一个 很少 几个月 , 那

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] clinging112

their father was clinging112

他们的 父亲 曾是 clinging112

然而，令他们懊恼的是，几个月后，他们开始意识到，他们的父亲其实很黏人。

[tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'næsəti] [ðæt] [fɪld]

to the habits and customs of his old life with a tenacity that filled

到 这 习惯 和 海关 的 他的 老的 生活 和 一个 韧性 那 已填

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

them with despair .

他们 和 绝望 .

他对过去生活的习惯和习俗表现出一种近乎绝望的执着。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [weɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

The more they urged him to abandon his ways the more eager he seemed to

这 更多的 他们 敦促 他 到 放弃 他的 方式 这 更多的 渴望的 他 似乎 到

[bɪ'kʌm] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

become to cling to them .

变得 到 黏着 到 他们 .

他们越是劝他放弃旧习，他似乎就越是执迷不悟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'ferz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'spɔndid] ,

He seemed to take no interest in their business affairs , but he responded ,

他 似乎 到 拿 不 兴趣 在 他们的 商业 事务 , 但 他 回应 ,

['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] ,

almost cheerfully ,

几乎 愉快地 ,

他似乎对他们的生意不感兴趣，但却几乎是愉快地回应道：

[tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [ri'kwests] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

to all their requests for money .

到 全部 他们的 请求 为了 钱 .

满足了他们所有的要钱要求。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He began to feel that this , after all , was the only bond between him and

他 开始 到 感觉 那 这 , 后 全部 , 曾是 这 仅有的 纽带 之间 他 和

[hɪz; ɪz] [sʌnz] .

his sons .

他的 儿子们 .

他开始觉得，这或许是他和儿子们之间唯一的纽带。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

And when they had pocketed the money , they would shake their heads and

和 什么时候 他们 有 口袋 这 钱 , 他们 会 摇 他们的 头部 和

[saɪ] .

sigh .

叹 .

当他们把钱装进口袋后，他们会摇头叹息。

“ [ɑː] , [ˈfɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][nɑːt][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][oʊld] - [ˈfæʃnd] !
“ Ah , father , if you would only not insist upon being so old - fashioned !
“ 啊 , 父亲 , 如果 你 会 仅有的 不是 坚持 之上 存在 所以 老的 - 造型 !

“啊，父亲，如果您能不要这么老派就好了！”

” [ˈeɪbəl] [wʊd] [seɪ] .
” Abel would say .
” 亚伯 会 说 .

“亚伯会这么说。”

“ [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [ˈɡɑːtˌliːb] [wʊd] [tʃaɪm] [ɪn] .
“ And let us fix you up a bit , ” Gottlieb would chime in .
“ 和 让 我们 使固定 你 向上 一个 少量 , ” 戈特利布 会 钟声 在 .

“让我们帮你稍微修整一下,”戈特利布会插嘴道。

“ [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [prəˈɡresɪv] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
“ And become more progressive — like the other men of your age in this country .
“ 和 变得 更多的 进步 — 喜欢 这 其他 男人 的 你的 年龄 在 这 国家 .
”
”
”

“并且变得更加进步——就像这个国家其他和你同龄的男人一样。”

“ [ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər] [bɪrd] [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [trɪmd] [ˈdɪfrəntli] . ”
“ And wear your beard shorter and trimmed differently . ”
“ 和 穿 你的 胡须 较短 和 修剪过的 不同 . ”

“而且胡子要留短一些，修剪方式也要不一样。”

“ [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
“ And learn to speak English .
“ 和 学习 到 说话 英语 .

“还要学会说英语。”

” [ˈʃædræk; ˈʃei-] [ˈnevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ; [ˈnevər] [ʌpˈbreɪdid] [ðem; ðəm] .
” Shadrach never lost his temper ; never upbraided them .
” 沙得拉 绝不 丢失的 他的 脾气 ; 绝不 责备 他们 .

“沙得拉从不发脾气，也从不责备他们。”

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈtaɪtli] [prest] [təˈɡeðər] .
He would look from one to the other and keep his lips tightly pressed together .
他 会 看 从 一 到 这 其他 和 保持 他的 嘴唇 紧紧 按下 一起 .

他会看看这边，看看那边，然后紧紧地抿着嘴唇。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɑːrtə] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] : -
And when they had gone he would look at Marta and would say : 113
和 什么时候 他们 有 已消失 他 会 看 在 玛尔塔 和 会 说 : -

他们走后，他会看着玛尔塔说：113

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɑːrtə] .
“ Tell me what you think , Marta .
“ 告诉 我 什么 你 思考 , 玛尔塔 .

“告诉我你的想法，玛尔塔。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
Tell me what you think . ”
告诉 我 什么 你 思考 . ”

告诉我你的想法。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌnz] , ” [ˈmɑːrtə]
“ It is not proper for me to interfere between father and sons , ” Marta
“ 它 是 不是 恰当的 为了 我 到 干扰 之间 父亲 和 儿子们 , ” 玛尔塔
[wʊd] [seɪ] .
would say .
会 说 .

“我不该干涉父子之间的事，”玛尔塔会说。

[ænd; ənd][ˈʃædræk; ˈʃeɪ-][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
And Shadrach could never induce her to tell him what she thought .
和 沙得拉 可以 绝不 诱导 她 到 告诉 他 什么 她 想法 .

沙得拉始终无法让她说出自己的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
But he could perceive a gleam in her eyes and observed a certain
但 他 可以 感知 一个 闪耀 在 她 眼睛 和 观察到 一个 肯定
[ˈnɜːrvəs] [ˈvɪɡər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ðiːz]
nervous vigour in the way she cleaned the pots and pans for hours after these
紧张的 活力 在 这 方式 她 已清洗 这 锅 和 平底锅 为了 小时 后 这些
[tɔːks] ,
talks ,
会谈 ,

但他能看出她眼中闪过一丝光芒，也注意到在这些谈话结束后，她连续几个小时洗碗时，流露出某种紧张而又充满活力的状态。

[ðæt] [fel] [ˈsuːðɪŋli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pərˈtɜːrbd] [ˈspɪrɪt] .
that fell soothingly upon his perturbed spirit .
那 跌倒 舒缓地 之上 他的 忐忑 精神 .

这番话抚慰了他烦躁不安的心灵。

[æz; əz][wiː; wi] [riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] .
As we remarked before , there is no rule for the turning of the worm .
作为 我们 评论 前 , 那里 是 不 规则 为了 这 转弯 的 这 蠕虫 .

正如我们之前所说，翻动虫子没有规则。

[sʌm; səm][wəːmz, vɔːrms] , [haʊˈevər] , [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
Some worms , however , turn with a crash .
一些 蠕虫 , 然而 , 转动 和 一个 碰撞 .

然而，有些蠕虫却会猛然转向。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈʃædræk; ˈʃeɪ-] [ˈkəuin] .
It was so with Shadrach Cohen .
它 曾是 所以 和 沙得拉 科恩 .

沙德拉克·科恩的情况也是如此。

[ˈɡɑːtˌliːb] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈɡetɪŋ] [ˈmærid] .
Gottlieb informed his father that he contemplated getting married .
戈特利布 知情的 他的 父亲 那 他 思考 获得 已婚 .

戈特利布告诉他父亲，他正在考虑结婚。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She is very beautiful , ” he said .
“ 她 是 非常 美丽的 , ” 他 说 .

“她非常漂亮，”他说。

“ [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɑːdʃɛn] .
“ The affair is all in the hands of the Shadchen .
“ 这 事务 是 全部 在 这 双手 的 这 沙德钦 .

“这件事完全掌握在沙辰手中。”

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
” His father's face lit up with pleasure .
” 他的 父亲的 脸 点燃 向上 和 乐趣 .

他父亲的脸上露出了欣喜的笑容。

“ ['gɑːtˌliːb] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ Gottlieb , ” he said , holding out his hand , “ God bless you !
“ 戈特利布 , ” 他 说 , 保持 出去 他的 手 , “ 上帝 保佑 你 !

“戈特利布,”他伸出手说,“上帝保佑你！”

[its] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] .
It's the very best thing you could do .
它是 这 非常 最好的 事物 你 可以 做 .

这是你能做的最好的事。

['mɑːrtə] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] .
Marta , bring me my hat and coat .
玛尔塔 , 带来 我 我的 帽子 和 外套 .

玛尔塔，把我的帽子和外套拿来。

[kʌm] , ['gɑːtˌliːb] .
Come , Gottlieb .
来 , 戈特利布 .

来吧，戈特利布。

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Take me to see her .
拿 我 到 看 她 .

带我去见她。

[aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
I cannot wait a moment .
我 不能 等待 一个 片刻 .

我一刻也等不了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət] [wʌns] . -
I want to see my future daughter - in - law at once . 114
我 想 到 看 我的 未来 女儿 - 在 - 法律 在 一次 . -

我想立刻见到我未来的儿媳。114

[haʊ] ['hæpi] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] !
How happy your mother would be if she were alive to - day !
如何 快乐的 你的 母亲 会 是 如果 她 是 活 到 - 天 !

如果你的母亲今天还活着，她该有多高兴啊！

” ['gɑːtˌliːb] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] .
” Gottlieb turned red and hung back .
” 戈特利布 转向 红色的 和 悬挂 后退 .

戈特利布脸涨得通红，退到了一边。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [goʊ] [dʒʌst] [jet] .
“ I think , father , ” he said , “ you had better not go just yet .
“ 我 思考 , 父亲 , ” 他 说 , “ 你 有 更好的 不是 去 只是 然而 .

“父亲,”他说,“我想您最好还是不要现在就走。”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃɑːdʃen] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
Let us wait a few days until the Shadchen has made all the arrangements .
让 我们 等待 一个 很少 天 直到 这 沙德钦 有 制成 全部 这 安排 .

让我们等几天，等沙辰把一切都安排妥当。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .
She is an American girl .
她 是 一个 美国人 女孩 .

她是一位美国女孩。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] — [ɜːr; ər] — [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [weɪz] — [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
She — she won't — er — understand your ways — don't you know ?
她 — 她 惯于 — 呃 — 理解 你的 方式 — 不 你 知道 ?

她——她不会——呃——理解你的方式——你不知道吗?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
And it may spoil everything .
和 它 可能 剧透 一切 .

这可能会毁掉一切。

” [kræʃ] !
” Crash !
” 碰撞 !

“碰撞!

['mɑːrtə] [hæd; həd] [drɑːpt] [æn; ən] ['aɪərn] [pɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] .
Marta had dropped an iron pot that she was cleaning .
玛尔塔 有 掉落 一个 铁 锅 那 她 曾是 打扫 .

玛尔塔在清洗铁锅时，不小心把锅掉地上了。

['ʃædræk; 'ʃei-] [wʌz; wəz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .
Shadrach was red in the face with suppressed rage .
沙得拉 曾是 红色的 在 这 脸 和 被抑制 愤怒 .

沙得拉强忍着怒火，脸涨得通红。

“ [soʊ] ! ” [hiː; hi] [sed] .
“ So ! ” he said .
“ 所以 ! ” 他 说 .

“所以！”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ It has come to this .
“ 它 有 来 到 这 .

事情竟然发展到这一步了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] !
You are ashamed of your father !
你 是 羞愧 的 你的 父亲 !

你以你的父亲为耻!

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] :
” Then he turned to the old servant :
” 然后 他 转向 到 这 老的 仆人 :

然后他转向那位老仆人:

“ ['mɑːrtə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .
“ Marta , ” he said , “ to - morrow we become Americanised — you and I .
“ 玛尔塔 , ” 他 说 , “ 到 - 明天 我们 变得 美国化 — 你 和 我 .

“玛尔塔,”他说，“明天你和我就会美国化了。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
” There was an intonation in his voice that alarmed his son .
” 那里 曾是 一个 语调 在 他的 嗓音 那 惊慌 他的 儿子 .

“他说话的语气让他的儿子感到不安。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
“ You are not angry — — ” he began , but with a fierce gesture his father
“ 你 是 不是 生气的 — — ” 他 开始 , 但 和 一个 凶猛的 手势 他的 父亲
[kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
cut him short .
切 他 短的 .

“你不生气——”他刚开口，就被父亲一个凶狠的手势打断了。

“ [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
“ Not another word .
“ 不是 其他 单词 .

“一个字也别说了。”

[tuː; tə][bed] !
To bed !
到 床 !

睡觉!

[ɡoʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
Go to bed at once .
去 到 床 在 一次 .

立即去睡觉。

” ['ɡɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .
” Gottlieb was dumbfounded .
” 戈特利布 曾是 目瞪口呆 .

戈特利布目瞪口呆。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] mouth115
With open mouth115
和 打开 mouth115

张开嘴115

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
he stared at his father .
他 凝视 在 他的 父亲 .

他凝视着他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [toʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
He had not heard that tone since he was a little boy .
他 有 不是 听到 那 语气 自从 他 曾是 一个 小的 男生 .

他自从还是个小男孩以来，就再也没听过这种语气了。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] — — ” [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] .
“ But , father — — ” he began .
“ 但 , 父亲 — — ” 他 开始 .

“可是，父亲——”他开口道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
“ Not a word .
“ 不是 一个 单词 .

“一句话也没说。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
Not a word will I listen to .
不是 一个 单词 将要 我 听 到 .

我一个字都不会听。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [bed][juː; jʊ][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
In five minutes if you are not in bed you go out of this house .
在 五 分钟 如果 你 是 不是 在 床 你 去 出去 的 这 房子 .

五分钟之内，如果你还没上床睡觉，就滚出这栋房子。

[rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
Remember , this is my house .
记住 , 这 是 我的 房子 .

记住，这是我的房子。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['eɪbəl] .
” Then he turned to Abel .
” 然后 他 转向 到 亚伯 .
然后他转向亚伯。

['eɪbəl][wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Abel was calmly smoking a cigar .
亚伯 曾是 平静地 吸烟 一个 雪茄 .
阿贝尔平静地抽着雪茄。

“ [θroʊ] [ðæt] [sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kə'mɑːndid] , ['stɜːrnli] .
“ Throw that cigar away , ” his father commanded , sternly .
“ 扔 那 雪茄 离开 , ” 他的 父亲 命令 , 严厉地 .
“把那根雪茄扔掉,”他父亲严厉地命令道。

['eɪbəl] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Abel gasped and looked at his father in dismay .
亚伯 倒吸一口气 和 看起来 在 他的 父亲 在 沮丧 .
亚伯倒吸一口凉气，惊恐地看着他的父亲。

“ ['mɑːrtə] , [teɪk] [ðæt] [sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
“ Marta , take that cigar out of his mouth and throw it into the fire .
“ 玛尔塔 , 拿 那 雪茄 出去 的 他的 嘴 和 扔 它 进入 这 火 .
“玛尔塔，把那根雪茄从他嘴里拿出来，扔进火里。”

[ɪf] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
If he objects he goes out of the house .
如果 他 对象 他 去 出去 的 这 房子 .
如果他反对，他就出门。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] ['mɑːrtə] [plʌkt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm] ['eɪbəlz]
” With a smile of intense delight Marta plucked the cigar from Abel's
” 和 一个 微笑 的 激烈的 喜 玛尔塔 拨弦 这 雪茄 从 亚伯的
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [lɪps] ,
unresisting lips ,
毫无抵抗力 嘴唇 ,
玛尔塔脸上带着无比欣喜的笑容，从阿贝尔毫无抵抗的嘴唇间夺走了雪茄。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [trɑːd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [toʊz] .
and incidentally trod heavily upon his toes .
和 顺便 践踏 重度 之上 他的 脚趾 .
不小心重重地踩到了他的脚趾。

['ʃædræk; 'ʃei-] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
Shadrach gazed long and earnestly at his sons .
沙得拉 凝视 长的 和 切实 在 他的 儿子们 .
沙得拉凝视着他的儿子们，目光久久而深情。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [sʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf]
“ To - morrow , my sons , ” he said , slowly , “ you will begin to lead a new life
“ 到 - 明天 , 我的 儿子们 , ” 他 说 , 缓慢地 , “ 你 将要 开始 到 带领 一个 新的 生活
.
.
.
“明天，我的儿子们,”他缓缓说道，“你们将开始新的生活。”

” [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['eɪbəl][ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] , [fʊl] [ʌv; əv] [dred] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
” In the morning Abel and Gottlieb , full of dread forebodings ,
” 在 这 早晨 亚伯 和 戈特利布 , 满的 的 恐惧 不祥的预感 ,
“清晨，亚伯和戈特利布满怀恐惧的预感，

[left] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
left the house as hastily as they could .
左边 这 房子 作为 草草 作为 他们 可以 .

他们以最快的速度离开了房子。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [tɔːk] matters116
They wanted to get to the store to talk matters116
他们 通缉 到 得到 到 这 店铺 到 讲话 matters116

他们想去商店谈谈事情116

['oʊvər] .
over .
超过 .

超过。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] ,
They had hardly entered the place , however ,
他们 有 几乎 进入 这 地方 , 然而 ,

然而，他们才刚刚进入那个地方。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [luːmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
when the figure of their father loomed up in the doorway .
什么时候 这 数字 的 他们的 父亲 迫近 向上 在 这 门口 .

这时，他们父亲的身影出现在门口。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .
He had never been in the place before .
他 有 绝不 到过 在 这 地方 前 .

他以前从未到过这个地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['meni] ['evidənsiz] [ʌv; əv]
He looked around him with great satisfaction at the many evidences of
他 看起来 大约 他 和 伟大的 满意 在 这 许多 证据 的
[prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'zentɪd] .
prosperity which the place presented .
繁荣 哪个 这 地方 呈现 .

他环顾四周，看到这里处处洋溢着繁荣景象，感到非常满意。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [neɪm] “ ['ʃædræk; 'ʃei-] ['kəuin] , [prə'praɪətər] ” ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]
When he beheld the name “ Shadrach Cohen , Proprietor ” over the door he
什么时候 他 观看 这 姓名 “ 沙得拉 科恩 , 业主 ” 超过 这 门 他
['tʃʌkld] .
chuckled .
轻笑 .

当他看到门上写着“沙德拉克·科恩，业主”的名字时，他轻笑了一声。

[er] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [peɪl] -
Ere his sons had recovered from the shock of his appearance a pale -
埃雷 他的 儿子们 有 恢复 从 这 震惊 的 他的 外貌 一个 苍白 -
[feɪst] [klɜːrk] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
faced clerk , smoking a cigarette ,
面对 职员 , 吸烟 一个 卷烟 ,

他的儿子们还没从他出现时的震惊中回过神来，就看到一个面色苍白、叼着香烟的职员走了进来。

[ə'proʊtʃt] ['ʃædræk; 'ʃei-] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] [æskt] :
approached Shadrach , and in a sharp tone asked :
接近 沙得拉 , 和 在 一个 锋利的 语气 问 :

他走近沙得拉，用严厉的语气问道：

“ [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
“ Well , sir , what do you want ?
“ 出色地 , 先生 , 什么 做 你 想 ?

“先生，您想要什么？”

”	[ˈʃædræk; ˈʃei-]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]	.
”	**Shadrach**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**considerable**	**curiosity**	**.**
”	沙得拉	看起来	在	他	和	大量	好奇心	.

沙得拉带着极大的好奇心看着他。

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[əˈmɛrɪkəˌnaɪzd]	,	[tuː]	?
Was	**he**	**Americanised**	**,**	**too**	**?**
曾是	他	美国化	,	也	?

他也美国化了吗?

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[fraund]	[ɪmˈpeɪʃntli]	.
The	**young**	**man**	**frowned**	**impatiently**	**.**
这	年轻的	男人	皱眉	不耐烦地	.

年轻人不耐烦地皱起了眉头。

“	[kʌm]	,	[kʌm]	!
“	**Come**	**,**	**come**	**!**
“	来	,	来	!

“来吧，来吧！”

[aɪ]	[kɑːnt]	[stænd]	[hɪr]	[ɔːl]	[deɪ]	.
I	**can't**	**stand**	**here**	**all**	**day**	**.**
我	不能	站立	这里	全部	天	.

我不能整天站在这里。

[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˈeniθɪŋ]	?
Do	**you**	**want**	**anything**	**?**
做	你	想	任何事物	?

你想要什么吗?

”	[ˈʃædræk; ˈʃei-]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	.
”	**Shadrach**	**smiled**	**and**	**turned**	**to**	**his**	**sons**	**.**
”	沙得拉	微笑	和	转向	到	他的	儿子们	.

沙得拉微笑着转向他的儿子们。

“	[send]	[hɪm; ɪm]	[əˈweɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
“	**Send**	**him**	**away**	**at**	**once**	**.**
“	发送	他	离开	在	一次	.

“立刻把他送走。”

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɪn]	[maɪ]	[pleɪs]	.
I	**don't**	**want**	**that**	**kind**	**of**	**young**	**man**	**in**	**my**	**place**	**.**
我	不	想	那	种类	的	年轻的	男人	在	我的	地方	.

我不想让那种年轻人占据我的位置。

”	[ðen]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[əˈpɑːn]	[huːm]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ˈkwɪkli]	[dɔːnd]
”	**Then**	**turning**	**to**	**the**	**young**	**man**	**,**	**upon**	**whom**	**the**	**light**	**of**	**revelation**	**had**	**quickly**	**dawned**
”	然后	转弯	到	这	年轻的	男人	,	之上	谁	这	光	的	启示	有	迅速地	黎明

,	
,	
,	

然后他转向那位年轻人，启示之光已迅速照耀在他身上。

[hiː; hi]	[sed]	,	[ˈstɜːrnli]	:
he	**said**	**,**	**sternly**	**:**
他	说	,	严厉地	:

他严厉地说：

“ [jʌŋ] [mæn] , [wen'evər] [juː; jʊ] [ə'dres] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [duː][ˌaɪ 'tiː]
“ Young man , whenever you address a person who is older than you , do it
“ 年轻的 男人 , 每当 你 地址 一个 人 WHO 是 老 比 你 , 做 它
[rɪ'spektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

“年轻人，当你和比你年长的人说话时，一定要尊敬对方。”

Honour117
Honour117
Honour117

荣誉117

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .
your father and your mother .
你的 父亲 和 你的 母亲 .

你的父亲和你的母亲。

[naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Now go away as fast as you can .
现在 去 离开 作为 快速地 作为 你 能 .

现在赶紧离开。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
I don't like you . ”
我 不 喜欢 你 . ”

我不喜欢你。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['gɑːtˌliːb] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]
“ But , father , ” interposed Gottlieb , “ we must have someone to do his
“ 但 , 父亲 , ” 插入 戈特利布 , “ 我们 必须 有 某人 到 做 他的
[wɜːrk] . ”
work . ”
工作 . ”

“但是，父亲,”戈特利布插话道，“我们必须找个人来做他的工作。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʃædræk; 'ʃei-] , “ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ Dear me , ” said Shadrach , “ is that so ?
“ 亲爱的 我 , ” 说 沙得拉 , “ 是 那 所以 ?

“我的天哪,”沙得拉说，“真是这样吗？”

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Then , for the present , you will do it .
然后 , 为了 这 展示 , 你 将要 做 它 .

那么，目前来说，你就这么做吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ? ”
And that young man over there — what does he do ? ”
和 那 年轻的 男人 超过 那里 — 什么 做 他 做 ? ”

那边那个年轻人——他是做什么的?

“ [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['seɪlzmən] . ”
“ He is also a salesman . ”
“ 他 是 还 一个 推销员 . ”

“他也是一名推销员。”

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
“ Let him go .
“ 让 他 去 .

“放他走。”

['eɪbəl] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”
Abel will take his place . ”
亚伯 将要 拿 他的 地方 . ”

亚伯将代替他。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [stɔːr] ?
“ But , father , who is to manage the store ?
“ 但 , 父亲 , WHO 是 到 管理 这 店铺 ?

“但是，父亲，谁来管理这家店呢？”

[huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['prɑːpərli] [dʌn] ? ”
Who will see that the work is properly done ? ”
WHO 将要 看 那 这 工作 是 适当地 完毕 ? ”

谁来监督这项工作是否妥善完成?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
“ I will , ” said the father .
“ 我 将要 , ” 说 这 父亲 .

“我会的,”父亲说。

“ [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] .
“ Now , let us have no more talking .
“ 现在 , 让 我们 有 不 更多的 说 .

“好了，我们不要再说话了。”

[get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Get to work .
得到 到 工作 .

开始工作。

” ['krestfɔːlən] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
” Crestfallen , miserable , and crushed in spirit ,
” 垂头丧气 , 悲惨的 , 和 碎 在 精神 ,

“垂头丧气，痛苦不堪，精神崩溃。”

['eɪbəl][ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] [bɪ'gæn] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [wɜːrk] [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Abel and Gottlieb began their humble work while their father entered upon the
亚伯 和 戈特利布 开始 他们的 谦逊的 工作 尽管 他们的 父亲 进入 之上 这
[tæsk][ʌv; əv] [fə'miljəraiz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
task of familiarising himself with the details of the business .
任务 的 熟悉 他自己 和 这 细节 的 这 商业 .

阿贝尔和戈特利布开始了他们卑微的工作，而他们的父亲则开始熟悉业务的细节。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And even before the day's work was done he came to his sons with a
和 甚至 前 这 天 工作 曾是 完毕 他 来了 到 他的 儿子们 和 一个
[fraʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] .
frown of intense disgust .
皱眉 的 激烈的 厌恶 .

甚至在一天的工作结束之前，他就皱着眉头，一脸厌恶地走到儿子们面前。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
“ It is just as I expected .
“ 它 是 只是 作为 我 预期的 .

“正如我所料。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz][juː; jʊ]
You have both been making as complete a mess of this business as you
你 有 两个都 到过 制作 作为 完全的 一个 混乱 的 这 商业 作为 你
[kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['ruinɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
could without ruining it .
可以 没有 毁坏 它 .

你们俩把这家公司搞得一团糟，但又没有彻底毁掉它。

[wʌt] [juː; jʊ][bəuθ] [læk] [ɪz] [sens] .
What you both lack is sense .
什么 你 两个都 缺少 是 感觉 .

你们俩都缺乏常识。

[ɪf] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [miːnz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['stuːpɪd] , [aɪ] must118
If becoming Americanised means becoming stupid , I must118
如果 成为 美国化 方法 成为 愚蠢的 , 我 must118

如果美国化意味着变得愚蠢，那我必须118

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] .
congratulate you upon the thoroughness of your work .
祝贺 你 之上 这 彻底性 的 你的 工作 .

祝贺你工作做得如此细致周到。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['haɪər][ə; eɪ]['mænɪdʒər][tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [stɔːr] .
To - morrow I shall hire a manager to run this store .
到 - 明天 我 将 聘请 一个 经理 到 跑步 这 店铺 .

明天我将聘请一位经理来管理这家商店。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
He will arrange your hours of work .
他 将要 安排 你的 小时 的 工作 .

他会安排你的工作时间。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] .
He will also pay you what you are worth .
他 将要 还 支付 你 什么 你 是 值得 .

他也会支付你应得的报酬。

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] [mɔːr] .
Not a cent more .
不是 一个 中心 更多的 .

一分钱也不多。

[haʊ] [leɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [stɔːr] ['oʊpən] ? ”
How late have you been keeping this store open ? ”
如何 晚的 有 你 到过 保持 这 店铺 打开 ? ”

你这家店一直营业到很晚？

“ [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , ” [sed] ['eɪbəl] .
“ Until six o'clock , ” said Abel .
“ 直到 六 点钟 , ” 说 亚伯 .

“到六点钟为止,”亚伯说。

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[wel] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][bəʊθ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
Well , beginning to - day , you both will stay here until eight o'clock .
出色地 , 开始 到 - 天 , 你 两个都 将要 停留 这里 直到 八 点钟 .

从今天开始，你们两个都要待在这里到八点钟。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] .
Then one of you can go .
然后 一 的 你 能 去 .

然后你们其中一人可以去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ten] .
The other will stay until ten .
这 其他 将要 停留 直到 十 .

另一个人会待到十点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tɜːrnz] .
You can take turns .
你 能 拿 转弯 .

你们可以轮流来。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['mɑːrtə] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] .
I will have Marta send you some supper .
我 将要 有 玛尔塔 发送 你 一些 晚餐 .

我会让玛尔塔给你送些晚饭来。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]['eɪbəl][ænd; ənd] ['ɡɑːtˌliːb] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['ʃædræk; 'ʃei-] ['kəuin]
" To the amazement of Abel and Gottlieb the business of Shadrach Cohen
" 到 这 惊愕 的 亚伯 和 戈特利布 这 商业 的 沙得拉 科恩
[bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ɡroʊ] .
began to grow .
开始 到 生长 .

"令亚伯和戈特利布惊讶的是，沙德拉克·科恩的生意开始发展壮大。"

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [relm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['tʃɪldrən]
Slowly it dawned upon them that in the mercantile realm they were as children
缓慢地 它 黎明 之上 他们 那 在 这 商业 领域 他们 是 作为 孩子们
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] .
compared with their father .
比较的 和 他们的 父亲 .

他们渐渐意识到，在商业领域，他们与父亲相比就像孩子一样。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['mʌni] - ['meɪkər] ['spɪrɪt] ;
His was the true money - maker spirit ;
他的 曾是 这 真的 钱 - 制造商 精神 ;

他具备真正的赚钱精神；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ðə; ði]
there was something wonderful in the swiftness with which he grasped the
那里 曾是 某物 精彩的 在 这 速度 和 哪个 他 抓住 这
[moʊst] ['ɪntrɪkət] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [treɪd] ;
most intricate phases of trade ;
最多 错综复杂 阶段 的 贸易 ;

他能如此迅速地掌握贸易中最复杂的环节，这本身就令人惊叹；

[ænd; ənd] [wer] [ɪk'spɪriəns] [feɪld] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] .
and where experience failed him some instinct seemed to guide him aright .
和 在哪里 经验 失败的 他 一些 本能 似乎 到 指导 他 好的 .

当经验让他束手无策时，某种直觉似乎总能指引他走向正确的方向。

[ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['ʃædræk; 'ʃei-] ['kəuin] [ɪn'kriːst] ,
And gradually , as the business of Shadrach Cohen increased ,
和 逐步地 , 作为 这 商业 的 沙得拉 科恩 增加 ,

随着沙德拉克·科恩的生意逐渐兴隆，

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[sɔː]	[ˈvɪstəz]	[ʌv; əv]	[prɑːˈsperəti]	[bɪˈjɑːnd]	[ðer; ðər]	wildest119
and	**even**	**the**	**sons**	**saw**	**vistas**	**of**	**prosperity**	**beyond**	**their**	**wildest119**
和	甚至	这	儿子们	锯	景色	的	繁荣	超过	他们的	wildest119

甚至连儿子们也看到了超越他们最狂野想象的繁荣景象[119]

[driːmz]	,	[ðeɪ]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[əˈpɑːn]	[ðer; ðər]	[ˈfɑːðər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[rɪˈspekt]	.
dreams	**,**	**they**	**began**	**to**	**look**	**upon**	**their**	**father**	**with**	**increasing**	**respect**	**.**
梦境	,	他们	开始	到	看	之上	他们的	父亲	和	增加	尊重	.

在梦中，他们开始对父亲越来越尊敬。

[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪnˈteɡrəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈkærəktər]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]
What	**they**	**had**	**refused**	**to**	**the**	**integrity**	**of**	**his**	**character**	**,**	**to**	**the**
什么	他们	有	拒绝	到	这	正直	的	他的	特点	,	到	这

[noʊˈbɪləti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
nobility	**of**	**his**	**heart**	**,**
贵族	的	他的	心	,

他们拒绝承认他品格的正直和高尚的品格。

[ðeɪ]	[ˈprɑːmptli]	[ˈjiːldɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈʃruːdnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	.
they	**promptly**	**yielded**	**to**	**the**	**shrewdness**	**of**	**his**	**brain**	**.**
他们	及时	产生	到	这	城府	的	他的	脑	.

他们很快就被他精明的头脑所折服。

[ðə; ði]	[sʌnz]	[ʌv; əv]	[ˈʃædræk; ˈʃei-]	[ˈkəuin]	[bɪˈkeɪm]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈfɑːðər]	.
The	**sons**	**of**	**Shadrach**	**Cohen**	**became**	**proud**	**of**	**their**	**father**	**.**
这	儿子们	的	沙得拉	科恩	成为	自豪的	的	他们的	父亲	.

沙得拉·科恩的儿子们为他们的父亲感到骄傲。

[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[ˈsloʊli]	[ˌʌndəˈɡəuɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	.
He	**,**	**too**	**,**	**was**	**slowly**	**undergoing**	**a**	**change**	**.**
他	,	也	,	曾是	缓慢地	正在经历	一个	改变	.

他自己也在慢慢地发生变化。

[ə; eɪ]	[nuː]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[ʌnˈfoʊldɪŋ]	[ɪtˈself]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[hiː; hi]	[bɪˈkeɪm]	[ˈbrɔːdər]	-	[ˈmaɪndɪd]	,
A	**new**	**life**	**was**	**unfolding**	**itself**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**became**	**broader**	**-**	**minded**	**,**
一个	新的	生活	曾是	展开	本身	前	他的	眼睛	,	他	成为	更广泛	-	有思想	,

[mɔːr]	[ˈtɑːlərənt]	,	[ænd; ənd]	,
more	**tolerant**	**,**	**and**	**,**
更多的	宽容	,	和	,

新的生活在他眼前徐徐展开，他变得更加开明、更加宽容，而且

[əˈbʌv]	[ɔːl]	,	[mɔːr]	[ˈfleksəb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈtenɪts]	.
above	**all**	**,**	**more**	**flexible**	**in**	**his**	**tenets**	**.**
多于	全部	,	更多的	灵活的	在	他的	信条	.

最重要的是，他的信条更加灵活。

[ˈkɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈaʊtər]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	[ˈkwɪkli]	[ɪmˈprest]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[væst]
Contact	**with**	**the**	**outer**	**world**	**had**	**quickly**	**impressed**	**him**	**with**	**the**	**vast**
接触	和	这	外	世界	有	迅速地	印象深刻	他	和	这	广阔的

[ˈdɪfərənsɪz]	[bɪˈtwiːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈprez(ə)nt]	[səˈraʊndɪŋz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[laɪf]	[ɪn]	[ˈrʌʃə]	.
differences	**between**	**his**	**present**	**surroundings**	**and**	**his**	**old**	**life**	**in**	**Russia**	**.**
差异	之间	他的	展示	周围环境	和	他的	老的	生活	在	俄罗斯	.

与外界的接触很快让他意识到，他现在所处的环境与他在俄罗斯的旧生活之间存在着巨大的差异。

[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	[əˈmerɪkən]	[laɪf]	,	[ʌv; əv]	[ˈlɪbərti]	,	[ʌv; əv]	[dɪˈmɑːkrəsi]	,	[əˈpiːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
The	**charm**	**of**	**American**	**life**	**,**	**of**	**liberty**	**,**	**of**	**democracy**	**,**	**appealed**	**to**	**him**
这	魅力	的	美国人	生活	,	的	自由	,	的	民主	,	上诉	到	他

[ˈstrɔːŋli]	.
strongly	**.**
强烈	.

美国的生活、自由和民主的魅力深深吸引了他。

[æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['waidnd] [hiː; hi] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn]

As the field of his business operations widened he came more and more in

作为 这 场地 的 他的 商业 运营 扩大 他 来了 更多的 和 更多的 在

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [men] ,

contact with American business men ,

接触 和 美国人 商业 男人 ,

随着他的业务范围不断扩大，他与美国商人的接触也越来越多。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] — ['prɪnsəpli] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [əˌdæptə'bɪləti] .

from whom he learned many things — principally the faculty of adaptability .

从 谁 他 学习 许多 事物 — 主要 这 学院 的 适应性 .

他从他身上学到了很多东西——尤其是适应能力。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['bɪznəs] [men] [huːm] , [ɪn]['fɔːrmər]

And as his sons began to perceive that all these business men whom , in former

和 作为 他的 儿子们 开始 到 感知 那 全部 这些 商业 男人 谁 , 在 以前的

[deɪz] ,

days ,

天 ,

当他的儿子们开始意识到所有这些过去的商人，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə] ['revərəns] ,

they had looked upon with feelings akin to reverence ,

他们 有 看起来 之上 和 情怀 类似的 到 尊敬 ,

他们曾怀着近乎敬畏的感情看待他，

[siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]

seemed to show to their father an amount of deference and respect which

似乎 到 展示 到 他们的 父亲 一个 数量 的 尊重 和 尊重 哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'vɪnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌnz] ,

they had never evinced toward the sons ,

他们 有 绝不 表现出 朝向 这 儿子们 ,

她们似乎对父亲表现出了从未对儿子们表现出的那种恭敬和尊重。

[ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn'kriːst] . -

their admiration for their father increased . 120

他们的 钦佩 为了 他们的 父亲 增加 . -

他们对父亲的敬佩之情与日俱增。120

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ʃædræk; 'ʃei-] ['kəuin] .

And yet it was the same Shadrach Cohen .

和 然而 它 曾是 这 相同的 沙得拉 科恩 .

然而，他却是同一个人——沙德拉克·科恩。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'sploʊsɪv] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hiː; hi]

From that explosive moment when he had rebelled against his sons he

从 那 爆炸物 片刻 什么时候 他 有 叛乱 反对 他的 儿子们 他

[di'mɑːndid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

demanded from them implicit obedience and profound respect .

要求 从 他们 隐式 服从 和 深刻的 尊重 .

从他反抗儿子的那一刻起，他就要求儿子们绝对服从和深深的尊重。

[ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .

Upon that point he was stern and unyielding .

之上 那 观点 他 曾是 船尾 和 不屈 .

在这一点上，他态度严厉，毫不妥协。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [strɪkt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['evri] ['tenɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

Moreover , he insisted upon a strict observance of every tenet of their religion .

而且 , 他 坚持 之上 一个 严格的 观察 的 每一个 信条 的 他们的 宗教 .

此外，他还坚持要求他们严格遵守宗教的每一项教义。

[ðɪs] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [pɪl] [ʌv; əv][ɔːl] .
This , at first , was the bitterest pill of all .
这 , 在 第一的 , 曾是 这 最苦涩的 丸 的 全部 .
起初，这是最苦涩的一药。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But they soon became accustomed to it .
但 他们 很快 成为 习惯 到 它 .
但他们很快就习惯了。

[wen] [laɪf][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ker] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə][flai] ;
When life is light and free from care , religion is quick to fly ;
什么时候 生活 是 光 和 自由的 从 关心 , 宗教 是 快的 到 飞 ;
当生活轻松无忧时，宗教信仰便会迅速消逝；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [grəuz] [dɑːrk][ænd; ənd][laɪf] [bɪ'kʌmz] ['ɜːrnɪst] ,
but when the sky grows dark and life becomes earnest ,
但 什么时候 这 天空 生长 黑暗的 和 生活 变成 认真 ,
但当夜幕降临，生活变得严肃起来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] ['groʊɪŋ] ['hevi] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ,
and we feel its burden growing heavy upon our shoulders ,
和 我们 感觉 它是 负担 生长 重的 之上 我们的 肩膀 ,
我们感到肩上的负担越来越沉重。

[ðen] [wiː; wi] ['welkəm] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [brɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
then we welcome the consolation that religion brings , and we cling to it .
然后 我们 欢迎 这 安慰 那 宗教 带来 , 和 我们 黏着 到 它 .
然后我们欣然接受宗教带来的慰藉，并紧紧抓住它不放。

[ænd; ənd]['ʃædræk; 'ʃei-] ['kəuin] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] .
And Shadrach Cohen had taught his sons that life was earnest .
和 沙得拉 科恩 有 教授 他的 儿子们 那 生活 曾是 认真 .
沙德拉克·科恩教导他的儿子们，人生是严肃的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊ] .
They were earning their bread by the sweat of their brow .
他们 是 收入 他们的 面包 经过 这 汗 的 他们的 眉头 .
他们靠辛勤劳动挣钱养家糊口。

[noʊ]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
No prisoner , with chain and ball ,
不 囚犯 , 和 链 和 球 ,
没有俘虏，只有铁链和铁球。

[wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['kloʊzər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['kiːpər] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] ['gɑːtˌliːb] [ænd; ənd]
was subjected to closer supervision by his keeper than were Gottlieb and
曾是 受 到 更近 监督 经过 他的 守门员 比 是 戈特利布 和
['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .
与戈特利布和阿贝尔相比，他受到了饲养员更严格的监视。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['tʃærəti] , ” [ðer; ðər] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
“ You have been living upon my charity , ” their father said to them :
“ 你 有 到过 活的 之上 我的 慈善机构 , ” 他们的 父亲 说 到 他们 :
“你们一直靠我的施舍生活，”他们的父亲对他们说：

“ [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .
“ I will teach you how to earn your own living .
“ 我 将要 教 你 如何 到 赚 你的 自己的 活的 .
“我会教你如何自食其力。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] .
” And he taught them .
” 和 他 教授 他们 .

他教导了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['les(ə)n] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] ; ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
And with the lesson they learned many things ; learned the value of discipline ,
和 和 这 课 他们 学习 许多 事物 ; 学习 这 价值 的 纪律 ,
-
121
-

他们从这次教训中学到了很多东西；学会了自律的价值，121

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['revərəns] , ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [laɪf] .
learned the beauty of filial reverence , learned the severe joy of the earnest life .
学习 这 美丽 的 孝 尊敬 , 学习 这 严重 喜悦 的 这 认真 生活 .

学会了孝道的美好，学会了认真生活的苦乐。

[wʌn] [deɪ] ['gɑːtˌliːb] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :
One day Gottlieb said to his father :
一 天 戈特利布 说 到 他的 父亲 :

有一天，戈特利布对他的父亲说：

“ [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] ['mɪriəm] [tuː; tə] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ May I bring Miriam to supper to - night ?
“ 可能 我 带来 米里亚姆 到 晚餐 到 - 夜晚 ?

“今晚我可以带米里亚姆来吃晚饭吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] .
I am anxious that you should see her .
我 是 焦虑的 那 你 应该 看 她 .

我非常希望你能见到她。

” ['ʃædræk; 'ʃei-] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [biːmd]
” Shadrach turned his face away so that Gottlieb might not see the joy that beamed
” 沙得拉 转向 他的 脸 离开 所以 那 戈特利布 可能 不是 看 这 喜悦 那 光束
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

沙得拉转过脸去，不让戈特利布看到他眼中闪耀的喜悦。

“ [jes] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , my son , ” he answered .
“ 是的 , 我的 儿子 , ” 他 回答 .

“是的，我的儿子，”他回答道。

“ [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ I , too , am anxious to see if she is worthy of you .
“ 我 , 也 , 是 焦虑的 到 看 如果 她 是 值得 的 你 .

“我也很想知道她是否配得上你。”

” ['mɪriəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [ɪm'bærəst] ['mænər] ['gɑːtˌliːb] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
” Miriam came , and in a stiff , embarrassed manner Gottlieb presented her to
” 米里亚姆 来了 , 和 在 一个 僵硬的 , 尴尬的 方式 戈特利布 呈现 她 到
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

”米里亚姆来了，戈特利布僵硬而尴尬地把她介绍给了他的父亲。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ]

The girl looked in surprise at the venerable figure that stood before her — a

这 女孩 看起来 在 惊喜 在 这 可敬 数字 那 站立 前 她 — 一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pentətjuːk] ,

picture of a patriarch from the Pentateuch ,

图片 的 一个 族长 从 这 摩西五经 ,

女孩惊讶地看着眼前这位德高望重的人物——那是一幅出自《摩西五经》的先祖画像。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] ,

with a long , straggling beard , and ringlets of hair falling over the ears ,

和 一个 长的 , 零散的 胡须 , 和 环状物 的 头发 坠落 超过 这 耳朵 ,

他留着长长的、杂乱的胡须，几缕卷发垂到耳朵上。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌgæbər'din] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gɛtoʊz] .

and clad in the long gaberdine of the Russian Ghettos .

和 覆膜 在 这 长的 华达呢 的 这 俄语 贫民窟 .

身穿俄罗斯犹太隔离区常见的长款斜纹布服装。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [bent] ['kiːnli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [aɪz] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs]

And she saw a pair of grey eyes bent keenly upon her — eyes of shrewdness

和 她 锯 一个 一对 的 灰色的 眼睛 弯曲 敏锐地 之上 她 — 眼睛 的 城府

,

,

,

她看到一双灰色的眼睛正锐利地盯着她——一双充满精明的眼睛，

[bʌt; bət][sɔːft][ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

but soft and tender as a woman's — the eyes of a strong man with

但 柔软的 和 投标 作为 一个 女性的 — 这 眼睛 的 一个 强的 男人 和

[ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .

a kind heart .

一个 种类 心 .

但眼神却像女人一样温柔细腻——这是坚强男人的眼神，却有着一颗善良的心。

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz] .

Impulsively she ran toward him and seized his hands .

冲动地 她 跑 朝向 他 和 查获 他的 双手 .

她情不自禁地跑向他，抓住他的双手。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

And , with a smile upon her lips , she said :

和 , 和 一个 微笑 之上 她 嘴唇 , 她 说 :

她嘴角带着微笑说道：

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ?

" Will you not give me your blessing ?

" 将要 你 不是 给 我 你的 祝福 ?

“你难道不愿祝福我吗？”

" [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [hæd; həd] ['endɪd] , Shadrach122

" When the evening meal had ended , Shadrach122

" 什么时候 这 晚上 一顿饭 有 结束 , Shadrach122

“晚饭结束后，沙得拉122

[dɔnd] [hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ɪn'təund] [ðə; ði] [greɪs] ['æftər] [miːlz] :

donned his praying cap , and with bowed head intoned the grace after meals :

穿戴 他的 祈祷 帽 , 和 和 鞠躬 头 吟诵 这 优雅 后 餐 :

他戴上祈祷帽，低着头，诵读餐后祷文：

" [wiː; wi] [wɪl] [bles] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːz] [welθ] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] !

" We will bless Him from whose wealth we have eaten !

" 我们 将要 保佑 他 从 谁 财富 我们 有 吃 !

“我们将赞美祂，感谢祂赐予我们的财富！”

" [ænd; ənd][ɪn] ['fɜːrvənt] [toʊnz] [roʊz] [frʌm; frəm] ['gɑːtˌliːbz] [lɪps] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] :
" And in fervent tones rose from Gottlieb's lips the response :
" 和 在 热切 音调 玫瑰 从 戈特利布的 嘴唇 这 回复 :

“于是，戈特利布用激动的语气回答道:”

" ['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] ! " -
" Blessed be He ! " 125
" 蒙福 是 他 ! " -

“祂当受赞美！”125

['hɑːnʊkə] [laɪts]
HANNUKAH LIGHTS
光明节 灯

光明节灯

['sʌmwer] [ɪn]['trænzɪt][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] , ['pepərz] , [krə'denʃ(ə)lz] , [kɑːrdz] — [ɔːl]
Somewhere in transit he had lost all his letters , papers , credentials , cards — all
某处 在 交通 他 有 丢失的全部 他的 信件 , 文件 , 证书 , 牌 — 全部
[bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ɪn][fækt] ,
belongings , in fact ,
财物 , 在 事实 ,

在旅途中，他丢失了所有的信件、文件、证件、卡片——事实上，所有财物都丢失了。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
that might have established his identity .
那 可能 有 已确立的 他的 身份 .

那或许能确定他的身份。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['pɑːrnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
He said he was David Parnes , and that he had come from Pesth .
他 说 他 曾是 大卫 帕尔内斯 , 和 那 他 有 来 从 佩斯 .

他说他叫大卫·帕内斯，来自佩斯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ]
And , as he was tall and straight , with fine black eyes and curling
和 , 作为 他 曾是 高的 和 直的 , 和 美好的 黑色的 眼睛 和 冰壶
[blæk] [her] ,
black hair ,
黑色的 头发 ,

他身材高挑挺拔，有一双漂亮的黑眼睛和一头卷曲的黑发，

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dæʃɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] , [hiː; hi] [suːn] [meɪd]
a somewhat dashing presence , and the most charming manners , he soon made
一个 有些 帅气 在场 , 和 这 最多 迷人 礼仪 , 他 很快 制成
[frendz] , [pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
friends , particularly among the women ,
朋友们 , 特别 之中 这 女性 ,

他外表英俊潇洒，举止风度翩翩，很快就结交了朋友，尤其是在女性群体中。

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['hjuːstən] [striːt] , [æz; əz] ['elsˌwer] ,
for , in Houston Street , as elsewhere ,
为了 , 在 休斯顿 街道 , 作为 别处 ,

在休斯顿街，以及其他地方，

[ðə; ði] [fer] [seks] ['rerli] [lʊks] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][fɔːr; fər] [krə'denʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['kærəktər]
the fair sex rarely looks behind a pleasing personality for credentials of character
这 公平的 性别 很少 看起来 在后面 一个 令人愉悦 性格 为了 证书 的 特点
.
.
.

女性很少会透过讨人喜欢的外表去了解一个人的品格。

- , [ðə; ði] ['weɪtrəs] [ænd; ənd] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [ɪn] ['waɪsɪz] ['kɔːfi] [haʊs] ,

Eulie , the waitress and maid - of - all - work in Weiss's coffee house ,

- , 这 女服务员 和 女佣 - 的 - 全部 - 工作 在 魏斯 咖啡 房子 ,

尤莉，魏斯咖啡馆的女服务员兼万事通，

[felt] [ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] ,

felt the blood surge to her face when first she beheld him , and when ,

毛毡 这 血 涌 到 她 脸 什么时候 第一的 她 观看 他 , 和 什么时候 ,

当她第一次见到他时，就感到脸颊发烫，然后，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['trɪŋkˌgɛld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

for the first time , he gave her Trinkgeld and a smile ,

为了 这 第一的 时间 , 他 给予 她 特林格尔德 和 一个 微笑 ,

他第一次给了她小费，并露出了微笑。

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

all the blood rushed back to her heart .

全部 这 血 匆忙 后退 到 她 心 .

血液瞬间涌回心脏。

['æftər] [ðæt] - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .

After that Eulie was his slave .

后 那 - 曾是 他的 奴隶 .

此后，尤利成了他的奴隶。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

All day long she waited for him to come .

全部 天 长的 她 等待 为了 他 到 来 .

她等了他一整天。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]

When he had gone the place seemed dark , and the music of the gipsy

什么时候 他 有 已消失 这 地方 似乎 黑暗的 , 和 这 音乐 的 这 吉普赛人

[bænd] ['greɪtɪd] upon126

band grated upon126

乐队 磨碎的 upon126

他走后，那地方显得昏暗，吉普赛乐队的音乐也变得刺耳起来。

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [sipɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

While he was there — usually sitting alone and sipping coffee and

尽管 他 曾是 那里 — 通常 坐着 独自的 和 啜饮 咖啡 和

['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [maɪnd] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meni] [skiːmz] — [hɜːr; hər]

staring into vacancy like a man whose mind is busy with many schemes — her

凝视 进入 空缺 喜欢 一个 男人 谁 头脑 是 忙碌的 和 许多 方案 — 她

[hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ,

heart beat faster ,

心 打 快点 ,

当他待在那里的时候——通常独自一人坐着，啜饮咖啡，目光空洞地盯着前方，就像一个脑子里想着许多计划的人——她的心跳加快了。

[ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] [glæd] .

and life seemed glad .

和 生活 似乎 高兴的 .

生活似乎也变得美好起来。

- [wʌz; wəz] [pleɪn] — ['peɪnfəli] [pleɪn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt]
Eulie was plain — painfully plain — but there was a charm about her that
- 曾是 清楚的 — 痛苦地 清楚的 — 但 那里 曾是 一个 魅力 关于 她 那
[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peitrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
had won the admiration of many of the patrons of the place ,
有 韩元 这 钦佩 的 许多 的 这 顾客 的 这 地方 ，

尤莉相貌平平——甚至可以说是相貌平平——但她身上有一种独特的魅力，赢得了这家店里许多顾客的喜爱。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
some of whom had even offered her marriage .
一些 的 谁 有 甚至 提供 她 婚姻 .

其中一些人甚至向她求婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] .
But she had only laughed , and had declared that she would never marry .
但 她 有 仅有的 笑了 ， 和 有 声明 那 她 会 绝不 结婚 .

但她只是笑了笑，并宣称她永远不会结婚。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['estər] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sometimes these incidents came to the ear of Esther , the daughter of the
有时 这些 事件 来了 到 这 耳朵 的 以斯帖 ， 这 女儿 的 这
[prə'praɪətər] ,
proprietor ,
业主 ，

有时，这些事情会传到店主的女儿埃丝特耳中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɜːrn] ; [fɔːr; fər] ['estər] [wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
and made her heart burn ; for Esther was fair to look upon ,
和 制成 她 心 烧伤 ； 为了 以斯帖 曾是 公平的 到 看 之上 ，

这令她心火热；因为以斯帖容貌美丽，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔːfər]
and yet had reached and passed her twentieth year without a single offer
和 然而 有 达到 和 通过了 她 第二十 年 没有 一个 单身的 提供
[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
of marriage .
的 婚姻 .

然而，她已经年过二十岁，却从未有人向她求婚。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] ;
With all her beauty the girl was absolutely devoid of charm ;
和 全部 她 美丽 这 女孩 曾是 绝对地 缺乏 的 魅力 ；

尽管她容貌美丽，但这个女孩却毫无魅力；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [men] ;
there was something even in the tone of her voice that repelled men ;
那里 曾是 某物 甚至 在 这 语气 的 她 嗓音 那 排斥 男人 ；

就连她的语气中都有一种令男人反感的东西；

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .
probably a reflection of her arrogance and selfishness .
大概 一个 反射 的 她 傲慢 和 自私 .

这或许反映了她的傲慢和自私。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , - [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['deɪvɪd] ; [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
Then , one day , Eulie beheld her talking to David ; saw that her face was
然后 ， 一 天 ， - 观看 她 说 到 大卫 ； 锯 那 她 脸 曾是
['ænɪmeɪtɪd] ,
animated ,
动画 ，

有一天，尤莉看见她和戴维说话，看到她脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['deɪvɪdz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['fɑːsənd]	[ɪn'tentli]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
and	**that**	**David's**	**eyes**	**were**	**fastened**	**intently**	**upon**	**her**	**.**
和	那	大卫的	眼睛	是	系紧	专注地	之上	她	.

大卫的目光紧紧地盯着她。

[ɪn]	['ɛstərz]	[aɪz]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ðæt]	['stɔːri]	[wɪtʃ]	,	[bɪ'twiːn]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	['wʊmən]	,	[ɪz]	[æn; ən]	['oʊpən]	[bʊk]	.
In	**Esther's**	**eyes**	**she**	**read**	**that**	**story**	**which**	**,**	**between**	**woman**	**and**	**woman**	**,**	**is**	**an**	**open**	**book**	**.**
在	埃丝特的	眼睛	她	读	那	故事	哪个	,	之间	女士	和	女士	,	是	一个	打开	书	.

在埃丝特眼中，她读懂了那个女人之间毫无保留的故事。

[wen]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	['fɪnɪʃt]	[ðæt]	[naɪt]	Eulie127
When	**her**	**work**	**was**	**finished**	**that**	**night**	**Eulie127**
什么时候	她	工作	曾是	完成的	那	夜晚	Eulie127

当她那天晚上完成工作后，Eulie127

['heɪsnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	,	['θroʊɪŋ]	[hɜːr'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	,	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	['wiːpɪŋ]	.
hastened	**to**	**her**	**room**	**,**	**and**	**,**	**throwing**	**herself**	**upon**	**the**	**bed**	**,**	**burst**	**into**	**a**	**flood**	**of**	**weeping**	**.**
加快	到	她	房间	,	和	,	投掷	她自己	之上	这	床	,	爆裂	进入	一个	洪水	的	哭泣	.

她急忙回到房间，扑倒在床上，放声痛哭。

[ðə; ði]	[ə'fer]	['prəugrest]	['ræpɪdli]	.
The	**affair**	**progressed**	**rapidly**	**.**
这	事务	进展	快速	.

事情进展迅速。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[taɪmz]	[wen]	-	,	['æftər]	['sɜːrvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['kɔːfi]	,	[wʊd]	[stænd]	['saɪləntli]	[bɪ'haɪnd]	['deɪvɪd]	,
There	**were**	**times**	**when**	**Eulie**	**,**	**after**	**serving**	**him**	**with**	**coffee**	**,**	**would**	**stand**	**silently**	**behind**	**David**	**,**
那里	是	时代	什么时候	-	,	后	服务	他	和	咖啡	,	会	站立	默默	在后面	大卫	,

有时，尤莉给大卫端上咖啡后，会默默地站在他身后。

['geɪzɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'tentli]	,	['jɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ə'raʊnd]	[ðæt]	['kɜːrli]	[hed]	[ænd; ənd]	[kraɪ]	,
gazing	**upon**	**him**	**intently**	**,**	**yearning**	**to**	**throw**	**her**	**arms**	**around**	**that**	**curly**	**head**	**and**	**cry**	**,**
凝视	之上	他	专注地	,	渴望	到	扔	她	武器	大约	那	卷曲	头	和	哭	,

她目不转睛地盯着他，渴望能抱住他那卷曲的头发痛哭一场。

“	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	!
“	**I**	**love**	**you**	**!**
“	我	爱	你	!

“我爱你！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[jʊr; jər]	[sleɪv]	!
I	**am**	**your**	**slave**	**!**
我	是	你的	奴隶	!

我是你的奴隶！

” [bʌt; bət] [ðiːz] [bɪ'keɪm] ['rɛrɚ] [ænd; ənd] ['rɛrɚ] , [fɔːr; fər] ['estər] [di'mɑːndid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
” But these became rarer and rarer , for Esther demanded more and more
” 但 这些 成为 稀有 和 稀有 , 为了 以斯帖 要求 更多的 和 更多的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
of his presence ,
的 他的 在场 ,

“但这种情况越来越少见了，因为以斯帖越来越需要他的陪伴。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] .
and it was seldom that he sat alone in the coffee house .
和 它 曾是 很少 那 他 卫星 独自的 在 这 咖啡 房子 .

他很少独自一人坐在咖啡馆里。

- [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['mænɪfest] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvər] - [laɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] [tɔːrd]
Eulie had never seen him manifest any of those lover - like demonstrations toward
- 有 绝不 已见 他 显现 任何 的 那些 情人 - 喜欢 示威游行 朝向
['estər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Esther that might have been expected under the circumstances ,
以斯帖 那 可能 有 到过 预期的 在下面 这 情况 ,

尤莉从未见过他像人们预期的那样，在那种情况下对埃丝特表现出任何恋人般的亲昵举动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
but she attributed this to his pride .
但 她 归因于 这 到 他的 自豪 .

但她认为这是因为他的骄傲。

['prɑːbəbli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,
Probably , she thought , when they were alone , beyond the reach of prying eyes ,
大概 , 她 想法 , 什么时候 他们 是 独自的 , 超过 这 抵达 的 窥探 眼睛 ,

她想，或许只有在他们独处，远离窥探的目光时，才会发生这种情况。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .
he kissed her and caressed her to her heart's content .
他 亲吻 她 和 被爱抚 她 到 她 心脏的 内容 .

他吻了她，抚摸了她，让她心满意足。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
The thought of it wore on her spirit .
这 想法 的 它 穿着 在 她 精神 .

想到这件事，她就心力交瘁。

[ænd; ənd] [wen] , [wʌn] [deɪ] ,
And when , one day ,
和 什么时候 , 一 天 ,

有一天，

['estər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ]
Esther told her that they were to be married at the end of a month
以斯帖 讲述 她 那 他们 是 到 是 已婚 在 这 结尾 的 一个 月
- [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] ,
Eulie turned pale and trembled ,
- 转向 苍白 和 颤抖 ,

埃丝特告诉她，她们一个月后就要结婚了。尤莉脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
and then hurried to her room .
和 然后 慌忙 到 她 房间 .

然后匆匆赶回了自己的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [meɪd] ,
A few days after this announcement had been publicly made ,
一个 很少 天 后 这 公告 有 到过 公开 制成 ,

这一消息公开几天后，

[ænd; ənd]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[pɔːr]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['meni]	['peitrənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,	-
and	**congratulations**	**had**	**begun**	**to**	**pour**	**in**	**from**	**the**	**many**	**patrons**	**of**	**the**	**establishment**	**,**	**128**
和	恭喜!	有	开始	到	倒	在	从	这	许多	顾客	的	这	建立	,	-

餐厅的众多顾客纷纷发来祝贺，128

[huː]	[hæd; həd]	[noʊn]	['estər]	[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	,	-	[əb'zɜːrvd]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	['deɪvɪdz]	[dɪ'miːnər]
who	**had**	**known**	**Esther**	**from**	**childhood**	**,**	**Eulie**	**observed**	**a**	**change**	**in**	**David's**	**demeanour**
WHO	有	已知	以斯帖	从	童年	,	-	观察到	一个	改变	在	大卫的	风度

.
.
.

尤利从小就认识埃丝特，他注意到大卫的举止发生了变化。

[hiː; hi]	[siːmd]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	['wɜːrid]	.
He	**seemed**	**suddenly**	**to**	**have**	**become**	**worried**	**.**
他	似乎	突然	到	有	变得	担心	.

他似乎突然变得忧心忡忡。

[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	[haʊs]	[leɪt]	[æt; ət]	[naɪt]	,	['æftər]	['estər]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	,
He	**would**	**come**	**to**	**the**	**coffee**	**house**	**late**	**at**	**night**	**,**	**after**	**Esther**	**had**	**retired**	**,**
他	会	来	到	这	咖啡	房子	晚的	在	夜晚	,	后	以斯帖	有	退休	,

他经常在深夜，等埃丝特睡下后才来咖啡馆。

[ænd; ənd]	[sɪt]	[ə'loʊn]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	,	['bruːdɪŋ]	.
and	**sit**	**alone**	**over**	**his**	**coffee**	**,**	**brooding**	**.**
和	坐	独自的	超过	他的	咖啡	,	沉思	.

他独自一人坐在那里，一边喝咖啡一边沉思。

-	['duːtiz]	[pər'mɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[liːv]	[æt; ət]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	,
Eulie's	**duties**	**permitted**	**her**	**to**	**leave**	**at**	**nine**	**o'clock**	**,**
-	职责	允许	她	到	离开	在	九	点钟	,

尤莉的职责允许她九点钟离开。

[bʌt; bət]	[ɪf]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kʌm]	[æt; ət]	[ðæt]	['aʊər]	,	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,	['iːv(ə)n]	[ʌn'tɪl]
but	**if**	**David**	**had**	**not**	**come**	**at**	**that**	**hour**	**,**	**she**	**continued**	**to**	**work**	**,**	**even**	**until**
但	如果	大卫	有	不是	来	在	那	小时	,	她	持续	到	工作	,	甚至	直到

['mɪdnaɪt]	,
midnight	**,**
午夜	,

但如果大卫那时还没来，她就会继续工作，甚至到午夜。

[ðə; ði]	['kloʊzɪŋ]	[taɪm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	['entər]	.
the	**closing**	**time**	**,**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**she**	**would**	**see**	**him**	**enter**	**.**
这	结束	时间	,	在	这	希望	那	她	会	看	他	进入	.

关门时间，她希望能看到他进来。

[hiː; hi]	['rerli]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	['rerli]	['noʊtɪst]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[bʌt; bət]	-	,
He	**rarely**	**spoke**	**to**	**her**	**,**	**rarely**	**noticed**	**her**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**but**	**Eulie**	**,**
他	很少	辐	到	她	,	很少	注意到	她	,	在	事实	,	但	-	,

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
in	**her**	**heart**	**,**
在	她	心	,

他很少跟她说话，事实上也很少注意到她，但尤莉在心里却想着他。

[hæd; həd]	[ɪ'stæblɪʃt]	[æn; ən]	['ɪntɪməsi]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
had	**established**	**an**	**intimacy**	**between**	**them**	**.**
有	已确立的	一个	亲密关系	之间	他们	.

他们之间已经建立了亲密关系。

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] ?
An intimacy ?
一个 亲密关系 ?

亲密关系?

['ræðər] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
Rather a world of love and devotion , in which , alas !
相当 一个 世界 的 爱 和 虔诚 , 在 哪个 , 唉 !

而是一个充满爱与奉献的世界，唉！

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
she lived alone with a shadow .
她 居住地 独自的 和 一个 阴影 .

她独自生活，只有影子相伴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
She was quick to see the change that had come over him ,
她 曾是 快的 到 看 这 改变 那 有 来 超过 他 ,

她很快就察觉到他的变化。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]
and she longed to speak to him — to implore him to confide in her
和 她 渴望 到 说话 到 他 — 到 恳求 他 到 信任 在 她
.
.
.

她渴望与他交谈——恳求他向她倾诉。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] ?
Was it money ?
曾是 它 钱 ?

是钱吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She had led a frugal life , and had saved the greater part of her
她 有 引领 一个 节俭 生活 , 和 有 已保存 这 更大的 部分 的 她
['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
earnings for years .
收益 为了 年 .

她一直过着节俭的生活，多年来把大部分收入都存了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] .
She would not trust her pittance to the banks .
她 会 不是 相信 她 微不足道 到 这 银行 .

她不愿把那点微薄的积蓄交给银行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
It was all in a trunk in her room , and he was welcome to it .
它 曾是 全部 在 一个 树干 在 她 房间 , 和 他 曾是 欢迎 到 它 .

所有东西都在她房间的一个箱子里，他可以随意取用。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ?
Was it service that he needed ?
曾是 它 服务 那 他 需要 ?

他需要的是服务吗?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sleɪv] ['redi] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
She was a slave ready to do his bidding .
她 曾是 一个 奴隶 准备好 到 做 他的 投标 .

她就像个奴隶，随时准备听从他的命令。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [feɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər]
The tears came into her eyes to see that face upon which light and laughter
这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 到 看 那 脸 之上 哪个 光 和 笑声
sat129
sat129
sat129

看到那张充满光芒和欢笑的脸，她的眼里噙满了泪水。

[soʊ] ['greɪsfəli] [naʊ] [kæst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gluːm] .
so gracefully now cast down with gloom .
所以 优雅地 现在 投掷 向下 和 愁云 .

如今却优雅地陷入了阴郁之中。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['wɜːrid] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
But David worried on in silence , and left the place without a word .
但 大卫 担心 在 在 沉默 , 和 左边 这 地方 没有 一个 单词 .

但大卫默默地忧心忡忡，一言不发地离开了那里。

[ðen] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
Then , for several days , he did not come at all .
然后 , 为了 一些 天 , 他 做过 不是 来 在 全部 .

然后，他连续几天都没来。

['estər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] .
Esther told her that he had been called out of town on business .
以斯帖 讲述 她 那 他 有 到过 称为 出去 的 镇 在 商业 .

埃丝特告诉她，他因公事被叫出城了。

“ [dɪd] — [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [lʊk] ['wɜːrid] [wen] [læst][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
“ Did — did he not look worried when last you saw him ?
“ 做过 — 做过 他 不是 看 担心 什么时候 最后的 你 锯 他 ?

“你上次见到他的时候，他看起来难道不担心吗？”

” - [æskt] , ['tɪmɪdli] .
” Eulie asked , timidly .
” - 问 , 胆怯地 .

“尤莉怯生生地问道。”

['ɛstərz] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn] [sər'praɪz] .
Esther's eyes opened in surprise .
埃丝特的 眼睛 打开 在 惊喜 .

埃丝特惊讶地睁开了眼睛。

“ [waɪ] , [noʊ] .
“ Why , no .
“ 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['eni] ['dɪfrənt] .
I did not notice that he looked any different .
我 做过 不是 注意 那 他 看起来 任何 不同的 .

我没注意到他看起来有什么不同。

” - [said] .
” Eulie sighed .
” - 叹了口气 .

尤莉叹了口气。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teiblz] [ə; eɪ] [brɪsk] , [ʃɑːrp] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
That night there came to one of her tables a brisk , sharp - eyed little man ,
那 夜晚 那里 来了 到 一 的 她 表格 一个 轻快 , 锋利的 - 眼睛 小的 男人 ,

那天晚上，一个身手敏捷、目光锐利的小个子男人来到她的一张桌子旁。

[huːz]	['mænər]	[ænd; ənd]	['æksent]	[bɪ'təʊkənd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ə'raɪv(ə)l]	[frʌm; frəm]	['hʌŋgəri]	.
whose	**manner**	**and**	**accent**	**betokened**	**a**	**new**	**arrival**	**from**	**Hungary**	**.**
谁	方式	和	口音	标记	一个	新的	到达	从	匈牙利	.

他的举止和口音表明他刚从匈牙利来。

[hiː; hi]	[boʊd]	[pə'laɪtli]	[tuː; tə]	-	,	[preɪzd]	[hɜːr; hər]	[skɪl]	[ɪn]	['weɪtɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
He	**bowed**	**politely**	**to**	**Eulie**	**,**	**praised**	**her**	**skill**	**in**	**waiting**	**upon**	**him**	**,**
他	鞠躬	礼貌地	到	-	,	赞扬	她	技能	在	等待	之上	他	,

他礼貌地向尤莉鞠躬，称赞她服侍他的娴熟技巧。

[ænd; ənd]	['kɔmplimәntid]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[her]	,
and	**complimented**	**her**	**upon**	**her**	**hair**	**,**
和	赞扬	她	之上	她	头发	,

并称赞她的头发。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[flæt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	['æftər]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pez(ə)nt]	['gɝːlz]	[ʌv; əv]
which	**she**	**wore**	**flat**	**upon**	**her**	**head**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**the**	**peasant**	**girls**	**of**
哪个	她	穿着	平坦的	之上	她	头	后	这	时尚	的	这	农民	女孩们	的

['hʌŋgəri]	.
Hungary	**.**
匈牙利	.

她像匈牙利农家女孩那样，把头巾平戴在头上。

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['lɪbərəl]	['trɪŋkˌgɛld]	,	[ænd; ənd]	[boʊd]	['kɜːrtiəsli]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
He	**gave**	**her**	**liberal**	**Trinkgeld**	**,**	**and**	**bowed**	**courteously**	**when**	**he**	**departed**	**.**
他	给予	她	自由主义	特林格尔德	,	和	鞠躬	礼貌地	什么时候	他	已离开	.

他给了她一大笔零花钱，离开时还礼貌地鞠了一躬。

[ðə; ði]	[nekst]	['iːvnɪŋ]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ænd; ənd]	['griːtɪd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nuːli]	[meɪd]
The	**next**	**evening**	**he**	**returned**	**and**	**greeted**	**her**	**as**	**a**	**newly**	**made**
这	下一个	晚上	他	返回	和	问候	她	作为	一个	新	制成

[ə'kweɪntəns]	.
acquaintance	**.**
熟人	.

第二天晚上他又来了，像对待新认识的朋友一样和她打招呼。

[ðeɪ]	[tʃæt]	['plezntli]	[ə; eɪ]	[waɪl]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[nuːz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mʌðər]
They	**chatted**	**pleasantly**	**a**	**while**	**—**	**he**	**had**	**much**	**news**	**from**	**the**	**mother**
他们	聊天	愉快	一个	尽管	—	他	有	很多	消息	从	这	母亲

['kʌntri]	[ðæt]	['ɪntrəstɪd]	[hɜːr; hər]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	,
country	**that**	**interested**	**her**	**—**	**and**	**then**	**,**
国家	那	感兴趣的	她	—	和	然后	,

他们愉快地聊了一会儿——他带来了许多来自祖国的消息，她很感兴趣——然后，

[kwaɪt]	[baɪ]	-	[ðə; ði]	-	[wei]	—	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	happen130
quite	**by**	**-**	**the**	**-**	**way**	**—**	**Did**	**she**	**happen130**
相当	经过	-	这	-	方式	—	做过	她	happen130

顺便问一下——她发生过什么事吗？130

[tuː; tə]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[streɪt]	—	[kwaɪt]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	,	[blæk]	[aɪz]
to	**know**	**a**	**young**	**man**	**,**	**tall**	**and**	**straight**	**—**	**quite**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**black**	**eyes**
到	知道	一个	年轻的	男人	,	高的	和	直的	—	相当	好的	-	寻找	,	黑色的	眼睛

[ænd; ənd]	['kɜːrlɪŋ]	[her]	,
and	**curling**	**hair**	**,**
和	冰壶	头发	,

认识一位年轻男子，身材高挑挺拔——相貌英俊，黑眼睛，卷发，

[ə; eɪ]	['veri]	['plez(ə)nt]	[tʃæp]	,	[ɪk'striːmli]	['pɑːpjələr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	?
a	**very**	**pleasant**	**chap**	**,**	**extremely**	**popular**	**with**	**the**	**girls**	**?**
一个	非常	令人愉快的	小伙子	,	极其	受欢迎的	和	这	女孩们	?

一个非常讨人喜欢的小伙子，特别受女孩子欢迎?

[ə; eɪ] [frend] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]
A friend had told him that he would find this young man somewhere in the
一个 朋友 有 讲述 他 那 他 会 寻找 这 年轻的 男人 某处 在 这
[hʌŋ'geriən] ['kɑːləni] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] ['ænsər] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ?
Hungarian colony — did she know anyone who answered that description ?
匈牙利 殖民地 — 做过 她 知道 任何人 WHO 回答 那 描述 ?

一位朋友告诉他，他会在匈牙利殖民地的某个地方找到这个年轻人——她认识符合这个描述的人吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['pleɪɪŋ] —
His eyes were turned from her — he was watching the gipsies playing —
他的 眼睛 是 转向 从 她 — 他 曾是 观看 这 吉普赛人 玩耍 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['kæʒuəl] .
it was all quite casual .
它 曾是 全部 相当 随意的 .

他的目光没有落在她身上——他正在看吉普赛人玩耍——一切都显得很随意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [lʌv] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] .
It is said that love creates a sixth sense .
它 是 说 那 爱 创建 一个 第六 感觉 .

据说爱情会激发第六感。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] - [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ɑːrmz] ['redi]
In a flash Eulie's whole nature shrank from this man , and stood at arms ready
在 一个 闪光 - 所有的 自然 缩小 从 这 男人 , 和 站立 在 武器 准备好
[fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
for battle .
为了 战斗 .

一瞬间，尤莉的整个天性都对这个男人感到厌恶，她摆出战斗姿态，准备迎战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] .
This was no friend in search of a boon companion .
这 曾是 不 朋友 在 搜索 的 一个 恩惠 伴侣 .

这并非是想找个知己好友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] — [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
This was an enemy — a mortal enemy of David .
这 曾是 一个 敌人 — 一个 凡人 敌人 的 大卫 .

这是敌人——大卫的死敌。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][flaɪ][æt; ət] ['deɪvɪdz]
She felt it , knew it as positively as if she had seen him fly at David's
她 毛毡 它 , 知道 它 作为 积极地 作为 如果 她 有 已见 他 飞 在 大卫的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

她感觉到了，确信无疑，就像亲眼看到他扑向大卫的喉咙一样。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['pælər] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]
Fortunately the man had not observed the pallor that overspread her countenance
幸运的是 这 男人 有 不是 观察到 这 苍白 那 蔓延 她 面容
.
.
.

幸好那人没有注意到她脸上的苍白。

“ [noʊ] . [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
“ No . I do not remember having seen such a man .
“ 不 . 我 做 不是 记住 拥有 已见 这样的 一个 男人 .

“不，我不记得见过这样的人。”

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [hɪr] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
He never comes here , or I would have remembered him .
他 绝不 来 这里 , 或者 我 会 有 记得 他 .

他从不来这里，否则我肯定会记得他。

” [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['hɑːnʊkə; 'xɑːnʊkə; 'hɑːnəkə; 'kɑːnəkə] —
” That night was the beginning of the feast of Hanukkah —
” 那 夜晚 曾是 这 开始 的 这 盛宴 的 光明节 —
[ðə; ði]['oʊnli] [fiːst] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] [sɑːmz] [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
the only feast at which the penitential psalms are omitted ,
这 仅有的 盛宴 在 哪个 这 忏悔 诗篇 是 省略 ,

“那晚是光明节的开始——光明节是唯一一个省略忏悔诗篇的节日。”

[lest] [ðeɪ] [maɪt] [mɑːr][ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
lest they might mar the joyfulness of the celebration .
免得 他们 可能 马尔 这 快乐 的 这 庆典 .

以免破坏庆祝活动的欢乐气氛。

['estər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['duːti][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn] the131
Esther was away , and it was Eulie's duty to light the candles in the131
以斯帖 曾是 离开 , 和 它 曾是 - 责任 到 光 这 蜡烛 在 the131

埃丝特不在家，点燃蜡烛就成了尤莉的责任。

['lɪvɪŋ] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] .
living room overhead .
活的 房间 开销 .

客厅楼上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [fæst] ['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The sun was fast sinking , but the light of day still lingered in the sky .
这 太阳 曾是 快速地 下沉 , 但 这 光 的 天 仍然 徘徊不去 在 这 天空 .

太阳迅速西沉，但天空中仍残留着白昼的光芒。

- [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][soʊ]['hoʊli][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
Eulie felt that it might be sacrilegious to hasten so holy a function ,
- 毛毡 那 它 可能 是 亵渎神明 到 趋 所以 圣 一个 功能 ,

尤莉觉得匆忙举行如此神圣的仪式可能是一种亵渎神灵的行为。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] [dred] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr]
but a sudden nervous dread had come over her , and there was fear
但 一个 突然 紧张的 恐惧 有 来 超过 她 , 和 那里 曾是 害怕
[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
in her heart .
在 她 心 .

但突然间，她感到一阵紧张和恐惧，心中充满了害怕。

“ [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will light the candles now , ” she said .
“ 我 将要 光 这 蜡烛 现在 , ” 她 说 .

“我现在就点燃蜡烛，”她说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [wɔːrn][hɪm; ɪm] .
“ Then I will wait outside in the street , and if he comes I will warn him .
“ 然后 我 将要 等待 外部 在 这 街道 , 和 如果 他 来 我 将要 警告 他 .

“那么我就在街上等他，如果他来了，我就警告他。”

” ['swɪftli] , ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
” Swiftly , lightly , she sped up the stairs to the living room .
” 迅速地 , 轻轻 , 她 加速 向上 这 楼梯 到 这 活的 房间 .

她轻快地、迅速地跑上楼梯，来到客厅。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[læmp]	[ʃoʊn]	['dɪmli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɜːrðɪst]	['kɔːrnər]	,
The	**door**	**was**	**open**	**,**	**and**	**the**	**light**	**from**	**the**	**hall**	**lamp**	**shone**	**dimly**	**into**	**the**	**furthest**	**corner**	**,**
这	门	曾是	打开	,	和	这	光	从	这	大厅	灯	闪耀	依稀	进入	这	最远	角落	,

门开着，走廊里的灯发出昏暗的光线，照进最远的角落。

[wer]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[stʊd]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[nelt]	,
where	**,**	**with**	**his**	**back**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**stood**	**,**	**or**	**rather**	**knelt**	**,**
在哪里	,	和	他的	后退	转向	到	这	门	,	站立	,	或者	相当	跪下	,

他背对着门站在那里，或者更确切地说，是跪在那里。

['deɪvɪd]	['pɑːrnz]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[desk]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	[haʊs]	[prə'praɪətər]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	.
David	**Parnes**	**before**	**a**	**desk**	**in**	**which**	**the**	**coffee**	**house**	**proprietor**	**kept**	**his**	**money**	**.**
大卫	帕尔内斯	前	一个	桌子	在	哪个	这	咖啡	房子	业主	保留	他的	钱	.

大卫·帕内斯站在咖啡店老板放钱的桌子前。

-	[rɪ'kɔɪld]	,	[ʃɑːkt]	,	['hɔːrɪfaɪd]	.
Eulie	**recoiled**	**,**	**shocked**	**,**	**horrified**	**.**
-	反冲	,	震惊	,	惊恐万分	.

尤莉吓得往后缩了一下，震惊又恐惧。

[ðen]	,	[swɪft]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['laɪtnɪŋ]	[stroʊk]	[keɪm]	[fʊl]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	.
Then	**,**	**swift**	**as**	**a**	**lightning**	**stroke**	**came**	**full**	**revelation**	**.**
然后	,	迅速	作为	一个	闪电	中风	来了	满的	启示	.

然后，一切真相大白，如同闪电般迅速。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θiːf]	!
He	**was**	**a**	**thief**	**!**
他	曾是	一个	贼	!

他是个小偷！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[sə'spektɪd]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	.
She	**had**	**always**	**suspected**	**something**	**like**	**that**	**.**
她	有	总是	怀疑	某物	喜欢	那	.

她一直都怀疑会有这样的事发生。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	—	[ə'dɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	!
And	**she**	**loved**	**him**	**—**	**adored**	**him**	**more**	**than**	**ever**	**at**	**this**	**moment**	**!**
和	她	喜爱	他	—	受人喜爱	他	更多的	比	曾经	在	这	片刻	!

她爱他——此刻她比以往任何时候都更加爱他！

-	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	[gɜːrl]	,	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	['pez(ə)nt]	[gɜːrl]	,	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	['pesnts]	,
Eulie	**was**	**an**	**honest**	**girl**	**,**	**an**	**honest**	**peasant**	**girl**	**,**	**descended**	**from**	**a**	**long**	**line**	**of**	**peasants**	**,**
-	曾是	一个	诚实的	女孩	,	一个	诚实的	农民	女孩	,	下降	从	一个	长的	线	的	农民	,

尤莉是个诚实的女孩，一个诚实的农家女孩，出身于一个世代务农的家族。

[ɔːl]	[æz; əz]	['ɑːnɪst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
all	**as**	**honest**	**as**	**the**	**day**	**.**
全部	作为	诚实的	作为	这	天	.

一切都像往常一样诚实。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	.
But	**the**	**world**	**was**	**against**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**.**
但	这	世界	曾是	反对	这	男人	她	喜爱	.

但全世界都与她所爱的男人为敌。

[ˈɑːnəsti]	?
Honesty	**?**
诚实	?

诚实?

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwaɪndz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɑːnəsti]	!
To	**the**	**winds**	**with**	**honesty**	**!**
到	这	风	和	诚实	!

诚实如风!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第5/10页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] . -
With a rush she was at his side . 132
和 一个 匆忙 她 曾是 在 他的 边 . -

她急忙来到他身边。132

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
” she whispered , excitedly .
” 她 低声说道 , 兴奋地 .

她兴奋地低声说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kiː] .
“ There is the key .
“ 那里 是 这 钥匙 .

“关键就在这里。”

['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
Over there on the wall .
超过 那里 在 这 墙 .

那边的墙上。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] .
The money is in the top drawer .
这 钱 是 在 这 顶部 抽屉 .

钱在最上面的抽屉里。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][flai] .
Take it and fly .
拿 它 和 飞 .

带上它，飞吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There is a man below from Hungary looking for you .
那里 是 一个 男人 以下 从 匈牙利 寻找 为了 你 .

下面有个来自匈牙利的男人在找你。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] .
I told him you did not come here .
我 讲述 他 你 做过 不是 来 这里 .

我告诉他你没来过这里。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][faindz][juː; jʊ] .
You can get away before he finds you .
你 能 得到 离开 前 他 发现 你 .

在他找到你之前，你可以逃走。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] .
I will never tell .
我 将要 绝不 告诉 .

我永远不会说。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] .
I swear I will never tell .
我 发誓 我 将要 绝不 告诉 .

我发誓我永远不会说出去。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[juː; jʊ][mʌst; məst][flai] !
You must fly !
你 必须 飞 !

你必须飞！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hiː; hi]
” The young man had turned quickly when she entered , but after that he
” 这 年轻的 男人 有 转向 迅速地 什么时候 她 进入 , 但 后 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .
had not moved .
有 不是 已搬 .

“她进来时，那个年轻人迅速转过身，但之后他就一动不动了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] .
He was still upon one knee .
他 曾是 仍然 之上 一 膝盖 .

他仍然单膝跪地。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
Had a thunderbolt fallen from the ceiling he could not have been more
有 一个 霹雳 倒下 从 这 天花板 他 可以 不是 有 到过 更多的
[ə'stɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

就算一道闪电从天而降，他也不会比现在更加震惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
He looked at Eulie in bewilderment .
他 看起来 在 - 在 困惑 .

他困惑地看着尤利。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
“ I will be back in a second .
“ 我 将要 是 后退 在 一个 第二 .

我马上回来。

['oʊpən][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] .
Open the desk and take all the money , and then I will be back .
打开 这 桌子 和 拿 全部 这 钱 , 和 然后 我 将要 是 后退 .

打开桌子，把钱都拿走，然后我就回来。

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] — - [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd]

” It seemed to him but an instant — Eulie had gone and had

〃 它 似乎 到 他 但 一个 立即的 — - 有 已消失 和 有

[rɪˈtɜːrnd] .

returned .

返回 .

“在他看来，这似乎只是一瞬间——尤利走了又回来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈniːlɪŋ] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

He was still kneeling — almost petrified with amazement .

他 曾是 仍然 跪着 — 几乎 石化 和 惊愕 .

他仍然跪在那里——几乎惊呆了。

- [held] [aʊt] [æn; ən][oʊld] , [steɪnd] , [ˈleðər] [ˈpɑːkɪtbʊk] .

Eulie held out an old , stained , leather pocketbook .

- 握住 出去 一个 老的 , 染色 , 皮革 袖珍书 .

尤莉拿出一个旧的、沾满污渍的皮质钱包。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

“ It is all mine , ” she whispered .

〃 它 是 全部 矿 , ” 她 低声说道 .

“这都是我的,”她低声说道。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ Take it .

〃 拿 它 .

“拿着吧。”

[rʌn] !

Run !

跑步 !

跑步！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪt] !

You must not wait !

你 必须 不是 等待 !

你不能再等了！

” [ˈsloʊli] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

” Slowly he rose to his feet .

〃 缓慢地 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他缓缓站起身来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Once or twice he passed his hand over his eyes as if he feared he was

一次 或者 两次 他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 作为 如果 他 害怕 他 曾是

[ˈdriːmiŋ] . -

dreaming . 133

做梦 . -

他一两次用手捂住眼睛，好像害怕自己在做梦。133

“ - ?

“ Eulie ?

〃 - ?

“尤莉？ ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌɪnkrəˈduːləti] , [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] , [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

” There was a world of incredulity , of bewilderment , of questioning in his

〃 那里 曾是 一个 世界 的 怀疑 , 的 困惑 , 的 提问 在 他的

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

“他的声音里充满了难以置信、困惑和疑问。”

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [steɪ] !
“ Oh , do not stay !
“ 哦 , 做 不是 停留 !

“哦，不要留下来！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] .
” cried the poor girl .
” 哭 这 贫穷的 女孩 .

“可怜的女孩哭了起来。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ They will be looking for you .
“ 他们 将要 是 寻找 为了 你 .

他们会找到你的。

[ɡoʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Go , before it is too late .
去 , 前 它 是 也 晚的 .

趁还来得及，赶紧走吧。

[ɡoʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
Go far away .
去 远的 离开 .

走远点。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][juː; jʊ] . ”
They will never find you . ”
他们 将要 绝不 寻找 你 . ”

他们永远也找不到你。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
“ I do not understand , ” he said , slowly .
“ 我 做 不是 理解 , ” 他 说 , 缓慢地 .

“我不明白,”他缓缓说道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ˌoʊvər'keɪm] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
” A sudden weakness overcame Eulie , and she burst into tears .
” 一个 突然 弱点 克服 - , 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

“尤莉突然感到一阵虚弱，她嚎啕大哭起来。”

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He advanced toward her .
他 先进的 朝向 她 .

他向她走去。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?
“ Why are you doing this ?
“ 为什么 是 你 正在做 这 ?

你为什么要这样做?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
Eulie could not speak .
- 可以 不是 说话 .

尤利无法说话。

[hɜːr; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] ; [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

Her frame was convulsed with sobbing ; the tears were streaming down her

她 框架 曾是 抽搐 和 啜泣 ; 这 眼泪 是 流媒体 向下 她

[tʃiːks] ; ['deɪvɪd] , ['oʊpən] - [maʊðd] ,

cheeks ; David , open - mouthed ,

脸颊 ; 大卫 , 打开 - 嘴巴 ,

她浑身抽泣，泪水顺着脸颊流淌；大卫张着嘴，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

stood gazing at her .

站立 凝视 在 她 .

他站在那里，凝视着她。

[ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

The pocketbook had fallen from her hand ,

这 袖珍书 有 倒下 从 她 手 ,

钱包从她手中滑落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and a small heap of bank notes had slipped from it .

和 一个 小的 堆 的 银行 笔记 有 滑倒了 从 它 .

一小叠钞票从里面滑落出来。

['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] .

David looked at them ; then at her .

大卫 看起来 在 他们 ; 然后 在 她 .

大卫看了看他们，然后又看了看她。

['sloʊli] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Slowly he advanced to where she stood .

缓慢地 他 先进的 到 在哪里 她 站立 .

他缓缓走到她站立的地方。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

As gently as he could he drew her hands from her face and

作为 轻轻地 作为 他 可以 他 画 她 双手 从 她 脸 和

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

turned her head toward the light in the hall .

转向 她 头 朝向 这 光 在 这 大厅 .

他尽可能轻柔地将她的手从脸上移开，并将她的头转向走廊里的灯光。

“ - ?

“ Eulie ?

“ - ?

“尤莉？”

” [ðə; ði] [blʌd] [kɔːrst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

” The blood coursed to her cheeks .

” 这 血 课程 到 她 脸颊 .

“她的脸颊涨得通红。”

[hɜːr; hər] [geɪz] [fel] .

Her gaze fell .

她 目光 跌倒 .

她的目光垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .

She tore herself from his clasp .

她 撕裂 她自己 从 他的 搭扣 .

她挣脱了他的束缚。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [goʊ] !
“ For God's sake , go !
“ 为了 神的 清酒 , 去 !

“看在上帝的份上，走吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] restored134
He restored134
他 restored134

他恢复了134

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
the money to the pocketbook and placed it in her hands .
这 钱 到 这 袖珍书 和 放置 它 在 她 双手 .

她把钱放进钱包，然后放到手里。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then he started toward the door .
然后 他 开始 朝向 这 门 .

然后他朝门口走去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You will not take it ?
“ 你 将要 不是 拿 它 ?

你不接受吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɪtiəsli] .
” she asked , piteously .
” 她 问 , 可怜地 .

她可怜兮兮地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [maɪn] .
“ It is all mine .
“ 它 是 全部 矿 .

“这都是我的。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] .
I give it to you freely .
我 给 它 到 你 自由 .

我免费送给你。

['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Borrow it if you like .
借 它 如果 你 喜欢 .

喜欢的话就借用吧。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Some day you can send it back .
一些 天 你 能 发送 它 后退 .

总有一天你可以把它寄回去。

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” He shook his head , stood irresolute for a moment , then returned to her
” 他 摇晃 他的 头 , 站立 徊 为了 一个 片刻 , 然后 返回 到 她
.
.
.

他摇了摇头，犹豫了一会儿，然后回到她身边。

“	-	,	”	[hiː; hi]	['wɪspəd]	.
“	**Eulie**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	-	,	”	他	低声说道	.

“尤莉,”他低声说道。

“	[maɪ]	['mʌðər]	[ɪz]	[ded]	.
“	**My**	**mother**	**is**	**dead**	**.**
“	我的	母亲	是	死的	.

我母亲去世了。

[bʌt; bət]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['blesɪŋ]	[juː; jʊ]	!
But	**in**	**heaven**	**she**	**is**	**blessing**	**you**	**!**
但	在	天堂	她	是	祝福	你	!

但她在天堂会保佑你的!

”	[ðen]	[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[dɪ'tɜːrmɪndli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
”	**Then**	**he**	**kissed**	**her**	**upon**	**the**	**forehead**	**and**	**walked**	**determinedly**	**out**	**of**	**the**
”	然后	他	亲吻	她	之上	这	前额	和	步行	坚定地	出去	的	这

[ruːm]	.
room	**.**
房间	.

然后他吻了吻她的额头，坚定地走出了房间。

-	[stʊd]	['sweɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ðen]	['tɔtəd]	[ænd; ənd]	[fel]
Eulie	**stood**	**swaying**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**tottered**	**and**	**fell**
-	站立	摇晃	到	和	弗	,	为了	一个	片刻	,	然后	摇摇晃晃	和	跌倒

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
to	**the**	**floor**	**.**
到	这	地面	.

尤利摇摇晃晃地站了一会儿，然后踉跄了一下，跌倒在地。

['deɪvɪd]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['mɪnɪt]	,	['briːðɪŋ]	['hevɪli]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]
David	**stood**	**on**	**the**	**stairs**	**a**	**full**	**minute**	**,**	**breathing**	**heavily**	**,**	**like**	**a**	**man**	**who**	**has**
大卫	站立	在	这	楼梯	一个	满的	分钟	,	呼吸	重度	,	喜欢	一个	男人	WHO	有

[bɪn]	['rʌnɪŋ]	.
been	**running**	**.**
到过	跑步	.

大卫站在楼梯上整整一分钟，气喘吁吁，就像一个跑步的人。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[klɪkt]	['taɪtli]	[tə'geðər]	,	[hiː; hi]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	,	[wɔːkt]	['brɪskli]	[daʊn]
Then	**his**	**teeth**	**clicked**	**tightly**	**together**	**,**	**he**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**walked**	**briskly**	**down**
然后	他的	牙齿	点击	紧紧	一起	,	他	画	一个	长的	气息	,	步行	轻快地	向下

[ðə; ði]	[steps]	,
the	**steps**	**,**
这	步骤	,

然后他牙齿紧紧咬合，深吸一口气，快步走下台阶。

[ænd; ənd]	[stroʊd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['brɪliəntli]	['laɪtɪd]	['kɔːfi]	[haʊs]	.
and	**strode**	**into**	**the**	**brilliantly**	**lighted**	**coffee**	**house**	**.**
和	大步走	进入	这	精彩	照明	咖啡	房子	.

然后大步走进灯火通明的咖啡馆。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[mæn]	[æt; ət]	[wʌns]	.
He	**knew**	**the**	**man**	**at**	**once**	**.**
他	知道	这	男人	在	一次	.

他一眼就认出了这个人。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	,	[bʌt; bət]	[ʌn'ɜːrɪŋ]	['ɪnstɪŋkt]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[pər'suːər]	.
He	**had**	**never**	**seen**	**him**	**before**	**,**	**but**	**unerring**	**instinct**	**pointed**	**out**	**his**	**pursuer**	**.**
他	有	绝不	已见	他	前	,	但	毫无错误	本能	尖	出去	他的	追击者	.

他以前从未见过这个人，但敏锐的直觉让他认出了追赶他的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He walked straight toward him .
他 步行 直的 朝向 他 .

他径直朝他走去。

“ [wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ When do we start for Pesth ? ” he asked .
“ 什么时候 做 我们 开始 为了 佩斯 ? ” 他 问 .

“我们什么时候开始去佩斯？”他问道。

[ðə; ði][mæn] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] , [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen]
The man eyed him narrowly , gazed at him thoughtfully for a moment , then
这 男人 眼睛 他 勉强 , 凝视 在 他 深思熟虑 为了 一个 片刻 , 然后
[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] . -
his face lit up . 135
他的 脸 点燃向上 . -

那人眯起眼睛打量了他一番，若有所思地看了他一会儿，然后脸上露出了笑容。135

“ [baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
“ By the next steamer , if you like , ” was all he said .
“ 经过 这 下一个 汽船 , 如果 你 喜欢 , ” 曾是 全部 他 说 .

“如果你愿意的话，可以搭乘下一班轮船，”他只说了这么一句。

['deɪvɪd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
David nodded .
大卫 点头 .

大卫点了点头。

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good , ” he said .
“ 好的 , ” 他 说 .

“很好，”他说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :
Then , after a moment's hesitation :
然后 , 后 一个 瞬间 犹豫 :

然后，他犹豫片刻后说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
“ Will you come upstairs with me for a moment ?
“ 将要 你 来 楼上 和 我 为了 一个 片刻 ?

“你能跟我上楼一会儿吗？”

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][mæn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
” Without a word the man accompanied him .
” 没有 一个 单词 这 男人 伴随 他 .

那人一言不发地跟着他走了。

[ðeɪ] [faʊnd] - , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntl] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]
They found Eulie , pale as a ghost , standing at the mantel , lighting the
他们 成立 - , 苍白 作为 一个 鬼 , 常设 在 这 壁炉架 , 灯光 这
['hɑːnʊkə] ['kændlz] .
Hannukah candles .
光明节 蜡烛 .

他们发现尤莉脸色苍白如鬼，站在壁炉架旁，点燃光明节蜡烛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæptər] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,
When she beheld David with his captor , she screamed ,
什么时候 她 观看 大卫 和 他的 俘虏者 , 她 尖叫 ,

当她看到大卫和他的俘虏在一起时，她尖叫起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd][nɑːt]['deɪvɪd] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and would have fallen had not David sprung forward and caught her in his arms .

和 会 有 倒下 有 不是 大卫 弹簧 向前 和 捕捉 她 在 他的 武器 .

如果不是大卫向前跃起，一把将她抱在怀里，她就会摔倒。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

“ Listen , ” he said , speaking rapidly .

“ 听 , ” 他 说 , 请讲 快速 .

“听着,”他语速飞快地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [bæk] .

“ I am going back .

“ 我 是 去 后退 .

“我要回去了。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['deɪvɪd] ['pɑːrnz] .

My name is not David Parnes .

我的 姓名 是 不是 大卫 帕尔内斯 .

我的名字不是大卫·帕内斯。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

I will write in a few days and tell you everything .

我 将要 写 在 一个 很少 天 和 告诉 你 一切 .

过几天我会写信告诉你一切。

[ðeɪ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] .

They will send me to prison .

他们 将要 发送 我 到 监狱 .

他们会把我送进监狱。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .

In two or three years I shall be free .

在 二 或者 三 年 我 将 是 自由的 .

两三年后我就能获得自由。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Then I am coming back for you .

然后 我 是 未来 后退 为了 你 .

那我一定会回来找你的。

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

” He held her in his arms for one brief moment , kissed her again on the forehead ,

” 他 握住 她 在 他的 武器 为了 一 简短的 片刻 , 亲吻 她 再次 在 这 前额 ,

他将她拥入怀中片刻，又在她额头上吻了一下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

and was gone .

和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ðen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ə'freʃ] [tuː; tə] - [aɪz] .

Then the tears came afresh to Eulie's eyes .

然后 这 眼泪 来了 重新 到 - 眼睛 .

尤莉的眼泪再次涌了上来。

[bʌt; bət]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[veɪnz]	[kɔːrst]	[ə; eɪ]	['tuːmʌlt]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	.	-
But	**through**	**her**	**veins**	**coursed**	**a**	**tumult**	**of**	**joy**	**.**	**139**
但	通过	她	静脉	课程	一个	骚乱	的	喜悦	.	-

但她的血管里却涌动着一股喜悦的浪潮。139

[ə; eɪ]	['swɑːloʊ]	-	[teɪlər]	[fɔːr; fər]	[tuː]
A	**SWALLOW**	**-**	**TAILER**	**FOR**	**TWO**
一个	吞	-	尾部	为了	二

两人份燕尾服

“	['izidɔ:(r)]	?	[bɑː]	!
“	**Isidore**	**?**	**Bah**	**!**
“	伊西多尔	?	呸	!

“伊西多尔？呸！”

['nevər]	[ə'gen]	[duː]	[aɪ]	[wɑːnt]	[dɑːt]	[neɪm]	[tuː; tə]	[hɪr]	!
Never	**again**	**do**	**I**	**want**	**dot**	**name**	**to**	**hear**	**!**
绝不	再次	做	我	想	点	姓名	到	听到	!

我再也不想听到那个点名了！

“	['izidɔ:(r)]	?
“	**Isidore**	**?**
“	伊西多尔	?

“伊西多尔？”

[ə; eɪ]	['loʊfər]	[hiː; hi]	[ˌaɪˌɛs'ɛs]	!
A	**loafer**	**he**	**iss**	**!**
一个	浪子	他	问题	!

他真是个游手好闲的人！

[ʃʊr]	!
Sure	**!**
当然	!

当然！

['viː]	[væs]	[frendz]	-	,	[ʌnt]	[dəunt]	[aɪ]	[noʊ]	[vɑːt]	[ə; eɪ]	['loʊfər]	[hiː; hi]	[ˌaɪˌɛs'ɛs]	?
Ve	**vas**	**friends**	**vunce**	**,**	**unt**	**don't**	**I**	**know**	**vot**	**a**	**loafer**	**he**	**iss**	**?**
ve	血管	朋友们	-	,	未	不	我	知道	投票	一个	浪子	他	问题	?

Ve vas friends vunce, unt don't I know vot a loafer he iss?

[ven]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ˌaɪˌɛs'ɛs]	[ə; eɪ]	['loʊfər]	['noʊbɑːdi]	[noʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[best]	[frend]	.
Ven	**a**	**man**	**iss**	**a**	**loafer**	**nobody**	**knows**	**it**	**better**	**as**	**his**	**best**	**friend**	**.**
文	一个	男人	问题	一个	浪子	无人	知道	它	更好的	作为	他的	最好的	朋友	.

如果一个人是个游手好闲的人，没有人比他最好的朋友更了解这一点。

“	[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[baɪ]	['dɝː]	[naɪt]	[ˌjuː'ɛf]	['dɝː]	[tuː]	[pʊ'rim]	[bɔːlz]	?
“	**Don't**	**you**	**remember**	**by**	**der**	**night**	**uf**	**der**	**two**	**Purim**	**balls**	**?**
“	不	你	记住	经过	德尔	夜晚	uf	德尔	二	普珥节	球	?

“难道你不记得那晚的两场普珥节舞会了吗？”

[vɑːt]	?
Vot	**?**
投票	?

投票？

[noʊ]	?
No	**?**
不	?

不？

[jes]	!
Yes	**!**
是的	!

是的！

[dɪr] [væs] [tuː] [pʊ'rim] [bɔːlz] [baɪ]['dɝː] [seɪm] [naɪt] ;
Dere vas two Purim balls by der same night ;
德雷 血管 二 普珥节 球 经过 德尔 相同的 夜晚 ；

同一晚有两场普珥节舞会；

['dɝː][wʌn][væs] [ə'krɔːs] ['dɝː] [striːt] [frʌm; frəm]['dɝː] ['ɑːdər] .
der one vas across der street from der odder .
德尔 一 血管 穿过 德尔 街道 从 德尔 更奇怪 .

der one 与 der odder 隔街相望。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['dɝː] [wʌn] , [dɑːt][væs]['dɝː][ˌmɑːntəfiː'ɔri, ˌmɑːntə'fjɔr] [sə'saɪəti] .
Der one , dot vas der Montefiore Society .
德尔 一 ， 点 血管 德尔 蒙特菲奥雷 社会 .

Der one, dot vas der Montefiore Society.

[aɪ][væs]['dɝː] ['prezɪdənt] .
I vas der president .
我 血管 德尔 总统 .

我是总统。

['dɝː] ['ɑːdər] , [dɑːt][væs]['dɝː]['bærən] ['hɝːʃ] ['lɪtəreri] - .
Der odder , dot vas der Baron Hirsch Literary Atzociation .
德尔 更奇怪 ， 点 血管 德尔 男爵 赫希 文学 - .

更奇怪的是，赫希男爵文学联盟的点。

['izidɔː(r)] [væs]['dɝː] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .
Isidore vas der vice - president .
伊西多尔 血管 德尔 副 - 总统 .

Isidore vas der 副总裁。

“ ['izidɔː(r)] [ʌnt] [aɪ] [lɪvd] [tə'geðər] .
“ Isidore unt I lived together .
“ 伊西多尔 未 我 居住地 一起 .

“我和伊西多尔住在一起。”

[oʊ] , ['viː][væs] [sʌtʃ] [frendz] !
Oh , ve vas such friends !
哦 ， ve 血管 这样的 朋友们 ！

哦，我们是多么好的朋友啊！

['deɪvɪd] [ʌnt] ['dʒɑːnəθən] [deɪ] [væs][nɑːt] ['betər] [frendz] [æz; əz][ˌem 'iː] [ʌnt] ['izidɔː(r)] .
David unt Jonathan dey vas not better friends as me unt Isidore .
大卫 未 乔纳森 戴 血管 不是 更好的 朋友们 作为 我 未 伊西多尔 .

David unt Jonathan dey vas not better friends as me unt Isidore.

- [vɑːt] ['izidɔː(r)] [hæd; həd][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Everyt'ing vot Isidore had could belong also to me .
- 投票 伊西多尔 有 可以 属于 还 到 我 .

伊西多尔拥有的一切，我也都可以拥有。

[ʌnt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] -
Unt if I had somet'ing140
未 如果 我 有 -

除非我有什么东西140

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['izidɔː(r)] [dɑːt][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
I always told Isidore dot I had it .
我 总是 讲述 伊西多尔 点 我 有 它 .

我一直跟伊西多尔·多特说我有这东西。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [vɑːt][ə; eɪ]['loʊfər] [hiː; hi][væs] .

I did not know vot a loafer he vas .

我 做过 不是 知道 投票 一个 浪子 他 血管 .

我不知道他是个游手好闲的人。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['dɝː] [deɪ] [ʌv; əv]['dɝː][ˌmɑːntəfiː'ɔri, ˌmɑːntə'fjɔr] [bɔːl] , [ʌnt] [aɪ][æsk] ['ɪzi] [ɪf] [hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['goʊɪŋ] .

“ So it comes der day of der Montefiore ball , unt I ask Izzy if he iss going .

“ 所以 它 来 德尔 天 的 德尔 蒙特菲奥雷 球 , 未 我 问 伊兹 如果 他 问题 去 .

“到了蒙特菲奥雷舞会那天，我问伊兹他是否会去。

- [noʊ] , [mɔ'rɪts] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][baɪ]['dɝː]['bærən] ['hɝːʃ] [bɔːl] . -

' No , Moritz , ' he says , ' I am going by der Baron Hirsch ball . '

- 不 , 莫里茨 , - 他 说道 , - 我 是 去 经过 德尔 男爵 赫希 球 . -

“不，莫里茨，”他说，“我要去参加赫希男爵舞会。”

- [bʌt; bət] ['eniweɪ] , - [aɪ] [sez] ,

' But anyway , ' I says ,

- 但 反正 , - 我 说道 ,

“不过，”我说，

- [let][ˌjuː 'es][goʊ][baɪ]['dɝː] ['teɪlər] [ʌnt] ['haɪər][fɔːr; fər] [rent] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] - [dres] ['swɑːloʊ] - [teɪlz] . -

' let us go by der tailor unt hire for rent our evening - dress swallow - tails . '

- 让 我们 去 经过 德尔 裁缝 未 聘请 为了 租 我们的 晚上 - 裙子 吞 - 尾巴 . -

“我们去裁缝店租我们的晚礼服燕尾服吧。”

- [ʃʊr] , - [hiː; hi] [sez] .

' Sure , ' he says .

- 当然 , - 他 说道 .

“当然，”他说。

[ʌnt] ['viː] [vent] [baɪ]['dɝː] ['teɪlərz] .

Unt ve vent by der tailor's .

未 ve 发泄 经过 德尔 裁缝 .

Unt ve vent by der tailor's.

[bʌt; bət][dɑːt][væs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪmz] [dɑːt] ['evri] ['teɪlər]['viː] [vent] [tuː; tə] [sed] [hiː; hi][væs]

But dot vas such a busy times dot every tailor ve vent to said he vas

但 点 血管 这样的 一个 忙碌的 时代 点 每一个 裁缝 ve 发泄 到 说 他 血管

但是，在如此繁忙的时期，每个裁缝都抱怨说他很忙。

[soʊ] ['sɑːri]

so sorry

所以 对不起

非常抱歉

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [haɪrd] [aʊt] [fɔːr; fər] [rent] [ɔːl]['dɝː] ['swɑːloʊ] - [teɪlz] [vɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ,

but he had already hired out for rent all der swallow - tails vot he had ,

但 他 有 已经 雇用 出去 为了 租 全部 德尔 吞 - 尾巴 投票 他 有 ,

但他已经把他所有的燕尾蝶都出租了。

[ʌnt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæf][noʊ] [mɔːr] [left] .

unt he didn't haf no more left .

未 他 没有 半 不 更多的 左边 .

直到他再也没有剩下什么。

['viː] [vent] [frʌm; frəm] ['evri] ['teɪlər][vɑːt]['viː] [noʊ] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːdər] ['teɪlər] .

Ve vent from every tailor vot ve know to every odder tailor .

ve 发泄 从 每一个 裁缝 投票 ve 知道 到 每一个 更奇怪 裁缝 .

我们从认识的每个裁缝那里听到了声音，传遍了其他所有裁缝。

['dɝː] [læst] [vʌn] [hiː; hi][væs][ə; eɪ][smɑːrt] ['felər] .
Der last vun he vas a smart feller .
德尔 最后的 文 他 血管 一个 聪明的 伙计 .

最后他是个聪明人。

[hiː; hi] [sez] : - [dʒents] , [aɪ][gɑːt] [vʌn] [suːt] [left] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs]['dɝː]['oʊnli] [vʌn] .
He says : ' Gents , I got vun suit left , but it iss der only vun .
他 说道 : - 男士们 , 我 得到 文 套装 左边 , 但 它 问题 德尔 仅有的 文 .

他说：“先生们，我还剩下一套西装，但它只是一个。”

- [den] ['ɪzi] [ʌnt] [ˌem 'iː] [lʊkt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
' Den Izzy unt me looked into our faces .
- 丹 伊兹 未 我 看起来 进入 我们的 面孔 .

丹·伊兹和我看着我们的脸。

[vɑːt][kʊd; kəd]['viː][duː] ? “
Vot could ve do ? “
投票 可以 ve 做 ? “

投票能做什么？

- [ˌaɪ 'diː][ˌaɪˌɛs'ɛs][noʊ][juːz] , - [aɪ] [sez] , [ʌnt] ['ɪzi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][væs][noʊ][juːz] ,
' Id iss no use , ' I says , unt Izzy says it vas no use ,
- ID 问题 不 使用 , - 我 说道 , 未 伊兹 说道 它 血管 不 使用 ,

“没用，”我说，直到伊兹说没用为止。

[ʌnt] ['viː][væs][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ven] ['dɝː][smɑːrt] ['teɪlər] [sez] :
unt ve vas just going away , ven der smart tailor says :
未 ve 血管 只是 去 离开 , ven 德尔 聪明的 裁缝 说道 :

unt ve vas 只是要走了，ven der smart tailor 说：

- ['vaɪ][dəunt][juː; jʊ] [teɪk] ['dɝː][suːt] [ʌnt] [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Vy don't you take der suit unt each take a turn to wear it ?
- 维 不 你 拿 德尔 套装 未 每个 拿 一个 转动 到 穿 它 ?

你们为什么不把那套衣服拿去，让每个人轮流穿呢？

- [soʊ] ['ɪzi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [mɔ'rɪts] , [dɑːts][ə; eɪ][aɪ'diːə] .
' So Izzy says to me , ' Moritz , dot's a idea .
- 所以 伊兹 说道 到 我 , - 莫里茨 , 点的 一个 主意 .

伊兹对我说：“莫里茨，点是个好主意。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [wer] ['dɝː][suːt][baɪ]['dɝː][ˌmɑːntəfiː'ɔri, ˌmɑːntə'fjɔr][bɔːl] ,
You can wear der suit by der Montefiore ball ,
你 能 穿 德尔 套装 经过 德尔 蒙特菲奥雷 球 ,

你可以穿着这套西装参加蒙特菲奥雷舞会，

[ʌnt] [aɪ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['dɝː]['bærən] ['hɝːʃ] [bɔːl] .
unt I can wear it by der Baron Hirsch ball .
未 我 能 穿 它 经过 德尔 男爵 赫希 球 .

直到我能穿着它参加赫希男爵舞会。

['dɝː] ['dænsɪŋ] [vil] [biː; bi][ɔːl] [naɪt] .
Der dancing vill be all night .
德尔 跳舞 村庄 是 全部 夜晚 .

舞会将持续整夜。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][naɪn][ə'klɔk, əu-] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] elefen141
You can have it from nine o'clock until it is elefen141
你 能 有 它 从 九 点钟 直到 它 是 elefen141

你可以从九点钟一直吃到 elefen141。

[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

点钟。

[dɑːt][ˌaɪˌɛsˈɛs] [tuː] [ˈaʊərz] .
Dot iss two hours .
点 问题 二 小时 .

Dot 是两小时。

[den] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈskjuːs] [jɔːrˈself] .
Den you can excuse yourself .
丹 你 能 原谅 你自己 .

那你可以告辞了。

[den] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][ˈdɝː] [suːt] [ˌju ɛn ˈdi] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˈdɝː][ˈbærən] [ˈhɝːʃ] [bɔːl] [frʌm; frəm] [əˈklɔk, əu-]
Den I put on der suit und wear it by der Baron Hirsch ball from elefen o'clock
丹 我 放 在 德尔 套装 和 穿 它 经过 德尔 男爵 赫希 球 从 埃莱芬 点钟
[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈdiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] [vʌn] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ˈdɝː] [ˈmɔːrnɪŋ] .
until id iss vun o'clock in der morning .
直到 ID 问题 文 点钟 在 德尔 早晨 .

然后我穿上那套西装，从上午11点到12点，一直穿着它参加赫希男爵的舞会。

[den] [aɪ] [ɪkˈskjuːs][maɪˈself] .
Den I excuse myself .
丹 我 原谅 我 .

那我先告辞了。

[den] , [mɔˈrɪts] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæf][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [baɪ][ˈdɝː][ˌmɑːntəfiːˈɔri, ˌmɑːntəˈfjɔr] [bɔːl] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈdiː][ˌaɪˌɛsˈɛs]
Den , Moritz , you can haf it again by der Montefiore ball until id iss
丹 , 莫里茨 , 你 能 半 它 再次 经过 德尔 蒙特菲奥雷 球 直到 ID 问题
- [əˈklɔk, əu-] .
t'ree o'clock .
- 点钟 .

Den，Moritz，你可以在蒙特菲奥雷球赛上再玩一次，直到三点钟。

[dɑːt][ˌaɪˌɛsˈɛs] [tuː] [mɔːr] [ˈaʊərz] , [ʌnt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər] - [əˈklɔk, əu-]
Dot iss two more hours , unt if I want it after t'ree o'clock
点 问题 二 更多的 小时 , 未 如果 我 想 它 后 - 点钟

Dot还有两个小时，除非我想要在三点以后拿到它。

[aɪ][kæn; kən][hæf][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] . -
I can haf it for two hours more . '
我 能 半 它 为了 二 小时 更多的 . -

我还能再坚持两个小时。

“ [seɪ] !
“ Say !
“ 说 !

“说！

[dɑːt] [ˈɪzi] [ˌaɪˌɛsˈɛs][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskiːmər] .
Dot Izzy iss a great schemer .
点 伊兹 问题 一个 伟大的 阴谋家 .

Dot Izzy是个很厉害的阴谋家。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [nəˈpoʊliən] .
He has a brain like a Napoleon .
他 有 一个 脑 喜欢 一个 拿破仑 .

他拥有拿破仑般的头脑。

[hiː; hi][ˌaɪˌɛsˈɛs][ə; eɪ] [ˈloʊfər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˌaɪˌɛsˈɛs][ə; eɪ][smɑːrt] [vʌn] .
He iss a loafer , but he iss a smart vun .
他 问题 一个 浪子 , 但 他 问题 一个 聪明的 文 .

他是个懒汉，但他是个聪明人。

[soʊ] , - , ['viː] [tʊk] ['dɝː] [suːt] .
So , anyvay , ve took der suit .
所以 , - , ve 采取 德尔 套装 .

总之，我们接下了这个诉讼。

['dɝː] ['teɪlər] [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [oʊ] , [hiː; hi][væs][ə; eɪ] [skɪn] ! — [ʌnt] ['ɪzi] [ʌnt]
Der tailor charged us two dollars — oh , he vas a skin ! — unt Izzy unt
德尔 裁缝 带电 我们 二 美元 — 哦 , 他 血管 一个 皮肤 ! — 未 伊兹 未

裁缝收了我们两美元——哦，他真是个混蛋！——直到伊兹

[aɪ] [sed] ['viː] [wʊd] [iːtʃ] [peɪ] [hæf] ,
I said ve would each pay half ,
我 说 ve 会 每个 支付 一半 ,

我说过我们一人付一半，

[ʌnt] ['viː] [iːtʃ] [geɪv] ['dɝː] ['teɪlər] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər]['dɝː] [sɪ'kjʊrəti] [ˌjuː 'viː]['dɝː] [suːt] .
unt ve each gave der tailor a gold watch to keep for der security uv der suit .
未 ve 每个 给予 德尔 裁缝 一个 金子 手表 到 保持 为了 德尔 安全 紫外线 德尔 套装 .

unt ve 每个人都送给裁缝一块金表，作为他们西装的安全保障。

[ʌnt] [den] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][væs] ['jestərdeɪ] — [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ɪzɪdɔrz] [aɪ] [ʌnt]
Unt den — I remember it like if it vas yesterday — I looked into Isidore's eye unt
未 丹 — 我 记住 它 喜欢 如果 它 血管 昨天 — 我 看起来 进入 伊西多尔的 眼睛 未
[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

然后——我记得就像昨天发生的一样——我凝视着伊西多尔的眼睛，直到我说：

- ['izidɔː(r)] , [ˌaɪˌɛs'ɛs][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [plæn][tuː; tə][biː; bi] [fer] [ʌnt] [skwer] ?
' Isidore , iss it your honest plan to be fair unt square ?
- 伊西多尔 , 问题 它 你的 诚实的 计划 到 是 公平的 未 正方形 ?

伊西多尔，你真的打算做到公平公正吗？

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [vil] [tel] [juː; jʊ] , ['dɝː][væs] - [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [dɑːt][væs] ['seɪɪŋ] ,
' Because , I vill tell you , der vas somet'ing in my heart dot vas saying ,
- 因为 , 我 村庄 告诉 你 , 德尔 血管 - 在 我的 心 点 血管 说 ,

因为，我告诉你，我心里一直有话要说，

[hiː; hi] [vil] [pleɪ] [sʌm; səm] ['krʊkɪd] ['bɪznəs] !
he vill play some crooked business !
他 村庄 玩 一些 歪 商业 !

他要搞些不正当的勾当！

[bʌt; bət] ['izidɔː(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌnt] [sed] , - [mɔ'rɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] !
But Isidore held out his hand unt said , ' Moritz , you know me !
但 伊西多尔 握住 出去 他的 手 未 说 , - 莫里茨 , 你 知道 我 !

但伊西多尔伸出手说：“莫里茨，你认识我！”

- [ʌnt] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] !
' Unt I trusted him !
- 未 我 可信 他 !

但我信任他！

“ [soʊ]['viː] [went] [tuː; tə]['dɝː] [ruːm] ['viː] [lɪvd] [ɪn] [ʌnt]
“ So ve went to der room ve lived in unt
“ 所以 ve 去 到 德尔 房间 ve 居住地 在 未

于是我去了我住的房间，直到

[aɪ] [pʊt] ['dɝː] [suːt] [ɑːn] .
I put der suit on .
我 放 德尔 套装 在 .

我穿上了那套西装。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ˌem ˈiː] [faɪn] .
It fitted me fine .
它 适配 我 美好的 .

很合身。

[aɪ] [lʊk] [ˈprɪti] [gʊd] in142
I look pretty good in142
我 看 漂亮的 好的 in142

我在142号里看起来很不错

[ə; eɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈswɑːloʊ] - [teɪl] [ʌnt] [ˈizidɔː(r)] [sez] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈregjələr] - . “
a evening swallow - tail unt Isidore says I looked like a regular aritztocrat . “
一个 晚上 吞 - 尾巴 末 伊西多尔 说道 我 看起来 喜欢 一个 常规的 - . “

伊西多尔说我看起来像个普通的贵族，于是我晚间穿了一只燕尾蝶。

- [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [mɔˈrɪts] , - [hiː; hi] [sez] , - [ʌnt] [kiːp] [dɜː] [ʃɜːrt] [kliːn] .
' Be careful , Moritz , ' he says , ' unt keep der shirt clean .
- 是 小心 , 莫里茨 , - 他 说道 , - 末 保持 德尔 衬衫 干净的 .

“小心点，莫里茨，”他说，“别把衬衫弄脏了。”

- [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dɑːt][ˈviː] [haɪrd] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] , [tuː] ,
' I forgot to tell you dot ve hired a shirt , too ,
- 我 忘了 到 告诉 你 点 ve 雇用 一个 衬衫 , 也 ,

“我忘了告诉你，我还租了一件衬衫。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][væs] [ˈtʃiːpər] [æz; əz] [tuː] [ˈʃɜːts] .
because it vas cheaper as two shirts .
因为 它 血管 更便宜 作为 二 衬衫 .

因为买两件衬衫更便宜。

- [kʌm] , [mɔˈrɪts] , - [hiː; hi] [sez] , - [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] ! -
' Come , Moritz , ' he says , ' let us go ! '
- 来 , 莫里茨 , - 他 说道 , - 让 我们 去 ! -

“来吧，莫里茨，”他说，“我们走吧！”

- [ˌjuː ˈes] !
' Us !
- 我们 !

'我们！

- [aɪ] [sez] , [əˈstɑːnɪʃt] .
' I says , astonished .
- 我 说道 , 惊讶 .

“我惊讶地说。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][ˈdɜː][ˌmɑːntəfiːˈɔri, ˌmɑːntəˈfjɔr][bɔːl] , [tuː] ? -
' Are you coming by der Montefiore ball , too ? '
- 是 你 未来 经过 德尔 蒙特菲奥雷 球 , 也 ? -

“你也要来参加蒙特菲奥雷舞会吗？”

- [ʃʊr] , - [hiː; hi] [sez] .
' Sure , ' he says .
- 当然 , - 他 说道 .

“当然，”他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdɜː] [ˈprezɪdənt] , [ʌnt] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌem ˈiː][ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
' You are der president , unt you can get me in without a ticket .
- 你 是 德尔 总统 , 末 你 能 得到 我 在 没有 一个 票 .

“你是总统，除非你能让我不用票进去。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] - [teɪl] ['iːvnɪŋ] ['dresər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - [ə; eɪ] ['membər] . -
I don't have to wear a swallow - tail evening dresser because I ain'd a member . '
我 不 有 到 穿 一个 吞 - 尾巴 晚上 梳妆台 因为 我 - 一个 成员 . -

我不需要穿燕尾服晚礼服，因为我不是会员。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [tɪŋk] ['dɝː] ['mætər] ['oʊvər] .
“ It took me only a second to t'ink der matter over .
“ 它 采取 我 仅有的 一个 第二 到 墨水 德尔 事情 超过 .

“我只用了一秒钟就觉得这件事结束了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - .
I am such a qvick t'inker .
我 是 这样的 一个 - - .

我真是个爱动手、爱琢磨的人。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][bɔːl] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [vil] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] !
If he comes to my ball , I says to myself , I vill come by his !
如果 他 来 到 我的 球 , 我 说道 到 我 , 我 村庄 来 经过 他的 !

如果他来参加我的舞会，我心想，我也要来参加他的舞会！

- [ʃʊr] , ['ɪzi] , - [aɪ] [sez] .
' Sure , Izzy , ' I says .
- 当然 , 伊兹 , - 我 说道 .

“当然可以，伊兹，”我说。

- [æz; əz][maɪ] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [vɛlkəm] .
' As my friend you are velcome .
- 作为 我的 朋友 你 是 欢迎 .

作为我的朋友，我非常欢迎你。

- [soʊ]['viː] [vent] [tuː; tə]['dɝː][ˌmɑːntəfiː'ɔri, ˌmɑːntə'fjɔr] [bɔːl] .
' So ve vent to der Montefiore ball .
- 所以 ve 发泄 到 德尔 蒙特菲奥雷 球 .

所以我们向蒙特菲奥雷球发泄了。

“ ['dɝː]['moʊmənt]['viː][gɑːt]['ɪntuː]['dɝː]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][aɪ] [siːn] [vɑːt][ə; eɪ]['næsti] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['izidɔː(r)] [gɑːt] .
“ Der moment ve got into der ballroom I seen vot a nasty disposition Isidore got .
“ 德尔 片刻 ve 得到 进入 德尔 舞厅 我 已见 投票 一个 可恶的 处置 伊西多尔 得到 .

“我一走进舞厅就看到伊西多尔脾气很差。”

- ['ɪzi] , - [aɪ] [sez] , - [goʊ] [get] - [ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdi] , [ʌnt] [dæns] [ʌnt] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ʌnt]
' Izzy , ' I says , ' go get acqvainted mit a nice lady , unt dance unt enjoy yourself unt
- 伊兹 , - 我 说道 , - 去 得到 - 密特 一个 好的 女士 , 未 舞蹈 未 享受 你自己 未

“伊兹，”我说，“去认识个漂亮的姑娘，跳舞，好好享受吧。”

[aɪ] [vil] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] [ə'klɔk, əu-] . -
I vill see you again at elefen o'clock . '
我 村庄 看 你 再次 在 埃莱芬 点钟 . -

我将在十一点钟再见到你。

- [noʊ] , [mɔ'rɪts] , - [hiː; hi] [sez] .
' No , Moritz , ' he says .
- 不 , 莫里茨 , - 他 说道 .

“不，莫里茨，”他说。

- [aɪ] [vil] [stɪk] [baɪ][juː; jʊ] .
' I vill stick by you .
- 我 村庄 戳 经过 你 .

我会一直支持你。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [soʊ][aɪ] [sed] , [ˈveri] [ˈdɪgnɪfaɪd] , - [ɔːl] [raɪt] ,
' I am a proud man , so I said , very dignified , ' All right ,
- 我 是 一个 自豪的 男人 , 所以 我 说 , 非常 凝重 , - 全部 正确的 ,

“我是一个骄傲的人，”所以我非常庄重地说，“好吧，

[ɪf] [juː; jʊ] [vil] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . -
if you vill have it so . '
如果 你 村庄 有 它 所以 . -

如果你愿意的话，那就这样吧。

“ [ʌnt] [ˈizidɔː(r)] [stʌk] .
“ Unt Isidore stuck .
“ 未 伊西多尔 卡住 .

“伊西多尔阿姨卡住了。”

- [taɪm] [aɪ] [lʊkt] around143
Efry time I looked around143
- 时间 我 看起来 around143

Efry 时间我四处看了看 143

[ˌem ˈiː][aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkiːpɪn] - [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ˈdɜː] [ˈswɑːloʊ] - [teɪl] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .
me I seen his eyes keepin ' a look - out on der swallow - tail evening dress .
我 我 已见 他的 眼睛 保持 - 一个 看 - 出去 在 德尔 吞 - 尾巴 晚上 裙子 .

我看到他的目光一直追随着她那件燕尾形晚礼服。

[sʌtʃ] [bɪg] [aɪz] [ˈizidɔː(r)] [hæd; həd][dɑːt] [naɪt] !
Such big eyes Isidore had dot night !
这样的 大的 眼睛 伊西多尔 有 点 夜晚 !

伊西多尔的眼睛好大，晚上好漂亮！

- [dəunt] [vætʃ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [dɑːt] , [ˈɪzi] , - [aɪ] [sed] .
' Don't vatch me like dot , Izzy , ' I said .
- 不 瓦奇 我 喜欢 点 , 伊兹 , - 我 说 .

“别像看傻子一样盯着我看，伊兹，”我说。

- [deɪ] [vil] [tɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - , [ʌnt] [dɑːt][aɪ] [stoʊl] - .
' Dey vill t'ink you are a detectif , unt dot I stole somet'ing .
- 戴伊 村庄 墨水 你 是 一个 - , 未 点 我 偷窃 - .

他们会认为你是侦探，直到我偷了东西。

- - [aɪ][drɑːps][ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈtaɪni][bɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [ˈæʃɪz] [ɑːn][maɪ] [ˈswɑːloʊ] - [teɪl] [ʃɜːrt]
' Efrytime I drops a leetle tiny bit from a cigar ashes on my swallow - tail shirt
- - 我 滴 一个 小精灵 微小的 少量 从 一个 雪茄 灰烬 在 我的 吞 - 尾巴 衬衫
[ˈɪzi] [kʌmz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ˌem aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ʌnt] [kliːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
Izzy comes running up mit a handkerchief unt cleans it off .
伊兹 来 跑步 向上 密特 一个 手帕 未 清洁 它 离开 .

'Efrytime 我不小心把一点点雪茄灰掉在了我的燕尾服上，Izzy 拿着手帕跑过来帮我擦干净了。

- [taɪm] [aɪ][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɪzi] [kʌmz] [ʌp] [ʌnt] - [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
Efry time I sits down on a chair Izzy comes up unt vispers in my ear ,
- 时间 我 坐着 向下 在 一个 椅子 伊兹 来 向上 未 - 在 我的 耳朵 ,

Efry 时间我坐在椅子上，Izzy 走过来在我耳边低语，

- [mɔˈrɪts] , [pliːz] [dəunt] [get] [ˈrɪŋklz] [ɪn][ˈdɜː] [ˈswɑːloʊ] - [teɪl] .
' Moritz , please don't get wrinkles in der swallow - tail .
- 莫里茨 , 请 不 得到 皱纹 在 德尔 吞 - 尾巴 .

莫里茨，请不要让你的燕尾服长皱纹。

[rɪ'membər] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][nekst] .
Remember , I got to wear it next .
记住 , 我 得到 到 穿 它 下一个 .

记住，接下来就轮到我穿了。

- - [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [mɔ'rɪts] [kʌmz] [ʌnt] [hoʊldz]['dɝː] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər] ['dɝː] [glæs] [soʊ]
' Efry time I took a drink Moritz comes unt holds der handkerchief under der glass so
- - 时间 我 采取 一个 喝 莫里茨 来 未 持有 德尔 手帕 在下面 德尔 玻璃 所以
[dɑːt]['dɝː] [bɪr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][drɑːp][ɑːn]['dɝː] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [ʃɜːrt] .
dot der beer should not drop on der swallow - tail shirt .
点 德尔 啤酒 应该 不是 降低 在 德尔 吞 - 尾巴 衬衫 .

'Efry 时间我喝了一口酒，莫里茨走过来，把手帕放在酒杯下面，这样啤酒就不会滴到燕尾服上了。

- ['ɪzi] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] . -
' Izzy , ' I says to him , ' I am astonished . '
- 伊兹 , - 我 说道 到 他 , - 我 是 惊讶 . -

“伊兹,”我对他说，“我感到很惊讶。”

“ [soʊ][ə; eɪ]['aʊər] [vent] [baɪ] [ʌnt] [den] [kʌmz] [ɪn] [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] .
“ So a hour vent by unt den comes in Miss Rabinowitz .
“ 所以 一个 小时 发泄 经过 未 丹 来 在 错过 拉比诺维茨 .

“所以，拉比诺维茨小姐进来后，一个小时就通了气。

[ven] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][aɪ] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['izidɔː(r)] , [ʌnt] [ə'baʊt] - [els] .
Ven I see her I forget all about Isidore , unt about everyt'ing else .
文 我 看 她 我 忘记 全部 关于 伊西多尔 , 未 关于 - 别的 .

每当我见到她，我都会忘记伊西多尔，忘记其他一切。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naɪs] !
Oh , she is nice !
哦 , 她 是 好的 !

哦，她人真好!

[aɪ] [sez] , - [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] , [kæn; kən][aɪ][hæf]['dɝː] ['pleʒər] [ˌjuː 'viː]['dɝː][nekst] [dæns] ? -
I says , ' Miss Rabinowitz , can I haf der pleasure uv der next dance ? '
我 说道 , - 错过 拉比诺维茨 , 能 我 半 德尔 乐趣 紫外线 德尔 下一个 舞蹈 ? -

我说：“拉比诺维茨小姐，我可以邀请您跳下一支舞吗？ ”

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ] - ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ʃuːz] [hɜːrts] [ˌem 'iː] .
' No , ' she says , ' I ain'd dancing to - night because my shoes hurts me .
- 不 , - 她 说道 , - 我 - 跳舞 到 - 夜晚 因为 我的 鞋 疼痛 我 .

“不,”她说，“我今晚不跳舞了，因为我的鞋子磨脚。”

[bʌt; bət]['viː][kæn; kən][hæf]['dɝː] ['pleʒər] [ʌv; əv] - [aʊt] ['dɝː][nekst] [dæns] - .
But ve can haf der pleasure of sidding out der next dance togedder .
但 ve 能 半 德尔 乐趣 的 - 出去 德尔 下一个 舞蹈 - .

但是我们可以享受一起跳下一支舞的乐趣。

- [den] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] , - ['mæmə] ,
' Den she says to her mamma , ' Mamma ,
- 丹 她 说道 到 她 妈妈 , - 妈妈 ,

“她对妈妈说，‘妈妈，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪd] [aʊt] ['dɝː][nekst] [dæns] [ˌem aɪ 'tiː][dɪs]['dʒent(ə)lmən] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
I am going to sid out der next dance mit dis gentleman friend of mine .
我 是 去 到 侧 出去 德尔 下一个 舞蹈 密特 迪斯 绅士 朋友 的 矿 .

我要和我的这位男士朋友一起跳过下一支舞。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] - [els] unt144
You can go somevere else unt144
你 能 去 - 别的 unt144

你可以去别的地方，直到144

[ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
enjoy yourself .
享受 你自己 .

玩得开心。

- [dɑːt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][aɪ'diːə] .
' Dot gave me a idea .
- 点 给予 我 一个 主意 .

“Dot给了我一个主意。”

- ['izidɔ:(r)] ,
' Isidore ,
- 伊西多尔 ,

伊西多尔，

- [aɪ] [sez] — ['izidɔ:(r)] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ˌjuː 'viː][maɪ] [hiːlz] — - [gɪfˌdʒɪf] [mɪs] [rəbɪnəwɪts] ['mæmə]
' I says — Isidore was right on top uv my heels — ' gif Miss Rabinowitz's mamma
- 我 说道 — 伊西多尔 曾是 正确的 在 顶部 紫外线 我的 高跟鞋 — - gif 错过 拉比诺维茨的 妈妈
['dɝː] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ,
der pleasure of your company for a half - hour ,
德尔 乐趣 的 你的 公司 为了 一个 一半 - 小时 ,

我说——伊西多尔紧随其后——“拉比诺维茨小姐的妈妈很高兴能和你共度半小时。”

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] . -
like a good friend . '
喜欢 一个 好的 朋友 . -

就像一位好朋友。

“ ['izidɔ:(r)] [lʊks] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dægəz] [ɪn][maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] ['nɑːdɪŋ] .
“ Isidore looks a million daggers in my eye , but he couldn't say nodding .
“ 伊西多尔 看起来 一个 百万 匕首 在 我的 眼睛 , 但 他 不能 说 点头 .

“伊西多尔用眼神狠狠地瞪着我，但他却没点头。

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ He had to do it .
“ 他 有 到 做 它 .

“他不得不这么做。”

[ʌnt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] - [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][væs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ,
Unt I found a qviet place where it vas a little dark ,
未 我 成立 一个 - 地方 在哪里 它 血管 一个 小的 黑暗的 ,

直到我找到一个有点昏暗的越南小地方，

[ʌnt] [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] [sæt] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː]
unt Miss Rabinowitz sat close by me
未 错过 拉比诺维茨 卫星 关闭 经过 我

拉比诺维茨小姐就坐在我旁边。

[ʌnt]
unt
未

未

[aɪ][væs] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
I vas holding her hand
我 血管 保持 她 手

我握着她的手

[ʌnt] [aɪ][væs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [mɔ'rɪts] ,
unt I vas saying to myself , ' Moritz ,
未 我 血管 说 到 我 , - 莫里茨 ,

直到我对自己说，“莫里茨，

[dɪs][ɪz]['dɝː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['dɝː] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf]
dis is der opportunity to tell her der secret of your life — to ask her if
迪斯 是 德尔 机会 到 告诉 她 德尔 秘密 的 你的 生活 — 到 问 她 如果
[ʃiː; ʃi] [vil] [biː; bi] [jɔːrz] !
she vill be yours !
她 村庄 是 你的 !

这是你告诉她你人生秘密的机会——问她是否愿意成为你的！

[hɜːr; hər][oʊld][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg]['fækt(ə)ri] [ʌnt] [oʊnz] - ['haʊzɪz] !
Her old man has a big factory unt owns t'ree houses !
她 老的 男人 有 一个 大的 工厂 未 拥有 - 房屋 !

她父亲拥有一家大工厂，还有三栋房子！

- [ʌnt] [den] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ʌnt] [dɪr] [væs] ['izidɔː(r)] . “
' Unt den I looked up , unt dere vas Isidore . “
- 未 丹 我 看起来 向上 , 未 德雷 血管 伊西多尔 . “

'Unt den I look up, unt dere vas Isidore.“

- - [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['mɪsɪz] . [rə'bɪnəwɪts] ?
' V'y did you leave Mrs . Rabinowitz ?
- - 做过 你 离开 太太 . 拉比诺维茨 ?

你为什么离开拉比诺维茨太太？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [geɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] .
He gafe me a terrible look .
他 gafe 我 一个 糟糕的 看 .

他狠狠地瞪了我一眼。

- [mɔ'rɪts] , - [hiː; hi] [sez] , - [ˌaɪ 'diː][ˌaɪˌɛs'ɛs] [ə'klɔk, əu-] [ʌnt] ['dɝː] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] . -
' Moritz , ' he says , ' Id iss elefen o'clock unt der time has come . '
- 莫里茨 , - 他 说道 , - ID 问题 埃莱芬 点钟 未 德尔 时间 有 来 . -

“莫里茨，”他说，“现在是11点，时间到了。”

- [vɑːt] [taɪm] ? - [æskt] [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] .
' Vot time ? ' asked Miss Rabinowitz .
- 投票 时间 ? - 问 错过 拉比诺维茨 .

“投票时间到了吗？”拉比诺维茨小姐问道。

- [oʊ] , [mɔ'rɪts] [noʊz] [vɑːt][aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [sez] .
' Oh , Moritz knows vot I mean , ' he says .
- 哦 , 莫里茨 知道 投票 我 意思是 , - 他 说道 .

“哦，莫里茨知道我的意思，”他说。

[soʊ][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌnt] [aɪ] - [ɪn] ['ɪziːz] [ɪr] , - ['ɪzi] , - [aɪ] [sez] ,
So I excused myself for a minute unt I vispered in Izzy's ear , ' Izzy , ' I says ,
所以 我 已原谅 我 为了 一个 分钟 未 我 - 在 伊兹的 耳朵 , - 伊兹 , - 我 说道 ,

于是我找了个借口离开了一会儿，然后凑到伊兹耳边低语道：“伊兹，”我说，

- [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
' if you love me , if you are a friend of mine ,
- 如果 你 爱 我 , 如果 你 是 一个 朋友 的 矿 ,

“如果你爱我，如果你是我的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ][vænt][tuː; tə][duː][ˌem ˈiː]['dɝː] ['ɡreɪtɪst] ['feɪvər] [ɪn]['dɝː] [vɔrld] — [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz]
if you vant to do me der greatest favour in der vorld — I ask you on my knees
如果 你 范特 到 做 我 德尔 最 偏爱 在 德尔 世界 — 我 问 你 在 我的 膝盖
[tuː; tə][ɡɪfˌdʒɪf][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['ekstrə][hæf] - ['aʊər] ! -
to gif me a extra half - hour ! 145
到 gif 我 一个 额外的 一半 - 小时 ! -

如果你想帮我这个世上最大的忙——我跪下来求你，再给我半个小时！145

[dɪs][ˌaɪˌɛsˈɛs]['dɝː] ['ɡreɪtɪst] ['moʊmənt][ˌjuː ˈviː][maɪ][laɪf] !
Dis iss der greatest moment uv my life !
迪斯 问题 德尔 最 片刻 紫外线 我的 生活 !

这是我生命中最伟大的时刻！

- [bʌt; bət]['izidɔː(r)]['oʊnli] [hɪz; ɪz] [hed] .
' But Isidore only shooked his head .
- 但 伊西多尔 仅有的 摇晃 他的 头 .

但伊西多尔只是摇了摇头。

- [əˈklɔk, əu-] , - [hiː; hi] [sed] .
' Elefen o'clock , ' he said .
- 埃莱芬 点钟 , - 他 说 .

“11点钟，”他说。

- [rɪ'membər] ['dɝː] [ə'ɡriːmənt] ! -
' Remember der agreement ! '
- 记住 德尔 协议 ! -

“记住我们的约定！”

- [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['aʊər] , - [aɪ] ['bɛɡd] .
' A qvarter of a hour , ' I begged .
- 一个 - 的 一个 小时 , - 我 乞求 .

“就一个小时，”我恳求道。

[aɪ][hæd; həd] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
I had tears in my eyes .
我 有 眼泪 在 我的 眼睛 .

我眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət]['izidɔː(r)]['oʊnli] [skreɪpt] [ə; eɪ][spɑːt][ɔːf][maɪ] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [ʃɜːrt] [ʌnt] [den][hiː; hi] [sed] , - [mɔ'rɪts]
But Isidore only scraped a spot off my swallow - tail shirt unt den he said , ' Moritz
但 伊西多尔 仅有的 刮擦 一个 点 离开 我的 吞 - 尾巴 衬衫 未 丹 他 说 , - 莫里茨
,
,
,

但伊西多尔只是刮掉了我燕尾服上的一小块污渍，然后他说：“莫里茨，

[aɪ] [vil] [tel] [juː; jʊ][vɑːt] [aɪl] [duː] .
I vill tell you vot I'll do .
我 村庄 告诉 你 投票 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[aɪ] [voʊldnt] [duː][dɪs][fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn]['dɝː] , [vɔrld] [ɪk'sept] [maɪ][best] [frend] .
I vouldn't do dis for nobody else in der , vorld except my best friend .
我 不能 做 迪斯 为了 无人 别的 在 德尔 , 世界 除了 我的 最好的 朋友 .

除了我最好的朋友，我不会为世界上任何人做这件事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wer] ['dɝː][suːt] [ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] .
You can wear der suit ten minutes longer for fifty cents .
你 能 穿 德尔 套装 十 分钟 更长 为了 五十 分 .

花五毛钱，你可以多穿十分钟这套西装。

[dʌz] [dɑːt][suːt][juː; jʊ] ?
Does dot suit you ?
做 点 套装 你 ?

点阵图案适合你吗?

- [vɑːt][kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
' Vot could I do ?
- 投票 可以 我 做 ?

我可以投票吗?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌem aɪ 'tiː] ['sɑːroʊ] .
I looked at him mit sorrow .
我 看起来 在 他 密特 悲哀 .

我悲伤地看着他。

- ['izidɔ:(r)] , - [aɪ] [sed] , ['ɔːf(ə)l] [sæd] , - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊfər] !
' Isidore , ' I said , awful sad , ' I didn't know you could be such a loafer !
- 伊西多尔 , - 我 说 , 可怕 伤心 , - 我 没有 知道 你 可以 是 这样的 一个 浪子 !

“伊西多尔,”我悲伤地说，“我不知道你竟然是个如此游手好闲的人！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæf]['dɝː] [əd'væntɪdʒ] .
But you haf der advantage .
但 你 半 德尔 优势 .

但你拥有优势。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . -
I will do it . '
我 将要 做 它 . -

我会做。'

“ [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] ['dɝː] ['fɪfti] [sents] [kæʃ] [ɑːn]['dɝː][spɑːt] ,
“ He even made me pay der fifty cents cash on der spot ,
“ 他 甚至 制成 我 支付 德尔 五十 分 现金 在 德尔 点 ,

“他甚至让我当场付给他五毛钱现金。”

[ʌnt] [den] [hiː; hi] [vent] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['dɝː] [klɑːk]
unt den he vent off to a corner where he could keep his eyes on der clock
未 丹 他 发泄 离开 到 一个 角落 在哪里 他 可以 保持 他的 眼睛 在 德尔 钟
[ʌnt] [vætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət]['dɝː] [seɪm] [taɪm] .
unt vatch me at der same time .
未 瓦奇 我 在 德尔 相同的 时间 .

然后他躲到角落里，一边看着钟，一边看着我。

[doʊs] ['fɪfti] [sents] [væs] ['weɪstɪd] .
Dose fifty cents vas wasted .
剂量 五十 分 血管 浪费 .

浪费了五毛钱。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ˌem aɪ 'tiː][dem][bɪg] [aɪz] [ʌv; əv]['izidɔ:(r)] ['kiːpɪŋ]
How could I ask a lady to marry me mit dem big eyes of Isidore keeping
如何 可以 我 问 一个 女士 到 结婚 我 密特 民主 大的 眼睛 的 伊西多尔 保持
[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [ɑːn]['dɝː] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] ? “
a sharp watch on der clothes I had on ? “
一个 锋利的 手表 在 德尔 衣服 我 有 在 ? “

我怎么好意思向一位女士求婚呢？她那双像伊西多尔一样的大眼睛正盯着我的穿着打扮呢！

- [ˌaɪ 'diː][ˌaɪˌɛs'ɛs][noʊ][juːz] , [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] , - [aɪ] [sez] .
' Id iss no use , Miss Rabinowitz , ' I says .
- ID 问题 不 使用 , 错过 拉比诺维茨 , - 我 说道 .

“这没用，拉比诺维茨小姐,”我说。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mætər] [ˌjuː ˈviː]['terəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [vɑːt][aɪ] [væntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
' I had a matter uv terrible importance vot I vanted to tell you ,
- 我 有 一个 事情 紫外线 糟糕的 重要性 投票 我 范特 到 告诉 你 ,

我有一件极其重要的事情想告诉你。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ʌnt] [ven] ['izidɔː(r)] [hæz; həz] ['trʌblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but my friend iss in great trouble , unt ven Isidore has troubles in his heart ,
但 我的 朋友 问题 在 伟大的 麻烦 , 未 ven 伊西多尔 有 麻烦 在 他的 心 ,

但我的朋友遇到了大麻烦，甚至连伊西多尔都心事重重。

[maɪ] [hɑːrt] iss146
my heart iss146
我的 心 iss146

我的心是146

['hevi] ! -
heavy ! '
重的 ! -

重的！ '

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [soʊ] [sviːt] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] !
' Oh , ' she says , so sveet , ' you are such a nobleman !
- 哦 , - 她 说道 , 所以 斯维特 , - 你 是 这样的 一个 贵族 !

“哦，”她甜甜地说，“你真是个高尚的人！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['dɝː] [terz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] ! -
It makes der tears come to my eyes to hear of such friendships ! '
它 制作 德尔 眼泪 来 到 我的 眼睛 到 听到 的 这样的 友谊 ! -

听到这样的友谊故事，我感动得热泪盈眶！

“ [dɑːt] [vil] [ʃoʊ] [juː; jʊ][vɑːt][ə; eɪ] [praɪz] [ʃiː; ʃi][væs] .
“ Dot vill show you vot a prize she vas .
“ 点 村庄 展示 你 投票 一个 奖 她 血管 .

“Dot vill 会向你展示她获得的奖品。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][vɑːt][kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
I hated to tell her a lie , but vot could I do ?
我 憎恨 到 告诉 她 一个 说谎 , 但 投票 可以 我 做 ?

我很不想对她撒谎，但我又能怎么办呢?

[soʊ][aɪ] [sez] [aɪ][hæf][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˌem aɪ ˈtiː] ['ɪzi] [ʌnt] [get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,
So I says I haf to go out mit Izzy unt get him out of his trouble ,
所以 我 说道 我 半 到 去 出去 密特 伊兹 未 得到 他 出去 的 他的 麻烦 ,

所以我说我得和伊兹一起出去帮他摆脱困境。

[bʌt; bət][æt; ət]['dɝː][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
but at der end of two hours I come back .
但 在 德尔 结尾 的 二 小时 我 来 后退 .

但两个小时后我回来了。

- [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
' I will wait for you , ' she says .
- 我 将要 等待 为了 你 , - 她 说道 .

“我会等你，”她说。

[ʌnt] [den] , [ˌem aɪ ˈtiː][ə; eɪ][koʊld] , ['mɜːrdər] [aɪ] , [aɪ][goʊz][tuː; tə]['izidɔː(r)] [ʌnt] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Unt den , mit a cold , murder eye , I goes to Isidore unt says to him ,
未 丹 , 密特 一个 寒冷的 , 谋杀 眼睛 , 我 去 到 伊西多尔 未 说道 到 他 ,

乌特·丹，带着冰冷的杀气，走向伊西多尔，对他说：

- [kʌm] , [fɔːls] [frend] !
' Come , false friend !
- 来 , 错误的 朋友 !

来吧，假朋友！

[aɪ] [kiːp] ['dɝː] [ə'griːmənt] ! -
I keep der agreement ! '
我 保持 德尔 协议 ！ -

我遵守约定！

" [soʊ] ['izidɔː(r)] [dʌsts] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ʌnt] [sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [wer] ['viː][kʊd; kəd]
" So Isidore dusts off my coat unt says he found a room upstairs where ve could
" 所以 伊西多尔 灰尘 离开 我的 外套 末 说道 他 成立 一个 房间 楼上 在哪里 ve 可以
[tʃeɪndʒ] ['dɝː] [kloʊðz] .
change der clothes .
改变 德尔 衣服 .

“于是伊西多尔掸了掸我的外套，说他在楼上找到了一间可以换衣服的房间。”

[ven] ['viː][gɑːt][tuː; tə]['dɝː] [ruːm] [aɪ] [tʊk] ['dɝː] ['swɑːloʊ] - [teɪl] ['iːvnɪŋ] - [dres] [koʊt] [ɔːf] , [ʌnt] ['dɝː] [vest]
Ven ve got to der room I took der swallow - tail evening - dress coat off , unt der vest
文 ve 得到 到 德尔 房间 我 采取 德尔 吞 - 尾巴 晚上 - 裙子 外套 离开 , 末 德尔 背心
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

我们进了房间，我脱掉了燕尾服外套，然后脱掉了马甲。

[ʌnt] ['dɝː][pænts] [ɔːf] , [ʌnt] ['dɝː] [ʃɜːrt] [ɔːf] , [ʌnt]
unt der pants off , unt der shirt off , unt
末 德尔 裤子 离开 , 末 德尔 衬衫 离开 , 末

脱掉裤子，脱掉衬衫，脱掉

[aɪ] [sez] [tuː; tə] ['izidɔː(r)] , - [dɪr] [ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][dem] !
I says to Isidore , ' Dere iss not a spot on dem !
我 说道 到 伊西多尔 , - 德雷 问题 不是 一个 点 在 民主 !

我对伊西多尔说：“他们身上没有一点污点！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][gɪfˌdʒɪf][dem] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['dɝː] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ven]['dɝː] [tuː]
I shall expect you to gif dem back to me in der same condition ven der two
我 将 预计 你 到 gif 民主 后退 到 我 在 德尔 相同的 状况 ven 德尔 二
['aʊərz] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [ʌp] .
hours iss up .
小时 问题 向上 .

两个小时后，我希望你能把它们以同样的状态还给我。

[rɪ'membər] [dɑːt] !
Remember dot !
记住 点 !

记住点！

- [ʌnt] [den] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
' Unt den a horrible idea comes into my head .
- 末 丹 一个 可怕 主意 来 进入 我的 头 .

然后，一个可怕的想法涌入我的脑海。

- [vɑːt][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ?
' Vot am I going to wear ?
- 投票 是 我 去 到 穿 ?

“我该穿什么颜色的衣服？”

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sez] ['izidɔː(r)] .
' I don't know , ' says Isidore .
- 我 不 知道 , - 说道 伊西多尔 .

“我不知道，”伊西多尔说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt]['dɜː][pænts][ɑːn] .
He had already put der pants on .
他 有 已经 放 德尔 裤子 在 .

他已经穿好裤子了。

- [ʌnt] [aɪ][dəunt] [ker] , - [hiː; hi] [sez] .
' Unt I don't care , ' he says .
- 未 我 不 关心 , - 他 说道 .

“但我不在乎，”他说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][vænt][tuː; tə][pʊt][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] , [fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [aɪ][lend] [dem][tuː; tə]
' But if you vant to put my clothes on , for friendship's sake I lend dem to
- 但 如果 你 范特 到 放 我的 衣服 在 , 为了 友谊的 清酒 我 借 民主 到
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

“但如果你想穿我的衣服，看在朋友的份上，我就借给你。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌnt] [fæt][dɑːt] ['izidɔː(r)] [ˌaɪˌɛs'ɛs] . -
“ You know how little unt fat dot Isidore iss . 147
“ 你 知道 如何 小的 未 胖的 点 伊西多尔 问题 . -

“你知道伊西多尔有多小吗？147

[ʌnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [tɔːl] [ʌnt] ['skɪni] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Unt you see how tall unt skinny I am .
未 你 看 如何 高的 未 瘦骨嶙峋的 我 是 .

直到你看到我有多高多瘦。

[bʌt; bət][vɑːt][kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
But vot could I do ?
但 投票 可以 我 做 ?

但我又能做什么呢？

[ɪf] [aɪ] [vent] [hoʊm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] ['izidɔː(r)]
If I vent home to put on my own clothes I know it would be good - bye Isidore
如果 我 发泄 家 到 放 在 我的 自己的 衣服 我 知道 它 会 是 好的 - 再见 伊西多尔
[ʌnt] ['dɜː] ['swɑːloʊ] - [teɪl] ['iːvnɪŋ] [suːt] .
unt der swallow - tail evening suit .
未 德尔 吞 - 尾巴 晚上 套装 .

如果我回家换上自己的衣服，我知道那就再也见不到伊西多尔和燕尾服了。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [dem] [ə'gen] .
I would never see dem again .
我 会 绝不 看 民主 再次 .

我再也见不到他们了。

[aɪ] ['kudnt] [trʌst] [dɑːt] [fɔːls] [feɪs] .
I couldn't trust dot false face .
我 不能 相信 点 错误的 脸 .

我无法相信那个虚伪的家伙。

- [mɔ'rɪts] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - - [liːv] [dɑːt] ['swɑːloʊ] - [teɪlər] [aʊt] [ˌjuː 'viː][jʊr; jər] [saɪt] .
' Moritz , ' I says to myself , ' don'd leave dot swallow - tailer out uv your sight .
- 莫里茨 , - 我 说道 到 我 , - - 离开 点 吞 - 尾部 出去 紫外线 你的 视线 .

“莫里茨，”我对自己说，“别让燕尾蝶离开你的视线。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ɪzɪdɔrz] [ʃɔːrt] [pænts] , [pʊt] [dem] [ɑːn] .
No matter how foolish you look in Isidore's short pants , put dem on .
不 事情 如何 愚蠢 你 看 在 伊西多尔的 短的 裤子 , 放 民主 在 .

不管你穿伊西多尔的短裤看起来有多傻，都穿上吧。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['membər] [ˌjuː ˈviː] ['dɝː] ['bærən] ['hɝːʃ] ['lɪtəreri] - .
You aint a member uv der Baron Hirsch Literary Atzociation .
你 不是 一个 成员 紫外线 德尔 男爵 赫希 文学 - .

你不是赫希男爵文学协会的成员。

[juː; jʊ] - [ker] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'pɪrənsəz] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [ə'genst] [juː; jʊ] .
You don'd care if your appearances iss against you .
你 - 关心 如果 你的 外貌 问题 反对 你 .

如果你的外表对你不利，你根本不会在意。

[stɪk] [tuː; tə] ['izidɔː(r)] !
Stick to Isidore !
戳 到 伊西多尔 !

坚持伊西多尔！

- [soʊ] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [suːt] .
' So I put on his old suit .
- 所以 我 放 在 他的 老的 套装 .

于是我穿上了他的旧西装。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[ˌaɪ 'tiː] [væs] [soʊ] ['ʃæbi] ['æftər] [dɑːt] [faɪn] ['swɑːloʊ] - [teɪlər] !
It vas so shabby after dot fine swallow - tailer !
它 血管 所以 破旧 后 点 美好的 吞 - 尾部 !

真是太糟糕了，就像一只漂亮的燕尾蝶！

[ʌnt] [aɪ] [felt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] !
Unt I felt so foolish !
末 我 毛毡 所以 愚蠢 !

但我感觉自己真是太愚蠢了！

[bʌt; bət] , - , [dɪr] [væs] [vʌn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
But , anyvay , dere vas vun satisfaction .
但 , - , 德雷 血管 文 满意 .

但是，无论如何，我们都感到满意。

['dɝː] ['swɑːloʊ] - [teɪlər] ['dɪdnt] [fɪt] ['izidɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
Der swallow - tailer didn't fit Isidore a bit .
德尔 吞 - 尾部 没有 合身 伊西多尔 一个 少量 .

燕尾服一点也不适合伊西多尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [roʊl] ['dɝː] [pænts] [ʌp] [ɪn] ['dɝː] ['bɑːtəm] .
He had to roll der pants up in der bottom .
他 有 到 卷 德尔 裤子 向上 在 德尔 底部 .

他不得不把裤腿卷到屁股上。

[ʌnt] ['dɝː] [ʃɜːrt] [voʊldnt] [kiːp] [ʃʌt] [ɪn] [frʌnt] — [hiː; hi] [væs] [soʊ] [fæt] — [ʌnt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜːrt] .
Unt der shirt vouldn't keep shut in front — he vas so fat — unt you could see his undershirt .
末 德尔 衬衫 不能 保持 关闭 在 正面 — 他 血管 所以 胖的 — 末 你 可以 看 他的 汗衫 .

他的衬衫前面总是拉不上——他太胖了——以至于可以看到他的内衣。

[aɪ] ['nɪrli] [læft] — [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
I nearly laughed — he looked so foolish .
我 几乎 笑了 — 他 看起来 所以 愚蠢 .

我差点笑出声来——他看起来太傻了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - — ['nɛfər] [ə'gen] [aɪ] [vʊld] [hæf][noʊ][dʒoʊks][ˌem aɪ 'tiː] ['izidɔː(r)] .
But I didn't say anyt'ing — nefer again I vould haf no jokes mit Isidore .
但 我 没有 说 - — 内弗 再次 我 可以 半 不 笑话 密特 伊西多尔 .

但我什么也没说——我再也不想和伊西多尔开玩笑了。

['oʊnli][dɑːt] [vʌn] [naɪt] — [ʌnt] ['æftər][dɑːt]['aʊər; ɑːr] [f'rendʃɪps] [væs] ['fɪnɪʃt] .
Only dot vun night — unt after dot our friendships vas finished .
仅有的 点 文 夜晚 — 未 后 点 我们的 友谊 血管 完成的 .

只有夜晚——直到我们的友谊结束。

“ [soʊ]['viː] [vent] [tuː; tə]['dɝː]['bærən] ['hɝːʃɪz] [ə'krɔːs] ['dɝː] [striːt] .
“ So ve vent to der Baron Hirsch's across der street .
“ 所以 ve 发泄 到 德尔 男爵 赫希的 穿过 德尔 街道 .

“所以我们去街对面的赫希男爵酒吧发泄吧。

[ven] ['viː][gɑːt][baɪ]['dɝː] [dɔːr] ['izidɔː(r)] [æskt] [ˌem 'iː] , [ə'stɑːnɪʃt] - [laɪk] , - [hæf][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
Ven ve got by der door Isidore asked me , astonished - like , ' Haf you got a ticket ,
文 ve 得到 经过 德尔 门 伊西多尔 问 我 , 惊讶 - 喜欢 , - 半 你 得到 一个 票 ,
[mɔ'rɪts] ? - -
Moritz ? ' 148
莫里茨 ? - -

我们走到门口时，伊西多尔惊讶地问我：“莫里茨，你有票吗？”148

- [noʊ] , - [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɝː] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ʌnt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ɪn][jʊr; jər]
' No , ' I says , ' but you are der vice - president , unt you can pass in your
- 不 , - 我 说道 , - 但 你 是 德尔 副 - 总统 , 未 你 能 经过 在 你的
[frend] .
friend .
朋友 .

“不，”我说，“但你是副总裁，直到你让你的朋友进来为止。”

- [bʌt; bət] ['izidɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
' But Isidore shooked his head .
- 但 伊西多尔 摇晃 他的 头 .

但伊西多尔摇了摇头。

- ['dɝː] [ruːlz] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Der rules , ' he said ,
- 德尔 规则 , - 他 说 ,

“这是规矩，”他说。

- [ˌjuː 'viː]['dɝː]['bærən] ['hɝːʃ] ['lɪtəreri] - [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['dɝː] [ruːlz] [ˌjuː 'viː]['dɝː]
' uv der Baron Hirsch Literary Atzociation is different from der rules uv der
- 紫外线 德尔 男爵 赫希 文学 - 是 不同的 从 德尔 规则 紫外线 德尔
[ˌmɑːntəfiː'ɔːri, ˌmɑːntə'fjɔr][sə'saɪəti] .
Montefiore Society .
蒙特菲奥雷 社会 .

'uv der Baron Hirsch Literary Atzociation is different from der rules uv der Montefiore Society.

- [vɑːt] - [ə; eɪ] ['membər] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [peɪ] . -
Efrybody vot ain'd a member has got to pay . '
- 投票 - 一个 成员 有 得到 到 支付 . -

Efrybody vot ain'd a member has got to pay'

“ [seɪ] , - [dɑːt][ə; eɪ]['næsti] [vʌn] , [vɑːt] ?
“ Say , vasn't dot a nasty vun , vot ?
“ 说 , - 点 一个 可恶的 文 , 投票 ?

“我说，这不是一个令人讨厌的vun，投票吗?

[bʌt; bət][vɑːt][kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
But vot could I do ?
但 投票 可以 我 做 ?

但我又能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It cost me a qvarter , but I paid it .
它 成本 我 一个 - , 但 我 有薪酬的 它 .
我花了一夸特，但我付了钱。

[ʌnt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['viː][gɑːt][ɪn][baɪ]['dɝː]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ['izidɔː(r)] [gɑːt] [freʃ] .
Unt as soon as ve got in by der ballroom Isidore got fresh .
末 作为 很快 作为 ve 得到 在 经过 德尔 舞厅 伊西多尔 得到 新鲜的 .
我们刚一进舞厅，伊西多尔就焕然一新。

- [mɔ'rɪts] , - [hiː; hi] [sez] , - ['viː] [vil] [let] [gɔːn] - [baɪs][biː; bi] [gɔːn] - [baɪs] , [ʌnt] [noʊ] ['mʌŋki] ['bɪznəs] .
' Moritz , ' he says , ' ve vill let gone - bys be gone - bys , unt no monkey business .
- 莫里茨 , - 他 说道 , - ve 村庄 让 已消失 - 作者 是 已消失 - 作者 , 末 不 猴 商业 .
“莫里茨，”他说，“过去的事情就让它过去吧，不要再搞那些乱七八糟的事情了。”

[aɪ] [vil] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][vɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ,
I vill introduce you to a nice young lady vot got a rich uncle ,
我 村庄 介绍 你 到 一个 好的 年轻的 女士 投票 得到 一个 富有的 叔叔 ,
我会介绍一位漂亮的年轻女士给你认识，她有个有钱的叔叔。

[ʌnt] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [ʌnt] [tɔːk] [ˌem aɪ 'tiː][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ][goʊ] [ʌnt] [hæf][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
unt you can sit unt talk mit her while I go unt haf a good time .
末 你 能 坐 末 讲话 密特 她 尽管 我 去 末 半 一个 好的 时间 .
直到你可以坐下来和她聊天，而我可以去玩得开心。

[æt; ət] [vʌn] [ə'klɒk, əu-] [ʃɑːrp] [aɪ] [vil] [kʌm] [bæk] [ʌnt] [kiːp] ['dɝː] [ə'griːmənt] . - “
At vun o'clock sharp I vill come back unt keep der agreement . ' “
在 文 点钟 锋利的 我 村庄 来 后退 末 保持 德尔 协议 . - “
下午整我会回来，但不遵守协议。”

- ['izidɔː(r)] , - [aɪ] [sez] , ['ɔːf(ə)l] [praʊd] , - [vit] [jʊr; jər] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [aɪ] [vil] [gɑːt] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə]
' Isidore , ' I says , awful proud , ' vit your nice young ladies I vill got nodding to
- 伊西多尔 , - 我 说道 , 可怕 自豪的 , - 维生素 你的 好的 年轻的 女士们 我 村庄 得到 点头 到
[duː] .
do .
做 .
“伊西多尔，”我骄傲地说，“我会为你那些漂亮的年轻女士们点头致意的。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][dɑːt][aɪ] - [noʊ] ['loʊfər] [aɪ] [vil] [sɪt] [aʊt] [ɪn]['dɝː] [hɔːl] [ʌnt] [trʌst] [juː; jʊ] . -
But to show you dot I ain'd no loafer I vill sit out in der hall unt trust you . '
但 到 展示 你 点 我 - 不 浪子 我 村庄 坐 出去 在 德尔 大厅 末 相信 你 . -
但为了向你证明我不是个游手好闲的人，我会坐在大厅里等你信任我。

“ [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .
“ So I took a seat all by myself .
“ 所以 我 采取 一个 座位 全部 经过 我 .
于是我就一个人坐了下来。

[maɪ] !
My !
我的 !
我的！

[aɪ] [felt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪn] ['ɪziːz] [kloʊðz] !
I felt so foolish in Izzy's clothes !
我 毛毡 所以 愚蠢 在 伊兹的 衣服 !
穿着伊兹的衣服，我感觉自己好傻！

[ʌnt] ['ɪzi] [vent] [ˌɪn'saɪd][baɪ]['dɝː] [waɪn] - [ruːm] , [wer] [deɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .
Unt Izzy vent inside by der wine - room , where dey was all drinking beer .
末 伊兹 发泄 里面 经过 德尔 葡萄酒 - 房间 , 在哪里 戴 曾是 全部 喝 啤酒 .
直到伊兹走进酒窖，他们当时都在那里喝啤酒。

- [mɔ'rɪts] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,
' Moritz , ' I says to myself ,
- 莫里茨 , - 我 说道 到 我 ,

“莫里茨,”我对自己说,

- [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [trʌst] [ɪn][dɑːt] [fɔːls] [feɪs] .
' you make a mistake to haf so much trust in dot false face .
- 你 制作 一个 错误 到 半 所以 很多 相信 在 点 错误的 脸 .

你犯了个错误，竟然如此信任那个虚假的家伙。

['meɪbi] he149
Maybe he149
或许 he149

或许他149

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['getɪŋ] [spɑːts][ɑːn]['dɝː] [ʃɜːrt] .
iss getting spots on der shirt .
问题 获得 地点 在 德尔 衬衫 .

她的衬衫上沾上了斑点。

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] ['spɪlɪŋ] [bɪr] [ɑːn]['dɝː] ['swɑːloʊ] - [teɪlər] .
Maybe he is spilling beer on der swallow - tailer .
或许 他 是 溢出 啤酒 在 德尔 吞 - 尾部 .

也许他把啤酒洒在燕尾蝶上了。

[hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt]['dɝː][kaɪnd][ˌjuː 'viː][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [vit] [ə; eɪ] ['iːvnɪŋ] ['dresər] .
He iss not der kind uv a man to take good care vit a evening dresser .
他 问题 不是 德尔 种类 紫外线 一个 男人 到 拿 好的 关心 维生素 一个 晚上 梳妆台 .

他不是那种会好好照顾晚礼服的人。

- [mɔ'rɪts] , - [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , - [biː; bi] [sə'spɪʃəs] !
' Moritz , ' I says it to myself , ' be suspicious !
- 莫里茨 , - 我 说道 它 到 我 , - 是 可疑的 !

“莫里茨,”我对自己说，“要提高警惕！”

- [ʌnt] [dɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] [dɑːt][aɪ] ['kʊdnt] [sɪt] [stɪl] .
' Unt dot made me so nervous dot I couldn't sit still .
- 未 点 制成 我 所以 紧张的 点 我 不能 坐 仍然 .

'Unt dot 让我非常紧张 dot 以至于我无法静坐。

[soʊ][aɪ] [vent] [ʌnt] [tʊk] [ə; eɪ] [piːk] ['ɪntuː]['dɝː] [waɪn] - [ruːm] .
So I vent unt took a peek into der wine - room .
所以 我 发泄 未 采取 一个 窥视 进入 德尔 葡萄酒 - 房间 .

于是我忍不住往酒窖里瞥了一眼。

“ ['miːn] ['gɑːt] , [aɪ] ['nɪrli] [vent] ['kreɪzi] !
“ Mein Gott , I nearly vent crazy !
“ 我的 上帝 , 我 几乎 发泄 疯狂的 !

我的天哪，我快要疯了！

[dɪr] [væs][dɑːt] ['loʊfər] [ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] [bɪr] [spɑːt][ɑːn][maɪ] [ʃɜːrt] [ɪn]['dɝː] [frʌnt] ,
Dere vas dot loafer mit a big beer spot on my shirt in der front ,
德雷 血管 点 浪子 密特 一个 大的 啤酒 点 在 我的 衬衫 在 德尔 正面 ,

Dere vas dot loafer mit a big beer spot on my shirt in der front,

[ʌnt] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ʌnt] [ɔːl]['dɝː] [foʊm] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][bɪg] ,
unt drinking a glass of beer unt all der foam dropping in big ,
未 喝 一个 玻璃 的 啤酒 未 全部 德尔 泡沫 下降 在 大的 ,

喝一杯啤酒，直到所有的泡沫都大量脱落。

['terəb(ə)l][drɑːps][ɑːn]['dɝː][pænts][ˌjuː 'viː]['dɝː] ['swɑːloʊ] - [teɪlər] .
terrible drops on der pants uv der swallow - tailer .
糟糕的 滴 在 德尔 裤子 紫外线 德尔 吞 - 尾部 .

燕尾服裤子上可怕的水滴。

[aɪ]	[vent]	[streɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ʌnt]	[sed]	,	-	['loʊfər]	,	['dɜː]	[ə'griːmənt]	[ɪz]	[broʊk]	.
I	**vent**	**straight**	**to**	**his**	**face**	**unt**	**said**	**,**	**'**	**Loafer**	**,**	**der**	**agreement**	**is**	**broke**	**.**
我	发泄	直的	到	他的	脸	未	说	,	-	浪子	,	德尔	协议	是	打破	.

我当着他的面怒吼道：“懒汉，协议违约了。”

[juː; jʊ]	[hæf]	[gɑːt]	[spɑːts]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**haf**	**got**	**spots**	**on**	**it**	**.**
你	半	得到	地点	在	它	.

你身上有斑点。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	[vʌn]	!
You	**are**	**a**	**false**	**vun**	**!**
你	是	一个	错误的	文	!

你是个假货！

-	[ʌnt]	[den]	['izidɔː(r)]	—	['loʊfər]	[vɑːt]	[hiː; hi]	[ˌaɪˌɛs'ɛs]	—	[pʌntʃt]	[ˌem 'iː]	[vʌn]	[raɪt]	[ɑːn]	['dɜː]	[noʊz]	.
'	**Unt**	**den**	**Isidore**	**—**	**loafer**	**vot**	**he**	**iss**	**—**	**punched**	**me**	**vun**	**right**	**on**	**der**	**nose**	**.**
-	未	丹	伊西多尔	—	浪子	投票	他	问题	—	拳击	我	文	正确的	在	德尔	鼻子	.

“伊西多尔叔叔——他是个懒鬼——直接打在我鼻子上。

[vɑːt]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[duː]	?
Vot	**could**	**I**	**do**	**?**
投票	可以	我	做	?

我能做什么？

[hiː; hi]	[væs]	['dɜː]	[kə'mɛnsər]	.
He	**vas**	**der**	**commencer**	**.**
他	血管	德尔	开始者	.

他开始了。

[aɪ]	[væs]	[soʊ]	[ɪk'saɪtɪd]	[dɑːt]
I	**vas**	**so**	**excited**	**dot**
我	血管	所以	兴奋的	点

我太兴奋了！

[aɪ]	['kudnt]	[seɪ]	['nɑːdɪŋ]	.
I	**couldn't**	**say**	**nodding**	**.**
我	不能	说	点头	.

我没法点头。

[aɪ]	[pʌntʃt]	[hɪm; ɪm]	[vʌn]	[bæk]	[ʌnt]	[den]	['viː]	[roʊld]	[ɑːn]	['dɜː]	[flɔːr]	.
I	**punched**	**him**	**vun**	**back**	**unt**	**den**	**ve**	**rolled**	**on**	**der**	**floor**	**.**
我	拳击	他	文	后退	未	丹	ve	滚动	在	德尔	地面	.

我还击了他一拳，直到他滚到地板上。

“	['viː]	[pʌntʃt]	[laɪk]	['regjələr]	[praɪz]	-	['faɪtərz]	.
“	**Ve**	**punched**	**like**	**regular**	**prize**	**-**	**fighters**	**.**
“	ve	拳击	喜欢	常规的	奖	-	战士	.

“我们的出拳方式就像正规的职业拳击手一样。”

[aɪ]	[dʌn]	[maɪ]	[best]	[tuː; tə]	[kiːp]	['dɜː]	['swɑːloʊ]	-	[teɪlər]	[kliːn]	,
I	**done**	**my**	**best**	**to**	**keep**	**der**	**swallow**	**-**	**tailer**	**clean**	**,**
我	完毕	我的	最好的	到	保持	德尔	吞	-	尾部	干净的	,

我尽力保持燕尾蝶的清洁，

[ʌnt]	['ɪzi]	[dʌn]	['dɜː]	[best]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	[vɑːt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɑːn]	[kliːn]	,
unt	**Izzy**	**done**	**der**	**best**	**to**	**keep**	**his**	**suit**	**vot**	**I**	**had**	**on**	**clean**	**,**
未	伊兹	完毕	德尔	最好的	到	保持	他的	套装	投票	我	有	在	干净的	,

直到伊兹尽力保持我身上那套西装的干净为止。

[bʌt; bət] [dɪr] [væs][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɪr] [ɑːn]['dɝː] [flɔːr] [ʌnt] [ven]['dɝː] [kə'mɪti] [kʌm] [ʌnt] [pʊt] [ˌjuː 'es]
but dere vas a lot of beer on der floor unt ven der committee come unt put us
但 德雷 血管 一个 很多 的 啤酒 在 德尔 地面 未 ven 德尔 委员会 来 未 放 我们
[aʊt] [ɪn]['dɝː] [striːt] — [maɪ] !
out in der street — my !
出去 在 德尔 街道 — 我的 ！

但是地板上有很多啤酒，以至于委员会来把我们赶到街上——我的天！

['viː] [lʊkt] ['terəb(ə)l] !
ve looked terrible !
ve 看起来 糟糕的 ！

我看起来糟透了！

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [meɪk] no150
But nobody could make no150
但 无人 可以 制作 no150

但没有人能做到第150号。

[mɔːr] ['mʌŋki] ['bɪznəs] [vit] [ˌem 'iː][dæt] [naɪt] .
more monkey business vit me dat night .
更多的 猴 商业 维生素 我 数据 夜晚 .

那天晚上我又惹出更多麻烦事了。

- ['ɪzi] ,
' Izzy ,
- 伊兹 ,

伊兹，

- [aɪ] [sez] — [aɪ][væs] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['dɝː] [nek] — - [teɪk] [dɑːt] ['iːvnɪŋ] ['dresər] [ɔːf] [ɔːr] [els]
' I says — I vas holding him in der neck — ' take dot evening dresser off or else
- 我 说道 — 我 血管 保持 他 在 德尔 脖子 — - 拿 点 晚上 梳妆台 离开 或者 别的
[gɪfˌdʒɪf] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] !
gif up all hopes !
gif 向上 全部 希望 ！

我说——我掐着他的脖子——“脱掉晚礼服，否则就别想再抱有任何希望了！”

- [aɪ][væs][ə; eɪ] ['despərət] ['kærəktər] , [ʌnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dɝː] [toʊn] [ˌjuː 'viː][maɪ] [vɔɪs] .
' I vas a desperate character , unt he could read it in der tone uv my voice .
- 我 血管 一个 绝望的 特点 , 未 他 可以 读 它 在 德尔 语气 紫外线 我的 嗓音 .

“我是一个绝望的人，但他能从我的语气中读懂这一点。”

[hiː; hi] [tʊk] ['dɝː] ['swɑːloʊ] - [teɪlər] [ɔːf] — [raɪt] [aʊt] [ɑːn]['dɝː] ['saɪdwɔːk] [ˌjuː 'viː]['dɝː] [striːt] .
He took der swallow - tailer off — right out on der sidewalk uv der street .
他 采取 德尔 吞 - 尾部 离开 — 正确的 出去 在 德尔 人行道 紫外线 德尔 街道 .

他把燕尾服脱了下来——直接脱在了人行道或街道上。

[den] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ʌnt]
Den I put it on unt
丹 我 放 它 在 未

然后我把它放在了

[aɪ][væs] ['getɪŋ] [ɔːl] [drest] [waɪl] [hiː; hi][væs] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndərkloʊðz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
I vas getting all dressed while he vas standing in his underclothes , trying to
我 血管 获得 全部 穿着 尽管 他 血管 常设 在 他的 内衣 , 尝试 到
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
insult me .
侮辱 我 .

我当时正在穿戴整齐，而他却只穿着内衣站在那里，试图侮辱我。

[ʌnt] [dʒʌst] [ven]
Unt just ven
未 只是 ven

只是 ven

[aɪ][gɑːt][ɔːl] [drest] [ʌnt]
I got all dressed unt
我 得到 全部 穿着 末

我穿戴整齐直到

[hiː; hi][væs] ['stændɪŋ] [ˌem aɪ 'tiː]['dɝː][pænts][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz]
he vas standing mit der pants in his hands calling me names
他 血管 常设 密特 德尔 裤子 在 他的 双手 呼叫 我 姓名

他站在那里，手里拿着裤子，骂我。

[vɑːt][aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] , [bʌt; bət][vɑːt][aɪ] [vil] [get] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
vot I didn't pay no attention to , but vot I vill get revenge for some time ,
投票 我 没有 支付 不 注意力 到 ， 但 投票 我 村庄 得到 复仇 为了 一些 时间 ，

我没在意投票结果，但我会在一段时间内报复投票结果。

[dɪr] [kʌmz] [ʌp] [ə; eɪ] - .
dere comes up a p'liceman .
德雷 来 向上 一个 - .

这时来了一名警察。

['viː][bəuθ] [siːn] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][væs][ə; eɪ] - - [æz; əz]['izidɔː(r)] , [soʊ][aɪ] [sez] ,
Ve both seen him together , but I vas a qvicker t'inker as Isidore , so I says ,
ve 两个都 已见 他 一起 ， 但 我 血管 一个 - - 作为 伊西多尔 ， 所以 我 说道 ，

我们俩都见过他们在一起，但我像伊西多尔一样是个古怪的思考者，所以我说。

- ['mɪstər] - , [dɪs][mæn][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz] .
' Mister P'liceman , dis man iss calling me names .
- 先生 - ， 迪斯 男人 问题 呼叫 我 姓名 .

“警官先生，这个人骂我。”

- [hiː; hi][væs][ə; eɪ] ['airiʃə] , [dɑːt] - , [ʌnt] [hiː; hi][hɪt] ['ɪzi] [vʌn] [ˌem aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ʌnt] [sez] ,
' He vas a Irisher , dot p'liceman , unt he hit Izzy vun mit his club , unt says ,
- 他 血管 一个 爱尔兰人 ， 点 - ， 末 他 打 伊兹 文 密特 他的 俱乐部 ， 末 说道 ，

“他是个爱尔兰人，警察，除非他打了伊兹·冯的俱乐部，否则说，

- [vɑːt][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪn] - [ɪn]['dɝː] [striːt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] ?
' Vot do you mean by comin ' in der street mitout your clothes on ?
- 投票 做 你 意思是 经过 即将到来 - 在 德尔 街道 mitout 你的 衣服 在 ?

你说的“投票”是指光着身子走进大街吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !
You are a prisoner !
你 是 一个 囚犯 !

你是个囚犯!

- [soʊ][aɪ] [sez] , - [gʊd] - [naɪt] , ['izidɔː(r)] !
' So I says , ' Good - night , Isidore !
- 所以 我 说道 ， - 好的 - 夜晚 ， 伊西多尔 !

于是我说：“晚安，伊西多尔！”

- [ʌnt] [aɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] ['dɝː] [striːt] [tuː; tə]['dɝː][ˌmɑːntəfiː'ɔri, ˌmɑːntə'fjɔr] [bɔːl] .
' unt I run across der street to der Montefiore ball .
- 末 我 跑步 穿过 德尔 街道 到 德尔 蒙特菲奥雷 球 .

直到我跑过马路去参加蒙特菲奥雷舞会。

[deɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ven] [aɪ][gɑːt][ɪn] [laɪk] [ɪf] [deɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Dey all looked at me ven I got in like if dey wanted to talk to me ,
戴伊 全部 看起来 在 我 ven 我 得到 在 喜欢 如果 戴 通缉 到 讲话 到 我 ，

我一进门，他们都看着我，好像想跟我说话似的。

[bʌt; bət][aɪ][væs] - ['oʊnli][ˌjuː 'viː] [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] .
but I vas t'inking only uv Miss Rabinowitz .
但 我 血管 - 仅有的 紫外线 错过 拉比诺维茨 .

但我当时只想到拉比诺维茨小姐。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mæmə] . “
I found her by her mamma . “
我 成立 她 经过 她 妈妈 . “

我在她妈妈身边找到了她。

- [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] , - [aɪ] [sez] , - [aɪ][hæf] [kept] my151
' Miss Rabinowitz , ' I says , ' I haf kept my151
- 错过 拉比诺维茨 , - 我 说道 , - 我 半 保留 my151

“拉比诺维茨小姐,”我说，“我一直保留着我的151

[wɜːrd] .
word .
单词 .

单词。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ʌnt] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
I promised to come back , unt here I am !
我 承诺 到 来 后退 , 未 这里 我 是 !

我答应过要回来，现在我回来了！

- [ʃiː; ʃi] [geɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [vɑːt] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .
' She gafe me a look vot nearly broked my heart .
- 她 gafe 我 一个 看 投票 几乎 破产 我的 心 .

她给了我一个眼神，差点让我心碎。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['drʌŋkər] , - [ʃiː; ʃi] [sez] . “
' You are a drunker , ' she says . “
- 你 是 一个 醉酒 , - 她 说道 . “

“你是个酒鬼,”她说。

- [mɪs] [rə'bɪnəwɪts] , - [aɪ] [sez] , - [dem] [ˌaɪˌɛs'ɛs][hɑːrd] [wɜːrdz] . -
' Miss Rabinowitz , ' I says , ' dem iss hard words . '
- 错过 拉比诺维茨 , - 我 说道 , - 民主 问题 难的 字 . -

“拉比诺维茨小姐,”我说，“这些话很难懂。”

- [goʊ] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
' Go away , ' she says .
- 去 离开 , - 她 说道 .

“走开,”她说。

- [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊfər] .
' You look like a loafer .
- 你 看 喜欢 一个 浪子 .

你看起来像个游手好闲的人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [juː; jʊ][hæf] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
Instead of helping your friend you haf been drinking .
反而 的 帮助 你的 朋友 你 半 到过 喝 .

你不但没有帮助朋友，反而一直在喝酒。

- [den] [hɜːr; hər] ['mæmə] [geɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌnt] [sez] , - ['drʌŋkən] ['loʊfər] ,
' Den her mamma gafe me a look unt says , ' Drunken loafer ,
- 丹 她 妈妈 gafe 我 一个 看 未 说道 , - 醉 浪子 ,

“然后她妈妈看了我一眼，说道：‘醉鬼游手好闲，

[goʊ] - [wei] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['dɚː] [pə'liːs] . -
go ' way from my daughter or I will call der police . '
去 - 方式 从 我的 女儿 或者 我 将要 称呼 德尔 警察 . -

“离我女儿远点，否则我就报警。”

“ [vɑːt][kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
“ Vot could I do ?
“ 投票 可以 我 做 ?

我可以投票吗？

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
As proud as I could I left her .
作为 自豪的 作为 我 可以 我 左边 她 .
我带着无比的骄傲离开了她。

[den] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌnt] [sez] , - [mɔ'rɪts] , [goʊ] [hoʊm] .
Den a committee comes up to me unt says , ' Moritz , go home .
丹 一个 委员会 来 向上 到 我 未 说道 , - 莫里茨 , 去 家 .
然后一个委员会走到我面前说：“莫里茨，回家吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] .
You look sick .
你 看 生病的 .
你看上去病怏。

- [deɪ] [væs] [ɔːl] ['læfɪŋ] .
' Dey vas all laughing .
- 戴伊 血管 全部 笑 .
他们都在笑。

[den] ['sʌmbɑːdi] [sez] , - [hiː; hi] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bruːəri] - .
Den somebody says , ' He smells like a brewery vagon .
丹 某人 说道 , - 他 气味 喜欢 一个 啤酒厂 - .
然后有人说：“他身上有股酿酒厂货车的味道。”

- [vɑːt][kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
' Vot could I do ?
- 投票 可以 我 做 ?
我可以投票吗?

[aɪ] [vent] [hoʊm] .
I vent home .
我 发泄 家 .
我回家发泄。

“ ['dɝː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['izidɔː(r)] [kʌmz] [hoʊm] .
“ Der next morning Isidore comes home .
“ 德尔 下一个 早晨 伊西多尔 来 家 .
“第二天早上，伊西多尔回家了。

- [mɔ'rɪts] , - [hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .
' Moritz , ' he says , ' you are a fool .
- 莫里茨 , - 他 说道 , - 你 是 一个 傻子 .
“莫里茨,”他说，“你真是个傻瓜。”

- [aɪ] [geɪf] [hɪm; ɪm] [vʌn] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
' I gafe him vun look in his eye .
- 我 gafe 他 文 看 在 他的 眼睛 .
“我看着他的眼睛。”

- ['izidɔː(r)] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɝː] [bɪgɪst] ['loʊfər] [aɪ][hæf] - [siːn] .
' Isidore , ' I says , ' you are der biggest loafer I haf efer seen .
- 伊西多尔 , - 我 说道 , - 你 是 德尔 最大 浪子 我 半 - 已见 .
“伊西多尔,”我说，“你是我见过的最懒散的人。”

- ['viː][hæf] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [sɪns] [dɑːt] [deɪ] .
' Ve haf never had a conversation since dot day .
- ve 半 绝不 有 一个 对话 自从 点 天 .
我们从出生那天起就没说过话。

“ [maɪ] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊfər] ! ” -
“ My ! Such a loafer ! ” 155
“ 我的 ! 这样的 一个 浪子 ! ” -
“哎呀！真是个游手好闲的人！”155

[ˈdebrə; ˈdebərə]
DEBORAH
黛博拉

黛博拉

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdebrə; ˈdebərə] .
Her name was Deborah .
她 姓名 曾是 黛博拉 .

她的名字叫黛博拉。

[wen] [ˈhæzərd][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [wɪð; wɪθ]
When Hazard first saw her she was sitting on the steps of a tenement with
什么时候 冒险 第一的 锯 她 她 曾是 坐着 在 这 步骤 的 一个 廉租公寓 和
[ˈbɜːmən] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ,
Berman at her side ,
伯曼 在 她 边 ,

哈扎德第一次见到她时，她正坐在廉租公寓的台阶上，伯曼坐在她旁边。

[ˈbɜːmənz] [bɪˈtroʊð(ə)l] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] , [ˈbɜːmənz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
Berman's betrothal ring on her finger , Berman's arm around her waist .
伯曼的 订婚 戒指 在 她 手指 , 伯曼的 手臂 大约 她 腰部 .

她手指上戴着伯曼的订婚戒指，伯曼的手臂搂着她的腰。

“ [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] !
“ Beauty and the beast !
“ 美丽 和 这 兽 !

“美女和野兽！

” [ˈhæzərd] [ˈmɝːmɝd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
” Hazard murmured as he stood watching them .
” 冒险 低声说道 作为 他 站立 观看 他们 .

阿扎尔站在那里看着他们，喃喃自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,
He was an artist ,
他 曾是 一个 艺术家 ,

他是一位艺术家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈhestər] [striːt] — [wer]
and a search for the picturesque had led him into Hester Street — where
和 一个 搜索 为了 这 如画 有 引领 他 进入 海丝特 街道 — 在哪里
[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
he found it .
他 成立 它 .

寻找风景如画的地方，他来到了赫斯特街——在那里他找到了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhæzərd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ,
Presently Hazard crossed the street , and ,
目前 冒险 交叉 这 街道 , 和 ,

这时，哈扎德穿过了马路，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [wel] ,
with a low bow and an air of modest hesitation that became him well ,
和 一个 低的 弓 和 一个 空气 的 谦虚的 犹豫 那 成为 他 出色地 ,

他微微鞠躬，带着谦逊犹豫的神情，这很符合他的气质。

['bɛgd] ['bɝːmən] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
begged Berman to present his compliments to the young lady at his side
乞求 伯曼 到 展示 他的 赞美 到 这 年轻的 女士 在 他的 边
[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɑːrtɪst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and to ask her if she would allow an enthusiastic artist to make a
和 到 问 她 如果 她 会 允许 一个 热情的 艺术家 到 制作 一个
[sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
sketch of her face .
草图 的 她 脸 .

恳求伯曼向他身边的年轻女士致以问候，并询问她是否愿意让一位热情的艺术家为她画一幅素描。

['hestər] [striːt] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
Hester Street is extremely unconventional .
海丝特 街道 是 极其 非传统 .

赫斯特街非常另类。

['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
Deborah looked up into the blue eyes of the artist , and , with a faint
黛博拉 看起来 向上 进入 这 蓝色的 眼睛 的 这 艺术家 , 和 , 和 一个 头晕的
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

黛博拉抬头望着这位艺术家的蓝色眼睛，脸上泛起淡淡的红晕。

[friːd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪm'breɪs] .
freed herself from her companion's embrace .
自由 她自己 从 她 同伴的 拥抱 .

她挣脱了同伴的拥抱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hiː; hi][kʊd; kəd] [sketʃ] [hɜːr; hər] .
Then she smiled and told the artist he could sketch her .
然后 她 微笑 和 讲述 这 艺术家 他 可以 草图 她 .

然后她笑着告诉画家他可以给她画肖像。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['hæzərd] [prə'duːst] [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] . -
In a twinkling Hazard produced book and pencil . 156
在 一个 闪烁 冒险 生产 书 和 铅笔 . -

在闪烁的危险中，他制作了一本书和一支铅笔。156

[waɪl] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [ðeɪ] [tʃæt] [tə'geðər] , [ig'nɔːɪŋ] ['bɝːmən] [kəm'pliːtli] , [huː] [sæt] ['skaʊlɪŋ]
While he sketched they chatted together , ignoring Berman completely , who sat scowling
尽管 他 草图 他们 聊天 一起 , 忽略 伯曼 完全地 , WHO 卫星 皱眉
[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
and unhappy .
和 不开心 .

他一边画素描，一边和他们聊天，完全无视了伯曼，伯曼则一脸不高兴地坐在那里，皱着眉头。

[wen] [ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['debrə; 'debərə][ænd; ənd]
When the sketch was finished the artist handed it to Deborah and
什么时候 这 草图 曾是 完成的 这 艺术家 递交 它 到 黛博拉 和
['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
begged her to keep it .
乞求 她 到 保持 它 .

素描完成后，画家把它交给黛博拉，恳求她留下这幅画。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [poʊz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ?
But would she not come some day to pose for him in his studio ?
但 会 她 不是 来 一些 天 到 姿势 为了 他 在 他的 工作室 ?

但她会不会有一天来他的工作室为他当模特呢?

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] [ɔːr] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] — [ðɪs] ['stɜːrdi] [tʃæp] [æt; ət]

Her mother or sister or — with a jerk of his thumb — this sturdy chap at

她 母亲 或者 姐姐 或者 — 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 — 这 结实的 小伙子 在

[hɜːr; hər] [saɪd] [kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

her side could accompany her .

她 边 可以 陪伴 她 .

她的母亲、姐妹，或者——他拇指一抖——她身边的这位身强力壮的小伙子都可以陪她一起去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [peɪd] .

And she would be well paid .

和 她 会 是 出色地有薪酬的 .

而且她会获得丰厚的报酬。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['fɪtɪd] ['wʌndərfəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ,

Her face fitted wonderfully into a painting he was working on ,

她 脸 适配 太棒了 进入 一个 绘画 他 曾是 在职的 在 ,

她的脸完美地融入了他正在创作的一幅画作中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [wiːks] .

and he had been looking for a model for weeks .

和 他 有 到过 寻找 为了 一个 模型 为了 周 .

他已经找了好几个星期的模特了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [wel]

His mother lived at the studio with him — the young lady would be well

他的 母亲 居住地 在 这 工作室 和 他 — 这 年轻的 女士 会 是 出色地

[kɛəd] [fɔːr; fər] — [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['vɪzɪts] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg] ['peɪntɪŋ] .

cared for — five or six visits would be sufficient — a really big painting .

关心 为了 — 五 或者 六 访问 会 是 充足的 — 一个 真的 大的 绘画 .

他的母亲和他一起住在工作室里——这位年轻女士会得到很好的照顾——五六次拜访就足够了——一幅非常大的画作。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

['debrə; 'debərə] [wʊd] [goʊ] .

Deborah would go .

黛博拉 会 去 .

黛博拉会去。

[wen] ['hæzərd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['debrə; 'debərə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ,

When Hazard had departed , Deborah turned to her lover and observed ,

什么时候 冒险 有 已离开 , 黛博拉 转向 到 她 情人 和 观察到 ,

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

with disappointment ,

和 失望 ,

哈扎德离开后，黛博拉转向她的情人，失望地看着他。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] .

that he looked coarse and ill - favoured .

那 他 看起来 粗 和 患病的 - 受青睐 .

他看上去粗鲁无礼，相貌丑陋。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ It is getting late , ” she said .

“ 它 是 获得 晚的 , ” 她 说 .

“时间不早了,”她说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɪn] . ”

“ I am going in . ”

“ 我 是 去 在 . ”

“我要进去了。”

“ [waɪ] , ['liːpˌkən] , ” ['bɜːmən] [prəu'testid] .

“ Why , Liebchen , ” Berman protested .

“ 为什么 , 莉布亨 , ” 伯曼 抗议 .

“为什么，利布亨？”伯曼抗议道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ! ”

“ It is only eight o'clock ! ”

“ 它 是 仅有的 八 点钟 ! ”

“现在才八点！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .

“ I am very tired .

“ 我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[gʊd] - [naɪt] !

Good - night !

好的 - 夜晚 !

晚安！

” ['bɜːmən] [sæt] [ə'loʊn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , ['strʌglɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːts] the157

” Berman sat alone , gazing at the stars , struggling vainly to formulate in distinct thoughts the157

” 伯曼 卫星 独自的 , 凝视 在 这 明星 , 挣扎 徒劳地 到 制定 在 清楚的 想法 the157

伯曼独自一人坐着，凝视着星空，徒劳地努力将157个想法清晰地表达出来。

[depθ] [ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['debrə; 'debərə][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

depth and profundity of his love for Deborah and the cause of that mysterious feeling of unrest ,

深度 和 深刻 的 他的 爱 为了 黛博拉 和 这 原因 的 那 神秘 感觉 的 动荡 ,

他对黛博拉的爱有多深多深，以及这种神秘不安感的根源是什么？

[ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] , [ʌv; əv] [pɔː'tendɪŋ] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

of unhappiness , of portending gloom that had suddenly come over him .

的 不快乐 , 的 预示着 愁云 那 有 突然 来 超过 他 .

不快乐，预示着一种突然笼罩在他身上的阴郁情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [suːn] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wɜːrk] .

But he was a simple - minded person , and his brain soon grew weary of this unaccustomed work .

但 他 曾是 一个 简单的 - 有思想 人 , 和 他的 脑 很快 生长 厌倦 的 这 不习惯 工作 .

但他心地单纯，很快就厌倦了这种不习惯的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] .

It was easier to fasten his gaze upon a single star and to marvel how its brightness and purity reminded him so strongly of Deborah .

它 曾是 更轻松 到 系 他的 目光 之上 一个 单身的 星星 和 到 奇迹 如何 它是 亮度 和 纯度 提醒 他 所以 强烈 的 黛博拉 .

他更容易将目光聚焦在一颗星星上，惊叹于它的明亮和纯净如何让他强烈地想起黛博拉。

[ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['debrə; 'debərə] ,

In the weeks that followed he saw but little of Deborah ,

在 这 周 那 随后 他 锯 但 小的 的 黛博拉 ,

接下来的几周里，他几乎没怎么见到黛博拉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and each time he observed with dismay that a change had come over the
和 每个 时间 他 观察到 和 沮丧 那 一个 改变 有 来 超过 这
[ɡɜːrl] .
girl .
女孩 .

每次他都沮丧地发现，女孩变了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈhæzərdz] [ˈstuːdioʊ] [ˈreɡjələrli] ,
In the company of her mother she had been visiting Hazard's studio regularly ,
在 这 公司 的 她 母亲 她 有 到过 访问 危险的 工作室 经常 ,

她经常和母亲一起去哈扎德的工作室。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsʌbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈbɝːmən] [kʊd; kəd] [ɡet] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
and the only subject upon which Berman could get her to talk with any
和 这 仅有的 主题 之上 哪个 伯曼 可以 得到 她 到 讲话 和 任何
[dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
degree of interest was the artist and his work .
程度 的 兴趣 曾是 这 艺术家 和 他的 工作 .

而伯曼唯一能让她感兴趣地谈论的话题就是这位艺术家和他的作品。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] !
“ Oh , it is a wonderful picture that he is painting !
“ 哦 , 它 是 一个 精彩的 图片 那 他 是 绘画 !

“哦，他描绘的这幅画面真是太精彩了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
“ It is the picture of a great queen , with a man kneeling at her feet ,
“ 它 是 这 图片 的 一个 伟大的 女王 , 和 一个 男人 跪着 在 她 脚 ,

“这是一幅伟大女王的画像，一位男子跪在她的脚边。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kwiːn] .
and I am the queen .
和 我 是 这 女王 .

我是女王。

[aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɜːr][ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv]
I sit with a beautiful fur mantle over my shoulder , and , would you believe
我 坐 和 一个 美丽的 毛皮 地幔 超过 我的 肩膀 , 和 , 会 你 相信
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我肩上披着一件漂亮的皮毛披肩，你相信吗?

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər]
before I have been sitting five minutes I begin to feel as though I really were
前 我 有 到过 坐着 五 分钟 我 开始 到 感觉 作为 尽管 我 真的 是
[ə; eɪ] [kwiːn] .
a queen .
一个 女王 .

坐下不到五分钟，我就开始觉得自己仿佛真的是一位女王。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪst] .
He is a great artist .
他 是 一个 伟大的 艺术家 .

他是一位伟大的艺术家。

['mæmə] [sɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] .
Mamma sits looking at the picture that he is painting hour after hour .
妈妈 坐着 寻找 在 这 图片 那 他 是 绘画 小时 后 小时 .

妈妈一连几个小时都坐在那里看着他画的画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] .
It is a wonderful likeness .
它 是 一个 精彩的 相似 .

画像非常逼真。

And158
And158
And158

和158

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
his mother is so kind to me .
他的 母亲 是 所以 种类 到 我 .

他妈妈对我真好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] .
She has given me such beautiful dresses .
她 有 给定 我 这样的 美丽的 连衣裙 .

她送了我好多漂亮的裙子。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [goʊz] [baɪ][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [gʊd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
And not a day goes by but what I learn something new and good from her .
和 不是 一个 天 去 经过 但 什么 我 学习 某物 新的 和 好的 从 她 .

几乎每天都能从她身上学到新的、有用的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] . ”
I am so ashamed of my ignorance . ”
我 是 所以 羞愧 的 我的 无知 . ”

我为自己的无知感到羞愧。

“ [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ” [θɔːt] ['bɝːmən] , “ [ʃiː; ʃi] [grəuz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ Each time I see her , ” thought Berman , “ she grows more beautiful .
“ 每个 时间 我 看 她 , ” 想法 伯曼 , “ 她 生长 更多的 美丽的 .

“每次见到她,”伯曼心想,“她都变得越来越漂亮。”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [help] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
How could anyone help painting a beautiful picture of her ?
如何 可以 任何人 帮助 绘画 一个 美丽的 图片 的 她 ?

谁能不为她描绘出一幅美丽的画卷呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
She is growing like a flower .
她 是 生长 喜欢 一个 花 .

她像花朵一样茁壮成长。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [gʊd] , [tuː] [swiːt] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
She is too good , too sweet , too beautiful for me !
她 是 也 好的 , 也 甜的 , 也 美丽的 为了 我 !

她太好了，太温柔，太漂亮了，我配不上她!

” [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] ['swɪftli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
” The blow came swiftly , unexpectedly .
” 这 吹 来了 迅速地 , 不料 .

打击来得猝不及防，猝不及防。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [waɪl] [hiː; hi][sæt][æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] .
She came to his home while he sat at supper with his parents .
她 来了 到 他的 家 尽管 他 卫星 在 晚餐 和 他的 父母 .

她趁他与父母共进晚餐时来到他家。

“ [duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Do not blame me , ” she said .
“ 做 不是 责备 我 , ” 她 说 .

“别怪我，”她说。

“ [aɪ] [preɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
“ I prayed night after night to God to make me love you , but it would not come .
“ 我 祈祷 夜晚 后 夜晚 到 上帝 到 制作 我 爱 你 , 但 它 会 不是 来 .

“我夜复一夜地向上帝祈祷，让我爱你，但这并没有发生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
It is better to find it out before it is too late .
它 是 更好的 到 寻找 它 出去 前 它 是 也 晚的 .

最好在为时已晚之前弄清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .
You have been so kind , so good to me that it breaks my heart .
你 有 到过 所以 种类 , 所以 好的 到 我 那 它 休息 我的 心 .

你对我太好了，太好了，我都感动得心都碎了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?
Is it not better to come to you and to tell the truth ?
是 它 不是 更好的 到 来 到 你 和 到 告诉 这 真相 ?

难道直接来找你，把真相告诉你不是更好吗?

” ['bɝːmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] .
” Berman had turned pale .
” 伯曼 有 转向 苍白 .

伯曼脸色苍白。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['peɪntər] ?
“ Is it the painter ?
“ 是 它 这 画家 ?

是那位画家吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['sɝːdʒd] [tuː; tə]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [tʃiːks] .
A flood of colour surged to Deborah's cheeks .
一个 洪水 的 颜色 激增 到 黛博拉的 脸颊 .

黛博拉的双颊瞬间泛起了红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] .
Her eyes fell before his .
她 眼睛 跌倒 前 他的 .

她的目光落在了他的身上。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['debrə; 'debərə] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
“ He is a Christian , Deborah — a Christian !
“ 他 是 一个 基督教 , 黛博拉 — 一个 基督教 !

“他是一位基督徒，黛博拉——一位真正的基督徒！”

”	[hiː; hi]	[ˈmɝːmɝd]	,	[ˈhɔːrsli]	.
”	**he**	**murmured**	**,**	**hoarsely**	**.**
”	他	低声说道	,	沙哑地	.

他沙哑地低语道。

[ðen]	[ˈdɛbɝəz, ˈdɛbrəz]	[ˈkʌlər]	[left]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[terz]	[ˈstɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Then	**Deborah's**	**colour**	**left**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**started**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
然后	黛博拉的	颜色	左边	她	脸颊	,	和	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	.

黛博拉的脸色瞬间变得苍白，泪水涌上了眼眶。

“	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
“	**I**	**know**	**it**	**!**
“	我	知道	它	!

“我知道这！

[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
I	**know**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我知道这！

[bʌt; bət]	—	—	”	[ðen]	with159
But	**—**	**—**	**”**	**Then**	**with159**
但	—	—	”	然后	with159

但是——” 然后是159

[æn; ən]	[ˈefərt]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːrˈself]	[ʌp]	.
an	**effort**	**she**	**drew**	**herself**	**up**	**.**
一个	努力	她	画	她自己	向上	.

这是她自己努力想出来的。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈbetər]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[pɑːrt]	.
“	**It**	**is**	**better**	**that**	**we**	**should**	**part**	**.**
“	它	是	更好的	那	我们	应该	部分	.

我们最好还是分开吧。

[gʊd]	-	[baɪ]	!	”
Good	**-**	**bye**	**!**	**”**
好的	-	再见	!	”

再见！ ”

“	[gʊd]	-	[baɪ]	!	”	[sed]	[ˈbɝːmən]	.
“	**Good**	**-**	**bye**	**!**	**”**	**said**	**Berman**	**.**
“	好的	-	再见	!	”	说	伯曼	.

“再见！”伯曼说道。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	[əˈroʊz]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[diˈpɑːtɪŋ]	[ˈfɪgjər]	:
And	**his**	**father**	**arose**	**and**	**called**	**after**	**the**	**departing**	**figure**	**:**
和	他的	父亲	出现	和	称为	后	这	离开	数字	:

他的父亲站起身，对着离去的身影喊道：

“	[ðə; ði]	[piːs]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	!
“	**The**	**peace**	**of**	**God**	**go**	**with**	**you**	**!**
“	这	和平	的	上帝	去	和	你	!

愿上帝的平安与你同在！

”	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]	[aɪ]	['hæzərd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	[ðə; ði]	['bjuːti]
”	**With**	**an**	**artist's**	**eye**	**Hazard**	**had**	**been**	**quick**	**to**	**perceive**	**the**	**beauty**
”	和	一个	艺术家的	眼睛	冒险	有	到过	快的	到	感知	这	美丽

[ʌv; əv]	['debrə; 'debərə]	,
of	**Deborah**	**,**
的	黛博拉	,

“哈扎德以艺术家的眼光，很快就发现了黛博拉的美丽。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌpɔsə'bilitiz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[dɪ'veləpmənt]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
and	**the**	**possibilities**	**of**	**its**	**development**	**,**	**and**	**,**	**with**	**an**	**artist's**
和	这	可能性	的	它是	发展	,	和	,	和	一个	艺术家的

['temprəmənt]	,
temperament	**,**
气质	,

以及它发展的可能性，并且，凭借着艺术家的气质，

[hiː; hi]	[dɪ'raɪvd]	[ðə; ði]	['kiːnəst]	['pleʒər]	[frʌm; frəm]	['wɑtʃɪŋ]	[ðæt]	['bjuːti]	[groʊ]	[ænd; ənd]	[ʌn'foʊld]	.
he	**derived**	**the**	**keenest**	**pleasure**	**from**	**watching**	**that**	**beauty**	**grow**	**and**	**unfold**	**.**
他	衍生的	这	最热衷	乐趣	从	观看	那	美丽	生长	和	展开	.

他从观察那份美丽成长和绽放的过程中获得了最大的快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第6/10页

[hɜːr; hər]	['friːkwənt]	['prez(ə)ns]	,	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[tʃiːk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[helpt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[poʊz]	,
Her	**frequent**	**presence**	**,**	**the**	**touch**	**of**	**her**	**hand**	**and**	**cheek**	**as**	**he**	**helped**	**her**	**to**	**pose**	**,**
她	频繁	在场	,	这	触碰	的	她	手	和	脸颊	作为	他	帮助	她	到	姿势	,

她经常在场，当他帮她摆姿势时，她的手和脸颊会不时地触碰他。

[hɜːr; hər]	['meri]	['læftər]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	[ðoʊz]	[bɪg]	,	['trʌstɪŋ]	[braʊn]	[aɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[riːd]	,
her	**merry**	**laughter**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**those**	**big**	**,**	**trusting**	**brown**	**eyes**	**in**	**which**	**he**	**read**	**,**
她	欢乐	笑声	,	和	,	多于	全部	,	那些	大的	,	信任	棕色的	眼睛	在	哪个	他	读	,

她爽朗的笑声，以及，最重要的是，她那双充满信任的大眼睛，他从中读懂了一切。

[æz; əz]	[klɪr]	[æz; əz]	[prɪnt]	,	[hɜːr; hər]	[lʌv]	,	[hɜːr; hər]	[ˌædə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	,
as	**clear**	**as**	**print**	**,**	**her**	**love**	**,**	**her**	**adoration**	**for**	**himself**	**,**
作为	清除	作为	打印	,	她	爱	,	她	崇拜	为了	他自己	,

她对他的爱慕之情，清晰可见。

[ɔːl]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
all	**began**	**to**	**have**	**their**	**effect**	**upon**	**him**	**.**
全部	开始	到	有	他们的	影响	之上	他	.

这一切都开始对他产生影响。

[ænd; ənd]	,	[wʌn]	[deɪ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	,	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	,
And	**,**	**one**	**day**	**,**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**,**	**and**	**suddenly**	**looking**	**up**	**,**
和	,	一	天	,	什么时候	他们	是	独自的	,	和	突然	寻找	向上	,

有一天，当他们独处时，突然抬头望去，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sər'praɪzd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['tendərnəs]	[ænd; ənd]	['swiːtnəs]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[riːld]	,
he	**had**	**surprised**	**in**	**her**	**eyes**	**a**	**look**	**of**	**such**	**tenderness**	**and**	**sweetness**	**that**	**his**	**brain**	**reeled**	**,**
他	有	惊讶	在	她	眼睛	一个	看	的	这样的	压痛	和	甜味	那	他的	脑	卷曲	,

他惊讶地发现她眼中流露出如此温柔甜蜜的神情，令他大脑一片空白。

[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[brʌʃ]	['æŋgrəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	:
he	**flung**	**his**	**brush**	**angrily**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**cried**	**:**
他	扔	他的	刷子	愤怒地	到	这	地面	和	哭	:

他愤怒地将画笔扔到地上，哭了起来：

“	[kən'faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['debrə; 'debərə]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	['mæri]	[juː; jʊ]	!
“	**Confound**	**it**	**,**	**Deborah**	**,**	**I**	**can't**	**marry**	**you**	**!**
“	混杂	它	,	黛博拉	,	我	不能	结婚	你	!

“该死的，黛博拉，我不能娶你！”

”	['debrə; 'debərə]	,	[wɪ'ðaʊt]	[sər'praɪz]	,	[wɪ'ðaʊt]	['wʌndərmənt]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	['sɔːftli]	:	“	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
”	**Deborah**	**,**	**without**	**surprise**	**,**	**without**	**wonderment**	**,**	**began**	**to**	**cry**	**softly**	**:**	**“**	**I**	**know**	**it**	**!**
”	黛博拉	,	没有	惊喜	,	没有	惊奇	,	开始	到	哭	轻轻	:	“	我	知道	它	!

黛博拉毫不惊讶，也毫不疑惑，轻轻地哭了起来：“我知道了！”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] !
I have always known it !
我 有 总是 已知 它 !

我一直都知道!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] tears160
And when he saw the tears160
和 什么时候 他 锯 这 tears160

当他看到眼泪时160

[ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
rolling down her cheeks he sprang to her side and clasped her in his
滚动 向下 她 脸颊 他 弹簧 到 她 边 和 紧握 她 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他扑到她身边，将她紧紧抱在怀里，泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd]
and whispered words of love in her ear , and kissed her again and
和 低声说道 字 的 爱 在 她 耳朵 , 和 亲吻 她 再次 和
[əˈgen] .
again .
再次 .

他轻声在她耳边说着情话，一遍又一遍地亲吻她。

[æn; ən][oʊld] [ˈstɔːri] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
An old story , is it not ?
一个 老的 故事 , 是 它 不是 ?

这真是个老掉牙的故事，不是吗?

[aɪ] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][laɪf] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][sɪn] !
Aye , as old as life , as old as sin !
是的 , 作为 老的 作为 生活 , 作为 老的 作为 罪 !

是啊，与生命一样古老，与罪恶一样古老!

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [soʊ] [məˈnɑːtənəsli] [ðə; ði] [seɪm] .
And always the same — so monotonously the same .
和 总是 这 相同的 — 所以 单调地 这 相同的 .

总是千篇一律——如此单调乏味。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] .
And always so pitiful .
和 总是 所以 可怜 .

总是那么可怜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [pæθ] ; [ðə; ði][ˈroʊziz] [bluːm] [ˈrɛdɚ] [hɪr] ,
It is such a tempting path ; the roses bloom redder here ,
它 是 这样的 一个 诱人的 小路 ; 这 玫瑰 盛开 更红 这里 ,

这是一条多么诱人的小路啊；这里的玫瑰开得更红了。

[ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
and sweeter than anywhere else in the wide world .
和 更甜 比 任何地方 别的 在 这 宽的 世界 .

而且比世界上任何其他地方都更甜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði][end] — [ðə; ði] [seɪm] ,
But there is always the darkness at the end — the same ,
但 那里 是 总是 这 黑暗 在 这 结尾 — 这 相同的 ,

但结局总是黑暗的——同样地，

[ˈwɪri] [ˈdɑːrknəs] — [ðə; ði] [pʊr] [aɪz] [ðæt] [ˈɜːrstwaɪl] [ʃoʊn] [soʊ] [ˈbraɪtli] [ɡroʊ] [dɪm] [ɪn][ðə; ði] [veɪn]
weary darkness — the poor eyes that erstwhile shone so brightly grow dim in the vain
厌倦 黑暗 — 这 贫穷的 眼睛 那 昔日 闪耀 所以 明亮地 生长 暗淡 在 这 徒劳
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pɪrs] [ˌaɪ ˈtiː] .
endeavour to pierce it .
努力 到 刺穿 它 .

疲惫的黑暗——曾经闪亮的双眼，在徒劳地试图穿透黑暗的过程中，变得黯淡无光。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ðæt] [hæz; həz] [ˈblɔsəmd] [tuː; tə] [fʊl] [məˈtʃʊrəti] [ˈdebrə; ˈdebərə] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [wɪlt]
Like a flower that has blossomed to full maturity Deborah began to wilt
喜欢 一个 花 那 有 盛开 到 满的 到期 黛博拉 开始 到 枯萎
[ænd; ənd] [feɪd] .
and fade .
和 褪色 .

就像一朵盛开的花朵，黛博拉开始枯萎凋零。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ˈkwɪkli] [ˈvænɪʃt] — [ˈbjuːti] [ɪn] [ˈhestər] [striːt] [ɪz] [ˈrerli] [ˈdʊrəb(ə)l] — [ˈdebrə; ˈdebərə]
Her beauty quickly vanished — beauty in Hester Street is rarely durable — Deborah
她 美丽 迅速地 消失了 — 美丽 在 海丝特 街道 是 很少 耐用的 — 黛博拉
[ɡruː] [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ˈpeɪlər] , [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] .
grew paler and paler , thinner and thinner .
生长 肤色较浅 和 肤色较浅 , 更薄 和 更薄 .

她的美貌迅速消失——赫斯特街的美貌很少能持久——黛博拉的脸色越来越苍白，越来越瘦。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] [ˈhæzərd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] .
To do him full justice Hazard was greatly distressed .
到 做 他 满的 正义 冒险 曾是 非常 苦恼 .

客观来说，阿扎德当时非常痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ˈdebrə; ˈdebərə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]
It was a great pity , he thought , that Deborah had not been born a
它 曾是 一个 伟大的 遗憾 , 他 想法 , 那 黛博拉 有 不是 到过 出生 一个
[ˈkrɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

他心想，黛博拉没生来就是基督徒，真是太可惜了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈblæstɪŋ] [hɪz; ɪz]
Had she been a Christian he could have married her without blasting his
有 她 到过 一个 基督教 他 可以 有 已婚 她 没有 爆破 他的
[hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [kəˈrɪr] .
whole future career .
所有的 未来 职业 .

如果她是基督徒，他就可以娶她，而不会毁掉自己的整个未来事业。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəl] .
As it was — Fate had been cruel .
作为 它 曾是 — 命运 有 到过 残忍的 .

命运弄人——真是残酷。

[let] [ˈhæzərd][hæv; həv] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] . -
Let Hazard have full justice . 161
让 冒险 有 满的 正义 . -

让哈扎德得到应有的公正对待。161

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [əˈpɑːn] [ˈbɝːmən] [wen] [ˈdɛbɚəz, ˈdɛbrəz] [ˈmʌðər] [sent] [fɔːr; fər]

But it fell like a thunderbolt upon Berman when Deborah's mother sent for

但 它 跌倒 喜欢 一个 霹雳 之上 伯曼 什么时候 黛博拉的 母亲 发送 为了

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

但当黛博拉的母亲派人去叫他时，伯曼却如遭晴天霹雳。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈkɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] !

“ She has been raving for two days , and she keeps calling your name !

“ 她 有 到过 狂言 为了 二 天 , 和 她 保持 呼叫 你的 姓名 !

“她已经疯了两天了，一直在喊你的名字！”

[wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

Won't you sit by her bedside for a while ?

惯于 你 坐 经过 她 床头 为了 一个 尽管 ?

你能否在她床边坐一会儿?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kɑːm][hɜːr; hər] !

It may calm her !

它 可能 冷静的 她 !

这或许能让她平静下来!

” [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [haʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːvər] - [wɔːrn]

” His heart almost stopped beating when he beheld how frail and fever - worn

” 他的 心 几乎 停止 殴打 什么时候 他 观看 如何 脆弱 和 发烧 - 磨损

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fitʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

were the features that he had loved so well .

是 这 特征 那 他 有 喜爱 所以 出色地 .

“当他看到自己深爱的妻子的容貌变得如此虚弱，饱受发烧的折磨时，他的心脏几乎停止了跳动。”

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [bəːnd] — [bəːnd] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When he took her hand in his the touch burned — burned through to his

什么时候 他 采取 她 手 在 他的 这 触碰 烧伤 — 烧伤 通过 到 他的

[hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

heart , his brain ,

心 , 他的 脑 ,

当他握住她的手时，那触感灼烧着他——灼烧着他的心脏，他的大脑。

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his soul .

他的 灵魂 .

他的灵魂。

“ [ˈbɝːmən] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] !

“ Berman will not come !

“ 伯曼 将要 不是 来 !

“伯曼不会来！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈkruːəl] .

“ He was kind to me , and I was so cruel .

“ 他 曾是 种类 到 我 , 和 我 曾是 所以 残忍的 .

“他对我很友善，而我却很残忍。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] !

He will not come !

他 将要 不是 来 !

他不会来的！

” ['bɜːmən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
” Berman tried to speak , but the words stuck in his throat .
” 伯曼 尝试 到 说话 , 但 这 字 卡住 在 他的 喉 .

伯曼想说话，但话语却哽在喉咙里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fiːvər] ,
Then , with that sing - song intonation of those who are delirious with brain fever ,
然后 , 和 那 唱歌 - 歌曲 语调 的 那些 WHO 是 谵妄 和 脑 发烧 ,

然后，伴随着脑热患者那种神志不清的吟唱语调，

['debrə; 'debərə] [spoʊk] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɜːrdʒ] : “ [ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [soʊ]['kruːəl] !
Deborah spoke — it sounded like the chanting of a dirge : “ Ah , he was so cruel !
黛博拉 辐 — 它 听起来 喜欢 这 吟唱 的 一个 挽歌 : “ 啊 , 他 曾是 所以 残忍的 !

黛博拉开口说话了——听起来像是在吟唱挽歌：“啊，他太残忍了！”

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] !
What did it matter that I was a Jewess !
什么 做过 它 事情 那 我 曾是 一个 犹太女人 !

我是个犹太人又有什么关系呢！

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
What did it matter that he was a Christian !
什么 做过 它 事情 那 他 曾是 一个 基督教 !

他是不是基督徒又有什么关系呢！

[aɪ] ['nevər] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
I never urged him , because I loved him so !
我 绝不 敦促 他 , 因为 我 喜爱 他 所以 !

我从未催促过他，因为我太爱他了！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] !
He said it would ruin his career !
他 说 它 会 废墟 他的 职业 !

他说这会毁了他的事业！

[bʌt; bət] , [oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
But , oh , he could have done it !
但 , 哦 , 他 可以 有 完毕 它 !

但是，哦，他本来可以做到的！

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] !
We would have been so happy !
我们 会 有 到过 所以 快乐的 !

我们当时该有多高兴啊！

[wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
Once he made the sign of the Cross on my cheek .
一次 他 制成 这 符号 的 这 叉 在 我的 脸颊 .

他曾在我脸颊上画了个十字。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
But I told him I would become a Christian if he wanted me to .
但 我 讲述 他 我 会 变得 一个 基督教 如果 他 通缉 我 到 .

但我告诉他，如果他希望我成为基督徒，我会成为基督徒。

[wʌt] [dɪd][aɪ] care162

What	did	I	care162
什么	做过	我	care162

我才不在乎呢162

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?

for	my	religion	?
为了	我的	宗教	?

为了我的宗教信仰?

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] !

I	cared	for	nothing	but	him	!
我	关心	为了	没有什么	但	他	!

我只在乎他！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl] !

But	he	was	so	cruel	!
但	他	曾是	所以	残忍的	!

但他太残忍了！

[soʊ]['kruːəl] !

So	cruel	!
所以	残忍的	!

太残忍了！

[soʊ]['kruːəl] !

So	cruel	!
所以	残忍的	!

太残忍了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] .

”	It	was	more	than	blood	could	stand	.
”	它	曾是	更多的	比	血	可以	站立	.

“这已经超出了血缘关系所能承受的范围。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['bɝːmən] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

With	a	cry	of	anguish	Berman	fled	from	the	room	.
和	一个	哭	的	痛苦	伯曼	逃亡	从	这	房间	.

伯曼痛苦地叫了一声，逃出了房间。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['mʌðər] , [greɪ] [ænd; ənd][wɔːrn] , [keɪm] [aʊt]

In	the	dawn	of	the	following	day	Deborah's	mother	,	grey	and	worn	,	came	out
在	这	黎明	的	这	下列的	天	黛博拉的	母亲	,	灰色的	和	磨损	,	来了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] .

of	the	tenement	.
的	这	廉租公寓	.

第二天黎明时分，黛博拉的母亲灰头土脸、衣衫褴褛地从公寓楼里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɝːmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

She	saw	Berman	sitting	on	the	steps	.
她	锯	伯曼	坐着	在	这	步骤	.

她看到伯曼坐在台阶上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !

“	It	is	over	!
“	它	是	超过	!

结束了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

['bɝːmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sloʊli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Berman looked at her and slowly nodded .
伯曼 看起来 在 她 和 缓慢地 点头 .

伯曼看着她，缓缓地点了点头。

“ [ɔːl] ['oʊvər] !
“ All over !
“ 全部 超过 !

“遍！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[wen] ['hæzərd] [ə'woʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
When Hazard awoke that morning his servant told him that a strange - looking man
什么时候 冒险 醒来 那 早晨 他的 仆人 讲述 他 那 一个 奇怪的 - 寻找 男人
[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
wished to see him in the studio .
希望 到 看 他 在 这 工作室 .

那天早上，当哈扎德醒来时，他的仆人告诉他，一个长相怪异的男人想在工作室见他。

“ [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , ” [θɔːt] ['hæzərd] .
“ A model , ” thought Hazard .
“ 一个 模型 , ” 想法 冒险 .

“一个模型，”哈扎德心想。

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] .
“ Tell him to wait .
“ 告诉 他 到 等待 .

告诉他等等。

” ['bɝːmən] ['weɪtɪd] .
” Berman waited .
” 伯曼 等待 .

伯曼等了一会儿。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] .
He waited an hour .
他 等待 一个 小时 .

他等了一个小时。

[ðen] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːtənz] ['rʌsld] , [ænd; ənd]['hæzərd] [ə'pɪrd] .
Then the Oriental curtains rustled , and Hazard appeared .
然后 这 东方 窗帘 沙沙作响 , 和 冒险 出现 .

随后东方风格的窗帘沙沙作响，哈扎德出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['bɝːmən] .
He had walked halfway across the room before he recognised Berman .
他 有 步行 半 穿过 这 房间 前 他 已确认 伯曼 .

他走到房间一半才认出伯曼。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] ['debrə; 'debərə] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
He recognised him as the man who sat beside Deborah when he had
他 已确认 他 作为 这 男人 WHO 卫星 旁 黛博拉 什么时候 他 有
[fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .
first seen her .
第一的 已见 她 .

他认出他就是第一次见到黛博拉时坐在她旁边的那个人。

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	.
The	**man**	**who**	**had**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**waist**	**.**
这	男人	WHO	有	他的	手臂	大约	她	腰部	.

那个手臂搂着她腰的男人。

[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['stɜːrdi]	[tʃæp]	—	[huː]	[hæd; həd]	,	[ɪn'diːd]	,
The	**man**	**whom**	**he**	**had**	**referred**	**to**	**as**	**a**	**sturdy**	**chap**	**—**	**who**	**had**	**,**	**indeed**	**,**
这	男人	谁	他	有	指	到	作为	一个	结实的	小伙子	—	WHO	有	,	的确	,

他曾称那个人是个身强力壮的小伙子——事实上，

[lʊkt]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[bɪg]	[ɑːn]	[ðæt]	['stɑːri]	[naɪt]	.
looked	**strong**	**and**	**big**	**on**	**that**	**starry**	**night**	**.**
看起来	强的	和	大的	在	那	繁星	夜晚	.

在那个星光璀璨的夜晚，他显得既强壮又高大。

[ænd; ənd]	[huː]	[naʊ]	[luːmd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪn]	[dʒaɪ'gæntɪk]	[prə'pɔːʃəns]	.
And	**who**	**now**	**loomed**	**before**	**his**	**eyes**	**in**	**gigantic**	**proportions**	**.**
和	WHO	现在	迫近	前	他的	眼睛	在	巨大	比例	.

而现在，那庞然大物以巨大的身躯出现在他眼前。

[hiː; hi]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[hɪm; ɪm]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[tʃɪl]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
He	**recognised**	**him**	**—**	**and**	**a**	**sudden**	**chill**	**struck**	**his**	**heart**	**.**
他	已确认	他	—	和	一个	突然	寒意	击	他的	心	.

他认出了他——一股寒意瞬间袭上他的心头。

['bɜːmən]	[wɔːkt]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.	-
Berman	**walked**	**toward**	**him**	**.**	**163**
伯曼	步行	朝向	他	.	-

伯曼朝他走去。163

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	['wɔːrnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[klʌtʃt]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	,	['staɪflɪŋ]	['evri]	[saʊnd]	.
Without	**a**	**word**	**,**	**without**	**the**	**faintest**	**warning**	**,**	**he**	**clutched**	**the**	**artist**	**by**	**the**	**throat**	**,**	**stifling**	**every**	**sound**	**.**
没有	一个	单词	,	没有	这	最微弱	警告	,	他	紧握	这	艺术家	经过	这	喉	,	令人窒息	每一个	声音	.

他一言不发，毫无预兆地掐住艺术家的喉咙，让他发不出任何声音。

[ðə; ði]	['ɑːrtɪst]	['strʌgld]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[maʊs]	['strʌglz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[græsp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kæt]	.
The	**artist**	**struggled**	**,**	**as**	**a**	**mouse**	**struggles**	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**a**	**cat**	**.**
这	艺术家	挣扎	,	作为	一个	老鼠	斗争	在	这	抓牢	的	一个	猫	.

这位艺术家陷入了困境，就像老鼠在猫的爪牙下挣扎一样。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	['bɜːmən]	[druː]	[ə; eɪ]	['pennaɪf]	.
From	**his**	**pocket**	**Berman**	**drew**	**a**	**penknife**	**.**
从	他的	口袋	伯曼	画	一个	小刀	.

伯曼从口袋里掏出一把小刀。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hoʊld]	[hɪz; ɪz]	['vɪktɪm]	['iːzəli]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	.
He	**could**	**hold**	**his**	**victim**	**easily**	**with**	**one**	**hand**	**.**
他	可以	抓住	他的	受害者	容易地	和	一	手	.

他单手就能轻松控制住受害者。

[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[bleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
He	**opened**	**the**	**blade**	**with**	**his**	**teeth**	**.**
他	打开	这	刀刃	和	他的	牙齿	.

他用牙齿打开了刀刃。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bend] [ə; eɪ] [riːd] ,

As a man might bend a reed ,

作为 一个 男人 可能 弯曲 一个 芦苇 ,

就像人弯曲芦苇一样，

['bɝːmən] [bent] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Berman bent the artist's back until his head rested upon his knee .

伯曼 弯曲 这 艺术家的 后退 直到 他的 头 休息 之上 他的 膝盖 .

伯曼弯下艺术家的背，直到他的头枕在自己的膝盖上。

[ðen] , ['kwɪkli] , [hiː; hi] [slæʃt] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then , quickly , he slashed him twice across the cheek , making the sign of a

然后 , 迅速地 , 他 削减 他 两次 穿过 这 脸颊 , 制作 这 符号 的 一个

[krɔːs] .

cross .

叉 .

然后，他迅速地在他脸颊上划了两刀，画了个十字。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] !

“ You might have married her !

“ 你 可能 有 已婚 她 !

你本来可以娶她的！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] .

” he whispered , hoarsely .

” 他 低声说道 , 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then he threw the helpless figure from him and slowly walked out of the

然后 他 扔 这 无助 数字 从 他 和 缓慢地 步行 出去 的 这

[ruːm] .

room .

房间 .

然后他把无助的人从自己身上扔了出去，慢慢地走出了房间。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [toʊld][nekst] [deɪ] , [haʊ] [ə; eɪ]['meɪniæk][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv]

The newspapers told next day , how a maniac had burst into the studio of

这 报纸 讲述 下一个 天 , 如何 一个 疯子 有 爆裂 进入 这 工作室 的

['hæzərd] ,

Hazard ,

冒险 ,

第二天报纸报道了一名疯子闯入哈扎德的工作室的事件。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌt]

the distinguished young painter , and without the slightest provocation had cut

这 杰出的 年轻的 画家 , 和 没有 这 丝毫 挑衅 有 切

[hɪm; ɪm] ['kruːəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] .

him cruelly about the face .

他 残酷地 关于 这 脸 .

那位杰出的年轻画家，毫无征兆地就残忍地划伤了他的脸。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] - [treɪl] ,

The police were on the slasher's trail ,

这 警察 是 在 这 - 踪迹 ,

警方正在追踪凶手的行踪。

[bʌt; bət]['hæzərd] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][mæn] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

but Hazard doubted if he could identify the man again if he saw him .

但 冒险 怀疑 如果 他 可以 确认 这 男人 再次 如果 他 锯 他 .

但阿扎尔怀疑，如果他再次见到这个人，是否还能认出他来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It was so unexpected , ” he said .
“ 它 曾是 所以 意外 , ” 他 说 .

“这太出乎我的意料了，”他说。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] — [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] .
To this day he carries a curious mark on his right cheek — exactly like a cross .
到 这 天 他 携带 一个 好奇的 标记 在 他的 正确的 脸颊 — 确切地 喜欢 一个 叉 .
-
167
-

时至今日，他的右脸颊上仍然留有一道奇特的印记——形状酷似十字架。167

[æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
AN INTERRUPTION
一个 中断

中断

[ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] [bʊks] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv][laɪf] [wɜːrk] [ðəmˈselvz] [aʊt][tuː; tə] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈtrædʒɪk] [kənˈkluʒənz] .
In the story books the tragedies of life work themselves out to more or less tragic conclusions .
在 这 故事 图书 这 悲剧 的 生活 工作 他们自己 出去 到 更多的 或者较少的 悲惨 结论 .

在故事书中，生活中的悲剧最终都会以或多或少悲剧性的结局告终。

[ɪn] [ˈriːəl] [laɪf][ðə; ði][moʊst][ˈtrædʒɪk] [ˈtrædʒədi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ][kənˈkluːʒ(ə)n] — [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [deθ] [raɪts] “ [ˈfaɪnɪs] !
In real life the most tragic tragedies are those that have no conclusion — that can have no conclusion until death writes “ Finis !
在 真实的 生活 这 最多 悲惨 悲剧 是 那些 那 有 不 结论 — 那 能 有 不 结论 直到 死亡 写 “ 结束 !

在现实生活中，最悲惨的悲剧是那些没有结局的悲剧——直到死神写下“Finis！”才有可能有结局。

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [ˈɑːrɡjuː] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ˈnɑːvəlz] .
” From which one might argue that many of us would be better off if we lived in novels .
” 从 哪个 一 可能 争论 那 许多 的 我们 会 是 更好的 离开 如果 我们 居住地 在 小说 .

“由此有人可能会认为，如果我们生活在小说里，我们中的许多人会过得更好。”

[ˈtʃɜːtɑːf] , [haʊˈevər] , [lɪvd] [ɪn] [ˈhestər] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæd; həd][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] .
Chertoff , however , lived in Hester Street , and therefore had to abide by his destiny .
切尔托夫 , 然而 , 居住地 在 海丝特 街道 , 和 所以 有 到 遵守 经过 他的 命运 .

然而，切尔托夫住在赫斯特街，因此他只能听天由命。

[ˈtʃɜːtɑːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk] .
Chertoff was a hunchback .
切尔托夫 曾是 一个 偻 .

切尔托夫是个驼背。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hed] [ænd; ənd] [trəˈmendəsli] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ˈwæksn] [ˈpælər] .
He had a huge head and tremendously long arms and features of waxen pallor .
他 有 一个 巨大的 头 和 非常 长的 武器 和 特征 的 蜡质 苍白 .

他头很大，胳膊特别长，面色苍白如蜡。

['tʃɪldrən]	[huː]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[wʊd]	[rʌn]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[fraɪt]
Children	**who**	**saw**	**him**	**for**	**the**	**first**	**time**	**would**	**run**	**from**	**him**	**with**	**fright**
孩子们	WHO	锯	他	为了	这	第一的	时间	会	跑步	从	他	和	惊吓

[ænd; ənd]	[wʊd]	[haɪd]	[ɪn]	['dɔːˌweɪz]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pæst]	.
and	**would**	**hide**	**in**	**doorways**	**until**	**he**	**had**	**passed**	**.**
和	会	隐藏	在	门口	直到	他	有	通过了	.

第一次见到他的孩子们都会吓得跑开，躲在门口，直到他走开为止。

[jet]	[ðoʊz]	[huː]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pelənt]	[ɪk'stɪriər]	[θrɔbd]	[ə; eɪ]
Yet	**those**	**who**	**knew**	**him**	**loved**	**him**	**,**	**for**	**under**	**his**	**repellent**	**exterior**	**throbbed**	**a**
然而	那些	WHO	知道	他	喜爱	他	,	为了	在下面	他的	驱虫剂	外部的	悸动	一个

[wɔːrm]	[hɑːrt]	,
warm	**heart**	**,**
温暖的	心	,

然而，认识他的人都爱他，因为在他令人厌恶的外表下，藏着一颗温暖的心。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	[wʌz; wəz]	['kaɪndli]	[ænd; ənd]	['tʃɪrɪŋ]	.
and	**his**	**nature**	**was**	**kindly**	**and**	**cheering**	**.**
和	他的	自然	曾是	亲切地	和	欢呼	.

他性格温和友善，令人感到振奋。

[ɪn]	-	['swetʃɑːp]	,	[wer]	[hiː; hi]	['tɔɪld]	[frʌm; frəm]	[dɑːn]	[tuː; tə]	['naɪtfɔːl]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
In	**Gurtman's**	**sweatshop**	**,**	**where**	**he**	**toiled**	**from**	**dawn**	**to**	**nightfall**	**,**	**he**	**was**
在	-	血汗工厂	,	在哪里	他	辛勤劳作	从	黎明	到	黄昏	,	他	曾是

[lʌvd]	[baɪ]	[ɔːl]	—	[ðæt]	[ɪz]	,
loved	**by**	**all**	**—**	**that**	**is**	**,**
喜爱	经过	全部	—	那	是	,

在古特曼的血汗工厂里，他从早到晚辛勤劳作，深受所有人的喜爱——也就是说，

[ɔːl]	[seɪv]	[gɜːtmən]	—	for168
all	**save**	**Gurtman**	**—**	**for168**
全部	节省	古特曼	—	for168

除了古特曼之外——共168人

[wen]	[ðə; ði]	['deɪz]	[tæsk]	[siːmd]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klɪk]	[ænd; ənd]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
when	**the**	**day's**	**task**	**seemed**	**hardest**	**and**	**the**	**click**	**and**	**roar**	**of**	**the**
什么时候	这	天	任务	似乎	最难	和	这	点击	和	吼	的	这

[məˈʃiːnz]	[tʃɑːntid]	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	[ðæt]	[ɔːl]	['swetʃɑːp]	['wɜːrkərz]	[noʊ]	[soʊ]	[wel]	,
machines	**chanted**	**the**	**song**	**of**	**despair**	**that**	**all**	**sweatshop**	**workers**	**know**	**so**	**well**	**,**
机器	吟诵	这	歌曲	的	绝望	那	全部	血汗工厂	工人	知道	所以	出色地	,

当一天的工作似乎最艰难，机器的咔哒声和轰鸣声唱着所有血汗工厂工人都耳熟能详的绝望之歌时

['tʃɜːtɑːf]	[wʊd]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	[tuːn]	[ænd; ənd]	[fɪl]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	['glædnəs]	.
Chertoff	**would**	**burst**	**into**	**a**	**lively**	**tune**	**and**	**fill**	**the**	**room**	**with**	**gladness**	**.**
切尔托夫	会	爆裂	进入	一个	热闹	调	和	充满	这	房间	和	欢乐	.

切尔托夫会突然唱起一首欢快的曲子，让整个房间充满欢乐。

[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	['gɑːsɪp]	[ænd; ənd]	[tel]	['ɪntrəstɪŋ]	['stɔːriz]	[ænd; ənd]	['bændi]	[dʒests]	[wɪð; wɪθ]	['eniwʌn]
Then	**he**	**would**	**gossip**	**and**	**tell**	**interesting**	**stories**	**and**	**bandy**	**jests**	**with**	**anyone**
然后	他	会	闲话	和	告诉	有趣的	故事	和	班迪	笑话	和	任何人

[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[huː]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[kən'trɪbjuːt]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['geɪəti]
in	**the**	**room**	**who**	**showed**	**the**	**slightest**	**disposition**	**to**	**contribute**	**a**	**moment's**	**gaiety**
在	这	房间	WHO	显示	这	丝毫	处置	到	贡献	一个	瞬间	欢乐

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɪri]	,
to	**the**	**dreary**	**,**
到	这	凄凉	,

然后他会和房间里任何稍稍表现出想给沉闷的气氛增添一丝欢乐的人闲聊、讲有趣的故事、开玩笑。

[hɑːrt]	-	['breɪkɪŋ]	[ruː'tiːn]	.
heart	**-**	**breaking**	**routine**	**.**
心	-	打破	常规	.

令人心碎的日常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ɪn'spektəz] ,
It was before the days of the factory inspectors ,
它 曾是 前 这 天 的 这 工厂 检查员 ,

那是在工厂督察制度出现之前的事了。

[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][bæd] — [soʊ][bæd] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [bæd]
and conditions were bad — so bad that if anyone were to tell you how bad
和 状况 是 坏的 — 所以 坏的 那 如果 任何人 是 到 告诉 你 如何 坏的
[ðeɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
they were you would never believe it .
他们 是 你 会 绝不 相信 它 .

情况非常糟糕——糟糕到如果有人告诉你情况有多糟糕，你绝对不会相信。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [braɪt] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] ['swetʃɑːp] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [θɪŋ] .
In those days a bright spirit in a sweatshop was no common thing .
在 那些 天 一个 明亮的 精神 在 一个 血汗工厂 曾是 不 常见的 事物 .

在那个年代，血汗工厂里出现有远见卓识的人并不常见。

[wʌn] [deɪ] [gɜːtmən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [sents] [ɑːn]
One day Gurtman announced that there would be a reduction of three cents on
一 天 古特曼 宣布 那 那里 会 是 一个 减少 的 三 分 在
[piːs] - [wɜːrk] ,
piece - work ,
片 - 工作 ,

有一天，古特曼宣布计件工资将减少3美分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] .
and a great silence fell upon the room .
和 一个 伟大的 沉默 跌倒 之上 这 房间 .

房间里一片寂静。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [gɑːspt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
A woman gasped as if something had struck her .
一个 女士 倒吸一口气 作为 如果 某物 有 击 她 .

女人倒吸一口凉气，仿佛被什么东西击中了。

[ænd; ənd] ['tʃɜːtɑːf] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['meri] ['rʌʃ(ə)n] [tuːn] :
And Chertoff struck up a merry Russian tune :
和 切尔托夫 击 向上 一个 欢乐 俄语 调 :

于是切尔托夫奏起了一首欢快的俄罗斯民谣：

“ [ðə; ði] ['mɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz]
“ The miller in his Sunday clothes
“ 这 磨坊主 在 他的 星期日 衣服

身着星期日盛装的磨坊主

[keɪm] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː] ['wɔːsɔː] . ”
Came riding into Warsaw . ”
来 骑术 进入 华沙 . ”

骑马来到华沙。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [ðoʊz] ['sɪli] [tjuːnz] ?
“ Why do you always sing those silly tunes ?
“ 为什么 做 你 总是 唱歌 那些 愚蠢的 曲调 ?

你为什么总是唱那些傻歌?

” [gɜːtmən] [æskt] , ['piːvɪʃli] .
” Gurtman asked , peevishly .
” 古特曼 问 , 恼怒地 .

“古特曼不耐烦地问道。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃɜːtɑːf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈænsər] : -
And then Chertoff closed his eyes and answered : 169
和 然后 切尔托夫 关闭 他的 眼睛 和 回答 : -

然后切尔托夫闭上眼睛回答：169

“ [pərˈhæps][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] !
“ Perhaps to save your life !
“ 也许 到 节省 你的 生活 !

“或许是为了救你的命！”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

” [ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] ,
” Then he opened his eyes and laughed ,
” 然后 他 打开 他的 眼睛 和 笑了 ,

“然后他睁开眼睛，笑了。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] ,
and many laughed with him at the very silliness of the retort ,
和 许多 笑了 和 他 在 这 非常 愚蠢 的 这 反驳 ,

许多人都和他一起嘲笑他这番反驳的愚蠢之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈswetər] [ˈoʊnli] [disˈlaikt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
but the sweater only disliked him the more for it .
但 这 毛衣 仅有的 不喜欢 他 这 更多的 为了 它 .

但毛衣反而更加讨厌他了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [tʃɜːtɑːfs] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [stʌŋ]
It was a curious habit of Chertoff's to close his eyes when something stung
它 曾是 一个 好奇的 习惯 的 切尔托夫 到 关闭 他的 眼睛 什么时候 某物 被蜇了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

切尔托夫有个奇怪的习惯，就是当眼睛被蜇到时，他会闭上眼睛。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and it worked a startling transformation in his expression .
和 它 工作 一个 令人震惊 转型 在 他的 表达 .

这让他的表情发生了惊人的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡluːm]
It was as if a light had been extinguished and a sudden gloom
它 曾是 作为 如果 一个 光 有 到过 熄灭 和 一个 突然 愁云
[hæd; həd] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
had overspread his features .
有 蔓延 他的 特征 .

仿佛一盏灯熄灭了，他脸上顿时笼罩上一层阴霾。

[ðə; ði] [laɪnz] [bɪˈkeɪm] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [wʊd] [kriːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
The lines became sharp , and something sinister would creep into his countenance .
这 线条 成为 锋利的 , 和 某物 险恶 会 潜行者 进入 他的 面容 .

他的线条变得锐利，脸上浮现出一丝不祥的气息。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [wʊd]
But in a moment his eyes would open and a light of kindness would
但 在 一个 片刻 他的 眼睛 会 打开 和 一个 光 的 仁慈 会
[ɪˈluːmɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
illumine his face .
照亮 他的 脸 .

但片刻之后，他的眼睛会睁开，脸上会绽放出和善的光芒。

[twaɪs] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

Twice this transformation had come upon him and had lingered long enough

两次 这 转型 有 来 之上 他 和 有 徘徊不去 长的 足够的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'iːzi] .

to make the room uneasy .

到 制作 这 房间 不安 .

这种变化曾两次发生在他身上，并且持续的时间足够长，让房间里的人都感到不安。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [tʃɝːtɑːfs] ['mʌðər] ,

The first time was when Chertoff's mother ,

这 第一的 时间 曾是 什么时候 切尔托夫 母亲 ,

第一次是在切尔托夫的母亲，

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

who had worked at the machine side by side with her son for five years ,

WHO 有 工作 在 这 机器 边 经过 边 和 她 儿子 为了 五 年 ,

她和儿子一起在这台机器前工作了五年。

[wʌz; wəz] [sə'merəli] [dɪs'mɪst] .

was summarily dismissed .

曾是 简而言之 解雇 .

被立即解雇。

['tʃɝːtɑːf] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['swetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

Chertoff had asked the sweater for the reason .

切尔托夫 有 问 这 毛衣 为了 这 原因 .

切尔托夫问毛衣原因。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [gɝːtmən] [hæd; həd] ['kɜːrtli] [rɪ'plaɪd] :

In the hearing of all the room Gurtman had curtly replied :

在 这 听力 的 全部 这 房间 古特曼 有 简短地 回复 :

当着房间里所有人的面，古特曼简短地回答道：

“ [ʃiːz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][wɜːrk] .

“ She's too old for work .

“ 她是 也 老的 为了 工作 .

“她年纪太大，不适合工作了。”

[ʃiːz] [tuː] [sloʊ] .

She's too slow .

她是 也 慢的 .

她反应太慢了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

I don't want her .

我 不 想 她 .

我不要她。

” [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['tʃɝːtɑːf] [wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] , so170

” They thought that Chertoff was fainting , so170

” 他们 想法 那 切尔托夫 曾是 昏厥 , so170

他们以为切尔托夫晕倒了，所以170

['æʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] ['hægərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'kʌm] .

ashen and so haggard did his features become .

铁青 和 所以 枯槁 做过 他的 特征 变得 .

他的面容变得灰白憔悴。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði]['aɪərn][rɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]
But when he opened his eyes and smiled the iron rod that he held in his
但 什么时候 他 打开 他的 眼睛 和 微笑 这 铁 杆 那 他 握住 在 他的
[hændz][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] .
hands was seen by all to have been bent almost double .
双手 曾是 已见 经过 全部 到 有 到过 弯曲 几乎 双倍的 .

但当他睁开眼睛微笑时，所有人都看到他手中的铁棍几乎弯成了两截。

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] — [ænd; ənd][oʊ] !
The other time — and oh !
这 其他 时间 — 和 哦 !

另一次——哦!

[haʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['ræŋkəld] ! — [wʌz; wəz] [wen] [gɝːtmən] ['dʒestɪŋli] ['tɔːntɪd] ['tʃɝːtɑːf]
how this must have rankled ! — was when Gurtman jestingly taunted Chertoff
如何 这 必须 有 恼怒 ! — 曾是 什么时候 古特曼 开玩笑地 嘲讽 切尔托夫
[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['beɪbl] .
with being enamoured of Babel .
和 存在 坠入爱河 的 巴别塔 .

这一定让他很恼火！——当时古特曼开玩笑地嘲讽切尔托夫迷恋巴别塔。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
For it was true .
为了 它 曾是 真的 .

因为这是真的。

['tʃɝːtɑːf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt]
Chertoff , in addition to his skill as a workman , was an expert
切尔托夫 , 在 添加 到 他的 技能 作为 一个 工人 , 曾是 一个 专家
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
mechanic ,
机械 ,

切尔托夫除了拥有精湛的工技外，还是一位技艺高超的机械师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ɪn] [rɪ'per] .
and was quite valuable in the shop in keeping the sewing machines in repair .
和 曾是 相当 有价值的 在 这 店铺 在 保持 这 缝纫 机器 在 维修 .

他在店里对修理缝纫机非常有帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [skruː] - ['draɪvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen]
He was sitting under a machine with a big screw - driver in his hand when
他 曾是 坐着 在下面 一个 机器 和 一个 大的 拧紧 - 司机 在 他的 手 什么时候
[gɝːtmən] ,
Gurtman ,
古特曼 ,

当时，古特曼正坐在机器下面，手里拿着一把大螺丝刀。

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['plezntri] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['beɪbl] .
in a burst of pleasantry , asked him if it were true that he loved Babel .
在 一个 爆裂 的 玩笑 , 问 他 如果 它 是 真的 那 他 喜爱 巴别塔 .

在一阵玩笑中，我问他是否真的喜欢巴别塔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
For a long time no answer came .
为了 一个 长的 时间 不 回答 来了 .

很久都没有人回复。

[ðen] [ðə; ði] [skruː] - ['draɪvər] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɛtərz] [fiːt] , ['krʌmpld] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ,
Then the screw - driver rolled to the sweater's feet , crumpled almost into a ball ,
然后 这 拧紧 - 司机 滚动 到 这 毛衣 脚 , 皱巴巴的 几乎 进入 一个 球 ,

然后，螺丝刀滚到了毛衣脚边，几乎揉成了一团。

[ænd; ənd] [tʃɜːtɑːfs] ['meri] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :

and Chertoff's merry voice rang out :

和 切尔托夫 欢乐 嗓音 响铃 出去 :

切尔托夫欢快的声音响起：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] ['beɪbl] !

“ Of course I love Babel !

“ 的 课程 我 爱 巴别塔 !

“我当然喜欢巴别塔！”

[huː] [dʌz] [nɑːt] ?

Who does not ?

WHO 做 不是 ?

谁不喜欢呢?

” [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [læft] — [ɔːl] [seɪv] ['beɪbl] , [huː] ['rednd] [ænd; ənd] [fraund] , [fɔːr; fər] ,

” And then all laughed — all save Babel , who reddened and frowned , for ,

” 和 然后 全部 笑了 — 全部 节省 巴别塔 , WHO 发红 和 皱眉 , 为了 ,

“然后大家都笑了——除了巴别尔，他脸涨得通红，皱起了眉头，因为，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hæd; həd]

with all her poverty and with all the struggle for existence that had

和 全部 她 贫困 和 和 全部 这 斗争 为了 存在 那 有

[bɪn] [hɜːr; hər][lɑːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ]['ped(ə)l] ,

been her lot since she was old enough to tread a pedal ,

到过 她 很多 自从 她 曾是 老的 足够的 到 踏 一个 踏板 ,

尽管她极其贫穷，自从她能踩动脚踏板以来，就一直生活在生存的挣扎之中，

['beɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kriːtʃər] ,

Babel was a sensitive creature ,

巴别塔 曾是 一个 敏感的 生物 ,

巴别塔是个敏感的生物，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [flʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['swetʃɑːp] .

and did not like to hear her name flung to and fro in the sweatshop .

和 做过 不是 喜欢 到 听到 她 姓名 扔 到 和 弗 在 这 血汗工厂 .

她不喜欢听到自己的名字在血汗工厂里被人随意提及。

[wʌz; wəz] ['beɪbl] ['prɪti] ?

Was Babel pretty ?

曾是 巴别塔 漂亮的 ?

巴别塔漂亮吗?

“ [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] lovely171

“ When a girl has lovely171

“ 什么时候 一个 女孩 有 lovely171

“当一个女孩拥有可爱的171

[aɪz]

eyes

眼睛

眼睛

, ” [sez] [ðə; ði] ['tælməd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] .

, ” says the Talmud , “ it is a token that she is pretty .

, ” 说道 这 《塔木德》 , “ 它 是 一个 令牌 那 她 是 漂亮的 .

《塔木德》中说：“这是她漂亮的标志。”

” ['beɪbl] [hæd; həd] ['lʌvli] [aɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] .

” Babel had lovely eyes , and must , therefore , have been pretty .

” 巴别塔 有 迷人的 眼睛 , 和 必须 , 所以 , 有 到过 漂亮的 .

“巴别尔有一双漂亮的眼睛，因此她一定很漂亮。”

[jet] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yet what matters it ?
然而 什么 事情 它 ?

但这又有什么关系呢?

['tʃɝːtɑːf] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [veɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['beɪbl] ,
Chertoff was eating out his heart with vain longing for Babel ,
切尔托夫 曾是 吃 出去 他的 心 和 徒劳 渴望 为了 巴别塔 ,

切尔托夫对巴别塔充满了徒劳的渴望，这让他备受煎熬。

['sʌfərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
suffering all the tortures of unrequited passion ,
痛苦 全部 这 酷刑 的 单相思 热情 ,

承受着单相思的所有折磨，

[ɔːl] [ðə; ði] ['æɡəni] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəz] [huː] [jəːnz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
all the agonies that he suffers who yearns with all the strength of his being
全部 这 痛苦 那 他 遭受 WHO 渴望 和 全部 这 力量 的 他的 存在
[tuː; tə] [pə'zes] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .
to possess what he knows can never be his .
到 具有 什么 他 知道 能 绝不 是 他的 .

渴望拥有自己明知永远无法拥有的东西，他所遭受的一切痛苦。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [laɪf] ?
Is not that the true tragedy of life ?
是 不是 那 这 真的 悲剧 的 生活 ?

这难道不是人生的真正悲剧吗?

[soʊ] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['beɪbl] [biː; bi] [nɑːt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪst] [ɔːr] [maɪn] ?
So what matters it if Babel be not to your taste or mine ?
所以 什么 事情 它 如果 巴别塔 是 不是 到 你的 品尝 或者 矿 ?

巴别塔游戏是否符合你或我的口味又有什么关系呢?

['tʃɝːtɑːf] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Chertoff loved her .
切尔托夫 喜爱 她 .

切尔托夫很爱她。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] ['beɪbl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
He had never told Babel that he loved her ;
他 有 绝不 讲述 巴别塔 那 他 喜爱 她 ;

他从未对巴别说过他爱她;

['nevər] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
never had asked her whether she cared for him .
绝不 有 问 她 无论 她 关心 为了 他 .

他从未问过她是否在乎他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sperd] [hɪm'self] ['ædɪd] ['mɪzəri] .
He had spared himself added misery .
他 有 幸存 他自己 额外 苦难 .

他避免了给自己带来更多痛苦。

['kɑːntent] [tuː; tə] ['sʌfər] , [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,
Content to suffer , he did his best to conceal his hopeless passion ,
内容 到 遭受 , 他 做过 他的 最好的 到 隐藏 他的 绝望 热情 ,

他甘愿受苦，竭力掩饰自己那无望的激情。

[ænd; ənd]	[stroʊv]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[maɪt]	[tuː; tə]	['laɪtn]	[ðə; ði]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[gluːm]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	['wɜːrkərz]	.
and	**strove**	**with**	**all**	**his**	**might**	**to**	**lighten**	**the**	**burden**	**of**	**gloom**	**that**	**was**	**the**	**lot**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**workers**	**.**
和	努力	和	全部	他的	可能	到	减轻	这	负担	的	愁云	那	曾是	这	很多	的	他的	同伴	-	工人	.

他竭尽全力去减轻同事们所承受的悲惨命运。

[hiː; hi]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]	,	[haʊ'evər]	,	[waɪ]	[ðə; ði]	['swetər]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[soʊ]	[strɔːŋ]	[ə; eɪ]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
He	**never**	**could**	**understand**	**,**	**however**	**,**	**why**	**the**	**sweater**	**had**	**taken**	**so**	**strong**	**a**	**dislike**	**to**	**him**	**.**
他	绝不	可以	理解	,	然而	,	为什么	这	毛衣	有	已采取	所以	强的	一个	不喜欢	到	他	.

然而，他始终无法理解，为什么那件毛衣如此厌恶他。

['ʃʊrli]	[gɝːtmən]	[kʊd; kəd]	['envi]	[hɪm; ɪm]	['nʌθɪŋ]	.
Surely	**Gurtman**	**could**	**envy**	**him**	**nothing**	**.**
一定	古特曼	可以	嫉妒	他	没有什么	.

古特曼肯定不会羡慕他。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	,	[faɪn]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	—	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[mæn]	,	[tuː]	,
Why	**should**	**a**	**strong**	**,**	**fine**	**-**	**looking**	**man**	**—**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**too**	**,**
为什么	应该	一个	强的	,	美好的	-	寻找	男人	—	一个	富有的	男人	,	也	,

为什么一个身材魁梧、相貌英俊——而且还很富有——的男人，

[æz; əz]	['mætərz]	[went]	[ɪn]	['hestər]	[striːt]	—	[teɪk]	['pleʒər]	[ɪn]	[tɔːr'mentɪŋ]	[æn; ən]	['ʌgli]	,	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	['krɪp(ə)l]	?
as	**matters**	**went**	**in**	**Hester**	**Street**	**—**	**take**	**pleasure**	**in**	**tormenting**	**an**	**ugly**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**cripple**	**?**
作为	事情	去	在	海丝特	街道	—	拿	乐趣	在	折磨	一个	丑陋的	,	好的	-	自然	削弱	?

在赫斯特街，事情就是这样——人们会以折磨一个相貌丑陋、心地善良的残疾人为乐吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[streɪndʒ]	,	[jet]	[truː]	.
It	**was**	**strange**	**,**	**yet**	**true**	**.**
它	曾是	奇怪的	,	然而	真的	.

这很奇怪，但却是事实。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[tʃɝːtɑːfs]	['tʃɪri]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	['greɪtɪd]	upon172
Perhaps	**it**	**was**	**that**	**Chertoff's**	**cheery**	**disposition**	**grated**	**upon172**
也许	它	曾是	那	切尔托夫	欢快的	处置	磨碎的	upon172

或许是因为切尔托夫开朗的性格令172感到厌烦。

[ðə; ði]	['bruːdɪŋ]	,	['gluːmi]	['temprəmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['swetər]	,
the	**brooding**	**,**	**gloomy**	**temperament**	**of**	**the**	**sweater**	**,**
这	沉思	,	阴沉	气质	的	这	毛衣	,

这件毛衣散发着一种阴郁、忧伤的气质。

[ɔːr]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	[-]	[ˌpɑːpju'lærəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['swetʃɑːp]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'fens]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz]	[aɪz]	,
or	**perhaps**	**the**	**cripple's**	**popularity**	**in**	**the**	**sweatshop**	**was**	**an**	**offence**	**in**	**his**	**employer's**	**eyes**	**,**
或者	也许	这	残疾人的	人气	在	这	血汗工厂	曾是	一个	罪行	在	他的	雇主的	眼睛	,

或许，残疾人在血汗工厂里受欢迎，这在雇主眼中是一种冒犯。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'riːzənɪŋ] [æn'tɪpəθɪ] [ðæt] [wʌn][mæn]['ɔːf(ə)n]
or perhaps it was merely one of those unreasoning antipathies that one man often
或者 也许 它 曾是 仅仅 一 的 那些 不讲道理 反感 那 一 男人 经常
[fiːlz] [tɔːrd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
feels toward another and for which he can give not the slightest explanation
感觉 朝向 其他 和 为了 哪个 他 能 给 不是 这 丝毫 解释
.
:
.

或许这只是一个人对另一个人常常产生的那种非理性的反感，而他对此却无法给出丝毫解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['swetər] [heitid] [hɪz; ɪz] ['hʌntʃbæk]
It was an undeniable fact , however , that the sweater hated his hunchback
它 曾是 一个 无可否认 事实 , 然而 , 那 这 毛衣 憎恨 他的 偻
[ɪm'plɔɪiː] ,
employee ,
员工 ,

然而，无可否认的事实是，那件毛衣讨厌他那个驼背的员工。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['tʃɝːtɑːf] [nɑːt] [bɪn] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ]
and would never have tolerated him had Chertoff not been so valuable a
和 会 绝不 有 容忍 他 有 切尔托夫 不是 到过 所以 有价值的 一个
['wɜːrkmən] , [ænd; ənd] ,
workman , and ,
工人 , 和 ,

如果切尔托夫不是一位如此优秀的工人，他们绝不会容忍他。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] ,
deeming it unprofitable to discharge him ,
认为 它 无利可图 到 释放 他 ,

认为解雇他无益，

[ventid] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ɪn] ['beɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] ['tʃɝːtɑːf] [wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
vented his dislike in baiting and tormenting Chertoff whenever an opportunity
通风 他的 不喜欢 在 诱饵 和 折磨 切尔托夫 每当 一个 机会
['ɔːfərd] [ɪt'self] .
offered itself .
提供 本身 .

只要有机会，他就会通过挑衅和折磨切尔托夫来发泄自己的厌恶之情。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['beɪbl] , ['tʃɝːtɑːf] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['elsˌwer] .
And had it not been for Babel , Chertoff would have gone elsewhere .
和 有 它 不是 到过 为了 巴别塔 , 切尔托夫 会 有 已消失 别处 .

如果不是因为巴别塔，切尔托夫可能会去别的地方。

['hoʊpləs] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
Hopeless though he knew his longing to be ,
绝望 尽管 他 知道 他的 渴望 到 是 ,

尽管他明知自己渴望成为那样的人，却仍然感到绝望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
he could not bring himself to part from her presence .
他 可以 不是 带来 他自己 到 部分 从 她 在场 .

他无法让自己离开她的陪伴。

[ænd; ənd][soʊ] ['mætərz] [went] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [naɪt] [brɔːt] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
And so matters went until a summer's night brought an interruption ,
和 所以 事情 去 直到 一个 夏季 夜晚 带来 一个 中断 ,

事情就这样一直持续到某个夏夜，一切都被打断了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [teɪl] .

and this interruption is the only excuse for this tale .

和 这 中断 是 这 仅有的 原谅 为了 这 故事 .

而这次打断是讲述这个故事的唯一理由。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] ,

It had been a busy day ,

它 有 到过 一个 忙碌的 天 ,

今天真是忙碌的一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswetʃɑːp] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ɪts] [wɜːrk] .

and the sweatshop was working late into the night to finish its work .

和 这 血汗工厂 曾是 在职的 晚的 进入 这 夜晚 到 结束 它是 工作 .

这家血汗工厂一直工作到深夜才完成工作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , [tuː] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [naɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd]

It had been a hot day , too , and men and women were nigh exhausted

它 有 到过 一个 热的 天 , 也 , 和 男人 和 女性 是 夜 筋疲力尽的

.

.

.

那天天气也很热，男男女女都几乎筋疲力尽了。

[ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [wʌz; wəz] [ˈnaɪnti] - [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The thermometer was ninety - five in the street , but in this room , you know ,

这 温度计 曾是 九十 - 五 在 这 街道 , 但 在 这 房间 , 你 知道 ,

[wɜːr; wər] [fɔːr] [trəˈmendəs] stoves173

were four tremendous stoves173

是 四 巨大的 stoves173

街上的温度计显示95度，但你知道，在这个房间里，却有四个巨大的炉子。173

[æt; ət] [fʊl] [blæst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈaɪərnz][hɑːt] .

at full blast to keep the irons hot .

在 满的 爆炸 到 保持 这 熨斗 热的 .

开到最大功率，保持熨斗温度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [sɪns] [ˈdeɪbreɪk] ,

And the machines had been roaring almost since daybreak ,

和 这 机器 有 到过 咆哮 几乎 自从 拂晓 ,

机器几乎从天亮就开始轰鸣作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [hæf] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .

and the men and women were pale and weary and half suffocated .

和 这 男人 和 女性 是 苍白 和 厌倦 和 一半 窒息 .

男男女女脸色苍白，疲惫不堪，几乎窒息。

[ˈtʃɝːtɑːf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈbeɪbl] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] .

Chertoff had been watching Babel anxiously for nearly an hour .

切尔托夫 有 到过 观看 巴别塔 焦虑地 为了 几乎 一个 小时 .

切尔托夫已经焦急地观察巴别塔将近一个小时了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈpælər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈslaɪtli] [flʌʃt] ,

She had lost her pallor and her face had become slightly flushed ,

她 有 丢失的 她 苍白 和 她 脸 有 变得 轻微地 酡 ,

她苍白的脸色消退了，脸颊微微泛红。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswetʃɑːp] .

which is a bad sign in a sweatshop .

哪个 是 一个 坏的 符号 在 一个 血汗工厂 .

这在血汗工厂里可不是什么好兆头。

[hiː; hi]	[fɪrd]	[ðə; ði]	[streɪn]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[tuː]	[greɪt]	,
He	**feared**	**the**	**strain**	**was**	**becoming**	**too**	**great**	**,**
他	害怕	这	拉紧	曾是	成为	也	伟大的	,

他担心压力会变得太大。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ðæt]	['kraʊdɪd]	[wʌn]	[ə'pɑːn]	[ə'nʌðər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['wɪrid]	[breɪn]	[wɜːr; wər]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[deɪz]	[hɪm; ɪm]	.
and	**the**	**thoughts**	**that**	**crowded**	**one**	**upon**	**another**	**in**	**his**	**wearied**	**brain**	**were**	**beginning**	**to**	**daze**	**him**	**.**
和	这	想法	那	挤	一	之上	其他	在	他的	疲惫	脑	是	开始	到	发呆	他	.

他疲惫的大脑中各种思绪纷乱交织，开始让他感到头晕目眩。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[hə'roʊɪk]	['efərt]	.
He	**made**	**a**	**heroic**	**effort**	**.**
他	制成	一个	英勇	努力	.

他做出了英勇的努力。

“	[kʌm]	,	['beɪbl]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**Come**	**,**	**Babel**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	来	,	巴别塔	,	”	他	说	,

“来吧，巴别塔,”他说。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[stɑːp]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	[aɪl]	[sɪŋ]	[ðæt]	[sɔːŋ]	[juː; jʊ]	[laɪk]	. ”
“	**if**	**you**	**will**	**stop**	**work**	**and**	**listen**	**I'll**	**sing**	**that**	**song**	**you**	**like**	**. ”**
“	如果	你	将要	停止	工作	和	听	患病的	唱歌	那	歌曲	你	喜欢	. ”

“如果你能停下手头的工作听我说，我就唱你喜欢的那首歌。”

“	[sɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**Sing**	**it**	**!**
“	唱歌	它	!

“唱出来！ ”

[sɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Sing	**it**	**!**
唱歌	它	!

唱出来！

”	[kraɪd]	['fɪfti]	['vɔɪsɪz]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[noʊ]	[wʌn]	[lʊkt]	[ʌp] .
”	**cried**	**fifty**	**voices**	**,**	**although**	**no**	**one**	**looked**	**up .**
”	哭	五十	声音	,	虽然	不	一	看起来	向上 .

“五十个人喊道，但没有人抬头看。”

“	[nɑːt]	[ən'les]	['beɪbl]	['stɑːps]	['wɜːrkɪŋ]	,	”	[sed]	['tʃɝːtɑːf]	,	['smaɪlɪŋ] .
“	**Not**	**unless**	**Babel**	**stops**	**working**	**,**	**”**	**said**	**Chertoff**	**,**	**smiling .**
“	不是	除非	巴别塔	停止	在职的	,	”	说	切尔托夫	,	微笑 .

“除非巴别塔停止运行,”切尔托夫笑着说。

“	[stɑːp]	['wɜːrkɪŋ]	,	['beɪbl] !
“	**Stop**	**working**	**,**	**Babel !**
“	停止	在职的	,	巴别塔 !

“停止工作，巴别塔！ ”

[stɑːp]	['wɜːrkɪŋ]	!
Stop	**working**	**!**
停止	在职的	!

停止工作！

[wiː; wi]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	!
We	**want**	**a**	**song**	**!**
我们	想	一个	歌曲	!

我们想要一首歌！

” [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] .
” they all cried .
” 他们 全部 哭 .
他们都哭了。

[soʊ] ['beɪbl] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [nɑːd][tuː; tə] ['tʃɝːtɑːf] ,
So Babel stopped working and , with a grateful nod to Chertoff ,
所以 巴别塔 停止 在职的 和 , 和 一个 感激的 点头 到 切尔托夫 ,
于是巴别塔停止了工作，他感激地点了点头，向切尔托夫道谢。

['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]
folded her hands in her lap and settled herself comfortably in her chair
折叠 她 双手 在 她 膝 和 定居 她自己 舒适地 在 她 椅子
[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] .
and fastened her eyes upon the door that led into the rear room .
和 系紧 她 眼睛 之上 这 门 那 引领 进入 这 后部 房间 .
她双手交叠放在膝上，舒服地坐在椅子上，目光紧紧盯着通往后屋的门。

[gɝːtmən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪr] [ruːm] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['benziːn] [kænz] . -
Gurtman was in this rear room filling the benzine cans . 174
古特曼 曾是 在 这 后部 房间 填充 这 苯 罐头 . -
古特曼当时就在后面的房间里装汽油罐。174

['tʃɝːtɑːf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
Chertoff began to sing .
切尔托夫 开始 到 唱歌 .
切尔托夫开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] [foʊk] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [laɪk] [ðɪs] :
It was an old Russian folk - song , and it began like this :
它 曾是 一个 老的 俄语 民间 - 歌曲 , 和 它 开始 喜欢 这 :
这是一首古老的俄罗斯民歌，开头是这样的：

“ [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ænd; ənd] [sæŋ] ,
“ Sang a little bird , and sang ,
“ 桑 一个 小的 鸟 , 和 唱 ,
“一只小鸟唱着歌，唱着歌，

[ænd; ənd] [gruː] ['saɪlənt] ;
And grew silent ;
和 生长 沉默的 ;
然后，他沉默了；

[nuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['merimənt] ,
Knew the heart of merriment ,
知道 这 心 的 欢乐 ,
懂得快乐的真谛，

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
And forgot it .
和 忘了 它 .
然后我就把它忘了。

[waɪ] , [oʊ]['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstər] [bɜːrd] ,
Why , O little songster bird ,
为什么 , 哦 小的 歌手 鸟 ,
为什么，哦，小歌鸟？

[gruː] [juː; jʊ]['kwaɪət] ?
Grew you quiet ?
成长 你 安静的 ?
你安静下来了吗？

[haʊ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ] , [oʊ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [noʊ]

How learned you , O heart , to know

如何 学习 你 , 哦 心 , 到 知道

你多么聪明，我的心啊，竟能知道

['gluːmi] ['sɑːroʊ] ?

Gloomy sorrow ?

阴沉 悲哀 ?

忧郁的悲伤？

” [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðɪs] [fɑːr] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən]

” He had sung this far when the door of the rear room was flung open

” 他 有 唱 这 远的 什么时候 这 门 的 这 后部 房间 曾是 扔 打开

[ænd; ənd] [gɝːtmən] ,

and Gurtman ,

和 古特曼 ,

“他唱到这里时，后屋的门突然被猛地推开，古特曼走了进来。”

[ɪn]['æŋgri] [muːd] , [kraɪd] :

in angry mood , cried :

在 生气的 情绪 , 哭 :

愤怒之下，哭了起来：

“ [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [stɑːp] !

“ In God's name stop !

“ 在 神的 姓名 停止 !

“看在上帝的份上，住手！”

[ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [bæk] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [jɔːrz] !

That singing of yours is making my back as crooked as yours !

那 歌唱 的 你的 是 制作 我的 后退 作为 歪 作为 你的 !

你唱歌唱得我腰都弯了，跟你一样！

” ['tʃɝːtɑːf] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [ˌʌp'reɪzd] ,

” Chertoff turned swiftly , with arm upraised ,

” 切尔托夫 转向 迅速地 , 和 手臂 抬起 ,

切尔托夫迅速转身，举起手臂，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but before he could utter a word a huge flame of fire shot from the

但 前 他 可以 说出 一个 单词 一个 巨大的 火焰 的 火 射击 从 这

['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['swetər] ,

open doorway and enveloped the sweater ,

打开 门口 和 被包裹 这 毛衣 ,

但他还没来得及开口，一道巨大的火焰就从敞开的门口射出，瞬间将毛衣吞噬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] , [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and a crash , loud as a peal of thunder , filled the room .

和 一个 碰撞 , 大声 作为 一个 皮尔 的 雷 , 已填 这 房间 .

一声巨响，如同雷鸣般响彻房间。

[ðə; ði] ['benziːn] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .

The benzine had exploded .

这 苯 有 爆炸了 .

汽油爆炸了。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [braɪt] [fleɪmz] [siːmd] [tuː; tə][dɑːrt][frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

In a twinkling bright flames seemed to dart from every nook and cranny ,

在 一个 闪烁 明亮的 火焰 似乎 到 镖 从 每一个 角落 和 裂缝 ,

闪烁明亮的火焰似乎从每个角落和缝隙中窜出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'sʌndər] .
and the wall between the two rooms was torn asunder .
和 这 墙 之间 这 二 房间 曾是 撕裂 分离 .

两间房间之间的墙壁被撞开了。

[ðen] [ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] ['frenzid] [kraɪz] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ræn]['waɪldli]
Then a panic of screams and frenzied cries arose , and the workers ran wildly
然后 一个 恐慌 的 尖叫 和 丧心病狂 哭泣 出现 , 和 这 工人 跑 疯狂地
, some175
, some175
, some175

随后，一阵恐慌的尖叫和疯狂的呼喊声响起，工人们疯狂奔逃，约有175人。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr]
to the door , some to the windows that looked down upon the street four
到 这 门 , 一些 到 这 视窗 那 看起来 向下 之上 这 街道 四
['stɔːriz] [bɪ'loʊ] ,
stories below ,
故事 以下 ,

有些人走到门口，有些人走到可以俯瞰四层楼下街道的窗户边。

[sʌm; səm] ['traɪɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːlz] .
some trying frantically to tear their way through the solid walls .
一些 尝试 疯狂地 到 撕 他们的 方式 通过 这 坚硬的 墙壁 .

有些动物拼命地试图撕开坚固的墙壁。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɝːtɑːf] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .
The voice of Chertoff rose above the tumult .
这 嗓音 的 切尔托夫 玫瑰 多于 这 骚乱 .

切尔托夫的声音盖过了喧闹声。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
“ Follow me !
“ 跟随 我 !

“跟我来！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] !
“ Don't be afraid !
“ 不 是 害怕的 !

“不要害怕！”

” [hiː; hi] [siːzd] ['beɪbl] , [huː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [leɪd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'ʃeɪpən]
” He seized Babel , who had fainted , laid her gently upon his misshapen
” 他 查获 巴别塔 , WHO 有 昏厥 , 铺设 她 轻轻地 之上 他的 畸形
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他抓住昏厥的巴别，轻轻地把她放在自己畸形的肩膀上，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
and led the way into an adjoining room where the windows opened upon a
和 引领 这 方式 进入 一个 相邻的 房间 在哪里 这 视窗 打开 之上 一个
['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
fire escape .
火 逃脱 .

然后领着他走进隔壁房间，那里的窗户通向消防逃生梯。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“ Take your time , ” he cried .

“ 拿 你的 时间 , ” 他 哭 .

“别着急，”他喊道。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['lædərz] .

“ Follow me slowly down the ladders .

“ 跟随 我 缓慢地 向下 这 梯子 .

“请跟我慢慢地走下梯子。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .

There is no danger .

那里 是 不 危险 .

没有危险。

” [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] ,

” Once out of sight of the flames calmness was soon restored ,

” 一次 出去 的 视线 的 这 火焰 平静 曾是 很快 恢复 ,

“一旦远离火焰，平静很快便恢复了。”

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['aɪərn] ['lædərz] ,

and one by one they slowly descended the iron ladders ,

和 一 经过 一 他们 缓慢地 下降 这 铁 梯子 ,

他们一个接一个地缓缓地顺着铁梯往下走去。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

following the lead of the hunchback with his burden .

下列的 这 带领 的 这 偻 和 他的 负担 .

跟随驼背背负重物的驼背。

['beɪbl] [suːn] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .

Babel soon regained consciousness .

巴别塔 很快 恢复 意识 .

巴别塔很快恢复了意识。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli][frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [tʃɜːtɑːfs] [ɑːrm] , [æskt]

She looked wildly from face to face and then , clutching Chertoff's arm , asked

她 看起来 疯狂地 从 脸 到 脸 和 然后 , 紧握 切尔托夫 手臂 , 问

['hɔːrsli] , “ [gɜːtmən] !

hoarsely , “ Gurtman !

沙哑地 , “ 古特曼 !

她惊恐地四处张望，然后紧紧抓住切尔托夫的胳膊，沙哑地问道：“古尔特曼！

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where is he ?

在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ɪz][hiː; hi] [seɪf] ?

Is he safe ?

是 他 安全的 ?

他安全吗?

” ['tʃɜːtɑːf] [smaɪld] .

” Chertoff smiled .

” 切尔托夫 微笑 .

切尔托夫笑了。

“ [duː][nɑːt] ['wɜːri] , ['beɪbl] .

“ Do not worry , Babel .

“ 做 不是 担心 , 巴别塔 .

“别担心，巴别塔。”

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wɪl] ['nevər] ['tɔːrment] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'gen] !
He probably will never torment a human being again !
他 大概 将要 绝不 折磨 一个 人类 存在 再次 !

他大概再也不会折磨人了！

” ['beɪbl] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][hoʊld][ænd; ənd] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [left][hɜːr; hər] [feɪs] .
” Babel relaxed her hold and every drop of blood left her face .
” 巴别塔 轻松 她 抓住 和 每一个 降低 的 血 左边 她 脸 .

巴别尔放松了手，她脸上的血一滴不剩地流了下来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [moʊn] ['pɪtɪfəli] : “ [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
She began to moan pitifully : “ I loved him !
她 开始 到 呻吟 可怜地 : “ 我 喜爱 他 !

她开始可怜兮兮地呻吟：“我爱他！”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
I loved him !
我 喜爱 他 !

我爱他！

” [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] face176
” She buried her face176
” 她 埋葬 她 face176

她把脸埋了起来176

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
in her hands and burst into a fit of weeping .
在 她 双手 和 爆裂 进入 一个 合身 的 哭泣 .

她双手捧着，突然嚎啕大哭起来。

[tʃɝːtɑːfs] [aɪz] [kloʊzd] .
Chertoff's eyes closed .
切尔托夫 眼睛 关闭 .

切尔托夫闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [ʌn'ʌtərəbl] , ['venəməs] ['heɪtrɪd] , [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A look of hatred , unutterable , venomous hatred , flashed into his face .
一个 看 的 仇恨 , 难以言喻 , 有毒 仇恨 , 闪光灯 进入 他的 脸 .

他脸上闪过一丝仇恨的神色，难以言喻的、恶毒的仇恨。

[hiː; hi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] .
He swayed to and fro with clenched fists , as though he would fall .
他 摇摆 到 和 弗 和 紧握 拳头 , 作为 尽管 他 会 落下 .

他双拳紧握，身体摇晃不定，仿佛随时都会摔倒。

[ðen] ['swɪftli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred]
Then swiftly he raised his head , his eyes opened , and a smile overspread
然后 迅速地 他 提高 他的 头 , 他的 眼睛 打开 , 和 一个 微笑 蔓延
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

然后他猛地抬起头，睁开眼睛，脸上露出了笑容。

“ [weɪt] , ['beɪbl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Wait , Babel , ” he whispered .
“ 等待 , 巴别塔 , ” 他 低声说道 .

“等等，巴别塔，”他低声说道。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['lædər] [ænd; ənd] [klaɪmd]
” With the agility of a gorilla he sprang upon the iron ladder and climbed
” 和 这 敏捷 的 一个 大猩猩 他 弹簧 之上 这 铁 梯子 和 攀登
['swɪftli] ['ʌpwərd] .
swiftly upward .
迅速地 向上 .

“他像大猩猩一样敏捷地跃上铁梯，迅速向上攀爬。”

[ðə; ði] [braɪt] [muːn] [kæst][ə; eɪ] [wɪrd] , ['twɪstɪŋ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The bright moon cast a weird , twisting shadow upon the wall of the house ,
这 明亮的 月亮 投掷 一个 诡异的 , 扭曲 阴影 之上 这 墙 的 这 房子 ,

明亮的月光在房子的墙上投下怪异扭曲的影子。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [biːst] .
as of some huge , misshapen beast .
作为 的 一些 巨大的 , 畸形 兽 .

如同某种巨大畸形的野兽。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
He reached the fourth story and disappeared through the open window ,
他 达到 这 第四 故事 和 消失 通过 这 打开 窗户 ,

他爬到四楼，从敞开的窗户消失了。

[wens] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] .
whence the smoke had already begun to creep .
何处 这 抽烟 有 已经 开始 到 潜行者 .

烟雾已开始从那里蔓延开来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [gɝːtmən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]
Presently he reappeared with the form of Gurtman upon his shoulder , and
目前 他 再次出现 和 这 形式 的 古特曼 之上 他的 肩膀 , 和
['sloʊli] [dɪ'sendɪd] .
slowly descended .
缓慢地 下降 .

随后，他再次出现，肩上扛着古特曼的身影，缓缓降落下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pleɪst]
With the utmost gentleness he laid his burden upon the ground and placed
和 这 极致 温柔 他 铺设 他的 负担 之上 这 地面 和 放置
[hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .
his hand over the heart .
他的 手 超过 这 心 .

他极其温柔地将重担放在地上，并将手放在心口。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] ['beɪbəlz] [feɪs] .
Then he looked up into Babel's face .
然后 他 看起来 向上 进入 巴别塔 脸 .

然后他抬头看向巴别尔的脸。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] .
“ He is alive .
“ 他 是 活 .

他还活着。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɜːrt] [mʌtʃ] .
He is not hurt much .
他 是 不是 伤害 很多 .

他伤得不重。

”	[ðen]	['beɪbl]	[kraɪd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʊd]	[breɪk]	,	[ænd; ənd]	['tʃɜːtɑːf]	—	[went]	[hoʊm]	.
”	**Then**	**Babel**	**cried**	**as**	**though**	**her**	**heart**	**would**	**break**	**,**	**and**	**Chertoff**	**—**	**went**	**home**	**:**
”	然后	巴别塔	哭	作为	尽管	她	心	会	休息	,	和	切尔托夫	—	去	家	.

“然后巴别尔哭得好像心都要碎了，切尔托夫——回家了。”

[gɝːtmən]	[lɪvd]	.
Gurtman	**lived**	**.**
古特曼	居住地	.

古特曼活了下来。

[hiː; hi]	[lɪvd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ðə; ði]	['swetʃɑːp]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[ə'gen]	[ɪg'zæktli]
He	**lived**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**days**	**the**	**sweatshop**	**was**	**running**	**again**	**exactly**
他	居住地	,	和	在	一个	很少	天	这	血汗工厂	曾是	跑步	再次	确切地

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	had177
as	**it**	**had177**
作为	它	had177

他活了下来，几天后，血汗工厂又像以前一样重新运转起来了。177

[rʌn]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[els]	[went]	[ɑːn]	[ɪg'zæktli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɑːn]	[bɪ'fɔːr]	.
run	**before**	**,**	**and**	**everything**	**else**	**went**	**on**	**exactly**	**as**	**it**	**had**	**gone**	**on**	**before**	**.**
跑步	前	,	和	一切	别的	去	在	确切地	作为	它	有	已消失	在	前	.

一切照旧，其他事情也和以前一样继续进行。

[pər'hæps]	[tʃɜːtɑːfs]	[peɪl]	[feɪs]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]	,
Perhaps	**Chertoff's**	**pale**	**face**	**became**	**a**	**trifle**	**whiter**	**,**
也许	切尔托夫	苍白	脸	成为	一个	琐事	更白	,

或许切尔托夫苍白的脸色变得更白了一些。

[bʌt; bət]	[ðæt]	['oʊnli]	[brɔːt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['ʌglinəs]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['vɪvɪdli]	.
but	**that**	**only**	**brought**	**out**	**his**	**ugliness**	**the**	**more**	**vividly**	**.**
但	那	仅有的	带来	出去	他的	丑陋	这	更多的	生动地	.

但这反而更加鲜明地暴露了他的丑陋。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	['wɜːrkmən]	,	[ænd; ənd]	[gɝːtmən]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪm; ɪm]	.
He	**was**	**a**	**splendid**	**workman**	**,**	**and**	**Gurtman**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**lose**	**him**	**.**
他	曾是	一个	灿烂	工人	,	和	古特曼	可以	不是	买得起	到	失去	他	.

他是一位出色的工人，古尔特曼公司不能失去他。

['sʌmtaɪmz]	[wen]	[ðə; ði]	[tæsk]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[hiː; hi]	[sæŋ]	[ðæt]	[oʊld]	[sɔːŋ]	:
Sometimes	**when**	**the**	**task**	**was**	**hard**	**he**	**sang**	**that**	**old**	**song**	**:**
有时	什么时候	这	任务	曾是	难的	他	唱	那	老的	歌曲	:

有时遇到困难时，他会唱起那首老歌：

“	[sæŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[sæŋ]	,
“	**Sang**	**a**	**little**	**bird**	**,**	**and**	**sang**	**,**
“	桑	一个	小的	鸟	,	和	唱	,

“一只小鸟唱着歌，唱着歌，

[ænd; ənd]	[gruː]	['saɪlənt]	;
And	**grew**	**silent**	**;**
和	生长	沉默的	;

然后，他沉默了；

[nuː]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['merimənt]	,
Knew	**the**	**heart**	**of**	**merriment**	**,**
知道	这	心	的	欢乐	,

懂得快乐的真谛，

[ænd; ənd][fər'ɡɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
And forgot it .
和 忘了 它 .
然后我就把它忘了。

[waɪ] , [oʊ]['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstər] [bɜːrd] ,
Why , O little songster bird ,
为什么 , 哦 小的 歌手 鸟 ,
为什么，哦，小歌鸟?

[ɡruː] [juː; jʊ]['kwaɪət] ?
Grew you quiet ?
成长 你 安静的 ?
你安静下来了吗?

[haʊ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ] , [oʊ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [noʊ]
How learned you , O heart , to know
如何 学习 你 , 哦 心 , 到 知道
你，我的心啊，多么懂得知道

['ɡluːmi] ['sɑːroʊ] ? ” -
Gloomy sorrow ? ” 181
阴沉 悲哀 ? ” -
忧郁的悲伤? “181

[ðə; ði] ['mɜːrdərər]
THE MURDERER
这 凶手
凶手

[wen] ['mærəˌwɪts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər]['duːti] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]
When Marowitz arrived at the station - house to report for duty , the sergeant
什么时候 马罗维茨 到达的 在 这 车站 - 房子 到 报告 为了 责任 , 这 军士
[ɡeɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
gazed at him curiously .
凝视 在 他 奇怪的是 .
马罗维茨到警局报到时，警长好奇地打量着他。

“ [jʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ɪ'miːdiətli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You're to report at headquarters immediately , ” he said .
“ 你是 到 报告 在 总部 立即地 , ” 他 说 .
“你立即到总部报到,”他说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] .
“ I don't know what for .
“ 我 不 知道 什么 为了 .
我不知道是为了什么。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dʒʌst] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
The Chief just sent word that he wants to see you .
这 首席 只是 发送 单词 那 他 想要 到 看 你 .
局长刚刚捎信说他要见你。

” ['mærəˌwɪts] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
” Marowitz looked bewildered .
” 马罗维茨 看起来 困惑 .
马罗维茨一脸茫然。

['sʌmənz] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] ['trʌb(ə)l] .
Summons to headquarters usually meant trouble .
传票 到 总部 通常 意思是 麻烦 .
被召到总部通常意味着麻烦。

[rɪ'wɔːrdz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] ['kæptɪn] .
Rewards usually came through the precinct Captain .
奖励 通常 来了 通过 这 辖区 队长 .

奖励通常由辖区队长发放。

['mærəˌwɪts] ['wʌndɚd] [wʌt] [dɪ'lɪŋkwənsi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['reprəˌmændid] [fɔːr; fər] .
Marowitz wondered what delinquency he was to be reprimanded for .
马罗维茨 想知道 什么 犯罪 他 曾是 到 是 训斥 为了 .

马罗维茨想知道自己究竟犯了什么错，要受到训诫。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
He could think of nothing that he had done in violation of the regulations .
他 可以 思考 的 没有什么 那 他 有 完毕 在 违反 的 这 法规 .

他想不出自己做过任何违反规定的事。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] .
Half an hour later he stood in the presence of the Chief .
一半 一个 小时 之后 他 站立 在 这 在场 的 这 首席 .

半小时后，他站在了酋长面前。

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You sent for me , ” he said .
“ 你 发送 为了 我 , ” 他 说 .

“你们派人来找我,”他说。

[ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
The Chief looked at him inquiringly .
这 首席 看起来 在 他 询问地 .

酋长疑惑地看着他。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ What is your name ?
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['mærəˌwɪts] .
“ Marowitz .
“ 马罗维茨 .

“马罗维茨。

” [ðə; ði] ['tʃiːfs] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
” The Chief's face lit up .
” 这 酋长的 脸 点燃向上 .

“酋长的脸上露出了笑容。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] . -
“ Oh , yes , ” he said . 182
“ 哦 , 是的 , ” 他 说 . -

“哦，是的,”他说。182

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldrɪdʒ] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] .
“ From the Eldridge Street station .
“ 从 这 埃尔德里奇 街道 车站 .

“从埃尔德里奇街站出发。

[duː][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['jɪdɪʃ] ['dʒɑːrgən] ?
Do you speak the Yiddish jargon ?
做 你 说话 这 意第绪语 行话 ?

你会说意第绪语吗?

” ['mærəˌwɪts] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
” Marowitz drew a long breath of relief .
” 马罗维茨 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

马罗维茨长长地舒了一口气。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , sir , ” he answered .
“ 是的 , 先生 , ” 他 回答 .

“是的，先生，”他回答道。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər] . ”
“ I live in the Jewish quarter . ”
“ 我 居住 在 这 犹太人 四分之一 . ”

“我住在犹太区。”

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ Good , ” said the Chief .
“ 好的 , ” 说 这 首席 .

“很好，”局长说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['sɪtəzənz] [kloʊðz] .
“ I want you to lay aside your uniform and put on citizen's clothes .
“ 我 想 你 到 躺 旁边 你的 制服 和 放 在 公民的 衣服 .

“我希望你们脱下制服，换上平民服装。”

[ðen] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] - .
Then go and look for a chap named Gratzberg .
然后 去 和 看 为了 一个 小伙子 命名 - .

然后去找一个叫格拉茨伯格的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪn][əu'desə; ɔ'desɑː][fɔːr; fər]['mɜːrdər] .
He is a Russian , and is wanted in Odessa for murder .
他 是 一个 俄语 , 和 是 通缉 在 敖德萨 为了 谋杀 .

他是俄罗斯人，因谋杀罪在敖德萨被通缉。

[hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər] [hɪr] .
He is supposed to be hiding somewhere in the Jewish quarter here .
他 是 据称 到 是 隐藏 某处 在 这 犹太人 四分之一 这里 .

据说他藏身于这片犹太区的某个地方。

[juːl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['spɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .
You'll have no trouble in spotting him if you run across him .
你会 有 不 麻烦 在 发现 他 如果 你 跑步 穿过 他 .

如果你碰巧遇到他，肯定很容易就能认出他。

[hɪr] , ” — [ðə; ði] [tʃiːf] [druː] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] — “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['keɪbəld]
Here , ” — the Chief drew a slip of paper from his desk — “ here is the cabled
这里 , ” — 这 首席 画 一个 滑 的 纸 从 他的 桌子 — “ 这里 是 这 有线
[dɪ'skrɪpʃn] :
description :
描述 :

“喏，”——局长从桌上抽出一张纸条——“这是电报上的描述：

[haɪt] , [faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n] ; [weɪt] , [ə'baʊt] - [paʊndz] .
Height , five feet seven ; weight , about 150 pounds .
高度 , 五 脚 七 ; 重量 , 关于 - 磅 .

身高五英尺七英寸；体重约150磅。

[hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] .
Has a black beard .
有 一个 黑色的 胡须 .

他留着黑色胡须。

[bluː]	[aɪz]	.
Blue	**eyes**	**.**
蓝色的	眼睛	.

蓝眼睛。

[raɪt]	[ɪr]	[mɑːrkt]	[ɑːn]	[tɑːp]	[baɪ]	[diːp]	[skɑːr]	.
Right	**ear**	**marked**	**on**	**top**	**by**	**deep**	**scar**	**.**
正确的	耳朵	标记	在	顶部	经过	深的	瘢痕	.

右耳上方有一道很深的疤痕。

”	[hiː; hi]	['hændɪd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[tuː; tə]	['mærəˌwɪts]	.
”	**He**	**handed**	**the**	**paper**	**to**	**Marowitz**	**.**
”	他	递交	这	纸	到	马罗维茨	.

他把文件递给了马罗维茨。

“	[kiːp]	[jʊr; jər]	[aɪz]	['oʊpən]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[fɔːr; fər]	[mɑːrkt]	[ɪrz]	.
“	**Keep**	**your**	**eyes**	**open**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**for**	**marked**	**ears**	**.**
“	保持	你的	眼睛	打开	,	”	他	说	,	“	为了	标记	耳朵	.

“睁大眼睛，”他说，“留意那些有特殊标记的耳朵。”

['itl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kætʃ]	[hɪm; ɪm]	.
It'll	**be**	**a**	**big**	**thing**	**for**	**you**	**if**	**you**	**catch**	**him**	**.**
它将	是	一个	大的	事物	为了	你	如果	你	抓住	他	.

如果你能抓住他，那对你来说意义重大。

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[eɪdʒ]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['ɡɪv(ə)n]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[laɪk]	[ðɪs]	.
When	**I**	**was**	**your**	**age**	**I**	**would**	**have**	**given**	**the**	**world**	**for**	**a**	**chance**	**like**	**this**	**.**
什么时候	我	曾是	你的	年龄	我	会	有	给定	这	世界	为了	一个	机会	喜欢	这	.

如果我像你这么大，我会付出一切来换取这样的机会。

”	[wen]	['mærəˌwɪts]	[left]	['hedkwɔːrtərz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[er]	.
”	**When**	**Marowitz**	**left**	**headquarters**	**he**	**walked**	**on**	**air**	**.**
”	什么时候	马罗维茨	左边	总部	他	步行	在	空气	.

“马罗维茨离开总部时，感觉如释重负。”

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	,	[ɪn'diːd]	.
Here	**was**	**a**	**chance**	**,**	**indeed**	**.**
这里	曾是	一个	机会	,	的确	.

这的确是一个机会。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	a183
He	**had**	**been**	**a183**
他	有	到过	a183

他曾是183

[pə'liːsmən]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[sɪks]	['jɪrz]	,
policeman	**for**	**nearly**	**six**	**years**	**,**
警察	为了	几乎	六	年	,

担任警察近六年

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[taɪm]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[noʊ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋɡwɪʃ]	[hɪm'self]
and	**in**	**all**	**that**	**time**	**there**	**had**	**come**	**no**	**opportunity**	**to**	**distinguish**	**himself**
和	在	全部	那	时间	那里	有	来	不	机会	到	区分	他自己

[θruː]	['heroʊɪzəm]	[ɔːr]	[skɪl]	,
through	**heroism**	**or**	**skill**	**,**
通过	英雄主义	或者	技能	,

在那段时间里，他一直没有机会凭借英勇或技能脱颖而出。

[ɔːr]	[θruː]	['eni]	[ə'tʃiːvmənt]	,	[seɪv]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	[pər'fɔːrməns]	[ʌv; əv]	[ruː'tiːn]	['duːti]	.
or	**through**	**any**	**achievement**	**,**	**save**	**the**	**faithful**	**performance**	**of**	**routine**	**duty**	**.**
或者	通过	任何	成就	,	节省	这	忠实	表现	的	常规	责任	.

或者通过任何成就，除了忠实履行日常职责之外。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

His heart now beat high with hope .

他的 心 现在 打 高的 和 希望 .

他此刻心中充满了希望，激动不已。

[haʊ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] !

How pleased his wife would be !

如何 高兴 他的 妻子 会 是 ！

他的妻子该有多高兴啊！

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

His name would be in all the newspapers .

他的 姓名 会 是 在 全部 这 报纸 .

他的名字会登上所有报纸。

“ [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [kɔːt] !

“ The Murderer Caught !

“ 这 凶手 捕捉 ！

“凶手落网了！”

['ɑːfɪsər] ['mærəˌwɪts] [rʌnz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] !

Officer Marowitz Runs Him to Earth !

官 马罗维茨 跑步 他 到 地球 ！

马罗维茨警官把他打回地面！

” ['ɑːfɪsər] ['mærəˌwɪts] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [feɪm] .

” Officer Marowitz already enjoyed the taste of the intoxicating cup of fame .

” 官 马罗维茨 已经 享受 这 品尝 的 这 醉人 杯子 的 名声 .

“马罗维茨警官已经尝到了成名的滋味。”

[ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənt] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ['mærəˌwɪts] ['nɪrli] ['stʌmbld]

In mounting the stairs of the tenement where he lived Marowitz nearly stumbled

在 安装 这 楼梯 的 这 廉租公寓 在哪里 他 居住地 马罗维茨 几乎 踉跄

['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] ,

over the figure of a little boy who was busily engaged in playing Indian ,

超过 这 数字 的 一个 小的 男生 WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 玩耍 印度 ,

马罗维茨走上他所居住的公寓楼的楼梯时，差点被一个正在玩印第安人游戏的小男孩绊倒。

['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [foʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

lurking in the darkness in wait for a foe to come along .

潜伏 在 这 黑暗 在 等待 为了 一个 敌人 到 来 沿着 .

潜伏在黑暗中，等待敌人到来。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The next moment the little figure was scrambling over him , shouting with

这 下一个 片刻 这 小的 数字 曾是 争抢 超过 他 , 喊叫 和

[dɪ'laɪt] :

delight :

喜 :

下一刻，那个小身影就爬到他身上，高兴地喊叫着：

“ [its] ['pɑːpə] !

“ It's papa !

“ 它是 爸爸 ！

“是爸爸！”

[kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] ['butsi] ! ”

Come to play Indian with Bootsy ! ”

来 到 玩 印度 和 靴子 ! ”

来和布茨一起玩印第安人游戏吧！

“ [hə'loʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ræskl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
“ Hello , little rascal ! ” cried the policeman .
“ 你好 , 小的 恶棍 ! ” 哭 这 警察 .
“你好啊，小淘气！”警察喊道。

“ ['pɑːpə] [kɑːnt] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Papa can't play to - day .
“ 爸爸 不能 玩 到 - 天 .
“爸爸今天不能上场。”

[gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [aʊt] ['æftər] ['nɔːti] [mæn] .
Got to go right out after naughty man .
得到 到 去 正确的 出去 后 淘气 男人 .
得赶紧出去追那个坏男人。

” ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Suddenly an idea came to him .
” 突然 一个 主意 来了 到 他 .
“他突然想到一个主意。”

“ [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , ['lɪt(ə)l] [buːts] ?
“ Want to come along with papa , little Boots ?
“ 想 到 来 沿着 和 爸爸 , 小的 靴子 ?
“小布茨，你想跟爸爸一起去吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .
他问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [jeld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] the184
The little fellow yelled with joy at the184
这 小的 同伴 大喊 和 喜悦 在 the184
小家伙对着184号欢呼雀跃

['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [triːt] .
prospect of this rare treat .
前景 的 这 稀有的 对待 .
期待能享受到这份难得的美味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [feɪs] .
He was six years old , and had blue eyes and a winsome face .
他 曾是 六 年 老的 , 和 有 蓝色的 眼睛 和 一个 迷人的 脸 .
他六岁，有一双蓝色的眼睛和一张可爱的脸。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɜːmən] ,
His real name was Hermann ,
他的 真实的 姓名 曾是 赫尔曼 ,
他的真名叫赫尔曼，

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] ['tendənsi] [tuː; tə] [tʃuː] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɔːl][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [buːts] [ʌv; əv]
but an infantile tendency to chew for hours all the shoes and boots of
但 一个 婴儿 趋势 到 嚼 为了 小时 全部 这 鞋 和 靴子 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [buːts] ,
the household had fastened upon him the name of “ Boots ,
这 家庭 有 系紧 之上 他 这 姓名 的 “ 靴子 ,
但他从小就有啃咬家里所有鞋子和靴子的习惯，一啃就是几个小时，因此他被人们称为“靴子”。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
” by which all the neighbourhood knew him and loved him .
” 经过 哪个 全部 这 邻里 知道 他 和 喜爱 他 .
“因此，整个邻里都认识他，都喜欢他。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
An hour later , and all that day , and all the next day ,
一个 小时 之后 , 和 全部 那 天 , 和 全部 这 下一个 天 ,

一小时后，以及当天和第二天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , ['mærəˌwɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['wɒndəd] ,
and the day after for a whole week , Marowitz and his little son wandered ,
和 这 天 后 为了 一个 所有的 星期 , 马罗维茨 和 他的 小的 儿子 漫步 ,

接下来的整整一个星期，马罗维茨和他的小儿子四处游荡。

[ə'pærəntli] [ɪn] ['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
apparently in aimless fashion , up and down the streets of the East Side .
显然 在 漫无目的 时尚 , 向上 和 向下 这 街道 的 这 东方 边 .

似乎漫无目的地在东区的街道上来回走动。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪs'gaɪzɪz] .
The companionship of the boy was as good as a thousand disguises .
这 友谊 的 这 男生 曾是 作为 好的 作为 一个 千 伪装 .

男孩的陪伴胜过千言万语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [les] [dɪ'tektɪv] - [laɪk] [ɔːr] [pə'liːs] - [laɪk]
It would have been difficult to imagine anything less detective - like or police - like
它 会 有 到过 难的 到 想象 任何事物 较少的 侦探 - 喜欢 或者 警察 - 喜欢
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ]
than this amiable - looking young father taking his son out for a holiday
比 这 可亲 - 寻找 年轻的 父亲 采取 他的 儿子 出去 为了 一个 假期
[ˌprɑːmə'neɪd] .
promenade .
长廊 .

很难想象还有什么比这位看起来和蔼可亲的年轻父亲带着儿子外出假日散步更不像侦探或警察的了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [wʊd] ['wɑːndər] ['ɪntuː] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kæ'feɪz] ,
Occasionally they would wander into one or another of the Jewish cafés ,
偶尔 他们 会 漫步 进入 一 或者 其他 的 这 犹太人 咖啡馆 ,

他们偶尔会走进一家或几家犹太咖啡馆，

[wer] ['lɪt(ə)l] [buːts] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [swiːt] [drɪŋks] [waɪl]
where little Boots ascended to the seventh heaven of joy in sweet drinks while
在哪里 小的 靴子 上升 到 这 第七 天堂 的 喜悦 在 甜的 饮料 尽管
['mærəˌwɪts] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Marowitz gazed about him ,
马罗维茨 凝视 关于 他 ,

小布茨沉浸在甜饮料带来的极乐之中，而马罗维茨则在一旁环顾四周。

['kerləsli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bɪrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪr] .
carelessly , for a man with a dark beard and a marked ear .
粗心大意 , 为了 一个 男人 和 一个 黑暗的 胡须 和 一个 标记 耳朵 .

对于一个留着黑色胡须、耳朵上有明显标记的男人来说，这显得很漫不经心。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæ'feɪz] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nuːzpeɪpər] ,
In one of these cafés , happening to pick up a Russian newspaper ,
在 一 的 这些 咖啡馆 , 发生 到 挑选 向上 一个 俄语 报纸 ,

在其中一家咖啡馆里，我碰巧拿起一份俄文报纸，

[hiː; hi] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] - [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] .
he read an account of the crime with which this man Gratzberg was charged :
他 读 一个 帐户 的 这 犯罪 和 哪个 这 男人 - 曾是 带电 .

他阅读了一份关于格拉茨伯格被指控的罪行的描述。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] - , [waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] the185
It appeared that Gratzberg , while returning from the185
它 出现 那 - , 尽管 返回 从 the185

格拉茨伯格似乎在从185返回的途中

['sɪnəgɑːg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] ['æksədəntli] ['dʒɔsəld][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .
synagogue with his wife , had accidently jostled a young soldier .
犹太教堂 和 他的 妻子 , 有 意外地 推搡 一个 年轻的 士兵 .

他和妻子在犹太教堂时，不小心撞到了一名年轻士兵。

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vaɪl] [dʒuː] , [ænd; ənd]
The soldier had struck him , and abused him for a vile Jew , and
这 士兵 有 击 他 , 和 受虐 他 为了 一个 卑鄙的 犹 , 和
- ,
Gratzberg ,
- ,

士兵打了他，还辱骂他是卑鄙的犹太人，格拉茨伯格

['noʊɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [hæd; həd] [edʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒɚz]
knowing the futility of resenting the insult , had edged out of the soldier's
会心 这 无用 的 怨恨 这 侮辱 , 有 边缘 出去 的 这 士兵的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他知道怨恨这种侮辱毫无意义，便悄悄地避开了士兵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and was passing on when he heard a scream from his wife .
和 曾是 通过 在 什么时候 他 听到 一个 尖叫 从 他的 妻子 .

他正要离开人世时，听到妻子的一声尖叫。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kʌmlɪnɪs] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd]
The soldier , attracted by the woman's comeliness , had thrown his arms around
这 士兵 , 吸引 经过 这 女性的 美丽 , 有 抛掷 他的 武器 大约
[hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ,
her , saying ,
她 , 说 ,

士兵被女子的美貌所吸引，一把搂住她，说道：

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dʒuːɪʃ] [lɪps][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [wɪtʃ]
“ I will take a kiss from those Jewish lips to wipe out the insult to which
“ 我 将要 拿 一个 吻 从 那些 犹太人 嘴唇 到 擦拭 出去 这 侮辱 到 哪个
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
I have been subjected .
我 有 到过 受 .

“我愿接受犹太人的亲吻，以洗刷我所遭受的侮辱。”

” [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] - [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [keɪn]
” In sudden fury Gratzberg rushed upon the soldier , and , with a light cane
” 在 突然 愤怒 - 匆忙 之上 这 士兵 , 和 , 和 一个 光 甘蔗
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,
which he carried ,
哪个 他 携带 ,

格拉茨伯格突然怒不可遏，冲向那名士兵，手里拿着一根轻便的手杖，

[meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
made a swift thrust into his face .
制成 一个 迅速 推力 进入 他的 脸 .

猛地一拳打在他的脸上。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ded] .
The soldier fell to the ground , dead .
这 士兵 跌倒 到 这 地面 , 死的 .

士兵倒地身亡。

[ðə; ði] [θɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [pɪrst] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪn] .
The thin point of the cane had entered his eye and pierced through into the brain .
这 薄的 观点 的 这 甘蔗 有 进入 他的 眼睛 和 穿孔 通过 进入 这 脑 .

手杖的细尖刺入了他的眼睛，并穿透眼睛直达大脑。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][noʊ][mæn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
Gratzberg turned and fled , and from that moment no man had seen him .
- 转向 和 逃亡 , 和 从 那 片刻 不 男人 有 已见 他 .

格拉茨伯格转身逃走了，从此以后，再也没有人见过他。

['mærəˌwɪts] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [fraʊnd] .
Marowitz laid down the paper and frowned .
马罗维茨 铺设 向下 这 纸 和 皱眉 .

马罗维茨放下报纸，皱起了眉头。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
He sat for a long time , plunged in thought .
他 卫星 为了 一个 长的 时间 , 暴跌 在 想法 .

他久久坐着，陷入沉思。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ ['duːti] [ɪz]['duːti] .
Then , with a shrug of his shoulders , he muttered , “ Duty is duty .
然后 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 , 他 低声说道 , “ 责任 是 责任 .

然后，他耸了耸肩，嘟囔道：“职责就是职责。”

” [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [buːts] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
” And , taking little Boots by the hand ,
” 和 , 采取 小的 靴子 经过 这 手 ,

“然后，她牵着小布茨的手，

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkt] [ɪr] .
he resumed his search for the man with the black beard and the marked ear .
他 恢复 他的 搜索 为了 这 男人 和 这 黑色的 胡须 和 这 标记 耳朵 .

他继续寻找那个留着黑胡子、耳朵上有记号的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] barren186
It was a long and tedious search , and almost barren186
它 曾是 一个 长的 和 乏味 搜索 , 和 几乎 barren186

这是一次漫长而乏味的搜寻，几乎一无所获。

[ɪn] [kluːz] .
in clues .
在 线索 .

线索中。

[tuː] [men] [huːm] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] — [men] [huːm] [hiː; hi] [nuː] — [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]

Two men whom he approached — men whom he knew — remembered having seen a

二 男人 谁 他 接近 — 男人 谁 他 知道 — 记得 拥有 已见 一个

[mæn] [huː] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ,

man who answered the description ,

男人 WHO 回答 这 描述 ,

他询问了两个他认识的人，这两个人都记得见过一个符合描述的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈsɪstəns] .

but their recollection was too dim to afford him the slightest assistance .

但 他们的 回忆 曾是 也 暗淡 到 买得起 他 这 丝毫 协助 .

但他们的记忆太模糊，无法给他提供丝毫帮助。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈevri] [ˌkæˈfeɪ] ,

In the course of the week he had made a dozen visits to every café ,

在 这 课程 的 这 星期 他 有 制成 一个 打 访问 到 每一个 咖啡店 ,

一周之内，他把每家咖啡馆都光顾了十几次。

[ˈrestrɑːnt] , [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [hæd; həd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli]

restaurant , and meeting place in the neighbourhood , had conscientiously

餐厅 , 和 会议 地方 在 这 邻里 , 有 切实

[pəˈtroʊld] [ˈevri] [striːt] ,

patrolled every street ,

巡逻 每一个 街道 ,

这家餐厅也是附近居民的聚会场所，他们认真地巡逻了每一条街道。

[bəuθ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈstɔrz] ,

both by day and by night , had gone into many stores ,

两个都 经过 天 和 经过 夜晚 , 有 已消失 进入 许多 商店 ,

白天和晚上，他都去过很多商店。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðæt]

and followed the delivery of nearly all the Russian newspapers that came into that

和 随后 这 送货 的 几乎 全部 这 俄语 报纸 那 来了 进入 那

[ˈkwɔːrtər] .

quarter .

四分之一 .

随后，几乎所有运抵该区域的俄罗斯报纸也陆续送达。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkt] [ɪr] .

But without a glimpse of the man with the marked ear .

但 没有 一个 一瞥 的 这 男人 和 这 标记 耳朵 .

但我们始终没能见到那个耳朵上有标记的男人。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [gruː] [soʊ] [ɪnˈtens] ,

There came a night when the heat grew so intense ,

那里 来了 一个 夜晚 什么时候 这 热 生长 所以 激烈的 ,

有一天晚上，天气异常炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [soʊ][ˈhjuːmɪd][ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

and the atmosphere so humid and suffocating that nearly every house in the

和 这 气氛 所以 湿 和 令人窒息的 那 几乎 每一个 房子 在 这

[ˈgetoʊ] [pɔːd] [aʊt] [ɪts] [ˈdenɪzənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siːk] [rɪˈliːf] .

Ghetto poured out its denizens into the street to seek relief .

贫民窟 倾倒 出去 它是 居民 进入 这 街道 到 寻找 宽慰 .

空气极其潮湿闷热，以至于犹太区几乎每家每户都把居民赶到街上寻求解脱。

['nuːmərəs]	['pɑːrtiz]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[tuː; tə]	[laʊndʒ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɑːks]	[ænd; ənd]	['pɪrz]	,
Numerous	**parties**	**made**	**their**	**way**	**to**	**the**	**river**	**,**	**to**	**lounge**	**about**	**the**	**docks**	**and**	**piers**	**,**
很多的	各方	制成	他们的	方式	到	这	河	,	到	休息室	关于	这	码头	和	码头	,

许多人来到河边，在码头和栈桥上闲逛。

[wer]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[briːz]	[brɔːt]	['greɪtf(ə)l]	[rɪ'liːf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	[hiːt]	.
where	**a**	**light**	**breeze**	**brought**	**grateful**	**relief**	**from**	**the**	**intense**	**heat**	**.**
在哪里	一个	光	微风	带来	感激的	宽慰	从	这	激烈的	热	.

一阵微风吹过，带来了令人欣喜的凉爽，驱散了酷暑。

“	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[buːts]	?	”	[æskt]	['mærəˌwɪts]	.
“	**Want**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**river**	**,**	**Boots**	**?**	**”**	**asked**	**Marowitz**	**.**
“	想	到	去	向下	到	这	河	,	靴子	?	”	问	马罗维茨	.

“想去河边走走吗，布茨？”马罗维茨问道。

[ðə; ði]	[lædz]	[aɪz]	['braɪtnd]	.
The	**lad's**	**eyes**	**brightened**	**.**
这	小伙子的	眼睛	明亮	.

男孩的眼睛亮了起来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɔːrn]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hiːt]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	['wɪri]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
He	**was**	**worn**	**out**	**with**	**the**	**heat**	**,**	**and**	**too**	**weary**	**to**	**speak**	**.**
他	曾是	磨损	出去	和	这	热	,	和	也	厌倦	到	说话	.

他被酷热折磨得筋疲力尽，疲惫得说不出话来。

[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɝz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	the187
He	**laid**	**his**	**little**	**hand**	**in**	**his**	**father's**	**,**	**and**	**they**	**went**	**down**	**to**	**the187**
他	铺设	他的	小的	手	在	他的	父亲的	,	和	他们	去	向下	到	the187

他把小手放在父亲的手上，他们一起走到了187

['rɪvər]	.
river	**.**
河	.

河。

['mærəˌwɪts]	[wɔːkt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɪr]	,	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['piːp(ə)l]	,
Marowitz	**walked**	**down**	**a**	**long**	**pier**	**,**	**crowded**	**with**	**people**	**,**
马罗维茨	步行	向下	一个	长的	码头	,	挤	和	人们	,

马罗维茨沿着一条挤满了人的长码头走去，

[ænd; ənd]	[piəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	['evri]	[mæn]	[hiː; hi]	[sɔː]	.
and	**peered**	**into**	**the**	**face**	**of**	**every**	**man**	**he**	**saw**	**.**
和	窥视	进入	这	脸	的	每一个	男人	他	锯	.

他仔细端详着他所见到的每一个男人的脸。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['piːsf(ə)l]	['wəːkiŋmæn]	,	[ə'prest]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hiːt]	,	[ænd; ənd]	['siːkɪŋ]	[rest]	,
They	**were**	**all**	**peaceful**	**workingmen**	**,**	**oppressed**	**by**	**the**	**heat**	**,**	**and**	**seeking**	**rest**	**,**
他们	是	全部	和平	工人	,	受压迫者	经过	这	热	,	和	寻求	休息	,

他们都是爱好和平的劳动者，饱受酷暑煎熬，只想找个地方休息。

[ænd; ənd]	[nʌn]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[mɑːrkt]	[ɪrz]	.
and	**none**	**among**	**them**	**had**	**marked**	**ears**	**.**
和	没有任何	之中	他们	有	标记	耳朵	.

他们当中没有一个人耳朵上有明显的特征。

[ðə; ði]	[kuːl]	[briːz]	['æktɪd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tɑːnɪk]	[ə'pɑːn]	['lɪt(ə)l]	[buːts]	.
The	**cool**	**breeze**	**acted**	**like**	**a**	**tonic**	**upon**	**little**	**Boots**	**.**
这	凉爽的	微风	行动	喜欢	一个	补品	之上	小的	靴子	.

凉爽的微风让小布茨感觉舒服极了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt]
In a few minutes he had joined a group of children who were running out
在 一个 很少 分钟 他 有 加入 一个 团体 的 孩子们 WHO 是 跑步 出去
[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['ʃrɪlli] [æt; ət] [pleɪ] ,
and screaming shrilly at play ,
和 尖叫 尖锐地 在 玩 ,

几分钟后，他就加入了一群跑出来玩耍、尖叫嬉闹的孩子们。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['meri] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
and presently his merry voice could plainly be distinguished above all the rest .
和 目前 他的 欢乐 嗓音 可以 显然 是 杰出的 多于 全部 这 休息 .

很快，他那欢快的声音就明显地盖过了其他所有人的声音。

['mærəˌwɪts] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
Marowitz seated himself on the string - piece at the end of the pier ,
马罗维茨 坐着 他自己 在 这 细绳 - 片 在 这 结尾 的 这 码头 ,

马罗维茨在码头尽头的弦乐架上坐了下来。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst][ɪn] ['greɪtf(ə)l] , [kən'tentɪd] [rɪ'poʊz] .
and leaned his head against a post in grateful , contented repose .
和 倾斜 他的 头 反对 一个 邮政 在 感激的 , 满足 休息 .

他靠在柱子上，心满意足地休息着。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] ['ruːfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wiːks] [wɜːrk] .
His mind went ruefully over his week's work .
他的 头脑 去 懊悔地 超过 他的 本周 工作 .

他懊恼地回想起自己一周的工作。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ He cannot be in this neighbourhood , ” he thought ,
“ 他 不能 是 在 这 邻里 , ” 他 想法 ,

“他不可能出现在这个街区，”他心想。

“ [els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ else I would have found some trace of him .
“ 别的 我 会 有 成立 一些 痕迹 的 他 .

“否则我就会找到他的一些踪迹。”

[aɪ][hæv; həv] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] .
I have left nothing undone .
我 有 左边 没有什么 未完成 .

我已经把所有事情都做完了。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .
I have worked hard and faithfully on this assignment .
我 有 工作 难的 和 忠实 在 这 任务 .

我认真负责地完成了这项任务。

[bʌt; bət] [lʌk] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
But luck is against me .
但 运气 是 反对 我 .

但我运气不好。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] — ['feɪljər] .
To - morrow I will have to report — failure .
到 - 明天 我 将要 有 到 报告 — 失败 .

明天我将不得不汇报——失败。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [θɔːt] .
” It was a depressing thought .
” 它 曾是 一个 沉闷 想法 .

“这真是一个令人沮丧的想法。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[tʃæns]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[feɪld]	.
He	**had**	**had**	**his**	**chance**	**and**	**had**	**failed**	**.**
他	有	有	他的	机会	和	有	失败的	.

他曾有过机会，但失败了。

[prə'moʊʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]	['roʊzi]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[feɪm]	—	[bɪ'keɪm]	['dɪmər]	[ænd; ənd]	['dɪmər]	.
Promotion	**—**	**the**	**rosy**	**dawn**	**of**	**fame**	**—**	**became**	**dimmer**	**and**	**dimmer**	**.**
晋升	—	这	红润	黎明	的	名声	—	成为	调光器	和	调光器	.

晋升——成名的美好曙光——变得越来越黯淡。

[naʊ]	['sʌd(ə)nli]	[roʊz]	[ə; eɪ]	[skriːm]	[ʌv; əv]	['terər]	,	['fɑːloʊd]	instantly188
Now	**suddenly**	**rose**	**a**	**scream**	**of**	**terror**	**,**	**followed**	**instantly188**
现在	突然	玫瑰	一个	尖叫	的	恐怖	,	随后	instantly188

突然，一声恐怖的尖叫响起，紧接着是188

[baɪ]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[splæʃ]	.
by	**a**	**loud**	**splash**	**.**
经过	一个	大声	溅	.

一声巨响，溅起水花。

[ðen]	[ə; eɪ]	['hʌbʌb]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	[kraɪz]	.
Then	**a**	**hubbub**	**of**	**voices**	**and**	**cries**	**.**
然后	一个	尘嚣	的	声音	和	哭泣	.

随后是一阵嘈杂的人声和哭喊声。

[ðen]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	['wɔːtər]	,	[ə; eɪ]	[waɪld]	[kraɪ]	,	“	['pɑːpə]	!	['pɑːpə]	!
Then	**,**	**out**	**of**	**the**	**black**	**water**	**,**	**a**	**wild**	**cry**	**,**	**“**	**Papa**	**!**	**Papa**	**!**
然后	,	出去	的	这	黑色的	水	,	一个	荒野	哭	,	“	爸爸	!	爸爸	!

然后，从黑色的水中传来一声凄厉的呼喊：“爸爸！爸爸！”

”	['iːv(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rʌn]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	['mærəˌwɪts]	['riəlaizd]	[ðæt]	[buːts]
”	**Even**	**before**	**the**	**people**	**began**	**to**	**run**	**toward**	**him**	**Marowitz**	**realised**	**that**	**Boots**
”	甚至	前	这	人们	开始	到	跑步	朝向	他	马罗维茨	意识到	那	靴子

[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
had	**fallen**	**into**	**the**	**river**	**.**
有	倒下	进入	这	河	.

“甚至在人们开始向他跑来之前，马罗维茨就意识到布茨掉进了河里。”

[ə; eɪ]	[swɪft]	,	[ʃɑːrp]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[dred]	,	[ʌv; əv]	['hɔːrəb(ə)l]	[fɪr]	,	[ʃɑːt]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	.
A	**swift**	**,**	**sharp**	**pang**	**of**	**dread**	**,**	**of**	**horrible**	**fear**	**,**	**shot**	**through**	**him**	**.**
一个	迅速	,	锋利的	疼痛	的	恐惧	,	的	可怕	害怕	,	射击	通过	他	.

一阵迅猛而强烈的恐惧感，可怕的恐惧，瞬间袭遍全身。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[waɪt]	,	[ˌʌp'tɜːrnd]	[feɪs]	['floʊtɪŋ]	[baɪ]	—	[spræŋ]	['swɪftli]	,	['blaɪndli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]
He	**saw**	**the**	**white**	**,**	**upturned**	**face**	**floating**	**by**	**—**	**sprang**	**swiftly**	**,**	**blindly**	**into**	**the**	**water**
他	锯	这	白色的	,	翻转	脸	漂浮的	经过	—	弹簧	迅速地	,	盲目地	进入	这	水

.
.
.

他看到一张白色的、仰面朝上的脸漂过——于是迅速、盲目地跳入水中。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[splæʃ]	,	[wen]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[koʊld]	['wɔːtər]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	,
And	**not**	**until**	**the**	**splash**	**,**	**when**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**cold**	**water**	**struck**	**him**	**,**
和	不是	直到	这	溅	,	什么时候	这	震惊	的	这	寒冷的	水	击	他	,

直到水花四溅，冰冷的水流冲击着他，他才意识到这一点。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['moʊmənt]	[wen]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[buːts]	[ɪn'veləp]	[hɪm; ɪm]	,
at	**the**	**very**	**moment**	**when**	**he**	**felt**	**the**	**arms**	**of**	**little**	**Boots**	**envelop**	**him**	**,**
在	这	非常	片刻	什么时候	他	毛毡	这	武器	的	小的	靴子	信封	他	,

就在他感受到小布茨的双臂将他拥入怀中的那一刻，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] ['swiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['mærəˌwɪts]
and felt the strong current sweeping them along — not until then did Marowitz
和 毛毡 这 强的 当前的 扫荡 他们 沿着 — 不是 直到 然后 做过 马罗维茨
[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] .
remember that he could not swim a stroke .
记住 那 他 可以 不是 游泳 一个 中风 .

马罗维茨感到一股强大的水流裹挟着他们向前冲去——直到那时他才想起自己根本不会游泳。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” he cried , at the top of his voice .
” 他 哭 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

他声嘶力竭地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] .
But the lights of the pier had already begun to fade .
但 这 灯 的 这 码头 有 已经 开始 到 褪色 .

但码头上的灯光已经开始变暗了。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['daɪɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] .
The cries of the people were rapidly dying out into a low hum .
这 哭泣 的 这 人们 是 快速 垂死 出去 进入 一个 低的 哼 .

人们的哭喊声很快消失，变成了低沉的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eb] [taɪd] , [swɪft] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [æz; əz] [deθ] .
It was ebb tide , swift and relentless as death .
它 曾是 落潮 潮 , 迅速 和 狠 作为 死亡 .

那是退潮，迅猛无情，如同死亡一般。

[ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn] [tɔːrd] [ə'nʌðər] [pɪr] — [dɪ'zɜːrtɪd] — [ænd; ənd]
A twist in the current carried them in toward another pier — deserted — and
一个 捻 在 这 当前的 携带 他们 在 朝向 其他 码头 — 荒凉的 — 和
[dɑːrk] — [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [bɪ'loʊ]
dark — save for a faint gleam of light that shone through an aperture below
黑暗的 — 节省 为了 一个 头晕的 闪耀 的 光 那 闪耀 通过 一个 光圈 以下
[ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [dɪm] ['braɪtnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
the string - piece and threw a dancing trail of dim brightness upon the water .
这 细绳 - 片 和 扔 一个 跳舞 踪迹 的 暗淡 亮度 之上 这 水 .

水流的转折将他们带到了另一个码头——荒凉而黑暗——只有一丝微弱的光芒从吊杆下方的孔洞中透出，在水面上投下一道闪烁的光迹。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

”	[kraɪd]	['mærəˌwɪts]	,	[ɪn]	[dɪ'sper]	.	-
”	**cried**	**Marowitz**	**,**	**in**	**despair**	**.**	**189**
”	哭	马罗维茨	,	在	绝望	.	-

“马洛维茨绝望地喊道。189

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[æn; ən]	['ænsər]	[kraɪ]	.
He	**heard**	**an**	**answering**	**cry**	**.**
他	听到	一个	回答	哭	.

他听到了一声回应的呼喊。

[ðə; ði]	[feɪnt]	[laɪt]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪn]	[kʌt]	[ɔːf]	;
The	**faint**	**light**	**had**	**suddenly**	**been**	**cut**	**off**	**;**
这	头晕的	光	有	突然	到过	切	离开	;

微弱的灯光突然消失了；

[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪn]	[ɪn'lɑːrdʒd]	;
the	**opening**	**through**	**which**	**it**	**had**	**shone**	**had**	**suddenly**	**been**	**enlarged**	**;**
这	开幕	通过	哪个	它	有	闪耀	有	突然	到过	放大	;

它原本照射进来的缝隙突然扩大了；

['mærəˌwɪts]	[sɔː]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪ'mɜːrdʒ]	.
Marowitz	**saw**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**emerge**	**.**
马罗维茨	锯	这	数字	的	一个	男人	出现	.

马罗维茨看到一个男人的身影出现。

“	[help]	!
“	**Help**	**!**
“	帮助	!

“帮助！

[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	!
For	**God's**	**sake**	**!**
为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上！

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

[ðə; ði]	[mæn]	[klaɪmd]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪr]	,
The	**man**	**climbed**	**quickly**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**pier**	**,**
这	男人	攀登	迅速地	到	这	顶部	的	这	码头	,

那人迅速爬上了码头顶。

['ʃaʊtɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	['mærəˌwɪts]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	—	[siːzd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[lɔːg]	[wɪtʃ]
shouting	**something**	**which**	**Marowitz**	**could**	**not**	**distinguish**	**—**	**seized**	**a**	**great**	**log**	**which**
喊叫	某物	哪个	马罗维茨	可以	不是	区分	—	查获	一个	伟大的	日志	哪个

[leɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[pɪr]	,
lay	**upon**	**the**	**pier**	**,**
躺	之上	这	码头	,

他喊着什么，但马罗维茨听不清——然后抓起一根躺在码头上的大木头，

[ænd; ənd]	,	['hoʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[spræŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	.
and	**,**	**holding**	**it**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**sprang**	**into**	**the**	**water**	**.**
和	,	保持	它	在	他的	武器	,	弹簧	进入	这	水	.

他抱着它，跳进了水里。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[kwɪk]	[stroʊks]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	-	[saɪd]	.
A	**few**	**quick**	**strokes**	**brought**	**him**	**to**	**Marowitz's**	**side**	**.**
一个	很少	快的	笔画	带来	他	到	-	边	.

几下快速的击球就把他带到了马罗维茨身边。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði][lɔːg][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [kʊd; kəd][græsp][ˌaɪ ˈtiː] .
He pushed forward the log so that the policeman could grasp it .
他 推动 向前 这 日志 所以 那 这 警察 可以 抓牢 它 .

他把圆木往前推，好让警察能抓住它。

[ðen] , [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [jet] ,
Then , allowing the current to carry them down the stream , yet ,
然后 , 允许 这 当前的 到 携带 他们 向下 这 溪流 , 然而 ,

然后，任由水流将它们顺流而下，然而，

[baɪ] [sloʊ] [ˈswɪmɪŋ] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
by slow swimming guiding the log nearer and nearer toward the shore ,
经过 慢的 游泳 指导 这 日志 更近 和 更近 朝向 这 支撑 ,

通过缓慢游泳，引导原木越来越靠近岸边。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈrʌdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] .
the man was finally able to grasp the rudder of a ship at anchor in a dock .
这 男人 曾是 最后 有能力的 到 抓牢 这 舵 的 一个 船 在 锚 在 一个 码头 .

那人最终抓住了停泊在码头的一艘船的舵。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
A few moments later they stood upon the deck , surrounded by the crew of the ship ;
一个 很少 时刻 之后 他们 站立 之上 这 甲板 , 包围 经过 这 全体人员 的 这 船 ;

片刻之后，他们站在甲板上，周围是船员们；

[ðə; ði][ˈlaʊndʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
the loungers of the wharf alongside gazing down upon them in curiosity .
这 躺椅 的 这 码头 旁边 凝视 向下 之上 他们 在 好奇心 .

码头边躺椅上的人们好奇地俯视着他们。

[buːts] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈɪndʒərd] .
Boots was safe and uninjured .
靴子 曾是 安全的 和 未受伤 .

Boots安然无恙，没有受伤。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfɜːrmli] [plaːntid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [dek] [hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː][waɪld] [ˈweɪlɪŋ] ,
The moment he felt his feet firmly planted on the ship's deck he burst into wild wailing ,
这 片刻 他 毛毡 他的 脚 牢牢 已种植 在 这 船的 甲板 他 爆裂 进入 荒野 哀嚎 ,

他双脚刚踏上船甲板，就嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][ˈmærəˌwɪts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈmɝːmɚd] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] .
and Marowitz , with his hand upon his heart , murmured thanks to God .
和 马罗维茨 , 和 他的 手 之上 他的 心 , 低声说道 谢谢 到 上帝 .

马罗维茨手抚胸口，低声向上帝表达了感谢。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz][ˈreskjuːər] , [huː] [stʊd] , -
Then he turned to thank his rescuer , who stood , 190
然后 他 转向 到 感谢 他的 救援人员 , WHO 站立 , -

然后他转身感谢救命恩人，那人站在那里，190

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈlæntərn] .
with the water dripping from him , under a ship's lantern .
和 这 水 滴落 从 他 , 在下面 一个 船的 灯笼 .

水从他身上滴落，在一盏船灯下。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] - [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [fel] , [æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The next moment Marowitz's outstretched hand fell , as if stricken , to his side ,
这 下一个 片刻 - 伸展 手 跌倒 , 作为 如果 受打击的 , 到 他的 边 ,

下一刻，马罗维茨伸出的手仿佛受到重创般垂落到身侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , [bɪ'wɪldərd] .
and he stood stock still , bewildered .
和 他 站立 库存 仍然 , 困惑 .

他呆立原地，一脸茫然。

[ðə; ði] ['læntərnz] ['reɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [ɪr] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [red] [skɑːr] .
The lantern's rays fell upon the man's ear , illuminating a deep red scar .
这 灯笼的 射线 跌倒 之上 这 男人的 耳朵 , 启发性的 一个 深的 红色的 瘢痕 .

灯笼的光线照射在男人的耳朵上，照亮了一道深红色的疤痕。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [lɔːŋ] [blæk] [bɪrd] .
The water was dripping from the man's long black beard .
这 水 曾是 滴落 从 这 男人的 长的 黑色的 胡须 .

水珠从男人长长的黑色胡须上滴落下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mærəˌwɪts] [drɔː] [bæk] ,
And when he saw Marowitz draw back ,
和 什么时候 他 锯 马罗维茨 画 后退 ,

当他看到马罗维茨退缩时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['skaːd] [ɪr] ,
and saw his gaze fastened as if fascinated upon that scarred ear ,
和 锯 他的 目光 系紧 作为 如果 着迷 之上 那 疤痕 耳朵 ,

我看到他的目光紧紧地盯着那只带疤的耳朵，仿佛被深深吸引住了。

[ə; eɪ] ['gæstli] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
a ghastly pallor overspread the man's face .
一个 阴森 苍白 蔓延 这 男人的 脸 .

男人的脸上笼罩着一层惨白的色彩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
For a moment they stood thus , gazing at each other .
为了 一个 片刻 他们 站立 因此 , 凝视 在 每个 其他 .

他们就这样站着，互相凝视了一会儿。

[ðen] ['mærəˌwɪts] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ɪm'petʃuəsli] , [siːzd] [ðə; ði]['mænz][hænd] , [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'tiː]
Then Marowitz strode forward impetuously , seized the man's hand , and carried it
然后 马罗维茨 大步走 向前 冲动地 , 查获 这 男人的 手 , 和 携带 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
to his lips ,
到 他的 嘴唇 ,

然后，马罗维茨大步上前，一把抓住那人的手，举到嘴边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɪdɪʃ] ['dʒɑːrgən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and in the Yiddish jargon said to him :
和 在 这 意第绪语 行话 说 到 他 :

然后，他用意第绪语对他说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['bɔɪz] [laɪf] .
“ You have saved my boy's life .
“ 你 有 已保存 我的 男孩们 生活 .

“你救了我儿子的命。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
You have saved my life .
你 有 已保存 我的 生活 .

你救了我的命。

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
May the blessing of the Lord be upon you !
可能 这 祝福 的 这 主 是 之上 你 !

愿主的祝福与你同在！

” ['mærəˌwɪts] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] ['hoʊmwərd] .
” Marowitz then took his son in his arms and walked briskly homeward .
” 马罗维茨 然后 采取 他的 儿子 在 他的 武器 和 步行 轻快地 回家 .

“马罗维茨随后抱起儿子，快步往家走去。”

“ [wʌt] [lʌk] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
“ What luck ? ” asked the Chief next day , when he reported at headquarters .
“ 什么 运气 ? ” 问 这 首席 下一个 天 , 什么时候 他 据报道 在 总部 .

“什么运气？”第二天，局长到总部报到时问道。

['mærəˌwɪts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Marowitz shook his head .
马罗维茨 摇晃 他的 头 .

马罗维茨摇了摇头。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
“ They must be mistaken .
“ 他们 必须 是 错误 .

“他们一定是弄错了。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər] . ” -
He is not in the Jewish quarter . ” 191
他 是 不是 在 这 犹太人 四分之一 . ” -

他不在犹太区。”191

[ðə; ði] [tʃiːf] [fraund] .
The Chief frowned .
这 首席 皱眉 .

酋长皱起了眉头。

[ðen] ['mærəˌwɪts] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [sed] :
Then Marowitz , with heightened colour , said :
然后 马罗维茨 , 和 增强 颜色 , 说 :

然后，马罗维茨语气更加激动地说：

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
“ I want to resign .
“ 我 想 到 辞职 .

“我想辞职。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'tektɪv] . ”
I — I don't think I'm cut out for a good detective . ”
我 — 我 不 思考 我是 切 出去 为了 一个 好的 侦探 . ”

我……我觉得我不适合当侦探。

“ [hm] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ H'm ! ” said the Chief .
“ 嗯 ! ” 说 这 首席 .

“嗯！”酋长说道。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] . ” -
“ I guess you're right . ” 195
“ 我 猜测 你是 正确的 . ” -

“我想你是对的。”195

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第7/10页

[ˌʌnkən'vɜːrtɪd]
UNCONVERTED
未转换

未转换

[ðə; ði]	['revərənd]	['tɔməs]	[[gi'lespi]]	(	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wɪljəm]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[neɪm]	)	['noʊtɪst]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[oʊld]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[fɪrs]	[braʊn]	[aɪz]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	.
The	**Reverend**	**Thomas**	**Gillespie**	**(**	**it**	**may**	**have**	**been**	**William**	**—**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**of**	**his**	**first**	**name**	**)**	**noticed**	**a**	**tall**	**old**	**man**	**with**	**fierce**	**brown**	**eyes**	**standing**	**in**	**the**	**front**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
这	牧师	托马斯	吉莱斯皮	(	它	可能	有	到过	威廉	—	我	是	不是	当然	的	他的	第一的	姓名	)	注意到	一个	高的	老的	男人	和	凶猛的	棕色的	眼睛	常设	在	这	正面	的	这	人群	.

托马斯·吉莱斯皮牧师（也可能是威廉——我不确定他的名字）注意到人群前面站着一位身材高大、目光锐利的棕色老人。

[ðen]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	[strʌk]	[ðə; ði]	['revərənd]	[[gi'lespi]]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
Then	**a**	**stone**	**struck**	**the**	**Reverend**	**Gillespie**	**in**	**the**	**face**	**.**
然后	一个	石头	击	这	牧师	吉莱斯皮	在	这	脸	.

随后一块石头击中了吉莱斯皮牧师的脸。

[ðə; ði]	[kraʊd]	[prest]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
The	**crowd**	**pressed**	**in**	**upon**	**him**	**,**
这	人群	按下	在	之上	他	,

人群向他涌来，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['priːtʃər]	[ɪf]	[ðə; ði]	[tɔːl]	,
and	**it**	**would**	**have**	**gone**	**ill**	**with**	**the**	**preacher**	**if**	**the**	**tall**	**,**
和	它	会	有	已消失	患病的	和	这	牧师	如果	这	高的	,

如果那个高个子……那对牧师来说就不妙了，

[braʊn]	-	[aɪd]	[mæn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[draʊnd]	['evri]	['ʌðər]	[saʊnd]	,
brown	**-**	**eyed**	**man**	**had**	**not**	**turned**	**upon**	**the**	**crowd**	**and**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**drowned**	**every**	**other**	**sound**	**,**
棕色的	-	眼睛	男人	有	不是	转向	之上	这	人群	和	,	在	一个	嗓音	那	溺水	每一个	其他	声音	,

那个棕色眼睛的男人没有转向人群，而是用盖过其他一切声音的声音说道：

[kraɪd]	:
cried	**:**
哭	:

哭了：

“	[tʌtʃ]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	!
“	**Touch**	**him**	**not**	**!**
“	触碰	他	不是	!

“别碰他！”

[stænd]	[bæk]	!
Stand	**back**	**!**
站立	后退	!

退后！

” [ðə; ði] [kraʊd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .
” The crowd hesitated and halted .
” 这 人群 犹豫了一下 和 停止 .

人群犹豫了一下，然后停了下来。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['revərənd] [[gi'lespi]] ,
The tall man had turned his back upon the Reverend Gillespie ,
这 高的 男人 有 转向 他的 后退 之上 这 牧师 吉莱斯皮 ,

那个高个子男人背对着吉莱斯皮牧师。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [gruːp] .
and now stood facing the rough - looking group .
和 现在 站立 面向 这 粗糙的 - 寻找 团体 .

现在，他站在一群看起来很粗犷的人面前。

“ [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
“ Touch him not !
“ 触碰 他 不是 !

“别碰他！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
“ He is an honest man .
“ 他 是 一个 诚实的 男人 .

“他是个诚实的人。”

[hiː; hi] [miːnz] [ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm] .
He means us no harm .
他 方法 我们 不 伤害 .

他没有恶意。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] .
He is but acting according to his lights .
他 是 但 表演 根据 到 他的 灯 .

他不过是按照自己的方式行事罢了。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [mɪ'steɪkən] .
He is only mistaken .
他 是 仅有的 错误 .

他只是弄错了。

[huː'evər] [θroʊz] [ə'nʌðər] [stoʊn] [ɪz][æn; ən] ['aʊtkæst] .
Whoever throws another stone is an outcast .
谁 投掷 其他 石头 是 一个 被排斥者 .

谁要是再扔石头，就会被排斥。

- [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒuː][ænd; ənd]['dʒentaɪl] ;
' Before me , ' said the Lord , ' there is no difference between Jew and Gentile ;
- 前 我 , - 说 这 主 , - 那里 是 不 不同之处 之间 犹 和 外邦人 ;
[hiː; hi] [ðæt] accomplishes196
he that accomplishes196
他 那 accomplishes196

耶和华说：“在我面前，犹太人和外邦人没有区别；凡成就这事的，都是义人。”

[gʊd] [wɪl] [aɪ] [rɪ'wɔːrd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
good will I reward accordingly .
好的 将要 我 报酬 因此 .

我会给予相应的回报。

-	[frendz]	,	[goʊ]	[jʊr; jər]	[wei]	!
'	**Friends**	**,**	**go**	**your**	**way**	**!**
-	朋友们	,	去	你的	方式	!

朋友们，走你们的路吧！

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[kraʊd]	[hæd; həd]	[dɪ'spɜːrst]	;
”	**In**	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**entire**	**crowd**	**had**	**dispersed**	**;**
”	在	一个	很少	分钟	这	全部的	人群	有	分散的	;

几分钟后，人群就全部散去了；

[ðə; ði]	[tɔːl]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['helpɪŋ]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
the	**tall**	**man**	**was**	**helping**	**the**	**clergyman**	**to**	**his**	**feet**	**,**
这	高的	男人	曾是	帮助	这	牧师	到	他的	脚	,

高个子男人正扶着牧师站起来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	“	['oʊpən]	-	[er]	['miːtɪŋ]	”	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['revərənd]	[gɪ'lɛspiz]	“	['mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]
and	**the**	**first**	**“**	**open**	**-**	**air**	**meeting**	**”**	**of**	**the**	**Reverend**	**Gillespie's**	**“**	**Mission**	**to**
和	这	第一的	“	打开	-	空气	会议	”	的	这	牧师	吉莱斯皮的	“	使命	到

[ðə; ði]	[iːst]	[saɪd]	[dʒuːz]	”	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	.
the	**East**	**Side**	**Jews**	**”**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	东方	边	犹太人	”	有	来	到	一个	结尾	.

吉莱斯皮牧师的“东区犹太人传教团”的第一次“露天集会”结束了。

[ðə; ði]	['rɛvərəndz]	[tʃiːk]	[wʌz; wəz]	['bliːdɪŋ]	,
The	**Reverend's**	**cheek**	**was**	**bleeding**	**,**
这	牧师的	脸颊	曾是	出血	,

牧师的脸颊在流血，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[mæn]	[helpt]	[hɪm; ɪm]	[stɔːntʃ]	[ðə; ði]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[blʌd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ʌv; əv]
and	**the**	**tall**	**man**	**helped**	**him**	**staunch**	**the**	**flow**	**of**	**blood**	**with**	**the**	**aid**	**of**
和	这	高的	男人	帮助	他	坚定	这	流动	的	血	和	这	援助	的

[ə; eɪ]	['hæŋkərtʃɪf]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]	[deɪz]	.
a	**handkerchief**	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**seen**	**patriarchal**	**days**	**.**
一个	手帕	那	似乎	到	有	已见	父权制	天	.

高个子男人用一块看起来像是经历过父权时代的旧手帕帮他止住了血。

“	[frend]	,	”	[hiː; hi]	[ðen]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimən]	,
“	**Friend**	**,**	**”**	**he**	**then**	**said**	**to**	**the**	**clergyman**	**,**
“	朋友	,	”	他	然后	说	到	这	牧师	,

“朋友，”他接着对牧师说，

“	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[sper]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hoʊm]	?
“	**can**	**you**	**spare**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**accompany**	**me**	**to**	**my**	**home**	**?**
“	能	你	空闲的	一个	很少	时刻	到	陪伴	我	到	我的	家	?

您能否抽出几分钟时间陪我回家？

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kloʊz]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
It	**is**	**close**	**by**	**,**	**and**	**I**	**would**	**like**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
它	是	关闭	经过	,	和	我	会	喜欢	到	说话	到	你	.

它就在附近，我想和你谈谈。

”	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimənz]	[hed]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrl]	.
”	**The**	**clergyman's**	**head**	**was**	**in**	**a**	**whirl**	**.**
”	这	神职人员的	头	曾是	在	一个	旋转	.

牧师当时脑子一片混乱。

[ðə; ði]	['hæpənɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[hæd; həd]	[deɪzd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**happenings**	**of**	**the**	**past**	**few**	**minutes**	**had**	**dazed**	**him**	**.**
这	事件	的	这	过去的	很少	分钟	有	茫然	他	.

过去几分钟发生的事情让他感到茫然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,
He was a young man and enthusiastic ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 和 热情的 ,

他年轻而充满热情，

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz]
and this idea of converting the Jews of the East Side to Christianity was
和 这 主意 的 转换 这 犹太人 的 这 东方 边 到 基督教 曾是
[ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
all his own idea — all his own undertaking ,
全部 他的 自己的 主意 — 全部 他的 自己的 承诺 ,

而将东区犹太人皈依基督教的想法完全是他自己的主意——完全是他自己的行动。

[wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .
without pay , without hope of reward .
没有 支付 , 没有 希望 的 报酬 .

无偿劳动，没有回报的希望。

[hiː; hi] [nuː] ['dʒɜːrmən] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ,
He knew German well , and a little Russian ,
他 知道 德语 出色地 , 和 一个 小的 俄语 ,

他精通德语，略懂俄语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði]
and it had not taken him long to acquire sufficient proficiency in the
和 它 有 不是 已采取 他 长的 到 获得 充足的 熟练程度 在 这
['dʒɑːrgən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .
jargon to make himself clearly understood .
行话 到 制作 他自己 清楚地 理解 .

他很快就掌握了足够的行话，能够清楚地表达自己的意思。

[ðen] [bɪ'gæn] [ðɪs] “ ['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋ] , ” [ðə; ði] sudden197
Then began this “ open - air meeting , ” the sudden197
然后 开始 这 “ 打开 - 空气 会议 , ” 这 sudden197

随后，这场“露天集会”开始了，突然间197

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [kraɪz] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz]
outburst of derisive cries and hooting before he had uttered a dozen words
爆发 的 嘲讽的 哭泣 和 倒彩 前 他 有 说出 一个 打 字
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [plænd] ,
of the solemn exhortation that he had so carefully planned ,
的 这 庄严 讲道 那 他 有 所以 小心 计划 ,

在他还没来得及说出精心准备的十几个字庄严训诫之前，就爆发出一阵嘲笑声和嘘声。

[ðen] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
then the rush and the stone that had cut his cheek ,
然后 这 匆忙 和 这 石头 那 有 切 他的 脸颊 ,

然后是一阵狂奔和划破他脸颊的石头，

[ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]
and — he was only dimly conscious of this — the sudden interference of
和 — 他 曾是 仅有的 依稀 有意识的 的 这 — 这 突然 干涉 的
[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .
the tall man .
这 高的 男人 .

而他只是隐约意识到，高个子男人突然介入了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['reskjuːər] — [glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
He was glad to accompany his rescuer — glad to do anything that would
他 曾是 高兴的 到 陪伴 他的 救援人员 — 高兴的 到 做 任何事物 那 会
[ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət] [rest] .
afford a moment's quiet rest .
买得起 一个 瞬间 安静的 休息 .

他很高兴能陪伴救命恩人——他乐意做任何能让他安静休息片刻的事情。

[ðə; ði] ['revərənd] [[gi'lespi]] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər] .
The Reverend Gillespie wanted to think the situation over .
这 牧师 吉莱斯皮 通缉 到 思考 这 情况 超过 .

吉莱斯皮牧师想仔细考虑一下这件事。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tenəmənt] [kloʊz] [baɪ] , [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The tall man led him into a tenement close by , through the hall ,
这 高的 男人 引领 他 进入 一个 廉租公寓 关闭 经过 , 通过 这 大厅 ,

高个子男人领着他穿过走廊，走进附近的一栋公寓楼。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [kɔːrt] - [jɑːrd]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪr] ['tenəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [fɔːr] [faʊl] ,
and across a filthy court - yard into a rear tenement , and then up four foul ,
和 穿过 一个 污秽 法庭 - 院子 进入 一个 后部 廉租公寓 , 和 然后 向上 四 犯规 ,

穿过肮脏的院子，进入后面的廉租房，然后四次犯规。

['wɪri] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] .
weary flights of stairs .
厌倦 航班 的 楼梯 .

疲惫的楼梯。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [ruːm] [ðæt]
He opened a door , and the clergyman found himself in a small dark room that
他 打开 一个 门 , 和 这 牧师 成立 他自己 在 一个 小的 黑暗的 房间 那
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

他打开一扇门，牧师发现自己置身于一个昏暗的小房间里，房间似乎……

[frʌm; frəm][ɪts] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ɪts] ['əudəz] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]
from its furnishings , as well as from its odours , to serve the purpose
从 它是 家具 , 作为 出色地 作为 从 它是 气味 , 到 服务 这 目的
[ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] - ,
of sitting - ,
的 坐着 - ,

从其陈设到气味，都旨在满足人们坐卧的目的。

['sliːpɪŋ] - , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
sleeping - , dining - room , and kitchen .
睡眠 - , 用餐 - 房间 , 和 厨房 .

卧室、餐厅和厨房。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .
In one corner stood a couch , upon which lay an old man , apparently asleep .
在 一 角落 站立 一个 长椅 , 之上 哪个 躺 一个 老的 男人 , 显然 睡着了 .

角落里摆着一张沙发，上面躺着一位老人，似乎睡着了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [greɪ] [bɪrd] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['regjələr] ['briːðɪŋ] ;
His long , grey beard rose and fell upon the coverlet with his regular breathing ;
他的 长的 , 灰色的 胡须 玫瑰 和 跌倒 之上 这 床单 和 他的 常规的 呼吸 ;

他长长的灰胡子随着规律的呼吸在被子上起伏；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
but his cheeks were sunken , and his hands , that clutched the edge of
但 他的 脸颊 是 凹陷 , 和 他的 双手 , 那 紧握 这 边缘 的
[ðə; ði] ['kʌvərlət] ,
the coverlet ,
这 床单 ,

但他双颊凹陷，双手紧紧抓着被子的边缘，

[wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] .
were thin and wasted .
是 薄的 和 浪费 .

他们又瘦又憔悴。

“ [rest] [jɔːr'self] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
“ Rest yourself , ” said the tall man to the clergyman .
“ 休息 你自己 , ” 说 这 高的 男人 到 这 牧师 .

“好好休息吧,”高个子男人对牧师说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] . ” -
“ You are worn out . ” 198
“ 你 是 磨损 出去 . ” -

“你累坏了。”198

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
The clergyman seated himself and drew a long breath of relief .
这 牧师 坐着 他自己 和 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

牧师坐下后，长长地舒了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] .
He was really tired , and sitting down acted like a tonic .
他 曾是 真的 疲劳的 , 和 坐着 向下 行动 喜欢 一个 补品 .

他非常疲惫，坐下来休息就像是缓解疲劳一样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz]['reskjuːər] .
He began to thank his rescuer .
他 开始 到 感谢 他的 救援人员 .

他开始感谢救命恩人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,
It was the first word he had spoken ,
它 曾是 这 第一的 单词 他 有 说 ,

这是他说的第一个字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuːər] .
and his voice seemed to arouse a sudden fire in the eyes of his rescuer .
和 他的 嗓音 似乎 到 引起 一个 突然 火 在 这 眼睛 的 他的 救援人员 .

他的声音似乎激起了救命恩人眼中突然燃起的火焰。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [gɔːnt] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði]
” he cried , leaning forward , and pointing a long , gaunt finger at the
” 他 哭 , 倾斜 向前 , 和 指向 一个 长的 , 瘦削 手指 在 这
['klɜːrdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

他喊道，身子前倾，用一根又长又瘦的手指指着牧师。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Listen to me .
“ 听 到 我 .

“听我说。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
I have brought you here because I think you are an honest man .
我 有 带来 你 这里 因为 我 思考 你 是 一个 诚实的 男人 .

我把你带到这里来，是因为我认为你是一个诚实的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd]
You are like a man who walks in the midst of light with his eyes shut and
你 是 喜欢 一个 男人 WHO 散步 在 这 中间 的 光 和 他的 眼睛 关闭 和
[diˈklɛəz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] .
declares there is no light .
声明 那里 是 不 光 .

你就像一个闭着眼睛走在光明中的人，却宣称没有光。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][dʒuːz] ,
You have come here to preach to Jews ,
你 有 来 这里 到 布道 到 犹太人 ，

你们来这里是为了向犹太人传道，

[tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔfits] [ænd; ənd][tuː; tə]
to beseech them to forsake the teachings of the Prophets and to
到 恳求 他们 到 背叛 这 教义 的 这 先知 和 到
[bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [məˈsaɪə] [hæz; həz] [kʌm] .
believe that the Messiah has come .
相信 那 这 弥赛亚 有 来 .

恳求他们放弃先知的教诲，相信弥赛亚已经到来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][dʒuːz][juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][faɪnd][jʊr; jər][dʒuːz] .
But to preach to Jews you must first find your Jews .
但 到 布道 到 犹太人 你 必须 第一的 寻找 你的 犹太人 .

但是，要向犹太人传道，你首先必须找到你的犹太人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒuːz] .
You were not speaking to Jews .
你 是 不是 请讲 到 犹太人 .

你当时不是在和犹太人说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] [huː] [θruː] [ðæt] [stoʊn] [æt; ət][juː; jʊ] .
It was not a Jew who threw that stone at you .
它 曾是 不是 一个 犹 WHO 扔 那 石头 在 你 .

向你扔石头的不是犹太人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [ˈtælməd] [sez] , - [æn; ən] [ˈɪzriəlaɪt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɪnz] [ænd; ənd] [əˈbændənz]
It is true the Talmud says , ' An Israelite , even when he sins and abandons
它 是 真的 这 《塔木德》 说道 ， - 一个 以色列人 ， 甚至 什么时候 他 罪孽 和 放弃
[ðə; ði] [feɪθ] ,
the faith ,
这 信仰 ，

塔木德确实说：“以色列人即使犯罪背弃信仰，

[ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ˈɪzriəlaɪt] .
is still an Israelite .
是 仍然 一个 以色列人 .

他仍然是以色列人。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ðə; ði] [ˈsɪnərz] [əˈgenst] [ˈɪzrɪəl] .
' But you have not come to convert the sinners against Israel .
- 但 你 有 不是 来 到 转变 这 罪人 反对 以色列 .

但你们来并不是要使罪人悔改，背弃以色列。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [dʒuːz] .
You have come to convert Jews .
你 有 来 到 转变 犹太人 .
你们来是要使犹太人皈依基督教。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒuː] .
And I have brought you here to show you a Jew .
和 我 有 带来 你 这里 到 展示 你 一个 犹 .
我带你们来这里是为了让你们见识一下犹太人。

“ [ðæt] [oʊld][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] — [noʊ] , [hiː; hi] is199
“ That old man whom you see there — no , he is199
“ 那 老的 男人 谁 你 看 那里 — 不 , 他 is199
“你看到的那个老人——不，他是199

[nɑːt] ['sliːpɪŋ] .
not sleeping .
不是 睡眠 .
睡不着。

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
He is dying .
他 是 垂死 .
他快要死了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] ?
You are shocked ?
你 是 震惊 ?
你感到震惊吗?

[noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [dɪ'ziːz] .
No , he has no disease .
不 , 他 有 不 疾病 .
不，他没有生病。

['medɪk(ə)l] [skɪl] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Medical skill can do nothing for him .
医疗的 技能 能 做 没有什么 为了 他 .
医疗手段对他无济于事。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɔːrn] [aʊt] , ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .
He is an old man , tired of the struggle of life , worn out , wasting away .
他 是 一个 老的 男人 , 疲劳的 的 这 斗争 的 生活 , 磨损 出去 , 浪费 离开 .
他是个老人，厌倦了生活的艰辛，筋疲力竭，日渐消瘦。

[oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [iːt] [fuːd] , [tuː] ,
Oh , he will open his eyes again , and he will eat food , too ,
哦 , 他 将要 打开 他的 眼睛 再次 , 和 他 将要 吃 食物 , 也 ,
哦，他会再次睁开眼睛，也会吃东西的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
but there is no hope .
但 那里 是 不 希望 .
但毫无希望。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
In a few days he will be no more .
在 一个 很少 天 他 将要 是 不 更多的 .
再过几天，他就不在人世了。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒuː] .
“ He is a Jew .
“ 他 是 一个 犹 .
“他是犹太人。”

[wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [tə'geðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['strʌgld] [tə'geðər] ,
We came from Russia together , he and I , and we struggled together ,
我们 来了 从 俄罗斯 一起 , 他 和 我 , 和 我们 挣扎 一起 ,
[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

我和他一起从俄罗斯来到这里，我们并肩奋斗，一路走来。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
for nearly a quarter of a century .
为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

近四分之一世纪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fər'get] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði]['ræbaɪz][hæd; həd] [tɔːt]
It did not take me long to forget many of the things the rabbis had taught
它 做过 不是 拿 我 长的 到 忘记 许多 的 这 事物 这 拉比 有 教授
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我很快就忘记了拉比们教给我的许多东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
and to become impatient of the restraints of religion .
和 到 变得 不耐烦 的 这 约束 的 宗教 .

并对宗教的约束感到不耐烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] , [oʊ] , [soʊ] ['stedfæst] !
But he remained steadfast , oh , so steadfast !
但 他 剩余 坚定不移 , 哦 , 所以 坚定不移 !

但他始终坚定不移，哦，真是坚定不移！

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
His religion was the breath of life to him ;
他的 宗教 曾是 这 气息 的 生活 到 他 ;

宗教信仰是他的生命之源；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə]
he could no more depart from it than he could accustom himself to
他 可以 不 更多的 离开 从 它 比 他 可以 习惯 他自己 到
[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] .
live without breathing .
居住 没有 呼吸 .

他无法摆脱它，就像他无法习惯没有呼吸的生活一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['sleɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ʌn'tɪl]
It was a bitter struggle , year after year , slaving from break of day until
它 曾是 一个 苦的 斗争 , 年 后 年 , 奴役 从 休息 的 天 直到
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

这是一场艰苦卓绝的斗争，年复一年，从黎明到黄昏，辛勤劳作。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] , [noʊ] ['hedweɪ] , [noʊ] ['fjuːtʃər] , [noʊ] [hoʊp] .
with nothing to save , no headway , no future , no hope .
和 没有什么 到 节省 , 不 进展 , 不 未来 , 不 希望 .

一无所有，毫无进展，没有未来，没有希望。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'keɪm] [dɪ'spɑːndənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] .
I often became despondent , but he was always cheerful .
我 经常 成为 沮丧的 , 但 他 曾是 总是 快乐 .

我常常感到沮丧，但他总是很开朗。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] [feɪθ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd] ,
He had the true faith to sustain him ; a smile , a cheerful word ,
他 有 这 真的 信仰 到 维持 他 ; 一个 微笑 , 一个 快乐 单词 ,

他拥有坚定的信仰支撑着他；一个微笑，一句愉快的话语，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][æpt][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælməd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [maɪ] [dɪ'spɑːndənt]
and always some apt quotation from the Talmud to dispel my despondent
和 总是 一些 易于 引述 从 这 《塔木德》 到 打消 我的 沮丧的
[muːd] .
mood .
情绪 .

我总能从《塔木德》中找到一些恰当的引文来驱散沮丧的情绪。

“ [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]
“ He argued with me , he pleaded with me , he read to me the
“ 他 争论 和 我 , 他 恳求 和 我 , 他 读 到 我 这
[wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
words of the law ,
字 的 这 法律 ,

“他跟我争论，他恳求我，他给我朗读法律条文，

[ænd; ənd][ðə; ði] interpretations200
and the interpretations200
和 这 interpretations200

以及解释200

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ræbaɪz] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] — ['ɔːlweɪz]
of the learned rabbis , day after day , month after month , year after year — always
的 这 学习 拉比 , 天 后 天 , 月 后 月 , 年 后 年 — 总是
[soʊ][kaɪnd] ,
so kind ,
所以 种类 ,

那些博学的拉比们，日复一日，月复一月，年复一年——总是那么和蔼可亲。

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] .
so gentle , so patient , so loving .
所以 温和的 , 所以 病人 , 所以 爱 .

如此温柔，如此耐心，如此充满爱心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] ['strʌgld] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['sʌfərd]
And all the while we struggled for our daily living together and suffered
和 全部 这 尽管 我们 挣扎 为了 我们的 日常的 活的 一起 和 遭受
[ænd; ənd] ['hʌŋgərd] ,
and hungered ,
和 饥饿 ,

与此同时，我们为了日常生活而共同挣扎，忍受着苦难和饥饿。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wɜːr; wər][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪndʒəri] .
and many times were subjected to insult and even injury .
和 许多 时代 是 受 到 侮辱 和 甚至 受伤 .

而且多次遭受侮辱甚至伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælməd] ,
And he would always repeat from the Talmud ,
和 他 会 总是 重复 从 这 《塔木德》 ,

他总是会背诵《塔木德》中的内容。

- [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . -
' Man should accustom himself to say of everything that God does that it is for the best . '
- 男人 应该 习惯 他自己 到 说 的 一切 那 上帝 做 那 它 是 为了 这 最好的 . -

“人应该习惯于这样说：上帝所做的一切都是为了我们好。”

“ [ðen] ['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
“ Then Fortune smiled upon him .
“ 然后 财富 微笑 之上 他 .

“然后幸运女神眷顾了他。”

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] , [ə; eɪ][boʊld] ['entərpraɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] , ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['ventʃərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] .
An unexpected piece of luck , a bold enterprise , a few quick , profitable ventures , and he became independent .
一个 意外 片 的 运气 , 一个 大胆的 企业 , 一个 很少 快的 , 有利可图 风险投资 , 和 他 成为 独立的 .

一次意想不到的好运，一次大胆的尝试，几次快速盈利的投资，让他实现了经济独立。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃer] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
He made me share his good fortune .
他 制成 我 分享 他的 好的 财富 .

他让我分享了他的好运。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bæŋkɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
We started one of those little banking houses on the East Side ,
我们 开始 一 的 那些 小的 银行业 房屋 在 这 东方 边 ,

我们在东区开办了一家小型银行，

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [pə'zest] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and so great was the confidence that all who knew him possessed in him ,
和 所以 伟大的 曾是 这 信心 那 全部 WHO 知道 他 拥有 在 他 ,

所有认识他的人都对他充满信心。

[ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
that in less than a year we were a well - known , reliable establishment ,
那 在 较少的 比 一个 年 我们 是 一个 出色地 - 已知 , 可靠的 建立 ,

不到一年时间，我们就成为了一家知名且可靠的机构。

[wɪð; wɪθ] ['prɑːspekts] [ðæt] [noʊ][ˌaʊt'saɪdər] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] .
with prospects that no outsider would ever have dreamed of .
和 前景 那 不 局外人 会 曾经 有 梦见 的 .

拥有任何局外人都无法想象的前景。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [dʒuː] .
Through all the days of prosperity he remained a devout Jew .
通过 全部 这 天 的 繁荣 他 剩余 一个 虔诚的 犹 .

在一切繁荣昌盛的日子里，他始终是一位虔诚的犹太教徒。

[nɑːt][ə; eɪ] [fiːst] [pæst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
Not a feast passed unobserved .
不是 一个 盛宴 通过了 未被观察到的 .

没有一场宴会被冷落。

[nɑːt][ə; eɪ]['serəmoʊni] [went] [ˌʌnpər'fɔːrmd] .
Not a ceremony went unperformed .
不是 一个 仪式 去 未执行 .

所有仪式都一一举行。

[nɑːt][æn; ən][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
Not an act of devotion , of kindness ,
不是 一个 行为 的 虔诚 ， 的 仁慈 ，

这不是出于奉献或善意的行为，

[ɔːr][ʌv; əv] ['tʃærəti] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['tælməd] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][maɪ] [frend] . -
or of charity prescribed by the Talmud was omitted by my friend . 201
或者 的 慈善机构 规定 经过 这 《塔木德》 曾是 省略 经过 我的 朋友 . -

或者说，我的朋友遗漏了《塔木德》规定的慈善行为。201

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] [deɪ] — [ðə; ði] [greɪt] , ['pænɪk][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [duː][juː; jʊ]
“ Then came the black day — the great , panic of six years ago — do you
“ 然后 来了 这 黑色的 天 — 这 伟大的 ， 恐慌 的 六 年 前 — 做 你
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?
remember it ?
记住 它 ？

“然后就发生了那场黑色的灾难——六年前的大恐慌——你还记得吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stɔːrm] - [klaʊd] , ['θretnɪŋ]
It came suddenly , on a Friday afternoon , like a huge storm - cloud , threatening
它 来了 突然 ， 在 一个 星期五 下午 ， 喜欢 一个 巨大的 风暴 - 云 ， 威胁
[tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
to burst the next morning .
到 爆裂 这 下一个 早晨 .

它来得突然，在一个星期五的下午，就像一团巨大的暴风云，随时可能在第二天早上爆发。

“ [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] — [ɪn] [swɔːmz] ,
“ They came to him — all his customers — in swarms ,
“ 他们 来了 到 他 — 全部 他的 顾客 — 在 蜂群 ，

“他的所有顾客都蜂拥而至，

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [pleɪs] ['oʊpən][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
to ask him if he would keep his banking place open the next day .
到 问 他 如果 他 会 保持 他的 银行业 地方 打开 这 下一个 天 .

问他第二天银行是否会照常营业。

- [noʊ] !
' No !
- 不 ！

'不！

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] ! -
' To - morrow is the Sabbath ! '
- 到 - 明天 是 这 安息日 ！ -

“明天是安息日！”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] !
' You will be ruined !
- 你 将要 是 毁坏 ！

你会完蛋的！

- [ðeɪ] [kraɪd] .
' they cried .
- 他们 哭 .

他们哭了。

- [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] ! -
' We will be ruined ! '
- 我们 将要 是 毁坏 ! -

“我们会完蛋的！”

- [frendz] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] ,
' Friends , ' he said , in his quiet way ,
- 朋友们 , - 他 说 , 在 他的 安静的 方式 ,

“朋友们,”他平静地说。

- [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [leɪd] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ] [ə'genst] ['ruːɪn] ,
' I have enough money laid aside to guard you against ruin ,
- 我 有 足够的 钱 铺设 旁边 到 警卫 你 反对 废墟 ,

“我已经存够了钱，可以保障你免于破产。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [biː; bi] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
even if all my establishment be wiped from the face of the earth .
甚至 如果 全部 我的 建立 是 擦拭 从 这 脸 的 这 地球 .

即使我的所有事业都从地球上消失。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] .
But to - morrow is the Sabbath .
但 到 - 明天 是 这 安息日 .

但明天是安息日。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] .
I have observed the Sabbath for nearly sixty years .
我 有 观察到 这 安息日 为了 几乎 六十 年 .

我遵守安息日已经近六十年了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I must not fail to - morrow . '
我 必须 不是 失败 到 - 明天 . -

我明天绝不能失败。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ðə; ði][bæŋk] [feɪld] ,
“ And when the morrow came the bank failed ,
“ 和 什么时候 这 明天 来了 这 银行 失败的 ,

“第二天早上，银行倒闭了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .
and they brought the news to him in the synagogue .
和 他们 带来 这 消息 到 他 在 这 犹太教堂 .

他们在犹太会堂里把这个消息告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]
But he gave no heed to them ; he was listening to the reading of
但 他 给予 不 注意 到 他们 ; 他 曾是 聆听 到 这 阅读 的
[ðə; ði] [lɔː] .
the law .
这 法律 .

但他没有理会他们，而是专心聆听律法的宣读。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bæŋks][wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] ['evriwer] ,
They came to tell him that banks were crashing everywhere ,
他们 来了 到 告诉 他 那 银行 是 崩溃 到处 ,

他们来告诉他，各地的银行都在倒闭。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['faɪnæns] .
that the bottom had fallen out of the world of business and finance .
那 这 底部 有 倒下 出去 的 这 世界 的 商业 和 金融 .

商业和金融界已经彻底崩溃了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ]['moʊzəs][ɑːn]['saɪnɪˌaɪ] .
But he was listening to the words that were spoken by Moses on Sinai .
但 他 曾是 聆听 到 这 字 那 是 说 经过 摩西 在 西奈山 .

但他当时正在聆听摩西在西奈山上所说的话。

“ [ænd; ənd] , ” [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] tears202
“ And , ” the narrator's eyes filled , and the tears202
“ 和 , ” 这 叙述者的 眼睛 已填 , 和 这 tears202

“然后,”叙述者的眼中充满了泪水。

[bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , “ [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [geɪv] ,
began to roll down his cheeks , “ on the Monday that followed he gave ,
开始 到 卷 向下 他的 脸颊 , “ 在 这 周一 那 随后 他 给予 ,

泪水顺着他的脸颊滚落下来，“接下来的星期一，他说道：

[tuː; tə] ['evri] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌstɪd]
to every man and to every woman and to every child that had trusted
到 每一个 男人 和 到 每一个 女士 和 到 每一个 孩子 那 有 可信
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

致每一位信任他的男人、女人和孩子，

['evri] ['peni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] ['evri] ['peni] [ðæt] [aɪ]
every penny that he had saved , and he made me give every penny that I
每一个 一分钱 那 他 有 已保存 , 和 他 制成 我 给 每一个 一分钱 那 我
[hæd; həd] [seɪvd] .
had saved .
有 已保存 .

他把省下的每一分钱都给了他，也让我把省下的每一分钱都给他。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['kredɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [peɪd] [ɪn]
And when all was gone , and the last creditor had gone away , paid in
和 什么时候 全部 曾是 已消失 , 和 这 最后的 债权人 有 已消失 离开 , 有薪酬的 在
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

当所有债务都已偿清，最后一个债主也已离开后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
he turned to me and said ,
他 转向 到 我 和 说 ,

他转过身对我说：

- [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]
' Man should accustom himself to say of everything that God does that it is for
- 男人 应该 习惯 他自己 到 说 的 一切 那 上帝 做 那 它 是 为了
[ðə; ði] [best] ！ -
the best ! '
这 最好的 ！ -

“人应该习惯于对上帝所做的一切说，那都是最好的！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [jes] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] — [wiː; wi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]
“ And the next day — yes , the very next day — we applied for work in a
“ 和 这 下一个 天 — 是的 , 这 非常 下一个 天 — 我们 应用 为了 工作 在 一个
['swɛtərz] [ʃɑːp] ,
sweater's shop ,
毛衣 店铺 ,

“第二天——没错，就是第二天——我们就去一家毛衣店应聘了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] .
and we have been working there ever since .
和 我们 有 到过 在职的 那里 曾经 自从 .

我们从那时起就一直在那里工作。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] ['derɪŋ] ['ventʃərz] ['oʊvər] [ə'ɡen] .
“ We were too old to begin daring ventures over again .
“ 我们 是 也 老的 到 开始 大胆 风险投资 超过 再次 .

“我们年纪太大了，无法再次开始大胆的冒险。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
I would have clung to the money we had saved , but he — he was
我 会 有 紧紧抓住 到 这 钱 我们 有 已保存 , 但 他 — 他 曾是
[soʊ] [ɡʊd] ,
so good ,
所以 好的 ,

我本来会紧紧抓住我们攒下的钱不放，但他——他太好了，

[soʊ] ['ɑːnɪst] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
so honest , that the very thought of it filled me with shame .
所以 诚实的 , 那 这 非常 想法 的 它 已填 我 和 耻辱 .

如此坦诚，以至于我一想到就感到羞愧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][wɔːrn] [aʊt] .
And now he is worn out .
和 现在 他 是 磨损 出去 .

现在他已经筋疲力尽了。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ə'loʊn] .
“ In a few days he will die , and I will be left to fight on alone .
“ 在 一个 很少 天 他 将要 死 , 和 我 将要 是 左边 到 斗争 在 独自的 .

“几天后他就会死去，留下我独自战斗。”

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [frend] , [ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [kaʊtʃ] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][dʒuː] !
“ But , oh , my friend , there , lying on that couch , you see a Jew !
“ 但 , 哦 , 我的 朋友 , 那里 , 说谎 在 那 长椅 , 你 看 一个 犹 !

“但是，哦，我的朋友，你看，躺在沙发上的那个人，是一个犹太人！”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] ?
“ Would you convert him ?
“ 会 你 转变 他 ?

你会让他皈依吗?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] ?
What would you have him believe ?
什么 会 你 有 他 相信 ?

你想让他相信什么?

[tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ?
To what would you change his faith ?
到 什么 会 你 改变 他的 信仰 ?

你想让他改变信仰吗?

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] like203
Ah , you will say there are not many like203
啊 , 你 将要 说 那里 是 不是 许多 like203

啊，你会说像203这样的并不多。

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[noʊ] ! [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd][ðer; ðər][wɜːr; wər] !
No ! Would to God there were !
不 ! 会 到 上帝 那里 是 !

不！但愿真有这样的事！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpiɚ] [wɜːrld] .
It would be a happier world .
它 会 是 一个 更快乐 世界 .

那将是一个更美好的世界。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [feɪθ] [ɪn][ˈdʒuːdiɪzəmˌˈdʒuːdeɪɪzəm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ But it was faith in Judaism that made him what he was .
“ 但 它 曾是 信仰 在 犹太教 那 制成 他 什么 他 曾是 .

但正是对犹太教的信仰造就了今天的他。

[ɪf] [aɪ] — [ɪf] [ɔːl][dʒuːz][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [æz; əz][hiː; hi]
If I — if all Jews could only believe in the religion of their fathers as he
如果 我 — 如果 全部 犹太人 可以 仅有的 相信 在 这 宗教 的 他们的 父亲们 作为 他
[bɪˈliːvd] — [wʌt] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][tuː; tə][mænˈkaɪnd] [ˈɪzrɪəl] [wʊd] [biː; bi] !
believed — what an example to mankind Israel would be !
相信 — 什么 一个 例子 到 人类 以色列 会 是 !

如果我——如果所有犹太人都能像他一样信仰他们祖先的宗教——以色列将成为全人类的榜样！

“ [maɪ] [frend] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ My friend , I thank you .
“ 我的 朋友 , 我 感谢 你 .

我的朋友，谢谢你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːri] .
You have come with me — you have listened to my story .
你 有 来 和 我 — 你 有 听着 到 我的 故事 .

你跟我一起来了——你听了我的故事。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
I must attend to my friend .
我 必须 出席 到 我的 朋友 .

我必须去照顾我的朋友。

[meɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɡɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
May the peace of God be with you !
可能 这 和平 的 上帝 是 和 你 !

愿上帝的平安与你同在！

” [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈtɔməs] [[ɡiˈlespi]] ([ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪljəm]
” The Reverend Thomas Gillespie (although , as I said , it may have been William
” 这 牧师 托马斯 吉莱斯皮 (虽然 , 作为 我 说 , 它 可能 有 到过 威廉
) [boʊd] , [ænd; ənd] ,
) bowed , and ,
) 鞠躬 , 和 ,

“托马斯·吉莱斯皮牧师（虽然正如我所说，也可能是威廉）鞠了一躬，然后，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɔːkt] [ˈsloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
without a word , walked slowly out of the room .
没有 一个 单词 , 步行 缓慢地 出去 的 这 房间 .

他一言不发，缓缓走出了房间。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtrembld] [ˈslaɪtli] .
His lips trembled slightly .
他的 嘴唇 颤抖 轻微地 .

他的嘴唇微微颤抖。

[ðə; ði] “ ['sekənd] ['aʊtdɔːr] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [ɡɪ'lɛspiz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [saɪd]
The “ second outdoor meeting of the Reverend Gillespie's Mission to the East Side
这 “ 第二 户外的 会议 的 这 牧师 吉莱斯皮的 使命 到 这 东方 边
[dʒuːz] ” [hæz; həz] ['nevər] ['teɪkən] [pleɪs] . -
Jews ” has never taken place . 207
犹太人 ” 有 绝不 已采取 地方 . -

“吉莱斯皮牧师东区犹太人传教团的第二次户外聚会”从未举行过。207

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ɡɑːd]
WITHOUT FEAR OF GOD
没有 害怕 的 上帝

毫无敬畏之心

[ðə; ði] [θred] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [laɪk] [pɜːrlz] ,
The thread on which the good qualities of human beings are strung like pearls ,
这 线 在 哪个 这 好的 品质 的 人类 生物 是 串 喜欢 珍珠 ,

人类的种种美好品质如同珍珠般串在一根细线上。

[ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
is the fear of God .
是 这 害怕 的 上帝 .

敬畏上帝。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] [ɑːr; ər] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði] [pɜːrlz] [roʊl][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
When the fastenings of this fear are unloosed the pearls roll in all directions and
什么时候 这 紧固件 的 这 害怕 是 解开 这 珍珠 卷 在 全部 方向 和
[ɑːr; ər] [lɔːst] ,
are lost ,
是 丢失的 ,

当恐惧的束缚被解开时，珍珠就会四处滚动，最终遗失。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

逐个。

— [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .
— The Book of Morals .
— 这 书 的 德 .

——《道德之书》。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [pɔɪnts] [noʊ]['mɔːrəl] ,
Be pleased to remember that this tale points no moral ,
是 高兴 到 记住 那 这 故事 积分 不 道德 ,

请记住，这个故事并没有什么寓意。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
that there is absolutely nothing to be deduced from it ,
那 那里 是 绝对地 没有什么 到 是 推断 从 它 ,

从中绝对无法推断出任何东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['nærˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [bi'lɔŋz]
and that in narrating it I am but repeating a curious incident that belongs
和 那 在 叙述 它 我 是 但 重复 一个 好奇的 事件 那 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
to the East Side .
到 这 东方 边 .

而我叙述这件事，只不过是在复述发生在东区的一件奇事。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[pleɪs]	,	[ðɪs]	[iːst]	[saɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ˌhetərə'dʒiːniəs]	['elɪmənts; 'eləmənts]	,	[ɪts]
It	**is**	**a**	**strange**	**place**	**,**	**this**	**East**	**Side**	**,**	**with**	**its**	**heterogeneous**	**elements**	**,**	**its**
它	是	一个	奇怪的	地方	，	这	东方	边	，	和	它是	异质	元素	，	它是

['bæb(ə)l]	[ʌv; əv]	['dʒɑːrgənz]	.
babble	**of**	**jargons**	**.**
潺潺	的	行话	.

东区是个奇怪的地方，各种元素混杂在一起，充斥着各种行话。

[ɪts]	[nɔɪz]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['saɪləns]	,	[ɪts]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	['mɪstəri]	,	[ɪts]	['vɜːrtʃʊ]	,	[ɪts]	['roʊmæns]	,	[ænd; ənd]
Its	**noise**	**and**	**its**	**silence**	**,**	**its**	**impenetrable**	**mystery**	**,**	**its**	**virtues**	**,**	**its**	**romance**	**,**	**and**
它是	噪音	和	它是	沉默	，	它是	坚不可摧	神秘	，	它是	美德	，	它是	浪漫	，	和

[ɪts]	['pɑːvərti]	—	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,
its	**poverty**	**—**	**above**	**all**	**,**
它是	贫困	—	多于	全部	，

它的喧嚣与寂静，它深不可测的神秘，它的优点，它的浪漫，以及它的贫穷——最重要的是，

[ɪts]	['pɑːvərti]	!
its	**poverty**	**!**
它是	贫困	！

是贫穷！

[sʌm; səm]	[deɪ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['pɑːvərti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	[saɪd]	[ðæt]	[wɪl]
Some	**day**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**something**	**about**	**the**	**poverty**	**of**	**the**	**East**	**Side**	**that**	**will**
一些	天	我	将	告诉	你	某物	关于	这	贫困	的	这	东方	边	那	将要

[tæks]	[jʊr; jər]	[krɪ'duːləti]	.
tax	**your**	**credulity**	**.**
税	你的	轻信	.

总有一天我会告诉你一些关于东区贫困的事情，这些事会让你难以置信。

[ðer; ðər]	[lɪvd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[iːst]	[saɪd]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	.
There	**lived**	**on**	**the**	**East**	**Side**	**once**	**a**	**man**	**who**	**had**	**no**	**fear**	**of**	**God**	**.**
那里	居住地	在	这	东方	边	一次	一个	男人	WHO	有	不	害怕	的	上帝	.

从前在东区住着一个不敬畏上帝的人。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[ʃætskɪn]	,	[ænd; ənd]	there208
His	**name**	**was**	**Shatzkin**	**,**	**and**	**there208**
他的	姓名	曾是	沙茨金	，	和	there208

他的名字叫沙茨金，还有208

[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɜːrnɪd]	[mæn]	,	[skɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]
had	**been**	**a**	**time**	**when**	**he**	**was**	**a**	**learned**	**man**	**,**	**skilled**	**in**	**the**	**interpretation**
有	到过	一个	时间	什么时候	他	曾是	一个	学习	男人	，	熟练	在	这	解释

[ʌv; əv]	[tæl'mjʊk]	[lɔːr]	,
of	**Talmudic**	**lore**	**,**
的	塔木德	知识	，

他曾是一位博学之士，精通塔木德教义的解读。

[fer]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	.
fair	**to**	**look**	**upon**	**and**	**strong**	**.**
公平的	到	看	之上	和	强的	.

外表俊朗，体格健壮。

[laɪk]	['meni]	[ə'nʌðər]	['aʊtkæst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mɪstəri]	[aʊt]
Like	**many**	**another**	**outcast**	**he**	**had**	**come**	**with**	**his**	**story**	**and**	**his**	**mystery**	**out**
喜欢	许多	其他	被排斥者	他	有	来	和	他的	故事	和	他的	神秘	出去

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	['pɔɪzənəs]	[iːst]	,
of	**the**	**“**	**poisonous**	**East**	**,**
的	这	“	有毒	东方	，

像许多其他被排斥的人一样，他带着自己的故事和神秘感从“有毒的东方”来到这里。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [seɪv] [ðə; ði][taɪ]
” and there was no tie between him and his neighbours save the tie
” 和 那里 曾是 不 领带 之间 他 和 他的 邻居 节省 这 领带
[ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm] .
of Judaism .
的 犹太教 .

“除了犹太教之外，他和邻居之间没有任何其他联系。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [men] , [ðɪs] [taɪ][ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm] ,
It is a wonderful bond between men , this tie of Judaism ,
它 是 一个 精彩的 纽带 之间 男人 , 这 领带 的 犹太教 ,

这是男人之间一种奇妙的纽带，那就是犹太教的纽带。

[ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [stiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
a bond of steel that it has taken four thousand years of suffering and
一个 纽带 的 钢 那 它 有 已采取 四 千 年 的 痛苦 和
[deθ] [tuː; tə][fɔːrdʒ] ,
death to forge ,
死亡 到 锻造 ,

这是历经四千年苦难和死亡锻造而成的钢铁般的纽带。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɛndz][ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][menz] ['hɑːrts] [baɪ] ['rɪvɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]
and its ends are fastened to men's hearts by rivets that are stronger than
和 它是 结束 是 系紧 到 男士 心 经过 铆钉 那 是 更强 比
['ædəmənt] ,
adamant ,
坚定不移 ,

它的两端通过比金刚石更牢固的铆钉固定在男人的心脏上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪz][kɔːl] [ðiːz] ['rɪvɪts] “ [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .
and the rabbis call these rivets “ The fear of God .
和 这 拉比 称呼 这些 铆钉 “ 这 害怕 的 上帝 .

拉比们称这些铆钉为“敬畏上帝”。

” [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [keɪm] [ɑːn] .
” The heat of summer came on .
” 这 热 的 夏天 来了 在 .

盛夏的酷暑来临了。

[juː; jʊ] [huː] ['sweltər] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːrlər] [ðiːz] ['sʌltri] [deɪz] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
You who swelter in your parlour these sultry days — do you know what the heat of
你 WHO 闷热 在 你的 客厅 这些 闷热 天 — 做 你 知道 什么 这 热 的
['sʌmər] [miːnz] [tuː; tə] [tuː] ['fæməliz] [tʃeɪnd] [baɪ] ['pɑːvərti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]
summer means to two families chained by poverty within a solitary room in a
夏天 方法 到 二 家庭 连锁 经过 贫困 之内 一个 孤 房间 在 一个
['getoʊ] ['tenəmənt] ,
Ghetto tenement ,
贫民窟 廉租公寓 ,

你们这些在闷热的夏日里待在客厅里的人啊——你们知道对于两个被贫困束缚在贫民窟公寓里一间孤零零的房间里的家庭来说，盛夏的酷暑意味着什么吗？

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] [er] , [wer] [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [pər'spaɪər] ,
where there is neither light nor air , where the pores of the walls perspire ,
在哪里 那里 是 两者都不 光 也不 空气 , 在哪里 这 毛孔 的 这 墙壁 出汗 ,

那里既没有光线也没有空气，墙壁上的毛孔都在渗出汗水。

[wer] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪz]['evər]['prez(ə)nt] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hiːt] , [hiːt] ,
where the stench of decay is ever present , where there is nothing but heat , heat ,
在哪里 这 恶臭 的 衰变 是 曾经 展示 , 在哪里 那里 是 没有什么 但 热 , 热 ,
[hiːt] ?
heat ?
热 ?

那里总是弥漫着腐烂的恶臭，那里只有热浪、热浪、热浪？

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] —
You who have read with horror the tale of the Black Hole of Calcutta —
你 WHO 有 读 和 恐怖 这 故事 的 这 黑色的 洞 的 加尔各答 —
[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ber] [flɔːr] ,
have you seen a child lie upon a bare floor ,
有 你 已见 一个 孩子 说谎 之上 一个 裸 地面 ,

你们这些曾惊恐地读过加尔各答黑洞故事的人——你们见过孩子躺在光秃秃的地板上吗？

['gæspɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] breath209
gasping , and gasping and gasping for breath209
喘息 , 和 喘息 和 喘息 为了 breath209

喘息，喘息，喘息着，209

[ə'mɪd][ðə; ði]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv]['saɪlənt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['stɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] ?
amid the roomful of silent people who are stitching for bread ?
之中 这 满屋 的 沉默的 人们 WHO 是 缝合 为了 面包 ?

在满屋子沉默的人们为了糊口而缝纫的人群中？

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meməri] [ðæt] [ɪz] [ə'weɪkənd]
I would give a year of my life to wipe out a certain memory that is awakened
我 会 给 一个 年 的 我的 生活 到 擦拭 出去 一个 肯定 记忆 那 是 觉醒
[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kraɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
each time I hear a child cry — it was terrible .
每个 时间 我 听到 一个 孩子 哭 — 它 曾是 糟糕的 .

我愿意用一年的时间来抹去一段每次听到孩子哭声就会唤起的痛苦记忆——那太可怕了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ʃætskɪn] .
But I was telling you the story of Shatzkin .
但 我 曾是 讲述 你 这 故事 的 沙茨金 .

但我刚才讲的是沙茨金的故事。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər]
The heat of summer came on , and his youngest - born died in his arms for
这 热 的 夏天 来了 在 , 和 他的 最小的 - 出生 死亡 在 他的 武器 为了
[læk] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] .
lack of nourishment .
缺少 的 营养 .

盛夏来临，他最小的孩子因营养不良死在了他的怀里。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
And while his wife sat wringing her hands and the other children were
和 尽管 他的 妻子 卫星 拧干 她 双手 和 这 其他 孩子们 是
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

当他的妻子坐在那里绞着双手，其他孩子都在哭泣时，

[ʃætskɪn] [leɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] [kæp] ,
Shatzkin laid the lifeless body upon the bare floor , and , donning his praying cap ,
沙茨金 铺设 这 无生命 身体 之上 这 裸 地面 , 和 , 穿戴 他的 祈祷 帽 ,

沙茨金将毫无生气的尸体放在光秃秃的地板上，然后戴上祈祷帽，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːntid] :
raised his voice and chanted :
提高 他的 嗓音 和 吟诵 :

他提高嗓门，高声喊道：

“ [greɪt] [ɪz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
“ Great is my affliction , O God of Israel , but Thou knowest best !
“ 伟大的 是 我的 痛苦 , 哦 上帝 的 以色列 , 但 你 最了解 最好的 !

“以色列的上帝啊，我的苦难甚大，但你最清楚！

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɔtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [sə'kʌmd] .
” And it grew hotter , and the other children succumbed .
” 和 它 生长 更热 , 和 这 其他 孩子们 屈服了 .

“天气越来越热，其他孩子也都倒下了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ,
“ You had better send them to the country , ” said the doctor , and ,
“ 你 有 更好的 发送 他们 到 这 国家 , ” 说 这 医生 , 和 ,

“你最好把他们送到乡下去,”医生说，然后

['siːɪŋ] [ʃætskɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌmli] , “ [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
seeing Shatzkin staring at him dumbly , “ Don't you understand what I mean ?
看到 沙茨金 凝视 在 他 默默地 , “ 不 你 理解 什么 我 意思是 ?

看到沙茨金呆呆地盯着他，“你不明白我的意思吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃætskɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Shatzkin nodded .
沙茨金 点头 .

沙茨金点了点头。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [fʊl] [wel] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ə'nʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʃætskɪn]
He understood full well and — and that night another died , and Shatzkin
他 理解 满的 出色地 和 — 和 那 夜晚 其他 死亡 , 和 沙茨金
[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] :
bowed his head and cried :
鞠躬 他的 头 和 哭 :

他完全明白——那天晚上又有人去世了，沙茨金低下头哭了起来：

“ [greɪt] [ɪz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
“ Great is my affliction , O God of Israel , but Thou knowest best !
“ 伟大的 是 我的 痛苦 , 哦 上帝 的 以色列 , 但 你 最了解 最好的 !

“以色列的上帝啊，我的苦难甚大，但你最清楚！

” [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] — it210
” Within a week the Shatzkins were childless — it210
” 之内 一个 星期 这 - 是 无子女 — it210

“不到一周，沙茨金夫妇就没孩子了——it210

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sʌmər] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][bə'neɪ]['ʃɔːləm, 'ʃəj-] [ə'sembld]
was a terrible summer — and when the congregation B'nai Sholom assembled
曾是 一个 糟糕的 夏天 — 和 什么时候 这 会众 布奈 沙洛姆 组装
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] [spoʊk] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
upon the following Sabbath and the rabbi spoke words of comfort ,
之上 这 下列的 安息日 和 这 拉比 辐 字 的 舒适 ,

那是一个糟糕的夏天——在接下来的安息日，当B'nai Sholom会众聚集在一起，拉比发表了安慰的讲话时，

[ʃætskɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['berid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	['mɝːmɝd]	:
Shatzkin	**,**	**with**	**his**	**face**	**buried**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**murmured**	**:**
沙茨金	,	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	低声说道	:

沙茨金双手捂着脸，喃喃自语道：

“	[maɪ]	['sɑːroʊ]	[ɪz]	[naɪ]	[ʌn'berəb(ə)l]	,	[oʊ]	[gɑːd]	[ʌv; əv]	['ɪzrɪəl]	,	[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[nəʊ]	[best]	!
“	**My**	**sorrow**	**is**	**nigh**	**unbearable**	**,**	**O**	**God**	**of**	**Israel**	**,**	**but**	**Thou**	**knowest**	**best**	**!**
“	我的	悲哀	是	夜	难以忍受	,	哦	上帝	的	以色列	,	但	你	最了解	最好的	!

“以色列的上帝啊，我的悲伤几乎难以忍受，但你最清楚！”

”	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[hiːt]	[gruː]	['greɪtər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['swetʃɔps]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['piːp(ə)l]
”	**And**	**now**	**the**	**heat**	**grew**	**greater**	**,**	**and**	**the**	**sweatshops**	**,**	**with**	**all**	**their**	**people**
”	和	现在	这	热	生长	更大的	,	和	这	血汗工厂	,	和	全部	他们的	人们
,															
,															
,															

“现在天气越来越热，血汗工厂里的所有工人，

[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['saɪlənt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
were	**as**	**silent**	**as**	**the**	**grave**	**.**
是	作为	沉默的	作为	这	严重	.

寂静得如同坟墓。

[ðə; ði]	[men]	[kʌt]	[ðə; ði]	[klɔːθ]	[ænd; ənd]	['aiənd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[stɪtʃt]	,	[stɪtʃt]	,	[stɪtʃt]	,
The	**men**	**cut**	**the**	**cloth**	**and**	**ironed**	**it**	**,**	**and**	**the**	**women**	**stitched**	**,**	**stitched**	**,**	**stitched**	**,**
这	男人	切	这	布	和	熨烫过的	它	,	和	这	女性	缝合	,	缝合	,	缝合	,

男人们裁剪布料，熨烫布料；女人们缝纫、缝纫、缝纫。

[wɪð; wɪθ]	['nevər]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['wiːpɪŋ]	,
with	**never**	**a**	**sound**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**weeping**	**,**
和	绝不	一个	声音	,	和	那里	曾是	不	哭泣	,

一片寂静，没有一丝哭声。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['mɪzəri]	[wʌz; wəz]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['hiːlɪŋ]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[terz]	.
for	**their**	**misery**	**was**	**beyond**	**the**	**healing**	**power**	**of**	**tears**	**.**
为了	他们的	苦难	曾是	超过	这	康复	力量	的	眼泪	.

因为他们的痛苦已经超出了眼泪所能治愈的能力。

-	[waɪf]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪg'zɔːstɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]		
Shatzkin's	**wife**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**exhausted**	**,**	**and**	**they**	**carried**	**her**	**to**	**her**		
-	妻子	跌倒	到	这	地面	筋疲力尽的	,	和	他们	携带	她	到	她		
[ruːm]	[ə'bʌv]	,													
room	**above**	**,**													
房间	多于	,													

沙茨金的妻子精疲力竭地倒在地上，他们把她抬到楼上的房间。

[ænd; ənd]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	.
and	**sent**	**for**	**a**	**doctor**	**.**
和	发送	为了	一个	医生	.

于是叫来了医生。

“	[ðə; ði]	[siː]	[er]	[wʊd]	[duː]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
“	**The**	**sea**	**air**	**would**	**do**	**her**	**good**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
“	这	海	空气	会	做	她	好的	,	”	说	这	医生	.

“海风对她有好处，”医生说。

“	[ðə; ði]	[siː]	[er]	,	”	[rɪ'piːtɪd]	[ʃætskɪn]	,	['stuːpɪdli]	.
“	**The**	**sea**	**air**	**,**	**”**	**repeated**	**Shatzkin**	**,**	**stupidly**	**.**
“	这	海	空气	,	”	重复	沙茨金	,	愚蠢地	.

“海风，”沙茨金愚蠢地重复道。

“	[ðə; ði]	[siː]	[er]	.	”
“	**The**	**sea**	**air**	**.**	**”**
“	这	海	空气	.	”

“海风。”

“	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[kuːl]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
“	**Keep**	**her**	**as**	**cool**	**as**	**you**	**can**	**.**
“	保持	她	作为	凉爽的	作为	你	能	.

“尽量让她保持冷静。”

[aɪ]	[wɪl]	[kɔːl]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.	”
I	**will**	**call**	**again**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**”**
我	将要	称呼	再次	在	这	早晨	.	”

我明天早上会再打电话。

“	[ðə; ði]	[siː]	[er]	,	”	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʃætskɪn]	[sed]	.
“	**The**	**sea**	**air**	**,**	**”**	**was**	**all**	**that**	**Shatzkin**	**said**	**.**
“	这	海	空气	,	”	曾是	全部	那	沙茨金	说	.

“海风,”沙茨金只说了这么一句。

“	[ðə; ði]	[siː]	[er]	.	”	-
“	**The**	**sea**	**air**	**.**	**”**	**211**
“	这	海	空气	.	”	-

“海风。”211

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[kraɪd]	,	“	[ʃætskɪn]	!
In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**the**	**woman**	**cried**	**,**	**“**	**Shatzkin**	**!**
在	这	中间	的	这	夜晚	这	女士	哭	,	“	沙茨金	!

半夜，那女人喊道：“沙茨金！

[ʃætskɪn]	!
Shatzkin	**!**
沙茨金	!

沙茨金！

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	,	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[hed]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[læp]	.
”	**He**	**looked**	**down**	**,**	**for**	**her**	**head**	**lay**	**upon**	**his**	**lap**	**.**
”	他	看起来	向下	,	为了	她	头	躺	之上	他的	膝	.

他低头一看，发现她的头枕在他的腿上。

“	[ʃætskɪn]	!
“	**Shatzkin**	**!**
“	沙茨金	!

“沙茨金！”

”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['smaɪlɪŋ]	['fiːbli]	.
”	**She**	**was**	**smiling**	**feebly**	**.**
”	她	曾是	微笑	虚弱地	.

她勉强笑了笑。

“	[ðə; ði]	['beɪbi]	—	['erən; 'ærən]	—	['estər]	—	[dɪr]	[ʃætskɪn]	—	—
“	**The**	**baby**	**—**	**Aaron**	**—**	**Esther**	**—**	**dear**	**Shatzkin**	**—**	**—**
“	这	婴儿	—	亚伦	—	以斯帖	—	亲爱的	沙茨金	—	—

“孩子——亚伦——埃丝特——亲爱的沙茨金——

”	[ðə; ði]	[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[bə'neɪ]	['ʃɔːləm, 'ʃəj-]	[hæd; həd]	[ə'sembld]	[fɔːr; fər]	['sæbəθ]	[iːv]	['wɜːrʃɪp]	.
”	**The**	**congregation**	**of**	**B'nai**	**Sholom**	**had**	**assembled**	**for**	**Sabbath**	**eve**	**worship**	**.**
”	这	会众	的	布奈	沙洛姆	有	组装	为了	安息日	前夕	崇拜	.

“B'nai Sholom 的会众聚集在一起进行安息日前夜的礼拜。

[ðə; ði]	['ræbaɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	.
The	**rabbi**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**service**	**.**
这	拉比	曾是	在	这	中间	的	这	服务	.

当时拉比正在主持仪式。

“ ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd][ɑːn] [haɪ] !
“ Blessed be God on high !
“ 蒙福 是 上帝 在 高的 !

“赞美至高无上的上帝！”

” [hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
” he read from the book .
” 他 读 从 这 书 .

他从书中读道。

“ ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Blessed be the Lord of Israel , who holds the world in the palm of His
“ 蒙福 是 这 主 的 以色列 , WHO 持有 这 世界 在 这 棕榈 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“以色列的耶和华是应当称颂的，祂将世界握在手中。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [gɑːd] — — ”
For He is a righteous God — — ”
为了 他 是 一个 正义 上帝 — — ”

因为祂是公义的神——”

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [vɔɪs] .
“ Ho ! ho ! ” shouted a derisive voice .
“ 何 ! 何 ! ” 喊叫 一个 嘲讽的 嗓音 .

“嚯！嚯！”一个嘲讽的声音喊道。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['wɜːʃɪpə] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] .
The startled worshippers hastily turned their heads .
这 惊慌 信徒 草草 转向 他们的 头部 .

受惊的信徒们慌忙转过头去。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
They beheld a gaunt figure that had risen in the rear of the room ,
他们 观看 一个 瘦削 数字 那 有 升起 在 这 后部 的 这 房间 ,

他们看到一个瘦削的身影从房间后方站了起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and seemed to be shaking with laughter .
和 似乎 到 是 摇晃 和 笑声 .

她似乎笑得浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃætskɪn] , [bʌt; bət][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] [ðæt] [fjuː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
It was Shatzkin , but so pale and worn that few recognised him .
它 曾是 沙茨金 , 但 所以 苍白 和 磨损 那 很少 已确认 他 .

那是沙茨金，但他脸色苍白，憔悴不堪，几乎没人认出他来。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'stɜːrb] [ðɪs] ['hoʊli] ['sɜːrvɪs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['ræbaɪ] .
“ Who are you that disturb this holy service ? ” cried the rabbi .
“ WHO 是 你 那 打扰 这 圣 服务 ? ” 哭 这 拉比 .

“你们是谁，竟敢打扰这神圣的仪式？”拉比喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ?
“ Have you no fear of God in your heart ?
“ 有 你 不 害怕 的 上帝 在 你的 心 ?

你心中难道没有敬畏上帝之心吗?

” [ðə; ði][mæn] ['siːst] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd][ðə; ði] rabbi212
” The man ceased laughing and stared the rabbi212
” 这 男人 停止 笑 和 凝视 这 rabbi212

”那人停止了笑声，盯着拉比212

[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	.
in	**the**	**eyes**	**.**
在	这	眼睛	.

在眼中。

“	[noʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	['sloʊli]	.
“	**No**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**.**
“	不	,	”	他	说	,	缓慢地	.

“不,”他缓缓说道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	.
“	**I**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**God**	**.**
“	我	有	不	害怕	的	上帝	.

“我不惧怕上帝。”

”	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[hʌʃ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ə'semblɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	,
”	**A**	**terrible**	**hush**	**had**	**fallen**	**upon**	**the**	**assemblage**	**,**	**and**	**the**	**man**	**,**
”	一个	糟糕的	嘘	有	倒下	之上	这	装配	,	和	这	男人	,

人群中一片死寂，那人……

['lʊkɪŋ]	['veɪkəntli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[sed]	,
looking	**vacantly**	**from**	**one**	**to**	**another**	**of**	**the**	**faces**	**that**	**were**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**said**	**,**
寻找	空洞地	从	一	到	其他	的	这	面孔	那	是	转向	到	他	,	说	,

他目光空洞地扫过一张张转向他的面孔，说道：

[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɑːloʊ]	[vɔɪs]	:
in	**a**	**hollow**	**voice**	**:**
在	一个	空洞的	嗓音	:

（声音空洞地）

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃætskɪn]	.
“	**I**	**am**	**Shatzkin**	**.**
“	我	是	沙茨金	.

“我是沙茨金。”

[dʌz]	[noʊ]	[wʌn]	[rɪ'membər]	[ʃætskɪn]	?
Does	**no**	**one**	**remember**	**Shatzkin**	**?**
做	不	一	记住	沙茨金	?

难道没人记得沙茨金了吗?

[aɪ]	[sæt]	[hɪr]	['oʊnli]	[læst]	[wiːk]	,	”	[ænd; ənd]	,	['sloʊli]	,	“	[maɪ]	—	[waɪf]	—	[went]	—	[tuː; tə]	—	[ðə; ði]	—	['siːʃɔːr]	!
I	**sat**	**here**	**only**	**last**	**week**	**,**	**”**	**and**	**,**	**slowly**	**,**	**“**	**my**	**—**	**wife**	**—**	**went**	**—**	**to**	**—**	**the**	**—**	**seashore**	**!**
我	卫星	这里	仅有的	最后的	星期	,	”	和	,	缓慢地	,	“	我的	—	妻子	—	去	—	到	—	这	—	海滨	!

我上周还坐在这里,”然后慢慢地说，“我的——妻子——去了——海边！”

”	[ðə; ði]	['ræbaɪz]	[feɪs]	['sɔfənd]	.
”	**The**	**rabbi's**	**face**	**softened**	**.**
”	这	拉比的	脸	软化	.

拉比的脸色柔和了下来。

“	[gʊd]	,	['brʌðər]	[ʃætskɪn]	,	”	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['tremblɪŋ]	.
“	**Good**	**,**	**brother**	**Shatzkin**	**,**	**”**	**his**	**voice**	**was**	**trembling**	**.**
“	好的	,	兄弟	沙茨金	,	”	他的	嗓音	曾是	发抖	.

“好，沙茨金兄弟,”他的声音颤抖着。

“ [gɑːd][hæz; həz] [traɪd] — — ”
“ God has tried — — ”
“ 上帝 有 尝试 — — ”

“上帝已经尝试过了——”

“ [juː; jʊ][laɪ] !
“ You lie !
“ 你 说谎 !

你撒谎!

” [kraɪd] [ʃætskɪn] , ['fɪrsli] .
” cried Shatzkin , fiercely .
” 哭 沙茨金 , 激烈地 .

“沙茨金怒吼道。”

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][gɑːd] !
“ Do not speak to me of God !
“ 做 不是 说话 到 我 的 上帝 !

不要跟我谈论上帝!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I have no fear of Him !
我 有 不 害怕 的 他 !

我一点也不怕他!

[hiː; hi] [kɪld] [maɪ] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ] [preɪd]
He killed my youngest - born , and I prayed to Him — on my knees I prayed
他 被杀 我的 最小的 - 出生 , 和 我 祈祷 到 他 — 在 我的 膝盖 我 祈祷
[ænd; ənd] [kraɪd] ,
and cried ,
和 哭 ,

他杀死了我的小儿子，我向他祈祷——我跪在地上，哭泣着祈祷，

- [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
' Thou knowest best !
- 你 最了解 最好的 !

你最清楚!

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
' And He killed the others — all the others , and I blessed Him and
- 和 他 被杀 这 其他的 — 全部 这 其他的 , 和 我 蒙福 他 和
[ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ] [preɪd] ,
on my knees I prayed ,
在 我的 膝盖 我 祈祷 ,

“他杀死了其他人——所有其他的人，我祝福他，跪下祈祷，

- [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
' Thou knowest best !
- 你 最了解 最好的 !

你最清楚!

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [waɪf] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] — [ɪn][maɪ][ɑːrmz][hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] .
' And He killed my wife — my darling wife — in my arms He killed her .
- 和 他 被杀 我的 妻子 — 我的 亲爱的 妻子 — 在 我的 武器 他 被杀 她 .

“他杀死了我的妻子——我亲爱的妻子——他当着我的面杀死了她。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] — [ə'loʊn] — [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [noʊ][gɑːd] !
And I am alone — alone — alone , and I fear no God !
和 我 是 独自的 — 独自的 — 独自的 , 和 我 害怕 不 上帝 !

我孤身一人——孤身一人——孤身一人，我不惧怕任何神明!

[kɜːrs] — [kɜːrs] — [kɜːrs] !
Curse — curse — curse !
诅咒 — 诅咒 — 诅咒 !

诅咒——诅咒——诅咒！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [gɑːd] ?
Why should I fear God ?
为什么 应该 我 害怕 上帝 ?

我为什么要敬畏上帝？

” [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] he213
” And throwing a prayer - book to the floor he213
” 和 投掷 一个 祷告 - 书 到 这 地面 he213

“然后他把一本祈祷书扔到地上213

['træmpld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [fʊt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
trampled it under foot , and rushed out into the street .
践踏 它 在下面 脚 , 和 匆忙 出去 进入 这 街道 .

他把它踩在脚下，冲到街上。

[fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] [ðer; ðər] [wɜːrkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swetʃɔps] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ə; eɪ]
For many years there worked in one of the sweatshops on the East Side a
为了 许多 年 那里 工作 在 一 的 这 血汗工厂 在 这 东方 边 一个
['ʃrɪvld] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
shrivelled little man ,
干瘪 小的 男人 ,

多年来，东区一家血汗工厂里一直有一个干瘪的小个子男人在工作。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [bluː] [aɪz] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] .
with keen blue eyes , who was always laughing .
和 敏锐的 蓝色的 眼睛 , WHO 曾是 总是 笑 .

他有一双锐利的蓝眼睛，总是笑眯眯的。

[frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['tɔɪld] , ['sʌmtaɪmz] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['melədi] ,
From sunrise until midnight he toiled , sometimes humming an old melody ,
从 日出 直到 午夜 他 辛勤劳作 , 有时 哼唱 一个 老的 旋律 ,

他从日出到午夜辛勤劳作，有时还会哼唱一首古老的曲子。

[bʌt; bət]	['ɔːlweɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
but	**always**	**with**	**a**	**smile**	**upon**	**his**	**lips**	**.**
但	总是	和	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

但他脸上始终带着微笑。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['wɜːrkərz]	[læft]	[ænd; ənd]	[tʃæt]	['merəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[taɪm]	,
The	**other**	**workers**	**laughed**	**and**	**chatted**	**merrily**	**in**	**the**	**winter**	**time**	**,**
这	其他	工人	笑了	和	聊天	兴高采烈地	在	这	冬天	时间	，

其他工人们在冬天里欢声笑语，其乐融融。

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[greɪv]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmər]	,
and	**became**	**grave**	**and**	**silent**	**in**	**the**	**summer**	**,**
和	成为	严重	和	沉默的	在	这	夏天	，

夏天的时候，他变得严肃而沉默。

[bʌt; bət]	['rerli]	[dɪd]	[ðeɪ]	[peɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[huː]	[siːmd]	['ɔːlweɪz]	['hæpi]	.
but	**rarely**	**did**	**they**	**pay**	**attention**	**to**	**the**	**old**	**man**	**who**	**seemed**	**always**	**happy**	**.**
但	很少	做过	他们	支付	注意力	到	这	老的	男人	WHO	似乎	总是	快乐的	.

但他们很少注意到那位总是看起来很开心的老人。

[st'reɪndʒəz]	[ðæt]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɜːr; wər]	[ɪn'veriəbli]	[ə'træktɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tʃɪrf(ə)l]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	,
Strangers	**that**	**visited**	**the**	**place**	**were**	**invariably**	**attracted**	**by**	**the**	**cheerful**	**aspect**	**of**	**the**	**man**	**,**
陌生人	那	到访	这	地方	是	总是	吸引	经过	这	快乐	方面	的	这	男人	，

凡是到访此地的陌生人，无一例外都会被这位男士开朗的笑容所吸引。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðeɪ]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	['ænsər]	:
but	**when**	**they**	**spoke**	**to**	**him**	**he**	**would**	**smile**	**and**	**answer**	**:**
但	什么时候	他们	辐	到	他	他	会	微笑	和	回答	:

但当他们和他说话时，他会微笑着回答：

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ɜːrn]	['mʌni]	[tuː; tə]	[send]	[maɪ]	[waɪf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	[er]	!
“	**I**	**must**	**earn**	**money**	**to**	**send**	**my**	**wife**	**to**	**the**	**sea**	**air**	**!**
“	我	必须	赚	钱	到	发送	我的	妻子	到	这	海	空气	!

“我必须赚钱送妻子去海边生活！”

”	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[æskt]	,	“	[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	[mæn] ?
”	**And**	**if**	**they**	**asked**	**,**	**“**	**Who**	**is**	**this**	**man ?**
”	和	如果	他们	问	,	“	WHO	是	这	男人 ?

如果他们问：“这个人是谁？”

”	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[toʊld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	[ʌv; əv]	[ɔː]	:
”	**they**	**would**	**be**	**told**	**in**	**a**	**whisper**	**of**	**awe**	**:**
”	他们	会	是	讲述	在	一个	耳语	的	敬畏	:

他们会听到人们带着敬畏的低语：

“	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	!
“	**He**	**has**	**no**	**fear**	**of**	**God**	**!**
“	他	有	不	害怕	的	上帝	!

“他根本不敬畏上帝！”

”	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[sɪg'nɪfɪkənt]	[ʃeɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	.
”	**And**	**then**	**a**	**significant**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**.**
”	和	然后	一个	重要的	摇	的	这	头	.

然后他用力地摇了摇头。

[ðə; ði]	[hiːt]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	[ɪz]	[hɪr]	[ə'gen]	.
The	**heat**	**of**	**summer**	**is**	**here**	**again**	**.**
这	热	的	夏天	是	这里	再次	.

盛夏的酷暑又来了。

[hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːtn] .
has been dead a long time , and the story is almost forgotten .
有 到过 死的 一个 长的 时间 , 和 这 故事 是 几乎 被遗忘的 .

他已经去世很久了，这个故事几乎被人遗忘了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɡetoʊ] [iːtʃ] [deɪ] [hɪz; ɪz][kraɪ][ɪz] [rɪ'piːtɪd] ,
But in the Ghetto each day his cry is repeated ,
但 在 这 贫民窟 每个 天 他的 哭 是 重复 ,

但在犹太区，他的哭喊声每天都在重复。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [er] [ðer; ðər] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts]
and through the heat and the foul air there arises from a thousand hearts
和 通过 这 热 和 这 犯规 空气 那里 出现 从 一个 千 心
[ðə; ði] ['tɪrlɪs] ['mɜːrmər] :
the tearless murmur :
这 无泪 低语 :

在酷热污浊的空气中，千颗心中传来无泪的低语：

“ [ɡreɪt] [ɪz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [oʊ][ɡɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [best] ! ” -
“ Great is my affliction , O God of Israel , but Thou knowest best ! ” 217
“ 伟大的 是 我的 痛苦 , 哦 上帝 的 以色列 , 但 你 最了解 最好的 ! ” -

“以色列的上帝啊，我的苦难何其深重，但你最清楚！”217

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]
THE SUN OF WISDOM
这 太阳 的 智慧

智慧之日

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ” [kən'kluːdid] ['sælvɪn] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ɡreɪ] [bɪrd] ,
“ And therefore , ” concluded Salvin , stroking his long , grey beard ,
“ 和 所以 , ” 结束 萨尔文 , 抚摸 他的 长的 , 灰色的 胡须 ,

“因此，”萨尔文一边抚摸着他长长的灰胡子，一边总结道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [tɔɪl] .
“ we are forced to accept the belief that the object of life is toil .
“ 我们 是 强制 到 接受 这 信仰 那 这 目的 的 生活 是 辛劳 .

我们被迫接受这样的信念：人生的目的是辛勤劳作。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [æd'væns] [ɡɑːrd] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
We are the advance guard cutting out the road down which the next generation
我们 是 这 进步 警卫 切割 出去 这 路 向下 哪个 这 下一个 一代
[wɪl] ['træv(ə)l] ,
will travel ,
将要 旅行 ,

我们是先锋队，为下一代开辟道路。

[huː] , [ɪn][tɜːrn] , [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [roʊd] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] .
who , in turn , will carry the road further along .
WHO , 在 转动 , 将要 携带 这 路 更远 沿着 .

而他们又会继续把这条路走下去。

['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [dʌn] — ['aʊər; ɑːr] ['juːsflnəs] ['ɛndz] .
Our work done — our usefulness ends .
我们的 工作 完毕 — 我们的 用处 结束 .

我们的工作完成了——我们的作用结束了。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk]
We have accomplished our mission , and nothing remains but to make
我们 有 完成 我们的 使命 , 和 没有什么 遗迹 但 到 制作
[wei] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] .
way for our successors .
方式 为了 我们的 继承人 .

我们已经完成了使命，剩下的就是为继任者让路了。

” [jʌŋ] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
” Young Levine smiled , and rose to go .
” 年轻的 莱文 微笑 , 和 玫瑰 到 去 .

“年轻的莱文笑了笑，起身要走。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [maɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You are wrong , my pessimistic brother , ” he said ,
“ 你 是 错误的 , 我的 悲观 兄弟 , ” 他 说 ,

“你错了，我悲观的兄弟,”他说。

['fɑːndli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] .
fondly laying his hand upon the old man's shoulder .
深情地 躺下 他的 手 之上 这 老的 男人的 肩膀 .

他慈爱地将手放在老人的肩膀上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ You are wrong .
“ 你 是 错误的 .

“您错了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [meɪ] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ]
Some day the sun of wisdom may shine upon you and you will learn the truth
一些 天 这 太阳 的 智慧 可能 闪耀 之上 你 和 你 将要 学习 这 真相
.
.
.

总有一天，智慧之光会照耀你，你会明白真理。

” ['sælvɪn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][lɛ'viːnz, lɛ'vaɪnz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
” Salvin had been the friend of Levine's father , and , despite the
” 萨尔文 有 到过 这 朋友 的 莱文的 父亲 , 和 , 尽管 这
[ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ,
inequality of their ages ,
不等式 的 他们的 年龄 ,

“萨尔文是莱文父亲的朋友，尽管他们年龄悬殊，

[ə; eɪ][fɜːrm] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
a firm friendship existed between him and the son .
一个 公司 友谊 存在 之间 他 和 这 儿子 .

他和儿子之间有着深厚的友谊。

[hiː; hi] [naʊ] [bluː] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
He now blew a smoke ring toward the ceiling ,
他 现在 吹 一个 抽烟 戒指 朝向 这 天花板 ,

他朝天花板吐出一圈烟圈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . -
and with a smile of amusement gazed at the young man . 218
和 和 一个 微笑 的 娱乐 凝视 在 这 年轻的 男人 . -

她带着一丝玩味的微笑，凝视着那个年轻人。218

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [oʊ] ['sɑːləmən] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [hæv; həv] [tɔːt]
“ And what , O Solomon , ” he asked , “ may the sun of wisdom have taught
“ 和 什么 , 哦 所罗门 , ” 他 问 , “ 可能 这 太阳 的 智慧 有 教授
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“所罗门啊,”他问道，“智慧之光教给你什么呢？”

” [lɛ'viːnz, lɛ'vaɪnz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
” Levine's face lit up .
” 莱文的 脸 点燃向上 .

莱文的脸上绽放出笑容。

“ [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , “ [ɪz] [lʌv] .
“ The object of life , ” he said , speaking swiftly and earnestly , “ is love .
“ 这 目的 的 生活 , ” 他 说 , 请讲 迅速地 和 切实 , “ 是 爱 .

“人生的目标,”他语速很快，语气也很认真地说，“是爱。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
It begins with love ; it ends with love .
它 开始 和 爱 ; 它 结束 和 爱 .

一切始于爱，一切终于爱。

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] [laɪf] [hæz; həz] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] .
Without love life has no object .
没有 爱 生活 有 不 目的 .

没有爱情，生活就没有意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðen] , [mɪr] ['eɪmləs] , ['wʌndərɪŋ] ,
It is , then , mere aimless , wondering ,
它 是 , 然后 , 仅仅 漫无目的 , 好奇 ,

那么，就只是漫无目的的胡思乱想而已。

['pʌzlɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] — [laɪk] [jɔːrz] — ['strʌglz] ['veɪnli] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]
puzzling existence during which the mind — like yours — struggles vainly to solve the
令人费解 存在 期间 哪个 这 头脑 — 喜欢 你的 — 斗争 徒劳地 到 解决 这
['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] .
riddle of why and wherefore .
谜语 的 为什么 和 因此 .

令人费解的存在，其中人的思维——就像你的思维一样——徒劳地努力去解开为什么和缘由的谜题。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] [truːθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn]
But those who have once had the truth pointed out to them are never in
但 那些 WHO 有 一次 有 这 真相 尖 出去 到 他们 是 绝不 在
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

但凡被指出真理的人，就绝不会心存疑虑。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [lʌv] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl] .
To them love explains all .
到 他们 爱 解释 全部 .

在他们看来，爱能解释一切。

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [laɪf] .
Without love you cannot know life .
没有 爱 你 不能 知道 生活 .

没有爱，你就无法了解生活。

” ['sælvɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] .
” Salvin smiled , and then , as the young man departed , his face grew serious .
” 萨尔文 微笑 , 和 然后 , 作为 这 年轻的 男人 已离开 , 他的 脸 生长 严肃的 .

萨尔文笑了笑，然后，当年轻人离开时，他的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [plʌndʒd] [ɪn] ['diːpəst] [θɔːt] .
He sat for a long time plunged in deepest thought .
他 卫星 为了 一个 长的 时间 暴跌 在 最深处 想法 .

他久久地坐着，陷入了沉思。

[streɪndʒ] ['meməriz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔfənd] ,
Strange memories must have crowded upon him , for his eyes softened ,
奇怪的 回忆 必须 有 挤 之上 他 , 为了 他的 眼睛 软化 ,

一定是某些奇怪的回忆涌上心头，他的眼神变得柔和起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] ['tenʃ(ə)n] .
and the lines of his face relaxed their tension .
和 这 线条 的 他的 脸 轻松 他们的 紧张 .

他脸上的线条放松了下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli][ænd; ənd]
But at the end of it he only sighed and shook his head gently and
但 在 这 结尾 的 它 他 仅有的 叹了口气 和 摇晃 他的 头 轻轻地 和
['mʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,

但最后他只是叹了口气，轻轻摇了摇头，喃喃自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔɪl] !
“ It is toil !
“ 它 是 辛劳 !

“这是苦差事！”

[nɑːt] [lʌv] !
Not love !
不是 爱 !

不是爱！

[tɔɪl] !
Toil !
辛劳 !

辛劳！

” [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
” Levine , meanwhile , was walking back to his work .
” 莱文 , 同时 , 曾是 步行 后退 到 他的 工作 .

与此同时，莱文正走回他的工作岗位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [ʃɑːp] [ʌv; əv] the219
He was a compositor in the printing - shop of the219
他 曾是 一个 排字机 在 这 印刷 - 店铺 的 the219

他是219号印刷厂的排字工。

['dʒuːɪʃ] ['wə:kiŋmæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Jewish Workingman , and it had been his custom , for years ,
犹太人 工人 , 和 它 有 到过 他的 风俗 , 为了 年 ,

他是一名犹太工人，多年来一直如此。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] ['sælvɪn][æt; ət][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [miːl] [ɪn] ['waɪsɪz] [ˌkæ'feɪ] ,
to meet his friend Salvin at the noonday meal in Weiss's café ,
到 见面 他的 朋友 萨尔文 在 这 午 一顿饭 在 魏斯 咖啡店 ,

他要去魏斯咖啡馆和朋友萨尔文一起吃午饭。

[wer] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðoʊz] ['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [pər'pleks][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [men] .
where they discussed those problems of life that perplex the minds of thinking men .
在哪里 他们 讨论 那些 问题 的 生活 那 困扰 这 思想 的 思维 男人 .

他们在那里探讨了那些困扰有识之士的人生难题。

[wʌn]	['prɑːbləm]	,	[lɛ'viːn, lɛ'vaɪn]	[felt]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɑːlvd]	—	[hæd; həd]	[bɪn]	['faɪnəli]	[ænd; ənd]	['defɪnətli]	[meɪd]	[klɪr]	.
One	**problem**	**,**	**Levine**	**felt**	**,**	**had**	**been**	**solved**	**—**	**had**	**been**	**finally**	**and**	**definitely**	**made**	**clear**	**.**
一	问题	,	莱文	毛毡	,	有	到过	已解决	—	有	到过	最后	和	确实	制成	清除	.

莱文觉得，有一个问题已经解决了——这个问题最终得到了明确的解答。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[bɪn]	[wɜːrkt]	[baɪ]	['mɪriəmz]	[aɪz]	—	[koʊl]	-	[blæk]	[aɪz]	[ðæt]	[naʊ]	[siːmd]	[ðə; ði]	['ælfə]	[ænd; ənd]	[oʊ'megə]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɪstəns]	.
And	**the**	**magic**	**had**	**all**	**been**	**worked**	**by**	**Miriam's**	**eyes**	**—**	**coal**	**-**	**black**	**eyes**	**that**	**now**	**seemed**	**the**	**alpha**	**and**	**omega**	**of**	**all**	**his**	**existence**	**.**
和	这	魔法	有	全部	到过	工作	经过	米里亚姆的	眼睛	—	煤炭	-	黑色的	眼睛	那	现在	似乎	这	阿尔法	和	欧米伽	的	全部	他的	存在	.

而这一切魔法都源于米里亚姆的眼睛——那双漆黑的眼睛，如今似乎成了他一切存在的始与终。

[fɔːr; fər]	[lɛ'viːn, lɛ'vaɪn]	,	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	['mɪriəm]	.
For	**Levine**	**,**	**the**	**object**	**of**	**life**	**was**	**Miriam**	**.**
为了	莱文	,	这	目的	的	生活	曾是	米里亚姆	.

对莱文来说，他生命的意义在于米利暗。

[ðə; ði]	[sʌn]	[roʊz]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
The	**sun**	**rose**	**in**	**order**	**that**	**he**	**might**	**look**	**upon**	**her**	**.**
这	太阳	玫瑰	在	命令	那	他	可能	看	之上	她	.

太阳升起，是为了让他能看到她。

[ˌaɪ 'tiː]	[set]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[naɪt]	[maɪt]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[swiːt]	[rɪ'poʊz]	.
It	**set**	**in**	**order**	**that**	**night**	**might**	**bring**	**her**	**sweet**	**repose**	**.**
它	放	在	命令	那	夜晚	可能	带来	她	甜的	休息	.

它安排好一切，希望她今晚能安然入睡。

[ðə; ði]	['siːznz]	—	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veriɪŋ; 'væriɪŋ]	['bækgraʊnd]	[ə'genst]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˌpænə'ræmə]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[kʊd; kəd]	[ʌn'foʊld]	[ɪt'self]	?
The	**seasons**	**—**	**what**	**were**	**they**	**but**	**a**	**varying**	**background**	**against**	**which**	**the**	**panorama**	**of**	**love**	**could**	**unfold**	**itself**	**?**
这	季节	—	什么	是	他们	但	一个	变化	背景	反对	哪个	这	全景	的	爱	可以	展开	本身	?

四季更迭——它们不过是不断变化的背景，爱情的全景便得以在其上徐徐展开?

[hiː; hi]	['tɔɪld]	—	[fɔːr; fər]	['mɪriəm]	.
He	**toiled**	**—**	**for**	**Miriam**	**.**
他	辛勤劳作	—	为了	米里亚姆	.

他辛勤劳作——为了米利暗。

[hiː; hi]	[lɪvd]	—	[fɔːr; fər]	['mɪriəm]	.
He	**lived**	**—**	**for**	**Miriam**	**.**
他	居住地	—	为了	米里亚姆	.

他活着，是为了米利暗。

[hiː; hi]	[θɔːt]	—	['ɔːlweɪz]	[ʌv; əv]	['mɪriəm]	.
He	**thought**	**—**	**always**	**of**	**Miriam**	**.**
他	想法	—	总是	的	米里亚姆	.

他总是想起米利暗。

[kʊd; kəd]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mistəriz]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	?
Could	**there**	**be**	**a**	**simpler**	**explanation**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**existence**	**?**
可以	那里	是	一个	更简单	解释	的	这	谜团	的	存在	?

对于存在的奥秘，是否还有更简单的解释?

[pʊr]	[oʊld]	['sælvɪn]	!
Poor	**old**	**Salvin**	**!**
贫穷的	老的	萨尔文	!

可怜的老萨尔文！

[pʊr] , [blaɪnd] ['pesɪmɪst] !

Poor , blind pessimist !

贫穷的 , 瞎的 悲观主义者 !

可怜的、盲目的悲观主义者!

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['pɔndəriŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hoʊpləs] [kriːd] !

After so much pondering to achieve nothing better than that hopeless creed !

后 所以 很多 沉思 到 达到 没有什么 更好的 比 那 绝望 信条 !

经过如此多的思考，最终却只得到了一个毫无希望的信条!

[tɔɪl] ?

Toil ?

辛劳 ?

辛劳?

[jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [lʌv] — [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪər] [end] .

Yes , but only as a step toward love — as a means toward the higher end .

是的 , 但 仅有的 作为 一个 步 朝向 爱 — 作为 一个 方法 朝向 这 更高 结尾 .

是的，但这只是通往爱的一步——是通往更高境界的手段。

[ɪf] [mæn][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [tɔɪl] , [ðen] [mæn][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

If man were created for toil , then man were doomed to everlasting animal existence .

如果 男人 是 创建 为了 辛劳 , 然后 男人 是 注定失败 到 永恒 动物 存在 .

如果人类被创造出来是为了劳作，那么人类就注定要永远像动物一样活着。

[ˌwer'æz] [lʌv] [reɪzd] [hɪm; ɪm] to220

Whereas love raised him to220

然而 爱 提高 他 to220

而爱让他长到了220岁

['haɪər] [pleɪnz] , [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] , ['noʊblɚ] ['biːɪŋ] .

higher planes , transformed him into a higher , nobler being .

更高 飞机 , 转变 他 进入 一个 更高 , 更高贵 存在 .

更高的境界将他转化成了更高尚、更高贵的存在。

[kʊd; kəd][laɪf][dɪ'zaɪər][ə; eɪ][sə'blaɪmər]['ɑːbdʒekt] ?

Could life desire a sublimer object ?

可以 生活 欲望 一个 升华 目的 ?

生命还能奢求更崇高的事物吗?

[lɛ'viːn, lɛ'vaɪn][trɑːd][ɑːn] [er] .

Levine trod on air .

莱文 践踏 在 空气 .

莱文踩在空气上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['pepərz] — [ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] — [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lʌv] .

In his workshop the walls , the lights , the papers — all that surrounded him — sang to him of love .

在 他的 车间 这 墙壁 , 这 灯 , 这 文件 — 全部 那 包围 他 — 唱 到 他 的 爱 .

在他的工作室里，墙壁、灯光、纸张——他周围的一切——都在向他歌唱爱。

[ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [tʃɑːntid] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] ['mɪriəmz] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

The presses chanted the melody of Miriam's eyes all the livelong day .

这 出版社 吟诵 这 旋律 的 米里亚姆的 眼睛 全部 这 终身 天 .

整整一天，印刷机都在吟唱着米里亚姆眼睛的旋律。

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] !
The very stones in the street seemed to him to sing it : “ She is fair !
这 非常 石头 在 这 街道 似乎 到 他 到 唱歌 它 : “ 她 是 公平的 !

就连街上的石头似乎都在唱着：“她很美！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] !
She is fair !
她 是 公平的 !

她很公正！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] !
She is fair !
她 是 公平的 !

她很公正！

” [ænd; ənd] “ [lʌv] [ɪz][ɔːl] !
” and “ Love is all !
” 和 “ 爱 是 全部 !

“爱就是一切！”

[lʌv] [ɪz][ɔːl] !
Love is all !
爱 是 全部 !

爱就是一切！

[lʌv] [ɪz][ɔːl] !
Love is all !
爱 是 全部 !

爱就是一切！

” [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .
” One day they were married .
” 一 天 他们 是 已婚 .

“有一天，他们结婚了。”

['sælvɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,
Salvin was there , with a hearty clasp of the hand for his friend ,
萨尔文 曾是 那里 , 和 一个 爽朗 搭扣 的 这 手 为了 他的 朋友 ,

萨尔文也在那里，他热情地握住朋友的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] .
and a kiss and a blessing for the bride .
和 一个 吻 和 一个 祝福 为了 这 新娘 .

并向新娘献上一个吻和祝福。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] !
And laughingly Levine whispered into his ear , “ It is love !
和 笑着 莱文 低声说道 进入 他的 耳朵 , “ 它 是 爱 !

莱文笑着在他耳边低语道：“这就是爱！”

” [bʌt; bət]['sælvɪn][wʌz; wəz] ['stʌbərn] .
” But Salvin was stubborn .
” 但 萨尔文 曾是 固执的 .

但萨尔文很固执。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pleɪfəli] .
He smiled and shook his head playfully .
他 微笑 和 摇晃 他的 头 嬉戏地 .

他笑着摇了摇头，显得有些顽皮。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔɪl] !
But what he whispered in return was , “ It is toil !
但 什么 他 低声说道 在 返回 曾是 , “ 它 是 辛劳 !

但他低声回应说：“这是苦差事！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ʌv; əv]
” They were married , and the universe joined with them in their pæan of
” 他们 是 已婚 , 和 这 宇宙 加入 和 他们 在 他们的 祈祷 的
[lʌv] — [lʌv] [ðæt] ,
love — love that ,
爱 一 爱 那 ,

他们结为夫妻，整个宇宙都与他们一同歌颂爱情——那份爱，

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , “ [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðer'ʌv] ,
like the wind , “ bloweth where it listeth , and thou hearest the sound thereof ,
喜欢 这 风 , “ 吹 在哪里 它 列出 , 和 你 亲爱的 这 声音 其中 ,

就像风一样，“随心所欲地吹，你听见风的声音，

[bʌt; bət] [kænst] [nɑːt] [tel] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] .
but canst not tell whence it cometh and whither it goeth .
但 罐 不是 告诉 何处 它 到来 和 往哪里去 它 戈特 .

但无法分辨它从何而来，又到何处去。

” [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huːz] temperament221
” Do you know that kind of woman whose temperament221
” 做 你 知道 那 种类 的 女士 谁 temperament221

“你认识那种脾气暴躁的女人吗？”

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ?
is like the smiling sunshine ?
是 喜欢 这 微笑 阳光 ?

就像微笑的阳光?

['mɪriəm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
Miriam was one of these .
米里亚姆 曾是 一 的 这些 .

米利暗就是其中之一。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['hæpi] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] ['glɔːrid] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — ['evər] ['redi]
A light , happy heart — a nature that gloried in the joy of existence — ever ready
一个 光 , 快乐的 心 — 一个 自然 那 光荣的 在 这 喜悦 的 存在 — 曾经 准备好
[tuː; tə] [sɪŋ] ,
to sing ,
到 唱歌 ,

一颗轻松快乐的心——一种热爱生命、享受生命的天性——随时准备歌唱，

[tuː; tə] [smaɪl] , [tuː; tə] ['frɑːlɪk] — [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə] [ɔːl] [woʊ] , [jet] ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['sɑːroʊ] ['oʊnli] [æz; əz] [æn; ən]
to smile , to frolic — sympathetic to all woe , yet realising sorrow only as an
到 微笑 , 到 嬉戏 — 交感神经 到 全部 悲哀 , 然而 意识到 悲哀 仅有的 作为 一个
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
external affliction ,
外部的 痛苦 ,

微笑，嬉戏——同情一切苦难，却只把悲伤视为外在的痛苦。

[huːz] [stɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [felt] — [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['merimənt] [wʌz; wəz]
whose sting she could see , but had never felt — the soul of merriment was
谁 蜇 她 可以 看 , 但 有 绝不 毛毡 — 这 灵魂 的 欢乐 曾是
['mɪriəm] .
Miriam .
米里亚姆 .

她能看见她的刺痛，却从未感受过——欢乐的灵魂是米利暗。

[hɜːr; hər] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] ; [hɜːr; hər] [tæsk] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] ;
Her lot in life was an humble one ; her task had been severe ;
她 很多 在 生活 曾是 一个 谦逊的 一 ; 她 任务 有 到过 严重 ;

她生来境遇卑微，肩负重任；

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [ˈsʌnʃaɪni] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf]
but through it all that sunshiny nature had served as a shield to ward off
但 通过 它 全部 那 阳光明媚 自然 有 服务 作为 一个 盾 到 病房 离开
[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [laɪf] .
the blows of life .
这 打击 的 生活 .

但一路走来，阳光灿烂的大自然就像一面盾牌，抵挡住了生活的打击。

[wʌns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Once — there was a man .
一次 — 那里 曾是 一个 男人 .

从前，有一个人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈmɪriəmz] [braʊ] [hæd; həd] [ˈpʌkərd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
For a few hours Miriam's brow had puckered in deep thought .
为了 一个 很少 小时 米里亚姆的 眉头 有 皱巴巴的 在 深的 想法 .

米里亚姆眉头紧锁，沉思了好几个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] — [fɔːr; fər]
But the man had been foolish enough to ask for a capitulation — for
但 这 男人 有 到过 愚蠢 足够的 到 问 为了 一个 投降 — 为了
[ˌʌnkənˈdɪʃən(ə)l] [səˈrendər] — [er] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [fɔːt] ,
unconditional surrender — ere the battle had been half fought ,
无条件的 投降 — 埃雷 这 战斗 有 到过 一半 战斗 ,

但是，这个人愚蠢地要求投降——也就是无条件投降——而战斗才进行了一半。

[ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
and Miriam had shaken her head and had passed him by .
和 米里亚姆 有 摇晃 她 头 和 有 通过了 他 经过 .

米利暗摇了摇头，从他身边走过去了。

[ðen] [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn][hæd; həd] [kʌm] .
Then Levine had come .
然后 莱文 有 来 .

然后莱文来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [poʊˈetɪk] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli]
There was a delicate , poetic strain in his nature that had immediately
那里 曾是 一个 精美的 , 诗意的 拉紧 在 他的 自然 那 有 立即地
[əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
appealed to her ,
上诉 到 她 ,

他身上有一种细腻而富有诗意的气质，立刻吸引了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [wɜːrdz] [fel] [əˈpɑːn] [ˈwɪlɪŋ] [ɪrz] .
and his soft words fell upon willing ears .
和 他的 柔软的 字 跌倒 之上 愿意的 耳朵 .

他温柔的话语被那些愿意倾听的人听见了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] , [ˈtendərli] ,
He had wooed her gently , tenderly ,
他 有 追求 她 轻轻地 , 温柔地 ,

他温柔体贴地追求她，

[kəˈresiŋli] — [ɪn] [mɑːrkt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [ˈkɔːrtʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] —
caressingly — in marked contrast to the tempestuous courtship that had failed —
温柔地抚摸 — 在 标记 对比 到 这 暴风雨般的 求爱 那 有 失败的 —
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
and he had won .
和 他 有 韩元 .

与之前失败的激烈求爱形成鲜明对比的是，他温柔地抚摸着她，最终赢得了她的芳心。

[ˌaɪ 'tiː] “ [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðer'ʌv] ,
It “ bloweth where it listeth , and thou hearest the sound thereof ,
它 “ 吹 在哪里 它 列出 , 和 你 亲爱的 这 声音 其中 ,

它随己意吹动，你听见它的声音。

[bʌt; bət][kænst][nɑːt] [tel] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] ! ” -
but canst not tell whence it cometh and whither it goeth ! ” 222
但 罐 不是 告诉 何处 它 到来 和 往哪里去 它 戈特 ! ” -

但无法分辨它从何而来，又往何处去！“222

['lʌvz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kiːn] ,
Love's eyes are keen ,
爱的 眼睛 是 敏锐的 ,

爱情的眼睛是敏锐的，

[ænd; ənd][lɛ'viːn, lɛ'vaɪn][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['sloʊli] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and Levine was quick to see the change that slowly came over his wife .
和 莱文 曾是 快的 到 看 这 改变 那 缓慢地 来了 超过 他的 妻子 .

莱文很快就察觉到妻子身上发生的缓慢变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bæfəld]
He could not have explained it ; there was no name for it ; it baffled
他 可以 不是 有 解释 它 ; 那里 曾是 不 姓名 为了 它 ; 它 困惑
[ə'næləsɪs] .
analysis .
分析 .

他无法解释这种现象；它没有名称；它令分析人员束手无策。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
The first time he spoke to her about it she laughed and threw her arms
这 第一的 时间 他 辐 到 她 关于 它 她 笑了 和 扔 她 武器
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
around his neck ,
大约 他的 脖子 ,

他第一次跟她提起这件事时，她笑着搂住了他的脖子。

['seɪɪŋ] , “ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] ?
saying , “ Can't you see that I am growing older ?
说 , “ 不能 你 看 那 我 是 生长 老 ?

说：“难道你看不出来我正在变老吗？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['gɪglɪŋ] [gɜːrl][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
You cannot expect your wife to remain a silly , giggling girl all her life .
你 不能 预计 你的 妻子 到 保持 一个 愚蠢的 , 咯咯笑 女孩 全部 她 生活 .

你不能指望你的妻子一辈子都保持傻乎乎、爱笑的小女孩的样子。

” [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .
” The second time he spoke to her about it she gave the same answer .
” 这 第二 时间 他 辐 到 她 关于 它 她 给予 这 相同的 回答 .

“他第二次和她谈起这件事时，她给出了同样的答案。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .
She did not embrace him , however .
她 做过 不是 拥抱 他 , 然而 .

然而，她并没有拥抱他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
And when she had answered him her face became thoughtful .
和 什么时候 她 有 回答 他 她 脸 成为 周到 .

她回答完他之后，脸上露出了沉思的表情。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .
He spoke to her about it a third time .
他 辐 到 她 关于 它 一个 第三 时间 .

他第三次和她谈起这件事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .
She looked at him a long time before speaking .
她 看起来 在 他 一个 长的 时间 前 请讲 .

她盯着他看了很久才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] :
Then she said , slowly :
然后 她 说 , 缓慢地 :

然后她缓缓说道：

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] .
I feel like a different woman .
我 感觉 喜欢 一个 不同的 女士 .

我感觉自己像变了一个人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I don't understand it .
但 我 不 理解 它 .

但我还是不明白。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
” He did not offer to kiss her that night , as was his custom ,
” 他 做过 不是 提供 到 吻 她 那 夜晚 , 作为 曾是 他的 风俗 ,

“那天晚上，他没有像往常那样主动吻她。”

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] .
but waited for her to make the first advance .
但 等待 为了 她 到 制作 这 第一的 进步 .

但他却等着她先主动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
She did not seem to notice the omission .
她 做过 不是 似乎 到 注意 这 省略 .

她似乎没有注意到这一疏漏。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .
He never spoke to her about the matter again .
他 绝不 辐 到 她 关于 这 事情 再次 .

他之后再也没有就此事和她谈起过。

[hiː; hi] ['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
He never kissed her again .
他 绝不 亲吻 她 再次 .

他再也没有吻过她。

[ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] , [ðə; ði] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][iˈməuʃənz] ,
The marvels of a woman's mind , the leaps and bounds of the emotions ,
这 奇迹 的 一个 女性的 头脑 , 这 跳跃 和 界限 的 这 情绪 ,

女人心灵的奇妙，情感的跌宕起伏，

[ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fænsi] [pleɪz] [ænd; ənd] ['liŋgəz] — [ɔːl] [ðiːz] are223
the gamut of passion upon which her fancy plays and lingers — all these are223
这 范围 的 热情 之上 哪个 她 想要 演出 和 徘徊不去 — 全部 这些 are223

她幻想中萦绕不去的各种激情——所有这些都是223

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] .
the despair of psychology .
这 绝望 的 心理学 .

心理学的绝望。

[jet] [ðer; ðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] .
Yet their manifestation is sufficiently clear .
然而 他们的 表现 是 足够 清除 .

然而，它们的表现形式却十分清晰。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːr] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['iːv(ə)n] ['mɪriəm] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [nɑːt]
How it came or whence it came , or why it came , even Miriam herself could not
如何 它 来了 或者 何处 它 来了 , 或者为什么 它 来了 , 甚至 米里亚姆 她自己 可以 不是
[tel] .
tell .
告诉 .

它是如何来的，从哪里来的，为什么来的，连米利暗自己也说不清楚。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪŋki] [naɪt] [rɪ'viːlz] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] ['klɪrnəs]
But as a flash of lightning on an inky night reveals with vivid clearness
但 作为 一个 闪光 的 闪电 在 一个 墨色 夜晚 揭示 和 生动 清晰度
[wʌt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kən'siːlz] ,
what the darkness conceals ,
什么 这 黑暗 隐藏 ,

但是，就像漆黑夜空中的一道闪电，清晰地揭示了黑暗中隐藏的事物一样，

[soʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [lɪt] [ʌp] ,
so the sudden revelation that she adored the man whom she had rejected lit up ,
所以 这 突然 启示 那 她 受人喜爱 这 男人 谁 她 有 拒绝 点燃向上 ,

所以，当她突然意识到自己爱上了那个被自己拒绝的男人时，她的眼中瞬间亮了起来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ,
for a brief moment ,
为了 一个 简短的 片刻 ,

短暂的一刻，

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [leɪd] [ber] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['drɪri]
the gloom that had fallen upon her heart and laid bare the terrible dreary
这 愁云 那 有 倒下 之上 她 心 和 铺设 裸 这 糟糕的 凄凉
['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
prospect of her life .
前景 的 她 生活 .

笼罩在她心头的阴霾，让她看到了自己可怕而黯淡的人生前景。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .
It came like a thunderbolt .
它 来了 喜欢 一个 霹雳 .

它来势汹汹，犹如晴天霹雳。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She loved him .
她 喜爱 他 .

她爱他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She had always loved him .
她 有 总是 喜爱 他 .

她一直都爱着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kreivd] .
He was the lord and master whom her heart craved .
他 曾是 这 主 和 掌握 谁 她 心 渴望 .

他是她心中渴望的主人。

[ðə; ði]	['faɪər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['smoʊldərɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
The	**fire**	**had**	**been**	**smouldering**	**in**	**her**	**heart**	**.**
这	火	有	到过	闷烧	在	她	心	.

她心中一直燃烧着一团火。

[naʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[liːpt]	['ɪntuː]	[dɪ'vaʊərɪŋ]	[fleɪm]	.
Now	**it**	**leaped**	**into**	**devouring**	**flame**	**.**
现在	它	跳跃	进入	吞噬	火焰	.

现在它跃入了吞噬一切的火焰之中。

[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	!
He	**loved**	**her**	**!**
他	喜爱	她	!

他爱她！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[dræg]	[hɜːr; hər]	[tɔːrd]
He	**had**	**fallen**	**upon**	**his**	**knees**	**and**	**had**	**tried**	**to**	**drag**	**her**	**toward**
他	有	倒下	之上	他的	膝盖	和	有	尝试	到	拖	她	朝向

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

他跪倒在地，试图把她拉向自己。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[swɔːrn]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[wʊd]	[biː; bi]	['retʃɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	.
He	**had**	**sworn**	**that**	**his**	**life**	**would**	**be**	**wretched**	**without**	**her**	**.**
他	有	宣誓	那	他的	生活	会	是	可怜	没有	她	.

他曾发誓，没有她，他的生活将会无比悲惨。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['mærid]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['enədʒiz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
And	**now**	**that**	**she**	**was**	**married**	**he**	**had**	**thrown**	**all**	**the**	**energies**	**of**	**his**
和	现在	那	她	曾是	已婚	他	有	抛掷	全部	这	能量	的	他的

[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[soʊl]	['ɪntuː]	[ɪn'ses(ə)nt]	[tɔɪl]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[fər'get]	[hɜːr; hər]	.
heart	**and**	**soul**	**into**	**incessant**	**toil**	**in**	**order**	**that**	**he**	**might**	**forget**	**her**	**.**
心	和	灵魂	进入	不停歇	辛劳	在	命令	那	他	可能	忘记	她	.

如今她已嫁人，他便倾注了全部心力，拼命工作，只为忘记她。

['mærid]	?
Married	**?**
已婚	?

已婚?

[ʃiː; ʃi]	,	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[lɛ'viːn, lɛ'vaɪn]	?
She	**,**	**the**	**wife**	**of**	**Levine**	**?**
她	,	这	妻子	的	莱文	?

她是莱文的妻子吗?

[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	[broʊk]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
A	**cry**	**of**	**despair**	**broke**	**from**	**her**	**lips**	**.**
一个	哭	的	绝望	打破	从	她	嘴唇	.

她发出了一声绝望的哭喊。

[ɑː]	,	[jes]	.
Ah	**,**	**yes**	**.**
啊	,	是的	.

啊，是的。

[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[flæʃ]	[hæd; həd]	[pæst]	.
The	**lightning**	**flash**	**had**	**passed**	**.**
这	闪电	闪光	有	通过了	.

闪电已经过去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪts] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [rɪ'viːld] .
But she remembered what its brightness had revealed .
但 她 记得 什么 它是 亮度 有 揭晓 .

但她记得那耀眼的光芒揭示了什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ! -
She knew now ! 224
她 知道 现在 ! -

她现在知道了！224

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] — [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
For a long time — for many weeks — she often felt an almost irresistible
为了 一个 长的 时间 — 为了 许多 周 — 她 经常 毛毡 一个 几乎 无法抗拒
['ɪmpʌls] [tuː; tə] [skriːm] [ə'laʊd] ,
impulse to scream aloud ,
冲动 到 尖叫 大声 ,

在很长一段时间里——长达数周——她经常感到一种几乎无法抑制的尖叫冲动。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [hɪr] : “ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
so that her husband — so that all the world might hear : “ I love him !
所以 那 她 丈夫 — 所以 那 全部 这 世界 可能 听到 : “ 我 爱 他 !

好让她的丈夫——好让全世界都能听到：“我爱他！”

[hɪm; ɪm]['oʊnli] !
Him only !
他 仅有的 !

只有他！

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
No one but him .
不 一 但 他 .

除了他，没有其他人。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [lɜːnz] [tuː; tə] [ber] ['iːv(ə)n]['æɡəni] [ɪn] ['saɪləns] .
” But the heart learns to bear even agony in silence .
” 但 这 心 学习 到 熊 甚至 痛苦 在 沉默 .

“但人心学会了默默承受痛苦。”

['mɪriəm] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ɡruːv] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər]
Miriam settled down into the monotonous groove that fate had marked out for
米里亚姆 定居 向下 进入 这 单调 槽 那 命运 有 标记 出去 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

米里亚姆安于命运为她安排的单调生活。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt]
The revelation that had come to her so suddenly developed into a wall that
这 启示 那 有 来 到 她 所以 突然 发达 进入 一个 墙 那
[roʊz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
rose between her and her husband .
玫瑰 之间 她 和 她 丈夫 .

她突然得到的启示，在她和丈夫之间筑起了一道高墙。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] , [jet] [iːtʃ] [felt] [ɪts] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts]
An invisible wall , yet each felt its presence , and after many ineffectual attempts
一个 无形的 墙 , 然而 每个 毛毡 它是 在场 , 和 后 许多 无效 尝试
[tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðɪs] ['bæriər] ,
to surmount this barrier ,
到 超越 这 障碍 ,

一堵无形的墙，但每个人都能感受到它的存在，在多次徒劳地尝试跨越这道障碍之后，

[tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈnuː] , [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd]
to woo and win her heart anew , Levine abandoned the effort and
到 哇 和 赢 她 心 重新 , 莱文 弃 这 努力 和
[ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
yielded to despair .
产生 到 绝望 .

为了再次赢得她的芳心，莱文放弃了努力，陷入了绝望。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] — [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] .
She never told him , and he never knew — never even suspected .
她 绝不 讲述 他 , 和 他 绝不 知道 — 绝不 甚至 怀疑 .

她从未告诉过他，他也从未知道——甚至从未怀疑过。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld] — [iːtʃ] [ˈiːkwəli] [ˈretʃɪd] .
But after that they lived in different worlds — each equally wretched .
但 后 那 他们 居住地 在 不同的 世界 — 每个 同样地 可怜 .

但此后，他们生活在不同的世界里——每个世界都同样悲惨。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈmɪzəri] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
For there is only one other lingering misery on earth that can compare with the
为了 那里 是 仅有的 一 其他 挥之不去的 苦难 在 地球 那 能 比较 和 这
[lɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]
lot of a woman who is married to one man with her heart and soul
很多 的 一个 女士 WHO 是 已婚 到 一 男人 和 她 心 和 灵魂
[baʊnd] [ʌp] [ɪn] [əˈnʌðər] .
bound up in another .
边界 向上 在 其他 .

因为世上只有一种挥之不去的痛苦可以与一个女人的命运相提并论：她嫁给了一个男人，但她的心和灵魂却与另一个男人紧紧相连。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
It is the lot of her husband .
它 是 这 很多 的 她 丈夫 .

这是她丈夫的命运。

[fɔːr; fər] [ˈmɪriəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
For Miriam there was no consolation .
为了 米里亚姆 那里 曾是 不 安慰 .

对米利暗来说，没有任何安慰。

[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɪnmoʊst] [soʊl] ;
Her secret was buried in her inmost soul ;
她 秘密 曾是 埋葬 在 她 最 灵魂 ;

她的秘密深埋在她灵魂深处；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
she was doomed to live out her life brooding over it .
她 曾是 注定失败 到 居住 出去 她 生活 沉思 超过 它 .

她注定要余生都活在对此事的忧虑之中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːf(ə)n] [kraɪd] .
During the day she often cried .
期间 这 天 她 经常 哭 .

白天她经常哭。

[wen] [hɜːr; hər] husband225
When her husband225
什么时候 她 husband225

当她的丈夫225

[keɪm]	[hoʊm]	[ʃiː; ʃi]	[met]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[feɪs]	—	[ˈɔːf(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	—	[ænd; ənd]
came	**home**	**she**	**met**	**him**	**with**	**a**	**calm**	**face**	**—**	**often**	**with**	**a**	**smile**	**—**	**and**
来了	家	她	遇见	他	和	一个	冷静的	脸	—	经常	和	一个	微笑	—	和

[ðen]	[ðeɪ]	[wʊd]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ˈoʊvər]	[ˈtrɪviəl]	[ˈmætərz]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˈægəni]	[wʌz; wəz]
then	**they**	**would**	**sit**	**and**	**talk**	**over**	**trivial**	**matters**	**the**	**while**	**that**	**her**	**agony**	**was**
然后	他们	会	坐	和	讲话	超过	琐碎的	事情	这	尽管	那	她	痛苦	曾是

[ˈiːtɪŋ]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
eating	**into**	**her**	**heart**	**.**
吃	进入	她	心	.

回到家后，她总是面带平静——常常面带微笑——迎接他，然后他们会坐下来谈论一些琐事，而与此同时，她的痛苦却在啃噬着她的内心。

[ænd; ənd]	[lɛˈviːn, lɛˈvaɪn]	—	[ðə; ði]	[ˈtɔːments]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪnˈdʊrd]	[wɜːr; wər]	[bɪˈjɑːnd]	[ɔːl]	[dɪˈskrɪpʃn]	!
And	**Levine**	**—**	**the**	**torments**	**that**	**he**	**endured**	**were**	**beyond**	**all**	**description**	**!**
和	莱文	—	这	折磨	那	他	忍受	是	超过	全部	描述	!

而莱文——他所遭受的折磨简直无法用语言来形容！

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsensətɪv]	[ˈtemprəmənt]	,	[jet]	[ɪnˈdaʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[klɪr]	,	[ˈkrɪtɪk(ə)l]	,	[ˌfɪləˈsɑːfɪk]
Of	**a**	**sensitive**	**temperament**	**,**	**yet**	**endowed**	**with**	**a**	**clear**	**,**	**critical**	**,**	**philosophic**
的	一个	敏感的	气质	,	然而	捐赠	和	一个	清除	,	批判的	,	哲学

[ˈɪntəlekt]	,
intellect	**,**
智力	,

他性情敏感，却又拥有清晰、批判性、哲学性的思维。

[hiː; hi]	[sɔːt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈremədi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈskruːtəni]	[ʌv; əv]	[ˈevri]
he	**sought**	**for**	**an**	**explanation**	**and**	**a**	**remedy**	**in**	**a**	**scrutiny**	**of**	**every**
他	寻求	为了	一个	解释	和	一个	补救	在	一个	审查	的	每一个

[ˈɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈmærid]	[laɪf]	,
incident	**of**	**their**	**married**	**life**	**,**
事件	的	他们的	已婚	生活	,

他仔细审视了婚姻生活中发生的每一件事，试图从中寻找解释和解决办法。

[ɪn]	[self]	-	[əˈnæləsɪs]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkiːnəst]	[ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]
in	**self**	**-**	**analysis**	**,**	**in**	**the**	**keenest**	**introspection**	**,**	**and**	**found**	**nothing**	**but**
在	自己	-	分析	,	在	这	最热衷	内省	,	和	成立	没有什么	但

[ðæt]
that
那

[ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l]	[wɔːl]	.
insurmountable	**wall**	**.**
不可逾越	墙	.

在自我分析中，在最深刻的内省中，却只发现了一堵无法逾越的墙。

[ˈnʌθɪŋ]	[siːmd]	[ˈkredəb(ə)l]	[ɔːr]	[ˈtændʒəb(ə)l]	[seɪv]	[ðæt]	[dʌl]	[ˈnɔːɪŋ]	[peɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
Nothing	**seemed**	**credible**	**or**	**tangible**	**save**	**that**	**dull**	**gnawing**	**pain**	**in**	**his**	**heart**	**.**
没有什么	似乎	可信的	或者	有形	节省	那	乏味的	啃咬	疼痛	在	他的	心	.

除了心中那股钝痛之外，其他一切都显得不真实、不切实际。

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[self]	-	[dɪˈstrʌkʃn]	[ˈentərd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Once	**or**	**twice**	**the**	**thought**	**of**	**self**	**-**	**destruction**	**entered**	**his**	**head**	**.**
一次	或者	两次	这	想法	的	自己	-	破坏	进入	他的	头	.

他曾一两次萌生过自毁的念头。

[waɪ]	[hiː; hi]	[θrʌst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈsaɪd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	.
Why	**he**	**thrust**	**it**	**aside**	**he**	**could**	**not**	**say**	**.**
为什么	他	推力	它	旁边	他	可以	不是	说	.

他自己也说不清为什么把它放到一边。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈkaʊərd]	.
He	**was**	**not**	**a**	**coward**	**.**
他	曾是	不是	一个	懦夫	.

他不是懦夫。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ə'pɑːn]
The prospect of fighting his way through life with that burden of misery upon
这 前景 的 斗争 他的 方式 通过 生活 和 那 负担 的 苦难 之上
[hɪz; ɪz] [soʊl] [pə'zest] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd]
his soul possessed infinitely more terrors for him than the thought of suicide
他的 灵魂 拥有 无限地 更多的 恐怖 为了 他 比 这 想法 的 自杀
.
:
.

对他来说，背负着如此沉重的痛苦，艰难地度过余生，比起自杀，这更加可怕。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [pər'suː] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]
Nor did he pursue the suggestion sufficiently to come to the conclusion
也不 做过 他 追求 这 建议 足够 到 来 到 这 结论
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] .
that it was unworthy .
那 它 曾是 不配 .

他也并未对该建议进行深入研究，以得出该建议不值得采纳的结论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] [θɔːt] , ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]
It was an alien thought , foreign to his nature , and could find no
它 曾是 一个 外星人 想法 , 外国的 到 他的 自然 , 和 可以 寻找 不
['lɑːdʒmənt] .
lodgment .
提交 .

这是一个陌生的想法，与他的本性格格不入，他无法接受。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ænd; ənd] ['sʌfərd] . -
He lived on and suffered . 226
他 居住地 在 和 遭受 . -

他活了下来，饱受折磨。226

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] , [ðə; ði]['poʊət] ?
Have you ever heard of Levine , the poet ?
有 你 曾经 听到 的 莱文 , 这 诗人 ?

你听说过诗人莱文吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wəːkiŋmæn] [baɪ] [deɪ] —
He is a compositor in the printing - shop of the Jewish Workingman by day —
他 是 一个 排字机 在 这 印刷 - 店铺 的 这 犹太人 工人 经过 天 —
[hiː; hi] [raɪts] ['poʊətri] ,
he writes poetry ,
他 写 诗 ,

他白天在《犹太工人报》印刷厂做排字工，晚上写诗。

[ænd; ənd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʃɔːrt] [proʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət] [naɪt] .
and , occasionally , short prose articles at night .
和 , 偶尔 , 短的 散文 文章 在 夜晚 .

偶尔，晚上还会写一些短篇散文。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
He is not a genius .
他 是 不是 一个 天才 .

他并非天才。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɔːrn] ['sɪŋər] .

He is not a born singer .

他 是 不是 一个 出生 歌手 .

他并非天生的歌手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ɪts] [sɪn'serəti] ,

But his work is strong in its sincerity ,

但 他的 工作 是 强的 在 它是 诚意 ,

但他的作品最有力之处在于其真诚。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌnz] [ə; eɪ] [streɪn] — [ðæt] [wɜːrld] - [oʊld] [streɪn] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] — [ʌv; əv]

and through it all runs a strain — that world - old strain of pleading — of

和 通过 它 全部 跑步 一个 拉紧 — 那 世界 - 老的 拉紧 的 恳求 — 的

['wiːknəs] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] ,

weakness pleading for strength ,

弱点 恳求 为了 力量 ,

贯穿这一切的是一种情感——一种古老的恳求情感——弱者恳求力量。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .

of the oppressed pleading for justice .

的 这 受压迫者 恳求 为了 正义 .

受压迫者恳求正义。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wəːkiŋmæn] ,

He is not a great poet , but among the readers of the Jewish Workingman ,

他 是 不是 一个 伟大的 诗人 , 但 之中 这 读者 的 这 犹太人 工人 ,

他并非一位伟大的诗人，但在《犹太工人报》的读者中，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [kæ'feɪz] ,

and among the loiterers in the East Side cafés ,

和 之中 这 游荡者 在 这 东方 边 咖啡馆 ,

在东区咖啡馆闲逛的人群中，

[hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] “ [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

he is looked upon as a “ friend of the masses .

他 是 看起来 之上 作为 一个 “ 朋友 的 这 群众 .

他被视为“大众之友”。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ɪz][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['ɪndəstri] .

” And what they all marvel at is his prodigious industry .

” 和 什么 他们 全部 奇迹 在 是 他的 惊人 行业 .

“而他们都惊叹于他惊人的勤奋。”

[ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wəːkiŋmæn] [ɪz][ə; eɪ][tæsk]

A day's work in the composing - room of the Jewish Workingman is a task

一个 天 工作 在 这 构成 - 房间 的 这 犹太人 工人 是 一个 任务

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][sæp][ə; eɪ]['mænz][vaɪ'tæləti][tuː; tə][ɪts] [læst] [drɑːp] .

calculated to sap a man's vitality to its last drop .

计算 到 树液 一个 男人的 活力 到 它是最后的 降低 .

在《犹太工人报》的排版室里工作一天，足以耗尽一个人的所有精力。

[jet] , [ðɪs] [tæsk] [kəm'pliːtɪd] , [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [θroʊz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] ['ɪntuː][ðə; ði]

Yet , this task completed , Levine throws himself with feverish activity into the

然而 , 这 任务 完全的 , 莱文 投掷 他自己 和 发烧 活动 进入 这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɜːrs] ,

composition of verse ,

作品 的 诗 ,

然而，完成这项任务后，莱文便全身心投入到诗歌创作中。

[ænd; ənd] [raɪts] , [ænd; ənd] [raɪts] , [ænd; ənd] [raɪts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læmp] [bɜːrn] [loʊ] .

and writes , and writes , and writes , until the lamp burns low .

和 写 , 和 写 , 和 写 , 直到 这 灯 烧伤 低的 .

他不停地写啊写啊写，直到灯火渐暗。

[ˈsʌmtaɪmz]	,	[wen]	[hiː; hi]	[ˈtaɪərz]	,	[hiː; hi]	[ˈpɔːzɪz]	[tuː; tə]	[ˈlɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)l]	[ˈbriːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
Sometimes	**,**	**when**	**he**	**tires**	**,**	**he**	**pauses**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**gentle**	**breathing**	**of**	**his**	**wife**	**,**
有时	,	什么时候	他	轮胎	,	他	停顿	到	听	到	这	温和的	呼吸	的	他的	妻子	,

有时，当他感到疲倦时，他会停下来聆听妻子轻柔的呼吸声。

[huː]	[sli:ps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	.
who	**sleeps**	**in**	**the**	**next**	**room**	**.**
WHO	睡觉	在	这	下一个	房间	.

谁睡在隔壁房间?

[ˌaɪ ˈtiː]	[ækts]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[spɜːr]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	;	[wɪð; wɪθ]	[rɪˈnuːd]	[ˈenərdʒi]	[hiː; hi]	[plʌndʒz]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	.
It	**acts**	**like**	**a**	**spur**	**upon**	**him**	**;**	**with**	**renewed**	**energy**	**he**	**plunges**	**into**	**his**	**work**	**.**
它	行为	喜欢	一个	刺	之上	他	;	和	更新	活力	他	暴跌	进入	他的	工作	.

这就像一剂强心针，激励着他重新焕发活力，投入到工作中。

[ðə; ði]	[ˈpoʊəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈriːdɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	Jewish227
The	**poem**	**which**	**the**	**readers**	**of**	**the**	**Jewish227**
这	诗	哪个	这	读者	的	这	Jewish227

犹太读者们所读的这首诗227

[ˈwə:kiŋmæn]	[laɪk]	[best]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[lɛˈviːnz, lɛˈvaɪnz]	[ˈraɪtɪŋz]	[ɪz]	“	[ˈfæntəmz]	.
Workingman	**like**	**best**	**of**	**all**	**Levine's**	**writings**	**is**	**“**	**Phantoms**	**.**
工人	喜欢	最好的	的	全部	莱文的	著作	是	“	幻影	.

莱文所有作品中，工人阶级最优秀的作品是《幽灵》。

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɛndz]	—	[ˈrʌfli]	[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈjɪdɪʃ]	—	[laɪk]	[ðɪs]	:
”	**It**	**ends**	**—**	**roughly**	**translated**	**from**	**the**	**Yiddish**	**—**	**like**	**this**	**:**
”	它	结束	—	大致	翻译	从	这	意第绪语	—	喜欢	这	:

“结尾——大致翻译自意第绪语——是这样的：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第8/10页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [dɪ'sendz]
And when the deepening gloom of night descends
和 什么时候 这 加深 愁云 的 夜晚 下降

当夜幕降临，越来越深沉

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['perələs] [pæθ] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [haɪts] ,
Upon the perilous path and towering heights ,
之上 这 危险的 小路 和 参天 高度 ,

在险峻的山路上，在巍峨的高山上，

[ænd; ənd][waɪld] [stɔːrm] ['fæntəmz] [kraʊd] [iːtʃ] ['rɑːki] [pæs] —
And wild storm phantoms crowd each rocky pass —
和 荒野 风暴 幻影 人群 每个 岩石 经过 —

狂野的风暴幽灵笼罩着每一处岩石嶙峋的山口——

[lʌv] [sɪŋks] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət] [grɪm]
Love sinks exhausted , but grim
爱 水槽 筋疲力尽的 , 但 严峻

爱精疲力竭地沉沦，但残酷无情

[tɔɪl] [klaimz] [ɑːn] ! -
Toil climbs on ! 231
辛劳 攀登 在 ! -

辛勤劳作仍在继续！231

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl]
A DAUGHTER OF ISRAEL
一个 女儿 的 以色列

以色列的女儿

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] — [aɪz] [ðæt]
There was a young man with a Christian heart and blue eyes — eyes that
那里 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 基督教 心 和 蓝色的 眼睛 — 眼睛 那
[meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] — [huː] [went]
made you look at him again and smile at his earnestness — who went
制成 你 看 在 他 再次 和 微笑 在 他的 认真 — WHO 去
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊli] [dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]
among the lowly Jews of the East Side to convert them to the faith of
之中 这 卑微的 犹太人 的 这 东方 边 到 转变 他们 到 这 信仰 的
[ðə; ði] [mə'saɪə] [huːm] [ðeɪ] [dɪs'əʊnd] .
the Messiah whom they disowned .
这 弥赛亚 谁 他们 被断绝关系 .

有一个年轻人，他有一颗基督徒的心，还有一双蓝色的眼睛——那双眼睛让你忍不住再次注视他，并为他的真诚而微笑——他走进东区卑微的犹太人中间，试图让他们皈依他们所否认的弥赛亚的信仰。

[ðoʊz] [bluː] [aɪz] [fel] , [wʌn] [deɪ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [gliːmd] [laɪk] [goʊld] ,
Those blue eyes fell , one day , upon a head of hair that gleamed like gold ,
那些 蓝色的 眼睛 跌倒 , 一 天 , 之上 一个 头 的 头发 那 闪闪发光 喜欢 金子 ,

有一天，那双蓝眼睛落在了一头闪着金光的头发上。

['faɪəri] , [red] [her] , ['sɪlkən] [ænd; ənd] ['kerləsli] ['tæŋg(ə)ld] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
fiery , red hair , silken and carelessly tangled , and shining in the sunlight .
火热 , 红色的 头发 , 丝 和 粗心大意 纠缠不清 , 和 灼灼 在 这 阳光 .

一头火红的头发，丝滑柔顺，随意地披散着，在阳光下闪闪发光。

[ðen]	[ðə; ði]	[hed]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	['bɜːrθə]	,	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	-	,
Then	**the**	**head**	**turned**	**and**	**the**	**young**	**man**	**beheld**	**the**	**face**	**of**	**Bertha**	**,**	**daughter**	**of**	**Tamor**	**,**
然后	这	头	转向	和	这	年轻的	男人	观看	这	脸	的	伯莎	,	女儿	的	-	,

然后，那人的头转了过来，年轻人看到了塔莫尔的女儿贝尔塔的脸。

[ðə; ði]	['ræbaɪ]	.
the	**rabbi**	**.**
这	拉比	.

拉比。

[ænd; ənd]	['bɜːrθə]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[braʊn]	,
And	**Bertha**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**which**	**were**	**brown**	**,**
和	伯莎	打开	她	眼睛	,	哪个	是	棕色的	,

伯莎睁开了眼睛，她的眼睛是棕色的。

[ænd; ənd]	[geɪzd]	['kjʊriəsli]	[æt; ət]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	[huː]	[siːmd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['getoʊ]	,
and	**gazed**	**curiously**	**at**	**this**	**young**	**man**	**who**	**seemed**	**out**	**of**	**place**	**in**	**the**	**Ghetto**	**,**
和	凝视	奇怪的是	在	这	年轻的	男人	WHO	似乎	出去	的	地方	在	这	贫民窟	,

他好奇地打量着这个在贫民窟里显得格格不入的年轻人。

[ænd; ənd]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	.
and	**smiled**	**and**	**turned**	**away**	**.**
和	微笑	和	转向	离开	.

然后他笑了笑，转身离开了。

[ə; eɪ]	[jɪr]	[went]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dʒuːz]	[stɪl]	[dɪs'əʊnd]	[ðə; ði]	[mə'saɪə]	,
A	**year**	**went**	**by**	**and**	**the**	**Jews**	**still**	**disowned**	**the**	**Messiah**	**,**
一个	年	去	经过	和	这	犹太人	仍然	被断绝关系	这	弥赛亚	,

一年过去了，犹太人仍然不承认弥赛亚。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[tʃeɪndʒ]	[hæd; həd]	[kʌm]	['oʊvər]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	.
but	**a**	**great**	**change**	**had**	**come**	**over**	**this**	**young**	**man**	**.**
但	一个	伟大的	改变	有	来	超过	这	年轻的	男人	.

但这个年轻人发生了巨大的变化。

[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪg]	['fjuːtʃər]	[hiː; hi]	[stɪl]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	['kæri]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['derɪŋ]	[skiːm]	,
In	**the**	**vague**	**future**	**he**	**still**	**hoped**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**daring**	**scheme**	**,**
在	这	模糊的	未来	他	仍然	希望	到	携带	出去	他的	大胆	方案	,

在遥远的未来，他仍然希望实施他那大胆的计划。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	['ɜːrθli]	happiness232
but	**now**	**all**	**his**	**heart**	**and**	**all**	**his**	**soul**	**and**	**all**	**his**	**hopes**	**of**	**earthly**	**happiness232**
但	现在	全部	他的	心	和	全部	他的	灵魂	和	全部	他的	希望	的	尘世的	happiness232

但现在他所有的心、所有的灵魂以及他对尘世幸福的所有希望都消失了232

[wɜːr; wər]	['sentərd]	[ə'pɑːn]	['bɜːrθə]	,	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	-	,	[ðə; ði]	['ræbaɪ]	.
were	**centred**	**upon**	**Bertha**	**,**	**daughter**	**of**	**Tamor**	**,**	**the**	**rabbi**	**.**
是	居中	之上	伯莎	,	女儿	的	-	,	这	拉比	.

故事以拉比塔莫尔的女儿贝尔塔为中心展开。

[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'mjuːzd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
In	**the**	**beginning**	**she**	**had**	**been**	**amused**	**at**	**him**	**,**
在	这	开始	她	有	到过	觉得好笑	在	他	,

起初她觉得他很有趣，

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[pər'sɪstəns]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrnɪstnəs]	[wʌn]	[ðer; ðər]	[rɪ'wɔːrd]	,	[æz; əz]	[ðoʊz]	['kwɑːlətiz]	['ɔːlweɪz]	[wɪl]	,
but	**his**	**persistence**	**and**	**his**	**earnestness**	**won**	**their**	**reward**	**,**	**as**	**those**	**qualities**	**always**	**will**	**,**
但	他的	持久性	和	他的	认真	韩元	他们的	报酬	,	作为	那些	品质	总是	将要	,

但他坚持不懈和认真负责的态度最终获得了回报，正如这些品质总是会带来的回报一样。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðɪs]	[fɜːrst]	[jɪr]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðæt]	[ðɪs]	['dʒuːɪʃ]	['meɪd(ə)n]	[wept]	,
and	**when**	**this**	**first**	**year**	**was**	**at**	**an**	**end**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**this**	**Jewish**	**maiden**	**wept**	**,**
和	什么时候	这	第一的	年	曾是	在	一个	结尾	它	来了	到	经过	那	这	犹太人	少女	哭泣	,

第一年结束时，这位犹太少女哭了。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lʌvɪŋ]	['wʊmən]	[wɪl]	[wiːp]	,	[fɔːr; fər]	[ʃɪr]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[lʌvd]	;	[ʃiː; ʃi]	[ə; eɪ]	['ræbaɪz]	['dɔːtər]	,
as	**a**	**loving**	**woman**	**will**	**weep**	**,**	**for**	**sheer**	**joy**	**of**	**being**	**loved**	**;**	**she**	**a**	**rabbi's**	**daughter**	**,**
作为	一个	爱	女士	将要	哭泣	,	为了	透明	喜悦	的	存在	喜爱	;	她	一个	拉比的	女儿	,

如同一个深情的女人会因被爱而喜极而泣；她是拉比的女儿，

[bred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒeləs]	[feɪθ]	,	[hiː; hi]	[ə; eɪ]	['krɪstʃən]	[læd]	.
bred	**in**	**the**	**traditions**	**of**	**a**	**jealous**	**faith**	**,**	**he**	**a**	**Christian**	**lad**	**.**
繁殖	在	这	传统	的	一个	嫉妒的	信仰	,	他	一个	基督教	小伙子	.

他成长于一个充满嫉妒的信仰传统之中，是个虔诚的基督徒。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kept]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ɡroʊɪŋ]	[lʌv]	[lɔkt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
She	**had**	**kept**	**the**	**secret**	**of**	**her**	**growing**	**love**	**locked**	**in**	**her**	**heart**	**,**
她	有	保留	这	秘密	的	她	生长	爱	已锁定	在	她	心	,

她一直将这份日益增长的爱意深藏在心底。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['bɜːrd(ə)n]	[tuː]	['hevi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːrn]	,
but	**now**	**it**	**became**	**a**	**burden**	**too**	**heavy**	**to**	**be**	**borne**	**,**
但	现在	它	成为	一个	负担	也	重的	到	是	出生	,

但现在这却成了他无法承受的重担。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[naɪt]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ʃɔːrtli]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[fæst]	[ʌv; əv]	[jɔːm; joʊm]	['kɪpɝ]	—	[ʃiː; ʃi]	[pɔːd]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[kən'feʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]	[ɪr]	.
and	**one**	**night**	**—**	**it**	**was**	**shortly**	**before**	**the**	**fast**	**of**	**Yom**	**Kippur**	**—**	**she**	**poured**	**out**	**her**	**confession**	**into**	**her**	**father's**	**ear**	**.**
和	一	夜晚	—	它	曾是	不久	前	这	快速地	的	yom	赎罪日	—	她	倾倒	出去	她	忏悔	进入	她	父亲的	耳朵	.

一天晚上——就在赎罪日斋戒前不久——她向父亲倾诉了自己的忏悔。

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['hwɪspəz]	,	['haɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]	[lɔːŋ]	[bɪrd]	,
She	**told**	**it**	**in**	**whispers**	**,**	**hiding**	**her**	**face**	**in**	**her**	**father's**	**long**	**beard**	**,**
她	讲述	它	在	低语	,	隐藏	她	脸	在	她	父亲的	长的	胡须	,

她低声细语地讲述着，把脸埋在父亲的长胡子里。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	.
and	**with**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**.**
和	和	她	武器	大约	他的	脖子	.

她双臂环抱着他的脖子。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ræbaɪ] - ,
When the full meaning of the revelation dawned upon him , the Rabbi Tamor ,
什么时候 这 满的 意义 的 这 启示 黎明 之上 他 , 这 拉比 - ,
['æʃ(ə)n] [peɪl] ,
ashen pale ,
铁青 苍白 ,

当启示的全部含义在他心中显现时，拉比·塔莫尔脸色苍白如纸。

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
sprang from his feet and thrust her from him .
弹簧 从 他的 脚 和 推力 她 从 他 .

他猛地站起身，一把将她推开。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
“ A Christian !
“ 一个 基督教 !

“基督徒！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [maɪ] ['dɔːtər] ['mæri] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
“ My daughter marry a Christian !
“ 我的 女儿 结婚 一个 基督教 !

“我的女儿嫁给了一位基督徒！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] — [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]
” He was an old man — so old and feeble that in a few days the
” 他 曾是 一个 老的 男人 — 所以 老的 和 微弱 那 在 一个 很少 天 这
['sɪnəgɑːg] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] him233
synagogue had planned to retire him233
犹太教堂 有 计划 到 退休 him233

“他年纪大了——又老又虚弱，以至于几天后犹太教堂就计划让他退休了。”233

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['ræbaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and install a younger rabbi in his place .
和 安装 一个 年轻 拉比 在 他的 地方 .

并任命一位更年轻的拉比接替他的位置。

[bʌt; bət] [naʊ] ['fjʊri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .
But now fury gave him strength .
但 现在 愤怒 给予 他 力量 .

但现在，愤怒给了他力量。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['trembld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] ,
His whole frame trembled , but his eyes were flashing fire ,
他的 所有的 框架 颤抖 , 但 他的 眼睛 是 闪烁 火 ,

他全身颤抖，但双眼却闪烁着火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]
and he had raised his arm as if he were about to strike his
和 他 有 提高 他的 手臂 作为 如果 他 是 关于 到 罢工 他的
['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
daughter to the floor .
女儿 到 这 地面 .

他举起手臂，好像要把女儿打倒在地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
But she did not move .
但 她 做过 不是 移动 .

但她一动不动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['tɪrfəli] [bʌt; bət] [ˌʌndɪs'meɪd] .
Her eyes were raised to his , tearfully but undismayed .
她 眼睛 是 提高 到 他的 , 泪流满面 但 毫不气馁 .
她抬起头看向他，眼中噙着泪水，但神情却毫不沮丧。

“ [duː][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Do not strike me , father , ” she said .
“ 做 不是 罢工 我 , 父亲 , ” 她 说 .
“父亲，不要打我，”她说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I cannot help it .
“ 我 不能 帮助 它 .
我无能为力。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .
我爱他。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
I have promised to marry him .
我 有 承诺 到 结婚 他 .
我已经答应嫁给他了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ɡɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ? ”
Will you not give me your blessing ? ”
将要 你 不是 给 我 你的 祝福 ? ”
你难道不肯祝福我吗?

“ ['blesɪŋz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][oʊld][mæn] .
“ Blessings ? ” cried the infuriated old man .
“ 祝福 ? ” 哭 这 愤怒的 老的 男人 .
“祝福？”愤怒的老人喊道。

“ [maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [step] !
“ My curses upon you if you take so foul a step !
“ 我的 诅咒 之上 你 如果 你 拿 所以 犯规 一个 步 !
“如果你胆敢迈出如此卑劣的一步，我将诅咒你！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɡreɪv] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
Your mother would rise from her grave if you married a Christian !
你的 母亲 会 上升 从 她 严重 如果 你 已婚 一个 基督教 !
如果你娶了基督徒，你母亲会从坟墓里爬出来的！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
How dare you tell such a thing to me — to me ,
如何 敢 你 告诉 这样的 一个 事物 到 我 — 到 我 ,
你竟敢对我——对我——说出这样的话！

[huː] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [soʊ] ['meni] [jɪrz] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
who have devoted so many years to bringing you up in the faith to which I
WHO 有 奉献 所以 许多 年 到 带来 你 向上 在 这 信仰 到 哪个 我
[hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [laɪf] ?
have devoted my life ?
有 奉献 我的 生活 ?
他们花费了多年时间，用我毕生所信仰的信仰来培养你?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Is there no son of Israel good enough for you ?
是 那里 不 儿子 的 以色列 好的 足够的 为了 你 ?
难道以色列人中就没有一个配得上你的吗?

[mʌst; məst]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[ðɪs]	['hɔːrəb(ə)l]	[kə'læməti]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊld]	[eɪdʒ]	?
Must	**you**	**bring**	**this**	**horrible**	**calamity**	**upon**	**me**	**in**	**my**	**old**	**age**	**?**
必须	你	带来	这	可怕	灾害	之上	我	在	我的	老的	年龄	?

你一定要在我年老的时候给我带来如此可怕的灾难吗?

[wʊd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[riːd]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	?
Would	**you**	**have**	**me**	**read**	**you**	**out**	**of**	**the**	**congregation**	**?**
会	你	有	我	读	你	出去	的	这	会众	?

请让我把你从会众名单中除名好吗?

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[læst]	[ækt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['ræbɪnet]	—	[aɪ]	,
If	**it**	**were**	**the**	**last**	**act**	**of**	**my**	**rabbinate**	**—**	**aye**	**,**
如果	它	是	这	最后的	行为	的	我的	拉比制度	—	是的	,

如果这是我拉比生涯的最后一件事——是的,

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[læst]	[ækt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,	[aɪ]	[wʊd]	[riːd]	[aʊt]	[ə'laʊd]	,
if	**it**	**were**	**the**	**last**	**act**	**of**	**my**	**life**	**,**	**I**	**would**	**read**	**out**	**aloud**	**,**
如果	它	是	这	最后的	行为	的	我的	生活	,	我	会	读	出去	大声	,

如果这是我生命中的最后一件事，我会大声朗读:

[soʊ]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʊd]	[noʊ]	[maɪ]	[ʃeɪm]	,	[ðə; ði]	[bæn]	[ʌv; əv]	[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sɪnəgɑːg]	would234
so	**that**	**all**	**the**	**world**	**would**	**know**	**my**	**shame**	**,**	**the**	**ban**	**of**	**excommunication**	**that**	**the**	**synagogue**	**would234**
所以	那	全部	这	世界	会	知道	我的	耻辱	,	这	禁止	的	逐出教会	那	这	犹太教堂	would234

好让全世界都知道我的耻辱，让犹太教堂将我逐出教门。234

[ɪm'poʊz]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	!
impose	**upon**	**you**	**!**
强加	之上	你	!

强加于你!

[hæv; həv]	[aɪ]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	?
Have	**I**	**brought**	**you**	**up**	**for**	**this**	**?**
有	我	带来	你	向上	为了	这	?

我提起你就是为了这件事吗?

”	[bʌt; bət]	['bɜːrθə]	[hæd; həd]	[swuːnd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[reɪdʒ]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ɪrz]	[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪr]	.
”	**But**	**Bertha**	**had**	**swooned**	**,**	**and**	**his**	**rage**	**fell**	**upon**	**ears**	**that**	**did**	**not**	**hear**	**.**
”	但	伯莎	有	晕倒	,	和	他的	愤怒	跌倒	之上	耳朵	那	做过	不是	听到	.

“但是伯莎昏倒了，他的怒火落到了无人听见的人耳中。”

[ðə; ði]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['bɪtərnəs]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	.
The	**cup**	**of**	**bitterness**	**was**	**full**	**.**
这	杯子	的	苦味	曾是	满的	.

苦杯已满。

['ræbaɪ]	-	[nuː]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	,	[nuː]	[ðə; ði]	[fʊl]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['neɪtʃər]	,	[ðə; ði]	['stedfæstnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['pɜːrpəs]	.
Rabbi	**Tamor**	**knew**	**his**	**daughter**	**,**	**knew**	**the**	**full**	**strength**	**of**	**her**	**nature**	**,**	**the**	**steadfastness**	**of**	**her**	**purpose**	**.**
拉比	-	知道	他的	女儿	,	知道	这	满的	力量	的	她	自然	,	这	坚定不移	的	她	目的	.

塔莫尔拉比了解他的女儿，了解她性格的全部力量和她坚定的决心。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	,	[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]	,	['ɑːrgjuːd]	,	[ænd; ənd]	['θretnd]	,	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ɪn]	[veɪn]	.
He	**had**	**pleaded**	**,**	**expostulated**	**,**	**argued**	**,**	**and**	**threatened**	**,**	**but**	**all**	**in**	**vain**	**.**
他	有	恳求	,	所宣称的	,	争论	,	和	威胁	,	但	全部	在	徒劳	.

他苦苦哀求、百般劝说、争辩恐吓，但都无济于事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ˈpæʃənət]
And to add to his misery he saw in all his daughter's passionate
和 到 添加 到 他的 苦难 他 锯 在 全部 他的 女儿的 热情的
[dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli]
devotion to her lover something that reminded him more and more vividly
虔诚 到 她 情人 某物 那 提醒 他 更多的 和 更多的 生动地
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtid] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ʌnˈtɪl] [deθ]
of the wife whom he had courted and loved and cherished until death
的 这 妻子 谁 他 有 求爱 和 喜爱 和 珍爱 直到 死亡
[tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
took her from him .
采取 她 从 他 .

更令他痛苦的是，他从女儿对情人的热烈爱慕中，越来越清晰地想起他曾追求、深爱、珍惜的妻子，直到死神将她从他身边夺走。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [bʌt; bət] [wenˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [gruː] [dɪm] ,
Many years had gone by , but whenever his memory grew dim ,
许多 年 有 已消失 经过 , 但 每当 他的 记忆 生长 暗淡 ,

多年过去了，但每当他的记忆开始模糊时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,
and her features began to grow indistinct ,
和 她 特征 开始 到 生长 模糊 ,

她的五官开始变得模糊不清，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
he had only to look at his daughter to see them before him again ,
他 有 仅有的 到 看 在 他的 女儿 到 看 他们 前 他 再次 ,

他只要看一眼女儿，就能再次看到他们出现在眼前。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈjuːθfl] [ˈbjuːti] .
in all their youthful beauty .
在 全部 他们的 青春 美丽 .

她们青春靓丽，风采依旧。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] !
His daughter , the image of his dead wife , to marry a Christian !
他的 女儿 , 这 图像 的 他的 死的 妻子 , 到 结婚 一个 基督教 !

他的女儿，长得像他死去的妻子，竟然要嫁给一个基督徒！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [gɔːl] !
It was the bitterness of gall !
它 曾是 这 苦味 的 瘿 !

那是胆汁的苦涩！

[ðə; ði][ˈræbaɪ] - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræbaɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The Rabbi Tamor's father and grandfather had been rabbis before him ,
这 拉比 - 父亲 和 祖父 有 到过 拉比 前 他 ,

塔莫尔拉比的父亲和祖父都曾是拉比。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ˈsɝːdʒd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈɪzreɪlz, ˈɪzriːəlz] [kɔːz] .
and in his veins surged the blood of devotion to Israel's cause .
和 在 他的 静脉 激增 这 血 的 虔诚 到 以色列的 原因 .

他血管里流淌着对以色列事业无比忠诚的血液。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] his235
He had been in this country many years , but the roots of his235
他 有 到过 在 这 国家 许多 年 , 但 这 根 的 his235

他在这个国家生活多年，但他的根源却远在235年。

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [plaːntid][ɪn] ['rʌʃə] ,
life had been planted in Russia ,
生活 有 到过 已种植 在 俄罗斯 ,

生命已在俄罗斯播下种子。

[ɪn][ə; eɪ] ['getoʊ] [wer] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [stɪl] [sə'vaivd] [ɪn] ['deɪli]
in a Ghetto where the traditions of thousands of years still survived in daily
在 一个 贫民窟 在哪里 这 传统 的 数千 的 年 仍然 幸存下来 在 日常的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在一个保留着数千年传统的贫民窟里，人们的日常生活中仍然延续着这些传统。

[ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt][hiː; hi] [stɪl] [dwelt] [ðer; ðər] .
and in spirit he still dwelt there .
和 在 精神 他 仍然 居住 那里 .

他的灵魂仍然住在那里。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌkrɪsti'ænəti] [ment] [ə'preʃn] , [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , ['tɔːrtʃər] .
To him Christianity meant oppression , persecution , torture .
到 他 基督教 意思是 压迫 , 迫害 , 酷刑 .

在他看来，基督教意味着压迫、迫害和酷刑。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] , [noʊ]
His nature was stern and unbending ; there could be no compromise , no
他的 自然 曾是 船尾 和 不屈 ; 那里 可以 是 不 妥协 , 不
[ˌpæli'eɪʃən] ;
palliation ;
缓和 ;

他性格严厉而固执；没有任何妥协，没有任何缓和的余地；

[ðə; ði] ['sɪnər] [ə'genst] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['venəməs] ['sɜːrpənt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt]
the sinner against Israel was like a venomous serpent that must be crushed
这 罪人 反对 以色列 曾是 喜欢 一个 有毒 蛇 那 必须 是 碎
[wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] .
without argument .
没有 争论 .

得罪以色列的罪人就像一条毒蛇，必须毫不犹豫地将其击毙。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz] [klɪr] .
And now his duty was clear .
和 现在 他的 责任 曾是 清除 .

现在他的职责很明确了。

[wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [met] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [jɔːm; joʊm] ['kɪpɝ] , [ðə; ði]
When the officials of the synagogue met , a few days before Yom Kippur , the
什么时候 这 官员 的 这 犹太教堂 遇见 , 一个 很少 天 前 yom 赎罪日 , 这
['ræbaɪ] - ,
Rabbi Tamor ,
拉比 - ,

在赎罪日前几天，犹太教堂的官员们开会时，拉比·塔莫尔说：

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
pale and trembling , but firm in his determination ,
苍白 和 发抖 , 但 公司 在 他的 决心 ,

他脸色苍白，浑身颤抖，但意志坚定。

[leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [feɪθ] .

laid before them the case of a young woman who had resolved to marry outside her faith .

铺设 前 他们 这 案件 的 一个 年轻的 女士 WHO 有 已解决 到 结婚 外部 她 信仰 .

向他们讲述了一位决心嫁给非信徒的年轻女子的案例。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['lisnd] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

The officials listened , horror - stricken , but turned to him for the verdict .

这 官员 听着 , 恐怖 - 受打击的 , 但 转向 到 他 为了 这 判决 .

官员们听着，惊恐万分，但还是转向他等待判决。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ðeɪ] [nuː] , ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['miʃnə] [ænd; ənd] ['θɔrə] ,

He was a wise man , they knew , learned in Mishna and Thora ,

他 曾是 一个 明智的 男人 , 他们 知道 , 学习 在 米示拿 和 索拉 ,

他们都知道，他是个智者，精通《密释纳》和《托拉》。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] .

and they had become accustomed to abide by his decisions .

和 他们 有 变得 习惯 到 遵守 经过 他的 决策 .

他们已经习惯了服从他的决定。

“ [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] !

“ The warning !

“ 这 警告 !

“警告！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

” he said , in a low voice .

” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“他低声说道。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæn] !

“ Let us read aloud the warning of the ban !

“ 让 我们 读 大声 这 警告 的 这 禁止 !

让我们大声朗读禁令警告！

” [ðə; ði] [nuː] ['ræbaɪ] , [huː] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

” The new rabbi , who by courtesy had been invited to the meeting ,

” 这 新的 拉比 , WHO 经过 礼貌 有 到过 受邀 到 这 会议 ,

“这位新任拉比是出于礼貌被邀请参加会议的，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['ræbaɪ] - ['nærətɪv] ,

and who had listened with interest to Rabbi Tamor's narrative ,

和 WHO 有 听着 和 兴趣 到 拉比 - 叙述 ,

他们饶有兴趣地听了拉比·塔莫尔的叙述，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

raised his hand and leaned forward as if he were about to speak .

提高 他的 手 和 倾斜 向前 作为 如果 他 是 关于 到 说话 .

他举起手，身体前倾，好像要开口说话。

But236

But236

But236

但是236

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɜːrk] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜ˞ːlz] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['ræbaɪ] - , [ɪn]
when he heard the clerk ask for the girl's name , and heard Rabbi Tamor , in
什么时候 他 听到 这 职员 问 为了 这 女孩们 姓名 , 和 听到 拉比 - , 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a hoarse ,
一个 嘶哑 ,

当他听到店员询问女孩的名字，并听到拉比·塔莫尔用沙哑的声音说道：

['staɪflɪŋ] [vɔɪs] , ['ænsər] , “ ['bɜːrθə] - , [maɪ] — [maɪ] ['dɔːtər] !
stifling voice , answer , “ Bertha Tamor , my — my daughter !
令人窒息 嗓音 , 回答 , “ 伯莎 - , 我的 — 我的 女儿 !

压抑的声音回答道：“伯莎·塔莫尔，我的——我的女儿！”

” [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” his hand fell and the words died upon his lips .
” 他的 手 跌倒 和 这 字 死亡 之上 他的 嘴唇 .

他的手垂了下来，话语戛然而止于唇间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
But he frowned and sat for a long time plunged in deep thought .
但 他 皱眉 和 卫星 为了 一个 长的 时间 暴跌 在 深的 想法 .

但他皱着眉头，久久陷入沉思。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ['bɜːrθə] ['fæstɪd] .
Upon the Day of Atonement Bertha fasted .
之上 这 天 的 赎罪 伯莎 禁食 .

赎罪日那天，伯莎斋戒了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] .
She , too , had gone through a bitter struggle .
她 , 也 , 有 已消失 通过 一个 苦的 斗争 .

她也曾经历过一段艰苦卓绝的奋斗历程。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɜːrz] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪs] [ment] [ə; eɪ] ['rækɪŋ]
For a nature like hers to abandon the faith of her race meant a racking
为了 一个 自然 喜欢 她的 到 放弃 这 信仰 的 她 种族 意思是 一个 货架
[ʌv; əv] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .
of every fibre of soul and body .
的 每一个 纤维 的 灵魂 和 身体 .

对于她这样天性的人来说，放弃自己民族的信仰意味着灵魂和肉体的每一根神经都遭受了折磨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] .
She had not slept for three nights .
她 有 不是 睡着了 为了 三 夜晚 .

她已经三个晚上没睡了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .
Her face was pale , and her eyes were encircled with black shadows .
她 脸 曾是 苍白 , 和 她 眼睛 是 包围 和 黑色的 阴影 .

她脸色苍白，双眼周围有浓重的黑眼圈。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
But through all her misery , through all the distress that she felt over her
但 通过 全部 她 苦难 , 通过 全部 这 痛苦 那 她 毛毡 超过 她
['fɑːðɝz] [griːf] ,
father's grief ,
父亲的 悲伤 ,

但是，尽管她饱受痛苦，尽管她因父亲的悲伤而感到难过，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səb'duː] [ðə; ði] ['θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [pʌlst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,
she could not subdue the throbbing of exulting joy that pulsed through her veins ,
她 可以 不是 征服 这 悸动 的 欣喜若狂 喜悦 那 脉冲 通过 她 静脉 ,

她无法抑制体内涌动的喜悦之情。

[nɔːr][blɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

nor blot out from her mind the blue eyes of her lover or the ardour of

也不 印迹 出去 从 她 头脑 这 蓝色的 眼睛 的 她 情人 或者 这 热情 的

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .

his kisses .

他的 吻 .

她也无法抹去爱人湛蓝的眼睛和他热情的吻。

[bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['oʊnli] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'spɑːndənt]

But grief and joy only combined to wear out her vitality ; she felt despondent

但 悲伤 和 喜悦 仅有的 合并 到 穿 出去 她 活力 ; 她 毛毡 沮丧的

, [dɪ'prest] .

, depressed .

, 郁闷 .

但悲伤和喜悦交织在一起，只会耗尽她的精力；她感到沮丧、抑郁。

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['haustɔp] .

The sun began to sink below the housetops .

这 太阳 开始 到 下沉 以下 这 屋顶 .

太阳开始西沉，落到屋顶下面。

[ðə; ði] ['deɪz] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [prer] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

The day's fasting and prayer were slowly coming to an end .

这 天 禁食 和 祷告 是 缓慢地 未来 到 一个 结尾 .

一天的斋戒和祈祷渐渐接近尾声。

['bɜːrθə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [wer] , -

Bertha went to the synagogue , where , 237

伯莎 去 到 这 犹太教堂 , 在哪里 , -

伯莎去了犹太教堂，在那里，237

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [sɪns] ['sʌnraɪz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] .

all that day , since sunrise , her father had been praying .

全部 那 天 , 自从 日出 , 她 父亲 有 到过 祈祷 .

从日出到日落，她父亲一整天都在祈祷。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [spred] ,

The news of the proposed reading of the warning had spread ,

这 消息 的 这 建议的 阅读 的 这 警告 有 传播 ,

关于拟宣读警告的消息已经传开。

[ænd; ənd] [wen] ['bɜːrθə] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ,

and when Bertha entered the gallery set aside for women in the synagogue ,

和 什么时候 伯莎 进入 这 画廊 放 旁边 为了 女性 在 这 犹太教堂 ,

当伯莎走进犹太教堂里专为女性设立的楼座时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['evri] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

she felt every eye upon her .

她 毛毡 每一个 眼睛 之上 她 .

她感觉所有人的目光都集中在她身上。

[ðə; ði][jɔːm; joʊm] ['kɪpɝ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

The Yom Kippur service is long , and to him who knows the story of

这 yom 赎罪日 服务 是 长的 , 和 到 他 WHO 知道 这 故事 的

['ɪzrɪəl] , [ɪn'tensli] [ɪm'presɪv] .

Israel , intensely impressive .

以色列 , 强烈地 感人的 .

赎罪日仪式很长，对于了解以色列历史的人来说，令人印象深刻。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] [ðə; ði]['ræbaɪ] - ['sloʊli] [roʊz] ,

When it drew near its close the Rabbi Tamor slowly rose ,

什么时候 它 画 靠近 它是 关闭 这 拉比 - 缓慢地 玫瑰 ,

临近尾声时，拉比·塔莫尔缓缓起身。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['tremblɪŋ]	[hændz]	[ən'foʊldəd]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	.
and	**with**	**trembling**	**hands**	**unfolded**	**a**	**paper**	**.**
和	和	发抖	双手	展开	一个	纸	.

她颤抖着双手展开了一张纸。

['sevrəl]	[taɪmz]	[hiː; hi]	[klɪrd]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
Several	**times**	**he**	**cleared**	**his**	**throat**	**as**	**if**	**to**	**speak**	**,**
一些	时代	他	已清除	他的	喉	作为	如果	到	说话	,

他多次清了清嗓子，似乎想说话。

[bʌt; bət]	[iːtʃ]	[taɪm]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[feɪl]	[hɪm; ɪm]	.
but	**each**	**time**	**his**	**voice**	**seemed**	**to**	**fail**	**him**	**.**
但	每个	时间	他的	嗓音	似乎	到	失败	他	.

但每次他的声音似乎都哑了。

[ðə; ði]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[deθ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	.
The	**silence**	**of**	**death**	**had**	**fallen**	**upon**	**the**	**congregation**	**.**
这	沉默	的	死亡	有	倒下	之上	这	会众	.

死亡的寂静笼罩着会众。

“	['wɔːrnɪŋ]	!
“	**Warning**	**!**
“	警告	!

“警告！

”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
”	**he**	**began**	**.**
”	他	开始	.

“他开口说道。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[stʊd]	['nɪrəst]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['stedi]	[hɪm'self]	.
He	**was**	**clutching**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**man**	**who**	**stood**	**nearest**	**him**	**to**	**steady**	**himself**	**.**
他	曾是	紧握	这	手臂	的	这	男人	WHO	站立	最近的	他	到	稳定的	他自己	.

他紧紧抓住离他最近的那个人的胳膊，以稳住自己。

“	['wɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bæn]	[ʌv; əv]	[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	—	—	”
“	**Warning**	**of**	**the**	**ban**	**of**	**excommunication**	**upon**	**the**	**daughter**	**of**	**—**	**—**	**”**
“	警告	的	这	禁止	的	逐出教会	之上	这	女儿	的	—	—	”

“警告：禁止将某人的女儿逐出教会”

“	[stɑːp]	!
“	**Stop**	**!**
“	停止	!

“停止！

”	[ðə; ði]	[nuː]	['ræbaɪ]	,	['siːtɪd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	,	[hæd; həd]	['rɪzn]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	['ræpɪdli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	.
”	**The**	**new**	**rabbi**	**,**	**seated**	**among**	**the**	**congregation**	**,**	**had**	**risen**	**,**	**and**	**was**	**walking**	**rapidly**	**toward**	**the**	**platform**	**.**
”	这	新的	拉比	,	坐着	之中	这	会众	,	有	升起	,	和	曾是	步行	快速	朝向	这	平台	.

“新任拉比坐在会众中间，突然站了起来，快步走向讲台。

[ə; eɪ]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[swept]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
A	**wave**	**of**	**excitement**	**swept**	**through**	**the**	**hall**	**.**
一个	海浪	的	激动	扫荡	通过	这	大厅	.

一阵兴奋的气氛席卷了整个大厅。

['ræbaɪ] - [hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Rabbi Tamor's hand fell to his side .
拉比 - 手 跌倒 到 他的 边 .

塔莫尔拉比的手垂了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] . -
For a moment a look of relief came into his face . 238
为了 一个 片刻 一个 看 的 宽慰 来了 进入 他的 脸 . -

他脸上闪过一丝如释重负的神色。238

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd]['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['welkəm] .
His duty was a terrible one , and any interruption was welcome .
他的 责任 曾是 一个 糟糕的 一 , 和 任何 中断 曾是 欢迎 .

他的职责极其可怕，任何干扰都令人欣慰。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['ræbaɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
When the new rabbi reached the platform he began to speak .
什么时候 这 新的 拉比 达到 这 平台 他 开始 到 说话 .

新任拉比走上讲台后开始讲话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [hɑːrʃ] , ['straɪd(ə)nt] [toʊnz] [ʌv; əv]
His voice was low and musical , and after the harsh , strident tones of
他的 嗓音 曾是 低的 和 音乐 , 和 后 这 残酷的 , 刺耳的 音调 的
[ðer; ðər][oʊld]['ræbaɪ] ,
their old rabbi ,
他们的 老的 拉比 ,

他的声音低沉悦耳，与他们年长拉比那严厉刺耳的嗓音截然不同。

[fel] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn] ['evri] [ɪr] .
fell gratefully upon every ear .
跌倒 感激不尽 之上 每一个 耳朵 .

每个人都欣喜地听了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] , ['ræðər] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['fitʃər] ,
He was a young man , of irregular , rather unprepossessing features ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 的 不规律的 , 相当 不讨人喜欢 特征 ,

他是个年轻人，五官不规则，并不出众。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['swetʃɑːp] ['wɜːrkər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['ræbaɪ] .
and looked more like an energetic sweatshop worker than a learned rabbi .
和 看起来 更多的 喜欢 一个 精力充沛 血汗工厂 工人 比 一个 学习 拉比 .

他看起来更像一个精力充沛的血汗工厂工人，而不是一位博学的拉比。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt]
But when he began to speak , and the congregation beheld the light that
但 什么时候 他 开始 到 说话 , 和 这 会众 观看 这 光 那
[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
came into his eyes ,
来了 进入 他的 眼睛 ,

但当他开始讲话，会众看到他眼中闪过光芒时，

['evri] [mæn][ɪn] [ðæt] [hɔːl] [felt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ! ”
every man in that hall felt , instinctively , “ Here is a teacher of Israel ! ”
每一个 男人 在 那 大厅 毛毡 , 本能地 , “ 这里 是 一个 老师 的 以色列 ! ”

大厅里的每个人都本能地感到：“这位是以色列的老师！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'regjələr] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] .
“ It is irregular , ” he began , in his soft voice .
“ 它 是 不规律的 , ” 他 开始 , 在 他的 柔软的 嗓音 .

“这不正常，”他轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈvaɪəleɪtɪŋ] [ˈevri] [lɔː] [ænd; ənd] [ˈevri] [ruːl] .
“ I am violating every law and every rule .
“ 我 是 违反 每一个 法律 和 每一个 规则 .

“我违反了每一条法律和每一条规则。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈtruː] [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] ,
But this is the Day of Atonement , and I would be untrue to my faith ,
但 这 是 这 天 的 赎罪 , 和 我 会 是 不属实 到 我的 信仰 ,

但今天是赎罪日，我不能违背我的信仰。

[tuː; tə][maɪ][ɡɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [nuː] [ˈtʃɪldrən] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] .
to my God and to you , my new children , were I to keep silent .
到 我的 上帝 和 到 你 , 我的 新的 孩子们 , 是 我 到 保持 沉默的 .

如果我保持沉默，我的上帝和你们，我的孩子们，将会作何感想？

” [wen] [ˈbɜːrθə] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
” When Bertha , in her place in the gallery ,
” 什么时候 伯莎 , 在 她 地方 在 这 画廊 ,

“当贝莎坐在画廊的座位上时，

[ˈriəlaizd] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]
realised what her father was about to do she had become as pale as
意识到 什么 她 父亲 曾是 关于 到 做 她 有 变得 作为 苍白 作为
[ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
a ghost ,
一个 鬼 ,

意识到父亲要做什么，她脸色变得像鬼一样苍白。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and had clutched the railing in front of her ,
和 有 紧握 这 栏杆 在 正面 的 她 ,

她紧紧抓住面前的栏杆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɜːr; hər][lɪp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn]
and had bitten her lip until the blood came to keep from crying aloud in
和 有 被咬 她 唇 直到 这 血 来了 到 保持 从 哭泣 大声 在
[hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] .
her anguish .
她 痛苦 .

她咬破嘴唇，直到鲜血渗出，才不至于在痛苦中放声痛哭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]
And she had sat there motionless as a statue , seeing nothing but her
和 她 有 卫星 那里 静止不动 作为 一个 雕像 , 看到 没有什么 但 她
[ˈfɑːðɚz] [peɪl] face239
father's pale face239
父亲的 苍白 face239

她像尊雕像一样一动不动地坐在那里，眼里只有父亲苍白的脸。239

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the misery in his eyes .
和 这 苦难 在 他的 眼睛 .

还有他眼中的悲伤。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [ˈræbaɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [deɪzd] .
When the new rabbi arose and began to speak , she became dazed .
什么时候 这 新的 拉比 出现 和 开始 到 说话 , 她 成为 茫然 .

当新来的拉比站起来开始讲话时，她感到茫然不知所措。

[ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ðə; ði][ɑːrk] ,
The platform , the ark ,
这 平台 , 这 方舟 ,

平台，方舟，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz]
and all the people below and around her began to swim before her eyes
和 全部 这 人们 以下 和 大约 她 开始 到 游泳 前 她 眼睛
.
.
.

她眼前，周围和下方的所有人都开始下沉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
She felt faint , felt that she was about to become unconscious ,
她 毛毡 头晕的 , 毛毡 那 她 曾是 关于 到 变得 无意识 ,

她感到一阵眩晕，感觉自己快要失去意识了。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] ['æktɪd] [laɪk]
when a sudden passionate note that had come into the speaker's voice acted like
什么时候 一个 突然 热情的 笔记 那 有 来 进入 这 演讲者的 嗓音 行动 喜欢
[ə; eɪ]['tɑːnɪk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
a tonic upon her ,
一个 补品 之上 她 ,

当说话者声音中突然涌现出的热情洋溢的音调如同良药般安慰了她时，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ,
and then , all at once , she became aware that the vigorous ,
和 然后 , 全部 在 一次 , 她 成为 意识到的 那 这 蓬勃 ,

然后，她突然意识到，那股旺盛的活力，

[mæg'netɪk] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ræbaɪ][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
magnetic personality of the new rabbi had taken possession of the whole
磁的 性格 的 这 新的 拉比 有 已采取 拥有 的 这 所有的
['sɪnəgɑːg] ,
synagogue ,
犹太教堂 ,

新任拉比极具个人魅力，整个犹太教堂都为之倾倒。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] . “
and after that her eyes never left his face while he was speaking . “
和 后 那 她 眼睛 绝不 左边 他的 脸 尽管 他 曾是 请讲 . “

此后，当他说话时，她的目光始终没有离开过他的脸。

- [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][ɪz]
' The Lord is my strength and song , and He is become my salvation : He is
- 这 主 是 我的 力量 和 歌曲 , 和 他 是 变得 我的 救恩 : 他 是
[maɪ][gɑːd] ,
my God ,
我的 上帝 ,

耶和华是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救；他是我的神，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [maɪ] ['fɑːðɚz] [gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪg'zɔːlt]
and I will prepare Him a habitation ; my father's God , and I will exalt
和 我 将要 准备 他 一个 居住地 ; 我的 父亲的 上帝 , 和 我 将要 崇高
[hɪm; ɪm] ! -
Him ! '
他 ! -

我必为他预备居所；他是我的父神，我必尊崇他！

“ [soʊ] [sæŋ] ['moʊzəs]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] ,
“ So sang Moses unto the Lord , and so year after year , century after century ,
“ 所以 唱 摩西 到 这 主 , 和 所以 年 后 年 , 世纪 后 世纪 ,
[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
through the long ,
通过 这 长的 ,

“摩西就这样向耶和华歌唱，年复一年，世纪复一世纪，漫长岁月里，

['wɪri] ['drægɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [hæv; həv][wiː; wi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]
weary dragging - out of the ages , have we , the children of Israel , sung it
厌倦 拖拽 - 出去 的 这 年龄 , 有 我们 , 这 孩子们 的 以色列 , 唱 它
['æftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

历经岁月的漫长岁月，我们以色列的子孙们，一直追随他的脚步，歌颂着这首歌。

['aʊər; ɑːr] ['tɛmpəlz] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃætərd] , ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] [krʌʃt] , [ɔːl][ðə; ði]
Our temples have been shattered , our strength has been crushed , all the
我们的 寺庙 有 到过 破碎 , 我们的 力量 有 到过 碎 , 全部 这
[fɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] ,
force , all the skill ,
力量 , 全部 这 技能 ,

我们的庙宇已被摧毁，我们的力量已被粉碎，所有的力量，所有的技巧，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['skætər] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌjuː 'es] ,
all the cunning of man have been used to scatter us , to persecute us ,
全部 这 狡猾 的 男人 有 到过 用过的 到 分散 我们 , 到 迫害 我们 ,
[tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌjuː 'es] ,
to torture us ,
到 酷刑 我们 ,

人类运用一切诡计来驱散我们、迫害我们、折磨我们。

[tuː; tə] [waɪp] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . -
to wipe us off the face of the earth . 240
到 擦拭 我们 离开 这 脸 的 这 地球 . -

把我们从地球上抹去。240

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'roʊz]['aʊər; ɑːr] ['stedfæst] [sɔːŋ] .
But through it all arose our steadfast song .
但 通过 它 全部 出现 我们的 坚定不移 歌曲 .

但即便经历了这一切，我们依然高歌不渝。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [gɑːd] !
He was our fathers ' God !
他 曾是 我们的 父亲们 - 上帝 !

他是我们父辈的神！

[wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm] !
We will exalt Him !
我们 将要 崇高 他 !

我们将高举祂！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['mɑːrtərdəm] .
" And then the speaker launched upon the story of Israel's martyrdom .
" 和 然后 这 扬声器 发射 之上 这 故事 的 以色列的 殉道 .

“然后，演讲者开始讲述以色列殉难的故事。”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [ri'saitid] [ðæt] [wɜːrld] - ['trædʒədi][ʌv; əv]
In a voice that vibrated with intense emotion he recited that world - tragedy of
在 一个 嗓音 那 振动 和 激烈的 情感 他 背诵 那 世界 - 悲剧 的
['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['daʊnfɔːl] ,
Israel's downfall ,
以色列的 倒台 ,

他用充满强烈情感的声音，讲述了以色列覆灭这一世界悲剧。

[hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [sloʊ] ['sentʃəriz] .
her shame , her sufferings throughout the slow centuries .
她 耻辱 , 她 苦难 自始至终 这 慢的 几个世纪 .

她的耻辱，她在漫长的几个世纪里所遭受的苦难。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['bɜːrθəz] [hɑːrt] .
The sorrow of it filled Bertha's heart .
这 悲哀 的 它 已填 伯莎的 心 .

悲伤充满了贝莎的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .
She was following every word , every gesture , as if the recital fascinated her .
她 曾是 下列的 每一个 单词 , 每一个 手势 , 作为 如果 这 独奏会 着迷 她 .

她全神贯注地聆听着每一个字、每一个动作，仿佛这场演奏深深吸引了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
It is a sad story — there is none other like it in the world .
它 是 一个 伤心 故事 — 那里 是 没有任何 其他 喜欢 它 在 这 世界 .

这是一个悲伤的故事——世界上再也找不到第二个这样的故事了。

['bɜːrθə] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
Bertha felt the pain of it all in her own heart .
伯莎 毛毡 这 疼痛 的 它 全部 在 她 自己的 心 .

贝莎内心也感受到了这一切的痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['ɪzrɪəl] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] .
And then he told how , through it all , Israel remained steadfast .
和 然后 他 讲述 如何 , 通过 它 全部 , 以色列 剩余 坚定不移 .

然后他讲述了以色列在这一切过程中如何保持坚定不移。

[haʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] ,
How , under the lash , at the point of the knife , in the flames of the stake ,
如何 , 在下面 这 睫毛 , 在 这 观点 的 这 刀 , 在 这 火焰 的 这 赌注 ,

如何在鞭笞之下，在刀尖之下，在火刑柱的火焰之中，

['ɪzrɪəl] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] .
Israel remained steadfast .
以色列 剩余 坚定不移 .

以色列立场坚定。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ʌv; əv] [welθ] ,
How , in the face of temptation , with the vista of happiness , of wealth ,
如何 , 在 这 脸 的 诱惑 , 和 这 景色 的 幸福 , 的 财富 ,

面对诱惑，面对幸福和财富的诱惑，我们该如何抉择?

[ʌv; əv]['empaɪər] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] [feɪθ] — ['ɪzrɪəl]
of empire opening before her , if only she would renounce her faith — Israel
的 帝国 开幕 前 她 , 如果 仅有的 她 会 放弃 她 信仰 — 以色列
[rɪ'meɪnd] ['stedfæst] .
remained steadfast .
剩余 坚定不移 .

帝国在她面前敞开，只要她放弃信仰——以色列依然坚定不移。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] , [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
And he told of the great ones , the stars of Israel ,
和 他 讲述 的 这 伟大的 一个 , 这 明星 的 以色列 ,

他讲述了那些伟大的人物，以色列的明星们的故事，

[huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊns] [ðer; ðər] [feɪθ] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd]
who had chosen death rather than renounce their faith , who had preferred
WHO 有 选定 死亡 相当 比 放弃 他们的 信仰 , WHO 有 首选
['ɪgnəmɪni] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
ignominy , privation ,
耻辱 , 匮乏 ,

他们宁愿选择死亡也不愿放弃信仰，他们宁愿忍受耻辱和匮乏。

['tɔːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [ʌn'truː] [tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] .
torture before they would prove untrue to their God .
酷刑 前 他们 会 证明 不属实 到 他们的 上帝 .
在他们背叛上帝之前，会对他们施以酷刑。

“ [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [gɑːd] !
“ He is our fathers ' God !
“ 他 是 我们的 父亲们 - 上帝 !
“他是我们祖先的神！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .
他哭着说。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [huː] [wɪl] [nɑːt][ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm] ? ” -
“ Is there a daughter of Israel who will not exalt Him ? ” 241
“ 是 那里 一个 女儿 的 以色列 WHO 将要 不是 崇高 他 ? ” -
“以色列的女子中，有谁不尊崇他呢？”241

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] ['saɪləns] .
There was a moment of breathless silence .
那里 曾是 一个 片刻 的 喘不过气 沉默 .
一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
Then arose a piercing cry from the gallery .
然后 出现 一个 冲孔 哭 从 这 画廊 .
随后，看台上传来一声刺耳的喊叫。

['bɜːrθə] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Bertha had sprung to her feet .
伯莎 有 弹簧 到 她 脚 .
伯莎猛地站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] !
“ I will be true !
“ 我 将要 是 真的 !
“我会说真话！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['stedfæst] !
“ I will be steadfast !
“ 我 将要 是 坚定不移 !
“我将坚定不移！”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðəz] - [gɑːd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm] !
He is my fathers ' God and I will exalt Him !
他 是 我的 父亲们 - 上帝 和 我 将要 崇高 他 !
他是我的父亲的神，我要高举他！

” [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][baɪ]
” A commotion arose , and men and women ran forward to seize her by
” 一个 骚动 出现 , 和 男人 和 女性 跑 向前 到 抢占 她 经过
[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 .
“一阵骚动起来，男男女女都跑上前去抓住她的手。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][əˈsaɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪˈtɜːrmɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [ˈræbaɪ] .
But she brushed them all aside and walked determinedly toward the new rabbi .
但 她 刷过 他们 全部 旁边 和 步行 坚定地 朝向 这 新的 拉比 .

但她把他们都抛到一边，坚定地走向新来的拉比。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
She seized his hand and carried it to her lips .
她 查获 他的 手 和 携带 它 到 她 嘴唇 .

她抓住他的手，把它举到唇边。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðəz] - [ɡɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He is my fathers ' God , ” she said .
“ 他 是 我的 父亲们 - 上帝 , ” 她 说 .

“他是我父亲的神，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪɡˈzɔːlt][hɪm; ɪm] !
“ I will exalt Him !
“ 我 将要 崇高 他 !

我要高举他！

” [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] , [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] .
” And repeating this , again and again , she hurried out of the synagogue .
” 和 重复 这 , 再次 和 再次 , 她 慌忙 出去 的 这 犹太教堂 .

她一遍又一遍地重复着这句话，然后匆匆离开了犹太教堂。

[ðə; ði][ˈeldəz] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [kənˈɡrætjuleitid] [hɪm; ɪm] .
The elders crowded around her father and congratulated him .
这 长者 挤 大约 她 父亲 和 恭喜 他 .

长辈们围在她父亲身边，向他表示祝贺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡetoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
It is but a short distance from the heart of the Ghetto to the river ,
它 是 但 一个 短的 距离 从 这 心 的 这 贫民窟 到 这 河 ,

从犹太区中心到河边只有很短的距离。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [huː] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði]
and in times of poverty and suffering there are many who traverse the
和 在 时代 的 贫困 和 痛苦 那里 是 许多 WHO 横穿 这
[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] .
intervening space .
介入 空间 .

在贫困和苦难时期，许多人会穿越这中间地带。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊz] [ˈsaɪləntli] .
The river flows silently .
这 河 流量 默默 .

河流静静地流淌。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːrf] , [bʌt; bət]
Occasionally you hear the splash of a wave breaking against the wharf , but
偶尔 你 听到 这 溅 的 一个 海浪 打破 反对 这 码头 , 但
[ðə; ði] [diːp] ,
the deep ,
这 深的 ,

偶尔你会听到海浪拍打码头的哗啦声，但深海，

[swɪft] [ˈkɜːrənt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swiːps] [ɹəˈzɪstləsli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [meɪks] [noʊ] [saʊnd] . -
swift current as it sweeps resistlessly out to sea makes no sound . 242
迅速 当前的 作为 它 扫荡 毫不抗拒 出去 到 海 制作 不 声音 . -

湍急的水流势不可挡地奔向大海，却悄无声息。242

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə]['ræbaɪ] - , ['meni] ['aʊərz] ['æftərwərd] ,
They brought to Rabbi Tamor , many hours afterward ,
他们 带来 到 拉比 - , 许多 小时 之后 ,

几个小时后，他们把……带到了塔莫尔拉比面前。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
the shawl which she had left behind her on the wharf .
这 披肩 哪个 她 有 左边 在后面 她 在 这 码头 .

她把披肩留在了码头上。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
They took him to the spot , and stood near him ,
他们 采取 他 到 这 点 , 和 站立 靠近 他 ,

他们把他带到原地，站在他旁边。

[lest] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
lest in his grief he might attempt to throw himself into the water .
免得 在 他的 悲伤 他 可能 试图 到 扔 他自己 进入 这 水 .

以免他因悲痛欲绝而跳入水中。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dimd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] , ['bæblɪŋ]
But he only stood gazing with undimmed eyes at the dark river , babbling
但 他 仅有的 站立 凝视 和 未变暗 眼睛 在 这 黑暗的 河 , 胡说
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
incoherently .
语无伦次 .

但他只是呆呆地望着漆黑的河流，眼神空洞，语无伦次地喃喃自语。

[wʌns] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Once he raised his hand to his ear .
一次 他 提高 他的 手 到 他的 耳朵 .

他曾把手举到耳边。

“ [hɑːrk] !
“ Hark !
“ 听着 !

听！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Do you hear ?
“ 做 你 听到 ?

你听到了吗?

” [ðeɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
” They listened , but could hear nothing .
” 他们 听着 , 但 可以 听到 没有什么 .

他们侧耳倾听，却什么也听不见。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ It is her voice .
“ 它 是 她 嗓音 .

“这是她的声音。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] [ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm] !
She is crying , ' I will exalt Him !
她 是 哭泣 , - 我 将要 崇高 他 !

她哭着说：“我要高举他！”

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' Do you hear it ?
- 做 你 听到 它 ?

你听到了吗?

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] . -
” But they turned their heads from him to hide the tears . 245
” 但 他们 转向 他们的 头部 从 他 到 隐藏 这 眼泪 . -

但她们都转过头去，掩饰自己的泪水。245

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːkˈtjuərəs]

THE MESSAGE OF ARCTURUS

这 信息 的 大角星

大角星的信息

[ˈdeɪvɪd] [ˈædlə] [sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [geɪzɪŋ] [kənˈtemplətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][stɑːrz]
David Adler sat at the open window gazing contemplatively at the sea of stars
大卫 阿德勒 卫星 在 这 打开 窗户 凝视 沉思地 在 这 海 的 明星
[huːz] [sɔːft] [ˈreɪdiəns] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
whose soft radiance filled the heavens .
谁 柔软的 辐射 已填 这 天 .

大卫·阿德勒坐在敞开的窗边，沉思地凝视着繁星点点的夜空，柔和的光芒充满了整个天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] .
He was lonely .
他 曾是 孤独 .

他感到孤独。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] .
The stars were his friends .
这 明星 是 他的 朋友们 .

星星是他的朋友。

[pərˈtɪkjələrli] [wʌn] [braɪt] [stɑːr] [huːz] [ˈstedfæstnəs] , [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [naɪt] [ˈvɪdʒəlz] ,
Particularly one bright star whose steadfastness , throughout his many night vigils ,
特别 一 明亮的 星星 谁 坚定不移 , 自始至终 他的 许多 夜晚 守夜 ,
[hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
had arrested his attention .
有 被捕 他的 注意力 .

尤其是一颗明亮的星星，在他无数个夜晚的守望中，它始终屹立不倒，深深吸引了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [siːmd] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɚ] .
It seemed to twinkle less than the others , seemed more remote and purer .
它 似乎 到 闪烁 较少的 比 这 其他的 , 似乎 更多的 偏僻的 和 更纯净 .

它似乎比其他星星闪烁的光芒少，显得更遥远、更纯净。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːkˈtjuərəs] .
It was Arcturus .
它 曾是 大角星 .

那是大角星。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈfretɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpiːvɪʃ] [ˈwʌrɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
To a lonely person , fretting under the peevish worries of life ,
到 一个 孤独 人 , 烦躁 在下面 这 易怒的 担忧 的 生活 ,

对于一个孤独的人来说，在生活琐事的烦扰下，

[ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] [ðæt] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][əˈkɪn]
the contemplation of the stars brings a feeling of contentment that is often akin
这 沉思 的 这 明星 带来 一个 感觉 的 满意 那 是 经常 类似的
[tuː; tə] [ˈhæpinəs] .
to happiness .
到 幸福 .

仰望星空会带来一种满足感，这种感觉往往类似于幸福。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ˌpænə'ræmə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪts]
Beside this glorious panorama , with its background of infinity and eternity , its
旁 这 辉煌 全景 , 和 它是 背景 的 无穷大 和 永恒 , 它是
[kə'lɑːs(ə)l] [fɔːrs] , [ɪts] [sə'blaɪm] ['grændʒər] ,
colossal force , its sublime grandeur ,
庞大 力量 , 它是 升华 宏伟 ,

在这壮丽的全景之外，以无限和永恒为背景，展现出巨大的力量和崇高的宏伟气势，

[ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [siːm] ['trɪviəl] .
the ills of life seem trivial .
这 疾病 的 生活 似乎 琐碎的 .

生活中的种种苦难似乎微不足道。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wʊd] [sɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'pɑːn] [iːtʃ]
And David , who had been lonely all his life , would sit for hours upon each
和 大卫 , WHO 有 到过 孤独 全部 他的 生活 , 会 坐 为了 小时 之上 每个
[braɪt] [naɪt] ,
bright night ,
明亮的 夜晚 ,

而一生孤独的大卫，会在每个明亮的夜晚一坐就是几个小时。

['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stelər]
building castles along the Milky Way and pouring out his soul to the stellar
建筑 城堡 沿着 这 乳白色 方式 和 浇注 出去 他的 灵魂 到 这 恒星
['juːnɪvɜːrs] — [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ɑːk'tjuərəs] ,
universe — particularly to Arcturus ,
宇宙 — 特别 到 大角星 ,

他沿着银河系建造城堡，向浩瀚的宇宙倾诉他的灵魂——尤其是向大角星倾诉他的灵魂。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
who had never failed him .
WHO 有 绝不 失败的 他 .

那个人从未让他失望过。

[ə'pɑːn] this246
Upon this246
之上 this246

基于此246

[naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
night there was a faint smile of amusement upon his face .
夜晚 那里 曾是 一个 头晕的 微笑 的 娱乐 之上 他的 脸 .

夜里，他脸上浮现出一丝淡淡的愉悦笑容。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪr] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [mændɪlkɝn] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
He was thinking of the queer mission that Mandelkern , his employer ,
他 曾是 思维 的 这 酷儿 使命 那 曼德尔克恩 , 他的 雇主 ,

他当时正在思考他的雇主曼德尔克恩的古怪任务。

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [deɪ] .
had asked him to undertake that day .
有 问 他 到 承担 那 天 .

那天他要求他执行这项任务。

[mændɪlkɝn] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [bʌt; bət] ['veri] [rɪtʃ] ,
Mandelkern was old and crabbed and ugly , but very rich ,
曼德尔克恩 曾是 老的 和 螃蟹 和 丑陋的 , 但 非常 富有的 ,

曼德尔克恩又老又暴躁又丑陋，但却非常富有。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
and when that morning he had said to David , “ I am thinking of
和 什么时候 那 早晨 他 有 说 到 大卫 ，“ 我 是 思维 的
['mæriŋ] ,
marrying ,
结婚 ，

那天早上，他对大卫说：“我正在考虑结婚，

” ['deɪvɪd] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .
” David felt an almost uncontrollable desire to laugh .
” 大卫 毛毡 一个 几乎 不可控的 欲望 到 笑 .

大卫感到一股几乎无法抑制的笑意涌上心头。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːzi] [vɔɪs] , [mændɪlkɝn] [hæd; həd] ['autlaind] [hɪz; ɪz][plæn] .
Then , in his wheezy voice , Mandelkern had outlined his plan .
然后 ， 在 他的 喘息 嗓音 ， 曼德尔克恩 有 概述 他的 计划 .

然后，曼德尔克恩用他沙哑的声音概述了他的计划。

“ [ðə; ði] ['ʃɑːdʃɛn] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
“ The Shadchen has arranged it all .
“ 这 沙德钦 有 安排 它 全部 .

“沙辰已经安排好了一切。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] — [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , ['deɪvɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She is younger than I — oh , a great many years younger , David — and she
她 是 年轻 比 我 — 哦 ， 一个 伟大的 许多 年 年轻 ， 大卫 — 和 她
[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
does not know me .
做 不是 知道 我 .

她比我年轻——哦，比我年轻很多岁，大卫——而且她不认识我。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] .
We have only seen each other once .
我们 有 仅有的 已见 每个 其他 一次 .

我们只见过一次面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mæriŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ,
Of course she is marrying me for my money ,
的 课程 她 是 结婚 我 为了 我的 钱 ，

她当然是为了我的钱才嫁给我的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [wʌns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] .
but I know that when once we are married she will love me .
但 我 知道 那 什么时候 一次 我们 是 已婚 她 将要 爱 我 .

但我知道，一旦我们结婚，她就会爱我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['deɪvɪd] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['pɑːzətɪvli] ,
But the trouble is , David , that I cannot find out for myself , positively ,
但 这 麻烦 是 ， 大卫 ， 那 我 不能 寻找 出去 为了 我 ， 积极地 ，

但问题是，大卫，我无法亲自确切地查明真相。

['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] .
whether she is the kind of girl I want to marry .
无论 她 是 这 种类 的 女孩 我 想 到 结婚 .

她是不是我想娶的那种女孩。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][maɪ'self] ,
You see , if I were to go and see her myself ,
你 看 ，如果 我 是 到 去 和 看 她 我 ，

你看，如果我亲自去见她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
she would be on her good behaviour all the time .
她 会 是 在 她 好的 行为 全部 这 时间 .

她会一直表现得很好。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
They always are .
他们 总是 是 .

他们一直都是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] , [ʌn'tɪl] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ,
And I would not know , until after we were married , whether she is amiable ,
和 我 会 不是 知道 , 直到 后 我们 是 已婚 , 无论 她 是 可亲 ,
['duːtɪf(ə)l] ,
dutiful ,
尽职尽责的 ,

直到我们结婚之后，我才会知道她是否和蔼可亲、尽职尽责。

['stuːdiəs] , ['mɑːdɪst] — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
studious , modest — in short , whether she is just what a girl should be .
好学的 , 谦虚的 — 在 短的 , 无论 她 是 只是 什么 一个 女孩 应该 是 .

勤奋好学、谦逊有礼——总之，她是否具备一个女孩应有的品质。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
And then it would be too late .
和 然后 它 会 是 也 晚的 .

到那时就太晚了。

So247
So247
So247

So247

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['deɪvɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ]
I want you , like the good David that you are , to see her — don't you know
我 想 你 , 喜欢 这 好的 大卫 那 你 是 , 到 看 她 — 不 你 知道
?
?
?

我希望你，像你这样善良的大卫一样，去见见她——难道你不知道吗?

— [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [ænd; ənd][ɜːr; ər] — ['kwestʃən]
— and get acquainted with her — don't you know ? — and er — question
— 和 得到 熟人 和 她 — 不 你 知道 ? — 和 呃 — 问题
[hɜːr; hər] — [ɜːr; ər] — ['stʌdi] [hɜːr; hər] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
her — er — study her — don't you know ?
她 — 呃 — 学习 她 — 不 你 知道 ?

——然后去了解她——你不知道吗? ——然后呃——询问她——呃——研究她——你不知道吗?

” ['deɪvɪd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] ,
” David had promised to do what he could and they had shaken hands ,
” 大卫 有 承诺 到 做 什么 他 可以 和 他们 有 摇晃 双手 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] ,
and the firm ,
和 这 公司 ,

大卫承诺会尽力而为，他们也握了手，公司也……

[ˈhɑːrti] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪɝz, ɪmˈplɔɪɝz][græsp][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz]
hearty pressure of his employer's grasp had told him , more than words
爽朗 压力 的 他的 雇主的 抓牢 有 讲述 他 , 更多的 比 字
[kʊd; kəd] [kənˈveɪ] ,
could convey ,
可以 传达 ,

雇主紧紧握住他的手，那种力道比任何言语都能表达的要强烈得多。

[haʊ] [ˈterəbli] [ˈɜːrnɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
how terribly earnest he was in his curiosity .
如何 可怕 认真 他 曾是 在 他的 好奇心 .

他对这个问题表现出了多么强烈的好奇心啊。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ˈdeɪvɪd] [naʊ] [sæt] [ˈpɔndəriŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [droʊl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
By the light of the stars David now sat pondering over this droll situation and
经过 这 光 的 这 明星 大卫 现在 卫星 沉思 超过 这 滑稽 情况 和
[ˈsmaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

大卫坐在星光下，沉思着这滑稽的一幕，脸上露出了微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ɑːkˈtjuərəs][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔːl] ,
And as he gazed at his friend Arcturus it seemed to him , after all ,
和 作为 他 凝视 在 他的 朋友 大角星 它 似乎 到 他 , 后 全部 ,

当他凝视着他的朋友阿克图鲁斯时，他觉得，归根结底，

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈmoʊmənt] [ˈweðər] [mændɪlkɝn] [ˈmærid] [ðə; ði] [raɪt] [gɜːrl][ɔːr][nɑːt]
a matter of the smallest moment whether Mandelkern married the right girl or not
一个 事情 的 这 最小 片刻 无论 曼德尔克恩 已婚 这 正确的 女孩 或者 不是
— [ɔːr] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] — [ɔːr] [ˈweðər] [ˈenibɑːdi] [ˈmærid] — [ɔːr] [lɪvd] — [ɔːr][daɪd] .
— or married at all — or whether anybody married — or lived — or died .
— 或者 已婚 在 全部 — 或者 无论 任何人 已婚 — 或者 居住地 — 或者 死亡 .

曼德尔克恩是否娶对了姑娘——或者是否结了婚——或者是否有人结婚——或者是否活着——或者是否死去，这都是一个微不足道的问题。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpriːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈerənd] [ˈdeɪvɪd][set] [aʊt][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd]
On the pretext of a trivial errand David set out to study the personality and
在 这 借口 的 一个 琐碎的 差事 大卫 放 出去 到 学习 这 性格 和
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪɝz, ɪmˈplɔɪɝz] [ˈtʃoʊzn] [braɪd] .
character of his employer's chosen bride .
特点 的 他的 雇主的 选定 新娘 .

大卫以办一件小事为借口，开始调查雇主选定的新娘的性格和品格。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpriːtekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [fled]
The moment his eyes fell upon her the pretext that he had selected fled
这 片刻 他的 眼睛 跌倒 之上 她 这 借口 那 他 有 已选 逃亡
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .

他的目光一落在她身上，之前想好的借口就立刻从脑海中消失了。

[ɪn] [ʃɪr] [bɪˈwɪldərmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
In sheer bewilderment he stood looking at her .
在 透明 困惑 他 站立 寻找 在 她 .

他茫然地站在那里，看着她。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] [ˈmerəli] ,
And when her face lit up and she began to laugh merrily ,
和 什么时候 她 脸 点燃 向上 和 她 开始 到 笑 兴高采烈地 ,

当她脸上绽放出笑容，开始欢快地笑起来时，

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
David was ready to turn and run in his embarrassment .
大卫 曾是 准备好 到 转动 和 跑步 在 他的 尴尬 .

大卫羞愧得恨不得转身就跑。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] . -
He beheld a mere girl . 248
他 观看 一个 仅仅 女孩 . -

他看到的不过是一个女孩。248

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd]
She could not have been more than eighteen or nineteen at the most , and
她 可以 不是 有 到过 更多的 比 十八 或者 十九 在 这 最多 , 和
,
,
,

她最多也就十八九岁，而且

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [mə'tʃʊr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] ['gɜːrlɪʃ] .
although her figure was mature , her face and bearing were girlish .
虽然 她 数字 曾是 成熟 , 她 脸 和 轴承 是 少女 .

虽然她的身材成熟，但她的容貌和举止却很少女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['prɪti] .
And she was exquisitely pretty .
和 她 曾是 精美绝伦 漂亮的 .

她长得非常漂亮。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['deɪvɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][koʊld]
At the very first impression it seemed to David that he perceived a cold
在 这 非常 第一的 印象 它 似乎 到 大卫 那 他 感知 一个 寒冷的
[gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] ['sɔːdidnis] [ɔːr] ['miːnnəs] ,
gleam in her eye that betokened sordidness or meanness ,
闪耀 在 她 眼睛 那 标记 肮脏 或者 卑鄙 ,

大卫第一眼就觉得她眼中闪过一丝冷光，那光芒似乎预示着卑鄙或恶毒。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
but in a twinkling he perceived that he had been mistaken .
但 在 一个 闪烁 他 感知 那 他 有 到过 错误 .

但转瞬之间，他就意识到自己错了。

[ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['swiːtnəs] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [fitʃər] .
A winsome sweetness rested upon her lovely features .
一个 迷人的 甜味 休息 之上 她 迷人的 特征 .

她美丽的五官上洋溢着一种迷人的甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['meməri] [ʌv; əv] [mændɪlkɝn] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt]
It was probably the unconscious memory of Mandelkern that had given that
它 曾是 大概 这 无意识 记忆 的 曼德尔克恩 那 有 给定 那
['moʊmənteri] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
momentary colour to his thoughts .
瞬间 颜色 到 他的 想法 .

或许是潜意识里对曼德尔克恩的记忆，才让他的思绪瞬间充满了色彩。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And now , even before he had completed his admiring inventory of her
和 现在 , 甚至 前 他 有 完全的 他的 钦佩 存货 的 她
['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
physical charms ,
身体的 魅力 ,

而现在，甚至在他还没来得及完成对她外貌魅力的欣赏之前，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
she stood laughing at him .
她 站立 笑 在 他 .

她站在那里嘲笑他。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You look so funny , ” she said .
“ 你 看 所以 有趣的 , ” 她 说 .

“你看上去真滑稽,”她说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['læfɪŋ] .
“ I cannot help laughing .
“ 我 不能 帮助 笑 .

我忍不住笑了。

” [ðen] ['deɪvɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] .
” Then David began to laugh , and in a moment they were friends .
” 然后 大卫 开始 到 笑 , 和 在 一个 片刻 他们 是 朋友们 .

“然后大卫开始大笑，片刻之后，他们就成了朋友。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] , [æn; ən]
To his delight he found that she was clever , a shrewd observer , an
到 他的 喜 他 成立 那 她 曾是 聪明的 , 一个 精明 观察员 , 一个
[ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] .
entertaining companion .
娱乐 伴侣 .

令他欣喜的是，他发现她很聪明，观察力敏锐，而且是个有趣的伴侣。

['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'weɪkənd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Many things that she said awakened no response in him .
许多 事物 那 她 说 觉醒 不 回复 在 他 .

她说的很多话都没能引起他的任何反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;
It was not until later that he discovered the reason ;
它 曾是 不是 直到 之后 那 他 发现 这 原因 ;

后来他才发现原因；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrld] , [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she had lived all her young years in the active world , in touch with the
她 有 居住地 全部 她 年轻的 年 在 这 积极的 世界 , 在 触碰 和 这
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

她的整个青年时期都生活在充满活力的世界里，与奋斗紧密相连。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][laɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['driːmlænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] . -
the stir of life ; he had lived in dreamland with the stars . 249
这 搅拌 的 生活 ; 他 有 居住地 在 梦境 和 这 明星 . -

他曾生活在星空下的梦乡，感受着生活的喧嚣。249

[wen] [mændɪlkɝn] [æskt] ['deɪvɪd] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
When Mandelkern asked David what impression the girl had made upon him , he
什么时候 曼德尔克恩 问 大卫 什么 印象 这 女孩 有 制成 之上 他 , 他
[faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
found , to his amazement ,
成立 , 到 他的 惊愕 ,

当曼德尔克恩问大卫那个女孩给他留下了怎样的印象时，他惊讶地发现：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .
that he was unable to give a satisfactory reply .
那 他 曾是 无法 到 给 一个 令人满意的 回复 .

他无法给出令人满意的答复。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['mɪstər] . [mændɪlkɝn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She is charming , Mr . Mandelkern , ” he said .
“ 她 是 迷人 , 先生 . 曼德尔克恩 , ” 他 说 .

“她很有魅力，曼德尔克恩先生，”他说。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [bʌt; bət] ['ædɪd] :
His employer nodded assent , but added :
他的 雇主 点头 同意 , 但 额外 :

他的雇主点头表示同意，但补充道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi]['eɪmiəb(ə)l] ?
“ I know that , but is she amiable ?
“ 我 知道 那 , 但 是 她 可亲 ?

我知道这一点，但她性格和蔼可亲吗？

” ['deɪvɪd] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
” David pondered for a long time .
” 大卫 沉思 为了 一个 长的 时间 .

大卫沉思了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [mændɪlkɝn] ,
“ Of course , Mr . Mandelkern ,
“ 的 课程 , 先生 . 曼德尔克恩 ,

“当然，曼德尔克恩先生，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər][ðæn; ðən]
I have had no more opportunity of judging what her qualities are than
我 有 有 不 更多的 机会 的 评判 什么 她 品质 是 比
[juː; jʊ][hæv; həv] .
you have .
你 有 .

我跟你一样，没有机会去评判她的品质。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I will have to see more of her .
我 将要 有 到 看 更多的 的 她 .

我得再多见见她。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ,
But I will go to see her several times ,
但 我 将要 去 到 看 她 一些 时代 ,

但我会去看她几次，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [klɪr]
and probably in a week or two weeks I shall be able to give you a clear
和 大概 在 一个 星期 或者 二 周 我 将 是 有能力的 到 给 你 一个 清除
[aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
idea of her character .
主意 的 她 特点 .

可能过一两周我就能让你对她的性格有个更清晰的了解了。

” [mændɪlkɝn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
” Mandelkern nodded approvingly .
” 曼德尔克恩 点头 赞许地 .

曼德尔克恩赞许地点了点头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪvɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are a good David , ” he said .
“ 你 是 一个 好的 大卫 , ” 他 说 .

“你真是个好大卫,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .
“ I have confidence in your judgment .
“ 我 有 信心 在 你的 判断 .

我相信你的判断。

” [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [naɪt] [siːmd] [braitə] , [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːk'tjuərəs] ,
” And the stars that night seemed brighter , particularly his friend Arcturus ,
” 和 这 明星 那 夜晚 似乎 更亮 , 特别 他的 朋友 大角星 ,

“那天晚上，星星似乎更加明亮，尤其是他的朋友大角星。”

[huː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['splendər] [ænd; ənd] [fɪld] ['deɪvɪdz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['kɑːntent] —
who shone with wonderful splendour and filled David's heart with deep content —
WHO 闪耀 和 精彩的 辉煌 和 已填 大卫的 心 和 深的 内容 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and the pulsing joy of living .
和 这 脉动 喜悦 的 活的 .

他们光芒四射，光彩夺目，让大卫的心中充满了深深的满足感，以及对生活的热爱。

[wen] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['deɪvɪd] [felt] [noʊ] [ʃɑːk] , [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [sər'praɪz] .
When the revelation came to him David felt no shock , experienced no surprise .
什么时候 这 启示 来了 到 他 大卫 毛毡 不 震惊 , 经验丰富的 不 惊喜 .

当真相启示给他时，大卫并没有感到震惊，也没有感到意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] so250
She had been so250
她 有 到过 so250

她曾是 so250

['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] [soʊ]['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] ,
constantly in his thoughts , had drifted so quietly into his life , that ,
不断地 在 他的 想法 , 有 漂移 所以 悄悄 进入 他的 生活 , 那 ,

它一直萦绕在他的脑海中，悄无声息地融入了他的生活，以至于

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
when suddenly he realised that she had become a part of his being ,
什么时候 突然 他 意识到 那 她 有 变得 一个 部分 的 他的 存在 ,

突然间，他意识到她已经成为他生命的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] .
it seemed but the natural order of events .
它 似乎 但 这 自然的 命令 的 活动 .

这似乎只是事情发展的自然规律。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .
It could have been nothing else .
它 可以 有 到过 没有什么 别的 .

不可能是别的什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ðɪs] .
He had been born into the world for this .
他 有 到过 出生 进入 这 世界 为了 这 .

他生来就是为了这个目的。

[θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['meni] [tɔːks] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mændɪlkɝn] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
Through all their many talks the name of Mandelkern had never been mentioned .
通过 全部 他们的 许多 会谈 这 姓名 的 曼德尔克恩 有 绝不 到过 提及 .

在他们多次交谈中，曼德尔克恩的名字从未被提及。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] , ['ɡɜːrlɪʃ] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [duːmd] [tuː; tə] [meit]
In the beginning the thought of this sweet , girlish nature being doomed to mate
在 这 开始 这 想法 的 这 甜的 ， 少女 自然 存在 注定失败 到 伴侣
[ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] ,
itself with grey ,
本身 和 灰色的 ，

起初，人们想到这种甜美、少女般的天性注定要与灰色结合，

[blɪr] - [aɪd] [mændɪlkɝn] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
blear - eyed Mandelkern had haunted him like a nightmare .
模糊 - 眼睛 曼德尔克恩 有 闹鬼的 他 喜欢 一个 恶梦 .

眼神迷离的曼德尔克恩像噩梦一样萦绕着他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['deɪvɪd] ['kwɪkli] [fər'ɡɑːt][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]
But in the sunshine of her presence David quickly forgot both his employer
但 在 这 阳光 的 她 在场 大卫 迅速地 忘了 两个都 他的 雇主
[ænd; ənd][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['ʃɑːdʒɛn] ,
and the scheming Shadchen ,
和 这 心计 沙德钦 ，

但在她的陪伴下，大卫很快就忘记了他的雇主和诡计多端的沙辰。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and when it dawned upon him that he loved her , that she was
和 什么时候 它 黎明 之上 他 那 他 喜爱 她 ， 那 她 曾是
['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
necessary to him ,
必要的 到 他 ，

当他意识到自己爱她，意识到她对他来说是不可或缺的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ju'naɪtɪd]
that it was in the harmonious plan of the universe that they should be united
那 它 曾是 在 这 和谐 计划 的 这 宇宙 那 他们 应该 是 团结的
[fər'evər] ,
forever ,
永远 ，

宇宙和谐的计划让他们永远在一起。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mændɪlkɝn] [keɪm] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti]
the thought of Mandelkern came only as a reminder of the unpleasant duty
这 想法 的 曼德尔克恩 来了 仅有的 作为 一个 提醒 的 这 令人不快的 责任
[ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of revealing the truth to him .
的 揭示 这 真相 到 他 .

想到曼德尔克恩，只会让我想起向他揭露真相这项令人不快的职责。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] .
Not a word of love had he spoken .
不是 一个 单词 的 爱 有 他 说 .

他从未说过一句爱的话。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [kloʊz] ['frendʃɪp] [ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['spɪrɪt]
Upon a basis of close friendship there had sprung up between them a spirit
之上 一个 基础 的 关闭 友谊 那里 有 弹簧 向上 之间 他们 一个 精神
[ʌv; əv] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['sentɪmənt] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt] .
of camaraderie in which sentiment played no part .
的 友谊 在 哪个 情绪 玩 不 部分 .

他们之间建立在深厚友谊的基础上，发展出一种不带任何情感色彩的战友情谊。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,
Now , suddenly ,
现在 ， 突然 ，

现在，突然间，

['deɪvɪd] [felt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ]
David felt toward her a tenderness that he had never known before — a
大卫 毛毡 朝向 她 一个 压痛 那 他 有 绝不 已知 前 — 一个
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,
desire to protect her ,
欲望 到 保护 她 ，

大卫对她产生了一种他从未体验过的温柔感觉——一种想要保护她的渴望。

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . -
to cherish her — he loved her . 251
到 珍惜 她 — 他 喜爱 她 . -

他珍惜她——他爱她。251

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [mændɪlkɝn] [ðæt] ['deɪvɪdz] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]
It dawned upon Mandelkern that David's answers to his questions were becoming
它 黎明 之上 曼德尔克恩 那 大卫的 答案 到 他的 问题 是 成为
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
more and more vague and unsatisfactory .
更多的 和 更多的 模糊的 和 不令人满意 .

曼德尔克恩渐渐意识到，大卫对他的问题的回答越来越含糊不清，越来越令人不满。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['ʃɑːdʃɛn] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['deɪvɪdz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə]
And one night the Shadchen , becoming alarmed at David's frequent visits to
和 一 夜晚 这 沙德钦 ， 成为 惊慌 在 大卫的 频繁 访问 到
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ，

一天晚上，沙辰因大卫频繁拜访那个女孩而感到不安，

['ɝːdʒd] [mændɪlkɝn] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .
urged Mandelkern to make haste .
敦促 曼德尔克恩 到 制作 匆忙 .

敦促曼德尔克恩加快速度。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It makes me uneasy , ” he said ,
“ 它 制作 我 不安 ， ” 他 说 ，

“这让我感到不安，”他说。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][soʊ] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]
“ to see you sitting idle while a young man has so many opportunities of
“ 到 看 你 坐着 闲置的 尽管 一个 年轻的 男人 有 所以 许多 机会 的
['kɔrtɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [braɪd] .
courting your promised bride .
求爱 你的 承诺 新娘 .

“看到你无所事事，而一个年轻男子却有很多机会追求你的未婚妻。

” - ['wɔːtəri] [aɪz] ['nærəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [kloʊzd] ['taɪtli]
” Mandelkern's watery eyes narrowed to a slit and his teeth closed tightly
” - 水状的 眼睛 范围缩小 到 一个 缝隙 和 他的 牙齿 关闭 紧紧
[tə'geðər] .
together .
一起 .

曼德尔克恩水汪汪的眼睛眯成一条缝，牙齿紧紧地咬在一起。

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrmli] :
Then he answered firmly :
然后 他 回答 牢牢 :

然后他坚定地回答道：

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
“ Have no fear .
“ 有 不 害怕 .

不要害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .
She will be mine .
她 将要 是 矿 .

她将是我的。

[ðə; ði] [læd] [ɪz] , [jʌŋ] .
The lad is , young .
这 小伙子 是 , 年轻的 .

这孩子还年轻。

” [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ðə; ði] [læd] [ɪz] [jʌŋ] !
” And after a moment he repeated , “ The lad is young !
” 和 后 一个 片刻 他 重复 , “ 这 小伙子 是 年轻的 !

过了一会儿，他又重复道：“这孩子还年轻！”

” [aɪ] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [jʌŋ] !
” Aye , David was young !
” 是的 , 大卫 曾是 年轻的 !

“是啊，大卫当时还年轻！”

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [hoʊp] ,
His pulses throbbed with the vigour of youth , with the joy of hope ,
他的 脉冲 悸动 和 这 活力 的 青年 , 和 这 喜悦 的 希望 ,

他的脉搏跳动着，充满了青春的活力和希望的喜悦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrts] [fɜːrst] [lʌv] .
with the deep torrent of a heart's first love .
和 这 深的 激流 的 一个 心脏的 第一的 爱 .

带着初恋般汹涌澎湃的情感。

['glɔːriəs] [juːθ] !
Glorious youth !
辉煌 青年 !

光荣的青春！

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] !
Thou art the richest heritage of the children of men !
你 艺术 这 最富有的 遗产 的 这 孩子们 的 男人 !

你是人类子孙最宝贵的遗产！

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] ['tæri] ?
Canst thou not tarry ?
罐 你 不是 焦油 ?

你难道不能稍等片刻吗？

[daʊn] [ðə; ði] [braɪt] [biːm] [ʌv; əv][ɑːk'tjuərəs][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['deɪvɪd][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [i'ljuːmind]
Down the bright beam of Arcturus there came to David a light that illumined
向下 这 明亮的 光束 的 大角星 那里 来了 到 大卫 一个 光 那 照明
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

一道明亮的光芒从大角星的光束中照射下来，照亮了大卫的灵魂。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [geɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] , [ðer; ðər] [keɪm]
Sitting at his window with gaze upturned to the starry heavens , there came
坐着 在 他的 窗户 和 目光 翻转 到 这 繁星 天 , 那里 来了
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][sɔːft] ,
to him the soft ,
到 他 这 柔软的 ,

他坐在窗边，仰望着繁星点点的夜空，这时，一阵轻柔的声音传来，

[swiːt] [rilaɪ'zeʃən] that252
sweet realisation that252
甜的 实现 that252

甜蜜的领悟是252

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [lʌv] , [ðæt] ['laɪfs] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][æt; ət]
the secret of the universe was love , that life's cup of happiness was at
这 秘密 的 这 宇宙 曾是 爱 , 那 生活的 杯子 的 幸福 曾是 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

宇宙的秘密是爱，生命的幸福之杯就在他的唇边。

[ðæt] [ɑːk'tjuərəs][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə]
that Arcturus had been but waiting all these millions upon millions of years to
那 大角星 有 到过 但 等待 全部 这些 百万 之上 百万 的 年 到
[siː] [ðə; ði] [veɪl] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
see the veil lifted from his eyes ,
看 这 面纱 抬起 从 他的 眼睛 ,

原来，大角星在数百万年的时间里，一直都在等待着揭开他眼前的面纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'viːld] .
and the bliss of love revealed .
和 这 极乐 的 爱 揭晓 .

爱情的幸福就此展现。

['goʊldən] [juːθ] !
Golden youth !
金的 青年 !

青春灿烂！

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] ['tæri] ?
Canst thou not tarry ?
罐 你 不是 焦油 ?

你难道不能稍等片刻吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
They were walking along the street as night was falling .
他们 是 步行 沿着 这 街道 作为 夜晚 曾是 坠落 .

夜幕降临，他们沿着街道行走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] ,
They were laughing and chatting gaily ,
他们 是 笑 和 聊天 兴高采烈地 ,

他们欢声笑语，气氛十分融洽。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][droʊl]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tælməd] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [ri'saitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
discussing a droll legend of the Talmud that David had recited to her .
讨论 一个 滑稽 传奇 的 这 《塔木德》 那 大卫 有 背诵 到 她 .

讨论大卫曾给她讲述的一个滑稽的《塔木德》传说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , “ [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈræbaɪ] [ben] [zɑːkaɪ] , [huː] —
“ It reminds me , ” said David , “ of a story about the Rabbi ben Zaccai , who —
“ 它 提醒 我 , ” 说 大卫 , “ 的 一个 故事 关于 这 拉比 本 扎凯 , WHO —

—
—
—

“这让我想起，”大卫说，“关于拉比本·扎凯的故事，他——”

” [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [moʊn] [ænd; ənd] [feɪnt] [kraɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tɜːrn] .
” A sudden moan and faint cry made him pause and quickly turn .
” 一个 突然 呻吟 和 头晕的 哭 制成 他 暂停 和 迅速地 转动 .

“一声突如其来的呻吟和微弱的哭喊让他停下脚步，迅速转过身去。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [wʌz; wəz] [ˈstæɡərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
A woman whom they had just passed was staggering with her hands
一个 女士 谁 他们 有 只是 通过了 曾是 令人震惊 和 她 双手

[prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
pressed to her breast .
按下 到 她 胸部 .

他们刚才经过的一位妇女步履蹒跚，双手紧紧捂着胸口。

[ˈdeɪvɪd] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][saɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
David sprang toward her , but before he could reach her side she had
大卫 弹簧 朝向 她 , 但 前 他 可以 抵达 她 边 她 有

[ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
fallen to the sidewalk ,
倒下 到 这 人行道 ,

大卫猛地扑向她，但还没来得及赶到她身边，她就倒在了人行道上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] .
and lay there motionless .
和 躺 那里 静止不动 .

然后一动不动地躺在那里。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
In an instant he had raised her to her knees ,
在 一个 立即的 他 有 提高 她 到 她 膝盖 ,

他瞬间将她扶了起来，让她跪在地上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsts] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
and was chafing her wrists to restore her to consciousness .
和 曾是 摩擦 她 手腕 到 恢复 她 到 意识 .

他揉搓她的手腕，试图让她恢复意识。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [ˈkwɪkli] ,
She recovered quickly ,
她 恢复 迅速地 ,

她很快康复了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ]
but as soon as David had helped her to her feet she began to cry
但 作为 很快 作为 大卫 有 帮助 她 到 她 脚 她 开始 到 哭

[ˈwiːkli] ,
weakly ,
弱 ,

但大卫刚把她扶起来，她就开始微弱地哭泣起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈɡen] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] . -
and would have fallen again had he not supported her . 253
和 会 有 倒下 再次 有 他 不是 有 她 . -

若非他扶住她，她还会再次摔倒。253

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
“ Are you ill ?
“ 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

” [ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɒbz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
” The woman's sobs increased , and David repeated his question .
” 这 女性的 啜泣 增加 , 和 大卫 重复 他的 问题 .

女人的抽泣声越来越大，大卫又问了一遍。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
Then , with the tears streaming down her face , she answered :
然后 , 和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸 , 她 回答 :

然后，她泪流满面地回答道:

“ [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
“ I have eaten nothing for three days .
“ 我 有 吃 没有什么 为了 三 天 .

我已经三天没吃东西了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] .
I am starving .
我 是 饥饿 .

我饿死了。

[aɪ] ['kænɑːt] [beg] .
I cannot beg .
我 不能 求 .

我不能乞求。

[aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] .
I cannot die .
我 不能 死 .

我不能死。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !
Oh , I am so miserable !
哦 , 我 是 所以 悲惨的 !

哦，我好痛苦!

” ['deɪvɪd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd]
” David assisted her to the steps of the tenement in which she lived , and
” 大卫 协助 她 到 这 步骤 的 这 廉租公寓 在 哪个 她 居住地 , 和
['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] .
summoned her neighbours .
被召唤 她 邻居 .

“大卫扶她走到她所居住的公寓楼台阶前，并叫来了她的邻居们。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He gave them what little money he had in his pocket ,
他 给予 他们 什么 小的 钱 他 有 在 他的 口袋 ,

他把口袋里仅有的一点钱都给了他们。

[ɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [fuːd] [ænd; ənd]['stimjulənts] ,
urged them to make haste and bring the poor woman food and stimulants ,
敦促 他们 到 制作 匆忙 和 带来 这 贫穷的 女士 食物 和 兴奋剂 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他敦促他们赶紧给那位可怜的妇女送去食物和兴奋剂，并且

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
promising to return the next day , rejoined his companion .
有前途 到 返回 这 下一个 天 , 重新加入 他的 伴侣 .

他承诺第二天会回来，然后与同伴会合。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

” [hiː; hi] [sed] , “ ['wɔznt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ! ”
” he said , “ wasn't that terrible ! ”
” 他 说 , “ 不是 那 糟糕的 ! ”

他说：“那可真是太糟糕了！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
There was an expression in her voice that caused him to look at her
那里 曾是 一个 表达 在 她 嗓音 那 导致 他 到 看 在 她
, ['kwɪkli] , ['wʌndrɪŋli] .
, quickly , wonderingly .
, 迅速地 , 惊奇地 .

她语气中的某种神情让他迅速而疑惑地看向她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] .
Her face had paled .
她 脸 有 苍白 .

她脸色苍白。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [prest] [tə'geðər] .
Her lips were tightly pressed together .
她 嘴唇 是 紧紧 按下 一起 .

她的嘴唇紧紧地抿在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] .
She was breathing rapidly .
她 曾是 呼吸 快速 .

她呼吸急促。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [siːmd] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Her whole frame seemed agitated by some suppressed emotion .
她 所有的 框架 似乎 激动 经过 一些 被抑制 情感 .
她整个人似乎都被某种压抑的情绪所困扰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɪti] .
It was not pity .
它 曾是 不是 遗憾 .
那不是怜悯。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] .
Her eyes were dry and gleaming .
她 眼睛 是 干燥 和 闪闪发光 .
她的眼睛干涩而闪亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɑːk] [ɔːr] [ˈfeɪntnəs] .
It was not shock or faintness .
它 曾是 不是 震惊 或者 模糊 .
那不是休克或昏厥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , -
There was an expression of determination , 254
那里 曾是 一个 表达 的 决心 , -
其中流露出坚定的神情，254

[ʌv; əv] [ɪmˈfætɪk] [rɪˈzɑːlv] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] .
of emphatic resolve in her features .
的 强调 解决 在 她 特征 .
她脸上带着坚定的神情。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [əˈmeɪzd] .
David felt amazed .
大卫 毛毡 惊叹 .
大卫感到十分惊讶。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
“ Look at me !
“ 看 在 我 !
“看着我！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

“ [lʊk] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
“ Look me full in the face !
“ 看 我 满的 在 这 脸 !
“看着我的眼睛！”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrʃ] [læf] .
” She gave a short , harsh laugh .
” 她 给予 一个 短的 , 残酷的 笑 .
她发出了一声短促而刺耳的笑声。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdeɪvɪd] [sɔː] [ðæt] [seɪm] [gliːm] [ʌv; əv][ˈsɔːrdɪd] [ˈselfɪʃnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
In her eyes David saw that same gleam of sordid selfishness that he had
在 她 眼睛 大卫 锯 那 相同的 闪耀 的 肮脏的 自私 那 他 有
[əbˈzɜːrvd] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] .
observed when first he met her .
观察到 什么时候 第一的 他 遇见 她 .
大卫在她眼中看到了和他第一次见到她时一样的卑鄙自私的光芒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ˈglɪtərɪŋ] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
But now it was clear , glittering , unmistakable .
但 现在 它 曾是 清除 , 闪闪发光 , 毋庸置疑 .

但现在一切都清晰可见，闪闪发光，毋庸置疑。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈsloʊli] .
“ Of what are you thinking ? ” he asked , slowly .
“ 的 什么 是 你 思维 ? ” 他 问 , 缓慢地 .

“你在想什么？”他缓缓问道。

[hɜːr; hər] [glæns] [ˈnevər] [ˈweivəd] .
Her glance never wavered .
她 瞥一眼 绝不 犹豫不决 .

她的目光从未动摇。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] [ˈsloʊər] .
David felt the beating of his heart grow slower .
大卫 毛毡 这 殴打 的 他的 心 生长 慢点 .

大卫感觉自己的心跳渐渐慢了下来。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't mind telling you , ” she said .
“ 我 不 头脑 讲述 你 , ” 她 说 .

“我不介意告诉你,”她说。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪv] [əˈnʌðər] [ʃɔːrt] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :
She hesitated for a moment , gave another short laugh , and then went on :
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 给予 其他 短的 笑 , 和 然后 去 在 :

她犹豫了一下，又短促地笑了笑，然后继续说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɑːrvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [mændɪlkɝn] .
“ I was thinking that that poor woman would not have starved if she had married Mandelkern .
“ 我 曾是 思维 那 那 贫穷的 女士 会 不是 有 饥饿 如果 她 有 已婚 曼德尔克恩 .

“我当时想，如果那个可怜的女人嫁给了曼德尔克恩，她就不会饿死了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [mændɪlkɝn] .
I was also thinking that I am going to marry Mandelkern .
我 曾是 还 思维 那 我 是 去 到 结婚 曼德尔克恩 .

我当时也在想，我要嫁给曼德尔克恩。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈterəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈmæri] [mændɪlkɝn] ,
I was also thinking how terrible it would be if I did not marry Mandelkern ,
我 曾是 还 思维 如何 糟糕的 它 会 是 如果 我 做过 不是 结婚 曼德尔克恩 ,

我当时也在想，如果我没嫁给曼德尔克恩，那该有多糟糕。

[ænd; ənd] [wʊd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hæv; həv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪr] — [laɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] .
and would , some day , have starvation to fear — like that woman .
和 会 , 一些 天 , 有 饥饿 到 害怕 — 喜欢 那 女士 .

有一天，她也会像那个女人一样，面临饥饿的威胁。

” [ˈhævɪŋ] [ˈʌnˈbɜːdnd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər][oʊld] [self] .
” Having unburdened her mind , she seemed relieved , and , in a moment became her old self .
” 拥有 无负担 她 头脑 , 她 似乎 松了口气 , 和 , 在 一个 片刻 成为 她 老的 自己 .

“倾诉完心事后，她似乎如释重负，片刻之后，她又恢复了往日的模样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['deɪvɪdz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] . -
With a playful gesture she seized David's arm and shook him . 255
和 一个 顽皮的 手势 她 查获 大卫的 手臂 和 摇晃 他 . -

她俏皮地抓住大卫的胳膊摇晃了一下。255

“ [kʌm] , ['sliːpihed] , [weɪk] [ʌp] !
“ Come , sleepyhead , wake up !
“ 来 , 瞌睡虫 , 唤醒 向上 !

“醒醒吧，懒虫！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .
” she cried gaily .
” 她 哭 兴高采烈地 .

她欢快地哭了起来。

“ [dəunt] [stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] .
“ Don't stand there staring at me as though I were a ghost .
“ 不 站立 那里 凝视 在 我 作为 尽管 我 是 一个 鬼 .

“别站在那里盯着我看，好像我是鬼一样。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ræbaɪ] [ben] [zɑːkaɪ] ?
What were you saying about the Rabbi ben Zaccai ?
什么 是 你 说 关于 这 拉比 本 扎凯 ?

你刚才说的关于拉比本·扎凯的是什么?

” ['deɪvɪd] ['ædlə] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [stɑːrz] ,
” David Adler sat at the open window gazing at the swarming stars ,
” 大卫 阿德勒 卫星 在 这 打开 窗户 凝视 在 这 蜂拥而至 明星 ,

大卫·阿德勒坐在敞开的窗边，凝视着繁星点点的夜空。

[huːz] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪl] .
whose radiance had begun to pale .
谁 辐射 有 开始 到 苍白 .

它的光芒开始黯淡下来。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The dawn of day was at hand .
这 黎明 的 天 曾是 在 手 .

天亮了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [səf'juːzd] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .
Even now a faint glow of light suffused the eastern sky .
甚至 现在 一个 头晕的 辉光 的 光 弥漫 这 东 天空 .

即使现在，东方的天空仍然弥漫着一丝微弱的光芒。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
But David saw it not .
但 大卫 锯 它 不是 .

但大卫没有看到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ɑːk'tjuərəs] , [huːz] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'dimd] ,
His eyes were fastened upon Arcturus , whose brightness was yet undimmed ,
他的 眼睛 是 系紧 之上 大角星 , 谁 亮度 曾是 然而 未变暗 ,

他的目光紧紧盯着大角星，那颗星的光芒依然明亮如初。

[huːz] ['lʌstər] [træn'sendid] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] ['kraʊdɪd]
whose lustre transcended the brightness of the myriads of stars that crowded
谁 光泽 超越 这 亮度 的 这 无数 的 明星 那 挤
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

它的光芒超越了周围无数繁星的亮度。

['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] , [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Travelling through the immeasurable realms of space , straight to his heart ,
旅行 通过 这 无法估量的 领域 的 空间 ， 直的 到 他的 心 ，
['striːmd] [ðæt] [braɪt] [reɪ] ,
streamed that bright ray ,
流媒体 那 明亮的 射线 ，

那道明亮的光束穿越浩瀚无垠的宇宙，直抵他的心脏。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ɑːk'tjuərəs] , [koʊld] , [rɪ'lentləs] — [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] . -
the messenger of Arcturus , cold , relentless — without hope . 259
这 信使 的 大角星 ， 寒冷的 ， 狠 — 没有 希望 . -

大角星的信使，冷酷无情——毫无希望。259

[kwɪr] -

QUEER SCHARENSTEIN

酷儿 -

酷儿沙伦斯坦

“ - ? ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
“ Scharenstein ? ” they would say .
“ - ? ” 他们 会 说 .

“沙伦斯坦？”他们会这样问。

“ [oʊ] , - [ɪz] [kwɪr] !
“ Oh , Scharenstein is queer !
“ 哦 ， - 是 酷儿 !

“哦，沙伦斯坦是同性恋！”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [pʊr] ['feloʊ] , [bʌt; bət] — —
He is good - hearted , poor fellow , but — —
他 是 好的 - 心地 ，贫穷的 同伴 ， 但 — —

他心地善良，是个可怜的人，但是——

” [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tæp][ðer; ðər] ['fɔridz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] .
” Then they would tap their foreheads significantly and shake their heads .
” 然后 他们 会 轻敲 他们的 额头 显著地 和 摇 他们的 头部 .

然后他们会用力敲击额头，并摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæmlət][ɪn] [ˌbesə'reibiə] — [ə; eɪ]['hæmlət][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]
He had come from a hamlet in Bessarabia — a hamlet so small that you
他 有 来 从 一个 村庄 在 比萨拉比亚 — 一个 村庄 所以 小的 那 你
[wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [mæp] ,
would not find it on any map ,
会 不是 寻找 它 在 任何 地图 ，

他来自比萨拉比亚的一个小村庄——一个小到在任何地图上都找不到的村庄。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] .
even if you could pronounce the name .
甚至 如果 你 可以 发音 这 姓名 .

即使你能念出这个名字。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət][dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] ,
The whole population of the hamlet did not exceed three hundred souls ,
这 所有的 人口 的 这 村庄 做过 不是 超过 三 百 灵魂 ，

这个村庄的总人口不超过三百人。

[ʌv; əv] [huːm] [ɔːl][bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['kristʃənz] .
of whom all but three or four families were Christians .
的 谁 全部 但 三 或者 四 家庭 是 基督徒 .

其中除三四个家庭外，其余家庭都是基督徒。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kristʃənz] [hæd; həd] ['rɪzn] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒuːz] .
And these Christians had risen , one day , and had fallen upon the Jews .
和 这些 基督徒 有 升起 ， 一 天 ， 和 有 倒下 之上 这 犹太人 .

有一天，这些基督徒起来反抗犹太人。

- [waɪf] [wʌz; wəz] [stæbd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [braʊn] -
Scharenstein's wife was stabbed through the heart , and his son , his brown -
- 妻子 曾是 刺伤 通过 这 心 ， 和 他的 儿子 ， 他的 棕色的 -
[aɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
eyed little boy ,
眼睛 小的 男生 ，

沙伦斯坦的妻子被刺穿了心脏，他的儿子，他那棕色眼睛的小男孩，

[wʌz; wəz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .
was burned with the house .
曾是 烧伤 和 这 房子 .

房子和它一起被烧毁了。

[ə'pɑːn] - [brest] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['epɪsoʊd] ,
Upon Scharenstein's breast , as a reminder of an old historical episode ,
之上 - 胸部 ， 作为 一个 提醒 的 一个 老的 历史 插曲 ，

在沙伦斯坦的胸前，为了纪念一段古老的历史事件，

[ðeɪ] [hækt] [ə; eɪ] [kruːd] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ; [ðen] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,
they hacked a crude sign of a cross ; then they let him go ,
他们 被黑客攻击 一个 原油 符号 的 一个 叉 ； 然后 他们 让 他 去 ，

他们用斧头砍出一个简陋的十字架，然后放了他。

[ænd; ənd] - [ɪn][sʌm; səm] [wei] — [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [haʊ] — [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
and Scharenstein in some way — no one ever knew how — found his way to
和 - 在 一些 方式 — 不 一 曾经 知道 如何 — 成立 他的 方式 到
[ðɪs] ['kʌntri] .
this country .
这 国家 .

而沙伦斯坦以某种方式——没有人知道他是如何做到的——来到了这个国家。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] harbour260
When the ship came into the harbour260
什么时候 这 船 来了 进入 这 harbour260

当船驶入港口时260

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]['seɪlər] [wʌt] [ðæt] [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [held] [ə'lɔːft][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt]
he asked a sailor what that majestic figure was that held aloft the shining light
他 问 一个 水手 什么 那 雄伟 数字 曾是 那 握住 高空 这 灼灼 光
[huːz] ['reɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
whose rays lit up the wide stretch of the bay .
谁 射线 点燃向上 这 宽的 拉紧 的 这 湾 .

他问一位水手，那个高举着闪亮灯光、照亮整个海湾的雄伟身影是什么。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
They told him it was the statue of Liberty Enlightening the World .
他们 讲述 他 它 曾是 这 雕像 的 自由 启发性的 这 世界 .

他们告诉他，那是照耀世界的自由女神像。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is good , ” he said .
“ 它 是 好的 ， ” 他 说 .

“很好，”他说。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['swetʃɑːp] .
He found work in a sweatshop .
他 成立 工作 在 一个 血汗工厂 .

他在一家血汗工厂找到了一份工作。

[æn; ən] [ˈɪmɪɡrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈhæmlət] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈleɪtər][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]
An immigrant from a neighbouring hamlet came over later and told the
一个 移民 从 一个 邻接 村庄 来了 超过 之后 和 讲述 这
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

后来，一位来自邻近村庄的移民过来讲述了这个故事。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] .
but when they came to Scharenstein with sympathy he only laughed .
但 什么时候 他们 来了 到 - 和 同情 他 仅有的 笑了 .

但当他们带着同情心来见沙伦斯坦时，他却只是笑了。

“ [hiː; hi][ɪz] [kwɪr] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ He is queer , ” they said .
“ 他 是 酷儿 , ” 他们 说 .

“他是同性恋,”他们说。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃɑːp] [nʌn] [ˈʌðər] [wɜːrkt] [æz; əz] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æz; əz] - .
In all that shop none other worked as diligently as Scharenstein .
在 全部 那 店铺 没有任何 其他 工作 作为 勤勉地 作为 - .

那家店里，没有一个人像沙伦斯坦那样勤奋工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈraɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] ,
He was the first to arrive , and the last to leave ,
他 曾是 这 第一的 到 到达 , 和 这 最后的 到 离开 ,

他是第一个到的，也是最后一个离开的。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈmerəli] ,
and through all the day he worked cheerfully , almost merrily ,
和 通过 全部 这 天 他 工作 愉快地 , 几乎 兴高采烈地 ,

他一整天都兴高采烈地工作，几乎是快乐地工作着。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈhʌmɪŋ] [oʊld] [ˈɛrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈwɜːrkərz] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
often humming old airs that his fellow - workers had not heard for many years .
经常 哼唱 老的 播出 那 他的 同伴 - 工人 有 不是 听到 为了 许多 年 .

他经常哼唱一些老歌，他的同事们已经很多年没听过了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswetʃɑːp] [mʌst; məst]
And a man who worked harder than his fellows in a sweatshop must
和 一个 男人 WHO 工作 更难 比 他的 伙伴们 在 一个 血汗工厂 必须
[ˈʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪr] ,
surely have been queer ,
一定 有 到过 酷儿 ,

一个在血汗工厂里比其他工人更努力工作的人，肯定是个同性恋。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈswetʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈbɑːdiz] [ænd; ənd] [soʊlz]
for in those days the sweatshop was a place where the bodies and souls
为了 在 那些 天 这 血汗工厂 曾是 一个 地方 在哪里 这 身体 和 灵魂
[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [raɪðd] [θruː] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
of men and women writhed through hour after hour of torment and misery ,
的 男人 和 女性 扭动 通过 小时 后 小时 的 折磨 和 苦难 ,

因为在那个年代，血汗工厂是男男女女身心遭受数小时折磨和痛苦的地方。

[ʌnˈtɪl] , [ɪn] [ʃɪr] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [nʌm] .
until , in sheer exhaustion , they became numb .
直到 , 在 透明 疲惫 , 他们 成为 麻木的 .

直到精疲力竭，他们才变得麻木。

- [went] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

Scharenstein went through all this with a smile on his lips , and even on the

- 去 通过 全部 这 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 , 和 甚至 在 这

[hɑːtɪst] [deɪ] ,

hottest day ,

最热门 天 ,

沙伦斯坦全程面带微笑，即使在最炎热的夏天也是如此。

---

when261

when261

when261

当261

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['respɪt] ,

there came a few moments ' respite ,

那里 来了 一个 很少 时刻 - 喘息 ,

短暂的喘息之后，

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [tredɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

he would keep treading away at his machine and sing while the others were

他 会 保持 踩踏 离开 在 他的 机器 和 唱歌 尽管 这 其他的 是

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

gasping for breath .

喘息 为了 气息 .

当其他人气喘吁吁时，他却一边踩着机器一边唱歌。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

And at night , when the work was done ,

和 在 夜晚 , 什么时候 这 工作 曾是 完毕 ,

到了晚上，当工作完成后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪri] ['tɔɪlərz] ['drægd] [ðəm'selvz] [hoʊm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]

and the weary toilers dragged themselves home and flung themselves upon

和 这 厌倦 辛勤劳作者 拖拽 他们自己 家 和 扔 他们自己 之上

[ðer; ðər] ['drɪri] [bedz] ,

their dreary beds ,

他们的 凄凉 床 ,

疲惫不堪的劳动者们拖着疲惫的身躯回到家中，倒在了阴暗潮湿的床上。

- [wʊd] [trʌdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] [stænd] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

Scharenstein would trudge all the way down to the Battery and stand for hours

- 会 跋涉 全部 这 方式 向下 到 这 电池 和 站立 为了 小时

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

gazing at the statue of Liberty Enlightening the World .

凝视 在 这 雕像 的 自由 启发性的 这 世界 .

沙伦斯坦会一路跋涉到炮台公园，站在那里几个小时凝视着照耀世界的自由女神像。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] [tens] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [rɪ'læks] ,

And as he gazed , the tense lines of his face would relax ,

和 作为 他 凝视 , 这 紧张 线条 的 他的 脸 会 放松 ,

当他凝视着前方时，脸上紧绷的线条便放松了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [wʊd] ['trɪkl]

and a bright light would come into his eyes , perhaps a tear would trickle

和 一个 明亮的 光 会 来 进入 他的 眼睛 , 也许 一个 撕 会 涓涓细流

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

down his cheek .

向下 他的 脸颊 .

一道强光会照进他的眼中，或许还会有一滴眼泪顺着他的脸颊滑落。

[ðen]	,	[ˈæftər]	[ˈhoʊldɪŋ]	[aʊt]	[bəuθ]	[ɑːrmz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈjɜːrnɪŋ]	[ˌferˈwel]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[tɜːrn]	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[ˈsloʊli]	[ˈhoʊmwərd]	.
Then	**,**	**after**	**holding**	**out**	**both**	**arms**	**in**	**a**	**yearning**	**farewell**	**,**	**he**	**would**	**turn**	**and**	**walk**	**slowly**	**homeward**	**.**
然后	，	后	保持	出去	两个都	武器	在	一个	渴望	告别	，	他	会	转动	和	走	缓慢地	回家	.

然后，他会张开双臂，依依不舍地告别，转身慢慢地走回家。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[deɪ]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈsʌmər]	,
There	**was**	**one**	**day**	**—**	**it**	**was**	**in**	**summer**	**,**
那里	曾是	一	天	—	它	曾是	在	夏天	，

有一天——那是在夏天——

[wen]	[ðə; ði]	[θərˈmɑːmɪtər]	[stʊd]	[æt; ət]	[ˈnaɪnti]	-	[faɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈbɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[siːmd]	[tuː]	[ˈhevi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːrn]	.
when	**the**	**thermometer**	**stood**	**at**	**ninety**	**-**	**five**	**in**	**the**	**shade**	**—**	**that**	**the**	**burden**	**of**	**life**	**seemed**	**too**	**heavy**	**to**	**be**	**borne**	**.**
什么时候	这	温度计	站立	在	九十	-	五	在	这	阴影	—	那	这	负担	的	生活	似乎	也	重的	到	是	出生	.

当阴凉处的温度计显示95度时——生活的重担似乎太沉重，难以承受。

[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈswetʃɑːp]	[wʌz; wəz]	[dæmp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wet]	[klɔːθ]	,
The	**air**	**of**	**the**	**sweatshop**	**was**	**damp**	**from**	**the**	**wet**	**cloth**	**,**
这	空气	的	这	血汗工厂	曾是	潮湿	从	这	湿的	布	，

血汗工厂的空气因湿布而潮湿。

[ænd; ənd]	[hɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪg]	[stoʊv]	[əˈpɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈaɪərnz]	[wɜːr; wər]	[ˈhiːtɪŋ]	.
and	**hot**	**from**	**the**	**big**	**stove**	**upon**	**which**	**the**	**irons**	**were**	**heating**	**.**
和	热的	从	这	大的	火炉	之上	哪个	这	熨斗	是	加热	.

熨斗放在大炉子上加热，炉子上的温度很高，而且炉子还很热。

[ðə; ði]	[məˈʃiːnz]	[wɜːr; wər]	[ˈrɔːrɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈklɪkɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdefnɪŋ]	[dɪn]	,	[əˈbʌv]	[wɪtʃ]	,	[ˈevri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
The	**machines**	**were**	**roaring**	**and**	**clicking**	**in**	**a**	**deafening**	**din**	**,**	**above**	**which**	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
这	机器	是	咆哮	和	点击	在	一个	震耳欲聋	din	，	多于	哪个	，	每一个	现在	和	然后	，

机器发出震耳欲聋的轰鸣声和咔哒声，其间不时传来一阵嘈杂声。

[roʊz]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[hɪsɪŋ]	[saʊnd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[red]	-	[hɑːt]	[guːs]	[wʌz; wəz]	[plʌndʒd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʌb]	[ʌv; əv]	[ˈwɔːtər]	.
rose	**a**	**loud**	**hissing**	**sound**	**as**	**a**	**red**	**-**	**hot**	**goose**	**was**	**plunged**	**into**	**a**	**tub**	**of**	**water**	**.**
玫瑰	一个	大声	嘶嘶声	声音	作为	一个	红色的	-	热的	鹅	曾是	暴跌	进入	一个	浴缸	的	水	.

一只烧得通红的鹅被扔进一桶水里，发出响亮的嘶嘶声。

[ðə; ði]	[ˈdæmpnəs]	[ænd; ənd]	[hiːt]	[siːmd]	[tuː; tə]	permeate262
The	**dampness**	**and**	**heat**	**seemed**	**to**	**permeate262**
这	潮湿	和	热	似乎	到	permeate262

潮湿和炎热似乎渗透到了262个地方。

[ˈevriθɪŋ]	;	[ðə; ði]	[məˈʃiːnz]	[wɜːr; wər]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	.
everything	**;**	**the**	**machines**	**were**	**hot**	**to**	**the**	**touch**	**.**
一切	；	这	机器	是	热的	到	这	触碰	.

一切都很烫；机器摸起来都很烫。

[men]	[sæt]	[strɪpt]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈʌndərʃɜːrt]	,	[ðə; ði]	[ˌpɜːrspəˈreɪʃn]	[ˈpɔːrɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	.
Men	**sat**	**stripped**	**to**	**their**	**undershirts**	**,**	**the**	**perspiration**	**pouring**	**from**	**them**	**.**
男人	卫星	脱衣舞	到	他们的	内衣	，	这	汗	浇注	从	他们	.

男人们赤裸着上身，只穿着内衣，汗水从他们身上倾泻而下。

[ðə; ði] ['swetər] [sæt][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] , ['figəriŋ] [hɪz; ɪz]
The sweater sat as far from the stove as he could get , figuring his
这 毛衣 卫星 作为 远的 从 这 火炉 作为 他 可以 得到 , 计算 他的
[ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
accounts and frowning .
账户 和 皱眉 .

他坐在离炉子最远的地方，一边计算账目，一边皱着眉头。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] .
The cost of labour was too high .
这 成本 的 劳动 曾是 也 高的 .

劳动力成本太高。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːrnə] , [ðə; ði] [peɪl] , [fæt][oʊld] ['wʊmən] [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]
Suddenly Marna , the pale , fat old woman who sat at a machine close by the
突然 玛娜 , 这 苍白 , 胖的 老的 女士 WHO 卫星 在 一个 机器 关闭 经过 这
['aɪrnər] ,
ironers ,
熨斗 ,

突然，坐在熨衣工旁边机器旁的苍白肥胖的老妇人玛娜

[spæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] :
spat upon the floor and cried :
争吵 之上 这 地面 和 哭 :

她朝地上吐了口唾沫，哭了起来：

“ [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] !
“ A curse on a world like this !
“ 一个 诅咒 在 一个 世界 喜欢 这 !

“这样的世界真是个诅咒！”

” [sʌm; səm] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər]['mɑːrnə] ['rerli] [spoʊk] ,
” Some looked up in surprise , for Marna rarely spoke ,
” 一些 看起来 向上 在 惊喜 , 为了 玛娜 很少 辐 ,

有些人惊讶地抬起头，因为玛娜很少说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
but the most of them went on without heeding her until they heard the
但 这 最多 的 他们 去 在 没有 听从 她 直到 他们 听到 这
[vɔɪs] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
voice of Scharenstein with an intonation that was new to them .
嗓音 的 - 和 一个 语调 那 曾是 新的 到 他们 .

但他们中的大多数人并没有理会她，直到他们听到沙伦斯坦的声音，而这种语调对他们来说是全新的。

“ [raɪt] , ['mɑːrnə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Right , Marna , ” he said .
“ 正确的 , 玛娜 , ” 他 说 .

“对，玛娜，”他说。

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜːrld] .
“ A terrible world .
“ 一个 糟糕的 世界 .

一个可怕的世界。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
A terrible world it is .
一个 糟糕的 世界 它 是 .

这是一个糟糕的世界。

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho ! ho !
何 ! 何 ! 何 !

嚯！嚯！嚯！

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" They all looked at him .
" 他们 全部 看起来 在 他 .

他们都看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
He was smiling , and turning around to look from face to face .
他 曾是 微笑 , 和 转弯 大约 到 看 从 脸 到 脸 .

他面带微笑，转过身来，目光在每个人脸上逡巡。

[ðen] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
Then , still smiling and speaking slowly and hesitatingly ,
然后 , 仍然 微笑 和 请讲 缓慢地 和 犹豫地 ,

然后，他仍然面带微笑，说话缓慢而犹豫，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
as if he found it hard to select the right word , he went on :
作为 如果 他 成立 它 难的 到 选择 这 正确的 单词 , 他 去 在 :

仿佛难以找到合适的词语，他继续说道：

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrld] .
" An awful world .
" 一个 可怕 世界 .

一个糟糕的世界。

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] — [hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [niːz] — [hoʊld]
They come and take the woman — hold her down under their knees — hold
他们 来 和 拿 这 女士 — 抓住 她 向下 在下面 他们的 膝盖 — 抓住
[hɜːr; hər] [θroʊt] [taɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] — [laɪk] [aɪ][hoʊld] [ðɪs] [klɔːθ] — [taɪt] — [ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ]
her throat tight in their fingers — like I hold this cloth — tight — and stick a
她 喉 紧的 在 他们的 手指 — 喜欢 我 抓住 这 布 — 紧的 — 和 戳 一个
['dægər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -
dagger into her heart . 263
匕首 进入 她 心 . -

他们过来把那女人带走——用膝盖压住她——用手指紧紧掐住她的喉咙——就像我掐着这块布一样——紧紧地掐住——然后用匕首刺进她的心脏。263

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] — [ɔːl][ðə; ði] [smoʊk] [kʌmz]
And they set fire to the house — to the big house — all the smoke comes
和 他们 放 火 到 这 房子 — 到 这 大的 房子 — 全部 这 抽烟 来
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd] [fleɪmz] — [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['hɒtə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [stoʊv]
out of the windows — and flames — bigger and hotter than in the stove
出去 的 这 视窗 — 和 火焰 — 大 和 更热 比 在 这 火炉
[ðer; ðər] — [oʊ] ,
there — oh ,
那里 — 哦 ,

他们放火烧了那栋房子——那栋大房子——所有的烟都从窗户里冒出来——火焰——比炉子里的火更大更热——哦，

['terəb(ə)l] [fleɪmz] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
terrible flames ! — and the little boy's face comes to the window — and they
糟糕的 火焰 ! — 和 这 小的 男孩们 脸 来 到 这 窗户 — 和 他们
[ɔːl] [læf] .
all laugh .
全部 笑 .

可怕的火焰！——小男孩的脸凑到窗边——然后大家都笑了。

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho ! ho !
何 ! 何 ! 何 !

嚯！嚯！嚯！

[ðen]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[haʊs]	[fɔːlz]	[ɪn]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bɔɪz]	[feɪs]	[ˌdisə'piəz]	—	[ænd; ənd]	[oʊ]	,
Then	**the**	**whole**	**house**	**falls**	**in**	**—**	**and**	**the**	**little**	**boy's**	**face**	**disappears**	**—**	**and**	**oh**	**,**
然后	这	所有的	房子	瀑布	在	—	和	这	小的	男孩们	脸	消失	—	和	哦	,

然后整栋房子塌了——小男孩的脸也消失了——哦，

[haʊ]	[haɪ]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[goʊ]	[ʌp]	!
how	**high**	**the**	**flames**	**go**	**up**	**!**
如何	高的	这	火焰	去	向上	!

火焰窜得真高！

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	['smaɪlɪŋ]	.
”	**He**	**looked**	**around**	**him**	**,**	**smiling**	**.**
”	他	看起来	大约	他	,	微笑	.

他环顾四周，脸上露出笑容。

[ə; eɪ]	[tʃɪl]	[strʌk]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['evri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɪrər]	.
A	**chill**	**struck**	**the**	**heart**	**of**	**every**	**one**	**of**	**his**	**hearers**	**.**
一个	寒意	击	这	心	的	每一个	一	的	他的	听众	.

他的话语让在场的每个人都感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	[sed]	[tuː; tə]	['mɑːrnə]	:
He	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**and**	**said**	**to**	**Marna**	**:**
他	摇晃	他的	头	缓慢地	和	说	到	玛娜	:

他缓缓摇了摇头，对玛娜说：

“	[raɪt]	,	['mɑːrnə]	!
“	**Right**	**,**	**Marna**	**!**
“	正确的	,	玛娜	!

“没错，玛娜！”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[wɜːrld]	.
It	**is**	**a**	**terrible**	**world**	**.**
它	是	一个	糟糕的	世界	.

这是一个糟糕的世界。

”	[ðə; ði]	['swetər]	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ə'kaʊnts]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	.
”	**The**	**sweater**	**was**	**busy**	**with**	**his**	**accounts**	**and**	**had**	**not**	**heard**	**.**
”	这	毛衣	曾是	忙碌的	和	他的	账户	和	有	不是	听到	.

“毛衣男正忙着记账，没听到。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[se'seɪʃn]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[lʊk]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['hɪrɪŋ]
But	**the**	**sudden**	**cessation**	**of**	**work**	**made**	**him**	**look**	**up**	**,**	**and**	**hearing**
但	这	突然	停止	的	工作	制成	他	看	向上	,	和	听力

-	[ə'dres]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,
Scharenstein	**address**	**the**	**woman**	**,**
-	地址	这	女士	,

但工作突然停止，他抬起头，听到沙伦斯坦正在和那位女士说话，

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	['ʌðər]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	['mɑːrnə]	.
and	**seeing**	**others**	**looking**	**at**	**her**	**,**	**he**	**turned**	**upon**	**Marna**	**.**
和	看到	其他的	寻找	在	她	,	他	转向	之上	玛娜	.

看到其他人看着她，他转过头来看着玛娜。

“	[kən'faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**Confound**	**it**	**!**
“	混杂	它	!

“真可恶！”

[ɪz]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['aɪdlɪŋ]	?
Is	**this**	**a**	**time**	**to**	**be**	**idling**	**?**
是	这	一个	时间	到	是	怠速	?

现在是时候闲着了吗？

[stɑːp][jʊr; jər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Stop your chattering and back to work .
停止 你的 喋喋不休 和 后退 到 工作 .

别再闲聊了，回去工作。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] — —
We must finish everything before — —
我们 必须 结束 一切 前 — —

我们必须在此之前完成所有事情——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'lektrəfaɪ]
” There was something harsh and grating in his voice that seemed to electrify
” 那里 曾是 某物 残酷的 和 格栅 在 他的 嗓音 那 似乎 到 通电

- .
Scharenstein .
- .

“他的声音里有一种刺耳、令人不快的特质，似乎让沙伦斯坦感到兴奋不已。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第9/10页

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [spræŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swetər] [ænd; ənd]['mɑːrnə][ænd; ənd][held] [aʊt]
Dropping his work , he sprang between the sweater and Marna and held out
下降 他的 工作 , 他 弹簧 之间 这 毛衣 和 玛娜 和 握住 出去
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'siːtʃɪŋli] . -
his arms beseechingly . 264
他的 武器 恳求地 . -

他扔下手中的活，跳到毛衣和玛娜之间，伸出双臂，恳求道。264

“ [oʊ] , [sper] [hɜːr; hər] !
“ Oh , spare her !
“ 哦 , 空闲的 她 !

“哦，饶了她吧！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [sper] [hɜːr; hər] !
For God's sake spare her !
为了 神的 清酒 空闲的 她 !

看在上帝的份上，饶了她吧！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] !
She is an innocent woman !
她 是 一个 清白的 女士 !

她是个无辜的女人！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] !
She has done you no harm !
她 有 完毕 你 不 伤害 !

她没有伤害你！

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [fel] ['oʊpən] ,
” And as he stood with outstretched arms , his shirt fell open ,
” 和 作为 他 站立 和 伸展 武器 , 他的 衬衫 跌倒 打开 ,

“他张开双臂站着，衬衫敞开了。”

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [red] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [krɔːs] .
and every eye saw plainly upon his breast the red sign of a crude cross .
和 每一个 眼睛 锯 显然 之上 他的 胸部 这 红色的 符号 的 一个 原油 叉 .

每个人都清楚地看到他胸前有一个粗糙的红色十字架标志。

[ðə; ði] ['swetər] [fel] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The sweater fell back in amazement .
这 毛衣 跌倒 后退 在 惊愕 .

毛衣惊愕地滑落下来。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] : “
Then a sudden light dawned upon him , and , in an altered tone , he said : “
然后 一个 突然 光 黎明 之上 他 , 和 , 在 一个 已修改 语气 , 他 说 : “
['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

然后他突然灵光一闪，语气也变了，说道：“很好。”

[aɪ] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .
I will do her no harm .
我 将要 做 她 不 伤害 .

我不会伤害她。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [frend] .
Sit down , my friend .
坐 向下 , 我的 朋友 .

坐下，朋友。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] .
You need not work to - day if you are not feeling well .
你 需要 不是 工作 到 - 天 如果 你 是 不是 感觉 出色地 .

如果你身体不舒服，今天就不用上班了。

[aɪ] [wɪl] [get] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” ([ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ]
I will get someone to take your place , and — and — ” (it required a
我 将要 得到 某人 到 拿 你的 地方 , 和 — 和 — ” (它 必需的 一个
[həˈroʊɪk] [ˈefərt])
heroic effort)
英勇 努力)

我会找人代替你，而且——而且——”(这需要付出巨大的努力)

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [peɪ] .
“ you will not lose the day's pay .
“ 你 将要 不是 失去 这 天 支付 .

“你不会损失当天的工资。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [hoʊm] .
You had better go home .
你 有 更好的 去 家 .

你最好回家。

” - [smaɪld] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈswetər] .
” Scharenstein smiled and thanked the sweater .
” - 微笑 和 谢谢 这 毛衣 .

沙伦斯坦微笑着向毛衣道谢。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Then he started down the stairs .
然后 他 开始 向下 这 楼梯 .

然后他开始下楼。

[ˈmɑːrnə] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
Marna followed him , and with her arm around him helped him down
玛娜 随后 他 , 和 和 她 手臂 大约 他 帮助 他 向下
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

玛娜跟在他身后，搂着他的肩膀扶他下了台阶。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ My little boy is playing in the street , ” she said .
“ 我的 小的 男生 是 玩耍 在 这 街道 , ” 她 说 .

“我的小儿子正在街上玩耍,”她说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [wer] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm]
“ Why don't you take him for a walk to the park where you took him
“ 为什么 不 你 拿 他 为了 一个 走 到 这 公园 在哪里 你 采取 他
[bɪˈfɔːr] ?
before ?
前 ?

“你为什么不带他去以前常去的公园散步呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It will do you good , and he will be company for you .
它 将要 做 你 好的 , 和 他 将要 是 公司 为了 你 .

这对你有好处，他也会陪伴你。

” - [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
” Scharenstein's face lit up with pleasure .
” - 脸 点燃向上 和 乐趣 .

沙伦斯坦的脸上露出了欣喜的笑容。

- ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] accompanied265
Marna's little boy had frequently accompanied265
- 小的 男生 有 频繁地 accompanied265

玛娜的小儿子经常陪伴着265

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] ,
him on his walks to the Battery ,
他 在 他的 散步 到 这 电池 ,

他步行去炮台公园的路上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['rɑːmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and to see the little fellow romping about and hear him screaming with
和 到 看 这 小的 同伴 嬉戏 关于 和 听到 他 尖叫 和
[dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] [saɪts] [hæd; həd] [fɪld] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt]
delight at the harbour sights had filled Scharenstein's heart with exquisite
喜 在 这 港口 景点 有 已填 - 心 和 精美的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

看到小家伙在港口嬉戏玩耍，听到他因港口景色而欢呼雀跃，沙伦斯坦心中充满了无比的快乐。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
He now sought the boy .
他 现在 寻求 这 男生 .

他现在去找那个男孩。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
He found him playing with his companions ,
他 成立 他 玩耍 和 他的 同伴 ,

他发现他正和同伴们玩耍。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [fɪrs] [hiːt] .
all of them running like mad through all that fierce heat .
全部 的 他们 跑步 喜欢 疯狂的 通过 全部 那 凶猛的 热 .

他们都像疯了一样在酷热中奔跑。

“ [bɔɪ] ! ” [kraɪd] - .
“ Boy ! ” cried Scharenstein .
“ 男生 ! ” 哭 - .

“小子！”沙伦斯坦喊道。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] - ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][held] [streɪt]
” The boy turned and saw Scharenstein standing erect with one arm held straight
” 这 男生 转向 和 锯 - 常设 直立 和 一 手臂 握住 直的
['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
over his head ,
超过 他的 头 ,

男孩转过身，看到沙伦斯坦笔直地站着，一只胳膊高高举过头顶。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [klɑːspt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hʌgɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] —
the other clasped against his breast as though he were hugging something —
这 其他 紧握 反对 他的 胸部 作为 尽管 他 是 拥抱 某物 —
[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
the attitude of the statue of Liberty Enlightening the World .
这 态度 的 这 雕像 的 自由 启发性的 这 世界 .

另一只手紧紧地抱在胸前，仿佛在拥抱什么——就像自由女神照耀世界的雕像那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈkraɪɪŋ] , “ [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
With a shout of delight he ran toward his friend , crying , “ Take me with
和 一个 喊 的 喜 他 跑 朝向 他的 朋友 , 哭泣 , “ 拿 我 和
[juː; jʊ] !
you !
你 !

他高兴地大叫一声，跑向他的朋友，喊道：“带我一起走吧！”

” [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
” And hand in hand they walked down to the sea - wall .
” 和 手 在 手 他们 步行 向下 到 这 海 - 墙 .

于是他们手牵着手走到了海堤边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪps] .
The boy watched the ships .
这 男生 观看 这 船舶 .

男孩看着船只。

- , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
Scharenstein , seated in the shade of a tree ,
- , 坐着 在 这 阴影 的 一个 树 ,

沙伦斯坦坐在树荫下，

[fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈgreɪsf(ə)l] [brɑːnz] [ˈfɪgjər] [ðæt] [stʊd] [soʊ] [ˈloʊnli] , [soʊ] [ˈpensɪv] ,
feasted his eyes upon that graceful bronze figure that stood so lonely , so pensive ,
盛宴 他的 眼睛 之上 那 优美 青铜 数字 那 站立 所以 孤独 , 所以 沉思的 ,

他目不转睛地盯着那尊优雅的青铜雕像，它孤独而沉思地伫立着。

[jet] [held] [əˈlɔːft][soʊ] [ˈdʒɔɪfəli] [ɪts][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈembləm] .
yet held aloft so joyfully its hopeful emblem .
然而 握住 高空 所以 欣喜地 它是 充满希望 徽 .

然而，它却如此欢欣地高举着那象征希望的标志。

[hiː; hi][sæt] [laɪk] [wʌn] [ɪnˈtrænst] ,
He sat like one entranced ,
他 卫星 喜欢 一 着迷 ,

他像着了魔似的坐着，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə]
and now and then his lips would move as though he were struggling to
和 现在 和 然后 他的 嘴唇 会 移动 作为 尽管 他 是 挣扎 到
[ˈʌtər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] floating266
utter some of the vague thoughts that were floating266
说出 一些 的 这 模糊的 想法 那 是 floating266

他的嘴唇时不时地动动，仿佛在努力表达一些萦绕在心头的模糊想法。266

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
in his brain .
在 他的 脑 .

在他的脑海里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'riːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ]
His face , however , was serene , and his whole frame was relaxed in a
他的 脸 , 然而 , 曾是 安详 , 和 他的 所有的 框架 曾是 轻松 在 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] , ['restfl] [ə'bændən] .
delightful , restful abandon .
愉快 , 宁静 放弃 .

然而，他的表情平静安详，整个人放松自在，洋溢着一种令人愉悦的宁静。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪd] [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [æskt] - [fɔːr; fər] ['peniz] [tuː; tə] [baɪ]
The boy played and ran about , and asked Scharenstein for pennies to buy
这 男生 玩 和 跑 关于 , 和 问 - 为了 便士 到 买
[fruːt] ,
fruit ,
水果 ,

男孩玩耍奔跑，向沙伦斯坦要零钱去买水果。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] [baɪ] .
and slowly the hours slipped by .
和 缓慢地 这 小时 滑倒了 经过 .

时间就这样慢慢地过去了。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [hiːt]
As the sun sank , and the coolness of night succeeded the painful heat
作为 这 太阳 沉没 , 和 这 凉爽 的 夜晚 成功了 这 痛苦 热
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
of the afternoon ,
的 这 下午 ,

太阳西沉，夜晚的凉爽取代了午后令人难耐的酷热，

- [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ]
Scharenstein moved from his seat and stood as close to the water's edge
- 已搬 从 他的 座位 和 站立 作为 关闭 到 这 水的 边缘
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as he could .
作为 他 可以 .

沙伦斯坦离开座位，尽可能地走到水边。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] ['wɪrəli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Then it grew dark , and the boy came and leaned wearily against him .
然后 它 生长 黑暗的 , 和 这 男生 来了 和 倾斜 疲劳 反对 他 .

天色渐渐暗了下来，男孩走过来，疲惫地靠在他身上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am tired , ” he said .
“ 我 是 疲劳的 , ” 他 说 .

“我累了,”他说。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .
“ Let us go home now .
“ 让 我们 去 家 现在 .

“我们现在回家吧。”

” - [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]
” Scharenstein took the little fellow in his arms and perched him upon one of
” - 采取 这 小的 同伴 在 他的 武器 和 栖息 他 之上 一 的
[ðə; ði] [stoʊn] [poʊsts] .
the stone posts .
这 石头 帖子 .

沙伦斯坦把小家伙抱在怀里，放在其中一根石柱上。

“ [suːn] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Soon , boy , ” he said .
“ 很快 , 男生 , ” 他 说 .

“很快了，孩子，”他说。

“ [suːn] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
“ Soon we will go .
“ 很快 我们 将要 去 .

我们很快就要走了。

[bʌt; bət] [let] [ʝuː 'es] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stætʃuː] [laɪt] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] .
But let us wait to see the statue light her torch .
但 让 我们 等待 到 看 这 雕像 光 她 火炬 .

但让我们拭目以待，看看雕像如何点燃火炬。

” [ðeɪ] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .
” They gazed out into the gathering darkness .
” 他们 凝视 出去 进入 这 采集 黑暗 .

他们凝视着渐渐笼罩的夜幕。

- [hænd] [kə'rest] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɜːrli] [her] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] ['restɪd] ['piːsfəli] [ə'genst]
Scharenstein's hand caressed the boy's curly hair ; the little head rested peacefully against
- 手 被爱抚 这 男孩们 卷曲 头发 ; 这 小的 头 休息 和平地 反对
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

沙伦斯坦的手轻轻抚摸着男孩的卷发；小脑袋安详地靠在他的胸膛上。

— [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [krɔːs] [ðæt] [θrɔbd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃər] [stɜːrd]
— against the livid cross that throbbed under his shirt , — and the pressure stirred
— 反对 这 铁青 叉 那 悸动 在下面 他的 衬衫 , — 和 这 压力 搅拌
[tuː'mʌltʃuəs] ['meməriz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
tumultuous memories within him .
动荡的 回忆 之内 他 .

——衬衫下跳动的鲜红十字架，——压力激起了他内心翻涌的回忆。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are a fine boy , ” he said .
“ 你 是 一个 美好的 男生 , ” 他 说 .

“你是个好孩子，”他说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [bɔɪ] . ” -
“ But you are not my boy . ” 267
“ 但 你 是 不是 我的 男生 . ” -

但你不是我的孩子。”267

“ [aɪm] ['mɑːməz] [bɔɪ] , ” ['mɝːmɚd] [ðə; ði] [læd] , ['draʊzɪli] .
“ I'm mamma's boy , ” murmured the lad , drowsily .
“ 我是 妈妈的 男生 , ” 低声说道 这 小伙子 , 昏昏欲睡地 .

“我是妈妈的乖儿子，”男孩迷迷糊糊地咕哝道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['veri] [truː] .
Very true .
非常 真的 .

确实如此。

['veri] [truː] .
Very true .
非常 真的 .

确实如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːməz] [bɔɪ] .
You are mamma's boy .
你 是 妈妈的 男生 .

你真是个妈宝男。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — [dɪr] [ˌem 'iː] ! — [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
But I have a little boy , and — dear me ! — I forgot all about him . ”
但 我 有 一个 小的 男生 , 和 — 亲爱的 我 ! — 我 忘了 全部 关于 他 . ”

但我有个小男孩，天哪！我竟然把他忘得一干二净了。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Where is he ? ” asked the boy .
“ 在哪里 是 他 ? ” 问 这 男生 .

“他在哪里？”男孩问道。

“ [aʊt] [ðer; ðər] , ” ['ænsər] - ,
“ Out there , ” answered Scharenstein ,
“ 出去 那里 , ” 回答 - ,

“就在那里，”沙伦斯坦回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
pointing to the dim outlines of the statue of Liberty Enlightening the World .
指向 到 这 暗淡 概述 的 这 雕像 的 自由 启发性的 这 世界 .

指向自由女神像模糊的轮廓。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ She is keeping him for me !
“ 她 是 保持 他 为了 我 !

“她要把他留给我！”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !

但是听我说！

” [hiː; hi] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” He lowered his voice to a whisper .
” 他 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

“ [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ When I see him again I will ask him to come and play with you .
“ 什么时候 我 看 他 再次 我 将要 问 他 到 来 和 玩 和 你 .

“下次见到他的时候，我会请他来和你一起玩。”

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
He often used to play with me .
他 经常 用过的 到 玩 和 我 .

他以前经常和我一起玩。

[hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .
He can run and sing , and he plays just like a sweet little angel .
他 能 跑步 和 唱歌 , 和 他 演出 只是 喜欢 一个 甜的 小的 天使 .

他会跑会唱，玩耍起来就像个可爱的小天使。

[oʊ] , [lʊk] !
Oh , look !
哦 , 看 !

哦，快看！

” [ðə; ði] [braɪt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stætʃuːz] [tɔːrtʃ] ,
” The bright electric light flashed from the statue's torch ,
” 这 明亮的 电的 光 闪光灯 从 这 雕像的 火炬 ,

雕像的火炬发出耀眼的电光，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [væst] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['ʃɪpɪŋ] ,
lighting up the vast harbour with all its shipping ,
灯光 向上 这 广阔的 港口 和 全部 它是 船运 ,

灯光照亮了浩瀚的港口，港口里停泊着各种各样的船只。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] ['restɪd] [ə'genst] - [brest] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] - [feɪs] ,
lighting up the little head that rested against Scharenstein's breast , and lighting up Scharenstein's face ,
灯光 向上 这 小的 头 那 休息 反对 - 胸部 , 和 灯光 向上 - 脸 ,

照亮了靠在沙伦斯坦胸前的小脑袋，也照亮了沙伦斯坦的脸。

[naʊ] [drɔːn] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
now drawn and twitching convulsively .
现在 绘制 和 抽搐 痉挛地 .

现在它抽搐着，身体痉挛地颤抖着。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ Do you see him ?
“ 做 你 看 他 ?

你看到他了吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
” he whispered hoarsely .
” 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

“ [bɔɪ] !
“ Boy !
“ 男生 !

“男生!

[duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ?
Do you see my little boy out there ?
做 你 看 我的 小的 男生 出去 那里 ?

你看到我儿子在外面了吗?

[hiː; hi][hæz; həz][bɪg] [braʊn] [aɪz] .
He has big brown eyes .
他 有 大的 棕色的 眼睛 .

他有一双棕色的大眼睛。

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Do you see him ?
做 你 看 他 ?

你看到他了吗?

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli] [bɔɪ] .
He is my only boy .
他 是 我的 仅有的 男生 .

他是我唯一的儿子。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
He wants me .
他 想要 我 .

他想要我。

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] . -
He is calling me . 268
他 是 呼叫 我 . -

他正在给我打电话。268

[weɪt] [hɪr] , [bɔɪ] .
Wait here , boy .
等待 这里 , 男生 .

孩子，在这儿等着。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will go out and bring him to you .
我 将要 去 出去 和 带来 他 到 你 .

我出去把他带给你。

[hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
He will play with you .
他 将要 玩 和 你 .

他会和你一起玩。

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] .
He loves to play .
他 爱 到 玩 .

他喜欢玩耍。

" ['dʒentli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]
" Gently he lowered his little companion from the post and carried him
" 轻轻地 他 降低 他的 小的 伴侣 从 这 邮政 和 携带 他
[tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] .
to a bench .
到 一个 长椅 .

他轻轻地把他的小伙伴从柱子上放下来，抱到长椅上。

" [weɪt] [hɪr] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait here , boy , " he said .
" 等待 这里 , 男生 , " 他 说 .

“小子，在这儿等着,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .
" I will soon be back .
" 我 将要 很快 是 后退 .

我很快就会回来。

" [ɪn] ['sliːpi] ['wʌndərmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɑːtʃt] - [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
" In sleepy wonderment the little fellow watched Scharenstein take off his hat and
" 在 困 惊奇 这 小的 同伴 观看 - 拿 离开 他的 帽子 和
[koʊt] [ænd; ənd] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪn] .
coat and climb over the chain .
外套 和 爬 超过 这 链 .

“小家伙迷迷糊糊地看着沙伦斯坦脱下帽子和外套，爬过铁链。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ə'weɪk]
The moment he disappeared from view the little fellow became thoroughly awake
这 片刻 他 消失 从 看法 这 小的 同伴 成为 彻底 醒
[ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
and ran forward to the sea - wall .
和 跑 向前 到 这 海 - 墙 .

他刚一消失在视线中，小家伙就彻底清醒过来，跑向海堤。

- [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['klʌmzɪli] , ['fɪrsli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .
Scharenstein was swimming clumsily , fiercely out into the bay .
- 曾是 游泳 笨拙地 , 激烈地 出去 进入 这 湾 .

沙伦斯坦笨拙而又凶猛地游向海湾。

“	[kʌm]	[bæk]	!
“	**Come**	**back**	**!**
“	来	后退	!

“回来！

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.
”	**cried**	**the**	**boy**	**.**
”	哭	这	男生	.

“男孩喊道。”

“	[kʌm]	[bæk]	!
“	**Come**	**back**	**!**
“	来	后退	!

“回来！

”	[hiː; hi]	[hɜːrd]	-	[vɔɪs]	['feɪntli]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kʌmɪŋ]	.
”	**He**	**heard**	**Scharenstein's**	**voice**	**faintly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**coming**	**.**
”	他	听到	-	嗓音	淡淡的	,	“	我	是	未来	.

他隐约听到沙伦斯坦的声音：“我来了。”

”	[ðen]	[ə'gen]	,	[mɔːr]	['feɪntli]	[stɪl]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kʌmɪŋ]	.
”	**Then**	**again**	**,**	**more**	**faintly**	**still**	**,**	**“**	**I**	**am**	**coming**	**.**
”	然后	再次	,	更多的	淡淡的	仍然	,	“	我	是	未来	.

然后，声音又变得微弱起来，“我来了。”

”	[ðen]	[ɔːl]	[bɪ'keɪm]	['saɪlənt]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	['læpɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[siː]	-	[wɔːl]	,
”	**Then**	**all**	**became**	**silent**	**except**	**the**	**lapping**	**of**	**the**	**waves**	**against**	**the**	**sea**	**-**	**wall**	**,**
”	然后	全部	成为	沉默的	除了	这	交叠	的	这	波浪	反对	这	海	-	墙	,

“然后一切都安静了下来，只有海浪拍打海堤的声音。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	.
and	**the**	**boy**	**began**	**to**	**cry**	**.**
和	这	男生	开始	到	哭	.

男孩开始哭泣。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fʊli]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ə'lɑːrm]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[boʊt]	['loʊɚd]	,
It	**was**	**fully**	**an**	**hour**	**before**	**the**	**alarm**	**was**	**given**	**and**	**a**	**boat**	**lowered**	**,**
它	曾是	完全	一个	小时	前	这	警报	曾是	给定	和	一个	船	降低	,

整整一个小时后才发出警报，并放下了一艘小船。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	-	[ðeɪ]	[faʊnd]	[noʊ]	[treɪs]	.
but	**of**	**Scharenstein**	**they**	**found**	**no**	**trace**	**.**
但	的	-	他们	成立	不	痕迹	.

但他们没有找到沙伦斯坦的任何踪迹。

[ðə; ði]	['hɑːrbər]	['wɔːtərz]	[ɑːr; ər]	[swɪft]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɝːənts]	[swiːp]	['twistiŋ]	[ɪn]	['meni]	[də'rekʃ(ə)nz]
The	**harbour**	**waters**	**are**	**swift**	**,**	**and**	**the**	**currents**	**sweep**	**twistingly**	**in**	**many**	**directions**
这	港口	水	是	迅速	,	和	这	电流	扫	扭曲地	在	许多	方向

.	-
.	**269**
.	-

港湾水流湍急，水流蜿蜒曲折，向四面八方涌动。269

[ðə; ði]	['hɑːrbər]	[klɪŋz]	[tə'neɪʃəsli]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ded]	—	['gɪvz]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'lʌktəns]
The	**harbour**	**clings**	**tenaciously**	**to**	**its**	**dead**	**—**	**gives**	**them**	**up**	**only**	**with**	**reluctance**
这	港口	黏附	顽强地	到	它是	死的	—	给予	他们	向上	仅有的	和	不情愿

[ænd; ənd]	['æftər]	['meni]	[deɪz]	.
and	**after**	**many**	**days**	**.**
和	后	许多	天	.

港口对死者有着顽强的依恋——只有在万般不情愿且经过许多天之后才会放弃他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ]
And the statue of Liberty Enlightening the World looks down upon the search
和 这 雕像 的 自由 启发性的 这 世界 看起来 向下 之上 这 搜索
[ænd; ənd][hoʊldz] [aʊt] [hoʊp] .
and holds out hope .
和 持有 出去 希望 .

自由女神像俯瞰着搜寻工作，并寄托着希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [noʊ] [help] . -
But it gives no help . 273
但 它 给予 不 帮助 . -

但这并没有什么帮助。273

[ðə; ði] [kəm'pækt]
THE COMPACT
这 袖珍的

紧凑型

[ðə; ði]['peɪpər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .
The paper lies before me as I write .
这 纸 谎言 前 我 作为 我 写 .

我写作时，文件就放在我面前。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [hæz; həz][ɔːl] [pæst] .
The bitterness has all passed .
这 苦味 有 全部 通过了 .

痛苦早已过去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɔrkɪn] [huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]
As a matter of fact it was Sorkin who told it to me as a good
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 索尔金 WHO 讲述 它 到 我 作为 一个 好的
['stɔːri] .
story .
故事 .

事实上，是索尔金告诉我的，他觉得这是一个好故事。

[ðə; ði]['peɪpər] [riːd] [ðʌs] :
The paper read thus :
这 纸 读 因此 :

文章内容如下：

“ [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] ['ɪgnəts] ['sɔrkɪn] [ænd; ənd] ['neɪθn] - , [meɪd] [ɪn] ['wɪlnə] , ['rʌʃə] ,
“ Agreement between Ignatz Sorkin and Nathan Bykowsky , made in Wilna , Russia ,
“ 协议 之间 伊格纳茨 索尔金 和 内森 - , 制成 在 威尔纳 , 俄罗斯 ,
[dɪ'sembər] - , - :
December 10 , 1861 :
十二月 - , - :

“伊格纳茨·索尔金和内森·比科夫斯基于1861年12月10日在俄罗斯维尔纳签订的协议：

['sɔrkɪn] [goʊz][tuː; tə]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] - [goʊz][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Sorkin goes to Germany and Bykowsky goes to America , in New York .
索尔金 去 到 德国 和 - 去 到 美国 , 在 新的 约克 .

索尔金去了德国，比科夫斯基去了美国纽约。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz] [pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] [teɪks] [hæf]
In twenty years all the money they have is put together and each takes half
在 二十 年 全部 这 钱 他们 有 是 放 一起 和 每个 需要 一半
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] [lʌvz] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
because the lucky one loves his old friend .
因为 这 幸运的 一 爱 他的 老的 朋友 .

二十年后，他们把所有的钱都凑到一起，每人分一半，因为幸运的那位爱上了他的老朋友。

[wiː; wi] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrə] .
We swear it on the Torah .
我们 发誓 它 在 这 托拉 .
我们以《托拉》起誓。

“ [ˈɪɡnəts] [ˈsɔrkɪn] .
“ Ignatz Sorkin .
“ 伊格纳茨 索尔金 .
“伊格纳茨·索尔金。

“ [ˈneɪθn] - .
“ Nathan Bykowsky .
“ 内森 - .
“内森·比科夫斯基。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɔːrkɪnz] [ˈstɔːri] :
” It is Sorkin's story :
” 它 是 索尔金的 故事 :
这是索尔金的故事:

“ [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [went] [baɪ][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
“ The twenty years went by and I came to New York .
“ 这 二十 年 去 经过 和 我 来了 到 新的 约克 .
“二十年过去了，我来到了纽约。”

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
My heart was heavy .
我的 心 曾是 重的 .
我心情沉重。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] .
I had not heard from Bykowsky for five years .
我 有 不是 听到 从 - 为了 五 年 .
我已经五年没有收到拜科夫斯基的消息了。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] ? -
Why had he not written ? 274
为什么 有 他 不是 书面 ? -
他为什么没有写信？274

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ˈʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
If he was poor , surely he must have heard that I was rich ,
如果 他 曾是 贫穷的 , 一定 他 必须 有 听到 那 我 曾是 富有的 ,
如果他很穷，那他肯定听说过我很富有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that half of all I had belonged to him .
和 那 一半 的 全部 我 有 属于 到 他 .
而且我所有财产的一半都属于他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [əˈɡriːmənt] ?
And if he was rich , did he mean to break the agreement ?
和 如果 他 曾是 富有的 , 做过 他 意思是 到 休息 这 协议 ?
如果他很有钱，他会故意违背协议吗？

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
In either case it was bad for me .
在 任何一个 案件 它 曾是 坏的 为了 我 .
无论哪种情况，对我都是不利的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [klɔːz] — - [wiː; wi] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrə] - !
If it had not been for that last clause — ' we swear it on the Torah ' !
如果 它 有 不是 到过 为了 那 最后的 条款 — - 我们 发誓 它 在 这 托拉 - !
如果不是最后那句话——“我们以《托拉》起誓”！

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .
Perhaps I would not have come .
也许 我 会 不是 有 来 .

或许我就不会来了。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['dʒɜːrməni] .
For things had gone well with me in Germany .
为了 事物 有 已消失 出色地 和 我 在 德国 .

我在德国一切都很顺利。

[aɪ] [oʊnd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I owned twelve thousand dollars .
我 拥有 十二 千 美元 .

我当时身家有12000美元。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .
And I might have forgotten the agreement .
和 我 可能 有 被遗忘的 这 协议 .

我可能已经忘记了那份协议。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['tɔːrə] !
But I had sworn it on the Torah !
但 我 有 宣誓 它 在 这 托拉 !

但我曾对着《托拉》发誓!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not forget it .
我 可以 不是 忘记 它 .

我始终无法忘记这件事。

“ [stɪl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['meni] ['tʃænsɪz] ?
“ Still , what was the use of taking too many chances ?
“ 仍然 , 什么 曾是 这 使用 的 采取 也 许多 机会 ?

“但是，冒太多风险又有什么用呢？”

[aɪ] [brɔːt] ['oʊnli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I brought only three thousand dollars with me .
我 带来 仅有的 三 千 美元 和 我 .

我只带了三千美元。

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [left] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
The rest I left in government bonds on the other side .
这 休息 我 左边 在 政府 债券 在 这 其他 边 .

剩下的钱我都投资到另一边的政府债券里了。

[ɪf] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæf] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
If Bykowsky was a poor man he should have half of three thousand
如果 - 曾是 一个 贫穷的 男人 他 应该 有 一半 的 三 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars .
美元 .

如果拜科夫斯基是个穷人，他应该有三千美元的一半。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
Surely that was enough for a poor man .
一定 那 曾是 足够的 为了 一个 贫穷的 男人 .

对一个穷人来说，这肯定足够了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][swɔːrn][ɑːn][ðə; ði]['tɔːrə] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I had not sworn on the Torah to remember the nine thousand dollars .
我 有 不是 宣誓 在 这 托拉 到 记住 这 九 千 美元 .
我没有在《托拉》上发誓要记住那九千美元。

“ [soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] .
“ So I came here .
“ 所以 我 来了 这里 .
“所以我来到这里。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] - , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I looked for Bykowsky , but could not find him .
我 看起来 为了 - , 但 可以 不是 寻找 他 .
我找过拜科夫斯基，但没找到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪlər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
He had worked as a tailor , and I went from one shop to another
他 有 工作 作为 一个 裁缝 , 和 我 去 从 一 店铺 到 其他
['æskɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
asking everybody ,
问 大家 ,
他以前是裁缝，我挨家挨户地问遍了所有裁缝店，

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][oʊld] [frend] - ?
' Do you know my old friend Bykowsky ?
- 做 你 知道 我的 老的 朋友 - ?
你认识我的老朋友拜科夫斯基吗?

- [æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [ə; eɪ]['teɪlər] [ʃɑːp] .
' At last I found a man who kept a tailor shop .
- 在 最后的 我 成立 一个 男人 WHO 保留 一个 裁缝 店铺 .
“我终于找到了一位开裁缝店的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .
He was a fine man .
他 曾是 一个 美好的 男人 .
他是个好人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] . -
He had a big diamond in his shirt . 275
他 有 一个 大的 钻石 在 他的 衬衫 . -
他衬衫上别着一颗大钻石。275

- ?
Bykowsky ?
- ?
拜科夫斯基?

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] - .
Yes , he remembered Bykowsky .
是的 , 他 记得 - .
是的，他记得比科夫斯基。

- [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Bykowsky used to work for him .
- 用过的 到 工作 为了 他 .
拜科夫斯基曾为他工作。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
And where was he now ?
和 在哪里 曾是 他 现在 ?
他现在在哪里?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[bʌt; bət] [wen] - [left] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['oʊpən] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]
But when Bykowsky left his shop he went to open one for himself and
但 什么时候 - 左边 他的 店铺 他 去 到 打开 一 为了 他自己 和
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɔːs] .
became a boss .
成为 一个 老板 .

但当比科夫斯基离开他的店后，他自己开了一家店，并成为了老板。

[ə; eɪ] [bɔːs] ?
A boss ?
一个 老板 ?

老板?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːs] ?
What was a boss ?
什么 曾是 一个 老板 ?

什么是老板?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔːs] , - [ðə; ði][mæn] [sed] .
' I am a boss , ' the man said .
- 我 是 一个 老板 , - 这 男人 说 .

“我是老板，”那人说道。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] .
Then I took a good look at his diamond .
然后 我 采取 一个 好的 看 在 他的 钻石 .

然后我仔细看了看他的钻石。

- ['meɪbi] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ɪf] - [ɪz][ə; eɪ] [bɔːs] , [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [laɪk] [ðæt]
' Maybe , ' I thought , ' if Bykowsky is a boss , he too has a diamond like that
- 或许 , - 我 想法 , - 如果 - 是 一个 老板 , 他 也 有 一个 钻石 喜欢 那
.
.
.

“也许，”我想，“如果拜科夫斯基是个老板，他也有那样一颗钻石。”

- [soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [bɔːs] .
' So I went out to look for Bykowsky the boss .
- 所以 我 去 出去 到 看 为了 - 这 老板 .

于是我就出去找老板拜科夫斯基。

“ [ðen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [waɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['stɪndʒi] ?
“ Then I thought to myself , ' Why shall I be stingy ?
“ 然后 我 想法 到 我 , - 为什么 将 我 是 小气 ?

“然后我心想，‘我为什么要吝啬呢？’”

[aɪ] [wɪl] [tel] - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]
I will tell Bykowsky that I have five thousand dollars and I will give him
我 将要 告诉 - 那 我 有 五 千 美元 和 我 将要 给 他
[hæf] .
half .
一半 .

我会告诉拜科夫斯基我有五千美元，我会给他一半。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
He was a good friend of mine .
他 曾是 一个 好的 朋友 的 矿 .

他是我很好的朋友。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbərəl] .
I will be liberal .
我 将要 是 自由主义 .

我将持自由主义立场。

- [soʊ][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['evriwer] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər]
' So I looked and looked everywhere , but nobody seemed to remember
- 所以 我 看起来 和 看起来 到处 , 但 无人 似乎 到 记住
- [ðə; ði] [bɔːs] .
Bykowsky the boss .
- 这 老板 .

于是我到处找，但似乎没有人记得老板拜科夫斯基。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
At last I met a policeman .
在 最后的 我 遇见 一个 警察 .

我终于遇到了一位警察。

[hiː; hi] [nuː] - .
He knew Bykowsky .
他 知道 - .

他认识拜科夫斯基。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He did not know where he lived , but he knew him when he was a
他 做过 不是 知道 在哪里 他 居住地 , 但 他 知道 他 什么时候 他 曾是 一个
['teɪlər] [bɔːs] .
tailor boss .
裁缝 老板 .

他不知道他住在哪里，但他认识他，那时他是一名裁缝老板。

- [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['teɪlər] [bɔːs] ['eni] [mɔːr] ?
' Is he not a tailor boss any more ?
- 是 他 不是 一个 裁缝 老板 任何 更多的 ?

他不再是裁缝老板了吗?

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' I asked him .
- 我 问 他 .

我问过他。

- [oʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Oh , no , ' he said .
- 哦 , 不 , - 他 说 .

“哦，不,”他说。

- [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] ['teɪlər] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [sə'luːn] . -
' He sold his tailor shop and opened a saloon . '
- 他 卖 他的 裁缝 店铺 和 打开 一个 酒吧 . -

他卖掉了裁缝店，开了一家酒吧。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['teɪlər] [ʃɑːp] ?
' Is that a better business than a tailor shop ?
- 是 那 一个 更好的 商业 比 一个 裁缝 店铺 ?

“这比裁缝店的生意更好吗？ ”

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' I asked him .
- 我 问 他 .

我问过他。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [ʃʊr] .
The policeman laughed at me and said , ' Sure .
这 警察 笑了 在 我 和 说 , - 当然 .

警察嘲笑我说：“当然。”

[ə; eɪ] [gʊd] [sə'luːn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['teɪlər] [ʃɑːps] . - -
A good saloon is better than a dozen tailor shops . ' 276
一个 好的 酒吧 是 更好的 比 一个 打 裁缝 商店 . - -

一家好的酒吧胜过十几家裁缝店。276

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] - [kept] [hɪz; ɪz] [sə'luːn] .
I was very sorry that he did not know where Bykowsky kept his saloon .
我 曾是 非常 对不起 那 他 做过 不是 知道 在哪里 - 保留 他的 酒吧 .

我很遗憾他不知道比科夫斯基的酒吧在哪里。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['evri] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
I made up my mind that I would go to every saloon in the city until I found him .
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 去 到 每一个 酒吧 在 这 城市 直到 我 成立 他 .

我下定决心要跑遍全城的每一家酒吧，直到找到他为止。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [seɪ] , - - , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .
And when I found him I would say , ' Bykowsky , I have come to keep the agreement .
和 什么时候 我 成立 他 我 会 说 , - - , 我 有 来 到 保持 这 协议 .

当我找到他时，我会说：“拜科夫斯基，我来是为了履行协议。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I have saved seven thousand dollars .
我 有 已保存 七 千 美元 .

我攒了七千美元。

[hæf] [ɪz] [jɔːrz] .
Half is yours .
一半 是 你的 .

一半是你的。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt] - .
' Because I liked Bykowsky .
- 因为 我 喜欢 - .

因为我喜欢拜科夫斯基。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
We were the very best of friends .
我们 是 这 非常 最好的 的 朋友们 .

我们曾是最好的朋友。

“ [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [sə'luːn] [tuː; tə] [sə'luːn] .
“ I went from saloon to saloon .
“ 我 去 从 酒吧 到 酒吧 .

我挨家挨户地去了各个酒吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [mæn] .
I am not a drinking man .
我 是 不是 一个 喝 男人 .

我不是个喝酒的人。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]
But as I did not like to ask so many questions for nothing I bought a
但 作为 我 做过 不是 喜欢 到 问 所以 许多 问题 为了 没有什么 我 买 一个
[sɪˈɡɑːr][ɪn] [ˈevri] [pleɪs] .
cigar in every place .
雪茄 在 每一个 地方 .

但我不喜欢无缘无故地问那么多问题，所以我每到一个地方就买一支雪茄。

[suːn] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [ˈpɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːrz] .
Soon I had all my pockets full of cigars .
很快 我 有 全部 我的 口袋 满的 的 雪茄 .

很快，我的口袋里就装满了雪茄。

[aɪ][duː][nɑːt] [smoʊk] .
I do not smoke .
我 做 不是 抽烟 .

我不抽烟。

[aɪ] [kept] [ðə; ði][sɪˈɡɑːrz][fɔːr; fər] - .
I kept the cigars for Bykowsky .
我 保留 这 雪茄 为了 - .

我把雪茄留给了拜科夫斯基。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsmoʊkər] .
He is a great smoker .
他 是 一个 伟大的 吸烟者 .

他是个老烟民。

[ðen] [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn] - [səˈluːn] .
Then I met a man who had once been in Bykowsky's saloon .
然后 我 遇见 一个 男人 WHO 有 一次 到过 在 - 酒吧 .

然后我遇到了一个曾经去过比科夫斯基酒吧的人。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
He told me what a place it was .
他 讲述 我 什么 一个 地方 它 曾是 .

他告诉我那地方有多棒。

[sʌtʃ] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈɡlæsɪz] !
Such looking - glasses !
这样的 寻找 - 眼镜 !

真是奇妙的镜子！

[sʌtʃ] [ˈfænsi] [θɪŋz] !
Such fancy things !
这样的 想要 事物 !

好漂亮的东西啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
And he was making so much money that he had to hire a man to
和 他 曾是 制作 所以 很多 钱 那 他 有 到 聘请 一个 男人 到
[duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][æt; ət][ə; eɪ][desk] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .
do nothing but sit at a desk all day and put the money in a drawer .
做 没有什么 但 坐 在 一个 桌子 全部 天 和 放 这 钱 在 一个 抽屉 .

他赚的钱太多了，以至于不得不雇一个人整天坐在办公桌前，把钱放进抽屉里。

[soʊ]	[aɪ]	[sez]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	-	[ɑː]	,	[hɑː]	!
So	**I**	**says**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**Ah**	**,**	**ha**	**!**
所以	我	说道	到	我	,	-	啊	,	哈	!

于是我对自己说：“啊哈！”

[dɪr]	[frend]	-	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['pleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[dɪr]	[oʊld]	[frend]	['sɔrkɪn]	.
Dear	**friend**	**Bykowsky**	**,**	**you**	**are**	**playing**	**a**	**joke**	**on**	**your**	**dear**	**old**	**friend**	**Sorkin**	**.**
亲爱的	朋友	-	,	你	是	玩耍	一个	开玩笑	在	你的	亲爱的	老的	朋友	索尔金	.

亲爱的比科夫斯基朋友，你是在跟你的老朋友索尔金开玩笑。

[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[kʌmz]	[ænd; ənd]	[ðen]	[fɪl]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[faɪn]	[sə'luːn]	['bɪznəs]	!
You	**want**	**to**	**wait**	**until**	**he**	**comes**	**and**	**then**	**fill**	**him**	**with**	**joy**	**by**	**giving**	**him**	**half**	**of**	**that**	**fine**	**saloon**	**business**	**!**
你	想	到	等待	直到	他	来	和	然后	充满	他	和	喜悦	经过	给予	他	一半	的	那	美好的	酒吧	商业	!

你想等他来了，然后把那家生意兴隆的酒吧的一半股份分给他，让他高兴高兴！

-	[soʊ]	[aɪ]	[æskt]	[ðə; ði]	[mæn]	[wer]	[ðæt]	saloon277
'	**So**	**I**	**asked**	**the**	**man**	**where**	**that**	**saloon277**
-	所以	我	问	这	男人	在哪里	那	saloon277

于是我问那个人，那家沙龙在哪里277

[wʌz; wəz]	.
was	**.**
曾是	.

曾是。

-	[oʊ]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['sevrəl]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
'	**Oh**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**that**	**was**	**several**	**years**	**ago**	**.**
-	哦	,	-	他	说	,	-	那	曾是	一些	年	前	.

“哦,”他说，“那是几年前的事了。”

-	[meɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['mʌni]	[ðæt]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sə'luːn]	[ænd; ənd]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['riːəl]	-	[ɪ'steɪt]	['bɪznəs]	.	-
Bykowsky	**made**	**so**	**much**	**money**	**that**	**he**	**gave**	**up**	**the**	**saloon**	**and**	**went**	**into**	**the**	**real**	**-**	**estate**	**business**	**.**	**'**
-	制成	所以	很多	钱	那	他	给予	向上	这	酒吧	和	去	进入	这	真实的	-	财产	商业	.	-

拜科夫斯基赚了很多钱，于是他放弃了酒吧，转行做了房地产。

“	[hm]	!
“	**H'm**	**!**
“	嗯	!

“嗯！

[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**began**	**to**	**understand**	**it**	**.**
我	开始	到	理解	它	.

我开始明白了。

-	[hæd; həd]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	['mʌni]	[soʊ]	[fæst]	[ðæt]	[hiː; hi]	['nevər]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Bykowsky	**had**	**been**	**making**	**money**	**so**	**fast**	**that**	**he**	**never**	**had**	**time**	**to**	**write**	**to**	**me**	**.**
-	有	到过	制作	钱	所以	快速地	那	他	绝不	有	时间	到	写	到	我	.

拜科夫斯基赚钱太快了，以至于他根本没时间给我写信。

[bʌt; bət]	['nevər]	[maɪnd]	.
But	**never**	**mind**	**.**
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I would go to him .

我 会 去 到 他 .

我会去找他。

[aɪ] [wʊd] [græsp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] , - ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv][maɪ]

I would grasp him by the hand and I would say , ' Dearest friend of my

我 会 抓牢 他 经过 这 手 和 我 会 说 , - 亲爱的 朋友 的 我的

['bɔɪhʊd] ,

boyhood ,

童年 ,

我会紧紧握住他的手，然后说：“我童年时代最亲爱的朋友，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] .

I have come to you with ten thousand dollars that I have saved .

我 有 来 到 你 和 十 千 美元 那 我 有 已保存 .

我带着我积攒的一万美元来找你。

[hæf] [ɪz] [jɔːrz] .

Half is yours .

一半 是 你的 .

一半是你的。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ,

My only hope is that you are poor ,

我的 仅有的 希望 是 那 你 是 贫穷的 ,

我唯一的希望就是你很穷。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [welθ] .

so that I can have the pleasure of sharing with you all my wealth .

所以 那 我 能 有 这 乐趣 的 分享 和 你 全部 我的 财富 .

这样我就可以和你们分享我的所有财富，享受其中的乐趣。

- [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

' Then he will be overcome and he will get red in the face ,

- 然后 他 将要 是 克服 和 他 将要 得到 红色的 在 这 脸 ,

“那时他就会惊慌失措，脸色涨得通红。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and he will tell me that he has got many hundreds of thousands of

和 他 将要 告诉 我 那 他 有 得到 许多 数百 的 数千 的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

dollars to share with me .

美元 到 分享 和 我 .

他会告诉我，他有几十万美元要分给我。

[ɑː] , [jes] !

Ah , yes !

啊 , 是的 !

啊，是的！

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['bɪznəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn]

“ There are not so many people in the real - estate business as in the saloon

“ 那里 是 不是 所以 许多 人们 在 这 真实的 - 财产 商业 作为 在 这 酒吧

['bɪznəs] .

business .

商业 .

“从事房地产行业的人没有从事酒吧行业的人那么多。”

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] - .

And soon I found a man who knew all about my friend Bykowsky .

和 很快 我 成立 一个 男人 WHO 知道 全部 关于 我的 朋友 - .

很快我就找到了一个了解我的朋友比科夫斯基一切的人。

- [ðə; ði] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['bɪznəs] .
' The last I heard of him , ' he said , ' he went out of the real - estate business .
- 这 最后的 我 听到 的 他 , - 他 说 , - 他 去 出去 的 这 真实的 - 财产 商业 .

“我最后一次听到他的消息，”他说，“是他退出了房地产行业。”

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
He took all his money and bought a fine row of houses .
他 采取 全部 他的 钱 和 买 一个 美好的 排 的 房屋 .

他拿出所有积蓄，买了一排漂亮的房子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] . -
And he said he was not going to work any more . '
和 他 说 他 曾是 不是 去 到 工作 任何 更多的 . -

他说他以后都不工作了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [dɪr] [oʊld] - .
“ That was just like dear old Bykowsky .
“ 那 曾是 只是 喜欢 亲爱的 老的 - .

“那简直就像我们亲爱的老拜科夫斯基一样。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [ə'rɪstəkræt] .
He was a regular aristocrat .
他 曾是 一个 常规的 贵族 .

他是一位名副其实的贵族。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] had278
As long as he had278
作为 长的 作为 他 had278

只要他有278

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wɜːrk] .
enough money to live on he did not care to work .
足够的 钱 到 居住 在 他 做过 不是 关心 到 工作 .

他手头有足够的钱生活，所以不愿工作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [frend] .
But he would be glad to see his dear old friend .
但 他 会 是 高兴的 到 看 他的 亲爱的 老的 朋友 .

但他会很高兴见到他亲爱的老朋友。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
I would pretend that I did not know how rich he was .
我 会 假装 那 我 做过 不是 知道 如何 富有的 他 曾是 .

我会假装不知道他有多富有。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I would be open and honest with him .
我 会 是 打开 和 诚实的 和 他 .

我会对他坦诚相待。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .
I would keep the letter and the spirit of the agreement .
我 会 保持 这 信 和 这 精神 的 这 协议 .

我会遵守协议的字面意思和精神。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sent] .
I would not keep back a single cent .
我 会 不是 保持 后退 一个 单身的 中心 .

我一分钱都不会留下。

- - , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] , - [dɪr] , [gʊd] , [oʊld] - .
' Bykowsky , ' I would say , ' dear , good , old Bykowsky .
- - , - 我 会 说 , - 亲爱的 , 好的 , 老的 - .

“拜科夫斯基，”我会说，“亲爱的、善良的、老拜科夫斯基。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Here I am .
这里 我 是 .

我在这里。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I have three thousand dollars in my pocket .
我 有 三 千 美元 在 我的 口袋 .

我口袋里有三千美元。

[aɪ][hæv; həv] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz][ɪn]['dʒɜːrməni] .
I have nine thousand dollars in good government bonds in Germany .
我 有 九 千 美元 在 好的 政府 债券 在 德国 .

我在德国持有价值九千美元的优质政府债券。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
I also have a fine gold watch , and a gold chain and a ring ,
我 还 有 一个 美好的 金子 手表 , 和 一个 金子 链 和 一个 戒指 ,

我还有一块精致的金表、一条金项链和一枚戒指。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][nɑːt]['sɑːlɪd][goʊld] .
but the ring is not solid gold .
但 这 戒指 是 不是 坚硬的 金子 .

但这枚戒指并非纯金的。

[hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] .
Half of what I have is yours .
一半 的 什么 我 有 是 你的 .

我拥有的东西有一半是你的。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][biː; bi] , [oʊ] , [soʊ][glæd] !
' And we will fall on each other's shoulders and be , oh , so glad !
- 和 我们 将要 落下 在 每个 其他的 肩膀 和 是 , 哦 , 所以 高兴的 !

我们会互相扶着肩膀倒下，然后，哦，我们会多么高兴啊！

“ [aɪ] [faʊnd] - .
“ I found Bykowsky .
“ 我 成立 - .

“我找到了拜科夫斯基。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
He was not at home where he lived .
他 曾是 不是 在 家 在哪里 他 居住地 .

他不在家。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] .
But I found him in a café .
但 我 成立 他 在 一个 咖啡店 .

但我在一家咖啡馆里找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['piːnʌkl; 'piːnɑːkl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] .
He was playing pinochle with the proprietor .
他 曾是 玩耍 皮诺克牌 和 这 业主 .

他当时正在和店主玩纸牌游戏。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I took a good long look at him .
我 采取 一个 好的 长的 看 在 他 .

我仔细地打量了他一番。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈweɪ] .
He did not know me , but I recognised him right away .
他 做过 不是 知道 我 ， 但 我 已确认 他 正确的 离开 .

他并不认识我，但我一眼就认出了他。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
I went over and held out my hand .
我 去 超过 和 握住 出去 我的 手 .

我走过去，伸出手。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][oʊld] [frend] - !
' It is my old friend Bykowsky !
- 它 是 我的 老的 朋友 - !

是我的老朋友拜科夫斯基！

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][gɑːt] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He looked at me and got very red in the face .
他 看起来 在 我 和 得到 非常 红色的 在 这 脸 .

他看了我一眼，脸涨得通红。

- [ɑː] , [hɑː] !
' Ah , ha !
- 啊 ， 哈 !

啊哈！

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .
' I said to myself .
- 我 说 到 我 .

我对自己说。

- [aɪ][hæv; həv] [gest] [raɪt] .
' I have guessed right .
- 我 有 猜对了 正确的 .

我猜对了。

- [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] , - [ˈsɔrkɪn] !
' Then he cried , ' Sorkin !
- 然后 他 哭 ， - 索尔金 !

然后他喊道：“索尔金！”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
' and we threw our arms around each other .
- 和 我们 扔 我们的 武器 大约 每个 其他 .

我们紧紧地拥抱在一起。

- - , - [aɪ] [sed] , - I279
' Bykowsky , ' I said , ' I279
- - , - 我 说 , - I279

“拜科夫斯基,”我说，“I279

[hæv; həv] [kʌm] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔɪhʊd] [əˈgriːmənt] .
have come many thousand miles to keep our boyhood agreement .
有 来 许多 千 英里 到 保持 我们的 童年 协议 .

我们跋涉千里，只为遵守儿时的约定。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [swɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrə] ,
Maybe you and I might have forgotten it , but we swore on the Torah ,
或许 你 和 我 可能 有 被遗忘的 它 ， 但 我们 发誓 在 这 托拉 ，

或许你我都已忘记，但我们曾对着《托拉》发誓。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .
and I know that you could not forget it any more than I could .
和 我 知道 那 你 可以 不是 忘记 它 任何 更多的 比 我 可以 .

我知道你和我一样，都无法忘记这件事。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I have three thousand dollars in my pocket .
我 有 三 千 美元 在 我的 口袋 .

我口袋里有三千美元。

[aɪ][hæv; həv] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz][ɪn]['dʒɜːrməni] .
I have nine thousand dollars in good government bonds in Germany .
我 有 九 千 美元 在 好的 政府 债券 在 德国 .

我在德国持有价值九千美元的优质政府债券。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
I have a fine gold watch and a gold chain and a ring ,
我 有 一个 美好的 金子 手表 和 一个 金子 链 和 一个 戒指 ,

我有一块精致的金表、一条金项链和一枚戒指。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][nɑːt]['sɑːlɪd][goʊld] .
but the ring is not solid gold .
但 这 戒指 是 不是 坚硬的 金子 .

但这枚戒指并非纯金的。

[hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] .
Half of what I have is yours .
一半 的 什么 我 有 是 你的 .

我拥有的东西有一半是你的。

[aɪ] [hoʊp] — [oʊ] , - ,
I hope — oh , Bykowsky ,
我 希望 — 哦 , - ,

我希望——哦，拜科夫斯基，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['selfɪʃ] — [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]
I am so selfish — I hope that you are poor so that I can have the
我 是 所以 自私 — 我 希望 那 你 是 贫穷的 所以 那 我 能 有 这
['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
pleasure of dividing with you .
乐趣 的 分割 和 你 .

我真是太自私了——我希望你很穷，这样我就可以享受和你瓜分财富的乐趣了。

- [ðen] - [sed] , - [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] ! -
' Then Bykowsky said , ' Let me see the ring ! '
- 然后 - 说 , - 让 我 看 这 戒指 ! -

“然后比科夫斯基说：‘让我看看戒指！’”

“ [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sædli] .
“ I showed him the ring , and he shook his head very sadly .
“ 我 显示 他 这 戒指 , 和 他 摇晃 他的 头 非常 令人遗憾的是 .

“我给他看了戒指，他非常难过地摇了摇头。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['sɔrkɪn] , - [hiː; hi] [sed] .
' You are right , Sorkin , ' he said .
- 你 是 正确的 , 索尔金 , - 他 说 .

“你说得对，索尔金，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɑːlɪd][goʊld] . - “
' It is not solid gold . ' “
- 它 是 不是 坚硬的 金子 . - “

“它不是纯金。”

- [wel] , [dɪr] [frend] , - [aɪ] [sed] , - [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - “
' Well , dear friend , ' I said , ' how has the world gone with you ? ' “
- 出色地 , 亲爱的 朋友 , - 我 说 , - 如何 有 这 世界 已消失 和 你 ? - “

“亲爱的朋友,”我说，“你最近过得怎么样？”

- ['veri] ['bædli] , - [hiː; hi] [sed] .
' Very badly , ' he said .
- 非常 糟糕 , - 他 说 .

“非常糟糕,”他说。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] . -
' Let me see the watch and the chain . '
- 让 我 看 这 手表 和 这 链 . -

“让我看看手表和表链。”

“ ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .
“ Something told me he was joking .
“ 某物 讲述 我 他 曾是 开玩笑 .

“我感觉他是在开玩笑。”

[soʊ][aɪ] [sed] , - [pliːz] [kiːp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]
So I said , ' Please keep the watch and chain as a token of our old
所以 我 说 , - 请 保持 这 手表 和 链 作为 一个 令牌 的 我们的 老的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

于是我说：“请把这块手表和表链留作我们旧友谊的纪念。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
We will not count it in the division .
我们 将要 不是 数数 它 在 这 分配 .

我们不将其计入除数。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [θɪŋz] have280
But I am sorry to hear that things have280
但 我 是 对不起 到 听到 那 事物 have280

但我很遗憾听到事情已经发展到280。

[gɔːn] ['bædli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
gone badly with you .
已消失 糟糕 和 你 .

你那边情况不太好。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] - ([ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][slaɪ] [hɪnt]) - [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['bɪznəs]
Why did you not ' (this was only a sly hint) ' go into the real - estate business
为什么 做过 你 不是 - (这 曾是 仅有的 一个 狡猾 暗示) - 去 进入 这 真实的 - 财产 商业
?
?
?

你为什么不（这只是一个巧妙的暗示）“进入房地产行业呢？”

[aɪ] [hɪr] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [ðæt] [wei] . -
I hear so many people are getting rich that way . '
我 听到 所以 许多 人们 是 获得 富有的 那 方式 . -

我听说很多人都靠这种方法发了财。

“ [ðen] [hiː; hi] [said] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . “
“ Then he sighed — and I felt that something was wrong . “
“ 然后 他 叹了口气 — 和 我 毛毡 那 某物 曾是 错误的 . “

“然后他叹了口气——我感觉有些不对劲。”

- [dɪr] [frend] ['sɔrkɪn] , - [hiː; hi] [sed] .

' Dear friend Sorkin , ' he said .

- 亲爱的 朋友 索尔金 , - 他 说 .

“亲爱的朋友索尔金，”他说。

- ['dɪrɪst] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

' Dearest comrade of my boyhood days , I have a sad story to tell you .

- 亲爱的 同志 的 我的 童年 天 , 我 有 一个 伤心 故事 到 告诉 你 .

“我儿时最亲爱的战友，我有一个悲伤的故事要告诉你。”

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

A year ago I owned a fine row of houses .

一个 年 前 我 拥有 一个 美好的 排 的 房屋 .

一年前我拥有一排漂亮的房子。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I had nearly two hundred thousand dollars .

我 有 几乎 二 百 千 美元 .

我当时有将近二十万美元。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] , [kaɪnd]

I was looking forward to the time when I would write to you , dear , kind

我 曾是 寻找 向前 到 这 时间 什么时候 我 会 写 到 你 , 亲爱的 , 种类

[oʊld] [frend] ,

old friend ,

老的 朋友 ,

我一直盼望着能给你写信，亲爱的、善良的老朋友。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [welθ] .

and ask you to come over to share with me all my wealth .

和 问 你 到 来 超过 到 分享 和 我 全部 我的 财富 .

并邀请你过来和我一起分享我的所有财富。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But alas !

但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tɜːrnd] !

The wheel of fortune turned !

这 车轮 的 财富 转向 !

命运之轮转动了！

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

I began to speculate .

我 开始 到 推测 .

我开始猜测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sæd] ['stɔːri] .

It is a long , sad story .

它 是 一个 长的 , 伤心 故事 .

这是一个漫长而悲伤的故事。

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][soʊld][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] .

Two months ago I sold the last of my houses .

二 几个月 前 我 卖 这 最后的 的 我的 房屋 .

两个月前，我卖掉了最后一套房子。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [left] .

To - day I have three hundred dollars left .

到 - 天 我 有 三 百 美元 左边 .

今天我还剩下三百美元。

[dɪr] , [swiːt] ['sɔrkɪn] , [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdsend][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
Dear , sweet Sorkin , you come as a Godsend from heaven .
亲爱的 , 甜的 索尔金 , 你 来 作为 一个 天赐之物 从 天堂 .
亲爱的索尔金，你简直是上天赐予的礼物。

[maɪ] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːrnd] ! -
My luck has turned ! '
我的 运气 有 转向 ! -
我的运气终于好转了！

” [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪn] ['sɔːrkɪnz] ['stɔːri] .
” Here there was a long pause in Sorkin's story .
” 这里 那里 曾是 一个 长的 暂停 在 索尔金的 故事 .
索尔金的故事讲到这里停顿了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说：

“ [maɪ] [sʌn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,
“ My son , even to this day when I think of that moment ,
“ 我的 儿子 , 甚至 到 这 天 什么时候 我 思考 的 那 片刻 ,
“我的儿子，即使到了今天，每当我想起那一刻，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] . ” -
I feel the sensation of choking . ” 281
我 感觉 这 感觉 的 窒息 . ” -
我感觉快要窒息了。”281

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [kəm'pækt] ?
“ But did you keep the compact ?
“ 但 做过 你 保持 这 袖珍的 ?
“但是你还留着粉盒吗？”

” [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” And , in a flash , I regretted the question .
” 和 , 在 一个 闪光 , 我 后悔 这 问题 .
“转瞬之间，我就后悔问了这个问题。”

“ [aɪ][hæd; həd][swɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['tɔːrə] , ” ['sɔrkɪn] [rɪ'plaɪd] .
“ I had sworn on the Torah , ” Sorkin replied .
“ 我 有 宣誓 在 这 托拉 , ” 索尔金 回复 .
索尔金回答说：“我曾对着《托拉》发誓。”

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['sɔrkɪn] & - [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] ['sɔrkɪn] ,
The firm of Sorkin & Bykowsky has recently changed its name to Sorkin ,
这 公司 的 索尔金 & - 有 最近 已更改 它是 姓名 到 索尔金 ,
- & [ˌsiː 'oʊ] .
Bykowsky & Co .
- & 合作 .
Sorkin & Bykowsky 公司最近更名为 Sorkin, Bykowsky & Co.

[ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] . [ɪz] [jʌŋ] ['ɪɡnəts] ['sɔrkɪn] - .
The Co . is young Ignatz Sorkin Bykowsky .
这 合作 . 是 年轻的 伊格纳茨 索尔金 - .
公司创始人是年轻的伊格纳茨·索尔金·比科夫斯基。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪθən] - ['sɔrkɪn] .
There is also a young Nathan Bykowsky Sorkin .
那里 是 还 一个 年轻的 内森 - 索尔金 .
还有年轻时的内森·比科夫斯基·索尔金。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] . -
But he is still at school . 285
但 他 是 仍然 在 学校 . -

但他仍在上学。285

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz]
A SONG OF SONGS
一个 歌曲 的 歌曲

雅歌

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [rʌnz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] — [laɪk] [ðæt] [oʊld] [sɔːŋ] , “ [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ]
I know a story that runs almost like a song — like that old song , “ Behold , thou
我 知道 一个 故事 那 跑步 几乎 喜欢 一个 歌曲 — 喜欢 那 老的 歌曲 , “ 看哪 , 你
[ɑːrt] [fer] ,
art fair ,
艺术 公平的 ,

我知道一个故事，它几乎像一首歌一样——就像那首古老的歌谣，“看哪，你真美丽，

[maɪ] [lʌv] ; [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] !
my love ; behold , thou art fair !
我的 爱 ; 看哪 , 你 艺术 公平的 !

我的爱人，你真美丽！

” [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,
” In the heart of the Jewish quarter stood an old Catholic church ,
” 在 这 心 的 这 犹太人 四分之一 站立 一个 老的 天主教 教会 ,

”在犹太区的中心地带，矗立着一座古老的天主教堂，

['relɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [deɪz] [er] [ðə; ði] [ə'prest] [dʒuːz][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ɔːstriə] [hæd; həd]
relic of those bygone days ere the oppressed Jews of Russia and Austria had
遗迹 的 那些 逝去的 天 埃雷 这 受压迫者 犹太人 的 俄罗斯 和 奥地利 有
['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,
learned that this land was a haven of refuge ,
学习 那 这 土地 曾是 一个 避风港 的 避难所 ,

这是昔日遗留下来的痕迹，那时受压迫的俄罗斯和奥地利犹太人还不知道这片土地是避难所。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
and had come to settle in this neighbourhood by the hundreds of
和 有 来 到 定居 在 这 邻里 经过 这 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
thousands .
数千 .

成千上万的人来到这里定居。

[kloʊz] [baɪ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [lɪvd] [ðə; ði]['ræbaɪ]['sɑːrnə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪməgrənts]
Close by this church lived the Rabbi Sarna , one of the earliest of the immigrants
关闭 经过 这 教会 居住地 这 拉比 萨尔纳 , 一 的 这 最早 的 这 移民
— [æn; ən] ['ɑːnɪst] ,
— an honest ,
— 一个 诚实的 ,

这座教堂附近住着萨尔纳拉比，他是最早的移民之一，一位诚实的人。

[hoʊl] - [soʊld] [mæn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['tælməd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə´baːlə] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [huː]
whole - souled man who knew the Talmud and the Kabbala by heart , and who
所有的 - 有灵魂的 男人 WHO 知道 这 《塔木德》 和 这 卡巴拉 经过 心 , 和 WHO
[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
had a daughter .
有 一个 女儿 .

一位心地善良、熟知《塔木德》和《卡巴拉》的人，他有一个女儿。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hænə] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] .
Her name was Hannah — and there the story and the song began .
她 姓名 曾是 汉娜 — 和 那里 这 故事 和 这 歌曲 开始 .

她的名字叫汉娜——故事和歌曲就此开始。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hænə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
It began in the days when Hannah was a young girl ,
它 开始 在 这 天 什么时候 汉娜 曾是 一个 年轻的 女孩 ,

这一切要从汉娜还是个小女孩的时候说起。

[huː] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːrstep] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər]
who would sit for hours on her father's doorstep with a school - book in her
WHO 会 坐 为了 小时 在 她 父亲的 家门口 和 一个 学校 - 书 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

她常常一连几个小时坐在父亲的家门口，膝上放着课本。

[ænd; ənd] [wen] ['ritʃəd] [ʃeɪ; 'ʃiːə][wʌz; wəz]['ɔːltər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [kloʊz] [baɪ] ,
and when Richard Shea was altar boy in the Catholic church close by ,
和 什么时候 理查德 谢伊 曾是 坛 男生 在 这 天主教 教会 关闭 经过 ,

而当理查德·谢伊在附近的天主教堂担任辅祭时，

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn] the286
and would spend most of his time on the286
和 会 花费 最多 的 他的 时间 在 the286

他会把大部分时间花在286上

['dɔːrstep] [bɪ'saɪd] ['hænə] .
doorstep beside Hannah .
家门口 旁 汉娜 .

汉娜家门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [driːmz] , [ðoʊz] ['hæpi] [driːmz] [ðæt] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [relm]
And they lived a life of dreams , those happy dreams that abound in the realm
和 他们 居住地 一个 生活 的 梦境 , 那些 快乐的 梦境 那 盛产 在 这 领域
[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
of childhood ,
的 童年 ,

他们过着充满梦想的生活，那些童年世界里常见的快乐梦想。

[wer] [noʊ] [θɔːt] [ɪz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði][grɪm] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ri'æləti] , [ðə; ði]['sɔːrdɪd][fækts][ʌv; əv]
where no thought is darkened by the grim monsters of reality , the sordid facts of
在哪里 不 想法 是 变暗 经过 这 严峻 怪物 的 现实 , 这 肮脏的 事实 的
[laɪf] .
life .
生活 .

在那里，思想不受现实的残酷现实和生活丑陋真相的侵扰。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['rɪtʃɚdz] ['tæsks][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [pə'zest] [bʌt; bət]
In those days Richard's tasks in the service of the Holy Roman Church possessed but
在 那些 天 理查德的 任务 在 这 服务 的 这 圣 罗马 教会 拥有 但
['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
little significance for him .
小的 意义 为了 他 .

那时，理查德在神圣罗马教会中的工作对他来说意义不大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] ['sensər] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ,
It was his duty to swing the censer , to light the candles ,
它 曾是 他的 责任 到 摇摆 这 香炉 , 到 光 这 蜡烛 ,

他的职责是摇动香炉，点燃蜡烛。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [mæs] ,

and to carry the Book at Mass ,

和 到 携带 这 书 在 大量的 ，

在弥撒中手持圣经，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ['rɪtʃɚdz] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hænə] ,

and when the task was done Richard's only thought was of Hannah ,

和 什么时候 这 任务 曾是 完毕 理查德的 仅有的 想法 曾是 的 汉娜 ，

任务完成后，理查德满脑子想的都是汉娜。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːrstep] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who was sitting on her father's doorstep waiting for him .

WHO 曾是 坐着 在 她 父亲的 家门口 等待 为了 他 .

她坐在父亲家门口等他。

['fɑːðər] ['breidi] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [wʌz; wəz] ['rɪtʃɚdz] ['gɑːrdiən] —

Father Brady , the rector of the Catholic church , who was Richard's guardian —

父亲 布雷迪 ， 这 校长 的 这 天主教 教会 ， WHO 曾是 理查德的 监护人 —

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

for the lad was an orphan ,

为了 这 小伙子 曾是 一个 孤儿 ，

布雷迪神父是天主教教堂的牧师，也是理查德的监护人——因为这孩子是个孤儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [ker] — [wʌz; wəz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ə'ferz]

and had been left entirely in the priest's care — was very exacting in all affairs

和 有 到过 左边 完全 在 这 牧师的 关心 — 曾是 非常 严格 在 全部 事务

[ðæt] [pə'teind] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

that pertained to his parish ,

那 相关 到 他的 教区 ，

完全交由神父照管——神父对所有与教区有关的事务都非常严格。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

and insisted that Richard should perform his duties carefully and conscientiously .

和 坚持 那 理查德 应该 履行 他的 职责 小心 和 切实 .

并坚持要求理查德认真负责地履行职责。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ,

But when the service was over his vigilance relaxed , and ,

但 什么时候 这 服务 曾是 超过 他的 警觉 轻松 ， 和 ，

但仪式结束后，他的警惕性放松了下来，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərz] , [ðə; ði] [læd] [maɪt] [duː]

so long as there was no complaint from the neighbours , the lad might do

所以 长的 作为 那里 曾是 不 抱怨 从 这 邻居 ， 这 小伙子 可能 做

[æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

as he pleased .

作为 他 高兴 .

只要邻居不投诉，这孩子就可以为所欲为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃɚdz] ['greɪtɪst] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['hænə] .

And it was Richard's greatest pleasure to be with Hannah .

和 它 曾是 理查德的 最 乐趣 到 是 和 汉娜 .

而与汉娜在一起是理查德最大的快乐。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] summer287

They would sit for hours in the long summer287

他们 会 坐 为了 小时 在 这 长的 summer287

他们会在漫长的夏季一坐就是几个小时287

[naɪts] , [hænd][ɪn][hænd] , ['bɪldɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['fæbrɪks][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ]
nights , hand in hand , building those wonderful fabrics of childish imagination , looking
夜晚 , 手 在 手 , 建筑 那些 精彩的 布料 的 幼稚 想像力 , 寻找
['fɔːrwərd] ['hoʊpfəli] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
forward hopefully , enthusiastically ,
向前 希望 , 踊跃 ,

夜晚，手牵着手，编织着孩童般奇妙的想象，满怀希望和热情地展望未来。

[tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [huːz] ['beɪsɪs] , [huːz] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]
to a future whose basis , whose essence was an eternal companionship of
到 一个 未来 谁 基础 , 谁 本质 曾是 一个 永恒 友谊 的
[ðer; ðər] [tuː] [soʊlz] .
their two souls .
他们的 二 灵魂 .

他们的未来，其基础和本质，是两个灵魂的永恒相伴。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [braitə]
There came a night — perhaps it was because the stars were brighter
那里 来了 一个 夜晚 — 也许 它 曾是 因为 这 明星 是 更亮
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

那天晚上——或许是因为星星比往常更亮——

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] ,
perhaps because the night was balmy ,
也许 因为 这 夜晚 曾是 芳香 ,

或许是因为夜晚气候温暖，

[ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
or perhaps because the spirit of spring was in the air — at any rate ,
或者 也许 因为 这 精神 的 春天 曾是 在 这 空气 — 在 任何 速度 ,

或许是因为空气中弥漫着春天的气息——总之，

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [keɪm] [wen] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] , [ðer; ðər] [lɪps] [keɪm] [tə'geðər]
that fatal night came when , in some unaccountable manner , their lips came together
那 致命的 夜晚 来了 什么时候 , 在 一些 无法解释 方式 , 他们的 嘴唇 来了 一起
, [keɪm] ['kloʊsli] ,
, came closely ,
, 来了 密切 ,

那个致命的夜晚到来了，不知何故，他们的嘴唇碰在了一起，紧紧地贴在一起。

['taɪtli] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] ,
tightly together , in a long , lingering kiss ,
紧紧 一起 , 在 一个 长的 , 挥之不去的 吻 ,

两人紧紧相拥，陷入一个漫长而缠绵的吻中。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['flʌdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] .
and the next moment they found themselves flooded in a stream of light .
和 这 下一个 片刻 他们 成立 他们自己 被淹 在 一个 溪流 的 光 .

下一刻，他们发现自己被一道光芒所笼罩。

['heɪstɪli] , ['gɪltɪli] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] .
Hastily , guiltily they looked up .
草草 , 内疚地 他们 看起来 向上 .

他们慌忙地、愧疚地抬起头。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ]['sɑːrnə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]
The door had been opened , and the Rabbi Sarna was looking down upon
这 门 有 到过 打开 ， 和 这 拉比 萨尔纳 曾是 寻找 向下 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

门开了，萨尔纳拉比正俯视着他们。

[ˈhænəz] [ˈfɑːðər] [kɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Hannah's father kissed her that night as usual ,
汉娜的 父亲 亲吻 她 那 夜晚 作为 通常 ，

那天晚上，汉娜的父亲像往常一样吻了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr][ʌv; əv] [pə'tɜːrnl]
and she went to bed without hearing a word of reproach or of paternal
和 她 去 到 床 没有 听力 一个 单词 的 责备 或者 的 父系
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

她上床睡觉时，没有听到一句责备的话，也没有听到父亲的劝诫。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə´bɑːlə] [ɔːr][ðə; ði] ['tælməd] [aɪ][duː]
Whether he had gained his wisdom from the Kabbala or the Talmud I do
无论 他 有 获得 他的 智慧 从 这 卡巴拉 或者 这 《塔木德》 我 做
[nɑːt] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ，

我不知道他的智慧是从卡巴拉还是塔木德中获得的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræbaɪ]['sɑːrnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
but the Rabbi Sarna was a wise man .
但 这 拉比 萨尔纳 曾是 一个 明智的 男人 .

但萨尔纳拉比是一位智者。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
He took a night to think the matter over .
他 采取 一个 夜晚 到 思考 这 事情 超过 .

他花了一晚上时间仔细考虑这件事。

[pər'hæps][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərləs] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][noʊ] ['trɪviəl]
Perhaps he felt that the bringing - up of a motherless daughter was no trivial
也许 他 毛毡 那 这 带来 - 向上 的 一个 无母 女儿 曾是 不 琐碎的
['mætər] ,
matter ,
事情 ，

或许他觉得抚养一个失去母亲的女儿不是一件小事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] instinct288
and that there were times when , being a man , his instinct288
和 那 那里 是 时代 什么时候 ， 存在 一个 男人 ， 他的 instinct288

有时候，作为一个男人，他的本能会起作用288

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ,
was sure to be wrong ,
曾是 当然 到 是 错误的 ，

肯定错了，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[moʊst]	['kerf(ə)l]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪbərət]	[θɔːt]	[kʊd; kəd]	[gaɪd]
and	**that**	**only**	**the**	**most**	**careful**	**consideration**	**and**	**deliberate**	**thought**	**could**	**guide**
和	那	仅有的	这	最多	小心	考虑	和	商榷	想法	可以	指导

[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[raɪt]	[pæθ]	.
him	**into**	**the**	**right**	**path**	**.**
他	进入	这	正确的	小路	.

只有经过最仔细的考虑和深思熟虑，才能引导他走上正确的道路。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[deɪ]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
For	**a**	**whole**	**day**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
为了	一个	所有的	天	他	说	没有什么	.

他整整一天一句话也没说。

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['iːvnɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[wen]	[ðə; ði]	[greɪs]	['æftər]	[miːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sed]	,	[ænd; ənd]
The	**following**	**evening**	**,**	**however**	**,**	**when**	**the**	**grace**	**after**	**meal**	**had**	**been**	**said**	**,**	**and**
这	下列的	晚上	,	然而	,	什么时候	这	优雅	后	一顿饭	有	到过	说	,	和

“	[hɪr]	,	[oʊ]	['ɪzrɪəl]	!
“	**Hear**	**,**	**O**	**Israel**	**!**
“	听到	,	哦	以色列	!

然而，第二天晚上，饭后祷告完毕，祷告词是：“以色列啊，要听！

”	[hæd; həd]	[bɪn]	[ri'saitid]	,	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['fɑːndli]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['dɔtɝz]	[hed]	[ænd; ənd]
”	**had**	**been**	**recited**	**,**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**fondly**	**upon**	**his**	**daughter's**	**head**	**and**
”	有	到过	背诵	,	他	铺设	他的	手	深情地	之上	他的	女儿的	头	和

[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
spoke	**to**	**her**	**,**
辐	到	她	,

“念完经后，他慈爱地把手放在女儿的头上，对她说：”

['kaɪndli]	.
kindly	**.**
亲切地	.

亲切地。

“	[rɪ'membər]	,	['hænə]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ðə; ði]	[læd]	[ɪz]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['piːp(ə)l]	.
“	**Remember**	**,**	**Hannah**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**the**	**lad**	**is**	**not**	**one**	**of**	**our**	**people**	**.**
“	记住	,	汉娜	,	”	他	说	,	“	这	小伙子	是	不是	一	的	我们的	人们	.

“记住，汉娜，”他说，“这孩子不是我们的人。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[læd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	['ɪzrɪəl]	.
He	**is**	**a**	**good**	**lad**	**,**	**and**	**I**	**like**	**him**	**,**	**but**	**you**	**are**	**a**	**daughter**	**of**	**Israel**	**.**
他	是	一个	好的	小伙子	,	和	我	喜欢	他	,	但	你	是	一个	女儿	的	以色列	.

他是个好小伙子，我很喜欢他，但你是以色列的女儿。

[juː; jʊ]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[reɪs]	,	['hænə]	,	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	['pəːsikjuːtid]	[fɔːr; fər]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
You	**come**	**of**	**a**	**race**	**,**	**Hannah**	**,**	**that**	**has**	**been**	**persecuted**	**for**	**thousands**
你	来	的	一个	种族	,	汉娜	,	那	有	到过	受迫害	为了	数千

[ʌv; əv]	['jɪrz]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	.
of	**years**	**by**	**his**	**people**	**.**
的	年	经过	他的	人们	.

汉娜，你的祖先几千年来一直遭受着自己族人的迫害。

[ɪf]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪv]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[fər'bɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
If	**your**	**mother**	**were**	**alive**	**,**	**she**	**would**	**forbid**	**you**	**ever**	**to**	**see**	**him**	**again**	**.**
如果	你的	母亲	是	活	,	她	会	禁止	你	曾经	到	看	他	再次	.

如果你的母亲还活着，她一定会禁止你再见他。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[hɑːrʃ]	.
But	**I**	**do**	**not**	**feel**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**so**	**harsh**	**.**
但	我	做	不是	感觉	那	我	应该	到	是	所以	残酷的	.

但我并不觉得我应该如此苛刻。

[aɪ]	['oʊnli]	[æsk]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['dɔːtər]	,
I	**only**	**ask**	**you**	**,**	**my**	**daughter**	**,**
我	仅有的	问	你	，	我的	女儿	，

我只求你，我的女儿，

[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['tʃoʊzn]	[baɪ]	[dʒə'hoʊvə]	,
to	**remember**	**that**	**you**	**are**	**of**	**a**	**race**	**that**	**was**	**chosen**	**by**	**Jehovah**	**,**
到	记住	那	你	是	的	一个	种族	那	曾是	选定	经过	耶和华	，

要记住，你们是耶和华拣选的民族。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʌmz]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[ðæt]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ˌjuː 'es]	['sʌfər]	['mɪzəri]	[fɔːr; fər]	['meni]	['eɪdʒɪz]	.
and	**that**	**he**	**comes**	**from**	**a**	**race**	**that**	**has**	**made**	**us**	**suffer**	**misery**	**for**	**many**	**ages**	**.**
和	那	他	来	从	一个	种族	那	有	制成	我们	遭受	苦难	为了	许多	年龄	.

而且他来自一个让我们世世代代遭受苦难的种族。

”	['hænə]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	,
”	**Hannah**	**went**	**to**	**bed**	**and**	**cried**	**,**
”	汉娜	去	到	床	和	哭	，

汉娜上床睡觉，哭了起来。

[ænd; ənd]	[rɪ'beld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'reɪndʒmənt]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[rɔːŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɔːrtɪd]	.
and	**rebelled**	**at**	**the**	**injustice**	**of**	**an**	**arrangement**	**that**	**seemed**	**to**	**her**	**all**	**wrong**	**and**	**distorted**	**.**
和	叛乱	在	这	不公正	的	一个	安排	那	似乎	到	她	全部	错误的	和	扭曲	.

她反抗这种在她看来完全错误和扭曲的不公正安排。

[waɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['dʒuːɪʃ]	[lædz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[æz; əz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[streɪt]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['ritʃəd]	?
Why	**were**	**not**	**the**	**Jewish**	**lads**	**that**	**she**	**knew**	**as**	**tall**	**and**	**straight**	**as**	**her**	**Richard**	**?**
为什么	是	不是	这	犹太人	小伙子们	那	她	知道	作为	高的	和	直的	作为	她	理查德	?

为什么她认识的犹太小伙子们都没有她的理查德那样高大挺拔呢?

[ænd; ənd]	[waɪ]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[nɑːt]	[bluː]	[aɪz]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	?	-
And	**why**	**had**	**they**	**not**	**blue**	**eyes**	**like**	**his**	**?**	**289**
和	为什么	有	他们	不是	蓝色的	眼睛	喜欢	他的	?	-

为什么他们没有像他一样的蓝眼睛呢?289

[ænd; ənd]	['kɜːrli]	,	['goʊldən]	[her]	?
And	**curly**	**,**	**golden**	**hair**	**?**
和	卷曲	，	金的	头发	?

还有一头金色卷发?

[ænd; ənd]	[ðæt]	[streŋθ]	?
And	**that**	**strength**	**?**
和	那	力量	?

那份力量呢?

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
And	**she**	**cried**	**herself**	**to**	**sleep**	**.**
和	她	哭	她自己	到	睡觉	.

她哭着睡着了。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ][toʊld][ðə; ði]
In some unaccountable manner — it may have been that the rabbi told the
在 一些 无法解释 方式 — 它 可能 有 到过 那 这 拉比 讲述 这
['bʊtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [toʊld][ðə; ði]['beɪkər] — [ðə; ði] ['mætər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]
butcher and the butcher told the baker — the matter reached the ears of
屠夫 和 这 屠夫 讲述 这 面包师 — 这 事情 达到 这 耳朵 的
['rɪtʃɚdz] ['gɑːrdiən] ,
Richard's guardian ,
理查德的 监护人 ,

不知何故——可能是拉比告诉了屠夫，屠夫又告诉了面包师——这件事传到了理查德的监护人的耳中。

[huː] ['prɑːmptli] [tʊk] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
who promptly took the lad to task for it .
WHO 及时 采取 这 小伙子 到 任务 为了 它 .

他立即就此事斥责了这名男孩。

“ [rɪ'membər] , ['ritʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] .
“ Remember , Richard , ” he said , “ she is a Jewess .
“ 记住 , 理查德 , ” 他 说 , “ 她 是 一个 犹太女人 .

“记住，理查德,”他说，“她是个犹太人。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [fɪrs] .
You need not look so fierce .
你 需要 不是 看 所以 凶猛的 .

你不必看起来那么凶狠。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][dʒuː] ,
I know that she is a nice little girl , but , after all , her father is a Jew ,
我 知道 那 她 是 一个 好的 小的 女孩 , 但 , 后 全部 , 她 父亲 是 一个 犹 ,

我知道她是个很可爱的小女孩，但是，毕竟，她的父亲是犹太人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] .
and her mother was a Jewess .
和 她 母亲 曾是 一个 犹太女人 .

她的母亲是犹太人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] .
They have always been the enemy of our religion .
他们 有 总是 到过 这 敌人 的 我们的 宗教 .

他们一直是我们宗教的敌人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] .
You know enough of history to know what suffering they have caused .
你 知道 足够的 的 历史 到 知道 什么 痛苦 他们 有 导致 .

你对历史略知一二，应该知道他们造成了怎样的苦难。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
I have not the slightest objection to your seeing her and talking to
我 有 不是 这 丝毫 异议 到 你的 看到 她 和 说 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我丝毫不反对你见她、和她说话。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
but things seem to have gone a little too far .
但 事物 似乎 到 有 已消失 一个 小的 也 远的 .

但事情似乎有点过头了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .
You must remember that you cannot marry her .
你 必须 记住 那 你 不能 结婚 她 .

你必须记住，你不能娶她。

[soʊ]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	['weɪstɪŋ]	[jʊr; jər]	[taɪm]	?
So	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**wasting**	**your**	**time**	**?**
所以	什么	是	这	使用	的	浪费	你的	时间	?

浪费时间有什么用呢?

”	[ænd; ənd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['ritʃəd]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	['veri]	[glʌm]	[ænd; ənd]	[dɪs'hɑːrt(ə)nd]	.
”	**And**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Richard**	**went**	**to**	**bed**	**very**	**glum**	**and**	**disheartened**	**.**
”	和	,	的	课程	,	理查德	去	到	床	非常	沮丧	和	沮丧	.

“当然，理查德闷闷不乐、垂头丧气地上床睡觉了。”

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	['hænə]	,	[ænd; ənd]	[wen]	,	['æftər]	['sevrəl]	[wiːks]	,
For	**a**	**long**	**time**	**he**	**did**	**not**	**see**	**Hannah**	**,**	**and**	**when**	**,**	**after**	**several**	**weeks**	**,**
为了	一个	长的	时间	他	做过	不是	看	汉娜	,	和	什么时候	,	后	一些	周	,

很长一段时间他都没见到汉娜，几个星期后，

[ðeɪ]	[keɪm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ə'gen]	,	[iːtʃ]	[boʊd]	,	['sʌmwʌt]	['stɪfli]	,
they	**came**	**face**	**to**	**face**	**again**	**,**	**each**	**bowed**	**,**	**somewhat**	**stiffly**	**,**
他们	来了	脸	到	脸	再次	,	每个	鞠躬	,	有些	僵硬地	,

他们再次面对面相遇，两人都微微鞠躬，姿势有些僵硬。

[ænd; ənd]	['prɑːmptli]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.	-
and	**promptly**	**felt**	**that**	**the**	**bottom**	**had**	**dropped**	**out**	**of**	**life**	**.**	**290**
和	及时	毛毡	那	这	底部	有	掉落	出去	的	生活	.	-

他立刻感到生活跌入了谷底。290

[soʊ]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	['meni]
So	**the**	**years**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**dreams**	**of**	**childhood**	**passed**	**,**	**and**	**many**
所以	这	年	通过了	,	和	这	梦境	的	童年	通过了	,	和	许多

['tʃeɪndʒɪz]	[keɪm]	.
changes	**came**	**.**
变化	来了	.

岁月流逝，童年的梦想也随之消逝，世界发生了许多变化。

['hænə]	[gruː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	[ɪn'kriːst]	.
Hannah	**grew**	**to**	**be**	**a**	**young**	**woman**	**,**	**and**	**her**	**beauty**	**increased**	**.**
汉娜	生长	到	是	一个	年轻的	女士	,	和	她	美丽	增加	.

汉娜渐渐长大成人，容貌也愈发美丽。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[bɪg]	,
Her	**eyes**	**were**	**dark**	**and**	**big**	**,**
她	眼睛	是	黑暗的	和	大的	,

她的眼睛又大又黑，

[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːlɪv]	[tɪnt]	[ðæt]	[prɪ'dɔməˌneɪts]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[reɪs]	,
her	**cheeks**	**were**	**of**	**the**	**olive**	**tint**	**that**	**predominates**	**in**	**her**	**race**	**,**
她	脸颊	是	的	这	橄榄	着色	那	占主导地位	在	她	种族	,

她的双颊呈现出她种族特有的橄榄色。

[bʌt; bət]	[en'laɪvənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['roʊzi]	[tɪndʒ]	;	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['veri]	['dɪgnɪfaɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kærɪdʒ]
but	**enlivened**	**by**	**a**	**rosy**	**tinge**	**;**	**she**	**grew**	**tall**	**and**	**very**	**dignified**	**in**	**her**	**carriage**
但	活跃	经过	一个	红润	色调	;	她	生长	高的	和	非常	凝重	在	她	运输

—	[ænd; ənd]	['ritʃəd]	,
—	**and**	**Richard**	**,**
—	和	理查德	,

但她的脸色泛起了一抹红润；她身姿挺拔，仪态端庄——而理查德，

[iːtʃ]	[taɪm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	,	[wʌz; wəz]	[ri'maindid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæntɪkl]	,	“	[bɪ'hoʊld]	,	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[fer]
each	**time**	**he**	**saw**	**her**	**,**	**was**	**reminded**	**of**	**the**	**canticle**	**,**	**“**	**Behold**	**,**	**thou**	**art**	**fair**
每个	时间	他	锯	她	,	曾是	提醒	的	这	颂歌	,	“	看哪	,	你	艺术	公平的

,	[maɪ]	[lʌv]	;
,	**my**	**love**	**;**
,	我的	爱	;

每次见到她，他都会想起那首赞美诗：“看哪，我的爱人，你真美丽；

[bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] !
behold , thou art fair !
看哪 , 你 艺术 公平的 !

瞧，你真美！

” [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] , [hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['mænliər] ;
” He , too , had grown older , had grown taller and manlier ;
” 他 , 也 , 有 生长 老 , 有 生长 更高 和 更男子气概 ;

“他也渐渐老去，长高了，也更显男子气概了；

[ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [læs]
the boldness and audacity that had captivated the fancy of the Jewish lass
这 大胆 和 大胆 那 有 着迷 这 想要 的 这 犹太人 小姐
[hæd; həd] [dɪveləpt] ['ɪntuː] ['mænli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] [ˌpɜːrsə'næləti] ;
had developed into manly strength and forceful personality ;
有 发达 进入 男子气概 力量 和 有力 性格 ;

曾经令犹太少女倾倒的胆识和无畏精神，如今已发展成为男子汉的力量和坚强的个性；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] [friːd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] .
but his heart had not freed itself from that early attachment .
但 他的 心 有 不是 自由 本身 从 那 早期的 依恋 .

但他的心始终无法摆脱早年的那份依恋。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['læstɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,
While the service lasted , and the odour of incense rose to his nostrils ,
尽管 这 服务 持续 , 和 这 气味 的 香 玫瑰 到 他的 鼻孔 ,

仪式进行期间，香烟的香味飘入他的鼻腔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,
and the pomp and ceremony of his religion thrilled his whole being ,
和 这 盛大场面 和 仪式 的 他的 宗教 激动不已 他的 所有的 存在 ,
['hænə] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['meməri] ,
Hannah was only a memory ,
汉娜 曾是 仅有的 一个 记忆 ,

他宗教的盛大仪式令他全身心兴奋不已，汉娜在他心中只剩下回忆。

[ə; eɪ] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [pæst] .
a dim recollection of a life - long past .
一个 暗淡 回忆 的 一个 生活 - 长的 过去的 .

对漫长人生过往的模糊记忆。

[bʌt; bət] [wen] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
But when , from time to time ,
但 什么时候 , 从 时间 到 时间 ,

但有时，

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
he met her and saw the look of joy that lit up her eyes ,
他 遇见 她 和 锯 这 看 的 喜悦 那 点燃 向上 她 眼睛 ,

他遇见了她，看到了她眼中闪耀的喜悦光芒。

['hænə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] , ['stɜːrɪŋ] , [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ri'æləti] .
Hannah became a vivid , stirring , all - absorbing reality .
汉娜 成为 一个 生动 , 搅拌 , 全部 - 吸收 现实 .

汉娜变成了一个生动、激动人心、引人入胜的现实人物。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
And Richard was troubled .
和 理查德 曾是 麻烦 .

理查德心事重重。

['fɑːðər] ['breidi] [sent] ['ritʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] to291
Father Brady sent Richard to the seminary to291
父亲 布雷迪 发送 理查德 到 这 神学院 to291

布雷迪神父把理查德送到神学院291

[prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] .
prepare for the priesthood .
准备 为了 这 圣职 .

为成为神职人员做好准备。

[fɔːr; fər] [tuː] ['wɪntɝz] ['ritʃəd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdiz] , [pər'suːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ziːl] ,
For two winters Richard pursued his theological studies , pursued them with zeal ,
为了 二 冬天 理查德 追击 他的 神学 研究 , 追击 他们 和 热情 ,

理查德利用两个冬天的时间，满怀热情地进行神学研究。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [hɪz; ɪz][fɑːnd] ['gɑːrdiən] [hæd; həd]
and devoted himself heart and soul to the career his fond guardian had
和 奉献 他自己 心 和 灵魂 到 这 职业 他的 喜爱 监护人 有
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
selected for him .
已选 为了 他 .

他全心全意地投入到他慈爱的监护人为他选择的职业中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['sʌmərz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːrk]
And for two summers , during which he helped his guardian in the parish work
和 为了 二 夏天 , 期间 哪个 他 帮助 他的 监护人 在 这 教区 工作
,
,
,

在两个暑假里，他都帮助他的监护人做教区的工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['bætld] ['mænfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm]
the young man struggled and fought and battled manfully with the problem
这 年轻的 男人 挣扎 和 战斗 和 战斗 勇敢地 和 这 问题
[ʌv; əv] ['hænə] .
of Hannah .
的 汉娜 .

这位年轻人与汉娜的问题进行了艰苦卓绝的斗争和英勇的搏斗。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They had spoken but little to each other .
他们 有 说 但 小的 到 每个 其他 .

他们彼此之间几乎没有说过话。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] ,
The dream of childhood had passed ,
这 梦 的 童年 有 通过了 ,

童年的梦想已经消逝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [roʊz]
and they had grown to realise the enormity of the barrier that rose
和 他们 有 生长 到 意识到 这 巨大 的 这 障碍 那 玫瑰
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv]['reɪsɪz] ,
between them — a barrier of races ,
之间 他们 — 一个 障碍 的 种族 ,

他们逐渐意识到横亘在他们之间的障碍有多么巨大——种族之间的障碍。

[ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] , [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] — [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['bæriər] [bɪ'fɔːr] [huːz] [lə'vaɪəθən] [prə'pɔːʃəns] [ðeɪ]
of empires , of ages — a monstrous barrier before whose leviathan proportions they
的 帝国 , 的 年龄 — 一个 滔天 障碍 前 谁 利维坦 比例 他们
[wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ætəmz] .
were but insignificant atoms .
是 但 微不足道 原子 .

帝国的，时代的——一道巨大的屏障，在它面前，它们不过是微不足道的原子。

[ænd; ənd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —

然而——

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['levənˌtaɪn] ['stɔrmz] ,
It came like one of those levantine storms ,
它 来了 喜欢 一 的 那些 黎凡特 暴风雨 ,

它像黎凡特风暴一样袭来。

[wen] [wʌn]['moʊmənt][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] ,
when one moment the sky is blue and the air is still ,
什么时候 一 片刻 这 天空 是 蓝色的 和 这 空气 是 仍然 ,

当前一刻天空湛蓝，空气静谧无波时

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz]
and the next moment the floodgates of heaven are open , and the air is
和 这 下一个 片刻 这 泄洪闸 的 天堂 是 打开 , 和 这 空气 是
[blæk] [wɪð; wɪθ] ['tempɪst] .
black with tempest .
黑色的 和 暴风雨 .

下一刻，天闸大开，狂风暴雨席卷而来。

[ðə; ði]['ræbaɪ]['sɑːrnə] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['breidi] .
The Rabbi Sarna came rushing to the house of Father Brady .
这 拉比 萨尔纳 来了 匆忙 到 这 房子 的 父亲 布雷迪 .

萨尔纳拉比匆匆赶到布雷迪神父家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntɪməsi] ,
They had known each other for years , and a certain intimacy ,
他们 有 已知 每个 其他 为了 年 , 和 一个 肯定 亲密关系 ,

他们相识多年，彼此之间有着某种亲密关系。

[beɪst] [ə'pɑːn]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [hæd; həd] [groʊn]
based upon mutual respect for each other's learning and integrity , had grown
基于 之上 相互的 尊重 为了 每个 其他的 学习 和 正直 , 有 生长
[ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
up between them .
向上 之间 他们 .

他们之间建立在相互尊重彼此的学识和品格的基础上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] . -
And the rabbi poured forth his tale of woe . 292
和 这 拉比 倾倒 前进 他的 故事 的 悲哀 . -

于是，拉比倾诉了他的悲惨遭遇。292

“ [aɪ] ['bɛgd] , [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi][ræn][ɑːn] , “ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ I begged , I implored her , ” he ran on , “ to tell me the cause of her
“ 我 乞求 , 我 恳求 她 , ” 他 跑 在 , “ 到 告诉 我 这 原因 的 她
['stʌbərnnəs] .
stubbornness .
固执 .

“我恳求她，我哀求她，”他继续说道，“告诉我她固执的原因。”

[ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] [men][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['hænsəm] , [strɔːŋ] , [wel] - [tuː; tə]
The finest young men you ever saw , one after another , handsome , strong , well - to
这 最好的 年轻的 男人 你 曾经 锯 , 一 后 其他 , 英俊的 , 强的 , 出色地 - 到
- [duː] , [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ,
- do , have asked her ,
- 做 , 有 问 她 ,

你见过的最优秀的年轻男子，一个接一个，英俊、强壮、家境优渥，都向她求婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and have come to me to intercede for them .
和 有 来 到 我 到 说情 为了 他们 .

他们来找我，是想替他们求情。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ,
And at last I went to her and begged her ,
和 在 最后的 我 去 到 她 和 乞求 她 ,

最后我走到她面前，苦苦哀求她。

[bi'siːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
beseeched her to tell me why she persisted in refusing them all .
恳求 她 到 告诉 我 为什么 她 持续 在 拒绝 他们 全部 .

我恳求她告诉我，她为什么一直拒绝他们所有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] .
I am an old man .
我 是 一个 老的 男人 .

我是一位老人。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .
I cannot live many years longer .
我 不能 居住 许多 年 更长 .

我活不了多少年了。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hæpɪli] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][laɪf]
The dearest wish of my heart is to see her happily married and settled in life
这 亲爱的 希望 的 我的 心 是 到 看 她 快乐地 已婚 和 定居 在 生活
.
:
.

我衷心希望她婚姻美满，生活安定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn] ['draɪvɪŋ] ['evri] ['suːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
And she persists in driving every suitor from the house .
和 她 持续 在 驾驶 每一个 求婚者 从 这 房子 .

她坚持把每个追求者都赶出家门。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ?
And what do you think she told me ?
和 什么 做 你 思考 她 讲述 我 ?

你觉得她跟我说了什么？

" [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['priːsts] [hed] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [aɪ]
" A horrible suspicion came into the priest's head , but all he said was , " I
" 一个 可怕 怀疑 来了 进入 这 牧师的 头 , 但 全部 他 说 曾是 , " 我
['kænɑːt] [ges] .
cannot guess .
不能 猜测 .

“一个可怕的怀疑涌上神父的脑海，但他只是说：‘我无法猜测。’”

" [ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" The rabbi was gasping with excitement .
" 这 拉比 曾是 喘息 和 激动 .

拉比激动得喘不过气来。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðæt] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ She loves that Richard of yours .
“ 她 爱 那 理查德 的 你的 .
“她很喜欢你家的理查德。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ['eniwʌn] [els] .
If she cannot marry him she will not marry anyone else .
如果 她 不能 结婚 他 她 将要 不是 结婚 任何人 别的 .
如果她不能嫁给他，她就不会嫁给其他人。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .
I told her she was crazy .
我 讲述 她 她 曾是 疯狂的 .
我告诉她她疯了。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] — [ɔːr][hɪm; ɪm] .
Her only fear was that I would tell you — or him .
她 仅有的 害怕 曾是 那 我 会 告诉 你 — 或者 他 .
她唯一的担忧就是我会告诉你——或者告诉他。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
She does not even realise the enormity of it !
她 做 不是 甚至 意识到 这 巨大 的 它 !
她甚至没有意识到这件事的严重性！

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] !
The girl is out of her head !
这 女孩 是 出去 的 她 头 !
这女孩疯了！

” [ðə; ði] [priːst] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” The priest held out his hand .
” 这 牧师 握住 出去 他的 手 .
牧师伸出了手。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] .
“ I thank you , ” he said , “ for warning me in time .
“ 我 感谢 你 , ” 他 说 , “ 为了 警告 我 在 时间 .
“谢谢你，”他说，“及时提醒我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
It was an act of kindness .
它 曾是 一个 行为 的 仁慈 .
这是善举。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [æn; ən] [end] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] .
I will see that an end is put to the matter at once .
我 将要 看 那 一个 结尾 是 放 到 这 事情 在 一次 .
我将立即着手解决此事。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] far293
At least , so far293
在 至少 , 所以 far293
至少到目前为止是这样293

[æz; əz] ['ritʃəd] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
as Richard is concerned .
作为 理查德 是 担心的 .
就理查德而言。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['dɔtɝz] [pɑːrt][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
If he is to blame for that feeling on your daughter's part I will see that he
如果 他 是 到 责备 为了 那 感觉 在 你的 女儿的 部分 我 将要 看 那 他
[dʌz] [wət'evər] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
does whatever is necessary to remedy the harm he has done .
做 任何 是 必要的 到 补救 这 伤害 他 有 完毕 .

如果他要为造成你女儿这种感觉负责，我会确保他采取一切必要措施来弥补他造成的伤害。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [aʊt] .
His course in life has been laid out .
他的 课程 在 生活 有 到过 铺设 出去 .

他的人生道路已经规划好了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [priːst] .
He will be a priest .
他 将要 是 一个 牧师 .

他将成为一名牧师。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I am very thankful to you for coming to me .
我 是 非常 感恩 到 你 为了 未来 到 我 .

非常感谢你来找我。

” [ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .
” The rabbi was greatly troubled .
” 这 拉比 曾是 非常 麻烦 .

拉比非常忧虑。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I do not know what to do , ” he said .
“ 我 做 不是 知道 什么 到 做 , ” 他 说 .

“我不知道该怎么办，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
“ I am all in a whirl .
“ 我 是 全部 在 一个 旋转 .

我感觉自己完全懵了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
I felt that it was only right that you should know .
我 毛毡 那 它 曾是 仅有的 正确的 那 你 应该 知道 .

我觉得你理应知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”
But I cannot imagine what can be done . ”
但 我 不能 想象 什么 能 是 完毕 . ”

但我无法想象还能做些什么。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['fɑːðər] ['breidi] .
“ Leave it to me , ” said Father Brady .
“ 离开 它 到 我 , ” 说 父亲 布雷迪 .

“交给我吧，”布雷迪神父说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] .
As soon as the rabbi had departed he sent for Richard .
作为 很快 作为 这 拉比 有 已离开 他 发送 为了 理查德 .

拉比一离开，他就派人去叫理查德。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒuːɪʃ] [gɜːrl] ?
“ What is this I hear about that Jewish girl ?
“ 什么 是 这 我 听到 关于 那 犹太人 女孩 ?

“我听说那个犹太女孩有什么事？”

” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈstɜːrnli] .
” he demanded , sternly .
” 他 要求 , 严厉地 .

他严厉地要求道。

[ˈritʃəd] [tɜːrnd] [peɪl] .
Richard turned pale .
理查德 转向 苍白 .

理查德脸色苍白。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] .
“ What ! ” cried the priest .
“ 什么 ! ” 哭 这 牧师 .

“什么！”牧师喊道。

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪm] ? ”
“ Is it possible that you are to blame ? ”
“ 是 它 可能的 那 你 是 到 责备 ? ”

“会不会是你的责任？”

“ [tuː; tə] [bleɪm] ? ” [æskt] [ˈritʃəd] .
“ To blame ? ” asked Richard .
“ 到 责备 ? ” 问 理查德 .

“该怪谁呢？”理查德问道。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我？

[fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
For what ? ”
为了 什么 ? ”

为了什么？”

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , ” [ðə; ði] [priːst] [went] [ɑːn] ,
“ Only this minute , ” the priest went on ,
“ 仅有的 这 分钟 , ” 这 牧师 去 在 ,

“只有这一分钟,”神父继续说道。

“ [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [hɪr] .
“ her father was here with a story that it made my blood boil to hear .
“ 她 父亲 曾是 这里 和 一个 故事 那 它 制成 我的 血 熬 到 听到 .

“她父亲来这里讲了一个故事，我听了之后气得火冒三丈。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæz; həz] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈsuːtəz] ,
The girl has rejected all her suitors ,
这 女孩 有 拒绝 全部 她 求婚者 ,

女孩拒绝了所有追求者。

[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːr] — —
and tells her father that she will marry no one but you or — —
和 讲述 她 父亲 那 她 将要 结婚 不 一 但 你 或者 — —

她告诉她父亲，除了你，她谁也不嫁，或者——

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ˈritʃəd] [spræŋ] [tɔːrd] the294
” With a loud cry Richard sprang toward the294
” 和 一个 大声 哭 理查德 弹簧 朝向 the294

理查德大喊一声，朝294号猛扑过去。

[dɔːr] .
door .
门 .

门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
There was a chair in the way , but it went spinning across the room .
那里 曾是 一个 椅子 在 这 方式 , 但 它 去 旋转 穿过 这 房间 .

前面有一把椅子，但它却旋转着穿过了房间。

“ ['ritʃəd] ! ” [rɔːrd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] .
“ Richard ! ” roared his guardian .
“ 理查德 ! ” 咆哮 他的 监护人 .

“理查德！”他的监护人吼道。

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
“ What is all this ?
“ 什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

” [bʌt; bət] ['ritʃəd] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] , [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [θriː] ,
” But Richard , bareheaded and coatless , was tearing down the stairs , three ,
” 但 理查德 , 免冠 和 无外套 , 曾是 撕裂 向下 这 楼梯 , 三 ,
[fɔːr] , [faɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
four , five at a time ,
四 , 五 在 一个 时间 ,

“但是理查德没戴帽子，也没穿外套，一下子就从楼梯上冲了下来，三步、四步、五步都跳了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['tremb(ə)l][tuː; tə]
and the next moment there was a crash that made the house tremble to
和 这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 碰撞 那 制成 这 房子 颤抖 到
[ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
its foundation .
它是 基础 .

紧接着，一声巨响震得房子都摇摇欲坠，仿佛要从地基上掉下来。

['ritʃəd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Richard had gone out , and had shut the door behind him .
理查德 有 已消失 出去 , 和 有 关闭 这 门 在后面 他 .

理查德出去了，并把门关上了。

[ðə; ði]['ræbaɪ] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] , [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɜːrlwɪnd] ,
The rabbi , homeward bound , was nearing his door when a young whirlwind ,
这 拉比 , 回家 边界 , 曾是 临近 他的 门 什么时候 一个 年轻的 旋风 ,
[hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] ,
hatless and coatless ,
无帽 和 无外套 ,

拉比正往家走，快到家门口时，一个年轻、轻快、没戴帽子也没穿外套的人出现了。

[rʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
rushed by him .
匆忙 经过 他 .

他匆匆走过。

[ðə; ði]['ræbaɪ] [stʊd] [stɪl] , [ə'meɪzd] .
The rabbi stood still , amazed .
这 拉比 站立 仍然 , 惊叹 .

拉比愣住了，惊愕不已。

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [gruː] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðɪs] [tɔːr'neɪdoʊ] [wɜːrl] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His amazement grew when he beheld this tornado whirl up the steps of his
他的 惊愕 生长 什么时候 他 观看 这 龙卷风 旋转 向上 这 步骤 的 他的
[haʊs] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɪt'self] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
house and throw itself violently against the door .
房子 和 扔 本身 暴力 反对 这 门 .

当他看到这股龙卷风席卷而来，冲上他家的台阶，猛烈地撞击着大门时，他更加惊讶了。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hænə]
As he ran forward to see what was happening the door opened and Hannah
作为 他 跑 向前 到 看 什么 曾是 发生 这 门 打开 和 汉娜
[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
stood on the threshold ,
站立 在 这 临界点 ，

他跑上前去看发生了什么事，这时门开了，汉娜站在门槛上。

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .
the light behind her streaming upon her shining hair .
这 光 在后面 她 流媒体 之上 她 灼灼 头发 .

她身后的光线洒在她闪亮的秀发上。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,
And , the next instant ,
和 ， 这 下一个 立即的 ，

下一刻，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælməd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə´bɑːlə]
all the wisdom that he had learned from the Talmud and the Kabbala
全部 这 智慧 那 他 有 学习 从 这 《塔木德》 和 这 卡巴拉
[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
deserted him .
荒凉的 他 .

他从《塔木德》和《卡巴拉》中学到的所有智慧都离他而去。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
In after years he confessed that at that moment he felt like a fool .
在 后 年 他 坦白 那 在 那 片刻 他 毛毡 喜欢 一个 傻子 .

多年后他坦言，那一刻他觉得自己像个傻瓜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['ritʃəd] [hæd; həd] [siːzd] ['hænə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz]
For the tempestuous Richard had seized Hannah in his arms and was
为了 这 暴风雨般的 理查德 有 查获 汉娜 在 他的 武器 和 曾是
['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
kissing her cheeks and her lips and her eyes ,
接吻 她 脸颊 和 她 嘴唇 和 她 眼睛 ，

性情暴烈的理查德一把将汉娜搂入怀中，亲吻着她的脸颊、嘴唇和眼睛。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] torrent295
and pouring out a perfect torrent295
和 浇注 出去 一个 完美的 torrent295

倾泻出完美的 torrent295

[ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] [freɪzɪz] .
of endearing phrases .
的 可爱的 短语 .

充满爱意的短语。

[ænd; ənd] ['hænəz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
And Hannah's arms were tightly wound around his neck ,
和 汉娜的 武器 是 紧紧 伤口 大约 他的 脖子 ，

汉娜的双臂紧紧地环抱着他的脖子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər]
and she was crying as though she feared that all the elements were
和 她 曾是 哭泣 作为 尽管 她 害怕 那 全部 这 元素 是
[ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dræg][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
about to try to drag the young man from her .
关于 到 尝试 到 拖 这 年轻的 男人 从 她 .

她哭得好像害怕所有的一切都要把这个年轻人从她身边夺走。

[ə; eɪ]	[ɡlɪnt]	[ʌv; əv]	[ˈriːz(ə)n]	[rɪˈtɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈræbaɪ]	.
A	**glint**	**of**	**reason**	**returned**	**to**	**the**	**rabbi**	**.**
一个	闪烁	的	原因	返回	到	这	拉比	.

拉比脑海中闪过一丝理智。

“	[hoʊld]	!
“	**Hold**	**!**
“	抓住	!

“抓住!

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	[ˈfuːlɪʃ]	[ˈtʃɪldrən]	!
“	**Foolish**	**children**	**!**
“	愚蠢	孩子们	!

“愚蠢的孩子！ ”

[stænd]	[əˈpɑːrt]	!
Stand	**apart**	**!**
站立	除	!

与众不同!

[ˈlɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	!
Listen	**to**	**me**	**!**
听	到	我	!

听我说!

”	[ðeɪ]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
”	**They**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
”	他们	转向	和	看起来	在	他	.

他们转过身看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之子(Children of Men)

第10/10页

[ðə; ði]	['ræbaɪ]	['sɑːrnə]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['ritʃəd]	.
The	**Rabbi**	**Sarna**	**looked**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**Richard**	**.**
这	拉比	萨尔纳	看起来	进入	这	眼睛	的	理查德	.

萨尔纳拉比凝视着理查德的眼睛。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðer; ðər]	['trʌbld]	[hɪm]	.
But	**what**	**he**	**saw**	**there**	**troubled**	**him**	**.**
但	什么	他	锯	那里	麻烦	他	.

但他在那里看到的景象令他感到不安。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ber]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['mænz]	[geɪz]	.
He	**could**	**not**	**bear**	**the**	**young**	**man's**	**gaze**	**.**
他	可以	不是	熊	这	年轻的	男人的	目光	.

他无法忍受那个年轻人的目光。

['ɔːlmoʊst]	[ɪn]	[dɪ'sper]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	.
Almost	**in**	**despair**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**daughter**	**.**
几乎	在	绝望	他	转向	到	他的	女儿	.

他几乎绝望地转向女儿。

“	['hænə]	,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
“	**Hannah**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	汉娜	,	”	他	开始	.

“汉娜,”他开口说道。

[ðen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[fel]	.
Then	**he**	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**his**	**gaze**	**fell**	**.**
然后	他	看起来	进入	她	眼睛	,	和	他的	目光	跌倒	.

然后他凝视着她的眼睛，目光却落了下去。

[hiː; hi]	[said]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[pæst]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
He	**sighed**	**and**	**walked**	**past**	**them**	**into**	**the**	**house**	**.**
他	叹了口气	和	步行	过去的	他们	进入	这	房子	.

他叹了口气，从他们身边走过，进了屋。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fər'gɑːtn]	.
In	**an**	**instant**	**he**	**was**	**forgotten**	**.**
在	一个	立即的	他	曾是	被遗忘的	.

他瞬间就被遗忘了。

“	[oʊ]	,	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[fer]	,	[maɪ]	[lʌv]	!	”	[kraɪd]	['ritʃəd]	.
“	**Oh**	**,**	**thou**	**art**	**fair**	**,**	**my**	**love**	**!**	**”**	**cried**	**Richard**	**.**
“	哦	,	你	艺术	公平的	,	我的	爱	!	”	哭	理查德	.

“哦，我的爱人，你真美！”理查德喊道。

“	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[fer]	!
“	**Thou**	**art**	**fair**	**!**
“	你	艺术	公平的	!

“你真美！”

”	[wen]	“	[ðə; ði]	['trævələr]	[frʌm; frəm]	[nuː]	['ziːlənd]	”	[stændz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[læst]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[ɑːrtʃ]	[ʌv; əv]
”	**When**	**“**	**the**	**traveller**	**from**	**New**	**Zealand**	**”**	**stands**	**upon**	**the**	**last**	**remaining**	**arch**	**of**
”	什么时候	“	这	游客	从	新的	新西兰	”	站立	之上	这	最后的	其余的	拱	的

['lʌndən]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[geiziz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['pɔlz]	,
London	**Bridge**	**and**	**gazes**	**upon**	**the**	**ruins**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**,**
伦敦	桥	和	凝视	之上	这	废墟	的	英石	.	保罗的	,

“当‘来自新西兰的旅行者’站在伦敦桥仅存的最后一个拱门上，凝视着圣保罗大教堂的废墟时，

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [stɪl] ['flɜːrɪʃ] .
the Catholic Church will still flourish .
这 天主教 教会 将要 仍然 繁荣 .

天主教会仍将蓬勃发展。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [neɪmz] [hæv; həv]
And when the nations of the earth have died and their names have
和 什么时候 这 国家 的 这 地球 有 死亡 和 他们的 姓名 有
[bɪ'kʌm] [mɪr] ['meməriz] ,
become mere memories ,
变得 仅仅 回忆 ,

当地球上的民族消亡，它们的名字也只剩下记忆时，

[æz; əz] [men] [tuː; tə] - [deɪ] remember296
as men to - day remember296
作为 男人 到 - 天 remember296

正如今天的人们所记得的296

[ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊmənz] , [ðen] [wɪl] [ðer; ðər] [stɪl] [raɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['deɪli]
the Phœnicians and the Romans , then will there still rise to heaven that daily
这 腓尼基人 和 这 罗马书 , 然后 将要 那里 仍然 上升 到 天堂 那 日常的
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

腓尼基人和罗马人，那时每日的祷告还会升到天上吗?

“ [hɪr] , [oʊ] ['ɪzrɪəl] !
“ Hear , O Israel !
“ 听到 , 哦 以色列 !

“以色列啊，请听！”

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [riː'lɪdʒənz] [wɪl] [ðer; ðər] ['evər] [biː; bi] [faʊnd]
” And in the chronicles of neither of these religions will there ever be found
” 和 在 这 编年史 的 两者都不 的 这些 宗教 将要 那里 曾经 是 成立
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ritʃəd] [ʃeɪ; 'ʃiːə] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hænə] .
mention of either Richard Shea or his wife Hannah .
提到 的 任何一个 理查德 谢伊 或者 他的 妻子 汉娜 .

“在这两种宗教的编年史中，都找不到任何关于理查德·谢伊或他的妻子汉娜的记载。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪf] [ðæt] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]
if that story be true of the Great Book in which the lives of all men are
如果 那 故事 是 真的 的 这 伟大的 书 在 哪个 这 生活 的 全部 男人 是
['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
written down ,
书面 向下 ,

如果那个关于那本记载着所有人生平的伟大书籍的故事是真的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [diːdz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
and the motives of all their deeds recorded in black and white ,
和 这 动机 的 全部 他们的 契约 记录 在 黑色的 和 白色的 ,

他们所有行为的动机都被白纸黑字地记录了下来。

[ðen] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] [neɪmz] [ə'pɪr] .
then surely there is a page upon which these names appear .
然后 一定 那里 是 一个 页 之上 哪个 这些 姓名 出现 .

那么，肯定有一页纸上印着这些名字。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æn; ən]['eɪndʒl] [piːps] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
And perhaps , occasionally , an angel peeps at it and brushes away a
和 也许 ， 偶尔 ， 一个 天使 人群 在 它 和 刷子 离开 一个
[ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [smaɪlz] . -
tear and smiles . 299
撕 和 微笑 . -

或许，偶尔会有天使瞥见它，拭去它的泪水，露出微笑。299

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [du'res]
A WEDDING IN DURESS
一个 婚礼 在 胁迫

一场被迫的婚礼

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˌæʃki'næzim, ˌɑːʃki'nɑːzm][ænd; ənd][ðə; ði][si'fɑːdim,si,fɑː'diːm][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ]
In the days when the Ashkenazim and the Sephardim were divided by
在 这 天 什么时候 这 阿什肯纳兹犹太人 和 这 塞法迪犹太人 是 分割 经过
[wɔːlz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [praɪd] ,
walls of sentiment and pride ,
墙壁 的 情绪 和 自豪 ，

在阿什肯纳兹犹太人和塞法迪犹太人被情感和骄傲的壁垒隔开的年代，

[æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [pə'trɪʃn] [frʌm; frəm] [plə'biːən] [ɪn]
as difficult to surmount as the walls that separated patrician from plebeian in
作为 难的 到 超越 作为 这 墙壁 那 分开 贵族 从 平民 在
['eɪnʃənt] [roʊm] ,
ancient Rome ,
古老的 罗马 ，

就像古罗马分隔贵族和平民的城墙一样难以逾越。

[æn; ən] [ˌæʃkə'nɑːzi] [juːθ] ['mærid] [ə; eɪ] [sɪ'fɑːrdi] ['meɪd(ə)n] .
an Ashkenazi youth married a Sephardi maiden .
一个 阿什肯纳兹犹太人 青年 已婚 一个 塞法迪犹太人 少女 .

一位阿什肯纳兹犹太青年娶了一位塞法迪犹太少女。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It happened some four hundred or five hundred years ago .
它 发生 一些 四 百 或者 五 百 年 前 .

这件事发生在四五百年前。

[juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n][ɑːr; ər] [dʌst] , [ðer; ðər]['roʊmæns][ɪz] [fər'gɑːtn] ,
Youth and maiden are dust , their romance is forgotten ,
青年 和 少女 是 灰尘 ， 他们的 浪漫 是 被遗忘的 ，

青春与少女皆化为尘埃，他们的爱情也已被遗忘。

[ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðer; ðər] ['meməri] .
and we owe them an apology for disturbing their memory .
和 我们 欠 他们 一个 道歉 为了 令人不安 他们的 记忆 .

我们应该为打扰他们的记忆而向他们道歉。

[let] [ˌjuː 'es]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['juːθs] [neɪm] [wʌz; wəz]['zɑːlmən] .
Let us only add that the youth's name was Zalman .
让 我们 仅有的 添加 那 这 青年的 姓名 曾是 扎尔曼 .

我们只需补充一点，这名青年的名字叫扎尔曼。

[meɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['zɑːlmən] [rest] [ɪn] [piːs] !
May Mr . and Mrs . Zalman rest in peace !
可能 先生 . 和 太太 . 扎尔曼 休息 在 和平 !

愿扎尔曼夫妇安息！

['zɑːlmən] , [ðə; ði] ['teɪlər] , [lɪvd] [ɪn] ['esɪks] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræbaɪ] [ɛlzbɝg] .
Zalman , the tailor , lived in Essex Street on the same floor with the Rabbi Elsberg .
扎尔曼 ， 这 裁缝 ， 居住地 在 埃塞克斯 街道 在 这 相同的 地面 和 这 拉比 埃尔斯伯格 .

裁缝扎尔曼住在埃塞克斯街，和埃尔斯伯格拉比住在同一层楼。

['zɑːlmən] [pə'zest] [tuː] ['treʒərz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['rerəti] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,
Zalman possessed two treasures , each a rarity of exquisite beauty ,
扎尔曼 拥有 二 宝藏 , 每个 一个 稀有性 的 精美的 美丽 ,

扎尔曼拥有两件珍宝，每一件都是极其精美绝伦的稀世珍宝。

[iːtʃ] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
each vying with the other for supremacy in his affections .
每个 竞争 和 这 其他 为了 霸权 在 他的 情感 .

她们彼此竞争，都想赢得他的芳心。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [meɪk] , ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['mɪriəd] - [hjʊd]
The one was a wine glass of Venetian make , wonderful in its myriad - hued
这 一 曾是 一个 葡萄酒 玻璃 的 威尼斯 制作 , 精彩的 在 它是 无数 - 有色
['kʌlərɪŋ] , [ɪts]['frædʒ(ə)l] ['tekstʃər] ,
colouring , its fragile texture ,
染色 , 它是 脆弱的 质地 ,

其中一只是一件威尼斯产的葡萄酒杯，色彩斑斓，质地轻盈，令人惊艳。

[ænd; ənd][ɪts] [rer] [dɪ'zaɪn] .
and its rare design .
和 它是稀有的 设计 .

以及它独特的设计。

[ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [mjuː'ziːəmz, 'mjuziːəmz] of300
The mate of it rests in one of the famous museums of300
这 伴侣 的 它 休息 在 一 的 这 著名的 博物馆 of300

它的伴侣现藏于300年代著名的博物馆之一。

['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜːz] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz]
Italy , and the connoisseurs came from far and near to feast their eyes
意大利 , 和 这 鉴赏家 来了 从 远的 和 靠近 到 盛宴 他们的 眼睛
[ə'pɑːn] [zɑlmənz] [piːs] .
upon Zalman's piece .
之上 扎尔曼的 片 .

意大利，来自四面八方的鉴赏家们前来一睹扎尔曼的作品。

['mʌni] , [ɪn] [sʌmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['zɑːlmən][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,
Money , in sums that would have made Zalman a rich man in that neighbourhood ,
钱 , 在 总和 那 会 有 制成 扎尔曼 一个 富有的 男人 在 那 邻里 ,

这笔钱数额巨大，足以让扎尔曼在那个街区成为一个富翁。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['treʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
had been offered to him for this treasure , but he always shook his
有 到过 提供 到 他 为了 这 宝藏 , 但 他 总是 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

曾有人向他提出用这件宝物交换，但他总是摇头拒绝。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ It has been in my family for hundreds of years , ” he would say ,
“ 它 有 到过 在 我的 家庭 为了 数百 的 年 , ” 他 会 说 ,

“这东西在我们家已经传承了几百年了,”他会这样说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ and I cannot part with it .
“ 和 我 不能 部分 和 它 .

“我无法割舍它。”

['jɪrz] [ə'goʊ] — ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['aʊər; ɑːr]['fæməli][wʌz; wəz] ['welθi] ,
Years ago — many , many years ago — our family was wealthy ,
年 前 — 许多 , 许多 年 前 — 我们的 家庭 曾是 富裕 ,

很多很多年前，我们家很富有。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [seɪv] [ðɪs] [wʌn] [waɪn] [glæs] .
but now I have nothing left save this one wine glass .
但 现在 我 有 没有什么 左边 节省 这 一 葡萄酒 玻璃 .

但我现在除了这只酒杯什么都没有了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
I would rather die than lose it .
我 会 相当 死 比 失去 它 .

我宁愿死也不愿失去它。

” [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['wʌndər] [ænd; ənd][reɪdʒ] ;
” His visitors would depart with feelings of mingled wonder and rage ;
” 他的 访客 会 离开 和 情怀 的 混合 想知道 和 愤怒 ;

他的访客离开时，心中既充满惊奇又充满愤怒；

['wʌndər] [ðæt] [soʊ] ['praɪsləs] [ə; eɪ][dʒem] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ,
wonder that so priceless a gem should be in the possession of a decrepit ,
想知道 那 所以 无价 一个 宝石 应该 是 在 这 拥有 的 一个 衰老 ,
[ʌn'taɪdi] ,
untidy ,
凌乱 ,

令人惊讶的是，如此无价的宝石竟然落入一个破败不堪、邋遢不堪的人手中。

['pɑːvərti] - ['strɪkən] [iːst] [saɪd] ['teɪlər] ;
poverty - stricken East Side tailor ;
贫困 - 受打击的 东方 边 裁缝 ;

贫困潦倒的东区裁缝；

[ænd; ənd][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['stʌbərn] [æz; əz][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and rage that he should be so stubborn as to cling to it in spite of
和 愤怒 那 他 应该 是 所以 固执的 作为 到 黏着 到 它 在 尽管如此 的
[ðə; ði][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] ['ɔfɝz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the most alluring offers that were made to him .
这 最多 诱人 优惠 那 是 制成 到 他 .

并愤怒地表示，尽管有人向他提出了最诱人的条件，他仍然固执地坚持己见。

[zɑlmənz] ['ʌðər] ['treʒər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['bɑːrbrə] , [huːz] [neɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] [glæs]
Zalman's other treasure was his daughter Barbara , whose name , like the wine glass
扎尔曼的 其他 宝藏 曾是 他的 女儿 芭芭拉 , 谁 姓名 , 喜欢 这 葡萄酒 玻璃
,
,
,

扎尔曼的另一件珍宝是他的女儿芭芭拉，她的名字和酒杯的名字一样，

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['spænɪʃ] [ɔːr][ɪ'tæliən] ['ænˌsestrəs] .
had descended from some long - forgotten Spanish or Italian ancestress .
有 下降 从 一些 长的 - 被遗忘的 西班牙语 或者 意大利语 祖先压力 .

她的祖先是某个早已被人遗忘的西班牙或意大利女性。

[ɔːl][ðə; ði] ['lævɪʃ] [preɪz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lʌvər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd]['evər]
All the lavish praise that the most enthusiastic lover of things beautiful had ever
全部 这 奢华的 称赞 那 这 最多 热情的 情人 的 事物 美丽的 有 曾经
['læviʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [waɪn] [glæs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [tuː; tə]
lavished upon that wonderful wine glass would have applied with equal truth to
慷慨的 之上 那 精彩的 葡萄酒 玻璃 会 有 应用 和 平等的 真相 到
['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

即使是最热爱美好事物的人，如果曾对那只精美的酒杯给予过极尽赞美，那么这些赞美之词同样也适用于芭芭拉。

[ɪk'septɪŋ]	[ðæt]	['bɑːrbrə]	[wʌz; wəz]	[dɪ'stɪŋktli]	['mɑːdərn]	.	-
Excepting	**that**	**Barbara**	**was**	**distinctly**	**modern**	**.**	**301**
除外	那	芭芭拉	曾是	明显地	现代的	.	-

但芭芭拉却是一位鲜明的现代主义者。301

['ruːbin]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ræbaɪ]	-	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	['fraʊnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'hæpi]	;	[ðə; ði]	['ræbaɪ]	,
Reuben	**sat**	**in**	**the**	**Rabbi**	**Elsberg's**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**frowning**	**and**	**unhappy**	**;**	**the**	**rabbi**	**,**
鲁本	卫星	在	这	拉比	-	坐着	-	房间	,	皱眉	和	不开心	;	这	拉比	,

鲁本坐在埃尔斯伯格拉比的客厅里，眉头紧锁，闷闷不乐；拉比，

['pʌfɪŋ]	[rɪ'flektɪvli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[paɪp]	,	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['saɪləns]	.
puffing	**reflectively**	**at**	**a**	**long**	**pipe**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**in**	**silence**	**.**
抽气	反思地	在	一个	长的	管道	,	凝视	在	他	在	沉默	.

她若有所思地对着长长的烟斗吞云吐雾，默默地凝视着他。

[θruː]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	['bɑːrbrə]	['sɪŋɪŋ]	.
Through	**the**	**walls**	**they**	**could**	**hear**	**Barbara**	**singing**	**.**
通过	这	墙壁	他们	可以	听到	芭芭拉	歌唱	.

隔着墙壁，他们都能听到芭芭拉的歌声。

['bɑːrbrə]	['ɔːlweɪz]	[sæŋ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['meri]	,	[ænd; ənd]	['bɑːrbrə]	[wʌz; wəz]	['meri]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	,
Barbara	**always**	**sang**	**when**	**she**	**was**	**merry**	**,**	**and**	**Barbara**	**was**	**merry**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
芭芭拉	总是	唱	什么时候	她	曾是	欢乐	,	和	芭芭拉	曾是	欢乐	,	作为	一个	规则	,

芭芭拉高兴的时候总是唱歌，而且芭芭拉通常都很开心。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[hɜːr; hər]	[bed]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
from	**the**	**moment**	**she**	**left**	**her**	**bed**	**until**	**she**	**returned**	**to**	**it**	**.**
从	这	片刻	她	左边	她	床	直到	她	返回	到	它	.

从她离开床的那一刻起，直到她回到床上为止。

[ðə; ði]	['ræbaɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[lɔːŋgər]	[pʌf]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[æskt]	['ruːbin]	:
The	**rabbi**	**took**	**a**	**longer**	**puff**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**then**	**asked**	**Reuben**	**:**
这	拉比	采取	一个	更长	噗	比	通常	,	和	然后	问	鲁本	:

拉比比平时多吸了一口烟，然后问鲁本：

“	[wʌt]	[sed]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	?
“	**What**	**said**	**her**	**father**	**?**
“	什么	说	她	父亲	?

她父亲说了什么？

”	['ruːbin]	[gʌlpt]	['sevrəl]	[taɪmz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðæt]	['kraʊdɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[fɔːr; fər]	['ʌtərəns]	[wɜːr; wər]	['tʃoʊkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Reuben**	**gulped**	**several**	**times**	**as**	**if**	**the**	**words**	**that**	**crowded**	**to**	**his**	**lips**	**for**	**utterance**	**were**	**choking**	**him**	**.**
”	鲁本	吞咽	一些	时代	作为	如果	这	字	那	挤	到	他的	嘴唇	为了	发声	是	窒息	他	.

“鲁本咽了好几口唾沫，仿佛那些涌到嘴边想要说出口的话语让他哽咽难言。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	”	[hiː; hi]	['faɪnəli]	[sed]	.
“	**It**	**is**	**well**	**for**	**him**	**that**	**he**	**is**	**her**	**father**	**,**	**”**	**he**	**finally**	**said**	**.**
“	它	是	出色地	为了	他	那	他	是	她	父亲	,	”	他	最后	说	.

“他是她父亲，这对他是件好事，”他最后说道。

“	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'bjuːs]	[frʌm; frəm]	['eni]	['ʌðər]	['lɪvɪŋ]	[mæn]	.
“	**I**	**would**	**not**	**have**	**listened**	**to**	**so**	**much**	**abuse**	**from**	**any**	**other**	**living**	**man**	**.**
“	我	会	不是	有	听着	到	所以	很多	虐待	从	任何	其他	活的	男人	.

“我绝不会容忍其他任何一个活着的男人对我进行如此多的辱骂。”

” (['ruːbin] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [tʃɪn] ,
” (Reuben , by the way , had a most determined - looking chin ,
” (鲁本 , 经过 这 方式 , 有 一个 最多 决定 - 寻找 下巴 ,

（顺便说一句，鲁本的下巴看起来非常坚毅，）

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .)
and there was something very earnest in the cut of his features .)
和 那里 曾是 某物 非常 认真 在 这 切 的 他的 特征 .)

他的五官轮廓中透着一股非常认真的神情。）

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ He gave me to understand , ” he went on ,
“ 他 给予 我 到 理解 , ” 他 去 在 ,

“他让我明白了,”他继续说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪn] [glæs] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] , [ænd; ənd][nɑːt]
“ that he knew perfectly well it was his wine glass I was after , and not
“ 那 他 知道 完美 出色地 它 曾是 他的 葡萄酒 玻璃 我 曾是 后 , 和 不是
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

“他非常清楚我想要的是他的酒杯，而不是他的女儿。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [suːn] ,
That I was counting on his dying soon ,
那 我 曾是 计数 在 他的 垂死 很快 ,

我当时以为他很快就会死，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['selɪŋ] [ðæt] ['preʃəs] [glæs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni]
and already looked forward to selling that precious glass to spend the money
和 已经 看起来 向前 到 销售 那 宝贵的 玻璃 到 花费 这 钱
in302
in302
in302

并且已经期待着卖掉那件珍贵的玻璃制品，把钱花在302年。

['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] .
riotous living .
暴乱的 活的 .

放荡不羁的生活。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [sed] - [bɑːʃ] !
And when I told him that Barbara and I loved each other , he said ' Bosh !
和 什么时候 我 讲述 他 那 芭芭拉 和 我 喜爱 每个 其他 , 他 说 - 博世 !

当我告诉他我和芭芭拉彼此相爱时，他说“呸！”

- [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' and forbade me to speak of it again .
- 和 禁止 我 到 说话 的 它 再次 .

并禁止我再提起这件事。

” [ðə; ði]['ræbaɪ] [pʌft] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” The rabbi puffed in silence for a moment .
” 这 拉比 膨胀的 在 沉默 为了 一个 片刻 .

拉比沉默地喘了口气，沉默了一会儿。

“ [hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . ”
“ He evidently has not a flattering opinion of you , my young friend . ”
“ 他 显然 有 不是 一个 奉承 观点 的 你 , 我的 年轻的 朋友 . ”

“显然，他对你的看法并不好，我的年轻朋友。”

“ [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] !
“ He knows nothing against me !
“ 他 知道 没有什么 反对 我 !

“他对我没有任何敌意！”

” ['ru:bin] ['hɜːrɪdli] [ɪk'skleɪmd] .
” Reuben hurriedly exclaimed .
” 鲁本 匆匆 惊呼 .

“鲁本急忙喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt] ['bɑːrbrə] .
“ It is only because I want Barbara .
“ 它 是 仅有的 因为 我 想 芭芭拉 .

“只是因为我想要芭芭拉。”

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
He would say the same to anyone else that asked for his daughter .
他 会 说 这 相同的 到 任何人 别的 那 问 为了 他的 女儿 .

如果有人问起他女儿的情况，他也会这么说。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['ræbaɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]
You know me , rabbi ; you have known me a long time , ever since I was
你 知道 我 , 拉比 ; 你 有 已知 我 一个 长的 时间 , 曾经 自从 我 曾是
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

拉比，您认识我；您认识我很久了，从我还是个孩子的时候就认识我了。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bæd] .
I do not pretend to be an angel , but I am not bad .
我 做 不是 假装 到 是 一个 天使 , 但 我 是 不是 坏的 .

我不敢自称是天使，但我也不坏。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I love the girl , and I can take good care of her .
我 爱 这 女孩 , 和 我 能 拿 好的 关心 的 她 .

我爱这个女孩，而且我能好好照顾她。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [waɪn] [glæs] [ə'gen] .
I don't want to see his old wine glass again .
我 不 想 到 看 他的 老的 葡萄酒 玻璃 再次 .

我不想再看到他那个旧酒杯了。

[aɪ'd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] — —
I'd smash it into a — —
ID 粉碎 它 进入 一个 — —

我会把它砸成——

” ['ruːbənz] [dʒɔː] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [steərd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
” Reuben's jaw fell , and his eyes stared vacantly at the wall .
” 鲁本的 颚 跌倒 , 和 他的 眼睛 凝视 空洞地 在 这 墙 .

鲁本的下巴都快掉下来了，他的目光呆滞地盯着墙壁。

[ðə; ði]['ræbaɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ru:bin] [ɪn] [sər'praɪz] .
The rabbi followed his gaze , and , seeing nothing , turned to Reuben in surprise .
这 拉比 随后 他的 目光 , 和 , 看到 没有什么 , 转向 到 鲁本 在 惊喜 .

拉比顺着他的目光望去，什么也没看到，惊讶地转向鲁本。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ruːbin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] .
“ Nothing , ” replied Reuben , with a sheepish grin .
“ 没有什么 , ” 回复 鲁本 , 和 一个 羞怯 咧嘴笑 .

“没什么,”鲁本不好意思地笑着回答。

“ [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
“ I — I just happened to think of something .
“ 我 — 我 只是 发生 到 思考 的 某物 .

“我——我碰巧想到了一件事。”

” [ðə; ði]['ræbaɪ] [fraund] .
” The rabbi frowned .
” 这 拉比 皱眉 .

拉比皱起了眉头。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kwɪr] [aɪ'diːəz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˌɪdi'ɑːtɪk] , -
“ If you are often taken with such queer ideas that make you look so idiotic , 303
“ 如果 你 是 经常 已采取 和 这样的 酷儿 想法 那 制作 你 看 所以 愚蠢的 , -

“如果你经常被这种让你看起来很愚蠢的古怪想法所吸引，303

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [bleɪm] ['zɑːlmən][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I don't think I can blame Zalman so very much .
我 不 思考 我 能 责备 扎尔曼 所以 非常 很多 .

我觉得我不能过多地责怪扎尔曼。

” [bʌt; bət] ['ruːbənz] [kən'traɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz]
” But Reuben's contrite expression immediately caused him to regret his
” 但 鲁本的 懊悔 表达 立即地 导致 他 到 后悔 他的
['moʊmənteri] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
momentary annoyance , and holding out his hand ,
瞬间 烦恼 , 和 保持 出去 他的 手 ,

“但鲁本懊悔的表情立刻让他后悔了刚才的恼怒，他伸出手，

[hiː; hi] [sed] , [ə'fekʃənətli] :
he said , affectionately :
他 说 , 亲切地 :

他深情地说：

“ [kʌm] , ['ruːbin] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Come , Reuben , I will do what I can for you .
“ 来 , 鲁本 , 我 将要 做 什么 我 能 为了 你 .

“来吧，鲁本，我会尽我所能帮助你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
You are a good boy ,
你 是 一个 好的 男生 ,

你是个好孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][sʌm; səm] [wei]
and if you and the girl love each other I will see if there is not some way
和 如果 你 和 这 女孩 爱 每个 其他 我 将要 看 如果 那里 是 不是 一些 方式
[ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [əb'dʒɛkʃənz] .
of overcoming her father's objections .
的 克服 她 父亲的 反对意见 .

如果你和那个女孩彼此相爱，我会想办法克服她父亲的反对意见。

” ['teɪkɪŋ] ['ruːbin] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [zalmənz] [ʃɑːp] .
” Taking Reuben by the arm he led him into Zalman's shop .
” 采取 鲁本 经过 这 手臂 他 引领 他 进入 扎尔曼的 店铺 .

他拉着鲁本的胳膊，把他领进了扎尔曼的店里。

['zɑːlmən][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
Zalman was not alone .
扎尔曼 曾是 不是 独自的 .

扎尔曼并非孤身一人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [oʊld][mæn] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv][ˌɑːb'dʒeɪz][dɑːrt] ,
A little shrivelled old man , evidently a connoisseur of objets d'art ,
一个 小的 干瘪 老的 男人 , 显然 一个 行家 的 物体 镖 ,

一位面容憔悴的老人，显然是一位艺术品鉴赏家。

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [waɪn] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
was holding the wonderful wine glass to the light ,
曾是 保持 这 精彩的 葡萄酒 玻璃 到 这 光 ,

他举着那只精美的酒杯对着光线，

['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['zɑːlmən]
gloating over the bewildering play of colours that flashed from it , while Zalman
幸灾乐祸 超过 这 扑朔迷离 玩 的 颜色 那 闪光灯 从 它 , 尽管 扎尔曼
['æŋkʃəsli] ['hɒvəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
anxiously hovered about him ,
焦虑地 悬停 关于 他 ,

他得意洋洋地欣赏着那令人眼花缭乱的色彩，而扎尔曼则焦急地在他周围徘徊。

['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ə'gen] ,
eager to receive the glass in his own hands again ,
渴望的 到 收到 这 玻璃 在 他的 自己的 双手 再次 ,

他渴望再次将玻璃杯握在手中。

[jet] ['praʊdli] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['bjuːtiːz] .
yet proudly calling the old man's attention to its hidden beauties .
然而 自豪地 呼叫 这 老的 男人的 注意力 到 它是 隐 美女 .

然而，它却骄傲地向老人展示了它隐藏的美丽。

['bɑːrbrə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Barbara stood in the doorway that led to the living - rooms in the rear .
芭芭拉 站立 在 这 门口 那 引领 到 这 活的 - 房间 在 这 后部 .

芭芭拉站在通往后方起居室的门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ruːbin] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .
When she saw Reuben she blushed and smiled .
什么时候 她 锯 鲁本 她 脸红了 和 微笑 .

她看到鲁本时，脸红了，笑了。

['zɑːlmən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ræbaɪ][ænd; ənd] [smaɪld] ; [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Zalman looked up and saw the rabbi and smiled ; saw who was with him
扎尔曼 看起来 向上 和 锯 这 拉比 和 微笑 ; 锯 WHO 曾是 和 他
[ænd; ənd] [fraund] .
and frowned .
和 皱眉 .

扎尔曼抬头看见拉比，笑了；看到拉比身边的人，皱起了眉头。

“ [aɪ][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] , ” said304
“ I just dropped in to have a little chat , ” said304
“ 我 只是 掉落 在 到 有 一个 小的 聊天 , ” said304

“我只是顺道过来聊一会儿,”304说道。

[ðə; ði]	['ræbaɪ]	,	“	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['hɜːri]	.
the	**rabbi**	**,**	**“**	**but**	**there**	**is**	**no**	**hurry**	**.**
这	拉比	，	“	但	那里	是	不	匆忙	.

拉比说：“但是不用着急。”

[aɪ]	[wɪl]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd]	.
I	**will**	**wait**	**until**	**you**	**are**	**disengaged**	**.**
我	将要	等待	直到	你	是	脱离	.

我会等到你解除合约后再走。

”	[ðə; ði]	[ˌkɑːnə'sɜːr]	['kerfəli]	[set]	[ðə; ði]	[ɡlæs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	,	[ænd; ənd]	[hiːvd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	['peɪnf(ə)l]	[saɪ]	.
”	**The**	**connoisseur**	**carefully**	**set**	**the**	**glass**	**upon**	**the**	**counter**	**,**	**and**	**heaved**	**a**	**long**	**,**	**painful**	**sigh**	**.**
”	这	行家	小心	放	这	玻璃	之上	这	柜台	，	和	喘息	一个	长的	，	痛苦	叹	.

这位鉴赏家小心翼翼地将酒杯放在柜台上，然后长长地、痛苦地叹了口气。

“	[ænd; ənd]	[noʊ]	[praɪs]	[wɪl]	[tempt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**And**	**no**	**price**	**will**	**tempt**	**you**	**to**	**part**	**with**	**it**	**?**
“	和	不	价格	将要	诱惑	你	到	部分	和	它	?

“无论付出多少代价，你都不会把它卖掉吗？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	.
”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

['zɑːlmən]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[ɡrɪnd]	.
Zalman	**shook**	**his**	**head**	**and**	**grinned**	**.**
扎尔曼	摇晃	他的	头	和	咧嘴一笑	.

扎尔曼摇了摇头，咧嘴一笑。

[wʌt]	['fɑːloʊd]	['hæpənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'siːdɪŋ]	['swɪftnəs]	.
What	**followed**	**happened**	**with**	**exceeding**	**swiftness**	**.**
什么	随后	发生	和	超过	速度	.

接下来发生的事情发生得异常迅速。

['zɑːlmən]	[hæd; həd]	[ɡɑːt]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	,
Zalman	**had**	**got**	**as**	**far**	**as**	**,**
扎尔曼	有	得到	作为	远的	作为	,

扎尔曼已经到达了……

“	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['fæməli]	[fɔːr; fər]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	—	—	”	[wen]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
“	**It**	**has**	**been**	**in**	**our**	**family**	**for**	**hundreds**	**of**	**years**	**—**	**—**	**”**	**when**	**a**	**shadow**	**caused**	**him**	**to**	**turn**	**his**	**head**	**.**
“	它	有	到过	在	我们的	家庭	为了	数百	的	年	—	—	”	什么时候	一个	阴影	导致	他	到	转动	他的	头	.

“它在我们家已经传承了几百年了——”这时，一个影子让他转过头去。

[hiː; hi]	[sɔː]	['bɑːrbrə]	[θroʊ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	,
He	**saw**	**Barbara**	**throw**	**up**	**her**	**hands**	**in**	**amazement**	**,**
他	锯	芭芭拉	扔	向上	她	双手	在	惊愕	,

他看到芭芭拉惊讶地举起双手。

[sɔː]	[ðə; ði]	['ræbaɪ]	[stɑːrt]	['fɔːrwərd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	[ɪn]	['sʌmθɪŋ]	,
saw	**the**	**rabbi**	**start**	**forward**	**as**	**though**	**he**	**were**	**about**	**to**	**interfere**	**in**	**something**	**,**
锯	这	拉比	开始	向前	作为	尽管	他	是	关于	到	干扰	在	某物	,

只见拉比向前走去，好像要插手什么事似的。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['preʃəs] [waɪn] [glæs] [ɪn] ['ruːbənz] [hænd] .
and saw the precious wine glass in Reuben's hand .
和 锯 这 宝贵的 葡萄酒 玻璃 在 鲁本的 手 .
他看见鲁本手里拿着那只珍贵的酒杯。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Mechanically he reached forward to take it from him ,
机械地 他 达到 向前 到 拿 它 从 他 ,
他机械地伸手去拿他手里的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [felt] ['ruːbənz] ['ʌðər] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
and then instantly felt Reuben's other hand against his breast , holding him back ,
和 然后 即刻 毛毡 鲁本的 其他 手 反对 他的 胸部 , 保持 他 后退 ,
[ænd; ənd] [hɜːrd] ['ruːbin] ['seɪɪŋ] ,
and heard Reuben saying ,
和 听到 鲁本 说 ,
然后他立刻感觉到鲁本的另一只手按在他的胸口，把他拉住，并听到鲁本说：

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , “ [weɪt] !
quite naturally , “ Wait !
相当 自然 , “ 等待 !
很自然地，“等等！

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — ['zɑːlmən] ['sʌd(ə)nli] [felt] [sɪk] .
” It had not taken ten seconds — Zalman suddenly felt sick .
” 它 有 不是 已采取 十 秒 — 扎尔曼 突然 毛毡 生病的 .
“不到十秒钟——扎尔曼突然感到一阵恶心。”

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
The connoisseur hastily put on his glasses .
这 行家 草草 放 在 他的 眼镜 .
这位鉴赏家匆忙戴上了眼镜。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] ['ɪntrəstɪŋ] .
The situation seemed interesting .
这 情况 似乎 有趣的 .
情况似乎很有意思。

“ ['mɪstər] . ['zɑːlmən] , ” [sed] ['ruːbin] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [jet] ['kerfəli]
“ Mr . Zalman , ” said Reuben , speaking very slowly and distinctly , yet carefully
“ 先生 . 扎尔曼 , ” 说 鲁本 , 请讲 非常 缓慢地 和 明显地 , 然而 小心
['kiːpɪŋ] the305
keeping the305
保持 the305
“扎尔曼先生，”鲁本说道，语速很慢，吐字清晰，但又小心翼翼地保持着305

['teɪlər] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
tailor at arm's length ,
裁缝 在 武器 长度 ,
裁缝离得很远，

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ I told you this very day that your daughter Barbara and I love each other .
“ 我 讲述 你 这 非常 天 那 你的 女儿 芭芭拉 和 我 爱 每个 其他 .
“我今天就告诉过你，你的女儿芭芭拉和我彼此相爱。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] .
We will not marry without your consent .
我们 将要 不是 结婚 没有 你的 同意 .
未经您的同意，我们不会结婚。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sent] .
So you must consent .
所以 你 必须 同意 .

所以你必须同意。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] ['bɑːrbrə] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If I cannot marry Barbara I do not care what happens to me .
如果 我 不能 结婚 芭芭拉 我 做 不是 关心 什么 发生 到 我 .

如果我不能娶芭芭拉，我不在乎自己的命运如何。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
I will have nothing to live for .
我 将要 有 没有什么 到 居住 为了 .

我将失去活着的意义。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
I can give her a good home , and we will be very happy .
我 能 给 她 一个 好的 家 , 和 我们 将要 是 非常 快乐的 .

我可以给她一个温暖的家，我们会非常开心。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You can come to live with us , if you like ,
你 能 来 到 居住 和 我们 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，可以来和我们一起住。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I will always be a good son to you .
和 我 将要 总是 是 一个 好的 儿子 到 你 .

我永远都会做你的好儿子。

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrə] [ðæt] [ðɪs] [glæs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I swear by the Torah that this glass is nothing to me .
我 发誓 经过 这 托拉 那 这 玻璃 是 没有什么 到 我 .

我以《托拉》发誓，这只玻璃杯对我来说毫无意义。

[aɪ][wɑːnt] ['bɑːrbrə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
I want Barbara because I love her ,
我 想 芭芭拉 因为 我 爱 她 ,

我想要芭芭拉，因为我爱她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ðɪs] [glæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .
and you can throw this glass into the river for all I care .
和 你 能 扔 这 玻璃 进入 这 河 为了 全部 我 关心 .

你把这个玻璃杯扔进河里，我根本不在乎。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrə] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [flɪŋ]
But if you do not give your consent I also swear by the Torah that I shall fling
但 如果 你 做 不是 给 你的 同意 我 还 发誓 经过 这 托拉 那 我 将 一扔
[ðɪs] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .
this glass to the floor and smash it into a thousand pieces .
这 玻璃 到 这 地面 和 粉碎 它 进入 一个 千 件 .

但如果你不同意，我也以《托拉》的名义发誓，我会把这个玻璃杯摔到地上，砸成碎片。

” ['zɑːlmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['klʌtʃɪŋ] ['ruːbənz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] [θruː'aʊt] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
” Zalman , who had been clutching Reuben's outstretched arm throughout this speech ,
” 扎尔曼 , WHO 有 到过 紧握 鲁本的 伸展 手臂 自始至终 这 演讲 ,

“在整个演讲过程中，扎尔曼一直紧紧抓住鲁本伸出的手臂，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpən] [maʊθ] , [drɑːpt]
and had followed every word with staring eyes and open mouth , dropped
和 有 随后 每一个 单词 和 凝视 眼睛 和 打开 嘴 ， 掉落
[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [groʊn] .
his arms and groaned .
他的 武器 和 呻吟 .

他目不转睛、张着嘴，听着每一个字，然后垂下双臂，呻吟起来。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] ['ruːbənz] [fɜːrst] [wɜːrdz] ,
Barbara had listened in amazement to Reuben's first words ,
芭芭拉 有 听着 在 惊愕 到 鲁本的 第一的 字 ，

芭芭拉惊奇地听着鲁本说的第一句话，

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klæpt] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə]
but when his meaning dawned upon her she had clapped her kerchief to
但 什么时候 他的 意义 黎明 之上 她 她 有 鼓掌 她 头巾 到
[hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wens] [naʊ] [keɪm] [feɪnt]
her mouth and fled precipitately through the doorway whence now came faint
她 嘴 和 逃亡 突然地 通过 这 门口 何处 现在 来了 头晕的
[saʊndz] [wɪtʃ] ,
sounds which ,
声音 哪个 ，

但当她明白他的意思时，她用手帕捂住嘴，匆匆逃出了门口，从那里传来微弱的声音。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [laʊd] ['wiːpɪŋ] [ɔːr] ['vaɪələnt] ['læftər] .
owing to the distance , might have been either loud weeping or violent laughter .
欠款 到 这 距离 ， 可能 有 到过 任何一个 大声 哭泣 或者 暴力 笑声 .

由于距离较远，听到的可能是放声痛哭或放声大笑。

The306
The306
The306

306

['ræbaɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
rabbi's face had reddened with indignation .
拉比的 脸 有 发红 和 愤慨 .

拉比的脸因愤怒而涨红。

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
The connoisseur alone was smiling .
这 行家 独自的 曾是 微笑 .

只有那位鉴赏家脸上带着微笑。

“ ['ruːbin] , ” [sed] [ðə; ði] ['ræbaɪ] ['stɜːrnli] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
“ Reuben , ” said the rabbi sternly , “ you have gone too far .
“ 鲁本 , ” 说 这 拉比 严厉地 ， “ 你 有 已消失 也 远的 .

“鲁本,”拉比严厉地说，“你太过分了。”

[pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] !
Put the glass down !
放 这 玻璃 向下 !

放下杯子！

” [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” He advanced toward the young man .
” 他 先进的 朝向 这 年轻的 男人 .

他朝那个年轻人走去。

“ [hoʊld] ! ” [kraɪd] ['ruːbin] .
“ Hold ! ” cried Reuben .
“ 抓住 ! ” 哭 鲁本 .

“住手！”鲁本喊道。

“ [ɪf] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][ɔːr] [ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [glæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
“ If anyone in this room touches me or attempts to take this glass from me ,
“ 如果 任何人 在 这 房间 触摸 我 或者 尝试 到 拿 这 玻璃 从 我 ,

“如果这房间里的任何人碰我，或者试图从我手中夺走这个杯子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwɪkli] [hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
I shall quickly hurl it to the floor .
我 将 迅速地 投 它 到 这 地面 .

我会迅速把它扔到地上。

[lʊk] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
Look , everybody !
看 , 大家 !

大家快看！

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [glæs] [ə'lɔːft] .
” He held the glass aloft .
” 他 握住 这 玻璃 高空 .

他高举着玻璃杯。

“ [siː] [haʊ] ['frædʒ(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ See how fragile it is !
“ 看 如何 脆弱的 它 是 !

“你看它多脆弱啊！”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
I have only to hold it a little tighter and it will break into a dozen
我 有 仅有的 到 抓住 它 一个 小的 更紧 和 它 将要 休息 进入 一个 打
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

我只要再捏紧一点，它就会碎成十几块。

[ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] [skɪl] [wɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] !
and no human skill will ever be able to put them together again !
和 不 人类 技能 将要 曾经 是 有能力的 到 放 他们 一起 再次 !

任何人类技能都无法将它们重新组合在一起！

” ['zɑːlmən][wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni] .
” Zalman was in agony .
” 扎尔曼 曾是 在 痛苦 .

扎尔曼痛苦万分。

“ [aɪ] [jiːld] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ I yield , ” he cried .
“ 我 屈服 , ” 他 哭 .

“我认输！”他喊道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [glæs] .
“ Give me the glass .
“ 给 我 这 玻璃 .

“把杯子给我。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['bɑːrbrə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You shall marry Barbara to - morrow .
你 将 结婚 芭芭拉 到 - 明天 .

你明天就要和芭芭拉结婚了。

[duː][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['taɪtli] .
Do not hold it so tightly .
做 不是 抓住 它 所以 紧紧 .

不要拿得太紧。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈdʒentli] .
Put it down gently .
放 它 向下 轻轻地 .

轻轻放下。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” He held out his hand .
” 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈtwɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [kɜːrs] [ɑːn] [ˈruːbənz] [hed] .
His lips were twitching with repressed curses on Reuben's head .
他的 嘴唇 是 抽搐 和 压抑 诅咒 在 鲁本的 头 .

他嘴角抽搐着，强忍着对鲁本的诅咒。

[bʌt; bət] [ˈruːbin] [ˈoʊnli] [smaɪld] .
But Reuben only smiled .
但 鲁本 仅有的 微笑 .

但鲁本只是笑了笑。

“ [noʊ] , [gʊd] [ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , good father , ” he said .
“ 不 , 好的 父亲 , ” 他 说 .

“不，好父亲，”他说。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ Not to - morrow .
“ 不是 到 - 明天 .

“不是明天。”

[juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
You might change your mind .
你 可能 改变 你的 头脑 .

你可能会改变主意。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [glæs] [ɪz] [seɪf] .
Let it be now , and your glass is safe .
让 它 是 现在 , 和 你的 玻璃 是 安全的 .

就这样吧，你的玻璃杯就安全了。

” (“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˌkɑːnəˈsɜːr] .) -
” (“ What a pertinacious young man ! ” thought the connoisseur .) 307
” (“ 什么 一个 顽强的 年轻的 男人 ! ” 想法 这 行家 .) -

（“真是个执着的年轻人！”鉴赏家心想。）307

“ [meɪ] [ðə; ði] [fiːndz] [dɪˈvaʊər][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ˈzɑːlmən] .
“ May the fiends devour you ! ” cried Zalman .
“ 可能 这 恶魔 吞食 你 ! ” 哭 扎尔曼 .

“愿恶魔吞噬你！”扎尔曼喊道。

“ [naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈruːbin] ,
“ Now look you , ” said Reuben ,
“ 现在 看 你 , ” 说 鲁本 ,

“瞧瞧你，”鲁本说道。

[ˈtwəːliŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [wei] [ðæt] [sent] [tʃɪl] [ˈʃʌdəz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪlərz]
twirling the delicate glass in a careless way that sent chill shudders down the tailor's
旋转 这 精美的 玻璃 在 一个 粗心 方式 那 发送 寒意 颤抖 向下 这 裁缝
[spaɪn] ;
spine ;
脊柱 ;

她漫不经心地转动着精致的玻璃杯，这让裁缝脊背发凉；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['stʌbərn] .
“ it is you who are stubborn .
“ 它 是 你 WHO 是 固执的 .

“是你自己固执。”

[nɑːt][aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [aɪ] [lʌvd] ['bɑːrbrə] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ,
Not I . If you knew how devotedly I loved Barbara you would not ,
不是 我 . 如果 你 知道 如何 虔诚地 我 喜爱 芭芭拉 你 会 不是 ,

不是我。如果你知道我有多爱芭芭拉，你就不会这样了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] . ”
you could not be so heartless as to keep us apart . ”
你 可以 不是 是 所以 狠心 作为 到 保持 我们 除 . ”

你不会如此冷酷无情，要拆散我们吧?

“ [ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] ! ” ['mʌtəd] ['zɑːlmən] .
“ The foul fiends ! ” muttered Zalman .
“ 这 犯规 恶魔 ! ” 低声说道 扎尔曼 .

“这些邪恶的家伙！”扎尔曼低声咒骂道。

[biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Beads of perspiration stood out upon his forehead ; he was very pale .
珠子 的 汗 站立 出去 之上 他的 前额 ; 他 曾是 非常 苍白 .

他额头上渗出汗珠，脸色苍白。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [jɔːr'self] [wʌns] , ” ['ruːbin] [went] [ɑːn] .
“ You were young yourself once , ” Reuben went on .
“ 你 是 年轻的 你自己 一次 , ” 鲁本 去 在 .

“你也曾年轻过,”鲁本继续说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [juːθ] , [kæst][ə'saɪd][jʊr; jər] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌjuː 'es]
“ For the sake of your own youth , cast aside your stubbornness and give us
“ 为了 这 清酒 的 你的 自己的 青年 , 投掷 旁边 你的 固执 和 给 我们
[jʊr; jər] [kən'sent] .
your consent .
你的 同意 .

“为了你年轻的心，放下你的固执，同意我们吧。”

['bɑːrbrə] ! ['bɑːrbrə] !
Barbara ! Barbara !
芭芭拉 ! 芭芭拉 !

芭芭拉！芭芭拉！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ,
” The young woman , blushing like a rose ,
” 这 年轻的 女士 , 脸红 喜欢 一个 玫瑰 ,

“年轻女子脸颊绯红，像朵玫瑰，

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [hed] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .
came out and stood beside him with lowered head and downcast eyes .
来了 出去 和 站立 旁 他 和 降低 头 和 沮丧 眼睛 .

她走了出来，低着头，垂着眼帘，站在他身边。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['ruːbin] , ['dʒentli] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] , “ [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”
“ You see , ” said Reuben , gently encircling her waist , “ we love each other . ”
“ 你 看 , ” 说 鲁本 , 轻轻地 包围 她 腰部 , “ 我们 爱 每个 其他 . ”

“你看,”鲁本说着，轻轻地搂住她的腰，“我们彼此相爱。”

“ [ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] ! ” ['mʌtəd] ['zɑːlmən] .
“ The foul fiends ! ” muttered Zalman .
“ 这 犯规 恶魔 ! ” 低声说道 扎尔曼 .
“这些邪恶的家伙！”扎尔曼低声咒骂道。

“ [help] [ˌem 'iː] , ['bɑːrbrə] !
“ Help me , Barbara !
“ 帮助 我 , 芭芭拉 !
“救救我，芭芭拉！”

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” ['ɝːdʒd] ['ruːbin] .
Help me to plead with your father , ” urged Reuben .
帮助 我 到 恳求 和 你的 父亲 , ” 敦促 鲁本 .
“帮我求求你父亲吧,”鲁本恳求道。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] , [ə'bæʃt] , [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] . -
But Barbara , abashed , could not find courage to raise her voice . 308
但 芭芭拉 , 羞愧 , 可以 不是 寻找 勇气 到 增加 她 嗓音 . -
但芭芭拉羞愧难当，鼓不起勇气开口说话。308

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] .
Besides , she kept her kerchief pressed tightly against her lips .
除了 , 她 保留 她 头巾 按下 紧紧 反对 她 嘴唇 .
此外，她还一直用手帕紧紧捂住嘴唇。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?
“ Would you make your own daughter unhappy for the rest of her life ?
“ 会 你 制作 你的 自己的 女儿 不开心 为了 这 休息 的 她 生活 ?
“你会让自己的女儿一辈子都不快乐吗？”

” ['ruːbin] [went] [ɑːn] .
” Reuben went on .
” 鲁本 去 在 .
鲁本继续说道。

([æt; ət] ['evri] ['sentəns] ['zɑːlmən] ['mɝːmɝd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] “ [ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] !
(At every sentence Zalman murmured as far as “ The foul fiends !
(在 每一个 句子 扎尔曼 低声说道 作为 远的 作为 “ 这 犯规 恶魔 !
（扎尔曼每说一句话就低声咒骂一句，甚至骂道：“邪恶的恶魔！

” [ðen] [stɑːpt] .)
” then stopped .)
” 然后 停止 .)
然后就停住了。）

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [seɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] .
“ Everything is ready save your consent .
“ 一切 是 准备好 节省 你的 同意 .
“一切就绪，只等您的同意。”

[ðə; ði] [gʊd] ['ræbaɪ] [ɛlzbɝg] [ɪz] [hɪr] .
The good Rabbi Elsberg is here .
这 好的 拉比 埃尔斯伯格 是 这里 .
仁慈的埃尔斯伯格拉比来了。

[hiː; hi][kæn; kən] ['mæri] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
He can marry us on the spot .
他 能 结婚 我们 在 这 点 .
他可以当场为我们主持婚礼。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] .
We can dispense with the betrothal .
我们 能 分配 和 这 订婚 .
我们可以省略订婚仪式。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈtroʊðd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
Our hearts have been betrothed for more than a year .
我们的 心 有 到过 未婚妻 为了 更多的 比 一个 年 .
我们相恋已超过一年。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [ˈdaʊri] .
I want no dowry .
我 想 不 嫁妆 .
我不要嫁妆。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt] [ˈbɑːrbrə] .
I only want Barbara .
我 仅有的 想 芭芭拉 .
我只想找芭芭拉。

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes][əˈpɑːrt] ?
Can you be so cruel as to keep us apart ?
能 你 是 所以 残忍的 作为 到 保持 我们 除 ?
你能如此残忍地将我们分开吗?

” [ðə; ði] [glæs] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
” The glass slipped from his fingers as if by accident ,
” 这 玻璃 滑倒了 从 他的 手指 作为 如果 经过 事故 ,
“玻璃杯仿佛不小心从他指间滑落。”

[bʌt; bət] [ˈdeftli] [hɪz; ɪz][hænd] [swuːp] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌnˈhɑːrmd] .
but deftly his hand swooped below it and caught it , unharmed .
但 巧妙地 他的 手 俯冲 以下 它 和 捕捉 它 , 毫发无损 .
但他灵巧地伸手到它下面，把它接住了，毫发无损。

[ðə; ði] [ˈteɪlər] [ˈɔːlmoʊst] [swuːnd] .
The tailor almost swooned .
这 裁缝 几乎 晕倒 .
裁缝差点晕倒。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] !
“ Take her !
“ 拿 她 !
“带走她！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhɔːrsli] .
” he cried , hoarsely .
” 他 哭 , 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

“ [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] [neɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] !
“ In the foul fiend's name take her !
“ 在 这 犯规 恶魔的 姓名 拿 她 !
“以邪恶恶魔的名义，带走她！”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [glæs] !
And give me the glass !
和 给 我 这 玻璃 !
把杯子给我！

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
” He held out his trembling hands .
” 他 握住 出去 他的 发抖 双手 .
他伸出颤抖的双手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪ] [ˈruːbin] [prest] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈtaɪtli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
With a joyful cry Reuben pressed the girl tightly against his heart ,
和 一个 快乐 哭 鲁本 按下 这 女孩 紧紧 反对 他的 心 ,
鲁本喜极而泣，将女孩紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ðə; ði]	['ræbaɪz]	[vɔɪs]	[ræŋ]	[aʊt]	:
and	**was**	**about**	**to**	**kiss**	**her**	**when**	**the**	**rabbi's**	**voice**	**rang**	**out**	**:**
和	曾是	关于	到	吻	她	什么时候	这	拉比的	嗓音	响铃	出去	:

正要吻她时，拉比的声音响了起来：

“	[ðɪs]	[ɪz]	[aʊt'reɪdʒəs]	!
“	**This**	**is**	**outrageous**	**!**
“	这	是	令人愤慨	!

“这太离谱了！”

[aɪ]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['mæriŋ]	[ðem; ðəm]	!
I	**refuse**	**to**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**marrying**	**them**	**!**
我	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	结婚	他们	!

我拒绝和他们结婚!

”	['ruːbin]	[tɜːrnd]	[peɪl]	.
”	**Reuben**	**turned**	**pale**	**.**
”	鲁本	转向	苍白	.

鲁本脸色苍白。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[nɪr]	['vɪktəri]	,	-
To	**be**	**so**	**near**	**victory**	**,**	**309**
到	是	所以	靠近	胜利	,	-

离胜利如此之近，309

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[luːz]	['evriθɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[frend]	,	[wʌz; wəz]
and	**now**	**to**	**lose**	**everything**	**through**	**the**	**desertion**	**of**	**his**	**old**	**friend**	**,**	**was**
和	现在	到	失去	一切	通过	这	逃兵	的	他的	老的	朋友	,	曾是

[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	,	[dɪs'hɑːrtnɪŋ]	[bloʊ]	.
an	**unexpected**	**,**	**disheartening**	**blow**	**.**
一个	意外	,	令人沮丧	吹	.

而如今，由于老朋友的背叛，他失去了一切，这对他来说是一个意想不到的、令人沮丧的打击。

[ðə; ði]	['teɪlərz]	[feɪs]	['braɪtnd]	.
The	**tailor's**	**face**	**brightened**	**.**
这	裁缝	脸	明亮	.

裁缝的脸色亮了起来。

['bɑːrbrə]	,	[huː]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[ʌp]	['kwɪkli]	[wen]	[ðə; ði]	['ræbaɪ]	[spoʊk]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	['sɔːftli]	.
Barbara	**,**	**who**	**had**	**looked**	**up**	**quickly**	**when**	**the**	**rabbi**	**spoke**	**,**	**began**	**to**	**cry**	**softly**	**.**
芭芭拉	,	WHO	有	看起来	向上	迅速地	什么时候	这	拉比	辐	,	开始	到	哭	轻轻	.

拉比说话时，芭芭拉迅速抬起头，开始轻轻哭泣。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[kən'sentid]	,	”	[sed]	['zɑːlmən]	.
“	**I**	**have**	**consented**	**,**	**”**	**said**	**Zalman**	**.**
“	我	有	同意	,	”	说	扎尔曼	.

“我已经同意了,”扎尔曼说。

“	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[æskt]	,	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	?
“	**That**	**was**	**what**	**you**	**asked**	**,**	**was**	**it**	**not**	**?**
“	那	曾是	什么	你	问	,	曾是	它	不是	?

“你问的就是这个，对吧？”

[naʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[maɪ]	[waɪn]	[glæs]	.
Now	**give**	**me**	**back**	**my**	**wine**	**glass**	**.**
现在	给	我	后退	我的	葡萄酒	玻璃	.

把我的酒杯还给我。

[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[noʊ]	[mɔːr]	.
I	**can**	**do**	**no**	**more**	**.**
我	能	做	不	更多的	.

我已经无能为力了。

”	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[smaɪl]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
”	**A**	**faint**	**smile**	**had**	**come**	**into**	**his**	**face**	**.**
”	一个	头晕的	微笑	有	来	进入	他的	脸	.

“他脸上浮现出一丝淡淡的微笑。”

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['iːv(ə)l]	['gɑːrdiən]	[huː]	['prɑːmptɪd]	[ðæt]	[smaɪl]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	['ruːbin]	[hɑːrt]	.
It	**must**	**have**	**been**	**his**	**evil**	**guardian**	**who**	**prompted**	**that**	**smile**	**,**	**for**	**it**	**gave**	**Reuben**	**heart**	**.**
它	必须	有	到过	他的	邪恶的	监护人	WHO	提示	那	微笑	,	为了	它	给予	鲁本	心	.

一定是他的邪恶监护人让他露出了笑容，因为这笑容让鲁本感到心安。

”	[ɪf]	[ðə; ði]	['ræbaɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	['mæri]	[ˌjuː 'es]	[ɪ'miːdiətli]	,	”	[sed]	['ruːbin]	,	”	[ðen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɔːst]
“	**If**	**the**	**rabbi**	**will**	**not**	**marry**	**us**	**immediately**	**,**	**”**	**said**	**Reuben**	**,**	**“**	**then**	**I**	**have**	**lost**
”	如果	这	拉比	将要	不是	结婚	我们	立即地	,	”	说	鲁本	,	”	然后	我	有	丢失的

['evriθɪŋ]	,
everything	**,**
一切	,

“如果拉比不立即为我们主持婚礼,”鲁本说，“那我就失去了一切。”

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	.
and	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**live**	**for**	**.**
和	有	没有什么	更多的	到	居住	为了	.

已经没有什么活着的理由了。

”	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	['aɪərn]	[ðæt]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	
”	**With**	**the**	**utmost**	**deliberation**	**he**	**raised**	**an**	**enormous**	**iron**	**that**	**lay**	**upon**	**the**	
”	和	这	极致	审议	他	提高	一个	巨大的	铁	那	躺	之上	这	

['kaʊntər]	,
counter	**,**
柜台	,

他极其慎重地举起了放在柜台上的巨大熨斗，

[pleɪst]	[ðə; ði]	[glæs]	['kerfəli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
placed	**the**	**glass**	**carefully**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**held**	**the**	**iron**	**directly**	**over**	**it**	**.**
放置	这	玻璃	小心	之上	这	地面	,	和	握住	这	铁	直接地	超过	它	.

小心翼翼地将玻璃杯放在地板上，然后将熨斗直接放在玻璃杯上方。

”	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[krʌʃ]	[ðə; ði]	[glæs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	['taɪni]	['bɪts]	[bɪ'niːθ]	[ðɪs]	['pɑːndərəs]	[weɪt]	!	”
“	**I**	**shall**	**crush**	**the**	**glass**	**into**	**a**	**million**	**tiny**	**bits**	**beneath**	**this**	**ponderous**	**weight**	**!**	**”**
”	我	将	压碎	这	玻璃	进入	一个	百万	微小的	比特	下面	这	沉重的	重量	!	”

“在这沉重的重量下，我会把玻璃碾成无数碎片！”

”	[hoʊld]	!	”	[skriːmd]	[ðə; ði]	['teɪlər]	.
“	**Hold**	**!**	**”**	**screamed**	**the**	**tailor**	**.**
”	抓住	!	”	尖叫	这	裁缝	.

“住手！”裁缝尖叫道。

”	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	['mæri]	[juː; jʊ]	!
”	**He**	**shall**	**marry**	**you**	**!**
”	他	将	结婚	你	!

“他要娶你！”

[pliːz]	,	[oʊ]	,	[pliːz]	!
Please	**,**	**oh**	**,**	**please**	**!**
请	,	哦	,	请	!

求求你了！

['mæri] [ðem; ðəm] , ['ræbaɪ] !
Marry them , rabbi !
结婚 他们 ， 拉比 ！

拉比，让他们结婚吧！

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ， ['mæri] [ðem; ðəm] !
For my sake , marry them !
为了 我的 清酒 ， 结婚 他们 ！

看在上帝的份上，娶他们吧！

[aɪ][beg][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I beg it of you !
我 求 它 的 你 ！

我求求你了！

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['preʃəs] [glæs] ['ʌndər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [weɪt] !
I cannot bear to see my precious glass under that horrible weight !
我 不能 熊 到 看 我的 宝贵的 玻璃 在下面 那 可怕 重量 ！

我实在不忍心看到我珍贵的玻璃杯被那么重的东西压着！

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] !
Don't let it fall !
不 让 它 落下 ！

别让它掉下来！

For310
For310
For310

For310

['gɑːdz] [seɪk] , [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] !
God's sake , hold it tight !
神的 清酒 ， 抓住 它 紧的 ！

看在上帝的份上，抓紧了！

[oʊ] , ['ræbaɪ] , ['mæri] [ðem; ðəm] , ['mæri] [ðem; ðəm] , ['mæri] [ðem; ðəm] !
Oh , rabbi , marry them , marry them , marry them !
哦 ， 拉比 ， 结婚 他们 ， 结婚 他们 ， 结婚 他们 ！

哦，拉比，快让他们结婚吧，快让他们结婚吧，快让他们结婚吧！

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [glæs] !
Let me have my glass !
让 我 有 我的 玻璃 ！

把我的杯子给我！

” [ðə; ði]['ræbaɪ] [glɛəd] [æt; ət] ['ru:bin] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz]
” The rabbi glared at Reuben , then at the tailor , who was almost on his
” 这 拉比 怒目而视 在 鲁本 ， 然后 在 这 裁缝 ， WHO 曾是 几乎 在 他的
[niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
knees before him ,
膝盖 前 他 ，

拉比怒视着鲁本，然后又看向几乎跪在他面前的裁缝。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [huː] ,
and then at the face of the connoisseur , who ,
和 然后 在 这 脸 的 这 行家 ， WHO ，

然后，他看向了那位鉴赏家的脸，他

['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] , [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
somewhat embarrassed at finding himself observed in that exciting moment , said , apologetically ,
有些 尴尬的 在 寻找 他自己 观察到 在 那 激动人心 片刻 , 说 , 带着歉意地 ,

他发现自己在那激动人心的时刻被人注视，有些尴尬，便歉意地说：

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
“ I — I don't mind being a witness .
“ 我 — 我 不 头脑 存在 一个 证人 .

“我——我不介意做证人。”

” [ðə; ði]['ræbaɪ] ['mærid] [ðem; ðəm] .
” The rabbi married them .
” 这 拉比 已婚 他们 .

“拉比为他们主持了婚礼。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It is not for either of you that I am doing this , ” he said ,
“ 它 是 不是 为了 任何一个 的 你 那 我 是 正在做 这 , ” 他 说 ,

他说：“我这样做不是为了你们俩。”

[ɪn] [stɜːrn] ['æksənts] .
in stern accents .
在 船尾 口音 .

语气严肃。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [jɔːr'selvz] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ You have disgraced yourselves — both of you .
“ 你 有 蒙羞的 你们自己 — 两个都 的 你 .

“你们两个都让自己蒙羞了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [maɪ] [frend] ,
But for the sake of this old man , my friend ,
但 为了 这 清酒 的 这 老的 男人 , 我的 朋友 ,

但为了这位老人，我的朋友，

[huː] [hoʊldz] [ðæt] ['bɔːb(ə)l][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [bɪ'fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
who holds that bauble so high that I fear he will lose his reason if any harm befall it ,
WHO 持有 那 玩具 所以 高的 那 我 害怕 他 将要 失去 他的 原因 如果 任何 伤害 降临 它 ,

他把那件小玩意儿捧得那么高，我担心如果它受到任何伤害，他会失去理智。

[aɪ] [jiːld] .
I yield .
我 屈服 .

我认输。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .
” They were married .
” 他们 是 已婚 .

“他们结婚了。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] — ['ruːbin] [reɪzd] [ðə; ði] ['preʃəs] [waɪn] [glæs] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['faɪər] ,
And then — and not until then — Reuben raised the precious wine glass , glittering and sparkling with multi - coloured fire ,
和 然后 — 和 不是 直到 然后 — 鲁本 提高 这 宝贵的 葡萄酒 玻璃 , 闪闪发光 和 闪闪发光 和 多 - 有色 火 ,

然后——也直到那时——鲁本举起了那只珍贵的酒杯，杯中闪烁着五彩斑斓的火焰。

['dʒentli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	.
gently	**from**	**the**	**floor**	**and**	**placed**	**it**	**upon**	**the**	**counter**	**.**
轻轻地	从	这	地面	和	放置	它	之上	这	柜台	.

轻轻地从地板上把它放到柜台上。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[held]	[fæst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪərn]	.
But	**he**	**held**	**fast**	**to**	**the**	**iron**	**.**
但	他	握住	快速地	到	这	铁	.

但他紧紧抓住铁器不放。

['zɑːlmən]	[paʊnst]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['erluːm]	,
Zalman	**pounced**	**upon**	**his**	**heirloom**	**,**
扎尔曼	猛扑	之上	他的	传家宝	,

扎尔曼扑向了他的传家宝，

[ɪg'zæmɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	[tuː; tə]	[siː]	['weðər]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	['mɪshæp]	[hæd; həd]	['mɑːrd]	[ɪts]	['bjuːti]	,
examined	**it**	**carefully**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**faintest**	**mishap**	**had**	**marred**	**its**	**beauty**	**,**
检查	它	小心	到	看	无论	这	最微弱	意外	有	受损	它是	美丽	,

仔细检查，看看是否有最轻微的瑕疵破坏了它的美丽。

[held]	[ˌaɪ 'tiː]	['taɪtli]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,	[ænd; ənd]	with311
held	**it**	**tightly**	**against**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**with311**
握住	它	紧紧	反对	他的	胸部	,	和	with311

他紧紧地把它抱在胸前，用311

[ˌʌp'reɪzd]	[ɑːrm]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
upraised	**arm**	**turned**	**upon**	**his**	**daughter**	**and**	**her**	**husband**	**.**
抬起	手臂	转向	之上	他的	女儿	和	她	丈夫	.

他举起手臂，转向他的女儿和女婿。

[wɪð; wɪθ]	['flæʃɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['pælɪd]	[lɪps]	,	[hiː; hi]	[kraɪd]	:
With	**flashing**	**eyes**	**and**	**pallid**	**lips**	**,**	**he**	**cried**	**:**
和	闪烁	眼睛	和	苍白	嘴唇	,	他	哭	:

他双目闪烁，嘴唇苍白，喊道：

“	[meɪ]	[ðə; ði]	[faʊl]	[fiːndz]	[kɜːrs]	[juː; jʊ]	!
“	**May**	**the**	**foul**	**fiends**	**curse**	**you**	**!**
“	可能	这	犯规	恶魔	诅咒	你	!

愿邪恶的魔鬼诅咒你！

[meɪ]	[gɑːd]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['raɪtʃəsnəs]	—	—
May	**God**	**,**	**in**	**His**	**righteousness**	**—**	**—**
可能	上帝	,	在	他的	义	—	—

愿上帝以祂的公义——

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['kræʃɪŋ]	[glæs]	.
”	**There**	**was**	**a**	**sound**	**of**	**crashing**	**glass**	**.**
”	那里	曾是	一个	声音	的	崩溃	玻璃	.

“传来玻璃破碎的声音。”

['weðər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'saɪtmənt]	[ðə; ði]	['teɪlərz]	['fɪŋgərz]	[hæd; həd]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['ɪnstənt]	,	[rɪ'lækst]
Whether	**in**	**his**	**excitement**	**the**	**tailor's**	**fingers**	**had**	**,**	**for**	**one**	**instant**	**,**	**relaxed**
无论	在	他的	激动	这	裁缝	手指	有	,	为了	一	立即的	,	轻松

[ðer; ðər]	[grɪp]	;	['weðər]	[mɪ'stɪriəs]	[feɪt]	,
their	**grip**	**;**	**whether**	**mysterious**	**Fate**	**,**
他们的	紧握	;	无论	神秘	命运	,

或许是裁缝激动之下，手指一时松开了；或许是神秘的命运，

[θruː]	[sʌm; səm]	['saɪkɪk]	[ɔːr]	['fɪzɪk(ə)l]	['eɪdʒənsi]	[hæd; həd]	['pleɪfəli]	[rɔːt]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]
through	**some**	**psychic**	**or**	**physical**	**agency**	**had**	**playfully**	**wrought**	**a**	**momentary**
通过	一些	精神	或者	身体的	机构	有	嬉戏地	锻	一个	瞬间

[pə'ræləsɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	;
paralysis	**of**	**his**	**nerves**	**;**
麻痹	的	他的	神经	;

通过某种精神或生理力量，顽皮地使他的神经暂时麻痹了；

['weðər]	—	[bʌt; bət]	[huː]	[meɪ]	['penətreɪt]	[ðiːz]	[θɪŋz]	?
whether	**—**	**but**	**who**	**may**	**penetrate**	**these**	**things**	**?**
无论	—	但	WHO	可能	穿透	这些	事物	?

但究竟谁能洞悉这些呢?

[ðə; ði]	[glæs]	[hæd; həd]	[slɪpt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
The	**glass**	**had**	**slipped**	**from**	**his**	**hand**	**.**
这	玻璃	有	滑倒了	从	他的	手	.

玻璃杯从他手中滑落了。

[ðæt]	[ɪk'skwɪzɪt]	[kri'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[skɪl]	[ðæt]	[hæd; həd]	['perɪʃt]	['sentʃəriz]	[ə'goʊ]	,
That	**exquisite**	**creation**	**of**	**a**	**skill**	**that**	**had**	**perished**	**centuries**	**ago**	**,**
那	精美的	创建	的	一个	技能	那	有	遇难	几个世纪	前	,

那是一项精妙绝伦的技艺的结晶，这项技艺早在几个世纪前就已失传。

[ðæt]	['frædʒ(ə)l]	['relɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fər'gɑːtn]	[ɑːrt]	[wɪtʃ]	,	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə'goʊ]	,
that	**fragile**	**relic**	**of**	**a**	**forgotten**	**art**	**which**	**,**	**only**	**a**	**moment**	**ago**	**,**
那	脆弱的	遗迹	的	一个	被遗忘的	艺术	哪个	,	仅有的	一个	片刻	前	,

那件脆弱的、被遗忘的艺术遗迹，就在片刻之前，

[hæd; həd]	['spɑːkld]	[ænd; ənd]	['glitəd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[sʌnz]	[wɜːr; wər]	[ɪm'prɪznd]
had	**sparkled**	**and**	**glittered**	**as**	**though**	**a**	**hundred**	**suns**	**were**	**imprisoned**
有	闪闪发光	和	闪闪发光	作为	尽管	一个	百	太阳	是	被监禁

[wɪ'ðɪn]	[ɪts]	[freɪl]	[saɪdz]	,
within	**its**	**frail**	**sides**	**,**
之内	它是	脆弱	侧面	,

它闪闪发光，仿佛一百个太阳被囚禁在它脆弱的侧面。

[naʊ]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['ʃeɪpləs]	['frægmənts]	.
now	**lay**	**upon**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**thousand**	**shapeless**	**fragments**	**.**
现在	躺	之上	这	地面	在	一个	千	无形	片段	.

现在它们化作无数不成形的碎片，散落在地板上。

[-]	[noʊt]
TRANSCRIBER'S	**NOTE**
转录员的	笔记

转录者注释

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	.
Silently	**corrected**	**typographical**	**errors**	**.**
默默	已更正	印刷	错误	.

默默地改正了拼写错误。

[ri'teind]	[əˌnækrə'nɪstɪk]	[ænd; ənd]	[nɑːn]	-	['stændərd]	['spɛlɪŋz]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Retained	**anachronistic**	**and**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**as**	**printed**	**.**
保留	不合时宜的	和	非	-	标准	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷